叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000001

2. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000002

3. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000003

4. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000004

5. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000005

6. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000006

7. 真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(proper Pride A Novel. Volume 2 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

['prɒpə(r)] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [flai] [nɒt] ;
Life may change , but it may fly not ;
生活 可能 改变 , 但 它 可能 飞 不是 ;

生活可能会改变，但它可能不会飞翔；

[həʊp] [meɪ] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][kæn; kən][daɪ] [nɒt] ;
Hope may vanish , but can die not ;
希望 可能 消失 , 但 能 死 不是 ;

希望可能会消失，但不会消亡；

[truːθ] [biː; bi] [veɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪθ] ,
Truth be veiled , but still it burneth ,
真相 是 含蓄 , 但 仍然 它 伯恩斯 ,

真理虽被遮蔽，却依然燃烧。

[lʌv] [ri'pʌls] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnɪθ] .
Love repulsed — but it returneth .
爱 反感 — 但 它 返回 .

爱虽遭拒，却终会回归。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1882 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1882年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ðə; ði] - ” [wʌn]
“ THE NEILGHERRIES ” 1
“ 这 - ” 1

“尼尔吉里” 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æfˈgænɪstɑːn; æfˈgænɪstæn] -
AFGHANISTAN 20
阿富汗 -

阿富汗 20

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [maɪ] ['kæptɪn] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ” -
“ MY CAPTAIN DOES NOT ANSWER ; HIS LIPS ARE PALE AND STILL ” 48
“ 我的 队长 做 不是 回答 ; 他的 嘴唇 是 苍白 和 仍然 ” -

“我的船长没有回答；他的嘴唇苍白而僵硬。” 48

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- -
MONKSWOOD 80
- -

蒙克斯伍德 80

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] -
WAITING FOR AN ANSWER 87
等待 为了 一个 回答 -

等待答复 87

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] -
THE RETURN OF THE NATIVE 105
这 返回 的 这 本国的 -

土著的回归 105

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ! ” -
“ MARY , IT IS MY HUSBAND ! ” 134
“ 玛丽 , 它 是 我的 丈夫 ! ” -

“玛丽，那是我丈夫！”134

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ælɪsɪz] ['əʊvətjɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'klaɪnd] -
ALICE'S OVERTURES ARE DECLINED 163
爱丽丝的 序曲 是 拒绝 -

爱丽丝的求爱被拒绝了 163

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

“ [sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] ” -
“ SIR REGINALD'S EYES ARE OPENED ” 200
“ 先生 雷金纳德的 眼睛 是 打开 ” -

“雷金纳德爵士睁开了双眼”200

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒefri] -
GEOFFREY MANŒUVRES 238
杰弗里 机动 -

杰弗里·马努夫雷斯 238

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

“ [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['muːnlaɪt] [ə'ləʊn] ” -
“ MEET ME BY MOONLIGHT ALONE ” 245
“ 见面 我 经过 月光 独自的 ” -

“独自在月光下与我相遇” 245

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['prɒpə(r)] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ðə; ði] - .
“ THE NEILGHERRIES .
“ 这 - .

“尼尔吉里山脉。

” ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]
” Our hero went to the Neilgherry Hills for the remainder of his two
” 我们的 英雄 去 到 这 尼尔格里 丘陵 为了 这 余 的 他的 二
[mʌnθs] - [liːv] .
months ' leave .
几个月 - 离开 .

“我们的英雄前往尼尔盖里山度过了他剩余的两个月假期。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ][pen] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['lʌvli] ['riːdʒən] ,
It is quite beyond my pen to describe that lovely region ,
它 是 相当 超过 我的 笔 到 描述 那 迷人的 地区 ,

我的笔墨实在难以描绘那片美丽的地方。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)][ai][hæv; həv][æn; ən]
but in common with almost all who have ever been there I have an
但 在 常见的 和 几乎 全部 WHO 有 曾经 到过 那里 我 有 一个
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] .
admiration amounting to a passion for the Blue Hills .
钦佩 金额 到 一个 热情 为了 这 蓝色的 丘陵 .

但和几乎所有去过那里的人一样，我对蓝山怀有深深的敬佩之情，甚至可以说是热爱。

[ai][dɪ'kleə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [sə'luːbriəs] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði]

I	declare	them	to	be	the	most	salubrious	,	delightful	,	beautiful	range	in	the
我	宣布	他们	到	是	这	最多	有益健康的	,	愉快	,	美丽的	范围	在	这

[həʊl] [wɜːld] .

whole	world	.
所有的	世界	.

我宣布它们是全世界最有益健康、最令人愉悦、最美丽的系列。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [məʊst] ['feɪvəd] [hɪlz] ,

If	I	were	to	attempt	a	detailed	description	of	these	most	favoured	hills	,
如果	我	是	到	试图	一个	详细的	描述	的	这些	最多	受青睐	丘陵	,

如果我要尝试详细描述这些最受欢迎的山丘，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [səʊ][fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'fekʃən]

I	should	fall	so	far	short	of	their	perfections
我	应该	落下	所以	远的	短的	的	他们的	完美

我与他们的完美相去甚远。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðæt] [ai] [wʊd] ['əʊnli][ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] [rɒθ] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maiərə] ,

that	I	would	only	incur	the	wrath	and	contempt	of	their	many	devoted	admirers	,
那	我	会	仅有的	招致	这	愤怒	和	鄙视	的	他们的	许多	奉献	仰慕者	,

我这样做只会招致他们众多忠实仰慕者的愤怒和鄙视。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl]['kɒntent][maɪ'self][baɪ] ['mɪəli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] ['dʒɜːni]

so	I	shall	content	myself	by	merely	giving	a	description	of	Sir	Reginald's	journey
所以	我	将	内容	我	经过	仅仅	给予	一个	描述	的	先生	雷金纳德的	旅行

[ʌp][ðə; ði] [gʌt] .

up	the	Ghaut	.
向上	这	ghaut	.

因此，我将仅描述雷金纳德爵士沿高特山的旅程。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] [naɪt]

He	arrived	at	the	foot	of	the	hills	early	one	morning	,	having	spent	a	night
他	到达的	在	这	脚	的	这	丘陵	早期的	一	早晨	,	拥有	花费	一个	夜晚

[ɒv; əv] [hiːt] ,

of	heat	,
的	热	,

一天清晨，他抵达了山脚下，此前他已在酷热中度过了一夜。

[məs'kiːtəʊz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['mædnəs] [æt; ət] - .

mosquitoes	,	and	consequent	madness	at	Mettapollium	.
蚊子	,	和	后果	疯狂	在	-	.

蚊子，以及由此导致的梅塔波利翁的疯狂。

[hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [rəʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [naɪn] [maɪlz] [tuː; tə] - ,

He	rode	up	by	the	old	road	,	which	is	nine	miles	to	Coonor	,
他	骑	向上	经过	这	老的	路	,	哪个	是	九	英里	到	-	,

他沿着老路骑马上去，这条路到库诺尔有九英里远。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [njuː] [gʌt] , [ə; eɪ]['diːtʊə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] .

in	preference	to	driving	up	the	new	ghaut	,	a	detour	of	sixteen	miles	.
在	偏爱	到	驾驶	向上	这	新的	ghaut	,	一个	車輛改道	的	十六	英里	.

与其驱车前往新建的高山，不如绕道十六英里。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhwisl] [ˈʌnintəˈrʌptidli]

His	thoughts	were	exceedingly	pleasant	,	and	he	whistled	uninterruptedly
他的	想法	是	非常	令人愉快的	,	和	他	吹口哨	不间断地

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [maɪlz] ;

for	the	first	two	miles	;
为了	这	第一的	二	英里	;

他的心情非常愉快，头两英里他一直在不停地吹口哨；

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsiːnəri] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz]

but	after	a	while	the	beautiful	scenery	he	was	passing	through	engaged	his
但	后	一个	尽管	这	美丽的	风景	他	曾是	通过	通过	已订婚的	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪəli] ,

attention	entirely	,
注意力	完全	,

但过了一会儿，他完全被沿途的美丽风景吸引住了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [əˈmeɪzd]

and	more	than	once	he	stopped	his	horse	and	looked	about	in	amazed
和	更多的	比	一次	他	停止	他的	马	和	看起来	关于	在	惊叹

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他不止一次勒住马，惊叹地环顾四周。

“ [əʊ] , [ɪf] [ˈælɪs] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Oh	,	if	Alice	could	only	see	it	!
“	哦	,	如果	爱丽丝	可以	仅有的	看	它	!

“哦，如果爱丽丝能看到就好了！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [wɒt] [ˈekstəsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

If	she	were	here	,	what	ecstasies	she	would	be
如果	她	是	这里	,	什么	狂喜	她	会	是

如果她在这里，她该是多么欣喜若狂啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪn] ! ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [θɔːt] .

in	!	”	was	his	frequent	thought	.
在	!	”	曾是	他的	频繁	想法	.

“进去！”这是他经常想到的。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒɜːrnid] [ˈstedəli] [ʌp] , [ðə; ði] [kləʊz] [ˈtrɒpɪk(ə)l][ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [left]

As	he	journeyed	steadily	up	,	the	close	tropical	vegetation	was	gradually	left
作为	他	旅程	稳步	向上	,	这	关闭	热带	植被	曾是	逐步地	左边

[bɪˈhaɪnd] ,

behind	,
在后面	,

随着他稳步向上攀登，茂密的热带植被逐渐被抛在了身后。

[ðə; ði] [triːz] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌjʊərəˈpiːən]['æspekt] , [ðə; ði][eə(r)] [lɒst] [ɪts] [θɪk] [ˈstiːmi] [fiːl] ,

the	trees	assumed	a	more	European	aspect	,	the	air	lost	its	thick	steamy	feel	,
这	树木	假定	一个	更多的	欧洲的	方面	,	这	空气	丢失的	它是	厚的	蒸汽	感觉	,

树木呈现出更具欧洲风情的样貌，空气也不再那么闷热潮湿了。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [mɔː(r)] [ˈreərɪfaɪd][ænd; ənd][pjʊə(r)] .

and	became	every	instant	more	rarefied	and	pure	.
和	成为	每一个	立即的	更多的	稀有	和	纯的	.

每一刻都变得更加稀有、更加纯净。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɪnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] ['maʊntən] - [saɪdz] [kləʊðd] [wɪð] [triːz]

The	path	appeared	to	wind	in	and	out	through	mountain	-	sides	clothed	with	trees
这	小路	出现	到	风	在	和	出去	通过	山	-	侧面	穿着衣服	和	树木

[ænd; ənd] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

and	foliage	of	every	description	;
和	叶子	的	每一个	描述	;

这条小路蜿蜒曲折地穿过长满各种树木和植被的山坡；

[ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] ['rɒki] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

a	foaming	river	was	tearing	headlong	down	a	wide	rocky	channel	and	taking
一个	起泡	河	曾是	撕裂	一头扎	向下	一个	宽的	岩石	渠道	和	采取

['fræntɪk] [liːps] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [[ɪm'pedɪmənts]] .

frantic	leaps	over	all	impediments	.
疯狂的	跳跃	超过	全部	障碍	.

奔腾的河水咆哮着冲下宽阔的岩石河道，疯狂地跃过一切障碍物。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz] ['splendɪd] .

The	scenery	was	splendid	.
这	风景	曾是	灿烂	.

景色美极了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

In	spite	of	hunger	and	fatigue	,
在	尽管如此	的	饥饿	和	疲劳	,

尽管饥饿疲惫，

[sɜː(r)] ['redʒənəld] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

Sir	Reginald	felt	as	if	he	could	gaze	and	gaze	for	hours	,
先生	雷金纳德	毛毡	作为	如果	他	可以	目光	和	目光	为了	小时	,

雷金纳德爵士感觉自己可以凝视几个小时，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

and	yet	that	his	eyes	would	scarcely	be	satisfied	.
和	然而	那	他的	眼睛	会	几乎	是	使满意	.

然而，他的眼睛却似乎永远无法得到满足。

[waɪld] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [waɪld] [dʒə'reɪniəmz] [ə'baund] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

Wild	roses	and	wild	geraniums	abounded	on	all	sides	;
荒野	玫瑰	和	荒野	天竺葵	大量	在	全部	侧面	;

四周遍布野玫瑰和野天竺葵；

[ɪ'nɔːməs] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊnz] ; ['lʌvli] ['flaʊərɪŋ]

enormous	bunches	of	heliotrope	were	growing	between	the	stones	;	lovely	flowering
巨大的	成捆	的	鸡血石	是	生长	之间	这	石头	;	迷人的	开花

[k'riːpəz] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [triːz] ,

creepers	connected	the	trees	,
爬行者	连接	这	树木	,

石头缝隙间长满了巨大的天芥菜；美丽的藤蔓植物将树木连接起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrnz] — — !

and	as	to	the	ferns	—	—	!
和	作为	到	这	蕨类植物	—	—	!

至于蕨类植物——！

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˌendʒə'nɪr] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ðɪs] [əʊld] [gʌt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

The	graves	of	several	engineers	who	had	died	when	this	old	ghaut	was	being
这	坟墓	的	一些	工程师	WHO	有	死亡	什么时候	这	老的	ghaut	曾是	存在

[meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [greɪvz] !

made	were	passed	—	poor	lonely	graves	!
制成	是	通过了	—	贫穷的	孤独	坟墓	!

路过几座在修建这座古老山口时去世的工程师的坟墓——可怜的、孤独的坟墓!

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [ðəʊz] [leɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] , [səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	yet	could	those	laid	in	them	,	so	many	thousands	of	miles	away	from
和	然而	可以	那些	铺设	在	他们	,	所以	许多	数千	的	英里	离开	从

[ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

their	native	land	,
他们的	本国的	土地	,

然而，那些躺在那里的人，距离他们的故土有数千英里之遥，他们又能怎样呢?

[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] ?

desire	to	be	buried	in	a	more	beautiful	spot	?
欲望	到	是	埋葬	在	一个	更多的	美丽的	点	?

想葬在更美的地方吗?

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] ['taʊəd] [ðə; ði] " [druːg] , " [kraʊnd] [baɪ] - [əʊld] ['fɔːtrəs] .

At	one	side	towered	the	"	Droog	,	"	crowned	by	Tippoo's	old	fortress	.
在	一	边	高耸	这	"	德鲁格	,	"	加冕	经过	-	老的	堡垒	.

一边耸立着"德鲁格"，顶端是蒂普苏丹的旧堡垒。

[ðə; ði] " [druːg] " [ɪt'self] , [ə; eɪ] [bəʊld] ['biːtlɪŋ] [hɪl] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] , [ænd; ənd] [məʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

The	"	Droog	"	itself	,	a	bold	beetling	hill	facing	south	,	and	most	precipitous	,
这	"	德鲁格	"	本身	,	一个	大胆的	甲虫	爬坡道	面向	南	,	和	最多	陡峭	,

"德鲁格"本身是一座面向南方的陡峭山丘，气势磅礴，极其险峻。

[siːmd] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] ['sentri] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .

seemed	to	stand	as	sentry	to	this	garden	of	India	.
似乎	到	站立	作为	哨兵	到	这	花园	的	印度	.

仿佛是印度这座花园的哨兵。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʃɪə(r)] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪnz] .

From	the	top	of	it	you	could	look	sheer	down	into	the	plains	.
从	这	顶部	的	它	你	可以	看	透明	向下	进入	这	平原	.

从山顶可以俯瞰下方的平原。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [gʌt] ,

It	was	on	the	opposite	side	of	the	river	to	the	old	ghaut	,
它	曾是	在	这	对面的	边	的	这	河	到	这	老的	ghaut	,

它位于河对岸，与旧高架桥隔河相望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ['aʊtɪŋ] [frɒm; frəm] - .

and	a	long	day's	outing	from	Coonor	.
和	一个	长的	天	外出	从	-	.

从库诺出发，进行了一整天的远足。

[ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [greɪ] ['brəʊkən] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] , ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

On	its	summit	were	the	gray	broken	walls	of	the	fort	,	very	old	and	much
在	它是	首脑	是	这	灰色的	破碎的	墙壁	的	这	堡	,	非常	老的	和	很多

[dɪs'mæntld] ,

dismantled	,
拆卸	,

山顶上是堡垒灰色的残垣断壁，年代久远，损毁严重。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['tɪpuː] , [wen] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [muːd] ,

and	from	which	they	say	that	Tippoo	,	when	in	an	angry	mood	,
和	从	哪个	他们	说	那	蒂普	,	什么时候	在	一个	生气的	情绪	,

他们说，蒂普在生气的时候，

[juːst] [tuː; tə] [tɒs] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['prɪznər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] .

used	to	toss	his	unhappy	prisoners	down	to	the	plains	below	.
用过的	到	折腾	他的	不开心	囚犯	向下	到	这	平原	以下	.

他过去常常把不幸的囚犯扔到下面的平原上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'rætə] [meɪd] [ðeə(r)] [lɑːst] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ; [ænd; ənd]

There	it	was	that	the	Mahrattas	made	their	last	stand	against	the	British	;	and
那里	它	曾是	那	这	马哈拉塔人	制成	他们的	最后的	站立	反对	这	英国	;	和

[æz; əz]

as
作为

马拉塔人正是在那里与英国人进行了最后的抵抗；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðeɪ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ɪn] [ðə; ði]

they	brought	an	enormous	amount	of	treasure	up	from	their	strongholds	in	the
他们	带来	一个	巨大的	数量	的	宝藏	向上	从	他们的	堡垒	在	这

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

他们从平原上的要塞运来了大量的财宝。

[wɪtʃ] ['treʒə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [rɪ'kʌvəd] ,

which	treasure	has	never	been	recovered	,
哪个	宝藏	有	绝不	到过	恢复	,

至今仍未找到的宝藏

[ðə; ði] " [druːg] " [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [wʌn]

the	"	Droog	"	is	considered	a	highly	interesting	place	for	more	reasons	than	one
这	"	德鲁格	"	是	经过考虑的	一个	高度	有趣的	地方	为了	更多的	原因	比	一

.

:
.

“德鲁格”之所以被认为是一个非常有趣的地方，原因不止一个。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] ['sʌmweə(r)]

It	is	said	that	all	the	gold	and	jewels	were	thrown	down	a	well	somewhere
它	是	说	那	全部	这	金子	和	珠宝	是	抛掷	向下	一个	出色地	某处

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔːt] [wɔːlz] .

just	beyond	the	fort	walls	.
只是	超过	这	堡	墙壁	.

据说所有的金银珠宝都被扔进了堡垒城墙外某处的一口井里。

[wʌn] ['veri] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] ['weərəbaʊts] ,

One	very	old	man	was	supposed	to	know	of	its	whereabouts	,
一	非常	老的	男人	曾是	据称	到	知道	的	它是	下落	,

据说一位非常年迈的老人知道它的下落。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] ['siːkrət] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd]

but	he	would	never	divulge	the	secret	,	as	he	said	the	spot	was	guarded
但	他	会	绝不	泄露	这	秘密	,	作为	他	说	这	点	曾是	守卫

[baɪ] [ðə; ði] [gəʊsts] — [d'ɛvəlz] ,

by	the	ghosts	—	devils	,
经过	这	鬼魂	—	魔鬼	,

但他绝不会泄露这个秘密，因为他说那个地方由鬼魂——魔鬼——守护着。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ɒv; əv] ['meni] [mə'rætə] ['wɒrɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

he	called	them	—	of	many	Mahratta	warriors	,	and	he	was	afraid	to
他	称为	他们	—	的	许多	马拉塔	战士	,	和	他	曾是	害怕的	到

[ɪn'kɜː(r)][ðeə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

incur	their	displeasure	.
招致	他们的	不满	.

他称呼他们为马拉塔武士，但他害怕触怒他们。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [ə'raɪvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən][həʊ'tel] ,

Sir	Reginald	arrived	in	due	time	at	Coonor	,	and	put	up	at	an	hotel	,
先生	雷金纳德	到达的	在	到期的	时间	在	-	,	和	放	向上	在	一个	酒店	,

雷金纳德爵士按时抵达库诺尔，并在一家酒店下榻。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [kʌt] [laɪk] [bɒks]

before	the	windows	of	which	there	was	a	hedge	of	heliotrope	cut	like	box
前	这	视窗	的	哪个	那里	曾是	一个	对冲	的	鸡血石	切	喜欢	盒子

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

窗前是一排天芥菜，修剪得像家里的黄杨木一样。

[ænd; ənd][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][səʊ] [dens] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	high	and	so	dense	,	that	you	could	ride	at	one	side	of	it	,
和	所以	高的	和	所以	稠密	,	那	你	可以	骑	在	一	边	的	它	,

而且又高又密，以至于你可以从它的一侧骑过去。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]

and	someone	else	at	the	other	,	without	either	being	aware	of	their	mutual
和	某人	别的	在	这	其他	,	没有	任何一个	存在	意识到的	的	他们的	相互的

而另一边还有另一个人，双方都不知道彼此的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[prɒk'sɪməti] .

proximity	.
邻近	.

距离近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [mæs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [smelt] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeri] - [paɪz] ,

It	was	one	mass	of	flowers	,	and	smelt	like	ten	thousand	cherry	-	pies	,
它	曾是	一	大量的	的	花朵	,	和	冶炼	喜欢	十	千	樱桃	-	馅饼	,

那是一片繁花似锦，闻起来像一万个樱桃派。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

and	was	one	of	the	sights	of	the	Neilgherries	.
和	曾是	一	的	这	景点	的	这	-	.

它是尼尔盖山脉的著名景点之一。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [rɪ'lækst] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [sə'saɪəti] , [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Sir	Reginald	relaxed	somewhat	as	regarded	society	,	made	friends	with	the	other
先生	雷金纳德	轻松	有些	作为	认为	社会	,	制成	朋友们	和	这	其他

['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

inmates	of	the	hotel	,
囚犯	的	这	酒店	,

雷金纳德爵士在社交方面放松了一些，并与其他酒店住客成为了朋友。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn]['pɪknɪks][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [v'juːz] .

and	joined	in	picnics	to	all	the	most	celebrated	views	.
和	加入	在	野餐	到	全部	这	最多	著名	浏览	.

他们还参加了前往所有著名景点的野餐活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði]['toʊdə] [mʌnd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst]

He	was	well	known	on	the	Toda	Mund	as	one	of	the	best	and	most
他	曾是	出色地	已知	在	这	户田	蒙德	作为	一	的	这	最好的	和	最多

[ɪn'vetərət] [ɒv; əv] ['tenɪs] - ['pleər] ,

inveterate	of	tennis	-	players	,
根深蒂固	的	网球	-	玩家	,

他在托达蒙德是出了名的优秀且意志坚定的网球运动员之一。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] .

and	carried	off	the	first	prize	in	a	tournament	which	took	place	during	his	stay	.
和	携带	离开	这	第一的	奖	在	一个	比赛	哪个	采取	地方	期间	他的	停留	.

并在他逗留期间举行的一项锦标赛中荣获第一名。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['toʊdə] [mʌnd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['toʊdəs] [ðeə(r)] [ðen] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ]

Touching	the	Toda	Mund	,	there	were	no	Todas	there	then	;	they	had	long
接触	这	户田	蒙德	,	那里	是	不	全部	那里	然后	;	他们	有	长的

[rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] ,

removed	themselves	,
已移除	他们自己	,

触摸托达山时，那里已经没有托达人了；他们早已迁走了。

[wɪð] [ðeə(r)] [blæk] ['rɪŋlɪt] [ænd; ənd] [ʃiːt] ['kləʊðɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'məʊt] ['riːdʒən] ;

with	their	black	ringlets	and	sheet	clothing	,	to	a	more	remote	region	;
和	他们的	黑色的	环状物	和	床单	衣服	,	到	一个	更多的	偏僻的	地区	;

她们留着黑色卷发，身穿床单，前往更偏远的地区；

[bʌt; bət] [j'iəz] ['priːviəsli] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːn] - ['tenɪs] - [kɔːt] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [həʊm]

but	years	previously	the	present	lawn	-	tennis	-	court	ground	had	been	the	home
但	年	之前	这	展示	草地	-	网球	-	法庭	地面	有	到过	这	家

[ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] .

of	generations	of	these	extraordinary	people	.
的	几代人	的	这些	非凡的	人们	.

但在此之前，这片草地网球场曾是几代这些杰出人士的家园。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

Sir	Reginald	returned	to	his	regiment
先生	雷金纳德	返回	到	他的	团

雷金纳德爵士返回了他的部队。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][trɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

much	the	better	for	his	trip	,	and	received	the	congratulations	of	his
很多	这	更好的	为了	他的	旅行	,	和	已收到	这	恭喜！	的	他的

[frendz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪərəns] ,

friends	on	his	improved	appearance	,
朋友们	在	他的	改进	外貌	,

这次旅行让他精神焕发，朋友们纷纷祝贺他容光焕发。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] - ;

and	also	on	the	discovery	he	had	made	at	Cheetapore	;
和	还	在	这	发现	他	有	制成	在	-	;

以及他在奇塔普尔的发现；

[æz; əz] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪəz]

as	what	had	been	the	talk	of	all	that	station	naturally	came	to	the	ears
作为	什么	有	到过	这	讲话	的	全部	那	车站	自然	来了	到	这	耳朵

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] ,

of	his	brother	-	officers	,
的	他的	兄弟	-	警官	,

车站里所有人都议论纷纷的事情，自然也传到了其他军官的耳中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bəʊldli] [kən'vəːs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn]

and	they	boldly	conversed	of	himself	and	his	wife	as	if	they	had	known
和	他们	大胆地	交谈	的	他自己	和	他的	妻子	作为	如果	他们	有	已知

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

all	along	that	he	had	been	a	married	man	.
全部	沿着	那	他	有	到过	一个	已婚	男人	.

他们大胆地谈论他和他的妻子，仿佛他们早就知道他已婚似的。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kən'temptʃuəsli] [skaut] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd]

The	individual	who	had	been	so	contemptuously	scouted	when	he	had	declared
这	个人	WHO	有	到过	所以	轻蔑地	侦察兵	什么时候	他	有	声明

[ðæt] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['benɪˌdɪkt] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]

that	Fairfax	was	a	Benedict	now	found	himself	looked	upon	as	a	man	of
那	费尔法克斯	曾是	一个	本尼迪克特	现在	成立	他自己	看起来	之上	作为	一个	男人	的

[ʌn'juːʒuəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

unusual	penetration	—	in	short	,
异常	渗透	—	在	短的	,

那个曾因宣称费尔法克斯是本笃会成员而遭到鄙视的人，如今却被视为一位具有非凡洞察力的人——简而言之，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['dænjəl] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [kwəʊtid] [æt; ət] [æt; ət]

a	second	Daniel	;	and	for	a	time	his	opinions	were	quoted	at	at
一个	第二	丹尼尔	;	和	为了	一个	时间	他的	意见	是	引	在	在

[liːst] [ten] [pə(r)] [sent] .

least	ten	per	cent	.
至少	十	每	中心	.

第二个但以理；有一段时间，他的观点被引用的次数至少达到百分之十。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['vælјuː] .

above	their	usual	regimental	value	.
多于	他们的	通常	团级	价值	.

高于其通常的军团价值。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɛəfæks] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

As	for	Fairfax	himself	,	a	change	had	certainly	come	over	the	spirit	of
作为	为了	费尔法克斯	他自己	,	一个	改变	有	当然	来	超过	这	精神	的

[hɪz; ɪz] [driːm] .

his	dream	.
他的	梦	.

至于费尔法克斯本人，他的梦想精神肯定发生了变化。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] ; [nəʊ] [mɔː(r)] ['hedlɒŋ] ['sɒlətri] [raɪdz] , [nəʊ] [mɔː(r)] [maup] [ɪn]

He	was	an	altered	man	;	no	more	headlong	solitary	rides	,	no	more	moping	in
他	曾是	一个	已修改	男人	;	不	更多的	一头扎	孤	骑行	,	不	更多的	忧郁	在

[hɪz; ɪz] [əʊn]

his	own
他的	自己的

他变了一个人；不再独自一人横冲直撞，也不再独自垂头丧气。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['kwɔːtəz] .
quarters **.**
四分之一 .

四分之一。

[əˈtaɪəd] [ɪn] ['fɔːltləs] [gɑːb] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] “ ['jʊərəp] ” ['ɒrɪdʒɪn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [led] , [laɪk] [ə; eɪ]
Attired **in** **faultless** **garb** **of** **undoubted** **“** **Europe** **”** **origin** **,** **he** **was** **led** **,** **like** **a**
穿着 在 完美无瑕 外衣 的 毫无疑问 “ 欧洲 ” 起源 , 他 曾是 引领 , 喜欢 一个
[læm] ,
lamb **,**
羊肉 ,

他身着无可挑剔的、无疑来自“欧洲”的服装，像一只羔羊一样被牵着走。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kɔːlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌnəutəˈbiləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
to **make** **a** **series** **of** **calls** **among** **the** **chief** **notabilities** **of** **the** **place** **.**
到 制作 一个 系列 的 呼叫 之中 这 首席 知名度 的 这 地方 .

向当地主要名流进行了一系列电话拜访。

“ ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevə(r)] !
“ **Better** **late** **than** **never** **!**
” 更好的 晚的 比 绝不 !

“迟做总比不做好！”

” [ðeɪ] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]
” **they** **mentally** **exclaimed** **when** **his** **card** **was** **handed** **in** **,** **and** **being** **assured**
” 他们 精神上 惊呼 什么时候 他的 卡片 曾是 递交 在 , 和 存在 保证
[ðæt] “ ['mɪsɪz] [kʊd; kəd] [siː] ,
that **“** **Missus** **could** **see** **,**
那 ” 太太 可以 看 ,

当他递上卡片时，他们心里惊呼道，并确信“太太能看见”，

” [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ['fɒləʊd] .
” **the** **hero** **of** **the** **hour** **followed** **.**
” 这 英雄 的 这 小时 随后 .

“英雄紧随其后。”

[hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
His **history** **was** **now** **as** **well** **known** **as** **if** **it** **had** **been** **published** **in**
他的 历史 曾是 现在 作为 出色地 已知 作为 如果 它 有 到过 已发布 在
[ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪə(r)] ,
The **Pioneer** **,**
这 先锋 ,

他的经历如今已广为人知，就好像它曾发表在《先驱报》上一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] - [ˌəʊvəˈwelmd] [hɪm] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kənˈdəʊləns] ,
and **the** **ladies** **of** **Camelabad** **overwhelmed** **him** **with** **sympathy** **and** **condolence** **,**
和 这 女士们 的 - 不堪重负 他 和 同情 和 慰问 ,

卡梅拉巴德的妇女们对他表达了无比的同情和慰问。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mʌstə(r)] ;
which **he** **accepted** **with** **the** **best** **grace** **he** **could** **muster** **;**
哪个 他 公认 和 这 最好的 优雅 他 可以 鼓起 ;

他以他所能展现出的最大风度接受了这一切；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪstənt] [ænd; ənd]
but **he** **shrank** **from** **speaking** **of** **his** **wife** **,** **save** **in** **the** **most** **distant** **and**
但 他 缩小 从 请讲 的 他的 妻子 , 节省 在 这 最多 遥远 和
['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] ;
general **terms** **;**
一般的 条款 ;

但他很少谈及他的妻子，只是用最笼统、最笼统的词语来提及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mɒk] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɔː(r)] ,

and	it	was	easy	to	see	that	the	mock	certificate	was	a	very	sore	,
和	它	曾是	简单的	到	看	那	这	嘲笑	证书	曾是	一个	非常	疮	,

[dɪs'teɪstfl] ['sʌbdʒɪkt] .

distasteful	subject	.
令人厌恶的	主题	.

不难看出，模拟证书是一个非常敏感、令人反感的话题。

[æz; əz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [meɪl] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	each	succeeding	mail	came	in	he	said	to	himself	,
作为	每个	成功	邮件	来了	在	他	说	到	他自己	,

随着一封封邮件陆续到来，他对自己说：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['ælɪs] ?

“	Surely	this	will	bring	a	letter	from	Alice	?
“	一定	这	将要	带来	一个	信	从	爱丽丝	?

“这肯定会带来爱丽丝的来信吧？”

” [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [meɪl] - [deɪz] [nəʊ][wʌn] [njuː] [bʌt; bət]

”	How	he	looked	forward	to	mail	-	days	no	one	knew	but
”	如何	他	看起来	向前	到	邮件	-	天	不	一	知道	但

“没有人知道他有多么期待收邮件的日子，但……”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪm'self] ; [haʊ] ['bɔɪənt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['evri] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ] [dɪ'prest] [ðæt]

himself	;	how	buoyant	were	his	spirits	every	Saturday	morning	,	how	depressed	that
他自己	;	如何	浮力	是	他的	烈酒	每一个	周六	早晨	,	如何	郁闷	那

[seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wen] ,

same	evening	,	when	,
相同的	晚上	,	什么时候	,

他自己；每个星期六早上他都精神抖擞，而到了晚上，却又变得无比沮丧，

['tɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːli] - [ə'raɪvd] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]

tossing	over	the	newly	-	arrived	letters	on	the	anteroom	table	,	he	would	find
抛掷	超过	这	新	-	到达的	信件	在	这	接待室	桌子	,	他	会	寻找

[wʌn][frɒm; frəm] [mɑːk] ['meɪˌhjuː] ,

one	from	Mark	Mayhew	,
一	从	标记	梅休	,

他把刚收到的信件扔到前厅的桌子上，发现其中有一封是马克·梅休寄来的。

[wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][laɪn]

one	from	his	agent	,	and	perhaps	one	from	his	tailor	,	but	not	a	line
一	从	他的	代理人	,	和	也许	一	从	他的	裁缝	,	但	不是	一个	线

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .

from	his	wife	.
从	他的	妻子	.

一封来自他的经纪人，或许一封来自他的裁缝，但没有一封来自他妻子。

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪhjuːz] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]

He	heard	from	the	Mayhews	that	Alice	had	received	and	acknowledged	the
他	听到	从	这	梅休斯	那	爱丽丝	有	已收到	和	已确认	这

[kən'feʃnz] ; [ænd; ənd] [mɑːk] ,

confessions	;	and	Mark	,
忏悔	;	和	标记	,

他从梅休夫妇那里得知，爱丽丝已经收到并承认了这些供词；而马克，

['helən] , [ænd; ənd] ['dʒefri] [i:tʃ] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Helen	,	and	Geoffrey	each	sent	him	a	long	letter	full	of	indignation	and
海伦	,	和	杰弗里	每个	发送	他	一个	长的	信	满的	的	愤慨	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

congratulation	.
恭喜	.

海伦和杰弗里分别给他写了一封长信，信中充满了愤慨和祝贺。

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪ'pɪslz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

The	burden	of	each	of	these	epistles	was	the	same	,
这	负担	的	每个	的	这些	书信	曾是	这	相同的	,

这些书信的主旨都是一样的。

[ɔ:l'ðəʊ] [kautʃ] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] : [ˌaɪ 'ti:] [sed] , “ [kʌm] [həʊm] . ”

although	couched	in	very	different	style	and	language	:	it	said	,	“	Come	home	.	”
虽然	卧倒	在	非常	不同的	风格	和	语言	:	它	说	,	“	来	家	.	”

虽然表达方式和语言截然不同，但它却说：“回家吧。”

“ [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'dɔrst] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [bɒm'beɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

“	Whenever	his	wife	endorsed	their	wishes	,	he	would	leave	Bombay	by	the	following
“	每当	他的	妻子	认可	他们的	愿望	,	他	会	离开	孟买	经过	这	下列的

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

“每当他的妻子同意他们的意愿时，他就会通过以下邮件离开孟买。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

”	This	was	what	he	said	to	himself	over	and	over	again	.
”	这	曾是	什么	他	说	到	他自己	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地对自己说着这句话。

[tu:] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [ænd; ənd][nəʊ]['letə(r)] [keɪm] — [nɒt][ə; eɪ][laɪn] , [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Two	months	elapsed	and	no	letter	came	—	not	a	line	,	not	even	a	message	.
二	几个月	过去	和	不	信	来了	—	不是	一个	线	,	不是	甚至	一个	信息	.

两个月过去了，一封信也没收到——连个字都没有，甚至连个消息都没有。

['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)]

After	making	allowance	for
后	制作	津贴	为了

扣除以下因素后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [dɪ'leɪ] , [hi:; hi] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ri'liŋkwiʃ] [ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]

every	conceivable	delay	,	he	gradually	and	reluctantly	relinquished	all	hopes	of	the
每一个	可以想象的	延迟	,	他	逐步地	和	勉强	放弃	全部	希望	的	这

['ɑ:dntli] - [dɪ'zaɪəd] ['mɪsɪv] ,

ardently	-	desired	missive	,
热切地	-	想要的	信函	,

经过各种可能的拖延，他逐渐且不情愿地放弃了对那封他热切期盼的信件的所有希望。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [θɪŋk]

and	came	to	the	conclusion	that	nothing	now	remained	for	him	to	think
和	来了	到	这	结论	那	没有什么	现在	剩余	为了	他	到	思考

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi][laɪf] - [lɒŋ] .

but	that	she	wished	their	separation	to	be	life	-	long	.
但	那	她	希望	他们的	分离	到	是	生活	-	长的	.

他最终得出结论，他现在唯一需要考虑的就是，她希望他们永远分开。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['gæləp] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

One	evening	he	mounted	his	horse	and	galloped	out	alone	to	one	of	his
一	晚上	他	安装	他的	马	和	疾驰	出去	独自的	到	一	的	他的

['fɔːmə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ,

former	favourite	haunts	,
以前的	最喜欢的	闹鬼的地方	,

一天晚上，他骑上马，独自一人飞奔到他以前最喜欢去的地方之一。

[æn; ən] [əʊld] [hɑːf] - ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] , [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæn'tuːnmənt] .

an	old	half	-	ruined	temple	,	about	six	miles	from	the	cantonment	.
一个	老的	一半	-	毁坏	寺庙	,	关于	六	英里	从	这	驻扎	.

一座古老的半毁寺庙，距离兵营约六英里。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ˌdis'maʊnt] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['ærəb] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,

Here	he	dismounted	and	tied	his	Arab	to	a	tree	,
这里	他	下马	和	系	他的	阿拉伯	到	一个	树	,

他下马后，把马拴在树上。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] : “ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni]

saying	to	himself	as	he	ascended	the	steps	:	“	There	is	no	fear	of	any
说	到	他自己	作为	他	上升	这	步骤	:	“	那里	是	不	害怕	的	任何

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,

interruption	here	,
中断	这里	,

他一边走上台阶一边自言自语：“这里不会有任何干扰，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['defɪnət] [plæn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	I	will	make	up	my	mind	to	some	definite	plan	before	I	return	to
和	我	将要	制作	向上	我的	头脑	到	一些	定	计划	前	我	返回	到

- [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Camelabad	this	evening	.
-	这	晚上	.

我今晚返回卡梅拉巴德之前，一定会制定一个具体的计划。

” [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] ['ekəʊɪŋ] ['ruːɪn] ,

”	As	he	paced	up	and	down	the	empty	echoing	ruin	,
”	作为	他	踱步	向上	和	向下	这	空的	回声	废墟	,

“他来回踱步于空荡荡、回声阵阵的废墟之中，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli]

he	tried	to	judge	between	Alice	and	himself	as	calmly	and	dispassionately
他	尝试	到	法官	之间	爱丽丝	和	他自己	作为	平静地	和	冷静地

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

as	if	he	were	a	third	person	.
作为	如果	他	是	一个	第三	人	.

他试图像第三者一样，冷静客观地评判自己和爱丽丝之间的关系。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət]

His	own	motives	and	actions	were	easily	explained	,	but
他的	自己的	动机	和	行动	是	容易地	解释	,	但

他自己的动机和行为很容易解释，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ælɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] .

Alice's	were	not	so	readily	understood	.
爱丽丝的	是	不是	所以	容易	理解	.

爱丽丝的想法并不容易理解。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] ?

What	could	be	the	meaning	of	her	extraordinary	conduct	?
什么	可以	是	这	意义	的	她	非凡的	执行	?

她这种反常行为究竟意味着什么?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɪm] ,

His	name	had	been	cleared	,	and	she	,	who	should	never	have	doubted	him	,
他的	姓名	有	到过	已清除	,	和	她	,	WHO	应该	绝不	有	怀疑	他	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

他的名誉得到了洗清，而她，本不该怀疑他，而且，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [naʊ] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] , [hæd; həd] [biːn] [dʌm] .

at	any	rate	now	,	ought	to	be	the	first	to	come	forward	,	had	been	dumb	.
在	任何	速度	现在	,	应该	到	是	这	第一的	到	来	向前	,	有	到过	哑的	.

无论如何，现在应该第一个站出来承认自己很愚蠢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['riːznəbl] [sə'luːʃ(ə)n] .

There	was	but	one	reasonable	solution	.
那里	曾是	但	一	合理的	解决方案	.

只有一个合理的解决办法。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ;

“	She	did	not	know	her	own	mind	when	she	was	married	;
”	她	做过	不是	知道	她	自己的	头脑	什么时候	她	曾是	已婚	;

“她结婚时并不清楚自己的意愿；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

she	never	cared	two	straws	about	me	,
她	绝不	关心	二	吸管	关于	我	,

她从来不在乎我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðə; ði][fɜːst]['priːtekst][tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪs'teɪstfl] ['juːniən] .

and	she	seizes	the	first	pretext	to	free	herself	from	a	distasteful	union	.
和	她	逮捕	这	第一的	借口	到	自由的	她自己	从	一个	令人厌恶的	联盟	.

她抓住第一个借口，摆脱了一段令她厌恶的婚姻。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

So	be	it	;	she	shall	be	free	,	”	he	muttered	.
所以	是	它	;	她	将	是	自由的	,	”	他	低声说道	.

“那就这样吧，她应该获得自由，”他喃喃自语道。

“ [aɪ] [wɪl] [həʊld][maɪ'self] ['ʌtəli] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

“	I	will	hold	myself	utterly	aloof	from	her	for	the	future	.
”	我	将要	抓住	我	完全地	超然	从	她	为了	这	未来	.

“今后我将与她保持完全的距离。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [frendz] —

I	shall	go	home	and	live	at	Looton	,	and	surround	myself	with	friends	—
我	将	去	家	和	居住	在	-	,	和	环绕	我	和	朋友们	—

[ʃuːt] , [hʌnt] ,

shoot	,	hunt	,
射击	,	打猎	,

我将回到卢顿老家，和朋友们一起生活——射击、狩猎，

[ænd; ənd] [liːd] [æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ][waɪf] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

and	lead	as	gay	a	bachelor	life	as	if	I	had	no	wife	in	existence	.
和	带领	作为	同性恋	一个	学士	生活	作为	如果	我	有	不	妻子	在	存在	.

过着如同没有妻子般的单身汉生活。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌeks'pætrɪət] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ?

Why	should	I	expatriate	myself	for	her	sake	?
为什么	应该	我	外籍人士	我	为了	她	清酒	?

我为什么要为了她而移居国外?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ə'laʊd] .

"	he	asked	himself	aloud	.
"	他	问	他自己	大声	.

他自言自语道。

[bʌt; bət] [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [ðɪs] [skiːm] [dɪd]

But	on	second	thoughts	this	scheme	did
但	在	第二	想法	这	方案	做过

但仔细想想，这个方案确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[nɒt] [pruːv] [səʊ] [ə'lʊərɪŋ] .

not	prove	so	alluring	.
不是	证明	所以	诱人	.

并非那么诱人。

[æt; ət] - , ['evri] [ruːm] , ['evri] [wɔːk] , ['evri] [feɪs] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] ['ælɪs] .

At	Looton	,	every	room	,	every	walk	,	every	face	would	only	remind	him	of	Alice	.
在	-	,	每一个	房间	,	每一个	走	,	每一个	脸	会	仅有的	提醒	他	的	爱丽丝	.

在卢顿，每个房间、每条路、每张脸都会让他想起爱丽丝。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [freʃ] ,

"	I	could	not	stand	it	just	yet	,	"	he	muttered	;	"	it	is	all	too	fresh	,
"	我	可以	不是	站立	它	只是	然而	,	"	他	低声说道	;	"	它	是	全部	也	新鲜的	,

“我还没准备好，”他喃喃自语道；“一切都太新鲜了。”

[tuː] ['riːs(ə)nt] ; [wʌn] [dʌz] [nɒt] [get] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [səʊ] [suːn] .

too	recent	;	one	does	not	get	over	a	thing	like	that	so	soon	.
也	最近的	;	一	做	不是	得到	超过	一个	事物	喜欢	那	所以	很快	.

这件事发生的时间太近了；一个人不可能这么快就释怀。

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ;

In	a	year	or	two	,	when	I	am	thoroughly	hardened	and	indifferent	,	I	will	go	;
在	一个	年	或者	二	,	什么时候	我	是	彻底	硬化	和	冷漠	,	我	将要	去	;

过一两年，等我彻底变得冷漠麻木的时候，我就会走；

['miːnwaɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] .

meanwhile	I	shall	remain	in	the	service	.
同时	我	将	保持	在	这	服务	.

在此期间，我将继续服役。

" [ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hæd; həd] [ðeə(r)] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

"	The	duties	of	his	profession	had	their	charms	for	him	;	and	the
"	这	职责	的	他的	职业	有	他们的	魅力	为了	他	;	和	这

[sə'saɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz] ,

society	of	his	brother	-	officers	was	,
社会	的	他的	兄弟	-	警官	曾是	,

“他热爱自己的职业职责；与同僚军官们的交往也令他感到愉悦，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [mɔː(r)] ['welkəm] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

he	reflected	,	more	welcome	and	more	necessary	to	him	now	than	ever	.
他	反映	,	更多的	欢迎	和	更多的	必要的	到	他	现在	比	曾经	.

他心想，现在对他来说，这比以往任何时候都更加重要，也更加不可或缺。

[wiːk] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [weə(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

Weak	he	had	always	been	where	Alice	was	concerned	,
虚弱的	他	有	总是	到过	在哪里	爱丽丝	曾是	担心的	,

在爱丽丝面前，他一直都很软弱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɜːm][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

but	for	once	he	would	be	firm	and	be	a	man	,	and	no	longer
但	为了	一次	他	会	是	公司	和	是	一个	男人	,	和	不	更长

[æn; ən][ɪn'fætʃueɪtɪd] [fuːl] ,

an	infatuated	fool	,
一个	迷恋	傻子	,

但这一次，他会坚定起来，像个男人一样，不再是个被迷惑的傻瓜。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kə'priːs] .

following	the	ignis	fatuus	of	a	woman's	caprice	.
下列的	这	伊格尼斯	法图斯	的	一个	女性的	任性	.

追随女人任性的鬼火。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

As	he	stood	on	the	steps	of	the	temple	,
作为	他	站立	在	这	步骤	的	这	寺庙	,

他站在寺庙的台阶上，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][sʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['tɪntɪŋ]

watching	the	crimson	sun	that	was	slowly	sinking	beyond	the	horizon	and	tinting
观看	这	赤红	太阳	那	曾是	缓慢地	下沉	超过	这	地平线	和	着色

看着那轮绯红的太阳缓缓沉入地平线，渐渐染上色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði]['ærɪd] [pleɪnz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ðə; ði][əʊld]['temp(ə)l] , [ænd; ənd]['redʒənəld] [hɪm'self] ,

the	arid	plains	,	the	distant	hills	,	the	old	temple	,	and	Reginald	himself	,
这	干旱	平原	,	这	遥远	丘陵	,	这	老的	寺庙	,	和	雷金纳德	他自己	,

干旱的平原、远处的山丘、古老的寺庙，以及雷金纳德本人。

[wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [hjʊ] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['splendə(r)] , " [ðæt] [sʌn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

with	the	gorgeous	hues	of	its	departing	splendour	,	"	That	sun	,	"	he	exclaimed	,
和	这	华丽的	色调	的	它是	离开	辉煌	,	"	那	太阳	,	"	他	惊呼	,

"那轮太阳！"他惊叹道，它正散发着离去时绚丽的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l] [red] [striːk] ['ʌtəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , " [hæz; həz][set][ɒn][maɪ] ['fɒli]

as	he	watched	the	last	little	red	streak	utterly	disappear	,	"	has	set	on	my	folly
作为	他	观看	这	最后的	小的	红色的	条纹	完全地	消失	,	"	有	放	在	我的	蠢事

[ænd; ənd] ['wiːknəs] ;

and	weakness	;
和	弱点	;

当他看着最后一丝红色彻底消失时，"我的愚蠢和软弱就显露出来了；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

to	-	morrow	will	find	me	,	in	one	respect	at	least	,	a	different	man	.
到	-	明天	将要	寻找	我	,	在	一	尊重	在	至少	,	一个	不同的	男人	.

明天，至少在某一方面，我将变成一个不一样的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] .

For	the	future	I	will	endeavour	to	forget	that	I	ever	had	a	wife	.
为了	这	未来	我	将要	努力	到	忘记	那	我	曾经	有	一个	妻子	.

今后我将努力忘记我曾经有过妻子。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,

I	know	it	will	be	no	easy	matter	to	banish	her	from	my	thoughts	,
我	知道	它	将要	是	不	简单的	事情	到	放逐	她	从	我的	想法	,

我知道要把她从我的脑海中彻底抹去绝非易事。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best] .

but	I	shall	do	my	best	.
但	我	将	做	我的	最好的	.

但我会尽我所能。

[æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [neɪm] ;

As	a	wife	she	is	dead	to	me	in	all	but	name	;
作为	一个	妻子	她	是	死的	到	我	在	全部	但	姓名	;

作为妻子，她对我来说已经如同死人一般，只是名义上还算妻子而已；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] ['raɪvld] [baɪ][maɪn] .

her	indifference	shall	be	only	rivalled	by	mine	.
她	漠不关心	将	是	仅有的	竞争对手	经过	矿	.

她的冷漠，恐怕只有我的才能与之匹敌。

" ['kwɪəri] : [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [æn; ən]

"	Query	:	Was	he	not	still	thinking	of	her	as	he	sat	for	fully	an
"	询问	:	曾是	他	不是	仍然	思维	的	她	作为	他	卫星	为了	完全	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

“问题：他坐着整整一个小时，难道没有一直想着她吗？”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ?

with	his	head	resting	in	his	hands	?
和	他的	头	休息	在	他的	双手	?

他双手托着头吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

He	was	endeavouring	to	dig	the	grave	of	his	love	,
他	曾是	努力	到	挖	这	严重	的	他的	爱	,

他正试图为他的爱人挖坟墓。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['beri] ['diːsntli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [həʊps] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

and	to	bury	decently	all	the	unfulfilled	hopes	he	had	cherished	for	so
和	到	埋葬	体面地	全部	这	未实现的	希望	他	有	珍爱	为了	所以

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

并体面地埋葬他长期以来珍藏的所有未实现的希望。

[ðə; ði] [muːn] [əˈrəʊz] , [aʊlz] [ænd; ənd][bæts] [meɪd] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [flit]

The	moon	arose	,	owls	and	bats	made	their	appearance	and	flitted
这	月亮	出现	,	猫头鹰	和	蝙蝠	制成	他们的	外貌	和	飞掠

月亮升起，猫头鹰和蝙蝠出现，飞来飞去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [əˈpærəntli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] [steps] .

to	and	fro	,	apparently	unconscious	of	the	silent	figure	on	the	temple	steps	.
到	和	弗	,	显然	无意识	的	这	沉默的	数字	在	这	寺庙	步骤	.

他来回踱步，似乎没有注意到寺庙台阶上那个沉默的身影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [pɔ:] [ænd; ənd] [nei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ə'raʊzd] [hɪm] .

At	length	the	pawing	and	neighing	of	his	horse	aroused	him	.
在	长度	这	爪子	和	嘶鸣	的	他的	马	被唤醒	他	.

最后，马的刨地声和嘶鸣声把他吵醒了。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ['heɪstɪli] , ['pʊld] [hɪm'self] ['mɒrəli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

He	started	up	hastily	,	pulled	himself	morally	together	,	and	hurried	down	to	the
他	开始	向上	草草	,	拉	他自己	道德上	一起	,	和	慌忙	向下	到	这

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sti:d] ,

impatient	steed	,
不耐烦	骏马	,

他猛地起身，强压下心中的怒气，匆匆走向那匹焦躁不安的马。

[hu:m] [hi:; hi][ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ]

whom	he	unfastened	and	mounted	,	and	in	another	moment	was	galloping
谁	他	解开	和	安装	,	和	在	其他	片刻	曾是	疾驰

[ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['maɪdən] ,

away	over	the	moonlit	midan	,
离开	超过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	中安	,

他解开缰绳，骑上马，片刻之后便驰骋在月光下的广场上。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['temp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [haɪ'i:nə][ænd; ənd]

leaving	the	old	temple	to	the	undisturbed	possession	of	a	veteran	hyena	and
离开	这	老的	寺庙	到	这	未受干扰	拥有	的	一个	老将	鬣狗	和

[ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] .

a	family	of	jackals	.
一个	家庭	的	豺狼	.

留下古老的寺庙不受打扰地归一只老鬣狗和一群豺狼所有。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [hʌz'ɑ:z] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['si:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət]

The	Seventeenth	Hussars	had	expected	,	as	a	sequel	to	his	discovery	at
这	第十七	骠骑兵	有	预期的	,	作为	一个	续集	到	他的	发现	在

- ,

Cheetapore	,
-	,

第十七骠骑兵团原本期望，继他在奇塔普尔的发现之后，会有后续的进展。

[ðæt] [sɜ:(r)]['redʒənəld] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔ:lz] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [sti:m]

that	Sir	Reginald	would	have	returned	to	his	ancestral	halls	as	fast	as	steam
那	先生	雷金纳德	会	有	返回	到	他的	祖先的	大厅	作为	快速地	作为	蒸汽

[kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] .

could	take	him	.
可以	拿	他	.

雷金纳德爵士会以最快的速度乘着蒸汽火车返回他的祖宅。

[bʌt; bət] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][æt; ət]

But	month	after	month	went	by	,	and	he	still	remained	a	fixture	at
但	月	后	月	去	经过	,	和	他	仍然	剩余	一个	固定装置	在

- .

Camelabad	.
-	.

但几个月过去了，他仍然是卡梅拉巴德的常客。

[hi:; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] ,

He	carried	out	his	mental	resolution	to	the	letter	,
他	携带	出去	他的	精神的	解决	到	这	信	,

他一丝不苟地执行了自己的决定。

[ænd; ənd] [left] [hɪm'self] [nəʊ] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ɔ:(r)] ['eniwʌn] [els] .

and	left	himself	no	leisure	to	think	of	Alice	or	anyone	else	.
和	左边	他自己	不	闲暇	到	思考	的	爱丽丝	或者	任何人	别的	.

他没有给自己留下任何空闲时间来想爱丽丝或其他人。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]
He **returned**
他 返回

他回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['enədʒi] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bætʃələ(r)] [ˌə'mjuːzmənts] , [kept] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['reisə]
with **the** **greatest** **energy** **to** **all** **his** **bachelor** **amusements** **,** **kept** **a** **string** **of** **racers**
和 这 最 活力 到 全部 他的 学士 娱乐 , 保留 一个 细绳 的 赛车手
,
,
,

他精力充沛地投入到所有单身汉的娱乐活动中，拥有一系列赛车。

['hʌntɪd] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [pæk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kɒnstənt] ['ʃuːtɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .
hunted **the** **regimental** **pack** **,** **and** **made** **constant** **shooting** **expeditions** **.**
猎杀 这 团级 盒 , 和 制成 持续的 射击 探险 .

追捕团级猎物，并不断进行射击远征。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪst] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
He **played** **whist** **till** **the** **small** **hours** **,** **and** **entered** **into** **everything** **with** **the** **greatest**
他 玩 惠斯特 直到 这 小的 小时 , 和 进入 进入 一切 和 这 最
[ziːl] ;
zeal **;**
热情 ;

他打牌打到凌晨，做任何事都充满热情；

[tʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ɪf] ['sʌmwɒt] [mə'kænɪkl] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]
took **a** **prominent** **if** **somewhat** **mechanical** **part** **in** **all** **the** **entertainments** **in** **the** **station**
采取 一个 著名的 如果 有些 机械的 部分 在 全部 这 娱乐 在 这 车站
,
,
,

在车站的所有娱乐活动中，他都扮演着重要但略显机械的角色。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['vəʊtɪd] “ ['tʃɑːmɪŋ] ” [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] .
and **was** **voted** **“** **charming** **”** **by** **the** **ladies** **,** **both** **young** **and** **old** **.**
和 曾是 投票 “ 迷人 ” 经过 这 女士们 , 两个都 年轻的 和 老的 .

并被年轻和年长的女士们评为“魅力十足”。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələ(r)] [pə'sjuːts] ,
Notwithstanding **his** **bachelor** **pursuits** **,**
虽然 他的 学士 追求 ,

尽管他过着单身汉的生活，

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['benɪˌdɪkt] - [laɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['beɪbiz] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]
he **developed** **a** **curious** **and** **Benedict** **-** **like** **interest** **in** **babies** **—** **a** **species** **of**
他 发达 一个 好奇的 和 本尼迪克特 - 喜欢 兴趣 在 婴儿 — 一个 物种 的
[hjuː'mænətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [held] [ɪn] [əb'hɒrəns] .
humanity **that** **he** **had** **hitherto** **held** **in** **abhorrence** **.**
人类 那 他 有 迄今为止 握住 在 厌恶 .

他对婴儿产生了一种好奇的、类似本笃会式的兴趣——而在此之前，他一直对这种人类感到厌恶。

[hiː; hi][kɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ɪn'kwɪzətɪv] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði][smɔːlə(r)][fraɪ][ɪn] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] [went]

He	cast	more	than	one	inquisitive	glance	on	the	smaller	fry	in	arms	as	he	went
他	投掷	更多的	比	一	好奇	瞥一眼	在	这	较小的	炒	在	武器	作为	他	去

[raʊnd] [ðə; ði] ['mærid] ['kwɔːtəz] .

round	the	married	quarters	.
圆形的	这	已婚	四分之一	.

他绕着已婚夫妇的住所走一圈，不时好奇地瞥一眼那些拿着武器的小家伙们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gifəd] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['mærid] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

And	Mrs	.	Gifford	,	the	wife	of	the	only	married	captain	in	the	Seventeenth	,
和	太太	.	吉福德	,	这	妻子	的	这	仅有的	已婚	队长	在	这	第十七	,

还有吉福德夫人，她是第十七团唯一已婚上尉的妻子，

[wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪə] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] “ [sɜː(r)] ['fɛəfæks] ” [hæd; həd][mɔː(r)]

was	amazed	when	her	ayah	informed	her	that	“	Sir	Fairfax	”	had	more
曾是	惊叹	什么时候	她	亚亚	知情的	她	那	“	先生	费尔法克斯	”	有	更多的

[ðæn; ðən][wʌns]['teɪkən]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

than	once	taken	notice	of	her	baby	,
比	一次	已采取	注意	的	她	婴儿	,

当她的保姆告诉她“费尔法克斯爵士”不止一次注意到她的孩子时，她感到非常惊讶。

“ ['ɑːskɪŋ] [eɪdʒ] , ['ɑːskɪŋ] [bɔɪ] [ɔː(r)]

“	asking	age	,	asking	boy	or
“	问	年龄	,	问	男生	或者

“询问年龄，询问男孩或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[gɜːl] , [haʊ] [suːn] ['wɔːkɪŋ] ?

girl	,	how	soon	walking	?
女孩	,	如何	很快	步行	?

女孩，什么时候能走路了?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['flætərɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪəriəs] ,

”	It	was	most	flattering	,	if	a	little	mysterious	,
”	它	曾是	最多	奉承	,	如果	一个	小的	神秘	,

“这真是莫大的荣幸，虽然也有些神秘感。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['gifəd] .

and	he	became	a	greater	favourite	than	ever	with	Mrs	.	Gifford	.
和	他	成为	一个	更大的	最喜欢的	比	曾经	和	太太	.	吉福德	.

他比以往任何时候都更受吉福德太太的喜爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['lʌstə(r)][ɪn][sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz]

She	was	not	aware	that	her	boy	shone	with	a	borrowed	lustre	in	Sir	Reginald's
她	曾是	不是	意识到的	那	她	男生	闪耀	和	一个	借来的	光泽	在	先生	雷金纳德的

[aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ,

eyes	for	being	almost	the	same	age	as	his	son	,
眼睛	为了	存在	几乎	这	相同的	年龄	作为	他的	儿子	,

她并不知道，因为儿子和雷金纳德爵士的儿子年龄相仿，所以她的儿子在爵士眼中也散发着一种与生俱来的光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ɒn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [gruː]

and	that	the	toys	and	presents	which	were	showered	on	him	as	he	grew
和	那	这	玩具	和	礼物	哪个	是	淋浴	在	他	作为	他	生长

['əʊldə][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪ'stəʊd] [ˌɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] .

older	were	not	bestowed	altogether	for	his	own	sake	.
老	是	不是	授予	共	为了	他的	自己的	清酒	.

而且，随着他长大，他收到的玩具和礼物并不完全是为了他好。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - , [sɜː(r)] ['redʒənəld] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] ['ælɪsɪz] [wel]

A	year	after	his	visit	to	Cheetapore	,	Sir	Reginald	received	a	letter	in	Alice's	well
一个	年	后	他的	访问	到	-	,	先生	雷金纳德	已收到	一个	信	在	爱丽丝的	出色地

- [nəʊn] ['raɪtɪŋ] .

-	known	writing	.
-	已知	写作	.

雷金纳德爵士访问奇塔普尔一年后，收到了一封用爱丽丝著名的笔迹写成的信。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	has	come	at	last	,	"	he	said	to	himself	,
"	它	有	来	在	最后的	,	"	他	说	到	他自己	,

"终于来了，"他自言自语道。

[æz; əz] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [hiː; hi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʌŋgələʊ] .

as	with	trembling	hands	he	tore	it	open	in	his	own	bungalow	.
作为	和	发抖	双手	他	撕裂	它	打开	在	他的	自己的	平房	.

他颤抖着双手，在自己的平房里把它撕开了。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['fəʊtəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [dɑːk] - [aɪd] ['tʃerəb] , [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

He	drew	out	the	photo	of	a	sturdy	dark	-	eyed	cherub	,	enclosed	in	a	sheet	of
他	画	出去	这	照片	的	一个	结实的	黑暗的	-	眼睛	小天使	,	内	在	一个	床单	的

[blæŋk] ['letə(r)] - ['peɪpə(r)] .

blank	letter	-	paper	.
空白的	信	-	纸	.

他从一张空白信纸里抽出一张照片，照片上是一个身材健壮、黑眼睛的小天使。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kredɪt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

At	first	he	could	hardly	credit	his	senses	;
在	第一的	他	可以	几乎	信用	他的	感官	;

起初他几乎不敢相信自己的感官；

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

his	indignation	and	his	bitter	disappointment	were	too	great	for	words	.
他的	愤慨	和	他的	苦的	失望	是	也	伟大的	为了	字	.

他的愤慨和极度失望难以言表。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði]

His	first	impulse	was	to	tear	the
他的	第一的	冲动	曾是	到	撕	这

他的第一反应是撕碎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['fəʊtəʊ] ['ɪntuː] [fɔː(r)] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] , ['mæstər] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ɪn'seɪn] [aɪ'dɪə] ,

photo	into	four	pieces	,	but	,	mastering	this	rather	insane	idea	,
照片	进入	四	件	,	但	,	掌握	这	相当	疯狂的	主意	,

将照片分成四块，但是，要掌握这个相当疯狂的想法，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [ɪn'sted] .

he	took	it	up	and	looked	at	it	closely	instead	.
他	采取	它	向上	和	看起来	在	它	密切	反而	.

他拿起来仔细端详起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ræʃ] ['nəʊʃ(ə)n] .

He	was	glad	he	had	not	obeyed	his	first	rash	notion	.
他	曾是	高兴的	他	有	不是	服从	他的	第一的	皮疹	概念	.

他庆幸自己没有听从最初草率的想法。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

The	boy	was	certainly	a	splendid	little	fellow	.
这	男生	曾是	当然	一个	灿烂	小的	同伴	.

这男孩真是个很棒的小家伙。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] , “ ['mɒrɪs] [iː] . ['fɛəfæks] , [eɪdʒd] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] .

Written	in	the	corner	of	the	carte	was	,	“	Maurice	E	.	Fairfax	,	aged	thirteen	months	.
书面	在	这	角落	的	这	卡片	曾是	,	“	莫里斯	E	.	费尔法克斯	,	老年人	十三	几个月	.

卡片角落里写着：“莫里斯·E·费尔法克斯，13个月大。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['tændʒəb(ə)l] [naʊ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪ'njuːtli] ['stʌdid] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .

”	He	was	something	more	tangible	now	,	his	father	thought	,	as	he	minutely	studied	every	feature	.
”	他	曾是	某物	更多的	有形	现在	,	他的	父亲	想法	,	作为	他	精确到分钟	研究	每一个	特征	.

“他现在变得更加具体了，”他的父亲一边仔细观察着他的每一个特征，一边想。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [praɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

He	felt	a	thrill	of	novel	and	very	pleasant	pride	as	he	looked	at	the	bright	eager	little	face	,
他	毛毡	一个	刺激	的	小说	和	非常	令人愉快的	自豪	作为	他	看起来	在	这	明亮的	渴望的	小的	脸	,

看着那张明亮而充满渴望的小脸，他感到一阵新奇的兴奋和非常愉悦的自豪感。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] .

and	said	to	himself	:	“	This	is	my	son	.
和	说	到	他自己	:	“	这	是	我的	儿子	.

他对自己说：“这是我的儿子。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fɛəfæks] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] , [ai] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

He	has	the	Fairfax	eyes	and	brows	,	I	believe	,	”	he	continued	,
他	有	这	费尔法克斯	眼睛	和	眉毛	,	我	相信	,	”	他	持续	,

“我相信，他有费尔法克斯家族的眼睛和眉毛，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] ['stʌdid] [ðə; ði]['fəʊtəʊ] ['krɪtɪkli] ,

as	he	still	studied	the	photo	critically	,
作为	他	仍然	研究	这	照片	关键	,

他一边仔细研究着这张照片，一边说道：

“ [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [maʊθ] .

“	but	no	one	will	deny	that	he	has	his	mother's	mouth	.
“	但	不	一	将要	否定	那	他	有	他的	母亲的	嘴	.

但没有人会否认他长着一张像他母亲一样的嘴。

” [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [piːst] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tɔːn] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

”	With	a	sigh	he	pieced	together	the	torn	envelope	,	and	looked	in	vain	for	a	word	;
”	和	一个	叹	他	拼接	一起	这	撕裂	信封	,	和	看起来	在	徒劳	为了	一个	单词	;

他叹了口气，把撕碎的信封拼凑起来，徒劳地寻找着上面的字迹；

[ðə; ði][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi] ['skruːpjələsli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [blæŋk]

the	blank	sheet	of	paper	he	scrupulously	turned	over	;	it	was	really	blank
这	空白的	床单	的	纸	他	一丝不苟地	转向	超过	;	它	曾是	真的	空白的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

他仔细地翻过那张白纸；它确实是空白的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['sʌmθɪŋ]

He	gazed	at	it	for	some	time	,	as	if	there	were	actually	something
他	凝视	在	它	为了	一些	时间	,	作为	如果	那里	是	实际上	某物

['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

written	on	it	;
书面	在	它	;

他盯着它看了好一会儿，仿佛上面真的写着什么似的；

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,

then	,	suddenly	gathering	himself	together	,
然后	,	突然	采集	他自己	一起	,

然后，他突然定了定神，

[hiː; hi] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	carefully	folded	it	up	and	put	it	along	with	the	photograph	into	the
他	小心	折叠	它	向上	和	放	它	沿着	和	这	照片	进入	这

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

他小心翼翼地把它折叠好，连同照片一起放进了信封里。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .

and	locked	them	away	in	his	desk	.
和	已锁定	他们	离开	在	他的	桌子	.

他把它们锁在了办公桌里。

[sɜː(r)]['redʒənəld][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [æt; ət] - [wen] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [wɪtʃ]

Sir	Reginald	had	been	nearly	two	years	at	Camelabad	when	the	outbreak	which
先生	雷金纳德	有	到过	几乎	二	年	在	-	什么时候	这	暴发	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['sɪmərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] -

had	been	simmering	for	some	time	in	Afghanistan	came	to	boiling	-
有	到过	煨煮	为了	一些	时间	在	阿富汗	来了	到	沸腾	-

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

雷金纳德爵士在卡梅拉巴德待了将近两年，当时阿富汗酝酿已久的疫情爆发到了白热化阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ə'mɪə(r)] .

and	the	gauntlet	of	defiance	was	thrown	down	by	the	Ameer	.
和	这	手套	的	蔑视	曾是	抛掷	向下	经过	这	阿米尔	.

而埃米尔则向敌人发出了挑战的号召。

['kæptɪnz] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] [vɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [ri'pəuz] [ɪn] [lɒŋ] [tʃeəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Captains	Campbell	and	Vaughan	were	reposing	in	long	chairs	in	front	of	their
队长	坎贝尔	和	沃恩	是	休息	在	长的	椅子	在	正面	的	他们的

[mes] ,

mess	,
混乱	,

坎贝尔上尉和沃恩上尉正坐在餐厅前的长椅上休息。

[mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [lɔːn] - ['tenɪs] , [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kəʊpiəs] [aɪst] [pegz] ,

much	exhausted	with	lawn	-	tennis	,	refreshing	themselves	with	copious	iced	pegs	,
很多	筋疲力尽的	和	草地	-	网球	,	令人耳目一新	他们自己	和	丰富	冰镇	钉子	,

打完网球后筋疲力尽，他们喝了大量冰镇啤酒来解渴。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] ['njɛntiː] [æz; əz] [ɪm'bɒdid] [ɪn]

and	enjoying	a	delightful	experience	of	the	dolce	far	niente	as	embodied	in
和	享受	一个	愉快	经验	的	这	甜蜜	远的	niente	作为	具身化的	在

[bɒm'beɪ] — [tʃeəz] [ænd; ənd] ['brændiz] - [ænd; ənd] - ['səudəz] .

Bombay	—	chairs	and	brandies	-	and	-	sodas	.
孟买	—	椅子	和	白兰地	-	和	-	汽水	.

尽情享受孟买所体现的“dolce far niente”（无所事事的甜蜜）——椅子、白兰地和苏打水。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['splətri] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] [siːn]

Suddenly	a	solitary	horseman	was	seen
突然	一个	孤	骑手	曾是	已见

突然，人们看到一个孤身骑马的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mædli] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['maɪdən] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪnz] .

madly	careering	across	the	midan	,	in	the	direction	of	their	lines	.
疯狂地	职业	穿过	这	中安	,	在	这	方向	的	他们的	线条	.

疯狂地冲过广场，朝着他们的阵型前进。

“ [aɪ] [seɪ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['feləʊ] ; [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæz; həz]['bəʊltɪd] ! ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmb(ə)l] .

“	I	say	,	just	look	at	this	fellow	;	his	horse	has	bolted	!	”	said	Captain	Campbell	.
”	我	说	,	只是	看	在	这	同伴	;	他的	马	有	螺栓连接	!	”	说	队长	坎贝尔	.

“我说，瞧瞧这个人，他的马跑了！”坎贝尔上尉说道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sə'riːnli] ;

“	Not	a	bit	of	it	,	”	replied	his	companion	serenely	;
”	不是	一个	少量	的	它	,	”	回复	他的	伴侣	平静地	;

“一点儿也没有，”他的同伴平静地回答道；

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪts] ['fɛəfæks] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] , ['raɪdɪŋ] [v'ɛntə] - [tɛr] , [æz; əz]['juːʒuəl] ? ”

“	don't	you	see	that	it's	Fairfax	on	his	chestnut	,	riding	ventre	à	terre	,	as	usual	?	”
”	不	你	看	那	它是	费尔法克斯	在	他的	板栗	,	骑术	腹部	-	土地	,	作为	通常	?	”

“难道你没看到那是费尔法克斯骑着他的栗色马，像往常一样以俯卧姿势骑马吗？”

“ [hə'ləʊ] , ['fɛəfæks] , [wʌts] [ʌp] ? ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

“	Hallo	,	Fairfax	,	what's	up	?	”	they	shouted	as	he	approached	.
”	你好	,	费尔法克斯	,	是什么	向上	?	”	他们	喊叫	作为	他	接近	.

“喂，费尔法克斯，怎么了？”他走近时，他们喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bærəks] [ə'bleɪz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] ? ”

“	Are	the	barracks	ablaze	,	and	are	you	going	for	the	fire	-	engine	?	”
”	是	这	兵营	燃烧	,	和	是	你	去	为了	这	火	-	引擎	?	”

“营房着火了吗？你们要去叫消防车吗？”

“ ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['klætə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

“	Better	than	that	,	”	he	cried	,	clattering	into	the	compound	.
”	更好的	比	那	,	”	他	哭	,	咔嗒咔嗒	进入	这	化合物	.

“比那好多了！”他喊道，然后跌跌撞撞地跑进了院子。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnərəlz] [wɪð] ['glɔːriəs] [njuːz] — [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	have	just	come	up	from	the	general's	with	glorious	news	—	we	start	for
”	我	有	只是	来	向上	从	这	将军的	和	辉煌	消息	—	我们	开始	为了

[ðə; ði] [frʌnt] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

the	front	this	day	week	.
这	正面	这	天	星期	.

“我刚从将军那里回来，带来了振奋人心的消息——我们本周就要开往前线了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	20	]
”	[	页	-	]

“[第 20 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn] .

AFGHANISTAN	.
阿富汗	.

阿富汗。

[truː] , [ə; eɪ] [njuː] ['mɪstrəs] [naʊ] [aɪ] [tʃeɪs] ,

True	,	a	new	mistress	now	I	chase	,
真的	,	一个	新的	情妇	现在	我	追赶	,

没错，我现在追逐的是一个新的情妇。

[ðə; ði] [fɜːst] [fəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

The	first	foe	in	the	field	,
这	第一的	敌人	在	这	场地	,

战场上的第一个敌人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [feɪθ] [ɪm'breɪs]

And	with	a	stronger	faith	embrace
和	和	一个	更强	信仰	拥抱

并以更坚定的信仰拥抱

[ə; eɪ] [sɒːd] , [ə; eɪ] [hɔːs] , [ə; eɪ] [ʃiːld] .

A	sword	,	a	horse	,	a	shield	.
一个	剑	,	一个	马	,	一个	盾	.

一把剑，一匹马，一面盾牌。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʌz'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]

The	Seventeenth	Hussars	were	duly	forwarded	to	the	frontier	,	and	found	that
这	第十七	骠骑兵	是	正式地	转发	到	这	边境	,	和	成立	那

[ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] - ,

their	final	destination	was	Dabaule	,
他们的	最终的	目的地	曾是	-	,

第十七骠骑兵团按计划被派往前线，发现他们的最终目的地是达包勒。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

where	there	was	a	good	supply	of	grass	and	water	for	their	horses	.
在哪里	那里	曾是	一个	好的	供应	的	草	和	水	为了	他们的	马匹	.

那里有充足的草料和水源供他们的马匹使用。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌtə(r)] [stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪlətri]

Owing	to	the	approach	of	winter	,	there	was	an	utter	stagnation	of	military
欠款	到	这	方法	的	冬天	,	那里	曾是	一个	说出	停滞	的	军队

[ɑːpə'reɪʃnz] ,

operations	,
运营	,

由于冬季临近，军事行动完全停滞。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔːl]

and	in	spite	of	occasional	small
和	在	尽管如此	的	偶然	小的

尽管偶尔会出现一些小问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[reɪdz] [ɒn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] , [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æfrɪdiːz] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [pɑːst] [mə'nɒtənəsli]

raids	on	,	and	from	,	the	neighbouring	Afridis	,	the	time	passed	monotonously
突袭	在	,	和	从	,	这	邻接	阿弗里迪斯	,	这	时间	通过了	单调地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

对邻国阿夫里迪人的袭击和袭击，时间就这样单调地过去了。

[ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

The	weather	was	cold	and	cheerless	,	but	the	officers	of	the	Seventeenth	,
这	天气	曾是	寒冷的	和	冷冷清清	,	但	这	警官	的	这	第十七	,

['hedɪd] [baɪ][ðeə(r)]['dʒuːniə(r)]['meɪdʒə(r)] ,

headed	by	their	junior	major	,
标题	经过	他们的	初级	主要的	,

天气寒冷阴沉，但第十七团的军官们，在他们的少校带领下，

[dɪd][ðeə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [men] [ænd; ənd]

did	their	very	best	to	provide	exercise	and	entertainment	for	their	men	and
做过	他们的	非常	最好的	到	提供	锻炼	和	娱乐	为了	他们的	男人	和

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kæmp][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

for	the	camp	in	general	.
为了	这	营	在	一般的	.

他们竭尽全力为士兵和整个营地提供锻炼和娱乐。

['fʊtbɔːl] , ['hɒkɪ] , ['peni] ['ridɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪ'ætrɪklz] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

Football	,	hockey	,	penny	readings	,	and	theatricals	were	set	going	with	remarkable
足球	,	曲棍球	,	一分钱	阅读	,	和	戏剧	是	放	去	和	卓越

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

足球、曲棍球、一分钱的朗读会和戏剧演出都取得了显著的成功。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ðɪ] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ɒn'wiː] .

and	helped	to	repel	the	encroachments	of	idleness	and	ennui	.
和	帮助	到	击退	这	侵占	的	懒惰	和	厌倦	.

并有助于抵御懒惰和厌倦的侵蚀。

[ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taɪəsəm] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	surrounding	scenery	was	quite	different	to	the	tiresome	succession	of
这	周围	风景	曾是	相当	不同的	到	这	令人厌烦	演替	的

['pærəlel] [rɪdʒɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['reɪndʒɪz][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)] .

parallel	ridges	presented	by	the	ranges	near	the	frontier	.
平行线	山脊	呈现	经过	这	范围	靠近	这	边境	.

周围的景色与边境附近山脉单调乏味的平行山脊截然不同。

[hɪə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,

Here	hill	and	valley	were	thrown	together	in	the	most	admirable	confusion	,
这里	爬坡道	和	谷	是	抛掷	一起	在	这	最多	令人钦佩的	困惑	,

这里山峦与山谷以一种令人惊叹的混杂方式交织在一起。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [ʃɔːt] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][waɪld] ['ɒlɪvz] ;
and clothed with short stunted shrubs and wild olives ;
和 穿着衣服 和 短的 发育不良 灌木 和 荒野 橄榄 ;

上面长满了矮小的灌木和野生橄榄树；

['gluːmi] [paɪn] - [wʊdz] [mɑːkt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][bəʊld] [blæk] [rɪ'liːf] ; [ðə; ði] ['dɪstənt]
gloomy pine - woods marked out some of the hills in bold black relief ; the distant
阴沉 松树 - 树林 标记 出去 一些 的 这 丘陵 在 大胆的 黑色的 宽慰 ; 这 遥远
['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [kæpt]
mountains were capped
山脉 是 封顶

阴暗的松树林在山丘上勾勒出醒目的黑色轮廓；远处的群山山顶耸立着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'tens] .
with snow , and the cold at times was most intense .
和 雪 , 和 这 寒冷的 在 时代 曾是 最多 激烈的 .

下雪了，有时天气非常寒冷。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æmpl] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns]
During the suspension of hostilities there was ample leisure for correspondence
期间 这 暂停 的 敌对行动 那里 曾是 充足 闲暇 为了 一致
,
,
,

战争暂停期间，人们有充足的空闲时间进行书信往来。

[ænd; ənd]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [rɪ'sɔːs] [ɒn][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
and letter - writing was a frequent resource on a dull gray afternoon .
和 信 - 写作 曾是 一个 频繁 资源 在 一个 乏味的 灰色的 下午 .

在阴沉沉的午后，写信成了人们常用的消遣方式。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪl] - [bæg] ,
The following is one of Sir Reginald's contributions to the mail - bag ,
这 下列的 是 一 的 先生 雷金纳德的 贡献 到 这 邮件 - 包 ,

以下是雷金纳德爵士在读者来信中发表的一篇文章：

['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt]
written on his knee by the light of a small bull's - eye lantern in the retirement
书面 在 他的 膝盖 经过 这 光 的 一个 小的 公牛的 - 眼睛 灯笼 在 这 退休
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [fʊt] [tent] :
of his seven - foot tent :
的 他的 七 - 脚 帐篷 :

在他七英尺帐篷的角落里，借着一盏小型牛眼灯的光亮，他在膝盖上写下了这些字：

“ [kæmp] - .
“ Camp Dabaule .
〃 营 - .

〃达包勒营地。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɑːk] ,
“ My dear Mark ,
〃 我的 亲爱的 标记 ,

〃我亲爱的马克，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gæp][ɪn]['aʊə(r)]

“	It	is	not	my	fault	that	there	has	been	such	a	tremendous	gap	in	our
“	它	是	不是	我的	过错	那	那里	有	到过	这样的	一个	巨大的	差距	在	我们的

[ˌkɒrə'spɒndəns] .

correspondence	.
一致	.

“我们之间通信出现如此巨大的空白，这并非我的错。”

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	have	written	to	you	again	and	again	,
我	有	书面	到	你	再次	和	再次	,

我曾多次写信给你，

[ænd; ənd][ai][wʌns] [mɔː(r)] [siːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪl] - ['pɑːsɪŋ] [θruː] [tuː; tə]

and	I	once	more	seize	the	opportunity	of	the	mail	-	dâk	passing	through	to
和	我	一次	更多的	抢占	这	机会	的	这	邮件	-	达克	通过	通过	到

[send][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] ,

send	you	a	few	lines	,
发送	你	一个	很少	线条	,

我再次抓住邮轮经过的机会，给你写几行字。

[ænd; ənd][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən][maɪ]['ʌðə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

and	hope	they	will	meet	with	a	better	fate	than	my	other	effusions	,
和	希望	他们	将要	见面	和	一个	更好的	命运	比	我的	其他	渗出液	,

希望它们能比我的其他作品有更好的命运。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sendiəri]

not	one	of	which	appears	to	have	reached	you	,	judging	by	your	incendiary
不是	一	的	哪个	出现	到	有	达到	你	,	评判	经过	你的	燃烧的

从你那煽动性的言论来看，似乎没有一条信息传到你那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['letə(r)] .

letter	.
信	.

信。

['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['begəz] [ðə; ði]['æfrɪdiːz] ,

Doubtless	they	are	in	the	hands	of	those	beggars	the	Afridis	,
毫无疑问	他们	是	在	这	双手	的	那些	乞丐	这	阿弗里迪斯	,

毫无疑问，它们落入了那些乞丐阿夫里迪人手中。

[huː] [rɒb][ðə; ði][meɪlz][ænd; ənd] [kʌt][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - ['waɪərz] [kən'tɪnjuəli] .

who	rob	the	mails	and	cut	the	telegraph	-	wires	continually	.
WHO	抢	这	邮件	和	切	这	电报	-	电线	持续	.

他们不断抢劫邮件，剪断电报线。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['flʌrɪʃɪŋ] — [men][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['hɔːsɪz] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] [kən'dɪʃn] ;

We	are	all	flourishing	—	men	in	good	spirits	,	horses	in	capital	condition	;
我们	是	全部	芊芊	—	男人	在	好的	烈酒	,	马匹	在	首都	状况	;

我们一切都很好——男人们精神饱满，马匹状态极佳；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑːsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] .

the	only	thing	we	ask	is	to	be	up	and	doing	.
这	仅有的	事物	我们	问	是	到	是	向上	和	正在做	.

我们唯一的要求就是保持活力，积极行动。

[kəʊld] ['weðə(r)] [hæz; həz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ]

Cold	**weather**	**has**	**closed**	**the**	**passes**	**to**	**a**	**great**	**extent**	**,**	**and**	**there**	**is**	**nothing**
寒冷的	天气	有	关闭	这	通过	到	一个	伟大的	程度	,	和	那里	是	没有什么

[wɒt'evə(r)] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

whatever	**going**	**on**	**.**
任何	去	在	.

寒冷的天气导致山口大面积封闭，一切都停滞了。

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][kæmp][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz]

To	**come**	**into**	**our**	**camp**	**you**	**would**	**never**	**dream**	**that**	**you**	**were**	**in**	**an**	**enemy's**
到	来	进入	我们的	营	你	会	绝不	梦	那	你	是	在	一个	敌人的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

来到我们的营地，你绝对想不到自己身处敌国。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɑː'selvz] [səʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [həʊm] , [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪz]

we	**have**	**made**	**ourselves**	**so**	**completely**	**at**	**home**	**,**	**although**	**our**	**accommodation**	**is**
我们	有	制成	我们自己	所以	完全地	在	家	,	虽然	我们的	住宿	是

[nɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

not	**magnificent**	**.**
不是	壮丽	.

虽然我们的住处并不豪华，但我们已经完全适应了家的感觉。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [smɔːl] [hɪl] - [tents] , [weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪti] [paʊndz] ,

We	**have**	**all**	**small**	**hill**	**-**	**tents**	**,**	**weighing**	**about**	**eighty**	**pounds**	**,**
我们	有	全部	小的	爬坡道	-	帐篷	,	称重	关于	八十	磅	,

我们用的都是小型山地帐篷，每个重约八十磅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

in	**which**	**there**	**is**	**just**	**room**	**enough**	**to**	**turn**	**round**	**,**	**and**	**no**	**more**	**.**
在	哪个	那里	是	只是	房间	足够的	到	转动	圆形的	,	和	不	更多的	.

里面空间刚好够转身，没有更多空间了。

[wiː; wi][ɔːl][weə(r)] [θɪk] [fɜː(r)] [kəʊts] , [kɔːld] , [ænd; ənd][fɜː(r)][kæps] , [kwaɪt] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]

We	**all**	**wear**	**thick**	**fur**	**coats**	**,**	**called**	**poshteens**	**,**	**and**	**fur**	**caps**	**,**	**quite**	**the**	**Canadian**
我们	全部	穿	厚的	毛皮	外套	,	称为	时髦青少年	,	和	毛皮	帽子	,	相当	这	加拿大

[staɪl] .

style	**.**
风格	.

我们都穿着厚厚的皮草大衣（称为 poshteens）和皮草帽子，这很加拿大风格。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

You	**would**	**have**	**some**	**difficulty**	**in**	**recognising**	**me**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**
你	会	有	一些	困难	在	识别	我	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，你可能很难认出我。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][təʊld][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]

were	**you**	**told**	**to**	**pick**	**me**	**out**	**from**	**among**	**a**	**dozen**	**of**
是	你	讲述	到	挑选	我	出去	从	之中	一个	打	的

你被告知要从十几个人中把我挑出来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

['feloʊz] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] — [ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] .

fellows	**sitting**	**round**	**our**	**favourite**	**rendezvous**	**—**	**the**	**camp**	**-**	**fire**	**.**
伙伴们	坐着	圆形的	我们的	最喜欢的	会合	—	这	营	-	火	.

一群人围坐在我们最喜欢的聚会场所——篝火旁。

[ðeə(r)] [ɪz] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɔːl] [raʊnd] ,
There is snow on the ranges all round ,
那里 是 雪 在 这 范围 全部 圆形的 ,

四周山脉都被白雪覆盖。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][aɪs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [mə'ʃiːnz] ,
and we have lots of ice without troubling the ice - machines ,
和 我们 有 很多 的 冰 没有 令人不安的 这 冰 - 机器 ,

而且我们不用启动制冰机就能获得大量冰块。

[bʌt; bət][hɒt] [grɒg] [ɪz][mɔː(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪst] [ʃæm'peɪn] .
but hot grog is more the fashion than iced champagne .
但 热的 格罗格酒 是 更多的 这 时尚 比 冰镇 香槟酒 .

但热饮比冰香槟更时髦。

“ [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [kɑːn] [pɑːs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] , [ə'mʌŋ]
“ We arrived here six weeks ago , viâ the Khan Pass , and brought in , among
“ 我们 到达的 这里 六 周 前 , 通过 这 可汗 经过 , 和 带来 在 , 之中
['ʌðə(r)] ['prɪznər] ,
other prisoners ,
其他 囚犯 ,

“六周前，我们经由汗山口来到这里，并带回了包括其他囚犯在内的许多人，

['hædʒiː] [kɑːn] , [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['rɑːskl] .
Hadji Khan , a notorious robber and unmitigated rascal .
哈吉 可汗 , 一个 臭名昭著 强盗 和 未加缓解的 恶棍 .

哈吉·汗，一个臭名昭著的强盗和彻头彻尾的恶棍。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm][ɪn][kæmp] [naʊ] .
We have him in camp now .
我们 有 他 在 营 现在 .

我们现在已经把他带回营地了。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ai]['evə(r)] [bɪ'held] ; [ˌnevəðə'les] ,
He has the most diabolical expression I ever beheld ; nevertheless ,
他 有 这 最多 邪恶的 表达 我 曾经 观看 ; 尽管如此 ,

他有着我见过的最邪恶的表情；然而，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'staʊndɪŋ] .
the length and frequency of his prayers are absolutely astounding .
这 长度 和 频率 的 他的 祈祷 是 绝对地 惊人 .

他祈祷的时长和频率令人震惊。

[hiː; hi] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mærəʊ] - [bəʊnz] , [nəʊ] [daʊt] [kən'sain]
He spends more than half the day on his marrow - bones , no doubt consigning
[ˌjuː 'es] , [ɪn][ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
us , in all generations ,
我们 , 在 全部 几代人 ,

他一天中超过一半的时间都花在啃骨头上，毫无疑问，这让我们所有世世代代的人都陷入了困境。

[tuː; tə] [gɪ'henə] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] ?
to Gehenna , if you know where that is ?
到 地狱 , 如果 你 知道 在哪里 那 是 ?

去地狱，如果你知道那在哪里的话?

“ [ðə; ði] ['æfgænz] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [set][ɒv; əv][men] ,
“ The Afghans , take them all in all , are a fine - looking set of men ,
“ 这 阿富汗人 , 拿 他们 全部 在 全部 , 是 一个 美好的 - 寻找 放 的 男人 ,

“总的来说，阿富汗人都是一群相貌英俊的男人。”

[wɪð] [bɪgə(r)] [freɪmz] [ænd; ənd] [fˈeəɹe] [skɪnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz]
with bigger frames and fairer skins than the natives
和 大 框架 和 更公平 皮肤 比 这 本地人

体格比当地人更魁梧，肤色更白皙

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv] [ˈsʌni] [ˌhindjˈstɑːn] .
of sunny Hindostan .
的 阳光明媚 印度斯坦 .

阳光明媚的印度斯坦。

[ðeə(r)] [ˌfɪziˈɒnəmi] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [kɑːst] — [ˈpɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]
Their physiognomy is decidedly of the Jewish caste — piercing black eyes and
他们的 面相学 是 绝对地 的 这 犹太人 种姓 — 冲孔 黑色的 眼睛 和
[hʊkt] [ˈnəʊzɪz] ,
hooked noses ,
钩子 鼻子 ,

他们的面容明显具有犹太人的特征——炯炯有神的黑眼睛和鹰钩鼻。

[set] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsævɪdʒ] ,
set off by a resolute , not to say savage ,
放 离开 经过 一个 坚决 , 不是 到 说 野蛮的 ,

由一位意志坚定，甚至可以说是野蛮的人引发的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪkˌstɜːmɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] !
expression of death and extermination to all the Feringhees !
表达 的 死亡 和 灭绝 到 全部 这 费林吉斯 !

向所有费林吉人宣告死亡和灭绝！

“ [naʊ] , [ðɪs] [kəʊld] [ˈweðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [sliːvz] ,
“ Now , this cold weather , they are wrapped in poshteens , with or without sleeves ,
“ 现在 , 这 寒冷的 天气 , 他们 是 包装 在 时髦青少年 , 和 或者 没有 袖子 ,
[ɒv; əv] [ˈveri] [ˈdjuːbiəs] [ˈklenlinəs] .
of very dubious cleanliness .
的 非常 可疑 清洁 .

“现在天气寒冷，他们都裹在华丽的衣服里，有的带袖，有的不带袖，但这些衣服的卫生状况非常令人怀疑。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [ˈgɑːmənt] [dɪˈsendz] [frɒm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
A good serviceable garment descends from generation to generation .
一个 好的 可用 服装 下降 从 一代 到 一代 .

一件优质耐穿的衣服可以代代相传。

[æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [dɑːk] - [bluː] [ˈpʌg(ə)riː] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [kæp] [fɔːmz] [ðeə(r)] [ˈtɜːbən] .
An enormous dark - blue puggaree encircling a little red cap forms their turban .
一个 巨大的 黑暗的 - 蓝色的 帕加里 包围 一个 小的 红色的 帽 表格 他们的 头巾 .

一个巨大的深蓝色小圆帽围绕着一顶红色小帽子，构成了他们的头巾。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hedmæn; 'hedmən][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] - [imˈbrɔidəd] , - [ðə; ði]
But the headman of a village , in a richly - embroidered poshteen , ' the
但 这 村长 的 一个 村庄 , 在 一个 丰富 - 绣花 奢华 , - 这
[ˈwʊli] [saɪd][ɪn] ,
woolly side in ,
毛茸茸的 边 在 ,

但是，一位村长，身穿一件绣花华丽的波什廷长袍，“羊毛面朝里”，

- [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['braɪən] - — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gəʊld] [ænd; ənd] [blu:] ['tɜ:bən] , [ænd; ənd] [lɒŋ]

'	like	the	immortal	Brian	O'Lynn	—	magnificent	gold	and	blue	turban	,	and	long
-	喜欢	这	不朽	布莱恩	-	—	壮丽	金子	和	蓝色的	头巾	,	和	长的

['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['mætʃˌlɒk] ,

silver	-	mounted	matchlock	,
银	-	安装	火绳枪	,

就像不朽的布莱恩·奥林一样——华丽的金蓝色头巾，以及长长的银镶火绳枪，

[ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:]

is	as	handsome	and	picturesque	a	looking	fellow	as	you	could	wish	to	see
是	作为	英俊的	和	如画	一个	寻找	同伴	作为	你	可以	希望	到	看

.

:
.

他长相英俊潇洒，简直是你梦寐以求的那种人。

“ [ai][hæv; həv][nɒt][æz; əz] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti]

“	I	have	not	as	yet	had	an	opportunity
“	我	有	不是	作为	然而	有	一个	机会

我还没有机会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [æn; ən] ['æfgæn] ['leɪdi] .

of	beholding	an	Afghan	lady	.
的	凝视	一个	阿富汗	女士	.

看到一位阿富汗女士。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['wɪmɪn] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ˌʌn'veɪld] , [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] ,

Some	of	the	common	women	labour	in	the	fields	unveiled	,	a	weather	-	beaten	,
一些	的	这	常见的	女性	劳动	在	这	字段	揭幕	,	一个	天气	-	被打败	,

[bəʊld] - ['lʊkɪŋ] [set] ,

bold	-	looking	set	,
大胆的	-	寻找	放	,

一些普通妇女在田里劳作时不戴面纱，她们衣衫褴褛，看起来十分大胆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt]

but	the	lady	of	the	period	conceals	her	charms	behind	a	long	white
但	这	女士	的	这	时期	隐藏	她	魅力	在后面	一个	长的	白色的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

但当时的女士们却用一头长长的白色长发遮掩自己的魅力。

[ðæt] ['kʌvəz] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:t] ; [tu:] [həʊlz] [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)]

that	covers	her	from	head	to	foot	,	like	a	sheet	;	two	holes	cut	for
那	封面	她	从	头	到	脚	,	喜欢	一个	床单	;	二	孔	切	为了

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

那件衣服像床单一样把她从头到脚盖住；只开了两个洞给她眼睛看。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] [net] , [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['gəʊstli] [ænd; ənd] ['gɑ:stli]

and	covered	with	white	net	,	give	her	a	most	ghostly	and	ghastly
和	涵盖	和	白色的	网	,	给	她	一个	最多	幽灵般的	和	阴森

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

身上覆盖着白色网子，使她看起来非常鬼魅可怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - - [fə'mɪliə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

She	looks	like	a	she	-	'	familiar	'	of	the	time	of	the	Inquisition	.
她	看起来	喜欢	一个	她	-	-	熟悉的	-	的	这	时间	的	这	宗教裁判所	.

她看起来像是宗教裁判所时期的女“使魔”。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mes] [hɪə(r)] ,

“	We	have	a	capital	mess	here	,
”	我们	有	一个	首都	混乱	这里	,

“我们这里一团糟，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz]['aʊə(r)] [hed] [sɜːrvz] [ʌp] ,

and	to	find	such	a	dinner	as	our	head	kansamah	serves	up	,
和	到	寻找	这样的	一个	晚餐	作为	我们的	头	kansamah	服务	向上	,

而能找到像我们首席厨师准备的这样丰盛的晚餐，

['ɑːftə(r)] ['wetɪŋ] ['aʊə(r)] ['æpitait] [baɪ][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [raɪd] , [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən]

after	whetting	our	appetites	by	a	twenty	-	mile	ride	,	is	a	joy	no	words	can
后	磨面	我们的	食欲	经过	一个	二十	-	英里	骑	,	是	一个	喜悦	不	字	能

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

经过二十英里的骑行，我们的胃口大开，那种喜悦之情难以言表。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [snoʊz] [breɪk] [ʌp] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [baʊt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

After	the	snows	break	up	we	are	sure	to	have	a	short	bout	of	fighting	,
后	这	雪	休息	向上	我们	是	当然	到	有	一个	短的	回合	的	斗争	,

雪化之后，肯定会有一场短暂的战斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

and	then	the	campaign	will	be	over	.
和	然后	这	活动	将要	是	超过	.

然后竞选活动就结束了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɑːdʒə(r)][aɪ][gɒt][ɪn] [bɒm'beɪ] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [fɜːst] - [klɑːs] — [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]

The	English	charger	I	got	in	Bombay	has	turned	out	first	-	class	—	as	hard	as
这	英语	充电器	我	得到	在	孟买	有	转向	出去	第一的	-	班级	—	作为	难的	作为

[neɪlz] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

nails	and	up	to	any	amount	of	work	.
指甲	和	向上	到	任何	数量	的	工作	.

我在孟买买的英国充电器质量非常好——坚固耐用，能承受任何工作量。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə]

Many	thanks	to
许多	谢谢	到

非常感谢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['helən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːdɪgən] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] .

Helen	for	the	Cardigan	jacket	and	mittens	.
海伦	为了	这	开襟衫	夹克	和	连指手套	.

海伦要了开襟羊毛衫和手套。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] .

My	love	to	her	and	the	Limbs	.
我的	爱	到	她	和	这	四肢	.

我爱她和她的家人。

“ [jɔːz] [æz; əz]['evə(r)] ,
“ **Yours** **as** **ever** **,**
” 此致 作为 曾经 ,

一如既往地爱你的，

“ [ɑː(r)] . [em] . ['fɛəfæks] .
“ **R** **.** **M** **.** **Fairfax** **.**
” 拉 . M . 费尔法克斯 .

“RM Fairfax。

” [ɪn]['eɪprəl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [muːv] [ɒn] .
” **In** **April** **there** **was** **a** **general** **move** **on** **.**
” 在 四月 那里 曾是 一个 一般的 移动 在 .

“四月份，整体趋势有所转变。”

[ðə; ði][kæmp][æt; ət] - [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
The **camp** **at** **Dabaule** **was** **broken** **up** **,** **and** **everyone** **was** **delighted** **to**
这 营 在 - 曾是 破碎的 向上 , 和 每个人 曾是 高兴极了 到
[stretʃ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
stretch **themselves** **,** **as** **it** **were** **,**
拉紧 他们自己 , 作为 它 是 ,

达包勒的营地解散了，每个人都如释重负，仿佛要舒展筋骨似的。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
and **resume** **the** **line** **of** **march** **.**
和 恢复 这 线 的 行进 .

恢复行进队伍。

['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd]
Very **shortly** **afterwards** **a** **severe** **engagement** **took** **place** **between** **the** **brigade** **and**
非常 不久 然后 一个 严重 订婚 采取 地方 之间 这 旅 和
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['æfgænz] .
a **large** **body** **of** **Afghans** **.**
一个 大的 身体 的 阿富汗人 .

不久之后，该旅与一大群阿富汗人发生了激烈的交战。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
It **resulted** **in** **the** **total** **defeat** **of** **the** **latter** **.**
它 结果 在 这 全部的 击败 的 这 后者 .

结果导致后者彻底失败。

[ðeə(r)] [lɒs] [ə'maunt] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːs] [hæd; həd]['əʊnli] [θriː]
Their **loss** **amounted** **to** **one** **thousand** **,** **whilst** **the** **English** **force** **had** **only** **three**
他们的 损失 金额 到 一 千 , 而 这 英语 力量 有 仅有的 三
['hʌndrəd] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
hundred **killed** **and** **wounded** **.**
百 被杀 和 受伤 .

他们的损失高达一千人，而英军只有三百人伤亡。

[ðə; ði] ['æfgænz] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['plætəʊ] [prə'tektɪd] [baɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz] ,
The **Afghans** **occupied** **a** **large** **plateau** **protected** **by** **walls** **of** **loose** **stones** **,**
这 阿富汗人 占领 一个 大的 高原 受保护 经过 墙壁 的 松动的 石头 ,

阿富汗人占据了一片广阔的高原，高原四周由松散的石头砌成的城墙保护着。

[ænd; ənd] [held] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and **held** **an** **extremely** **strong** **position** **.**
和 握住 一个 极其 强的 位置 .

并占据了极其稳固的地位。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [brɪ'geɪd] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʌz'ɑːz] , [fɪfθ] ,
The **English** **brigade** **consisted** **of** **the** **Seventeenth** **Hussars** **,** **Fifth** **Goorkhas** **,**
这 英语 旅 由……组成 的 这 第十七 骠骑兵 , 第五 古尔卡人 ,

英国旅由第十七骠骑兵团、第五廓尔喀骑兵团组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [en] . [ai] . , ['fɔːtiəθ] [siːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .
Twenty - seventh N . I . , Fortieth Sikhs , and a battery of artillery .
二十 - 第七 N . 我 . , 第四十 锡克教徒 , 和 一个 电池 的 炮兵 .

第二十七北爱尔兰步兵团、第四十锡克教团和一个炮兵连。

[ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kʌrɪdʒ] , ['ræbl] [hɔːd] [æz; əz] [ðeɪ]
The enemy behaved with the most determined courage , rabble horde as they
这 敌人 表现 和 这 最多 决定 勇气 , 乌合之众 部落 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

敌人虽然是乌合之众，却表现得无比勇敢坚定；

[sʌm; səm] ['mɪəli] [ɑːmd] [wɪð] [lɒŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['jætəgən] , [sʌm; səm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)]
some merely armed with long knives and yataghans , some carrying the dear
一些 仅仅 武装 和 长的 刀具 和 雅塔甘斯 , 一些 携带 这 亲爱的
[fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] — [əʊ] ,
familiar Jazail , and some — oh ,
熟悉的 贾扎伊尔 , 和 一些 — 哦 ,

有些人只配备了长刀和短剑，有些人带着他们熟悉的贾扎伊尔，还有一些人——哦，

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [men] ! — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['enfiːld] ['raɪf(ə)l] .
proud and happy men ! — the British Enfield rifle .
自豪的 和 快乐的 男人 ! — 这 英国 恩菲尔德 步枪 .

骄傲而快乐的男儿！——英国恩菲尔德步枪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [blæk] [hɔːs] , [huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
They were led by a man on a powerful black horse , who wore a prodigious
他们 是 引领 经过 一个 男人 在 一个 强大的 黑色的 马 , WHO 穿着 一个 惊人
[griːn] ['tɜːbən] ,
green turban ,
绿色的 头巾 ,

他们由一个骑着一匹健壮黑马、头戴硕大绿色头巾的男子带领。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaitən] [wɪð] ['æʃɪz] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sʌbstəns] .
and had his face whitened with ashes or some such substance .
和 有 他的 脸 漂白 和 灰烬 或者 一些 这样的 物质 .

他的脸被涂上了灰烬或其他类似的东西，显得惨白。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊli] ['muːlɑː] ,
He was a very holy moolah ,
他 曾是 一个 非常 圣 金钱 ,

他是个非常虔诚的人，

[ænd; ənd] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['viːəməns] ['əʊnli] [sə'pɑːst] [baɪ]
and harangued the multitude with an energy and vehemence only surpassed by
和 训斥 这 民众 和 一个 活力 和 激烈 仅有的 超越 经过
[hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] ['frenzid] [dʒes,tikju'leiʃən] .
his wild and frenzied gesticulations .
他的 荒野 和 丧心病狂 手势 .

他向众人慷慨激昂地发表演说，其热情和激情，唯有他狂野而疯狂的手势才能与之匹敌。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['stændəd] - ['beərə(r)] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [flæg] [wɪð] [ə; eɪ] [red]

Beside	him	stood	his	standard	-	bearer	,	carrying	a	large	green	flag	with	a	red
旁	他	站立	他的	标准	-	持有人	,	携带	一个	大的	绿色的	旗帜	和	一个	红色的

['bɔːdə(r)][ænd; ənd] [red] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;

border	and	red	inscription	;
边界	和	红色的	题词	;

他的旗手站在他旁边，举着一面带有红色边框和红色字样的大绿旗；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

and	in	spite	of	a	heavy	fire	from	the	infantry	,
和	在	尽管如此	的	一个	重的	火	从	这	步兵	,

尽管遭到步兵的猛烈火力攻击，

[ðɪs] [ɪ'nɔːməs] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [fə'nætɪks] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['stedinəs]

this	enormous	force	of	undisciplined	fanatics	advanced	with	the	utmost	steadiness
这	巨大的	力量	的	散漫	狂热分子	先进的	和	这	极致	稳定性

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	resolution	.
和	解决	.

这支庞大的、缺乏纪律的狂热分子队伍以极大的稳定性和决心向前推进。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)]

The	order
这	命令

订单

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hʌz'ɑːz] , [huː] [bɔː(r)] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,

to	charge	was	given	to	the	hussars	,	who	bore	down	like	a	whirlwind	,
到	收费	曾是	给定	到	这	骠骑兵	,	WHO	钻孔	向下	喜欢	一个	旋风	,

冲锋的任务交给了骠骑兵，他们像旋风一样猛扑过去。

[led][baɪ][sɜː(r)]['redʒənəld]['fɛəfæks] — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːr] [diː]['kɒmbæt] [wɪð] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] —

led	by	Sir	Reginald	Fairfax	—	the	colonel	was	hors	de	combat	with	typhoid	fever	—
引领	经过	先生	雷金纳德	费尔法克斯	—	这	上校	曾是	马	德	战斗	和	伤寒	发烧	—

[huː] ,

who	,
WHO	,

由雷金纳德·费尔法克斯爵士率领——这位上校因伤寒而丧失战斗力——他

['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃ] ['θʌrəbred] , [klɪəd] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] ,

mounted	on	a	gallant	English	thoroughbred	,	cleared	the	low	wall	,
安装	在	一个	英勇	英语	纯种马	,	已清除	这	低的	墙	,

骑着一匹英俊的英国纯种马，越过了矮墙。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	was	soon	laying	about	him	in	all	directions	.
和	曾是	很快	躺下	关于	他	在	全部	方向	.

很快，尸体就散落在他周围各处。

[hiː; hi] [restid] [ðə; ði] ['stændəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪts]['beərə(r)] ,

He	wrested	the	standard	from	the	hands	of	its	bearer	,
他	夺取	这	标准	从	这	双手	的	它是	持有人	,

他从持旗者手中夺下了旗帜。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [wɪð] [ɪts]['aɪən][pəʊl] , [leɪd] [hɪm] [ləʊ] ,

and	striking	him	a	tremendous	blow	with	its	iron	pole	,	laid	him	low	,
和	引人注目	他	一个	巨大的	吹	和	它是	铁	极	,	铺设	他	低的	,

铁杆猛击他，将他击倒在地。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm]['fjʊəriəs][fəˈnætɪks] , [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][rɪˈgeɪn] [ðeə(r)]

but	was	speedily	surrounded	by	some	furious	fanatics	,	resolved	to	regain	their
但	曾是	迅速地	包围	经过	一些	狂怒	狂热分子	,	已解决	到	恢复	他们的

['kʌləs] [æt; ət]['eni] [kɒst] .

colours	at	any	cost	.
颜色	在	任何	成本	.

但很快就被一些愤怒的狂热分子包围了，他们决心不惜一切代价夺回自己的旗帜。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ʃɒt] ['ʌndə(r)][hɪm] ; [haʊˈevə(r)] , ['kwɪkli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] , [sɒːd] [ɪn][hænd]

His	horse	was	shot	under	him	;	however	,	quickly	disengaging	himself	,	sword	in	hand
他的	马	曾是	射击	在下面	他	;	然而	,	迅速地	脱离	他自己	,	剑	在	手

,

;

,

他的马被击毙了；然而，他迅速脱离战斗，手中握着剑，

[ænd; ənd] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [flæg] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['væliənt][stænd] [ə'genst] [hɑːf] - [ə; eɪ] -

and	still	grasping	the	green	flag	,	he	made	a	valiant	stand	against	half	-	a	-
和	仍然	抓握	这	绿色的	旗帜	,	他	制成	一个	英勇	站立	反对	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] ['muːlɑːz] ,

dozen	moolahs	,
打	金钱	,

他仍然紧紧抓住绿旗，英勇地抵抗着六块钱的诱惑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['brəʊkən] ['meɪsənri] .

with	his	back	to	some	broken	masonry	.
和	他的	后退	到	一些	破碎的	石工	.

他背对着一些破损的砖石。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][nɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [tʃɑːdʒd] [daʊn]

It	would	have	gone	hard	with	him	had	not	some	of	his	men	charged	down
它	会	有	已消失	难的	和	他	有	不是	一些	的	他的	男人	带电	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][ænd; ənd]['biːt(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] ['muːlɑːz] ,

to	his	rescue	and	beaten	off	the	moolahs	,
到	他的	救援	和	被打败	离开	这	金钱	,

如果不是他的一些手下冲下来救他，击退了歹徒，他恐怕就惨了。

[huː] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt] [wʊd]

who	in	another	moment	would
WHO	在	其他	片刻	会

谁会在另一刻之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʌz'ɑːz] [ænd; ənd] [left] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ]

have	made	a	vacancy	in	the	Seventeenth	Hussars	and	left	Lady	Fairfax	a	widow
有	制成	一个	空缺	在	这	第十七	骠骑兵	和	左边	女士	费尔法克斯	一个	寡妇

.

:

.

导致第十七骠骑兵团出现空缺，费尔法克斯夫人成了寡妇。

[rɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] ['ædvəs(ə)riz] , [sɜː(r)]['redʒənəld] [siːzd] [ə; eɪ] ['raɪdələs] [hɔːs] ,

Rid	of	his	immediate	adversaries	,	Sir	Reginald	seized	a	riderless	horse	,
摆脱	的	他的	即时	对手	,	先生	雷金纳德	查获	一个	无骑手	马	,

除掉了眼前的敌人后，雷金纳德爵士抓起了一匹没有骑手的马。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stændəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʌnə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

and	making	over	the	standard	to	a	gunner	,	was	soon	pursuing	the	flying
和	制作	超过	这	标准	到	一个	炮手	,	曾是	很快	追求	这	飞行

['enəmi] , [huː] ,

enemy	,	who	,
敌人	,	WHO	,

并将旗杆交给炮手后，很快就追击那架飞行的敌机，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ] , [hæd; həd] ['weivə] , ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [fled] ;

unable	to	withstand	the	cavalry	charge	,	had	wavered	,	broken	,	and	fled	;
无法	到	经受	这	骑兵	收费	,	有	犹豫不决	,	破碎的	,	和	逃亡	;

['biːɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

being	,	moreover	,
存在	,	而且	,

由于无法抵挡骑兵冲锋，他们动摇了，溃败逃窜；而且，

['ʌtəli] [di'mɔrəlalz] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stændəd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðeə(r)] “

utterly	demoralised	by	the	loss	of	their	standard	,	which	they	looked	upon	as	their	“
完全地	士气低落	经过	这	损失	的	他们的	标准	,	哪个	他们	看起来	之上	作为	他们的	“

['ɒrɪflæm] ,

oriflamme	,
欧瑞莲	,

他们的旗帜被毁，士气大受打击，因为他们把旗帜视为自己的“象征”。

” [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['həʊli]['tælɪzmən] ,

”	and	as	a	kind	of	holy	talisman	,
”	和	作为	一个	种类	的	圣	护符	,

“并且作为一种神圣的护身符，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪl] .

the	very	sight	of	which	alone	would	make	the	hearts	of	the	Feringhees	quail	.
这	非常	视线	的	哪个	独自的	会	制作	这	心	的	这	费林吉斯	鹌鹑	.

光是看到那景象，就足以让费林吉人胆战心惊。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] [ɒn] [ɪts] [bɪ'hɑːf] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd]['feɪkɪə(r)] ,

So	much	had	been	promised	on	its	behalf	by	an	aged	fakir	,
所以	很多	有	到过	承诺	在	它是	代表	经过	一个	老年人	苦行僧	,

一位年迈的苦行僧曾代表它做出过许多承诺，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [wɪð] ['meni] [preə(r)z] [ænd; ənd]

who	had	delivered	it	over	to	his	countrymen	with	many	prayers	and
WHO	有	发表	它	超过	到	他的	同胞们	和	许多	祈祷	和

[prə'faʊnd] [sə'lemnəti] .

profound	solemnity	.
深刻的	严肃	.

他怀着虔诚的祈祷和庄严的气氛，将它交给了他的同胞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] — ['teɪkən][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] [mɪdst] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - [hɑːtɪd] ['kæfə(r)]

And	it	was	gone	—	taken	from	their	very	midst	by	a	black	-	hearted	Kaffir
和	它	曾是	已消失	—	已采取	从	他们的	非常	中间	经过	一个	黑色的	-	心地	卡菲尔人

,

,
,

它消失了——被一个心肠歹毒的卡菲尔人从他们中间夺走了。

[huː] [fɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hɪm'self] .

who	fought	like	the	Prince	of	Darkness	himself	.
WHO	战斗	喜欢	这	王子	的	黑暗	他自己	.

他像黑暗王子本人一样战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['æfgænz] , ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [ænd; ənd] ['rɪdn]
The flying Afghans , scattered all over the plain , were pursued and ridden
这 飞行 阿富汗人 , 疏散 全部 超过 这 清楚的 , 是 追击 和 骑
[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ;
down by the cavalry ;
向下 经过 这 骑兵 ;

逃窜的阿富汗人散落在平原各处，被骑兵追赶并击毙；

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪz] [ɔːl] [sɔːt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] — [ðə; ði]['feɪkɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [blæk] ['təːkəmən] — [set]
but the prize all sought to capture — the fakir on the black Turcoman — set
但 这 奖 全部 寻求 到 捕获 — 这 苦行僧 在 这 黑色的 土库曼人 — 放
['evri] ['efət] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
every effort at defiance ,
每一个 努力 在 蔑视 ,

但所有人都想得到的奖品——骑着黑色土库曼马的苦行僧——却竭尽全力地反抗。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːs] , [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð] ['ɔːlməʊst]
and , thanks to his magnificent horse , effected his escape with almost
和 , 谢谢 到 他的 壮丽 马 , 受影响 他的 逃脱 和 几乎
[prə'vəʊkɪŋ] [iːz] .
provoking ease .
挑衅 舒适 .

多亏了他那匹骏马，他几乎毫不费力地就逃脱了。

, ['leɪdn] [wɪð] [ded] ['æfgænz] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [mɪ'rækjələs] [sɪ'lerɪti] ,
Yaboos , laden with dead Afghans , were driven off the field with miraculous celerity ,
雅布斯 , 满载 和 死的 阿富汗人 , 是 驱动 离开 这 场地 和 神奇 速度 ,

满载阿富汗死者的亚布斯人被以惊人的速度赶出了战场。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [ðə; ði][pleɪn][wɒz; wəz]
and within an hour from the firing of the first shot the plain was
和 之内 一个 小时 从 这 射击 的 这 第一的 射击 这 清楚的 曾是
[dɪ'zɜːtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

第一枪打响后不到一个小时，平原上就空无一人了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd] " [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [kən'spɪkjuəs] ['gæləntri] [ɒn]
For the capture of the standard " and displaying conspicuous gallantry on
为了 这 捕获 的 这 标准 " 和 显示 显眼的 英勇 在
[ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
the field of action ,
这 场地 的 行动 ,

为了夺取旗帜，"并在战场上表现出显著的英勇"，

" [sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [hɪz; ɪz]
" Sir Reginald was recommended for the Victoria Cross , a distinction his
" 先生 雷金纳德 曾是 受到推崇的 为了 这 维多利亚 叉 , 一个 区别 他的
[frendz] ['grɑːntɪd] [hɪm] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] .
friends granted him ungrudgingly .
朋友们 的确 他 毫不犹豫地 .

"雷金纳德爵士被推荐授予维多利亚十字勋章，他的朋友们毫不犹豫地授予了他这项荣誉。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['səʊldʒə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] .
He was a born soldier , that was very evident .
他 曾是 一个 出生 士兵 , 那 曾是 非常 明显 .

他天生就是个军人，这一点显而易见。

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][waɪld] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] .

The	Fairfaxes	had	always	had	a	drop	of	wild	blood	in	their	veins	.
这	费尔法克斯	有	总是	有	一个	降低	的	荒野	血	在	他们的	静脉	.

费尔法克斯家族的血液里一直流淌着一丝桀骜不驯的气质。

[wɪð] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] — [æz; əz][ɪn]

With	him	it	took	the	form	of	fighting	,	instead	of	—	as	in
和	他	它	采取	这	形式	的	斗争	,	反而	的	—	作为	在

对他来说，它采取了战斗的形式，而不是——就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] - [taɪmz] — ['daɪsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['djuːəlɪŋ] .

his	ancestors	'	times	—	dicing	,	drinking	,	and	duelling	.
他的	祖先	-	时代	—	切丁	,	喝	,	和	决斗	.

他的祖先所处的时代——掷骰子、喝酒、决斗。

[hɪz; ɪz][men] ['wəːʃip] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm][æt; ət]['eni] [taɪm]

His	men	worshipped	him	,	and	would	willingly	have	followed	him	at	any	time
他的	男人	崇拜	他	,	和	会	心甘情愿	有	随后	他	在	任何	时间

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] ,

and	to	any	place	,
和	到	任何	地方	,

他的部下崇拜他，无论何时何地都愿意追随他。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv]['heɪdiːz] [ɪt'self] .

were	it	to	the	very	gates	of	Hades	itself	.
是	它	到	这	非常	大门	的	哈迪斯	本身	.

仿佛直抵冥界之门。

“ [ɪts] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [blʌd] [ðæt] [telz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

“	It's	the	good	old	blood	that	tells	in	the	long	run	,
”	它是	这	好的	老的	血	那	讲述	在	这	长的	跑步	,

“从长远来看，还是血脉相连的东西最重要。”

” [riˈmɑːk] [ə; eɪ]['truːpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd][paɪp] .

”	remarked	a	trooper	to	his	comrade	over	his	beer	and	pipe	.
”	评论	一个	骑警	到	他的	同志	超过	他的	啤酒	和	管道	.

“一名士兵一边喝着啤酒抽着烟斗，一边对他的战友说道。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glʌtn] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] - [eə(r)]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv]['aʊəz][ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] .

“	Such	a	glutton	for	fighting	as	this	'	ere	major	of	ours	I	never	did	see	.
”	这样的	一个	馋嘴	为了	斗争	作为	这	-	埃雷	主要的	的	我们的	我	绝不	做过	看	.

“我从未见过像我们这位少校这样嗜战成性的家伙。”

” [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

”	At	any	rate	,	whatever	was	the	reason	,
”	在	任何	速度	,	任何	曾是	这	原因	,

“无论如何，无论是什么原因，

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][kæmp][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn'spaɪəd][ðeə(r)]['ʌtməʊst]

such	an	officer	in	camp	and	such	a	leader	in	the	field	inspired	their	utmost
这样的	一个	官	在	营	和	这样的	一个	领导者	在	这	场地	灵感	他们的	极致

[dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] .

devotion	and	enthusiasm	.
虔诚	和	热情	.

营地里这样的军官，战场上这样的领导者，激发了他们最大的忠诚和热情。

[ɔːl'ðəʊ] ['hɑːfɪz] [kɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] ,

Although	**Hafiz**	**Khan**	**and**	**his**	**hordes**	**were**	**defeated**	**and**	**dispersed**	**,**
虽然	哈菲兹	可汗	和	他的	成群结队	是	战败	和	分散的	,

虽然哈菲兹汗及其部下被击败并溃散，

[ðeɪ] ['spiːdəli] ['ræli] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːsləs] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

they	**speedily**	**rallied**	**sufficiently**	**to**	**be**	**a**	**ceaseless**	**thorn**	**in**	**the**	**flesh**	**to**	**the**
他们	迅速地	集结	足够	到	是	一个	不停歇	刺	在	这	肉	到	这

[brɪ'geɪd] [naʊ] ['pɜːmənəntli] [ɪn'kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]

brigade	**now**	**permanently**	**encamped**	**within**	**a**	**few**	**miles**	**of**	**the**	**late**	**scene**	**of**	**action**
旅	现在	永久的	营地	之内	一个	很少	英里	的	这	晚的	场景	的	行动

.

:

.

他们迅速重整旗鼓，成为驻扎在距离上次战斗地点几英里范围内的旅的一根眼中钉。

['hɑːfɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

Hafiz	**was**	**a**	**striking**
哈菲兹	曾是	一个	引人注目

哈菲兹是一位引人注目的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , “ [hiː; hi] [huː] [faɪts] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [faɪt]

illustration	**of**	**the**	**saying**	**,**	**“**	**He**	**who**	**fights**	**and**	**runs**	**away**	**will**	**live**	**to**	**fight**
插图	的	这	说	,	“	他	WHO	战斗	和	跑步	离开	将要	居住	到	斗争

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

another	**day**	**.**
其他	天	.

这句谚语的例证是：“战斗后逃跑的人，还能活到明天再战。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪkɪə(r)] — [ɪk'sepʃənəli] ['həʊli] ,

”	**He**	**was**	**a**	**fakir**	**—**	**exceptionally**	**holy**	**,**
”	他	曾是	一个	苦行僧	—	非常	圣	,

“他是一位苦行僧——极其圣洁，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θraɪs] — [nəʊ'tɔːriəs] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)]

having	**made**	**the**	**blessed**	**pilgrimage**	**no**	**less**	**than**	**thrice**	**—**	**notorious**	**alike**	**for**
拥有	制成	这	蒙福	朝圣	不	较少的	比	三次	—	臭名昭著	同样	为了

[hɪz; ɪz] ['zeləs] ['paɪəti][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['kæfə(r)] .

his	**zealous**	**piety**	**as**	**for**	**his**	**abhorrence**	**of**	**the**	**accursed**	**Kaffir**	**.**
他的	热心	虔诚	作为	为了	他的	厌恶	的	这	被诅咒的	卡菲尔人	.

他曾三次完成神圣的朝圣之旅——他既因其虔诚的信仰而闻名，也因其对被诅咒的卡菲尔人的憎恶而臭名昭著。

['skænd(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Scandal	**whispered**	**that**	**he**	**had**	**not**	**always**	**been**	**such**	**a**	**devoted**	**servant**	**of**	**the**
丑闻	低声说道	那	他	有	不是	总是	到过	这样的	一个	奉献	仆人	的	这

['prɒfɪt] ;

Prophet	**;**
先知	;

丑闻传出，他并非一直都是先知的忠实仆人；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ɪl] - ['əʊdə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

that	**for**	**years**	**he**	**lived**	**in**	**ill**	**-**	**odour**	**among**	**his**	**neighbours**	**,**
那	为了	年	他	居住地	在	患病的	-	气味	之中	他的	邻居	,

多年来，他一直生活在邻居们散发着恶臭的环境中。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] .

owing	to	his	constant	appropriation	of	their	flocks	and	herds	.
欠款	到	他的	持续的	拨款	的	他们的	羊群	和	畜群	.

由于他不断侵占他们的羊群和牛群。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['pætriət] ,

Whatever	may	have	been	the	truth	,	he	was	now	an	ardent	patriot	,
任何	可能	有	到过	这	真相	,	他	曾是	现在	一个	热心	爱国者	,

无论真相如何，他现在都是一位热忱的爱国者。

[ænd; ənd] [prei] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	preyed	on	the	Feringhees	instead	of	on	his	friends	.
和	被捕食	在	这	费林吉斯	反而	的	在	他的	朋友们	.

他转而袭击费林吉人，而不是他的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['deərɪŋ][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['reɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð]

He	was	a	most	daring	and	successful	raider	,	and	covered	himself	with
他	曾是	一个	最多	大胆	和	成功的	突袭者	,	和	涵盖	他自己	和

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

他是一位极其大胆且战功卓著的劫掠者，为自己赢得了无数荣耀。

['nəʊtəbli] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ɒf] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hed] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][frɒm; frəm]

notably	on	one	occasion	when	he	carried	off	seven	hundred	head	of	cattle	from
尤其	在	一	场合	什么时候	他	携带	离开	七	百	头	的	牛	从

[dʒɛləlәbæd] .

Jellalabad	.
杰拉拉巴德	.

尤其值得一提的是，他曾有一次从杰拉拉巴德抢走了七百头牛。

[hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [mɔː(r)]['kɔnvɔi, kən'vɔi][ænd; ənd] ['slɔːtəd] [mɔː(r)] [grɑːs] - [k'ʌtəz] [ænd; ənd]['kæm(ə)l] -

He	cut	off	more	convoys	and	slaughtered	more	grass	-	cutters	and	camel	-
他	切	离开	更多的	车队	和	屠杀	更多的	草	-	切割器	和	骆驼	-

['draɪvəz] [ðæn; ðən]

drivers	than
司机	比

他拦截的车队比其他人更多，屠杀的割草人和骆驼夫也比其他人更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['eni] ['ʌðə(r)] ['liːdə(r)] [bɪ'twiːn] [kɑbʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪ.bə(ɹ)] ;

any	other	leader	between	Cabul	and	the	Khyber	;
任何	其他	领导者	之间	卡布尔	和	这	开伯尔	;

喀布尔和开伯尔之间的任何其他领导人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [,depri'deiʃən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['kærid] [aʊt] ,

and	his	depredations	were	so	secretly	and	skilfully	carried	out	,
和	他的	掠夺	是	所以	偷偷	和	巧妙地	携带	出去	,

他的掠夺行为进行得如此隐秘而巧妙，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [ə'ləʊn] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] ['staʊtɪst] - [hɑːtɪd] [kæmp] - ['fɒləʊə(r)] [wɪð] ['terə(r)] .

that	his	very	name	alone	inspired	the	stoutest	-	hearted	camp	-	follower	with	terror	.
那	他的	非常	姓名	独自的	灵感	这	最粗壮的	-	心地	营	-	追随者	和	恐怖	.

光是他的名字就足以让最勇敢的随军士兵感到恐惧。

[ɪn'veəriəbli] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][suː'pɜːb] [blæk] ['tə:kəmən] ,

Invariably	mounted	on	his	superb	black	Turcoman	,
总是	安装	在	他的	高超	黑色的	土库曼人	,

他总是骑着他那匹漂亮的黑色土库曼马，

[hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] [ɔː(r)] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [set] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [dɪ'faɪəns]

he	gave	chase	or	effected	his	retreat	with	a	speed	that	set	everything	at	defiance
他	给予	追赶	或者	受影响	他的	撤退	和	一个	速度	那	放	一切	在	蔑视

.

:

.

他追击或撤退的速度之快，令一切都为之震慑。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ʃai'taːn] ,

His	horse	was	known	by	the	name	of	“	Shaitan	,
他的	马	曾是	已知	经过	这	姓名	的	“	沙伊坦	,

他的马名叫“沙伊坦”。

” [ænd; ənd][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

”	and	was	supposed	to	be	in	direct	communication	with	the	Evil	One	,
”	和	曾是	据称	到	是	在	直接的	沟通	和	这	邪恶的	一	,

并且据说能与邪恶势力直接沟通，

['biːɪŋ] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [ɪk'spresli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ]

being	imported	expressly	from	the	lower	regions	for	the	purpose	of	hunting
存在	进口	明确地	从	这	降低	地区	为了	这	目的	的	打猎

[daʊn] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

down	the	infidels	.
向下	这	异教徒	.

专门从下层地区进口，目的是追捕异教徒。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [maʊnt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [θɪk] - [set][mæn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

The	rider	of	this	desirable	mount	was	an	elderly	thick	-	set	man	,	wearing	a
这	骑士	的	这	理想	山	曾是	一个	老年	厚的	-	放	男人	,	穿着	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [griːn] ['tɜːbən] ,

gigantic	green	turban	,
巨大	绿色的	头巾	,

骑着这匹骏马的是一位身材魁梧的老人，头上戴着一条巨大的绿色头巾。

[səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

so	large	as	almost	to	conceal	his	features	.
所以	大的	作为	几乎	到	隐藏	他的	特征	.

大到几乎遮住了他的五官。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [hʊkt] [nəʊz] , [fɪəs] [hɔːk] [aɪ] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

Still	his	hooked	nose	,	fierce	hawk	eye	,	and	bushy	beard	were	visible	;	and
仍然	他的	钩子	鼻子	,	凶猛的	鹰	眼睛	,	和	茂密的	胡须	是	可见的	;	和

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ,

the	treacherous	,
这	奸诈	,

他那鹰钩鼻、锐利的鹰眼和浓密的胡须依然清晰可见；而那奸诈的……

['kruːəl] , [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dev(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]

cruel	,	malignant	expression	of	his	face	was	such	as	a	devil	might	have
残忍的	,	恶性	表达	的	他的	脸	曾是	这样的	作为	一个	魔鬼	可能	有

['envid] .

envied	.
令人羡慕	.

他脸上那残忍、恶毒的表情，连魔鬼都会羡慕。

[ɑːmd]

Armed
武装

武装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [hɔːs] - ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['jætəgən] ,
with a pair of horse - pistols and a formidable yataghan ,
和 一个 一对 的 马 - 手枪 和 一个 强大 亚塔甘 ,

他带着两把马枪和一把威力强大的短剑，

[hiː; hi] ['hedɪd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] ['veərɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,
he headed a band of followers varying from fifty to two thousand ,
他 标题 一个 乐队 的 追随者 变化 从 五十 到 二 千 ,

他率领着一支人数从五十人到两千人不等的追随者队伍。

[ænd; ənd] [ɪn'festɪd] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] ['meni] [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] .
and infested an area of many miles in extent .
和 受感染的 一个 区域 的 许多 英里 在 程度 .

并侵占了绵延数英里的区域。

[hɪz; ɪz][ˌpætri'ɒtɪk] [ziːl] [hæd; həd][nəʊ] [baʊndz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli]
His patriotic zeal had no bounds ; he was known to have recently
他的 爱国 热情 有 不 界限 ; 他 曾是 已知 到 有 最近
['butʃə] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
butchered an entire village ,
屠宰 一个 全部的 村庄 ,

他的爱国热情毫无底线；据说他不久前屠杀了一个村庄。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['hedmæn; 'hedmən][hæd; həd] [sə'plaɪd] (['ʌndə(r)] [strɒŋ] ['preʃə(r)]) ['kæt(ə)l]
merely because the headman had supplied (under strong pressure) cattle
仅仅 因为 这 村长 有 供应 (在下面 强的 压力) 牛
[ænd; ənd] [greɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒmɪ'seəriət] ;
and grain to the English commissariat ;
和 粮食 到 这 英语 粮食 ;

仅仅因为村长（在强大的压力下）向英国军需处提供了牛和粮食；

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['baɪwɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd]
in short , his name far and near was a byword for ferocity and
在 短的 , 他的 姓名 远的 和 靠近 曾是 一个 代词 为了 恶 和
[fə'nætɪsɪzəm] .
fanaticism .
狂热 .

总之，他的名字无论远近都是凶猛和狂热的代名词。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)]['redʒənəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , ['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
One evening , Sir Reginald and his two friends , Captain Vaughan and Mr .
一 晚上 , 先生 雷金纳德 和 他的 二 朋友们 , 队长 沃恩 和 先生 .
['hɑːvi] ,
Harvey ,
哈维 ,

一天晚上，雷金纳德爵士和他的两个朋友，沃恩上尉和哈维先生，

[went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)][kæmp] ,
went for a short ride in the neighbourhood of their camp ,
去 为了 一个 短的 骑 在 这 邻里 的 他们的 营 ,

他们去营地附近骑车兜了一圈，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]['tʃɑːdʒə(r)] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] , ['paʊəf(ə)l] ['ærəb] ,
the former mounted on his first charger , an unusually large , powerful Arab ,
这 以前的 安装 在 他的 第一的 充电器 , 一个 异常地 大的 , 强大的 阿拉伯 ,

前者骑上了他的第一匹坐骑，这是一匹异常高大强壮的阿拉伯马。

[ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][ɒn] [staʊt] - ['pəuniz] .

the	two	latter	on	stout	Yarkundi	ponies	.
这	二	后者	在	肥硕	-	小马	.

后两人骑的是健壮的雅昆迪矮种马。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn]['kɑːrki][suːts] , [ænd; ənd] ['kærid] ([ə; eɪ][məʊst] ['nesəsəri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n])

All	were	clad	in	Karki	suits	,	and	carried	(	a	most	necessary	precaution	)
全部	是	覆膜	在	卡尔基	西装	,	和	携带	(	一个	最多	必要的	预防	)

[rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðeə(r)] [belts] .

revolvers	in	their	belts	.
左轮手枪	在	他们的	腰带	.

所有人都穿着卡尔基制服，腰间都佩戴着（一项非常必要的预防措施）左轮手枪。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd]

The	country	around
这	国家	大约

周边国家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [klɪə(r)] .

was	reported	clear	.
曾是	据报道	清除	.

报告显示一切正常。

['hɑːfɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Hafiz	and	his	faction	were	said	to	be	miles	away	.
哈菲兹	和	他的	派	是	说	到	是	英里	离开	.

据说哈菲兹和他的派系远在数英里之外。

['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [deɪz] .

Certainly	nothing	had	been	heard	of	them	for	two	whole	days	.
当然	没有什么	有	到过	听到	的	他们	为了	二	所有的	天	.

整整两天都没有他们的消息了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	lovely	evening	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,

那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɒd] [waɪld] ['siːnəri] [ðeɪ] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)] [raɪd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	tempted	by	the	odd	wild	scenery	they	extended	their	ride	farther	than	they
和	受诱惑	经过	这	奇怪的	荒野	风景	他们	扩展	他们的	骑	更远	比	他们

[hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'tendɪd] .

had	previously	intended	.
有	之前	故意的	.

被沿途奇特的自然风光所吸引，他们延长了行程，比原计划走得更远。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['strægliŋ] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən]

At	sunset	they	found	themselves	close	by	a	straggling	Mohammedan
在	日落	他们	成立	他们自己	关闭	经过	一个	零散的	穆罕默丹

['semətri] ,

cemetery	,
公墓	,

日落时分，他们发现自己身处一片零散的穆斯林墓地附近。

[huːz] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [tuːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rɪtʃli]
whose **large** **square** **tombs** **were** **thickly** **crowded** **together** **,** **some** **of** **them** **richly**
谁 大的 正方形 陵墓 是 浓密 挤 一起 , 一些 的 他们 丰富
[kɑːrvd] ,
carved **,**
雕刻 ,

墓葬体呈方形，规模很大，而且密集排列，其中一些墓葬雕刻精美。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪn] .
some **of** **them** **poor** **and** **plain** **.**
一些 的 他们 贫穷的 和 清楚的 .

他们当中有些人贫穷且相貌平平。

[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['saɪprɪsiz] , [naʊ] ['kɑːstɪŋ] [lɒŋ] , [lɒŋ]
The **graveyard** **was** **planted** **with** **magnificent** **cypresses** **,** **now** **casting** **long** **,** **long**
这 墓地 曾是 已种植 和 壮丽 柏树 , 现在 铸件 长的 , 长的
['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
shadows **in** **the** **setting** **sun** **.**
阴影 在 这 环境 太阳 .

墓园里种满了高大的柏树，在夕阳的映照下，投下了长长的影子。

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['meləŋkəli] ['saɪləns] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mʌd] ['hɒvl] ,
A **solemn** **melancholy** **silence** **hung** **around** **the** **place** **;** **even** **the** **mud** **hovel** **,**
一个 庄严 忧郁 沉默 悬挂 大约 这 地方 ; 甚至 这 泥 茅屋 ,

四周笼罩着一种肃穆忧郁的寂静；就连那间泥屋也如此。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['feɪkɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['empti] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['æfgæn] [dɒg] ,
usually **inhabited** **by** **the** **guardian** **fakir** **,** **was** **empty** **—** **a** **huge** **Afghan** **dog** **,**
通常 有人居住的 经过 这 监护人 苦行僧 , 曾是 空的 — 一个 巨大的 阿富汗 狗 ,
[wɪð] ['kləʊsli] - [krɒpt] [ɪəz] [ænd; ənd] [teɪl] ,
with **closely** **-** **cropped** **ears** **and** **tail** **,**
和 密切 - 裁剪 耳朵 和 尾巴 ,

通常由守护苦行僧居住的地方空无一人——那是一条体型巨大的阿富汗犬，耳朵和尾巴都被剪得很短。

[leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , ['sliːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pəʊst] .
lay **in** **front** **of** **the** **open** **doorway** **,** **sleeping** **on** **his** **post** **.**
躺 在 正面 的 这 打开 门口 , 睡眠 在 他的 邮政 .

他趴在敞开的门口，睡在自己的岗位上。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz]
“ **Do** **you** **know** **that** **they** **say** **there** **is**
“ 做 你 知道 那 他们 说 那里 是

你知道他们说有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [greɪv] ['sʌmweə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
a **Christian** **grave** **somewhere** **quite** **close** **to** **this** **?** **”** **said** **Sir** **Reginald** **,** **looking** **round** **.**
一个 基督教 严重 某处 相当 关闭 到 这 ? ” 说 先生 雷金纳德 , 寻找 圆形的 .

“附近有座基督教墓地吗？”雷金纳德爵士环顾四周问道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['berɪd] [hɪm][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
“ **I** **wonder** **they** **buried** **him** **so** **near** **to** **these** **people** **,**
“ 我 想知道 他们 埋葬 他 所以 靠近 到 这些 人们 ,

“我很好奇他们为什么要把他埋在离这些人这么近的地方。”

” ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] .
” **nodding** **his** **head** **in** **the** **direction** **of** **the** **cemetery** **.**
” 点头 他的 头 在 这 方向 的 这 公墓 .

他朝墓地的方向点了点头。

“ [jes] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːvi] ;
“ Yes , ” returned Mr . Harvey ;
“ 是的 , ” 返回 先生 . 哈维 ;

“是的，”哈维先生回答道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [dʌn] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['kʌmpəni]
“ but it was probably done with an idea that he would like some company
” 但 它 曾是 大概 完毕 和 一个 主意 那 他 会 喜欢 一些 公司
. ”
: ”
. ”

“但他这么做很可能是出于想要有人陪伴的想法。”

“ [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][æn; ən] ['æfgæn] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]
“ Defend me from the company of an Afghan , dead or alive , ” returned his
” 保卫 我 从 这 公司 的 一个 阿富汗 , 死的 或者 活 , ” 返回 他的
['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)] ,
brother - officer ,
兄弟 - 官 ,

“无论死活，都请你保护我，不要让我和阿富汗人待在一起，”他的战友回答道。

['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd][ɒv; əv]
walking his horse on to where he commanded a view of the fourth side of
步行 他的 马 在 到 在哪里 他 命令 一个 看法 的 这 第四 边 的
[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
the graveyard .
这 墓地 .

他牵着马走到一个可以俯瞰墓地第四面的位置。

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [brɔːt] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
His two friends followed him , and another second brought in sight a grave and
他的 二 朋友们 随后 他 , 和 其他 第二 带来 在 视线 一个 严重 和
[pleɪn] [stəʊn] [krɒs] ,
plain stone cross ,
清楚的 石头 叉 ,

他的两个朋友跟在他后面，另一个朋友又带回了一座坟墓和一座朴素的石十字架。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tuː; tə][ðeə(r)] [raɪt] .
about a hundred yards to their right .
关于 一个 百 码 到 他们的 正确的 .

大约在他们右侧一百码处。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪkɪə(r)] ,
Standing beside it was the fakir ,
常设 旁 它 曾是 这 苦行僧 ,

站在旁边的是那位苦行僧。

[ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]['hɑːfɪz] [hɪm'self] —
in close and earnest conversation with no less a person than Hafiz himself —
在 关闭 和 认真 对话 和 不 较少的 一个 人 比 哈菲兹 他自己 —
['hɑːfɪz] ,
Hafiz ,
哈菲兹 ,

与哈菲兹本人——哈菲兹——进行了亲密而真诚的交谈，

['maʊntɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] ['təːkəmən] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] !
mounted as usual on his black Turcoman , and alone !
安装 作为 通常 在 他的 黑色的 土库曼人 , 和 独自的 !

他像往常一样独自骑着他的黑色土库曼马！

[bəuθ][hæd; həd][ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Both had their backs turned to the
两个都 有 他们的 背部 转向 到 这

两人都背对着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['semətri] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
cemetery , and stood facing the setting sun , deeply absorbed in conversation ,
公墓 , 和 站立 面向 这 环境 太阳 , 深 吸收 在 对话 ,

他站在墓地里，面向落日，全神贯注地与人交谈。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['emfəsaɪzd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['frenzid]
which they emphasized from time to time with vehement and almost frenzied
哪个 他们 强调 从 时间 到 时间 和 慷慨 和 几乎 丧心病狂
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .
gesticulation .
手势 .

他们不时以激烈的、近乎疯狂的手势来强调这一点。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hætʃɪŋ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [diːd] .
Evidently they were hatching some evil deed .
显然 他们 是 孵化 一些 邪恶的 契据 .

显然，他们是在密谋某种邪恶的计划。

“ ['hɑːfɪz] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌki] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)]['redʒənəld] ,
“ Hafiz , by all that is lucky ! ” exclaimed Sir Reginald ,
” 哈菲兹 , 经过 全部 那 是 幸运的 ！ ” 惊呼 先生 雷金纳德 ,

“哈菲兹，你真是太幸运了！”雷金纳德爵士惊呼道。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kæntə(r)] .
drawing out his revolver and putting his horse into a sharp canter .
绘画 出去 他的 左轮手枪 和 推杆 他的 马 进入 一个 锋利的 慢跑 .

他拔出左轮手枪，策马疾驰。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪkɪə(r)] [ræn] [ə; eɪ] [diːp] ['nʌlə] ,
But between him and the fakirs ran a deep nullah ,
但 之间 他 和 这 苦行僧 跑 一个 深的 努拉 ,

但他和那些苦行僧之间隔着一条深沟。

[ænd; ənd] [eə(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts] [bæŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
and ere he reached its bank they were both aware of the presence of
和 埃雷 他 达到 它是 银行 他们 是 两个都 意识到的 的 这 在场 的
[ðə; ði] [θriː] [hʌz'ɑːz] .
the three hussars .
这 三 骠骑兵 .

当他到达河岸时，他们两人都意识到了三名骠骑兵的存在。

['hɑːfɪz] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə][gleə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [ðen] ['reɪzɪŋ] [wʌn] [ɑːm]
Hafiz paused for a second to glare at the intruders , then raising one arm
哈菲兹 暂停 为了 一个 第二 到 强光 在 这 入侵者 , 然后 提高 一 手臂
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

哈菲兹停顿了一下，怒视着入侵者，然后举起一只手臂指向天空。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə]['ælə; ə'lɑː] ,
with a loud invocation to Allah ,
和 一个 大声 调用 到 真主 ,

伴随着对真主的响亮祈祷，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][spæt][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [bɪ'niːθ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]
he **turned** **and** **spat** **on** **the** **cross** **beneath** **him** **with** **a** **gesture** **of** **the** **utmost**
他 转向 和 争吵 在 这 叉 下面 他 和 一个 手势 的 这 极致
[əb'hɒrəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
abhorrence **and** **contempt** **,**
厌恶 和 鄙视 ,

他转身朝身下的十字架吐了口唾沫，脸上带着极度的厌恶和蔑视。

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hɑːf] [raʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊz] ,
and **wheeling** **his** **horse** **half** **round** **,** **with** **a** **derisive** **farewell** **to** **his** **foes** **,**
和 惠灵 他的 马 一半 圆形的 , 和 一个 嘲讽的 告别 到 他的 敌人 ,

他策马转了半圈，向敌人发出嘲讽的告别。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .
he **started** **off** **at** **full** **gallop** **.**
他 开始 离开 在 满的 驰骋 .

他一开始就全速奔跑。

[ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs]
This **outrageous**
这 令人愤慨

这太离谱了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ɪŋglɪʃmən] ['veərɪəsli] .
insult **to** **their** **faith** **and** **nation** **affected** **the** **three** **Englishmen** **variously** **.**
侮辱 到 他们的 信仰 和 国家 做作的 这 三 英国人 各种各样的 .

信仰和国家的侮辱对这三位英国人产生了不同的影响。

['kæptɪn] [vɔːn] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [fʊl] ['hæbɪt] , [bɪ'keɪm] ['æbsəluːtli] ['pɜːp(ə)l] [wɪð]
Captain **Vaughan** **,** **who** **was** **of** **rather** **full** **habit** **,** **became** **absolutely** **purple** **with**
队长 沃恩 , WHO 曾是 的 相当 满的 习惯 , 成为 绝对地 紫色的 和
['pæʃ(ə)n] ;
passion **;**
热情 ;

沃恩上尉衣着整齐，却激动得脸色通红；

['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð] ['sevrəl] [raʊnd] [əʊθs] ; [sɜː(r)]['redʒənəld] [sed] ['nʌθɪŋ]
Mr **.** **Harvey** **relieved** **his** **feelings** **with** **several** **round** **oaths** **;** **Sir** **Reginald** **said** **nothing**
先生 . 哈维 松了口气 他的 情怀 和 一些 圆形的 誓言 ; 先生 雷金纳德 说 没有什么
,
,
,

哈维先生用几句咒骂来发泄自己的情绪；雷金纳德爵士一言不发。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)nd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs]
but **his** **lips** **tightened** **under** **his** **dark** **moustache** **in** **a** **way** **that** **was** **ominous**
但 他的 嘴唇 收紧 在下面 他的 黑暗的 胡子 在 一个 方式 那 曾是 不祥的
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

但他浓密的胡须下，嘴唇却抿紧了，这副模样颇为不祥。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɪg][ɒv; əv][ðə; ði] [spɜːz] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz] [ɒv; əv]

With	a	vicious	dig	of	the	spurs	he	forced	his	horse	down	the	rugged	sides	of
和	一个	恶毒	挖	的	这	马刺	他	强制	他的	马	向下	这	崎岖	侧面	的

[ðə; ði] ['nʌlə] ,

the	nullah	,
这	努拉	,

他狠狠地用马刺刺向马背，迫使马沿着崎岖的沟壑两侧疾驰而下。

[ʌp] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [hɒt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn]

up	the	opposite	bank	,	and	away	across	the	plain	in	hot	pursuit	of	the	holy	man
向上	这	对面的	银行	,	和	离开	穿过	这	清楚的	在	热的	追逐	的	这	圣	男人

.

:
.

沿着对岸向上，穿过平原，紧追着圣人而去。

[ðə; ði] [tuː] - , [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [spiːd] ,

The	two	Yarkundis	,	urged	to	the	very	top	of	their	speed	,
这	二	-	,	敦促	到	这	非常	顶部	的	他们的	速度	,

两个雅昆迪人被催促着跑出了最快速度，

[dʒɔɪnd] [nek] [ænd; ənd] [nek] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [ɪn'djʊərəns] , [nɒt] [peɪs] ,

joined	neck	and	neck	in	the	chase	for	a	short	distance	,	but	endurance	,	not	pace	,
加入	脖子	和	脖子	在	这	追赶	为了	一个	短的	距离	,	但	耐力	,	不是	步伐	,

在短距离追逐中并驾齐驱，但最终胜负取决于耐力，而不是速度。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['fɔːteɪ] ,

was	their	forte	,
曾是	他们的	长处	,

那是他们的强项。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [siːst] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['raɪdəz] - [spɜːz] [ænd; ənd] - [keɪnz] ,

and	they	soon	ceased	to	answer	to	the	repeated	applications	of	their	riders	'	spurs	and	Annamullay	canes	,
和	他们	很快	停止	到	回答	到	这	重复	应用程序	的	他们的	骑手	-	马刺	和	-	拐杖	,

很快，他们便不再理会骑手的马刺和安纳穆莱手杖的反复抽打。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læg] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [friː] - ['gəʊɪŋ] ['ærəb] .

and	began	to	lag	behind	the	free	-	going	Arab	.
和	开始	到	落后	在后面	这	自由的	-	去	阿拉伯	.

开始落后于自由自在的阿拉伯人。

“ [ɪts] [nəʊ] [juːz] , ['fɛəfæks] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn]

“	It's	no	use	,	Fairfax	,	”	shouted	Captain
”	它是	不	使用	,	费尔法克斯	,	”	喊叫	队长

“没用的，费尔法克斯！”队长喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[vɔːn] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] ; “ [jʊl] ['nevə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] . ”

Vaughan	,	pulling	up	;	“	you'll	never	overtake	him	.	”
沃恩	,	拉	向上	;	“	你会	绝不	超过	他	.	”

沃恩停下车，说道：“你永远也超不了他。”

" [ai] [wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

"我会!

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] .
" he returned , looking back for a second .
" 他 返回 , 寻找 后退 为了 一个 第二 .

他回头看了一眼，然后说道。

" [aɪl] [kætʃ] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] , [ɪf] [aɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] .
" I'll catch him and kill him , if I follow him to Candahar .
" 患病的 抓住 他 和 杀 他 , 如果 我 跟随 他 到 坎大哈 .

"如果我跟踪他到坎大哈，我就会抓住他并杀了他。"

" [hɪz; ɪz] [frendz] - [ri'mɔnstrəns] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ; [hiː; hi][hæd; həd]
" His friends ' remonstrances were given to the winds ; he had
" 他的 朋友们 - 抗议 是 给定 到 这 风 ; 他 有
[ɔːl'redi] ['dɪstənst] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,
already distanced them by a hundred yards ,
已经 保持距离 他们 经过 一个 百 码 ,

"朋友们的劝阻都成了空话；他已经把他们甩开了一百码远。"

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ri'siːdɪŋ] ['feɪkɪə(r)] [bɪ'keɪm] [mɪə(r)] [speks] [ɪn][ðə; ði]
and soon he and the far - receding fakir became mere specks in the
和 很快 他 和 这 远的 - 消退 苦行僧 成为 仅仅 斑点 在 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

很快，他和远处渐行渐远的苦行僧都变成了远处的小黑点。

[ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .
and rounding the spur of a hill , were completely lost to sight .
和 四舍五入 这 刺 的 一个 爬坡道 , 是 完全地 丢失的 到 视线 .

绕过山脊后，他们完全消失在了视线中。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʃɒts] ,
The two officers waited impatiently for the sound of shots ,
这 二 警官 等待 不耐烦地 为了 这 声音 的 镜头 ,

两名警官焦急地等待着枪声响起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [rein] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] ,
but the silence that reigned around them remained unbroken ,
但 这 沉默 那 统治 大约 他们 剩余 未破 ,

但周围的寂静依然没有打破。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [kə'rɪə(r)] ,
save for the distant cry of the jackal setting out on his nightly career ,
节省 为了 这 遥远 哭 的 这 豺狼 环境 出去 在 他的 每晚 职业 ,

除了远处传来豺狼开始夜间狩猎的嚎叫声，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] : " [ai] [smel] [ded] [waɪt] [men] ,
and seeming to say more distinctly than usual : " I smell dead white men ,
和 似乎 到 说 更多的 明显地 比 通常 : " 我 闻 死的 白色的 男人 ,

而且似乎比平时更清晰地说："我闻到了死去的白人男人的味道，

[ai] [smel] [ded] [waɪt] [men] .
I smell dead white men .
我 闻 死的 白色的 男人 .

我闻到了死白人的气味。

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] ['seɪlɪŋ] ['həʊmwədz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [saʊnd] [ðæt] [brəʊk]

"	The	whistle	of	a	kite	sailing	homewards	was	the	only	other	sound	that	broke
"	这	哨	的	一个	风筝	帆船	回家	曾是	这	仅有的	其他	声音	那	打破

[ðə; ði]

the
这

“除了风筝飞回家的呼啸声之外，没有其他声音打破这片宁静。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ded] [sə'raʊndɪŋ] ['stɪlnəs] .

dead	surrounding	stillness	.
死的	周围	寂静	.

周围一片死寂。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ;

The	sun	had	set	;
这	太阳	有	放	;

太阳落山了；

[ten] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

ten	minutes	previously	it	had	vanished	below	the	horizon	in	the	shape	of	a
十	分钟	之前	它	有	消失了	以下	这	地平线	在	这	形状	的	一个

['lɪt(ə)l] [red] [spek] ;

little	red	speck	;
小的	红色的	斑点	;

十分钟前，它已经消失在地平线以下，变成了一个红色的小点；

[greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [ænd; ənd]

gray	twilight	was	rapidly	spreading	her	mantle	over	hills	and	plains	,	and
灰色的	暮	曾是	快速	传播	她	地幔	超过	丘陵	和	平原	,	和

['aʊə(r)] [tuː] [frendz] ,

our	two	friends	,
我们的	二	朋友们	,

灰蒙蒙的暮色迅速笼罩着山丘和平原，而我们的两位朋友，

['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][hɒt] - ['hedɪd] [kəm'pænjən] , [rɪ'lʌktəntli]

finding	they	had	completely	lost	sight	of	their	hot	-	headed	companion	,	reluctantly
寻找	他们	有	完全地	丢失的	视线	的	他们的	热的	-	标题	伴侣	,	勉强

[tɜːnd] [ðeə(r)] ['pəʊnɪz] - [hedz] ['həʊmwədz] ,

turned	their	ponies	'	heads	homewards	,
转向	他们的	小马	-	头部	回家	,

发现他们完全跟丢了脾气暴躁的同伴，他们只好不情愿地调转马头往家的方向走去。

[ænd; ənd] ['riːteil] [ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] .

and	retailed	their	adventure	to	their	comrades	round	the	camp	-	fire	.
和	零售	他们的	冒险	到	他们的	同志们	圆形的	这	营	-	火	.

他们在篝火旁向同伴们讲述了自己的冒险经历。

[ðiːz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

These	listened	to	it	with	many	interruptions	of	surprise	and	dismay	.
这些	听着	到	它	和	许多	中断	的	惊喜	和	沮丧	.

他们听着，不时发出惊讶和沮丧的叫喊声。

“ ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] ['splendɪdli] ['maʊntɪd] ;

“	Fairfax	was	splendidly	mounted	;
"	费尔法克斯	曾是	精彩地	安装	;

“费尔法克斯的装束非常精美；

[ðæt] ['ærəb][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['hɔ:sɪz] [aʊt][ɒv; əv]['ɑ:bdʊl] ['rɑ:məns] ['steɪblz] ,

that	Arab	of	his	was	one	of	the	best	horses	out	of	Abdul	Rahman's	stables	,
那	阿拉伯	的	他的	曾是	一	的	这	最好的	马匹	出去	的	阿卜杜勒	拉赫曼的	马厩	,

他那匹阿拉伯马是阿卜杜勒·拉赫曼马厩里最好的马之一。

[ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfət] , " [ri'mɑ:k] [wʌn] .

that's	some	comfort	,	"	remarked	one	.
那就是	一些	舒适	,	"	评论	一	.

“这多少让人感到安慰，”其中一人说道。

“ [jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['geɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tə:kəmən] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv]

“	Yes	,	he	was	evidently	gaining	on	the	Turcoman	when	we	saw	the	last	of
“	是的	,	他	曾是	显然	获得	在	这	土库曼人	什么时候	我们	锯	这	最后的	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

“是的，当我们最后一次看到他时，他显然正在追赶土库曼人。”

" [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:vi] ; " [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:; wi] [nəʊ] , ['fɛəfæks][hæz; həz] ['gæləp]

"	returned	Mr	.	Harvey	;	"	but	,	for	all	we	know	,	Fairfax	has	galloped
"	返回	先生	.	哈维	;	"	但	,	为了	全部	我们	知道	,	费尔法克斯	有	疾驰

[streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æfgæn] [kæmp] .

straight	into	the	Afghan	camp	.
直的	进入	这	阿富汗	营	.

哈维先生回答说：“但是，就我们所知，费尔法克斯已经直接冲进了阿富汗营地。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

“[第 42 页]

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hi:; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] [fu:l] , " [graul] [ə; eɪ] ['grɪzli] - ['hedɪd]

“	I	had	no	idea	he	was	such	a	Quixotic	fool	,	"	growled	a	grizzly	-	headed
“	我	有	不	主意	他	曾是	这样的	一个	堂吉诃德式的	傻子	,	"	咆哮	一个	灰熊	-	标题

['kɜ:n(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

“我真没想到他竟然是个如此异想天开的傻瓜，”一位满脸胡茬的上校咆哮道。

['æŋgrəli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][lɒgz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

angrily	kicking	the	logs	in	front	of	him	.
愤怒地	踢	这	日志	在	正面	的	他	.

他愤怒地踢着面前的木头。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] [ɪf] [wi:; wi]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] .

“	It	would	not	surprise	me	if	we	never	saw	him	again	.
“	它	会	不是	惊喜	我	如果	我们	绝不	锯	他	再次	.

“如果我们再也见不到他，我不会感到惊讶。”

" [sʌm; səm] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] ,

"	Some	said	one	thing	,	some	another	,
"	一些	说	一	事物	,	一些	其他	,

有人说这样，有人说那样，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'gri:d] [ɪn] ['fi:lɪŋ] ['veri] [greɪv] [ʌn'izɪnɪs] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)] .

but	all	agreed	in	feeling	very	grave	uneasiness	on	behalf	of	their	brother	-	officer	.
但	全部	同意	在	感觉	非常	严重	不安	在	代表	的	他们的	兄弟	-	官	.

但所有人都一致表示，他们为自己的兄弟军官感到非常不安。

[ðə; ði] [mes] - ['bju:gl] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] , ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]

The	mess	-	bugle	sounded	and	was	responded	to	,	dinner	was	disposed	of
这	混乱	-	号角	听起来	和	曾是	回应	到	,	晚餐	曾是	处置	的

, [ænd; ənd] [stɪl] ['fɛəfæks] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

,	and	still	Fairfax	did	not	appear	.
,	和	仍然	费尔法克斯	做过	不是	出现	.

军号响起，众人应声，晚餐也已处理完毕，但费尔法克斯仍然没有出现。

['mi:nwaɪl] [sɜ:(r)]['redʒənəld] , [wʌns] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] , [hæd; həd] [bi:n] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑ:vi]

Meanwhile	Sir	Reginald	,	once	lost	to	sight	,	had	been	,	as	Mr	.	Harvey
同时	先生	雷金纳德	,	一次	丢失的	到	视线	,	有	到过	,	作为	先生	.	哈维

[ri'mɑ:k] ,

remarked	,
评论	,

与此同时，正如哈维先生所说，雷金纳德爵士一度失明，

[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] ['hɑ:fɪz][æt; ət] ['evri] [straɪd] .

overtaking	Hafiz	at	every	stride	.
超车	哈菲兹	在	每一个	步幅	.

每一步都超越哈菲兹。

[ðə; ði] ['tə:kəmən] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [mɑ:tʃ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɜ:rdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	Turcoman	had	done	a	long	day's	march	,	and	,	though	urged	by	his
这	土库曼人	有	完毕	一个	长的	天	行进	,	和	,	尽管	敦促	经过	他的

['raɪdə(r)][tu:; tə] [greɪt] [ig'zə:ʃən] ,

rider	to	great	exertions	,
骑士	到	伟大的	努力	,

土库曼人已经走了一整天的路，尽管他的骑兵催促他继续奋力前行，

[wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [bred] ['ærəb][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

was	no	match	for	the	well	-	bred	Arab	in	his	wake	.
曾是	不	匹配	为了	这	出色地	-	繁殖	阿拉伯	在	他的	唤醒	.

他根本不是身后那位出身良好的阿拉伯人的对手。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [dɪ'mɪnɪʃt] ['grædʒuəli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] .

The	distance	between	them	diminished	gradually	but	surely	.
这	距离	之间	他们	减少	逐步地	但	一定	.

他们之间的距离逐渐但肯定地缩短了。

[ðə; ði] [blæk] [hɔ:s] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['li:dɪŋ] [baɪ] ['θɜ:ti] [jɑ:rdz] [wen] ['hɑ:fɪz] [tɜ:nd] [ænd; ənd]

The	black	horse	was	only	leading	by	thirty	yards	when	Hafiz	turned	and
这	黑色的	马	曾是	仅有的	领导	经过	三十	码	什么时候	哈菲兹	转向	和

[glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

glanced	over	his	shoulder	.
瞥了一眼	超过	他的	肩膀	.

当哈菲兹转身回头望去时，黑马只领先了三十码。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] , [ðə; ði] ['veri] ['selfseɪm] ['kæfə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['seɪkrɪd]

as	he	had	fancied	,	the	very	selfsame	Kaffir	who	had	taken	the	sacred
作为	他	有	幻想	,	这	非常	自身	卡菲尔人	WHO	有	已采取	这	神圣

['stændəd] .

standard	.
标准	.

正如他所想象的那样，正是那个拿起神圣旗帜的卡菲尔人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði][roʊ'hɪlə] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

They	were	within	half	a	mile	of	the	Rohilla	headquarters	,
他们	是	之内	一半	一个	英里	的	这	罗希拉	总部	,

他们当时距离罗希拉总部不到半英里。

[ænd; ənd]['ælə; ə'lɑː][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['gɪv(ə)n][hɪm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [preɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	Allah	had	surely	given	him	over	for	a	prey	into	his	hand	.
和	真主	有	一定	给定	他	超过	为了	一个	猎物	进入	他的	手	.

真主确已将他交在他手中为猎物。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'rɪŋgi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]

But	his	horse	was	failing	,	and	the	Feringhee	would	soon	be	at	his
但	他的	马	曾是	失败	,	和	这	费林吉	会	很快	是	在	他的

[gəːθ] .

girths	.
周长	.

但是他的马已经不行了，费林吉河很快就会淹到他的肚带。

[best] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] .

Best	finish	the	matter	at	once	.
最好的	结束	这	事情	在	一次	.

最好尽快解决此事。

['reɪnɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɔːsmən] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sɪ'lerɪti] ,

Reining	up	suddenly	,	he	faced	the	approaching	horseman	with	astonishing	celerity	,
西部牛仔竞技	向上	突然	,	他	面对	这	接近	骑手	和	惊人	速度	,

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

and	drawing	a	pistol	,
和	绘画	一个	手枪	,

他猛地勒住缰绳，以惊人的速度迎面而来，拔出手枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi]['faɪəd][æt; ət][hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

which	he	aimed	for	half	a	second	,	he	fired	at	him	point	-	blank	.
哪个	他	旨在	为了	一半	一个	第二	,	他	被解雇	在	他	观点	-	空白的	.

他瞄准了半秒钟，然后近距离向他开枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [diːp] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv]

The	bullet	missed	its	intended	destination	and	buried	itself	deep	in	the	brain	of
这	子弹	错过	它是	故意的	目的地	和	埋葬	本身	深的	在	这	脑	的

[ðə; ði]['ærəb]['tʃɑːdʒə(r)] ,

the	Arab	charger	,
这	阿拉伯	充电器	,

子弹偏离了预定目标，深深地射入了阿拉伯骑兵的脑部。

[huː] [wɪð] [wʌn]['fræntɪk] [kən'vʌlsɪv] [baʊnd] [fel] ['fɔːwəd] [ded] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

who	with	one	frantic	convulsive	bound	fell	forward	dead	on	the	sand	,	and	the
WHO	和	一	疯狂的	痉挛	边界	跌倒	向前	死的	在	这	沙	,	和	这

['feɪkɪə(r)] ,

fakir	,
苦行僧	,

他猛地一跃，向前倒在沙地上，当场毙命，而那个苦行僧，

[wɪð] [drɔːn] ['jætəgən] , [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˌdis'maunt] [hə'zɑː(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]

with	drawn	yataghan	,	charged	down	on	the	dismounted	hussar	,	determined	to	have
和	绘制	亚塔甘	,	带电	向下	在	这	下马	骠骑兵	,	决定	到	有

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他拔出长矛，向下马的骠骑兵冲去，决心要取他性命。

[bʌt; bət] , ['hɑːfɪz] , [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l][stɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

But	,	Hafiz	,	your	evil	star	was	in	the	ascendant	.
但	,	哈菲兹	,	你的	邪恶的	星星	曾是	在	这	上升	.

但是，哈菲兹，你的凶星正处于上升期。

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [nəʊn] , [juː; jʊ] [wʊd]

Had	you	but	known	,	you	would
有	你	但	已知	,	你	会

如果你早知道，你就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)]['waɪzə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

have	been	far	wiser	to	have	ridden	off	and	left	your	foe	to	find	his
有	到过	远的	更明智	到	有	骑	离开	和	左边	你的	敌人	到	寻找	他的

[wei] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ɒn] [fʊt] ,

way	back	to	camp	on	foot	,
方式	后退	到	营	在	脚	,

明智的做法是骑马离开，让敌人徒步返回营地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['məːdə] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [praul] ['kʌntrimən] .

and	to	take	his	chance	of	being	murdered	by	your	prowling	countrymen	.
和	到	拿	他的	机会	的	存在	被谋杀	经过	你的	潜行	同胞们	.

他还要冒着被你们那些四处游荡的同胞谋杀的风险。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] ['heɪtrɪd] [ðə; ði]['feɪkɪə(r)] [rəʊd] [æt; ət][sɜː(r)]['redʒənəld] ,

With	an	expression	of	fiendish	hatred	the	fakir	rode	at	Sir	Reginald	,
和	一个	表达	的	邪恶的	仇恨	这	苦行僧	骑	在	先生	雷金纳德	,

那苦行僧脸上带着邪恶的仇恨，策马向雷金纳德爵士扑去。

[hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['wepən] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .

his	uplifted	weapon	ready	to	descend	with	fatal	effect	.
他的	提升	武器	准备好	到	下降	和	致命的	影响	.

他高举的武器蓄势待发，即将落下，造成致命一击。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɑːf][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ten] [taɪmz]

But	he	had	to	contend	with	a	man	of	half	his	age	and	ten	times
但	他	有	到	抗衡	和	一个	男人	的	一半	他的	年龄	和	十	时代

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,

his	activity	,
他的	活动	,

但他要面对的是一个年龄只有他一半，但精力却是他十倍的人。

[huː] [spræŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

who	sprang	at	him	and	seized	his	arm	,
WHO	弹簧	在	他	和	查获	他的	手臂	,

那人扑向他，抓住他的胳膊，

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , [wɪtʃ] ,

and	in	so	doing	broke	the	force	of	the	blow	,	which	,
和	在	所以	正在做	打破	这	力量	的	这	吹	,	哪个	,

这样做削弱了打击的力量，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [ɒf] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [hed] , [æz; əz] [ɪn'tendɪd] , ['mɪəli] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] [fleʃ]

instead	of	sweeping	off	our	hero's	head	,	as	intended	,	merely	inflicted	a	flesh
反而	的	扫荡	离开	我们的	英雄们	头	,	作为	故意的	,	仅仅	造成的	一个	肉

[wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

wound	in	his	shoulder	,
伤口	在	他的	肩膀	,

结果，他非但没有像预想的那样砍下英雄的头颅，反而只是在他的肩膀上造成了一道皮外伤。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːfɪz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ,

and	before	Hafiz	had	time	to	recover	himself	,
和	前	哈菲兹	有	时间	到	恢复	他自己	,

哈菲兹还没来得及缓过神来，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [rɪ'vɒlvə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

a	bullet	from	Sir	Reginald's	revolver	found	a	lodging	in	his	breast	.
一个	子弹	从	先生	雷金纳德的	左轮手枪	成立	一个	住宿	在	他的	胸部	.

雷金纳德爵士左轮手枪射出的一颗子弹射入了他的胸膛。

['sweɪɪŋ] ['hevɪli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [hɪz; ɪz] ['paʊələs] [hændz] [drɒpt] [reɪnz] [ænd; ənd]

Swaying	heavily	backwards	and	forwards	,	his	powerless	hands	dropped	reins	and
摇晃	重度	向后	和	前进	,	他的	无力	双手	掉落	缰绳	和

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

他无力地前后摇晃着，双手松开了缰绳和武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [laɪk]

and	he	fell	from	his	saddle	like
和	他	跌倒	从	他的	鞍	喜欢

他像……一样从马鞍上摔了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə; eɪ] [sæk] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)][hə'zɑː(r)] ,

a	sack	;	and	our	hussar	,
一个	解雇	;	和	我们的	骠骑兵	,

一个麻袋；还有我们的骠骑兵，

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːkəmən] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːstə(r)][frɒm; frəm]

catching	the	Turcoman	by	the	bridle	and	disengaging	his	late	master	from
捕捉	这	土库曼人	经过	这	辔	和	脱离	他的	晚的	掌握	从

[ðə; ði] ['stɪrəp] ,

the	stirrup	,
这	镫	,

抓住土库曼人的缰绳，把他已故的主人从马镫上解救出来。

[spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] ,

sprang	on	his	back	,	turned	his	head	in	the	direction	of	the	English	camp	,
弹簧	在	他的	后退	,	转向	他的	头	在	这	方向	的	这	英语	营	,

他猛地翻了个身，仰面朝英军营地的方向转过头去。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .

and	rode	off	at	the	top	of	his	speed	.
和	骑	离开	在	这	顶部	的	他的	速度	.

然后他策马疾驰而去。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪə(r)][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hu:f] , [ə'træktɪd]
His practised ear had caught the sounds of approaching hoofs , attracted
他的 已实践 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 接近 蹄子 , 吸引
['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒts] ;
doubtless by the shots ;
毫无疑问 经过 这 镜头 ;

他敏锐的耳朵捕捉到了靠近的马蹄声，无疑是被枪声吸引过来的；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,
but still he had a start of fully a quarter of a mile ,
但 仍然 他 有 一个 开始 的 完全 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

但他起跑的距离仍然足足有四分之一英里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and made the very most of it .
和 制成 这 非常 最多 的 它 .

并充分利用了这一点。

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [pə'tɑ:n] [rəʊd] [hɑ:d] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] ,
Infuriated Pathans rode hard upon his track ,
愤怒的 普什图人 骑 难的 之上 他的 追踪 ,

愤怒的普什图人策马疾驰而去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪkɪt] ,
and it was not till he was well within the lines of the English picket ,
和 它 曾是 不是 直到 他 曾是 出色地 之内 这 线条 的 这 英语 纠察 ,

直到他完全进入英国哨兵的警戒线内，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðeə(r)][kæmp] - ['faɪərz] ['bleɪzɪŋ] ,
and saw their camp - fires blazing ,
和 锯 他们的 营 - 火灾 炽烈 ,

看到他们的营火熊熊燃烧，

[ðæt] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [drɔ:] [reɪn] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] ['tə:kəmən] [tu:; tə] [prə'si:d]
that he ventured to draw rein and allow the exhausted Turcoman to proceed
那 他 冒险 到 画 缰绳 和 允许 这 筋疲力尽的 土库曼人 到 继续
[æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] .
at a walk .
在 一个 走 .

他冒险收起缰绳，让疲惫不堪的土库曼马慢步走去。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:s] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [tu:] [sək'sesɪv] ['raɪdəz]
It does not often happen to a horse to have to carry two successive riders
它 做 不是 经常 发生 到 一个 马 到 有 到 携带 二 连续 骑手
['flaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .
flying for their lives within the same hour .
飞行 为了 他们的 生活 之内 这 相同的 小时 .

一匹马很少会在同一小时内驮着两名逃命的骑手奔逃。

- ['dru:pɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [saɪdz] [bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:d] [deɪz] [wɜ:k] ,
Shaitan's drooping head and heaving sides bore witness to a hard day's work ,
- 下垂 头 和 起伏 侧面 钻孔 证人 到 一个 难的 天 工作 ,
[æz; əz][hi:; hi]
as he
作为 他

沙伊坦低垂的头颅和剧烈起伏的腰肢，都诉说着他一天辛苦劳作的艰辛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[wɒz; wəz] [led] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nju:] ['əʊnə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] [θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði]

was	led	by	his	new	owner	within	the	bright	circle	of	light	thrown	by	the
曾是	引领	经过	他的	新的	所有者	之内	这	明亮的	圆圈	的	光	抛掷	经过	这

['ɒfɪsəz] - [kæmp] - ['faɪə(r)] .

officers	'	camp	-	fire	.
警官	-	营	-	火	.

在军官们篝火投下的明亮光圈中，他的新主人引领着他。

[,eksklə'meɪʃən] , [rɪ'mɔnstrəns] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɔlɪd] [æt; ət] [sɜ:(r)] ['redʒənəld]

Exclamations	,	remonstrances	,	and	questions	were	volleyed	at	Sir	Reginald
感叹词	,	抗议	,	和	问题	是	凌空抽射	在	先生	雷金纳德

[æz; əz] [wʌns] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

as	once	more	he	stood	among	his	friends	,
作为	一次	更多的	他	站立	之中	他的	朋友们	,

当雷金纳德爵士再次站在朋友们中间时，大家纷纷向他发出惊叹、抗议和质问。

[beə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [peɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] [blæk] ['tʃɑ:dʒə(r)]

bare	-	headed	and	ghastly	pale	,	with	the	bridle	of	the	notorious	black	charger
裸	-	标题	和	阴森	苍白	,	和	这	辔	的	这	臭名昭著	黑色的	充电器

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɑ:m] .

hanging	over	one	arm	.
绞刑	超过	一	手臂	.

他光着头，脸色惨白，一只胳膊上挂着那匹臭名昭著的黑马的缰绳。

['veri] [bri:f] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [hi:; hi] [vaʊtʃ'seif] [tu:; tə] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]

Very	brief	were	the	answers	he	vouchsafed	to	half	-	a	-	dozen	simultaneous
非常	简短的	是	这	答案	他	担保	到	一半	-	一个	-	打	同时

[ɪnˌterə'geɪʃənz] .

interrogations	.
审讯	.

他对同时进行的六次审讯所作的回答都非常简短。

“ ['hɑ:fɪz] [wɒz; wəz] ['bædli] ['wu:ndɪd] , [ɪf] [nɒt] [ded] .

“	Hafiz	was	badly	wounded	,	if	not	dead	.
“	哈菲兹	曾是	糟糕	受伤	,	如果	不是	死的	.

“哈菲兹身负重伤，甚至可能已经死亡。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] ['evə(r)] ;

He	was	not	likely	to	trouble	them	for	some	time	,	if	ever	;
他	曾是	不是	可能	到	麻烦	他们	为了	一些	时间	,	如果	曾经	;

即使他最终会来，也至少在一段时间内不太可能给他们带来麻烦。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɑ:dʒə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	own	charger	was	lying	on	the	plain	with	a	bullet	in	his	brain	,
他的	自己的	充电器	曾是	说谎	在	这	清楚的	和	一个	子弹	在	他的	脑	,

他自己的坐骑躺在平原上，头部中弹。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] .

and	affording	a	fine	supper	for	the	jackals	.
和	负担得起	一个	美好的	晚餐	为了	这	豺狼	.

并为豺狼们准备了一顿丰盛的晚餐。

[jes] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [raɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk]

Yes	,	he	had	had	to	ride	for	it	coming	back	,	and	the	black
是的	,	他	有	有	到	骑	为了	它	未来	后退	,	和	这	黑色的

[wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [dʌn] .

was	pretty	well	done	.
曾是	漂亮的	出色地	完毕	.

是的，他回来的时候不得不骑马，而且黑色部分做得相当不错。

" [hɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɒgz] ,
" Here , as he came nearer to the logs ,
" 这里 , 作为 他 来了 更近 到 这 日志 ,

"这时，他走近了原木，"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [wʌn] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːrki] [kəʊt] [wɒz; wəz] [səʊkt] [ɪn] [blʌd] .
it was seen that one sleeve of his Karki coat was soaked in blood .
它 曾是 已见 那 一 袖子 的 他的 卡尔基 外套 曾是 浸泡过 在 血 .

人们看到他卡尔基外套的一只袖子被血浸透了。

['kwestʃənz]
Questions
问题

问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
were immediately at an end ,
是 立即地 在 一个 结尾 ,

立刻就结束了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wuːndz] [lʊkt] [tuː; tə] ,
and he was hurried off by the doctor to have his wounds looked to ,
和 他 曾是 慌忙 离开 经过 这 医生 到 有 他的 伤口 看起来 到 ,

医生赶紧把他带走去处理伤口。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɜːdʒənt] [dɪs'kleɪməz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]
in spite of his urgent disclaimers and assurances " that it was a mere
在 尽管如此 的 他的 紧迫的 免责声明 和 保证 " 那 它 曾是 一个 仅仅
[skrætʃ] .
scratch .
划痕 .

尽管他紧急声明并保证"那只是轻微的擦伤"。

" [ðə; ði] ['təːkəmən] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['æktɪd][ɒn][ðə; ði] ['æfgænz] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [ræg][tuː; tə]
" The Turcoman , the sight of which acted on the Afghans as a red rag to
" 这 土库曼人 , 这 视线 的 哪个 行动 在 这 阿富汗人 作为 一个 红色的 抹布 到
[ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] ,
a turkey - cock ,
一个 火鸡 - 公鸡 ,

"土库曼人的出现，对阿富汗人来说，就像一块红布引来了公火鸡的怒火一样。"

[suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɪt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪdə(r)] ,
soon became accustomed to an English bit and an English rider ,
很快 成为 习惯 到 一个 英语 少量 和 一个 英语 骑士 ,

很快就习惯了英式马衔和英国骑手。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)][ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['sekənd] ['tʃɑːdʒə(r)] .
and made his new master a most valuable second charger .
和 制成 他的 新的 掌握 一个 最多 有价值的 第二 充电器 .

并使他的新主人成为最有价值的第二匹坐骑。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] ,
Many were the attempts to recover him , to shoot him ,
许多 是 这 尝试 到 恢复 他 , 到 射击 他 ,

人们曾多次试图抓捕他，甚至试图射杀他。

[tuː; tə] [get] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əbˈhɔːd] [ˈkæfə(r)] [ˈəʊnə(r)] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ˈefəts]

to	get	him	from	his	abhorred	Kaffir	owner	at	any	price	,	but	all	efforts
到	得到	他	从	他的	令人厌恶	卡菲尔人	所有者	在	任何	价格	,	但	全部	努力

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfjuːtaɪl] ,

were	futile	,
是	徒劳	,

他不惜一切代价也要把他从他那令人憎恶的卡菲尔主人那里救出来，但所有的努力都徒劳无功。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [ˈgɑːdɪd] .

he	was	much	too	well	guarded	.
他	曾是	很多	也	出色地	守卫	.

他受到的保护太严密了。

[wen] [sɜː(r)] [ˈredʒənəld] [wɒz; wəz] [ˈɪnvəlɪd ; ɪnˈvælɪd] [həʊm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [bɒmˈbeɪ]

When	Sir	Reginald	was	invalided	home	,	he	was	sent	down	to	Bombay
什么时候	先生	雷金纳德	曾是	无效	家	,	他	曾是	发送	向下	到	孟买

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈhɔːsɪz] ,

with	his	other	horses	,
和	他的	其他	马匹	,

雷金纳德爵士因伤病退伍后，被送往孟买，他的其他马匹也一同被送往那里。

[ænd; ənd] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [praɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːd] - [ˈraɪdɪŋ] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ˈkaʊns(ə)l] ;

and	sold	for	a	very	high	price	to	a	hard	-	riding	Member	of	Council	;
和	卖	为了	一个	非常	高的	价格	到	一个	难的	-	骑术	成员	的	理事会	;

并以极高的价格卖给了一位爱骑摩托车的议员；

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˌdestɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [fɪəd] [ænd; ənd] [ˈɒnəd] “ [ˈiːv(ə)l] [wʌn] ”

and	doubtless	the	destination	of	the	once	feared	and	honoured	“	evil	one	”
和	毫无疑问	这	目的地	的	这	一次	害怕	和	荣幸	“	邪恶的	一	”

[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒmˈbeɪ] [ˈbʌgi] .

will	be	to	end	his	days	in	a	Bombay	buggy	.
将要	是	到	结尾	他的	天	在	一个	孟买	有缺陷的	.

毫无疑问，这位曾经令人畏惧又受人尊敬的“恶人”最终的归宿，将是乘坐孟买的马车结束他的余生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [maɪ] [ˈkæptɪn] [dʌz] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] .

“	MY	CAPTAIN	DOES	NOT	ANSWER	;	HIS	LIPS	ARE	PALE	AND	STILL	.
“	我的	队长	做	不是	回答	;	他的	嘴唇	是	苍白	和	仍然	.

“我的船长没有回答；他的嘴唇苍白而僵硬。”

” [bɪˈjɒnd] [ˈkɒnstənt] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈwɪərisəm] [ˈkɒnvɔɪ] [ˈdjuːti] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [hʌzˈɑːz]

”	Beyond	constant	and	most	wearisome	convoy	duty	,	the	Seventeenth	Hussars
”	超过	持续的	和	最多	令人厌倦的	护航	责任	,	这	第十七	骠骑兵

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] .

had	very	little	to	do	.
有	非常	小的	到	做	.

除了持续不断的、极其枯燥乏味的护卫任务之外，第十七骠骑兵团几乎没有其他事情可做。

[æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [mɔː(r)] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmaunti'niə] [ðæn; ðən] ['maʊntɪd]

Afghanistan	is	a	country	more	adapted	for	mountaineers	than	mounted
阿富汗	是	一个	国家	更多的	改编	为了	登山者	比	安装

[men] ;

men	;
男人	;

阿富汗更适合登山者而非骑兵；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['daʊnraɪt] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] ,

and	as	far	as	downright	fighting	was	concerned	,	the	cavalry	were	,
和	作为	远的	作为	彻头彻尾	斗争	曾是	担心的	,	这	骑兵	是	,

[pə'fɔːs] , ['aɪd(ə)l] .

perforce	,	idle	.
强制	,	闲置的	.

至于正面交锋，骑兵们自然无事可做。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [lʊkt] [ə'pɒn] “ ['bægɪdʒ] [gɑːd] ” [æz; əz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Sir	Reginald	looked	upon	“	baggage	guard	”	as	better	than	nothing	.
先生	雷金纳德	看起来	之上	“	行李	警卫	”	作为	更好的	比	没有什么	.

雷金纳德爵士认为“行李管理员”这个职位总比没有强。

“ [hɑːf][ə; eɪ][ləʊf][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] [bred] ,

“	Half	a	loaf	was	better	than	no	bread	,
“	一半	一个	面包	曾是	更好的	比	不	面包	,

“半个面包总比没有面包强。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brʌʃ] [wɪð] [wʊd] - [biː; bi] [mə'rɔːdɪŋ]

”	and	he	had	more	than	one	exciting	little	brush	with	would	-	be	marauding
”	和	他	有	更多的	比	一	激动人心	小的	刷子	和	会	-	是	劫掠

[ænd; ənd] ['mɜːdərɪŋ] [pə'tɑːn] .

and	murdering	Pathans	.
和	谋杀	普什图人	.

“而且他曾多次与企图劫掠和杀戮的帕坦人有过惊险刺激的小交锋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[rɪ'piːtɪdli] [sək'sesf(ə)l] [reɪdz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['skəːmiʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ][məʊst]

Repeatedly	successful	raids	and	small	skirmishes	had	given	him	a	most
反复	成功的	突袭	和	小的	小规模冲突	有	给定	他	一个	最多

[ʌn'enviəbl] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] ['bændɪti] [huː] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kæm(ə)l] -

unenviable	notoriety	among	the	tribes	of	banditti	who	infested	the	various	camel	-
令人羡慕的	恶名	之中	这	部落	的	强盗	WHO	受感染的	这	各种各样的	骆驼	-

[rəʊdz] [ænd; ənd] [swɔːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .

roads	and	swarmed	about	the	hills	.
道路	和	蜂拥而至	关于	这	丘陵	.

多次成功的袭击和小规模冲突使他在盘踞于各个骆驼道和山丘间的匪帮中臭名昭著。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skɜːdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hærɪd]

To	these	he	was	a	perfect	scourge	,	and	hunted	them	and	harried
到	这些	他	曾是	一个	完美的	祸害	,	和	猎杀	他们	和	疲惫不堪

[ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'wɪərid] ['enədʒi] .

them	with	unwearied	energy	.
他们	和	不知疲倦	活力	.

对于这些人来说，他简直就是个十足的祸害，他不知疲倦地追捕他们、骚扰他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪtərəli] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] .

It	is	not	too	much	to	say	that	they	literally	thirsted	for	his	blood	.
它	是	不是	也	很多	到	说	那	他们	字面上地	口渴	为了	他的	血	.

毫不夸张地说，他们简直渴望他的鲜血。

[ɔːlˈðəʊ] ['ɒf(ə)n] [wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] “ ['pɒtɪd] ,

Although	often	warned	by	his	brother	-	officers	that	he	would	be	“	potted	,
虽然	经常	警告	经过	他的	兄弟	-	警官	那	他	会	是	“	盆栽	,

尽管他的战友们经常警告他会被“干掉”，

” [hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['fuːlhɑːdinəs] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

”	his	daring	and	foolhardiness	knew	no	bounds	.
”	他的	大胆	和	鲁莽	知道	不	界限	.

他的胆大妄为、鲁莽无边无际。

[hiː; hi] [wʊd] ['lɔɪtə(r)][bɪ'haɪnd] , [ɔː(r)]['kæntə(r)][ɒn][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɒdrən] ,

He	would	loiter	behind	,	or	canter	on	in	advance	of	a	squadron	,
他	会	游荡	在后面	,	或者	慢跑	在	在	进步	的	一个	中队	,

他要么在队伍后面徘徊，要么在队伍前面小跑前进。

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haɪ] - [rəʊd] ,

as	coolly	as	if	he	were	riding	on	an	English	high	-	road	,
作为	冷静地	作为	如果	他	是	骑术	在	一个	英语	高的	-	路	,

他神态自若，仿佛正驰骋在英国的高速公路上。

[ænd; ənd] [nɒt] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['æfgæn] [pɑːs] ,

and	not	through	a	gloomy	Afghan	pass	,
和	不是	通过	一个	阴沉	阿富汗	经过	,

而且不是穿过阴森的阿富汗山口，

[ə'mʌŋ] [huːz] [rɒks] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

among	whose	rocks	more	than	one	enemy	was	sitting	patiently	behind	his	Jazail
之中	谁	岩石	更多的	比	一	敌人	曾是	坐着	耐心	在后面	他的	贾扎伊尔

[ɔː(r)]['snaɪdər] ,

or	Snider	,
或者	斯奈德	,

在他的岩石间，不止一个敌人正耐心地躲在他的贾扎伊尔或斯奈德身后。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] ['eni] ['stræglɪŋ] ['kæfə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æn; ən]

waiting	to	work	off	any	straggling	Kaffirs	,	and	so	to	earn	for	himself	an
等待	到	工作	离开	任何	零散的	卡菲尔人	,	和	所以	到	赚	为了	他自己	一个

['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] .

honourable	name	.
光荣的	姓名	.

等着清除掉任何零星的卡菲尔人，从而为自己赢得一个光荣的名声。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [ə'pɪəd] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːmd]

Sir	Reginald	appeared	to	bear	a	charmed
先生	雷金纳德	出现	到	熊	一个	迷住了

雷金纳德爵士似乎被施了魔法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[laɪf] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['aɪrɪʃ] ['mɒtəʊ] ,

life	,	and	thoroughly	to	carry	out	the	good	old	Irish	motto	,
生活	,	和	彻底	到	携带	出去	这	好的	老的	爱尔兰	座右铭	,

生活，并彻底践行古老的爱尔兰格言：

“ [weə(r)] [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ; ” [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)]

“	Where	there's	no	fear	there's	no	danger	;	”	and	though	he	had	one	or
“	在哪里	有	不	害怕	有	不	危险	;	”	和	尽管	他	有	一	或者

[tuː] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] ,

two	narrow	escapes	,
二	狭窄的	逃脱	,

“没有恐惧就没有危险；”虽然他曾一两次死里逃生，

[hiː; hi] [ig'zemplifai] [ə'nʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [vɪz] . ,

he	exemplified	another	saying	in	his	own	person	,	viz	.	,
他	举例说明	其他	说	在	他的	自己的	人	,	即	.	,

他以自身为例，生动地诠释了另一句格言，即：

" [ðæt] [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪl] .

"	That	a	miss	is	as	good	as	a	mile	.
"	那	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	.

"那一次失误就相当于跑了一英里。"

" [ðə; ði] [traɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [bɪ'lɒŋd]

"	The	tribes	in	the	neighbourhood	of	the	division	to	which	the	hussars	belonged
"	这	部落	在	这	邻里	的	这	分配	到	哪个	这	骠骑兵	属于

[hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

had	been	giving	a	great	deal	of	trouble	,
有	到过	给予	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

"骠骑兵所属师附近的部落给我们带来了很多麻烦。"

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [hɒ'stɪlətɪ] [ɪn] ['veərɪəs] [ækts] ,

and	displaying	their	hostility	in	various	acts	,
和	显示	他们的	敌意	在	各种各样的	行为	,

他们以各种行为表现出敌意，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒnstəntlɪ] [ˌwei'lei, 'weilei]['kɔnvɔi, kən'vɔi][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɒf] ['kæm(ə)l] - ['draɪvəz] [ænd; ənd]

such	as	constantly	waylaying	convoys	and	cutting	off	camel	-	drivers	and
这样的	作为	不断地	伏击	车队	和	切割	离开	骆驼	-	司机	和

[grɑːs] - [kʹʌtəz] .

grass	-	cutters	.
草	-	切割器	.

例如不断伏击车队，截断骆驼夫和割草人的路线。

[θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] [retʃ]

Things	came	to	such	a	pitch	that	it	was	determined	to	bring	these	wretches
事物	来了	到	这样的	一个	沥青	那	它	曾是	决定	到	带来	这些	可怜虫

[tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] ,

to	their	senses	,
到	他们的	感官	,

事态发展到如此地步，他们决心要让这些恶棍清醒过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kəm'pækt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] .

and	a	small	but	compact	body	was	despatched	to	punish	them	.
和	一个	小的	但	袖珍的	身体	曾是	已派送	到	惩治	他们	.

于是，一支规模虽小但行动迅速的队伍被派去惩罚他们。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] ['skwɔdrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [sɪks] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

It	consisted	of	three	squadrons	of	the	Seventeenth	,	six	companies	of	the	Two
它	由……组成	的	三	中队	的	这	第十七	,	六	公司	的	这	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] ,

hundred	and	seventh	,
百	和	第七	,

它由第十七团的三个中队、第二百零七团的六个连组成，

[ə'baʊt] ['fɪftɪ] ['sæpə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] ['gætlɪŋ] [gʌnz] .

about	fifty	sappers	,	and	three	Gatling	guns	.
关于	五十	工兵	,	和	三	加特林	枪支	.

大约五十名工兵，以及三门加特林机枪。

[ɪn] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [fɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd]

In	moving	a	larger	force	there	was	a	difficulty	about	supplies	,	and
在	移动	一个	更大的	力量	那里	曾是	一个	困难	关于	补给品	,	和

调动更大规模的部队时，物资供应存在困难，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ɪn][ɪg'zækt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the pace had to be regulated in exact proportion to that of the
这 步伐 有 到 是 受监管 在 精确的 部分 到 那 的 这
[wɪð] [ðə; ði] ['kɒləm] ;
yaboos with the column ;
雅布斯 和 这 柱子 ;

行进速度必须与队伍中士兵的速度保持精确的比例；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] ['gəʊɪŋ] .
and it was heart - breaking work to keep the poor beasts going .
和 它 曾是 心 - 打破 工作 到 保持 这 贫穷的 野兽 去 .

让这些可怜的牲畜继续生存下去是一项令人心碎的工作。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [leɪ] [æt; ət] [fɜːst] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɒki] [gɔːdʒ] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [tuː] ['aʊəz] -
The march lay at first through a narrow rocky gorge , which , after two hours '
这 行进 躺 在 第一的 通过 一个 狭窄的 岩石 峡谷 , 哪个 , 后 二 小时 -
['stedi] [əd'vɑːns] ,
steady advance ,
稳定的 进步 ,

行军队伍最初沿着一条狭窄的岩石峡谷行进，经过两个小时的稳步前进后，

['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [flæt] ['væli] [ðæt] [ʃəʊd] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
opened into a wide flat valley that showed abundant evidence of cultivation ,
打开 进入 一个 宽的 平坦的 谷 那 显示 丰富 证据 的 栽培 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] .
including many fields of wheat .
包括 许多 字段 的 小麦 .

眼前展现出一片宽阔平坦的山谷，这里有着丰富的耕作痕迹，包括许多麦田。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ; [ðeə(r)]
Two or three villages were reached , and proved to be empty ; their
二 或者 三 村庄 是 达到 , 和 已证实 到 是 空的 ; 他们的
[ɪn'hæbətənt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋ] ,
inhabitants , having had timely warning ,
居民 , 拥有 有 及时 警告 ,

他们抵达了两三个村庄，发现里面空无一人；村民们由于事先得到了及时的警告，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [ə'mʌŋ]
had removed themselves and their belongings , and were concealed among
有 已移除 他们自己 和 他们的 财物 , 和 是 暗 之中
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .
the surrounding hills .
这 周围 丘陵 .

他们带着全部家当转移了位置，藏匿在周围的山丘中。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [twelv] [maɪlz] [brɔːt] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ]
Late in the afternoon a march of twelve miles brought the troops to the large
晚的 在 这 下午 一个 行进 的 十二 英里 带来 这 军队 到 这 大的
[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .
and important village of Ritsobi .
和 重要的 村庄 的 - .

当天下午晚些时候，经过十二英里的行军，部队到达了规模较大且重要的里佐比村。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [left] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [sæks] [ɒv; əv] ['buːsə] , [sʌm; səm]

The	inhabitants	had	not	long	left	;	but	a	few	sacks	of	bhoosa	,	some
这	居民	有	不是	长的	左边	;	但	一个	很少	麻袋	的	布萨	,	一些

['haʊshəʊld] ['kʊkɪŋ] - [pɒts] ,

household	cooking	-	pots	,
家庭	烹饪	-	锅	,

居民们离开不久；但留下了几袋布萨（一种印度传统食物）、一些家用炊具，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['neɪtɪv] [plaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ; [ænd; ənd]

and	one	or	two	native	ploughs	were	all	that	could	be	discovered	;	and
和	一	或者	二	本国的	犁	是	全部	那	可以	是	发现	;	和

人们只发现了一两台本地产的犁；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['ræʃ(ə)nz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

soldiers	were	forced	to	content	themselves	with	their	usual	rations	,	instead	of
士兵	是	强制	到	内容	他们自己	和	他们的	通常	口粮	,	反而	的

[ðə; ði] [faul] , [egz] ,

the	fowls	,	eggs	,
这	家禽	,	鸡蛋	,

士兵们被迫只能吃平常的口粮，而无法吃到家禽和鸡蛋。

[ænd; ənd] [fruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['vɪʒnz] .

and	fruit	of	which	they	had	had	visions	.
和	水果	的	哪个	他们	有	有	愿景	.

以及他们曾梦见的果实。

[ðə; ði] [tuː] ['vɪlɪdʒ] ['taʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [maɪnd] [ænd; ənd] [bləʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdn]

The	two	village	towers	were	speedily	mined	and	blown	up	,	and	the	wooden
这	二	村庄	塔楼	是	迅速地	矿井	和	吹	向上	,	和	这	木制的

['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['lev(ə)ld] ,

houses	were	easily	levelled	,
房屋	是	容易地	平整	,

村里的两座瞭望塔很快被埋设地雷并炸毁，木屋也轻易被夷为平地。

[ænd; ənd] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] ['kæpɪt(ə)l] ['fjuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪərz] ,

and	afforded	capital	fuel	for	the	camp	-	fires	,
和	提供	首都	燃料	为了	这	营	-	火灾	,

并为篝火提供了充足的燃料。

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

an	unusual	number	of	which	were	soon	blazing	in	all	directions	.
一个	异常	数字	的	哪个	是	很快	炽烈	在	全部	方向	.

其中数量异常之多的火苗很快向四面八方熊熊燃烧起来。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['faɪərz] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] ,

Standing	at	the	smallest	of	one	of	these	fires	was	Sir	Reginald	Fairfax	,
常设	在	这	最小	的	一	的	这些	火灾	曾是	先生	雷金纳德	费尔法克斯	,

站在其中一堆最小的篝火旁的是雷金纳德·费尔法克斯爵士。

['ɜːnɪstli] ['kwestʃənɪŋ] [tuː] ['siːpɔɪ] , [huː] , [gɒt] [ʌp] [æz; əz] ['feɪkɪə(r)] ,

earnestly	questioning	two	Belooch	sepoys	,	who	,	got	up	as	fakirs	,
切实	提问	二	贝卢赫	士兵	,	WHO	,	得到	向上	作为	苦行僧	,

认真地盘问两名贝鲁奇士兵，结果他们却装扮成苦行僧。

[hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [spaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .

had	been	playing	the	part	of	spies	among	the	enemy	.
有	到过	玩耍	这	部分	的	间谍	之中	这	敌人	.

一直扮演着潜伏在敌方阵营的间谍角色。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [fə'mɪdəb(ə)l] ['nʌmbəz] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

The	latter	were	assembled	in	formidable	numbers	about	ten	miles	distant	,
这	后者	是	组装	在	强大	数字	关于	十	英里	遥远	,

后者人数众多，聚集在约十英里外的地方。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] .

and	meant	to	hold	their	ground	and	await	the	advance	of	the	column	.
和	意思是	到	抓住	他们的	地面	和	等待	这	进步	的	这	柱子	.

他们的目的是坚守阵地，等待纵队前进。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sɜː(r)]['redʒənəld][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,

To	look	at	Sir	Reginald	as	he	stood	in	the	firelight	,
到	看	在	先生	雷金纳德	作为	他	站立	在	这	火光	,

望着站在火光中的雷金纳德爵士，

[wʌn] [spɜːd] [buːt] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][ɒv; əv] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

one	spurred	boot	resting	on	a	log	of	wood	,	his	face	and
一	受到刺激	启动	休息	在	一个	日志	的	木头	,	他的	脸	和

一只带刺的靴子搁在一根木头上，他的脸和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['ætɪtjuːd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [haʊ] ['həʊlli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːpɔɪ] - [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

attitude	indicating	how	wholly	absorbing	he	found	the	sepoys	'	information	,
态度	表明	如何	完全	吸收	他	成立	这	士兵	-	信息	,

他的态度表明他完全被印度士兵提供的信息所吸引。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

no	one	would	believe	that	he	had	a	thought	in	the	world	apart	from	his
不	一	会	相信	那	他	有	一个	想法	在	这	世界	除	从	他的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

谁也不会相信，除了职业之外，他还有其他想法。

[ðə; ði] [braɪt] ['rɔːrɪŋ] [plæŋks] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl'redi] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bright	roaring	planks	lit	up	his	face	,	already	kindled	with	the	news	,	and	the
这	明亮的	咆哮	木板	点燃向上		他的	脸	,	已经	点燃	和	这	消息	,	和	这

['iːgə(r)] ,

eager	,
渴望的	,

明亮的木板在轰鸣声中照亮了他的脸庞，他早已因这消息而兴奋不已，急切地.....

['kwestʃənɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːdi] ,

questioning	officer	before	us	was	as	different	to	the	moody	,
提问	官	前	我们	曾是	作为	不同的	到	这	情绪化	,

在我们面前审问我们的警官与那位情绪阴晴不定的警官截然不同。

['sɪnɪk(ə)l]['meɪdʒə(r)] ['fɛəfæks] [ɒv; əv] - [æz; əz] [naɪt] [frɒm; frəm] [deɪ] .

cynical	Major	Fairfax	of	Camelabad	as	night	from	day	.
愤世嫉俗	主要的	费尔法克斯	的	-	作为	夜晚	从	天	.

愤世嫉俗的卡梅拉巴德少校费尔法克斯就像黑夜与白昼。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] [feə(r)] , [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['truːpərz] ;

In	spite	of	hard	fare	,	no	better	than	a	trooper's	;
在	尽管如此	的	难的	票价	,	不	更好的	比	一个	骑警的	;

尽管伙食很差，但也好不到哪里去，跟士兵的伙食没什么两样；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

in	spite	of	being	all	day	in	the	saddle	and	half	the	night	on	the	alert	,
在	尽管如此	的	存在	全部	天	在	这	鞍	和	一半	这	夜晚	在	这	警报	,

尽管整天都在马背上，半夜都保持警惕，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] ['betə(r)] [ɔː(r)] ['tʃɪəriːə] .

he	had	never	looked	better	or	cheerier	.
他	有	绝不	看起来	更好的	或者	更欢快	.

他从未看起来如此精神焕发、心情愉悦。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪn'dɪfrənt]

His	constitution	appeared	to	be	of	iron	,	and	he	was	perfectly	indifferent
他的	宪法	出现	到	是	的	铁	,	和	他	曾是	完美	冷漠

[tuː; tə] [kəʊld] [ɔː(r)] [hiːt] ,

to	cold	or	heat	,
到	寒冷的	或者	热	,

他的身体似乎坚如钢铁，对寒冷或炎热都毫不在意。

['hʌŋgə(r)] [ɔː(r)] [fə'tiːg] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

hunger	or	fatigue	;	or	if	not	,	it	was	assumed	that	he	was	.
饥饿	或者	疲劳	;	或者	如果	不是	,	它	曾是	假定	那	他	曾是	.

饥饿或疲劳；如果不是，则假定他是饥饿或疲劳。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['enədʒi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'taɪərɪŋ] .

His	spirits	and	energy	were	untiring	.
他的	烈酒	和	活力	是	不懈	.

他精神饱满，精力充沛。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [kæmp] [laɪf] [hiː; hi] ['triːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒəʊk] ,

The	discomforts	of	camp	life	he	treated	as	an	excellent	joke	,
这	不适	的	营	生活	他	治疗	作为	一个	出色的	开玩笑	,

他把集中营生活的种种不适当作一个绝妙的笑话来看待。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['daɪnɪŋ] ['hɑːtɪlɪ] [ɒn] ['ræʃ(ə)n] [biːf] [ænd; ənd] [draɪ] [bred] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði]

and	after	dining	heartily	on	ration	beef	and	dry	bread	,	and	having	kept	the
和	后	用餐	衷心地	在	配给	牛肉	和	干燥	面包	,	和	拥有	保留	这

['kʌmpəni]

company
公司

在饱餐了一顿配给的牛肉和干面包，并陪伴了其他人之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[entə'teɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , ['sæli] , [ænd; ənd] [təʊst] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

entertained	with	his	stories	,	sallies	,	and	toasts	,	he	would	turn	in	to	his
娱乐	和	他的	故事	,	萨利斯	,	和	祝酒	,	他	会	转动	在	到	他的

['sev(ə)n] - [fʊt] [tent] ,

seven	-	foot	tent	,
七	-	脚	帐篷	,

他讲故事、开玩笑、祝酒，逗得大家开心不已，然后就钻进他那七英尺长的帐篷里。

[ræp] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kləʊk] ,

wrap	himself	in	his	military	cloak	,
裹	他自己	在	他的	军队	披风	,

他披上了军用斗篷，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

and	with	his	saddle	for	a	pillow	sleep	the	sleep	of	the	just	.
和	和	他的	鞍	为了	一个	枕头	睡觉	这	睡觉	的	这	只是	.

他以马鞍为枕，安然入睡，那是义人安眠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['enəmi]

It	was	determined	by	the	officer	in	command	to	steal	a	march	on	the	enemy
它	曾是	决定	经过	这	官	在	命令	到	偷	一个	行进	在	这	敌人

,

,

,

指挥官决定抢先攻击敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

and	the	force	were	under	orders	to	set	out	that	night	.
和	这	力量	是	在下面	订单	到	放	出去	那	夜晚	.

部队接到命令，当晚就要出发。

[ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɔːl][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ə'stɜː] .

About	one	o'clock	all	the	camp	was	astir	.
关于	一	点钟	全部	这	营	曾是	搅拌	.

大约一点钟的时候，整个营地都热闹起来了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] ['braɪtli] — [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['braɪtli]

The	moon	had	gone	down	,	but	the	stars	shone	brightly	—	not	sufficiently	brightly
这	月亮	有	已消失	向下	,	但	这	明星	闪耀	明亮地	—	不是	足够	明亮地

[haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['trævəlɪŋ] ['plez(ə)nt] ,

however	to	make	travelling	pleasant	,
然而	到	制作	旅行	令人愉快的	,

月亮已经落下，但星星依然明亮——不过亮度不足以让人愉快地旅行。

[pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʌp] [baɪ] ['veərɪəs] ['wɔːtəkɔːsiz]

particularly	for	the	cavalry	,	as	the	road	was	cut	up	by	various	watercourses
特别	为了	这	骑兵	,	作为	这	路	曾是	切	向上	经过	各种各样的	水道

[ænd; ənd]['nʌlɑː, -lə] ,

and	nullahs	,
和	沟渠	,

尤其是对于骑兵来说，因为道路被各种水道和沟渠分割得支离破碎。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['gælənt] [hə'zɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] ,

in	which	more	than	one	gallant	hussar	came	to	grief	,
在	哪个	更多的	比	一	英勇	骠骑兵	来了	到	悲伤	,

其中不止一位英勇的骠骑兵遭遇不幸，

[ænd; ənd] [fiʃ] [hɪm'self] [aʊt] [wɪð] [ˌimpri'keiʃən] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] .

and	fished	himself	out	with	imprecations	loud	and	deep	.
和	钓鱼	他自己	出去	和	诅咒	大声	和	深的	.

他一边大声咒骂，一边把自己捞了出来。

['ɑːftə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [ðə; ði] ['kɒləm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪərz] ,

After	marching	about	eight	miles	the	column	came	in	sight	of	the	enemy's	fires	,
后	行军	关于	八	英里	这	柱子	来了	在	视线	的	这	敌人的	火灾	,

行军约八英里后，纵队进入了敌人的火力范围。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːlt][wɒz; wəz] [meɪd] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lait] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

and	a	halt	was	made	till	there	was	sufficient	light	to	advance	.
和	一个	停止	曾是	制成	直到	那里	曾是	充足的	光	到	进步	.

于是他们停了下来，直到光线足够明亮才能继续前进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]

As	soon	as	the	first
作为	很快	作为	这	第一的

第一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[striːks] [ɒv; əv] [dɔːn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd]
streaks of dawn became visible above the horizon the cavalry were ordered
连胜 的 黎明 成为 可见的 多于 这 地平线 这 骑兵 是 订购
[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
to the front ,
到 这 正面 ,

黎明的曙光出现在地平线上，骑兵奉命向前方推进。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [huːf] ,
and shortly afterwards shots were heard , followed by a rush of hoofs ,
和 不久 然后 镜头 是 听到 , 随后 经过 一个 匆忙 的 蹄子 ,

随后不久便传来枪声，接着是一阵急促的马蹄声。

[biˈtəukən] [ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] .
betokening the flight and pursuit of the picket .
标记 这 航班 和 追逐 的 这 纠察 .

预示着纠察队的逃亡和追击。

[tuː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fɔːs] [riːtʃt] [ə; eɪ]['koʊtəl] ,
Two miles farther on the force reached a kotal ,
二 英里 更远 在 这 力量 达到 一个 科塔尔 ,

再往前两英里，部队到达了一个科塔尔。

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
from whence they could see the valley beneath them .
从 何处 他们 可以 看 这 谷 下面 他们 .

从那里，他们可以看到脚下的山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] “ ['smaɪlɪŋ] ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [lɑːdʒ] ['bɒdɪz]
It lay before them , but not “ smiling ” — it was sprinkled with large bodies
它 躺 前 他们 , 但 不是 “ 微笑 ” — 它 曾是 撒上 和 大的 身体
[ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
of the enemy ,
的 这 敌人 ,

它就在他们面前，但并非“面带微笑”——上面散落着大量敌人的尸体。

[ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [huː] , [wɪð] ['stændədz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [drʌmz] ['biːtɪŋ] ,
armed to the teeth , who , with standards flying and drums beating ,
武装 到 这 牙齿 , WHO , 和 标准 飞行 和 鼓 殴打 ,

全副武装，旗帜飘扬，战鼓齐鸣，

[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði]['tɒksɪn][ɒv; əv][wɔː(r)] .
were evidently sounding the tocsin of war .
是 显然 听起来 这 警钟 的 战争 .

显然，他们是在敲响战争的警钟。

[ðə; ði] ['kɒləm] ['hɔːltɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːziz] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
The column halted on a ridge as they saw the Ghazis slowly advancing ,
这 柱子 停止 在 一个 岭 作为 他们 锯 这 加齐斯 缓慢地 前进 ,

纵队在山脊上停了下来，因为他们看到加齐人正缓缓推进。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [gʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃelz] .
and bringing their guns to the front tried the effect of a few shells .
和 带来 他们的 枪支 到 这 正面 尝试 这 影响 的 一个 很少 贝壳 .

他们将枪支带到前线，试图测试几发炮弹的效果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['eksələnt] .

The	result	was	excellent	.
这	结果	曾是	出色的	.

结果非常好。

[ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃɪə(r)] [ɒf] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [hɪlz] , ['grædʒuəli] [rɪ'taɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

The	enemy	began	to	sheer	off	towards	the	hills	,	gradually	retiring	up	the	valley	.
这	敌人	开始	到	透明	离开	向	这	丘陵	,	逐步地	退休	向上	这	谷	.

敌人开始向山丘方向撤退，逐渐沿着山谷向上撤退。

[ðeə(r)] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['ræpɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['veɪnli] [tu:; tə]

Their	movements	were	so	rapid	that	the	cavalry	vainly	manœuvred	to
他们的	移动	是	所以	迅速的	那	这	骑兵	徒劳地	操纵	到

他们的行动如此迅速，以至于骑兵徒劳地试图迂回包抄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kləʊz] ['kwɔ:təz] ;

bring	them	to	close	quarters	;
带来	他们	到	关闭	四分之一	;

让他们近距离接触；

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'tri:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wɔ:ld]

they	continued	a	steady	but	dignified	retreat	until	they	reached	a	large	walled
他们	持续	一个	稳定的	但	凝重	撤退	直到	他们	达到	一个	大的	有围墙的

['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] ,

village	about	three	miles	up	the	valley	,
村庄	关于	三	英里	向上	这	谷	,

他们继续稳步而有尊严地撤退，直到抵达山谷上游约三英里处的一个大型有城墙的村庄。

[ɪm'bedɪd] [ɪn] ['hɪlək] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['tʃʊ'nɑ:r] [tri:z] .

embedded	in	hillocks	and	groves	of	chunar	trees	.
嵌入式	在	小山丘	和	小树林	的	春纳尔	树木	.

掩映在丘陵和楚纳尔树林中。

[frɒm; frəm] [rɒks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] [ə; eɪ] [smɑ:t] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði]

From	rocks	and	other	coigns	of	vantage	a	smart	fire	was	opened	by	the
从	岩石	和	其他	标志	的	优势	一个	聪明的	火	曾是	打开	经过	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

敌人从岩石和其他有利位置向我方猛烈开火。

[ðə; ði] ['æfgæn] ['snaɪdər] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [bæd] ['wepən] ,

The	Afghan	Snider	is	by	no	means	a	bad	weapon	,
这	阿富汗	斯奈德	是	经过	不	方法	一个	坏的	武器	,

阿富汗斯奈德步枪绝非一件糟糕的武器。

[ænd; ənd] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:lɑ:r] ['hɪsɑ:r] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .

and	cartridges	from	the	Balar	Hissar	are	not	to	be	despised	.
和	墨盒	从	这	巴拉尔	希萨尔	是	不是	到	是	被鄙视的	.

来自巴拉尔·希萨尔的弹药也不可轻视。

['nju:mərəs] ['aɪsəleɪtɪd] ['krægzmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ['veri] [gʊd] ['præktɪs]

Numerous	isolated	cragsmen	among	the	rocks	around	the	village	made	very	good	practice
很多的	孤立	岩匠	之中	这	岩石	大约	这	村庄	制成	非常	好的	实践

,

,

,

村庄周围岩石间众多孤立的攀岩者进行了非常好的练习。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði]['enəmi] ['raʊndɪd][ðə; ði][beɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][hɪl][ænd; ənd]

but	the	main	body	of	the	enemy	rounded	the	base	of	a	hill	and
但	这	主要的	身体	的	这	敌人	圆润	这	根据	的	一个	爬坡道	和

[kəm'pliːtli] [dɪsə'pɪəd] .

completely	disappeared	.
完全地	消失	.

但敌军主力绕过山脚，彻底消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɪ'dædld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

It	was	generally	supposed	that	they	had	skedaddled	,	but	this	was
它	曾是	一般来说	据称	那	他们	有	溜之大吉	,	但	这	曾是

[suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

soon	found	to	be	a	mistake	.
很快	成立	到	是	一个	错误	.

人们普遍认为他们已经逃之夭夭，但很快发现这是一个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][feɪnt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	merely	a	feint	to	draw	the	Feringhees	nearer	to	the	village	,
它	曾是	仅仅	一个	佯攻	到	画	这	费林吉斯	更近	到	这	村庄	,

这只不过是一个佯攻，目的是把费林吉一家引到村庄附近。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [gʌn] , [ɔː(r)][kaɪnd][ɒv; əv]

in	order	that	they	might	have	the	benefit	of	an	enormous	gun	,	or	kind	of
在	命令	那	他们	可能	有	这	益处	的	一个	巨大的	枪	,	或者	种类	的

['mætʃˌlɒk] ,

matchlock	,
火绳枪	,

为了能够使用威力巨大的枪支，或者某种火绳枪，

['faɪəd][frɒm; frəm] [rests] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

fired	from	rests	in	the	ground	.
被解雇	从	休息	在	这	地面	.

从地面上的枪架上发射。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

The	first	time	it
这	第一的	时间	它

第一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wɒz; wəz]['faɪəd][ðə; ði] [prə'praɪətə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [tʃɪə(r)] [ðæt] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

was	fired	the	proprietors	set	up	a	deafening	cheer	that	echoed	and	re	-
曾是	被解雇	这	业主	放	向上	一个	震耳欲聋	欢呼	那	回声	和	关于	-

['ekəud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['mænə(r)] .

echoed	among	the	neighbouring	hills	in	quite	a	startling	manner	.
回声	之中	这	邻接	丘陵	在	相当	一个	令人震惊	方式	.

老板被解雇后，店主们爆发出震耳欲聋的欢呼声，这欢呼声在附近的山丘间回荡，令人震惊。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['faɪəd] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['hɪdiəs] [ʃaʊt] ; [ðen] [ðə; ði] [θriː] [gætlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

A	second	time	it	fired	,	a	second	hideous	shout	;	then	the	three	Gatlings	were
一个	第二	时间	它	被解雇	,	一个	第二	可怕	喊	;	然后	这	三	加特林机枪	是

[brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

brought	into	play	,
带来	进入	玩	,

第二次开火，第二声凄厉的惨叫；随后三挺加特林机枪投入使用。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwɪkli] [ʃʌt] [ʌp] .

and	it	was	very	quickly	shut	up	.
和	它	曾是	非常	迅速地	关闭	向上	.

很快就被制止了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ʃɒts] [frɒm; frəm] [ðiːz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['æfgænz] , ['həʊlli] ['nɒv(ə)l] [ɪn'venʃnz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [muːv] ;

At	the	first	two	shots	from	these	—	to	the	Afghans	,	wholly	novel	inventions	—	they	were	too	astounded	to	move	;
在	这	第一的	二	镜头	从	这些	—	到	这	阿富汗人	,	完全	小说	发明	—	他们	是	也	震惊	到	移动	;

对于阿富汗人来说，这些武器是全新的发明，前两发子弹射出时，他们惊呆了，动弹不得；

[ðə; ði][nekst] [tuː] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

the	next	two	sent	them	flying	in	all	directions	.
这	下一个	二	发送	他们	飞行	在	全部	方向	.

接下来的两击将他们击飞到四面八方。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] [laɪk] [snəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] .

They	seemed	to	melt	away	like	snow	before	the	sun	.
他们	似乎	到	熔化	离开	喜欢	雪	前	这	太阳	.

它们仿佛在阳光下像雪一样融化了。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɪlək] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [ə'pɪəd] ,

Suddenly	from	behind	a	hillock	a	large	body	of	cavalry	appeared	,
突然	从	在后面	一个	岗	一个	大的	身体	的	骑兵	出现	,

突然，从一座小山丘后出现了一大队骑兵。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ɪ'regjələli] [bʌt; bət][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , ['veri] ['plʌkəli] [led][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] ['spɒtɪd] [hɔːs] ,

and	charged	irregularly	but	at	full	gallop	,	very	pluckily	led	by	a	man	on	a	spotted	horse	,
和	带电	不规则地	但	在	满的	驰骋	,	非常	勇敢地	引领	经过	一个	男人	在	一个	斑	马	,

虽然冲锋不定，但全速前进，由一名骑着斑点马的男子勇敢地引领。

[huː] [tʃɪəd] [ðem; ðəm][ɒn] [wɪð] [laʊd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] “ ['kæfə(r)] ! ['kæfə(r)] !

who	cheered	them	on	with	loud	shouts	of	“	Kaffir	!	kaffir	!
WHO	欢呼	他们	在	和	大声	喊叫	的	“	卡菲尔人	!	卡菲尔	!

他们大声喊着“卡菲尔！卡菲尔！”为他们加油助威。

” [ðə; ði] [hʌzˈɑːz] , ['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

”	The	hussars	,	only	too	delighted	to	respond	to	the	call	,	were	among	them	in	a	twinkling	,
”	这	骠骑兵	,	仅有的	也	高兴极了	到	回应	到	这	称呼	,	是	之中	他们	在	一个	闪烁	,

“骠骑兵们欣然响应号召，转眼间便已赶到他们中间。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [kʌt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [inˈkauntəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	affair	was	soon	cut	up	into	a	series	of	hand	-	to	-	hand	encounters	,	in	which	the
和	这	事务	曾是	很快	切	向上	进入	一个	系列	的	手	-	到	-	手	遭遇	,	在	哪个	这

这段婚外情很快演变成一系列肢体冲突，在这些冲突中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ɪ'regjələ(r)]['kæv(ə)lri][gɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

irregular	cavalry	got	much	the	worst	of	it	,	although	they	fought	with	the	utmost
不规律的	骑兵	得到	很多	这	最差	的	它	,	虽然	他们	战斗	和	这	极致

['fjʊəri][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

fury	and	determination	.
愤怒	和	决心	.

非正规骑兵遭受的损失最为惨重，尽管他们战斗得异常英勇顽强。

[ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	superior	arms	and	weight	of	the	hussars	was	more	than	they	could
这	优越的	武器	和	重量	的	这	骠骑兵	曾是	更多的	比	他们	可以

[kən'tend] [ə'genst] ;

contend	against	;
抗衡	反对	;

骠骑兵的武器装备和兵力优势是他们无法匹敌的；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] , [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['hɒtli]

they	were	scattered	,	put	to	flight	,	and	for	a	short	distance	hotly
他们	是	疏散	,	放	到	航班	,	和	为了	一个	短的	距离	热

[pə'sjuːd] .

pursued	.
追击	.

他们四散奔逃，并在短距离内遭到猛烈追击。

[ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [hæd; həd][ɪ'lev(ə)n][men] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [lɒst] [ɔː(r)]

The	hussars	had	eleven	men	wounded	and	a	number	of	horses	lost	or
这	骠骑兵	有	十一	男人	受伤	和	一个	数字	的	马匹	丢失的	或者

[dɪs'eɪb(ə)ld] ;

disabled	;
已禁用	;

骠骑兵有十一人受伤，一些马匹丢失或损坏；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæʒuəltiz] .

this	was	the	extent	of	their	casualties	.
这	曾是	这	程度	的	他们的	伤亡	.

这就是他们的伤亡范围。

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kæv(ə)lri] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd]

The	defeat	of	their	cavalry	completed	the	discomfiture	of	the	enemy	,	and
这	击败	的	他们的	骑兵	完全的	这	沮丧	的	这	敌人	,	和

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] .

the	village	was	our	own	.
这	村庄	曾是	我们的	自己的	.

敌军骑兵的战败彻底击溃了敌人，村庄就此成为我们的囊中之物。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['prɒpəti] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ɪts]['əʊnə(r)z][ɪn][ðeə(r)] ['heɪsti]

The	whole	place	was	strewn	with	property	left	behind	by	its	owners	in	their	hasty
这	所有的	地方	曾是	散落的	和	财产	左边	在后面	经过	它是	所有者	在	他们的	仓促

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

整个地方到处散落着主人匆忙撤离时留下的物品。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [faɪn] [taɪmz] ,

The	soldiers	had	fine	times	,
这	士兵	有	美好的	时代	,

士兵们过得很愉快。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [faʊl] [strʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd]

for	each	of	them	had	at	least	one	fowl	strung	to	his	belt	and
为了	每个	的	他们	有	在	至少	一	鸡	串	到	他的	腰带	和

[æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

an	unlimited	supply	of	fruit	and	vegetables	.
一个	无限	供应	的	水果	和	蔬菜	.

他们每个人腰间至少都挂着一只家禽，而且水果蔬菜供应充足。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fəʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ri'liŋkwiʃ] ;

The	idea	of	pursuing	the	flying	foe	had	to	be	relinquished	;
这	主意	的	追求	这	飞行	敌人	有	到	是	放弃	;

必须放弃追击飞行敌人的想法；

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɒki] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [klaɪmd] [wɪð] ['goʊtˌlaɪk]

they	had	taken	to	the	surrounding	rocky	hills	,	which	they	climbed	with	goatlike
他们	有	已采取	到	这	周围	岩石	丘陵	,	哪个	他们	攀登	和	像山羊一样

它们迁徙到周围的岩石山丘上，像山羊一样攀爬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'dʒɪlətɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] ['iːv(ə)n]

agility	,	and	as	chamois	-	hunting	on	horseback	was	beyond	the	ability	even
敏捷	,	和	作为	麂皮	-	打猎	在	马背	曾是	超过	这	能力	甚至

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['rɔɪəl] [hʌz'ɑːz] ,

of	the	Seventeenth	Royal	Hussars	,
的	这	第十七	皇家	骠骑兵	,

敏捷性，而且骑马猎羚羊即使是第十七皇家骠骑兵团也无法胜任，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [flaɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] .

they	were	allowed	to	continue	their	flight	unmolested	.
他们	是	允许	到	继续	他们的	航班	未受干扰	.

他们被允许继续飞行，未受干扰。

[wʌn] ['gɑːzi] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

One	Ghazi	,	however	,	having	reached	what	he	considered	a	safe	elevation	,
一	加齐	,	然而	,	拥有	达到	什么	他	经过考虑的	一个	安全的	海拔	,

然而，加齐到达了他认为安全的高处后，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['stændəd] [məʊst] ['ɪnsələntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːs] [bɪ'ləʊ] ;

turned	and	waved	his	white	standard	most	insolently	at	the	little	force	below	;
转向	和	挥手	他的	白色的	标准	最多	傲慢地	在	这	小的	力量	以下	;

转身，他那面白色的旗帜傲慢地向下方的小股部队挥舞着；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['henri] - [mɑː'tiːni] “ [drɒpt] [hɪm] ,

but	a	bullet	from	a	Henry	-	Martini	“	dropped	him	,
但	一个	子弹	从	一个	亨利	-	马提尼	”	掉落	他	,

但亨利-马蒂尼手枪的一颗子弹“击倒了他”，

” [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

”	and	put	a	fatal	termination	to	him	and	his	evolutions	.
”	和	放	一个	致命的	终止	到	他	和	他的	进化	.

并彻底终结了他和他的进化历程。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [naʊ] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	infantry	now	spread	all	over	the	village	and	proceeded	to	fire	it	.
这	步兵	现在	传播	全部	超过	这	村庄	和	继续	到	火	它	.

步兵随即散布到村庄各处，开始向村庄开火。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

Several	of	the	larger	buildings	were	already	in	a	blaze	,
一些	的	这	更大的	建筑物	是	已经	在	一个	火焰	,

几栋较大的建筑物当时已经燃起大火。

[ænd; ənd] ['meni] [sə'raʊndɪŋ] [stæks] [ɒv; əv] [kɔ:n] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

and	many	surrounding	stacks	of	corn	had	been	given	to	the	flames	,
和	许多	周围	堆栈	的	玉米	有	到过	给定	到	这	火焰	,

周围许多成堆的玉米也被付之一炬。

[wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:d] [wɪtʃ] ['nɪəli] [kɒst] [sɜ:(r)]['redʒənəld][hɪz; ɪz] [laɪf] .

when	an	incident	occurred	which	nearly	cost	Sir	Reginald	his	life	.
什么时候	一个	事件	发生	哪个	几乎	成本	先生	雷金纳德	他的	生活	.

当时发生了一起几乎夺走雷金纳德爵士性命的事件。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kæntə] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dʌsti] [leɪn] ,

As	he	was	cantering	down	a	narrow	dusty	lane	,
作为	他	曾是	慢跑	向下	一个	狭窄的	尘土飞扬	车道	,

他正沿着一条狭窄尘土飞扬的小路小跑着，

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [tu:] [men] [wɪð] [pɪk] - ['æksi:z] ['stændɪŋ] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊzd]

he	observed	two	men	with	pick	-	axes	standing	in	evident	hesitation	before	the	closed
他	观察到	二	男人	和	挑选	-	轴	常设	在	明显	犹豫	前	这	关闭

[dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skweə(r)] [haʊs] .

door	of	a	large	square	house	.
门	的	一个	大的	正方形	房子	.

他看到两个男人拿着镐头，在一栋大方屋紧闭的大门前犹豫不决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['reɪnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['ʃɑ:pli] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

Reining	up	his	horse	sharply	,	he	asked	what	they	were	about	.
西部牛仔竞技	向上	他的	马	尖锐地	,	他	问	什么	他们	是	关于	.

他猛地勒住缰绳，问他们这是要干什么。

“ [beg] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] [hɪm] ,

“	Beg	pardon	,	sir	,	”	replied	one	of	them	,	saluting	him	,
“	求	赦免	,	先生	,	”	回复	一	的	他们	,	敬礼	他	,

“对不起，先生，”其中一人回答道，并向他敬了个礼。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] - [u:z] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] - , [ɔ:l] [hɑ:rmd] ,

“	but	they	say	as	'	ow	the	'	ouse	is	full	of	Hafghans	,	all	harmed	,
“	但	他们	说	作为	-	现在	这	-	房子	是	满的	的	-	,	全部	受到伤害	,

但他们说，现在房子里全是阿富汗人，全都受了伤。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ]

and	we	are	waiting	for	a	party	of	the	Two	hundred	and	seventh
和	我们	是	等待	为了	一个	派对	的	这	二	百	和	第七

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['ventʃə(r)] [ˌɪn'saɪd] ,

before	we	venture	inside	,
前	我们	风险投资	里面	,

我们要等到第二百零七人聚会结束后才能进去。

[ɪn] [keɪs] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] . ”

in	case	what	they	say	is	true	.	”
在	案件	什么	他们	说	是	真的	.	”

万一他们说的是真的呢。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [siː] , ” [ɪkˈskleɪmd] [sɜː(r)][ˈredʒənəld] ,

“	We	will	soon	see	,	”	exclaimed	Sir	Reginald	,
”	我们	将要	很快	看	,	”	惊呼	先生	雷金纳德	,

“我们很快就会看到结果，”雷金纳德爵士喊道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [kɪk] — [æn; ən][əʊld][ˈrɒt(ə)n]

jumping	off	his	horse	and	giving	the	door	a	vigorous	kick	—	an	old	rotten
跳	离开	他的	马	和	给予	这	门	一个	蓬勃	踢	—	一个	老的	烂

[dɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [kɪk] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [ˈəʊpən] .

door	it	was	—	and	another	kick	sent	it	flying	open	.
门	它	曾是	—	和	其他	踢	发送	它	飞行	打开	.

他从马上跳下来，狠狠地踹了一脚门——那是一扇又旧又烂的门——又一脚把门踹开了。

[æn; ən] [ɪl] - [daɪˈrɛktɪd] [ˈvɒli] [frɒm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈgriːtɪd] [ðə; ðɪ][ɪnˈtruːdə(r)] , [ænd; ənd] [faɪv]

An	ill	-	directed	volley	from	several	Jazails	greeted	the	intruder	,	and	five
一个	患病的	-	指导	截击	从	一些	贾扎伊尔斯	问候	这	入侵者	,	和	五

[ˈgɑːziz] , [ɑːmd] [wɪð] [ˈtʌlwɑː] ,

Ghazis	,	armed	with	tulwars	,
加齐斯	,	武装	和	图尔瓦斯	,

入侵者遭到几名贾扎伊尔战士的胡乱射击，随后五名手持弯刀的加齐战士也加入了战斗。

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [striːt] .

made	for	the	street	.
制成	为了	这	街道	.

专为街头而生。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒts] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪˈfekt] [ɪn][sɜː(r)] [ˈrɛdʒənəldz] [left] [ɑːm] , [ænd; ənd] ,

One	of	the	shots	had	taken	effect	in	Sir	Reginald's	left	arm	,	and	,
一	的	这	镜头	有	已采取	影响	在	先生	雷金纳德的	左边	手臂	,	和	,

其中一枪击中了雷金纳德爵士的左臂，而且，

[ˈpæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈtʌlwɑː] [kʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] , [hiː; hi] [kləʊzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] ;

parrying	a	desperate	tulwar	cut	with	his	revolver	,	he	closed	with	his	assailant	;
格挡	一个	绝望的	图尔瓦尔	切	和	他的	左轮手枪	,	他	关闭	和	他的	袭击者	;

他用左轮手枪挡住了袭击者绝望的弯刀砍击，然后与袭击者近身搏斗；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [stɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [gʌn] , [dɪˈlɪvəd]

but	a	frightful	blow	from	the	heavy	stock	of	a	native	gun	,	delivered
但	一个	可怕	吹	从	这	重的	库存	的	一个	本国的	枪	,	发表

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

但来自背后的土著枪支沉重枪托带来的可怕一击，

[nɒkt] [hɪm] [daʊn]

knocked	him	down
敲门	他	向下

把他击倒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪnˈsensəb(ə)l] ,

insensible	,
麻木不仁	,

麻木不仁的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːzi] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [kuː] [diː] [grɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]

and	a	Ghazi	was	just	about	to	give	him	the	coup	de	grâce	with	a	long
和	一个	加齐	曾是	只是	关于	到	给	他	这	政变	德	优雅	和	一个	长的

['æfgæn] [naɪf] [wen] [ðə; ði] ['sæpə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [bɜːst] [ɪn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði]

Afghan	knife	when	the	sappers	and	infantry	burst	in	and	overpowered	the
阿富汗	刀	什么时候	这	工兵	和	步兵	爆裂	在	和	实力悬殊	这

[ɪn'hæbətənt] ,

inhabitants	,
居民	,

一名加齐士兵正要用一把阿富汗长刀给他致命一击时，工兵和步兵冲了进来，制服了居民。

['meɪkɪŋ] ['veri] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['beɪənət] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] .

making	very	short	work	of	them	with	bayonet	and	revolver	.
制作	非常	短的	工作	的	他们	和	刺刀	和	左轮手枪	.

用刺刀和左轮手枪迅速解决了他们。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)]['redʒənəld][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [nɒt] ['lɑːstɪd] [mɔː(r)]

The	struggle	in	which	Sir	Reginald	had	been	engaged	had	not	lasted	more
这	斗争	在	哪个	先生	雷金纳德	有	到过	已订婚的	有	不是	持续	更多的

[ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

than	half	a	minute	,
比	一半	一个	分钟	,

雷金纳德爵士所经历的搏斗持续时间不超过半分钟。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][men] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][ɔːl]

and	when	his	men	came	up	to	the	scene	of	action	and	found	him	to	all
和	什么时候	他的	男人	来了	向上	到	这	场景	的	行动	和	成立	他	到	全部

[ə'pɪərəns] [ded] ,

appearance	dead	,
外貌	死的	,

当他的部下赶到现场，发现他似乎已经死亡时，

[ðeə(r)]['fjʊəri][ænd; ənd] [griːf] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

their	fury	and	grief	knew	no	bounds	.
他们的	愤怒	和	悲伤	知道	不	界限	.

他们的愤怒和悲痛难以言表。

[tuː] ['wuːndɪd] ['gɑːziz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd]['kwɔːtə(r)] ,

Two	wounded	Ghazis	,	who	had	been	granted	quarter	,
二	受伤	加齐斯	,	WHO	有	到过	的确	四分之一	,

两名受伤的加齐人，他们被允许留下人肉。

[ri'liŋkwiʃ] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv][laɪf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['meni] [fɪəs] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [lʊks]

relinquished	all	hopes	of	life	when	they	saw	the	many	fierce	and	murderous	looks
放弃	全部	希望	的	生活	什么时候	他们	锯	这	许多	凶猛的	和	杀人犯	看起来

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ðem; ðəm] ;

that	were	turned	on	them	;
那	是	转向	在	他们	;

当他们看到许多人投向他们的凶狠和杀气腾腾的目光时，他们放弃了活下去的所有希望；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

and	when	the	general	,	his	aide	-	de	-	camp	,	and	one	of	the	officers	of
和	什么时候	这	一般的	,	他的	助手	-	德	-	营	,	和	一	的	这	警官	的

[ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] ,

the	hussars	came	galloping	up	,
这	骠骑兵	来了	疾驰	向上	,

当将军、他的副官和一名骠骑兵军官策马疾驰而来时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

and	they	saw	their	faces	and	gestures	of	consternation	,
和	他们	锯	他们的	面孔	和	手势	的	惊愕	,

他们看到了他们惊恐的表情和动作，

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['kæfə(r)] [ɒv; əv]

they	felt	the	gratifying	conviction	that	at	any	rate	they	had	killed	a	Kaffir	of
他们	毛毡	这	可喜	定罪	那	在	任何	速度	他们	有	被杀	一个	卡菲尔人	的

[sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

some	importance	.
一些	重要性	.

他们感到一种欣慰的信念，那就是至少他们杀死了一个有一定地位的卡菲尔人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 62]

[页 -]

[第62页]

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [stri:t]

He	certainly	looked	as	if	he	was	dead	as	he	lay	in	the	narrow	little	street
他	当然	看起来	作为	如果	他	曾是	死的	作为	他	躺	在	这	狭窄的	小的	街道

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ni:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)] .

with	his	head	resting	on	the	knee	of	his	brother	-	officer	.
和	他的	头	休息	在	这	膝盖	的	他的	兄弟	-	官	.

他躺在狭窄的小街上，头枕在战友的膝盖上，看起来确实像是死了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] [deθ] [si:md] [ɔ:l'redi] [tu:; tə]

His	eyes	were	closed	,	over	his	face	the	pallor	of	death	seemed	already	to
他的	眼睛	是	关闭	,	超过	他的	脸	这	苍白	的	死亡	似乎	已经	到

[bi:; bi] ['kri:pɪŋ] .

be	creeping	.
是	爬行	.

他双目紧闭，死神的苍白似乎已经开始在他脸上蔓延。

[hɪz; ɪz] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld]['ju:nɪfɔ:m][wɒz; wəz] [tɔ:n] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] ,

His	blue	and	gold	uniform	was	torn	and	disfigured	with	dust	and	blood	,
他的	蓝色的	和	金子	制服	曾是	撕裂	和	毁容	和	灰尘	和	血	,

他那身蓝金相间的制服破损不堪，沾满了灰尘和血迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	his	left	arm	hung	by	his	side	in	such	a	helpless	unnatural	position	that	it
和	他的	左边	手臂	悬挂	经过	他的	边	在	这样的	一个	无助	不自然	位置	那	它

[dɪd] [nɒt] [ni:d] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑ:ns] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['bædli] ['brəʊkən] .

did	not	need	a	second	glance	to	see	that	it	was	badly	broken	.
做过	不是	需要	一个	第二	瞥一眼	到	看	那	它	曾是	糟糕	破碎的	.

他的左臂无力地垂在身侧，姿势十分不自然，一眼就能看出已经严重骨折。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] , ['əʊnli]['bædli] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] .

However	,	he	was	not	dead	,	only	badly	wounded	and	insensible	.
然而	,	他	曾是	不是	死的	,	仅有的	糟糕	受伤	和	麻木不仁	.

然而，他并没有死，只是身负重伤，失去了知觉。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['du:lɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [kæmp] ([ə; eɪ] [tu:] [deɪz] - [mɑ:tʃ]) ,

He	was	carried	in	a	dhooly	to	the	permanent	camp	(	a	two	days	'	march	)	,
他	曾是	携带	在	一个	杜利	到	这	永恒的	营	(	一个	二	天	-	行进	)	,

他被用担架抬到永久营地（行军两天），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['dɑ:ktərz] [wɪð] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [held] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [waɪlst]

and	the	several	doctors	with	the	brigade	held	a	consultation	on	his	case	,	whilst
和	这	一些	医生	和	这	旅	握住	一个	咨询	在	他的	案件	,	而

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [frendz] ,

his	anxious	friends	,
他的	焦虑的	朋友们	,

旅里的几位医生就他的病情进行了会诊，而他焦急的朋友们则……

['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [ə'laɪk] , [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

brother	-	officers	and	men	alike	,	hung	round	the	tent	waiting	for	the	verdict	.
兄弟	-	警官	和	男人	同样	,	悬挂	圆形的	这	帐篷	等待	为了	这	判决	.

军官和士兵们都围在帐篷周围，等待判决结果。

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] , [ɪf] ['fiːvə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˌsuːpə'viːn; ˌsjuːpə'viːn] ,

Great	was	their	relief	to	hear	that	,	if	fever	did	not	supervene	,
伟大的	曾是	他们的	宽慰	到	听到	那	,	如果	发烧	做过	不是	超导	,

听到如果没有发烧，他们如释重负。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæpri'hend] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni]

there	was	nothing	serious	to	be	apprehended	,	but	that	it	would	be	many
那里	曾是	没有什么	严肃的	到	是	被捕	,	但	那	它	会	是	许多

[ə; eɪ]

a
一个

没什么大事需要担心，但会有很多人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [wʊd] [ə'gen] [wiːld] [ə; eɪ] ['seɪbə(r)] .

day	before	Sir	Reginald	would	again	wield	a	sabre	.
天	前	先生	雷金纳德	会	再次	挥	一个	军刀	.

前一天，雷金纳德爵士将再次挥舞军刀。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [prɪ'keərɪəs] ,

Still	,	for	some	time	his	state	was	very	precarious	,
仍然	,	为了	一些	时间	他的	状态	曾是	非常	岌岌可危	,

然而，有一段时间他的处境非常危险。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪz] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn]

and	many	were	the	inquiries	that	beset	the	medical	officer	in	attendance	on
和	许多	是	这	查询	那	围困	这	医疗的	官	在	出席	在

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .

the	patient	.
这	病人	.

当时，负责诊治病人的医务人员面临着许多问题。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [raʊnd] - [ə'baʊt] , ['eldəli] [mæn] , [wɪð] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	was	a	short	,	round	-	about	,	elderly	man	,	with	beetling	brows	and	a
他	曾是	一个	短的	,	圆形的	-	关于	,	老年	男人	,	和	甲虫	眉毛	和	一个

[grʌf] [vɔɪs] ,

gruff	voice	,
粗暴	嗓音	,

他身材矮小，体态圆润，是一位上了年纪的老人，眉毛浓密，嗓音沙哑。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [ruːd] [ɪk'stɪərɪə(r)] [ðeə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] ['riːəli] [kaɪnd] [hɑːt] .

but	underneath	his	rough	,	rude	exterior	there	lurked	a	really	kind	heart	.
但	下	他的	粗糙的	,	粗鲁的	外部的	那里	潜伏	一个	真的	种类	心	.

但在他粗鲁无礼的外表下，却隐藏着一颗非常善良的心。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv]

As	he	was	leaving	the	hospital	one	morning	he	was	accosted	by	two	of
作为	他	曾是	离开	这	医院	一	早晨	他	曾是	被骚扰	经过	二	的

[ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

the	“	boys	”	of	the	Seventeenth	,
这	“	男孩们	”	的	这	第十七	,

一天早上他离开医院时，被第十七团的两个“小伙子”拦住了。

[huː] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪz] .
who overwhelmed him with anxious inquiries .
WHO 不堪重负 他 和 焦虑的 查询 .

他们焦急地向他抛出一连串问题。

" [haʊ] [ɪz] ['fɛəfæks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" How is Fairfax this morning ?
" 如何 是 费尔法克斯 这 早晨 ?

"今天早上费尔法克斯的情况如何？"

" [ðeɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" they asked in a breath .
" 他们 问 在 一个 气息 .

他们一口气问道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [rɪ'flektɪvli] ;
The doctor rubbed his chin and looked at them reflectively ;
这 医生 摩擦 他的 下巴 和 看起来 在 他们 反思地 ;

医生摸了摸下巴，若有所思地看着他们；

[ðə; ði] [tuː] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][nɒt][æn; ən]
the two youths were connected in his mind with reminiscences of not an
这 二 青年 是 连接 在 他的 头脑 和 回忆录 的 不是 一个
[ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
altogether agreeable nature ,
共 同意 自然 ,

在他心中，这两个年轻人与一些并不愉快的记忆联系在一起。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv]
one of them , who bore the sobriquet of
一 的 他们 , WHO 钻孔 这 绰号 的

其中一人绰号为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" ['bʌtnz] , " ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃ'iːkɪəst] [ænd; ənd] ['kuːlɪst] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hiː; hi][hæd; həd]
" Buttons , " being about the cheekiest and coolest young gentleman he had
" 按钮 , " 存在 关于 这 最厚脸皮的 和 最酷 年轻的 绅士 他 有
['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] ,
ever come across ,
曾经 来 穿过 ,

"Buttons"指的是他所遇到过的最厚脸皮、最酷的年轻绅士。

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [dʒəʊks] .
and both displayed an extraordinary aptitude for practical jokes .
和 两个都 显示 一个 非凡的 能力倾向 为了 实际的 笑话 .

两人都展现出了非凡的恶作剧天赋。

" [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [step] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['bruːskli; 'brʊskli] ,
" He is not going to give you a step this time , " replied the doctor brusquely ,
" 他 是 不是 去 到 给 你 一个 步 这 时间 , " 回复 这 医生 粗暴地 ,

"这次他不会让你迈出一步的，"医生生硬地回答道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] .
preparing to pass on .
准备 到 经过 在 .

准备离世。

“ [ə; eɪ][step] !
“ A step !
“ 一个 步 !

“一步！

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['bʌtnz] ['viːəməntli] ,
I would not take it if he did , ” returned Buttons vehemently ,
我 会 不是 拿 它 如果 他 做过 , ” 返回 按钮 强烈地 ,

“就算他那样做，我也不会接受，”巴顿斯激烈地回答道。

['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
standing right in front of the doctor .
常设 正确的 在 正面 的 这 医生 .

就站在医生面前。

“ [əʊ] , [nɒt][juː; jʊ] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði]['medɪkəʊ] , ['skɔːnfəli] .
“ Oh , not you , ” retorted the medico , scornfully .
“ 哦 , 不是 你 , ” 反驳 这 医生 , 轻蔑地 .

“哦，不是说你，”医生轻蔑地反驳道。

“ ['fɛəfæks] [wʊd] — [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] , [wɪl] — [gɪv] [θriː] [steps] .
“ Fairfax would — nay , if he has a relapse , will — give three steps .
“ 费尔法克斯 会 — 不 , 如果 他 有 一个 复发 , 将要 — 给 三 步骤 .

“费尔法克斯会——不，如果他复发的话，将会——给出三个步骤。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)]
As things are now , a man must stand on his comrade's grave for
作为 事物 是 现在 , 一个 男人 必须 站立 在 他的 同志的 严重 为了
[prə'məʊʃ(ə)n] ,
promotion ,
晋升 ,

如今，一个人要想升职，就必须踩着战友的坟墓往上爬。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði]
and you are just the very last young gentleman to keep yourself in the
和 你 是 只是 这 非常 最后的 年轻的 绅士 到 保持 你自己 在 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

而你，正是最后一位选择保持低调的年轻绅士。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [step] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
You would take the step sharp enough if you got the chance , and were not
你 会 拿 这 步 锋利的 足够的 如果 你 得到 这 机会 , 和 是 不是
[pɑːst] ['əʊvə(r)] ! ”
passed over ! ”
通过了 超过 ! ”

如果你有机会，你一定会果断抓住机会，不会被错过！

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] [ɒn] ['ferfækˌsɪz] [greɪv] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd]
“ I don't know about stepping on Fairfax's grave , as you call it , ” replied
“ 我 不 知道 关于 步进 在 费尔法克斯的 严重 , 作为 你 称呼 它 , ” 回复

“我不知道你所谓的‘践踏费尔法克斯的坟墓’是什么意思，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

['bʌtnz] , ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] ['pi:pəlz] [greɪvz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɑ:ns]

Buttons	,	crimson	with	anger	;	“	but	I	know	some	people's	graves	I	could	dance
按钮	,	赤红	和	愤怒	;	“	但	我	知道	一些	人们的	坟墓	我	可以	舞蹈

[ɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

on	with	pleasure	,
在	和	乐趣	,

纽扣，因愤怒而染成深红色；“但我知道有些人的坟墓，我可以欣然在其上跳舞，

” [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪg'nɪfɪkəns] .

”	accompanying	the	remark	with	a	look	of	the	utmost	significance	.
”	随同	这	评论	和	一个	看	的	这	极致	意义	.

”说完这句话时，他神情极其严肃。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Ah	,	you	don't	really	mean	it	?
“	啊	,	你	不	真的	意思是	它	?

“啊，你不是真心这么想的吧？”

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feləʊ] ?

Why	are	you	all	in	such	a	desperate	state	about	this	fellow	?
为什么	是	你	全部	在	这样的	一个	绝望的	状态	关于	这	同伴	?

你们为什么都对这个人如此绝望?

[waɪ] [ɪz][hi:; hi] ['sɪŋgld] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

Why	is	he	singled	out	as	an	object	of	so	much	anxiety	and	attention
为什么	是	他	单身	出去	作为	一个	目的	的	所以	很多	焦虑	和	注意力

?

?
?

为什么他会成为人们如此焦虑和关注的对象?

['dʒen(ə)rəli] , [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz] [ʌp] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] - [pɔ:(r); pʊə(r)][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɪz] [ded]

Generally	,	when	a	man	dies	up	here	,	it	is	not	'	Poor	So	-	and	-	so	is	dead
一般来说	,	什么时候	一个	男人	死亡	向上	这里	,	它	是	不是	-	贫穷的	所以	-	和	-	所以	是	死的

, [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɒri] ,

,	I'm	awfully	sorry	,
,	我是	非常	对不起	,

一般来说，在这里如果有人去世，人们不会说“可怜的某某去世了，我非常难过”，

- [bʌt; bət] - [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɪz] [ded] — [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪt] [hæd; həd][hi:; hi] ?

'	but	'	So	-	and	-	so	is	dead	—	what	kind	of	a	kit	had	he	?
-	但	-	所以	-	和	-	所以	是	死的	—	什么	种类	的	一个	成套工具	有	他	?

但是“某某死了——他养了什么样的宠物？”

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ju:; jʊ][ɔ:l][teə(r); tɪə][ænd; ənd][bɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɪz]

'	And	away	you	all	tear	and	bid	for	his	things	before	the	breath	is
-	和	离开	你	全部	撕	和	出价	为了	他的	事物	前	这	气息	是

['hɑ:dli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] !

hardly	out	of	his	body	!
几乎	出去	的	他的	身体	!

“在他咽气之前，你们就都争先恐后地抢夺他的遗物！”

[waɪ] [sʌtʃ] [greɪt] [kən'sɜ:n] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪdʒə(r)] ?

Why	such	great	concern	about	this	young	major	?
为什么	这样的	伟大的	忧虑	关于	这	年轻的	主要的	?

为什么如此关注这位年轻的少校?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [kɪt] , [æz; əz][kɪts][gəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [saʊnd]

He	has	a	first	-	class	kit	,	as	kits	go	,	and	a	couple	of	good	sound
他	有	一个	第一的	-	班级	成套工具	,	作为	套件	去	,	和	一个	夫妻	的	好的	声音

['hɔːsɪz] . ”

horses	.	”
马匹	.	”

他拥有一套一流的装备，还有几匹健康强壮的马。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə; eɪ][njuː] - ['kʌmə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['benət] , ” [sed][ðə; ði]['ʌðə(r)][hə'zɑː(r)] ,

“	You	are	quite	a	new	-	comer	,	Dr	.	Bennett	,	”	said	the	other	hussar	,
“	你	是	相当	一个	新的	-	角	,	博士	.	贝内特	,	”	说	这	其他	骠骑兵	,

[huː] [hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] ['spəʊkən] .

who	had	not	hitherto	spoken	.
WHO	有	不是	迄今为止	说	.

“你真是个新来的人啊，贝内特博士，”另一位此前一直没说话的骠骑兵说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

“ ['əʊnli][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] , ” ['veri] ['lɒftɪli] , “ [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	Only	a	recent	arrival	,	”	very	loftily	,	“	or	you	would	not	talk	like	this	.	”
“	仅有的	一个	最近的	到达	,	”	非常	傲慢地	,	“	或者	你	会	不是	讲话	喜欢	这	.	”

“你只是个新来的人，”他傲慢地说，“否则你不会这样说话。”

“ ['fɛəfæks] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɔːl]['gəʊɪŋ] ; ” [ðen] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

“	Fairfax	keeps	us	all	going	;	”	then	warming	to	his	subject	,
“	费尔法克斯	保持	我们	全部	去	;	”	然后	变暖	到	他的	主题	,

“费尔法克斯让我们所有人都能继续前进；”然后他越说越兴奋，

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,

“	he	is	the	best	fellow	in	the	world	,	always	thinking	for	others	,
“	他	是	这	最好的	同伴	在	这	世界	,	总是	思维	为了	其他的	,

“他是世界上最好的人，总是为别人着想。”

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [θriː] .

always	doing	the	work	of	three	.
总是	正在做	这	工作	的	三	.

总是一个人做三个人的工作。

[hiː; hi] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][men] ; [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][ðə; ði] [mes] ; [hiː; hi] — — ”

He	looks	after	the	men	;	he	manages	the	mess	;	he	—	—	”
他	看起来	后	这	男人	;	他	管理	这	混乱	;	他	—	—	”

他照顾士兵；他管理伙食；他——”

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][æŋ'zaɪəti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['benət] ,

“	Ah	,	now	I	can	understand	your	anxiety	,	”	interrupted	Dr	.	Bennett	,
“	啊	,	现在	我	能	理解	你的	焦虑	,	”	中断	博士	.	贝内特	,

[kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [braʊz] .

contracting	his	fierce	brows	.
承包	他的	凶猛的	眉毛	.

“啊，现在我明白你的焦虑了，”贝内特医生打断道，同时皱起了他那凶狠的眉头。

“ [ðə; ði] [laɪt] [breɪks] [æt; ət][lɑːst] !

“	The	light	breaks	at	last	!
“	这	光	休息	在	最后的	!

“终于破晓了！”

[ðə; ði] ['skwɒlɪd] ['fiːdɪŋ] [ðæt] [ɪz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['hɒrəbli] [mɪ'stɪərɪəs] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd]

The	squalid	feeding	that	is	set	before	us	,	the	horribly	mysterious	joints	and
这	肮脏的	喂养	那	是	放	前	我们	,	这	糟糕透了	神秘	关节	和

['leðə(r)] [steɪks] ,

leather	steaks	,
皮革	牛排	,

摆在我们面前的是一顿肮脏不堪的盛宴，那些令人毛骨悚然、神秘莫测的肉块和皮革般的牛排，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

are	now	accounted	for	.
是	现在	已记录	为了	.

现在都已清点完毕。

[ðə; ði] [mes] ['bʌtlə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mes] ['prezɪdənt] [ɪz] [sɪk] ? ″

The	mess	butler	has	it	all	his	own	way	now	that	the	mess	president	is	sick	?	″
这	混乱	管家	有	它	全部	他的	自己的	方式	现在	那	这	混乱	总统	是	生病的	?	″

现在餐厅老板病了，管家是不是可以为所欲为了？

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	You	are	quite	welcome	to	adopt	this	view	of	the	subject	if	you	like	,
“	你	是	相当	欢迎	到	采纳	这	看法	的	这	主题	如果	你	喜欢	,

“如果你愿意，完全可以采纳这种观点。”

″ [sed] [hə'zɑː(r)]['nʌmbə(r)] [tuː] ['veri] ['æŋgrəli] ;

″	said	hussar	number	two	very	angrily	;
″	说	骠骑兵	数字	二	非常	愤怒地	;

“二号骠骑兵非常生气地说；

“ [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [fuːd] [ɪz][ðeə(r)]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] . ″

“	to	some	people	their	food	is	their	only	object	of	interest	.	”
“	到	一些	人们	他们的	食物	是	他们的	仅有的	目的	的	兴趣	.	”

“对某些人来说，食物是他们唯一感兴趣的事物。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sə'veɪɪŋ]

“	Well	,	well	,	”	said	the	doctor	,	surveying
“	出色地	,	出色地	,	”	说	这	医生	,	测量

“嗯，嗯，”医生环顾四周说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [tuː] ['rɒθfl] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ,

the	two	wrathful	young	faces	before	him	,	and	bursting	into	a	loud	laugh	,
这	二	愤怒的	年轻的	面孔	前	他	,	和	爆发	进入	一个	大声	笑	,

他看着眼前两张愤怒的年轻面孔，突然爆发出一阵大笑。

“ [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz]

“	I	must	try	and	patch	up	this	interesting	patient	of	mine	for	many	reasons
″	我	必须	尝试	和	修补	向上	这	有趣的	病人	的	矿	为了	许多	原因

,

,

,

“我必须想办法治好我这位有趣的病人，原因有很多。”

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['snʌbɪŋ] ['bʌmpʃəs] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ]

chiefly	because	he	understands	the	art	of	snubbing	bumptious	boys	and	keeping
主要	因为	他	明白	这	艺术	的	冷落	傲慢	男孩们	和	保持

[ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

them	in	their	places	.
他们	在	他们的	地方	.

主要原因是他懂得如何冷落那些自大的男孩，让他们认清自己的位置。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] ['sʌmwʌn] [kæn; kən][kən'trəʊl][ðem; ðəm] ,

I	am	sure	it	is	a	mercy	that	someone	can	control	them	,
我	是	当然	它	是	一个	怜悯	那	某人	能	控制	他们	,

我相信有人能够控制他们是一种幸运。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [ɪz] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['gælənt] ['sɜːdʒən] -

for	it	is	a	task	that	is	utterly	beyond	me	,	”	muttered	the	gallant	surgeon	-
为了	它	是	一个	任务	那	是	完全地	超过	我	,	”	低声说道	这	英勇	外科医生	-

['meɪdʒə(r)] ,

major	,
主要的	,

“因为这完全超出了我的能力范围，”这位英勇的外科少校喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgəli] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['brekfəst] .

as	he	walked	rapidly	away	to	his	eagerly	-	anticipated	breakfast	.
作为	他	步行	快速	离开	到	他的	急切地	-	预期	早餐	.

他快步走开，去享用他翘首以盼的早餐。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'mʌŋ] [sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]

There	had	been	a	struggle	among	Sir	Reginald's	friends	for	the	post	of
那里	有	到过	一个	斗争	之中	先生	雷金纳德的	朋友们	为了	这	邮政	的

[tʃiːf] [nɜːs] ;

chief	nurse	;
首席	护士	;

雷金纳德爵士的朋友们曾为争夺首席护士一职而展开竞争；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn][kɒks] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

but	his	own	man	Cox	would	not	yield	the	place	to	anyone	,
但	他的	自己的	男人	考克斯	会	不是	屈服	这	地方	到	任何人	,

但他的手下考克斯却不肯把位置让给任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [wʊd] - [biː; bi] ['ɒfɪs] [ə; eɪ]['sɪnɪkjʊə(r)] .

and	they	found	their	would	-	be	office	a	sinecure	.
和	他们	成立	他们的	会	-	是	办公室	一个	闲职	.

他们发现自己原本想得到的职位是个闲职。

[æn; ən] ['eksələnt] , [fɜːm] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [nɜːs] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [wɜːs] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][sɜː(r)]

An	excellent	,	firm	,	and	gentle	nurse	himself	,	a	worse	patient	than	Sir
一个	出色的	,	公司	,	和	温和的	护士	他自己	,	一个	更糟	病人	比	先生

['redʒənəld][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [faʊnd] !

Reginald	could	scarcely	be	found	!
雷金纳德	可以	几乎	是	成立	!

他本人是一位优秀、坚定而温柔的护士，很难找到比雷金纳德爵士更糟糕的病人了！

[səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn][bed] , [səʊ] ['restləs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə]

So	impatient	of	being	kept	in	bed	,	so	restless	in	it	—	tossing	and	tumbling	to
所以	不耐烦	的	存在	保留	在	床	,	所以	不安	在	它	—	抛掷	和	翻滚	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

他如此不耐烦地躺在床上，如此焦躁不安——翻来覆去，辗转反侧。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːm] .

regardless	of	his	wounded	arm	.
不管	的	他的	受伤	手臂	.

尽管他手臂受伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['pɜːfɪktli] [def] [tuː; tə][ɔːl] ['blændɪʃmənts] [ðæt] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['prɒpə(r)]['medsn; 'medɪsn]

Perfectly	deaf	to	all	blandishments	that	induced	him	to	take	proper	medicine
完美	聋	到	全部	奉承	那	诱导	他	到	拿	恰当的	药品

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] ,

and	nourishment	,
和	营养	,

他完全听不进任何劝说，对服用合适的药物和营养品毫无兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	have	his	own	way	,	and	he	had	it	,
他	会	有	他的	自己的	方式	,	和	他	有	它	,

他会如愿以偿，而且他做到了。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɪts] - [end][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .

driving	his	nurses	to	their	wits	'	end	and	throwing	himself	into	a	fever	.
驾驶	他的	护士	到	他们的	智慧	-	结尾	和	投掷	他自己	进入	一个	发烧	.

他让护士们焦头烂额，自己也开始发高烧。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

One	night	,	at	the	very	height	of	his	illness	,
一	夜晚	,	在	这	非常	高度	的	他的	疾病	,

一天晚上，在他病情最严重的时候，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] ,

when	he	was	lying	in	a	kind	of	stupor	,
什么时候	他	曾是	说谎	在	一个	种类	的	昏迷	,

当时他处于一种昏迷状态，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] [mes] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd]

the	doctor	came	in	on	his	way	from	mess	and	felt	his	pulse	and
这	医生	来了	在	在	他的	方式	从	混乱	和	毛毡	他的	脉冲	和

['temprətʃə(r)] .

temperature	.
温度	.

医生从食堂过来，给他量了脉搏和体温。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] - [bed] , [hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['djuːbiəsli] [fɔː(r); fə(r)]

Standing	at	the	foot	of	the	camp	-	bed	,	he	eyed	his	patient	dubiously	for
常设	在	这	脚	的	这	营	-	床	,	他	眼睛	他的	病人	可疑地	为了

[sʌm; səm] ['moments] .

some	moments	.
一些	时刻	.

他站在行军床脚下，疑惑地打量着他的病人片刻。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .

“	This	will	never	do	,	”	he	said	,	after	an	ominous	silence	.
“	这	将要	绝不	做	,	”	他	说	,	后	一个	不祥的	沉默	.

“这绝对不行，”一阵不祥的沉默后，他说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [slɪp] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] .

“	If	he	goes	on	like	this	he	will	slip	through	our	fingers	.
“	如果	他	去	在	喜欢	这	他	将要	滑	通过	我们的	手指	.

“如果他继续这样下去，他就会从我们手中溜走。”

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ['kaʊntɪŋ] .

His	pulse	and	temperature	are	past	counting	.
他的	脉冲	和	温度	是	过去的	计数	.

他的脉搏和体温已经无法测量。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

I	am	afraid	he	is	in	a	bad	way	,	poor	fellow	!
我	是	害怕的	他	是	在	一个	坏的	方式	,	贫穷的	同伴	!

恐怕他情况不太好，可怜的家伙！

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðɪs] [meɪl][ænd; ənd][prɪ'peə(r)]

Some	of	you	had	better	write	to	his	friends	this	mail	and	prepare
一些	的	你	有	更好的	写	到	他的	朋友们	这	邮件	和	准备

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你们最好把这封邮件转发给他的朋友们，让他们做好准备。

[hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [θruː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

He	may	pull	through	,	but	the	chances
他	可能	拉	通过	,	但	这	机会

他或许能挺过来，但可能性不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

are	very	much	the	other	way	.
是	非常	很多	这	其他	方式	.

恰恰相反。

[aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

I'll	look	in	again	in	the	course	of	an	hour	or	two	.
患病的	看	在	再次	在	这	课程	的	一个	小时	或者	二	.

我过一两个小时再看看。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl]

"	So	saying	,	without	waiting	for	a	reply	of	any	kind	,	he	turned	on	his	heel
"	所以	说	,	没有	等待	为了	一个	回复	的	任何	种类	,	他	转向	在	他的	脚跟

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

“说完，他不等对方作任何回应，便转身离开了。”

['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] [dɪ'kleəd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Captain	Vaughan	and	Mr	.	Harvey	declared	over	and	over	to	each	other
队长	沃恩	和	先生	.	哈维	声明	超过	和	超过	到	每个	其他

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

that	they	did	not	agree	with	the	doctor	,
那	他们	做过	不是	同意	和	这	医生	,

沃恩上尉和哈维先生反复向对方表明，他们不同意医生的观点。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌrezə'veɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]

but	each	made	a	mental	reservation	to	himself	:	“	Their	patient	was	certainly
但	每个	制成	一个	精神的	预订	到	他自己	:	“	他们的	病人	曾是	当然

[nɒt] ['mendɪŋ] .

not	mending	.
不是	修补	.

但每个人心里都暗暗嘀咕着：“他们的病人肯定没有好转。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

"	As	they	glanced	anxiously	towards	him	,
"	作为	他们	瞥了一眼	焦虑地	向	他	,

“他们焦急地朝他望去，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz]

they	were	more	than	ever	struck	by	his	worn	and	sunken	features	,	his
他们	是	更多的	比	曾经	击	经过	他的	磨损	和	凹陷	特征	,	他的

['hʌrid] , ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] ,

hurried	,	laboured	breathing	,
慌忙	,	辛勤劳作	呼吸	,

他们比以往任何时候都更加注意到他饱经风霜、面容憔悴，以及急促而吃力的呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli] ['peɪlnəs] [ɒv; əv]

and	the	startling	contrast	between	his	dark	hair	and	the	ghastly	paleness	of
和	这	令人震惊	对比	之间	他的	黑暗的	头发	和	这	阴森	苍白	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他乌黑的头发与惨白的脸形成了鲜明的对比。

“ ['wɑːli] , ” [sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] ['æfgæn] [dɒg] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] ['mɒnstə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒli]

“	Wali	,	”	Sir	Reginald's	Afghan	dog	,	a	great	shaggy	monster	,	something	like	a	collie
“	瓦利	,	”	先生	雷金纳德的	阿富汗	狗	,	一个	伟大的	毛茸茸	怪物	,	某物	喜欢	一个	柯利犬

,

,
,

“瓦利”，雷金纳德爵士的阿富汗犬，一只毛茸茸的大怪物，有点像柯利犬。

[wɪð] [dɑːk] - [greɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] , [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['restɪŋ]

with	dark	-	gray	coat	and	pointed	ears	,	sat	on	his	haunches	,	with	his	nose	resting
和	黑暗的	-	灰色的	外套	和	尖	耳朵	,	卫星	在	他的	臀部	,	和	他的	鼻子	休息

[ɒn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

它有着深灰色的皮毛和尖尖的耳朵，蹲坐在地上，鼻子搭在床上。

[səˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð]

surveying	his	master	with
测量	他的	掌握	和

他打量着他的主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[greɪv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

grave	inquiring	eyes	.
严重	查询	眼睛	.

严肃而探寻的眼神。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒləm] ['sɒrəʊfl] [feɪs] ,

To	judge	from	his	solemn	sorrowful	face	,
到	法官	从	他的	庄严	悲伤	脸	,

从他严肃悲伤的脸上判断，

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz]['bædli][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [frendz] .

he	thought	as	badly	of	the	patient	as	did	his	human	friends	.
他	想法	作为	糟糕	的	这	病人	作为	做过	他的	人类	朋友们	.

他对病人的看法和他的朋友们一样糟糕。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

The	two	officers	had	not	forgotten	the	doctor's	injunction	,
这	二	警官	有	不是	被遗忘的	这	医生的	禁令	,

两名警官没有忘记医生的嘱咐。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tent] [fɔ:(r); fə(r)] [ki:z] , [desk] , ['letəz] , [ænd; ənd]

and	proceeded	to	search	over	the	tent	for	keys	,	desk	,	letters	,	and
和	继续	到	搜索	超过	这	帐篷	为了	钥匙	,	桌子	,	信件	,	和

[ə'dresɪz] .

addresses	.
地址	.

然后开始在帐篷里搜寻钥匙、桌子、信件和地址。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd][məʊst] ['ʌnpri'zju:miŋ] ['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [desk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜ:nd] [aʊt]

They	found	a	small	and	most	unpresuming	little	leather	desk	,	which	they	turned	out
他们	成立	一个	小的	和	最多	谦逊	小的	皮革	桌子	,	哪个	他们	转向	出去

[ænd; ənd] ['rænsæk] .

and	ransacked	.
和	洗劫一空	.

他们找到了一张小巧不起眼的皮质书桌，然后把它翻了个底朝天，洗劫一空。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] , [sʌm; səm] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] -

It	contained	paper	and	envelopes	,	some	letters	,	and	a	cheque	-
它	包含	纸	和	信封	,	一些	信件	,	和	一个	查看	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

里面有纸张和信封、一些信件和一本支票簿。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [hænd] , [ɔ:(r)][bɔ:(r)][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv]

but	not	one	of	the	letters	was	in	a	lady's	hand	,	or	bore	the	signature	of
但	不是	一	的	这	信件	曾是	在	一个	女士的	手	,	或者	钻孔	这	签名	的

['fɛəfæks] .

Fairfax	.
费尔法克斯	.

但是，这些信件没有一封是女士写的，也没有一封是费尔法克斯的签名。

['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɑ:k] ['meɪˌhju:] , [hu:]

After	some	discussion	they	agreed	to	write	to	the	Honorable	Mark	Mayhew	,	who
后	一些	讨论	他们	同意	到	写	到	这	尊敬的	标记	梅休	,	WHO

[si:md] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

seemed	a	frequent	correspondent	.
似乎	一个	频繁	通讯员	.

经过一番讨论，他们同意给尊敬的马克·梅休先生写信，他似乎经常与人通信。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]

As	they	were	tumbling	out	the	contents	of	the	desk	they	came	upon	a
作为	他们	是	翻滚	出去	这	内容	的	这	桌子	他们	来了	之上	一个

['kæbɪnət] ['fəʊtəgrɑ:f] ,

cabinet	photograph	,
内阁	照片	,

当他们把桌子里的东西一股脑儿地翻出来时，发现了一张橱柜照片。

[ə; eɪ][hɑ:f] - [leŋkθ; leŋθ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['slendə(r)][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn]

a	half	-	length	likeness	of	a	slender	girl	in	a	white	dress	,	with	a	smile	in
一个	一半	-	长度	相似	的	一个	苗条	女孩	在	一个	白色的	裙子	,	和	一个	微笑	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

一幅半身像，画中是一位身穿白色连衣裙、目光炯炯的苗条女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɒks] - ['teriə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

and	a	fox	-	terrier	in	her	arms	.
和	一个	狐狸	-	梗犬	在	她	武器	.

她怀里抱着一只狐狸犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [hə'ləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] ,
" Hullo ! " exclaimed Mr . Harvey ,
" 你好 ! " 惊呼 先生 . 哈维 ,

"你好！"哈维先生喊道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [feɪs]
stooping to pick up the carte from where it had fallen on the floor , face
弯腰 到 挑选 向上 这 卡片 从 在哪里 它 有 倒下 在 这 地面 , 脸
['ʌpwədz] .
upwards .
向上 .

弯腰捡起掉在地上的纸箱，纸箱正面朝上。

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" I say , who is this ?
" 我 说 , WHO 是 这 ?

"我说，这是谁？"

" [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
" regarding the treasure - trove with wide - open eyes .
" 关于 这 宝藏 - 宝库 和 宽的 - 打开 眼睛 .

"睁大眼睛，审视这处宝藏。"

" [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [vɔːn] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['ʃəʊldə(r)] .
" That is his wife ! " replied Captain Vaughan , looking over his comrade's shoulder .
" 那 是 他的 妻子 ! " 回复 队长 沃恩 , 寻找 超过 他的 同志的 肩膀 .

"那是他的妻子！"沃恩上尉说着，越过他战友的肩膀看去。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['lʌvli] ? "
" Is she not lovely ? "
" 是 她 不是 迷人的 ? "

她是不是很漂亮?

" ['lʌvli] [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['fəʊtəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Lovely indeed ! " replied Mr . Harvey , refusing to let the photo out of his
" 迷人的 的确 ! " 回复 先生 . 哈维 , 拒绝 到 让 这 照片 出去 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"真是太漂亮了！"哈维先生回答道，紧紧地攥着照片不肯松手。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .
and gazing at it with the eyes of a connoisseur .
和 凝视 在 它 和 这 眼睛 的 一个 行家 .

并以鉴赏家的眼光审视它。

" [aɪ] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [naʊ] [ðæt] ['fɛəfæks] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [bj'uːtɪz]
" I don't wonder now that Fairfax turned up his nose at the pale - faced beauties
" 我 不 想知道 现在 那 费尔法克斯 转向 向上 他的 鼻子 在 这 苍白 - 面对 美女
[æt; ət] - !
at Camelabad !
在 - !

"我现在一点也不奇怪费尔法克斯对卡梅拉巴德那些面色苍白的美女们嗤之以鼻了！"

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [teɪst] ,
Now I can understand his contempt for our taste ,
现在 我 能 理解 他的 鄙视 为了 我们的 品尝 ,

现在我能理解他为何鄙视我们的品味了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈbjuːti]

and	the	commiseration	with	which	he	regarded	us	when	we	talked	of	beauty
和	这	怜悯	和	哪个	他	认为	我们	什么时候	我们	谈话	的	美丽

. ”

: ”

. ”

当我们谈论美的时候，他流露出的同情和怜悯之情。

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [dʌz] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [vɔːn] , [ˈnɒdɪŋ]

“	If	anything	does	happen	to	him	,	poor	fellow	,	”	said	Captain	Vaughan	,	nodding
“	如果	任何事物	做	发生	到	他	,	贫穷的	同伴	,	”	说	队长	沃恩	,	点头

[təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

towards	the	patient	,
向	这	病人	,

“如果他出了什么事，那可怜的家伙，”沃恩队长说着，朝病人点了点头。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]

“	I	suppose	it	will	be	an	awful	blow	to	her	;	but
“	我	认为	它	将要	是	一个	可怕	吹	到	她	;	但

我想这对她来说将是一个沉重的打击；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [əˈfeəz] .

I	must	confess	I	can't	make	head	or	tail	of	his	domestic	affairs	.
我	必须	承认	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	他的	国内的	事务	.

我必须承认，我对他的家务事一窍不通。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

You	may	be	sure	there	is	something	queer	about	her	,
你	可能	是	当然	那里	是	某物	酷儿	关于	她	,

你可以肯定，她身上有些古怪的特质。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [əˈləʊn] ;

or	he	would	never	stay	out	here	alone	;
或者	他	会	绝不	停留	出去	这里	独自的	;

否则他绝不会独自一人留在这里；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

and	he	never	alludes	to	his	wife	any	more	than	if	she	was	dead	.
和	他	绝不	暗示	到	他的	妻子	任何	更多的	比	如果	她	曾是	死的	.

他再也没有提起过他的妻子，就好像她已经去世了一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ˈsʌmweə(r)] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] . ”

There	is	a	screw	loose	somewhere	,	believe	me	.	”
那里	是	一个	拧紧	松动的	某处	,	相信	我	.	”

相信我，他肯定哪里出了问题。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ]['truːpə(r)] , [vɔːn] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs]

“	You	saw	her	on	board	the	trooper	,	Vaughan	;	is	she	really	as	pretty	as	this
“	你	锯	她	在	木板	这	骑警	,	沃恩	;	是	她	真的	作为	漂亮的	作为	这

?

?
?

“沃恩，你在骑警号上见过她；她真的像照片里那么漂亮吗？”

” [mˈɜːməd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːvi] , [stɪl] [ˈhəʊlli] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] .

”	murmured	Mr	.	Harvey	,	still	wholly	absorbed	in	the	photograph	.
”	低声说道	先生	.	哈维	,	仍然	完全	吸收	在	这	照片	.

“哈维先生喃喃自语，仍然完全沉浸在照片中。”

“ [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɛ] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['briːfli] .

“	Much	prettier	,	”	returned	his	companion	briefly	.
”	很多	更漂亮	,	”	返回	他的	伴侣	简要地	.

“漂亮多了，”他的同伴简短地回应道。

“ [hɪə(r)] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ɒn] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl] [naɪt] !

you	can't	go	on	staring	at	that	all	night	!
你	不能	去	在	凝视	在	那	全部	夜晚	!

你不能整晚都盯着那个看！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] ['letə(r)] ; [ðə; ði] [meɪlz] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] -

We	must	set	to	work	and	write	this	letter	;	the	mails	go	down	to	-
我们	必须	放	到	工作	和	写	这	信	;	这	邮件	去	向下	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

我们必须抓紧时间写这封信；邮件要到明天早上才送达。

[aɪ] [doʊnt] [hɑːf] [laɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

I	don't	half	like	the	job	,	I	can	tell	you	;
我	不	一半	喜欢	这	工作	,	我	能	告诉	你	;

说实话，我一点也不喜欢这份工作；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] ['fɛəfæks] ” — [hɪə(r)] [hiː; hi] [wiŋk] [ə'weɪ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl]

and	if	anything	does	happen	to	Fairfax	”	—	here	he	winked	away	an	unusual
和	如果	任何事物	做	发生	到	费尔法克斯	”	—	这里	他	眨眼	离开	一个	异常

['mɔɪstʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [bluː] [aɪz] — “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fraɪtfəli] [kʌt] [ʌp] [maɪ'self] .

moisture	in	his	bold	blue	eyes	—	“	I	shall	be	frightfully	cut	up	myself	.
水分	在	他的	大胆的	蓝色的	眼睛	—	“	我	将	是	可怕地	切	向上	我	.

“如果费尔法克斯出了什么事”——说着，他眨了眨眼，抹去了他那双湛蓝眼睛里不寻常的泪水——“我自己也会遭受可怕的伤害。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

[ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['hævɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [kən'kɔkt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

The	two	officers	having	at	length	put	their	heads	together	,	concocted	the	following
这	二	警官	拥有	在	长度	放	他们的	头部	一起	,	捏造的	这	下列的

['letə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] :

letter	to	Mr	.	Mayhew	:
信	到	先生	.	梅休	:

两位警官最终商量后，拟定了以下这封给梅休先生的信：

“ [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

“	Dear	Sir	,
”	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [sɜː(r)]

“	It	is	with	much	regret	that	I	inform	you	of	the	very	serious	illness	of	Sir
”	它	是	和	很多	后悔	那	我	通知	你	的	这	非常	严肃的	疾病	的	先生

['redʒənəld] ['fɛəfæks] ,

Reginald	Fairfax	,
雷金纳德	费尔法克斯	,

“我非常遗憾地通知各位，雷金纳德·费尔法克斯爵士的病情非常严重。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

and	I	have	been	desired	by	the	doctor	in	attendance	to	prepare	you	for
和	我	有	到过	想要的	经过	这	医生	在	出席	到	准备	你	为了

[ðə; ði][gɹ'eɪvəst] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

the	gravest	consequences	.
这	最严重的	结果	.

主治医生希望我能让你做好应对最严重后果的准备。

[sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['gɑːziz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

Sir	Reginald	was	wounded	by	some	Ghazis	after	the	capture	of	a	village	,
先生	雷金纳德	曾是	受伤	经过	一些	加齐斯	后	这	捕获	的	一个	村庄	,

雷金纳德爵士在攻占一个村庄后被一些加齐人打伤。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fuːlhɑːdinəs] [tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [haʊs] [ə'ləʊn] ,

he	having	had	the	foolhardiness	to	enter	their	house	alone	,
他	拥有	有	这	鲁莽	到	进入	他们的	房子	独自的	,

他竟然愚蠢地独自一人闯入了他们的房子，

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] .

knowing	it	to	be	full	of	armed	men	.
会心	它	到	是	满的	的	武装	男人	.

明知里面全是武装人员。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['brəʊkən][ɑːm] , [ænd; ənd][ɪz]['əʊnli] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv]

He	has	a	broken	arm	,	and	is	only	slowly	recovering	from	concussion	of
他	有	一个	破碎的	手臂	,	和	是	仅有的	缓慢地	恢复中	从	脑震荡	的

[ðə; ði][breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

他手臂骨折，脑震荡也正在缓慢恢复中。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;

caused	by	a	blow	on	the	back	of	his	head	;
导致	经过	一个	吹	在	这	后退	的	他的	头	;

由头部后方受到重击造成；

[ænd; ənd] ['lætəli] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] [mə'leərɪəs]

and	latterly	he	has	had	to	contend	with	a	severe	attack	of	malarious
和	后来	他	有	有	到	抗衡	和	一个	严重	攻击	的	疟疾

['fiːvə(r)] .

fever	.
发烧	.

最近，他又不幸患上了严重的疟疾。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz]

I	need	hardly	mention	that	he	has	the	best	attention	of	my	brother	-	officers
我	需要	几乎	提到	那	他	有	这	最好的	注意力	的	我的	兄弟	-	警官

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

我几乎无需赘言，他受到了我和其他军官的极大关注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] -
and **everything** **that** **can** **be** **done** **for** **him** **in** **such** **an** **out** **-** **of** **-** **the** **-**
和 一切 那 能 是 完毕 为了 他 在 这样的 一个 出去 - 的 - 这 -
[wei] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['keəfəli] ['kærid] [aʊt] .
way **part** **of** **the** **world** **has** **been** **most** **carefully** **carried** **out** **.**
方式 部分 的 这 世界 有 到过 最多 小心 携带 出去 .

在这样一个偏远的地方，所有能为他做的事情都已尽心尽力地执行完毕。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [meɪ]
We **can** **only** **hope** **and** **trust** **that** **his** **youth** **and** **vigorous** **constitution** **may**
我们 能 仅有的 希望 和 相信 那 他的 青年 和 蓬勃 宪法 可能
[jet] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [naʊ] ['weɪstɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .
yet **assert** **themselves** **and** **shake** **off** **the** **fever** **now** **wasting** **him** **away** **.**
然而 断言 他们自己 和 摇 离开 这 发烧 现在 浪费 他 离开 .

我们只能希望并相信，他年轻力壮的体魄或许还能让他摆脱正在折磨他的高烧。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'dres] ;
I **have** **been** **unable** **to** **find** **his** **wife's** **address** **;**
我 有 到过 无法 到 寻找 他的 妻子的 地址 ;

我一直没能找到他妻子的地址；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['fɔːwəd] [ðɪs] ['letə(r)]
will **you** **be** **so** **good** **as** **to** **break** **the** **news** **to** **her** **or** **forward** **this** **letter**
将要 你 是 所以 好的 作为 到 休息 这 消息 到 她 或者 向前 这 信
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] .
to **her** **residence** **.**
到 她 住宅 .

您能否好心将这个消息告诉她，或者将这封信转交给她?

“ [jɔːz] ['feɪθfəli] ,
“ **Yours** **faithfully** **,**
“ 此致 忠实 ,

“此致，

“ [dʒɔːdʒ] [vɔːn] .
“ **George** **Vaughan** **.**
“ 乔治 沃恩 .

“乔治·沃恩。

” [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bʌv] [biːn] [kən'kluːdɪd] , [kləʊzd] ,
” **No** **sooner** **had** **the** **above** **been** **concluded** **,** **closed** **,**
” 不 很快 有 这 多于 到过 结束 , 关闭 ,

上述事项刚一结束，就关闭了，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
and **stamped** **than** **the** **patient** **suddenly** **woke** **up** **in** **his** **senses** **.**
和 盖章 比 这 病人 突然 觉醒 向上 在 他的 感官 .

病人猛然惊醒，恢复了意识。

['ɑːftə(r)] ['læŋgwɪdli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
After **languidly** **gazing** **at** **his** **friends** **for** **some** **time** **,**
后 懒洋洋地 凝视 在 他的 朋友们 为了 一些 时间 ,

他懒洋洋地凝视了朋友们一会儿后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪfld] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fəʊtəgrɑːf] .
his **eyes** **fell** **on** **his** **rifled** **desk** **and** **his** **wife's** **photograph** **.**
他的 眼睛 跌倒 在 他的 步枪 桌子 和 他的 妻子的 照片 .

他的目光落在了被翻得乱七八糟的办公桌上和妻子的照片上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ['kæptɪn] [vɔːn] ['hʌrɪdli] [rɪ'plaɪd] :
To **his** **gesture** **of** **amazement** **Captain** **Vaughan** **hurriedly** **replied** **:**
到 他的 手势 的 惊愕 队长 沃恩 匆匆 回复 :

沃恩上尉对他的惊讶举动连忙回答：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ ['fɛəfæks] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Fairfax , my dear fellow , I know you think we have been guilty of the
“ 费尔法克斯 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 知道 你 思考 我们 有 到过 有罪的 的 这
['greɪtɪst] ['lɪbəti] ;
greatest liberty ;
最 自由 ;

“费尔法克斯，我亲爱的朋友，我知道你认为我们犯下了最大的自由罪过；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] - [ə'dres] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɔːdərs] . ”
but we had to ferret out your friends ' address by the doctor's orders . ”
但 我们 有 到 雪貂 出去 你的 朋友们 - 地址 经过 这 医生的 订单 . ”

但遵医嘱，我们必须打听到你朋友的地址。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ?
“ Had you ?
“ 有 你 ?

你有过吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
Am I so bad as all that ?
是 我 所以 坏的 作为 全部 那 ?

我真的有那么糟糕吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
” he asked in a low tone .
” 他 问 在 一个 低的 语气 .

他低声问道。

[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Receiving no reply , he added , as if to himself : “ I suppose I am ,
接收 不 回复 , 他 额外 , 作为 如果 到 他自己 : “ 我 认为 我 是 ,

没有得到回应，他仿佛自言自语般补充道：“我想我是的。”

[aɪ] [fiːl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ,
I feel very weak and queer ; but I must write a line myself , ” he said ,
我 感觉 非常 虚弱的 和 酷儿 ; 但 我 必须 写 一个 线 我 , ” 他 说 ,

“我感觉很虚弱，很怪异；但我必须自己写一行，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kæptɪn] [vɔːn] ['greɪvli] .
looking at Captain Vaughan gravely .
寻找 在 队长 沃恩 严重地 .

他神情严肃地看着沃恩上尉。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] ['mædnəs] .
It would be sheer madness .
它 会 是 透明 疯狂 .

那简直是疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

[ai][woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't allow it .
我 惯于 允许 它 .

我绝不允许。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪk'teɪʃ(ə)n] . ”
One of us will write at your dictation . ”
一 的 我们 将要 写 在 你的 听写 . ”

我们其中一人会根据你的口述进行写作。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ No , no ! Impossible !
” 不 , 不 ! 不可能的 !

“不，不！不可能！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .
” he answered firmly .
” 他 回答 牢牢 .

他坚定地回答道。

“ [nɒt] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
“ Not to my wife .
” 不是 到 我的 妻子 .

“不是对我妻子。”

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [kɒst] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['fiːbli] ;
I must write to her at any cost , ” he continued , raising himself feebly ;
我 必须 写 到 她 在 任何 成本 , ” 他 持续 , 提高 他自己 虚弱地 ;

“我无论如何都要给她写信，”他一边说着，一边无力地站起身来；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fəʊtəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli]
and taking her photo in his hand , he gazed at it long and wistfully
和 采取 她 照片 在 他的 手 , 他 凝视 在 它 长的 和 怅然地

,
,
,

他拿起她的照片，久久凝视，眼神中充满惆怅。

[ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
then laid it down with a sigh .
然后 铺设 它 向下 和 一个 叹 .

然后叹了口气，把它放下。

“ [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪzɪŋ]
“ Get me a draught of that fizzing
” 得到 我 一个 草稿 的 那 嘶

给我来一杯那种冒泡的饮料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

['mɪkstʃə(r)] , [pliːz] , [ænd; ənd] [fɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [raɪt] .

mixture	,	please	,	and	fix	me	up	so	that	I	can	write	.
混合物	,	请	,	和	使固定	我	向上	所以	那	我	能	写	.

请给我调配好混合物，让我能写作。

" ['hævɪŋ] ['kærɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [kə'menst] , [wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)] , [tuː; tə]

"	Having	carried	his	point	,	as	usual	,	he	commenced	,	with	great	labour	,	to
"	拥有	携带	他的	观点	,	作为	通常	,	他	开始	,	和	伟大的	劳动	,	到

[treɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

trace	a	few	lines	,
痕迹	一个	很少	线条	,

"说完他的意思后，他像往常一样，费力地开始描几条线，

[ðə; ði] [biːdz] [pv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [pn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['testifaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['efət] [ðeɪ] [kɒst] [hɪm] .

the	beads	of	perspiration	on	his	forehead	testifying	to	the	effort	they	cost	him	.
这	珠子	的	汗	在	他的	前额	作证	到	这	努力	他们	成本	他	.

他额头上的汗珠证明他为此付出了多少努力。

[eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['twentɪ] [wɜːdz] [ðə; ði] [pen] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

Ere	he	had	written	twenty	words	the	pen	dropped	from	his	fingers	,
埃雷	他	有	书面	二十	字	这	笔	掉落	从	他的	手指	,

他还没写完二十个字，笔就从指间滑落了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [bæk] [pn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [kəm'pliːtlɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	he	fell	back	on	the	pillow	completely	exhausted	.
和	他	跌倒	后退	在	这	枕头	完全地	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽地倒在枕头上。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	see	it	is	no	use	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	我	看	它	是	不	使用	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

"看来没用了，"他喃喃自语道。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstlɪ] [æt; ət] ['kæptɪn] [vɔːn] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ; [gəʊ]

Then	looking	earnestly	at	Captain	Vaughan	,	he	said	:	"	You	are	going	home	;	go
然后	寻找	切实	在	队长	沃恩	,	他	说	:	"	你	是	去	家	;	去

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	see	her	.
和	看	她	.

然后他认真地看着沃恩上尉说："你要回家了；去看看她吧。"

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sɒːd] , [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Take	her	my	watch	and	sword	,	they	will	do	for	the	boy	.
拿	她	我的	手表	和	剑	,	他们	将要	做	为了	这	男生	.

把我的手表和剑给她，它们对那孩子有用。

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	He	faltered	,
"	他	犹豫不决	,

他犹豫了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [nekst] ['ɔːləʊst]

and	his	voice	sank	so	low	that	his	friend	could	hardly	catch	his	next	almost
和	他的	嗓音	沉没	所以	低的	那	他的	朋友	可以	几乎	抓住	他的	下一个	几乎

[ɪn'ɔːdəbl] [wɜːdz] ;

inaudible	words	;
听不清	字	;

他的声音越来越低，以至于他的朋友几乎听不见他接下来说的那些几乎听不见的话；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] : “ [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz]

they	were	:	“	Tell	her	I	forgive	her	;	tell	her	I	loved	her	always
他们	是	:	“	告诉	她	我	原谅	她	;	告诉	她	我	喜爱	她	总是

; [tel] — —

;	tell	—	—
;	告诉	—	—

它们是：“告诉她我原谅她；告诉她我一直爱着她；告诉——

” [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

”	Here	his	message	came	to	an	end	,	for	he	had	fainted	.
”	这里	他的	信息	来了	到	一个	结尾	,	为了	他	有	昏厥	.

“他的讲话到此结束，因为他已经昏倒了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪli] -

Great	was	the	consternation	of	his	friends	,	the	wrath	of	the	hastily	-
伟大的	曾是	这	惊愕	的	他的	朋友们	,	这	愤怒	的	这	草草	-

['sʌmənd] ['dɒktə(r)] ,

summoned	doctor	,
被召唤	医生	,

他的朋友们惊恐万分，匆忙赶来的医生也怒不可遏。

[ðə; ði] ['smʌðə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kɒks] .

the	smothered	indignation	of	Cox	.
这	窒息	愤慨	的	考克斯	.

考克斯压抑的愤慨。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

The	patient	remained	unconscious	for	a	considerable	time	,
这	病人	剩余	无意识	为了	一个	大量	时间	,

病人昏迷了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [saʊnd] [sliːp] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd]

and	when	he	came	to	himself	he	fell	into	a	deep	sound	sleep	which	lasted
和	什么时候	他	来了	到	他自己	他	跌倒	进入	一个	深的	声音	睡觉	哪个	持续

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

for	hours	.
为了	小时	.

当他回过神来时，便沉沉睡去，一睡就是几个小时。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑːst] ; [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betə(r)] ,

The	crisis	was	past	;	next	morning	he	was	a	shade	better	,
这	危机	曾是	过去的	;	下一个	早晨	他	曾是	一个	阴影	更好的	,

危机已经过去；第二天早上他的情况略有好转。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] [kə'menst] [ə; eɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [rɪ'kʌvəri] .

and	from	that	day	forward	commenced	a	slow	but	steady	recovery	.
和	从	那	天	向前	开始	一个	慢的	但	稳定的	恢复	.

从那天起，便开始了缓慢但稳步的复苏。

[ɪn][sɪks] [wiːks] - [taɪm] ,

In	six	weeks	'	time	,
在	六	周	-	时间	,

六周后，

[ðə; ði]['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɔːdəd] [bæk] [tuː; tə]['ɪndiə][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv]

the	regiment	having	been	ordered	back	to	India	in	consequence	of	the	treaty	of
这	团	拥有	到过	订购	后退	到	印度	在	结果	的	这	条约	的

-

,

Gundamuk	,
-	,

由于《贡达穆克条约》的签订，该团奉命返回印度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd][həʊm] , ['sɔːli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

he	was	invalided	home	,	sorely	against	his	will	.
他	曾是	无效	家	,	非常	反对	他的	将要	.

他因病被送回家，这完全违背了他的意愿。

['veɪnli] [hiː; hi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mɜːˈriː] — [tuː; tə] ['eni] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

Vainly	he	begged	to	be	allowed	to	go	to	Murree	—	to	any	hill	station	they
徒劳地	他	乞求	到	是	允许	到	去	到	穆里	—	到	任何	爬坡道	车站	他们

[laɪkt] ;

liked	;
喜欢	;

他徒劳地恳求允许他去穆里——去他们喜欢的任何山地度假胜地；

[tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ['iːv(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [tʊə(r)] .

to	Australia	even	—	for	a	six	months	'	tour	.
到	澳大利亚	甚至	—	为了	一个	六	几个月	-	旅游	.

甚至还去了澳大利亚——进行了为期六个月的巡演。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][fɜːm] — ['dɑːktər; draɪv] . ['benət] [ɪ'speʃəli] [səʊ] — [həʊm] [hiː; hi]

But	the	doctors	were	firm	—	Dr	.	Bennett	especially	so	—	home	he
但	这	医生	是	公司	—	博士	.	贝内特	尤其	所以	—	家	他

[mʌst; məst][gəʊ] .

must	go	.
必须	去	.

但医生们态度坚决——尤其是贝内特医生——他必须回家。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ðæt] [wɪl] [set][juː; jʊ][ʌp]

“	There	is	no	place	that	will	set	you	up
”	那里	是	不	地方	那	将要	放	你	向上

没有哪个地方会帮你摆平这件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , ” [kwəʊθ]['dɑːktər; draɪv] . ['benət] .

like	your	native	land	,	”	quoth	Dr	.	Bennett	.
喜欢	你的	本国的	土地	,	”	引用	博士	.	贝内特	.

“就像你的祖国一样，”贝内特博士说道。

“ [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf][ɒv; əv] [jɔːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]

“	That	pretty	young	wife	of	yours	had	a	narrow	escape	of	never	seeing	you
”	那	漂亮的	年轻的	妻子	的	你的	有	一个	狭窄的	逃脱	的	绝不	看到	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“你那位漂亮年轻的妻子差点就再也见不到你了。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][drɒp][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]

I've	a	good	mind	to	drop	her	a	line	and	tell	her	what	a
我已经	一个	好的	头脑	到	降低	她	一个	线	和	告诉	她	什么	一个

['hedstrɒŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] . ”

headstrong	patient	she	will	have	to	deal	with	.	”
固执己见	病人	她	将要	有	到	交易	和	.	”

我真想给她写封信，告诉她她将要面对一个多么固执的病人。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [rɪ'tɜːnd] [sɜː(r)]['redʒənəld] ['kwɪkli] ,

“	I	beg	you	will	do	nothing	of	the	kind	,	”	returned	Sir	Reginald	quickly	,
“	我	求	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	”	返回	先生	雷金纳德	迅速地	,

“我恳求你千万不要做这种事，”雷金纳德爵士连忙回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	with	visible	irritation	.
和	和	可见的	刺激	.

并伴有明显的刺激症状。

“ [ɑː] [wel] !

“	Ah	well	!
“	啊	出色地	!

“啊，好吧！”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	have	no	doubt	she	has	her	own	way	of	managing	you	,
我	有	不	怀疑	她	有	她	自己的	方式	的	管理	你	,

我毫不怀疑她有她自己管理你的方式。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [nəʊ] [hɪnts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [fə'siːʃəsli] ,

and	wants	no	hints	from	me	,	”	replied	the	doctor	facetiously	,
和	想要	不	提示	从	我	,	”	回复	这	医生	戏谑地	,

“他不想从我这里得到任何提示，”医生半开玩笑地回答道。

['pɜːfɪktli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪgnlz] [ðæt] ['kæptɪn] [vɔːn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

perfectly	regardless	of	the	signs	and	signals	that	Captain	Vaughan	was	making
完美	不管	的	这	标志	和	信号	那	队长	沃恩	曾是	制作

[tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɒf] [sʌtʃ] ['delɪkət] [graʊnd] .

to	warn	him	off	such	delicate	ground	.
到	警告	他	离开	这样的	精美的	地面	.

完全无视沃恩船长发出的警告信号，即远离这片危险地带。

“ [ʃɪl] ['nevə(r)] [trʌst] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] ['ɪndiə] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] .

“	She'll	never	trust	you	back	in	India	,	I'm	certain	.
“	壳	绝不	相信	你	后退	在	印度	,	我是	肯定	.

“我敢肯定，她回到印度后永远不会信任你。”

” ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɔː(r)][nɒt][wɒz; wəz][left][æn; ən]['əʊpən]

”	Whether	he	was	to	be	trusted	to	return	or	not	was	left	an	open
”	无论	他	曾是	到	是	可信	到	返回	或者	不是	曾是	左边	一个	打开

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“他是否值得信任能够回来，仍然是个悬而未决的问题。”

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][pleɪn] — [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] ['ɪndiə] [naʊ] .

One	thing	was	plain	—	he	must	leave	India	now	.
一	事物	曾是	清楚的	—	他	必须	离开	印度	现在	.

有一件事很明确——他现在必须离开印度。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bɒm'beɪ] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

He	reached	Bombay	by	easy	stages	,	and
他	达到	孟买	经过	简单的	阶段	,	和

他一路轻松抵达孟买，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] , ['lændɪd] [æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ə; eɪ] [mʌnθ]
completely restored by the sea voyage , landed at Southampton a month
完全地 恢复 经过 这 海 航程 , 登陆 在 南安普顿 一个 月
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

经过海上航行，身体完全恢复，一个月后抵达南安普顿。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [ɒv; əv] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] .
after an absence from England of nearly three years .
后 一个 缺席 从 英格兰 的 几乎 三 年 .

在离开英格兰近三年后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- .
MONKSWOOD .
- .

僧木。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['fæməli] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəfæks] .
Monkswood was the original family place of the Fairfaxes .
- 曾是 这 原来的 家庭 地方 的 这 费尔法克斯 .

蒙克斯伍德是费尔法克斯家族最初的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] - [ðæt] [ə; eɪ] ['fɛəfæks] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] , ['buːtɪd] [ænd; ənd]
It was from Monkswood that a Fairfax sallied forth , booted and
它 曾是 从 - 那 一个 费尔法克斯 突袭 前进 , 已启动 和
[spɜːd] , [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [prɪns] ['ruːpət] ;
spurred , to ride with Prince Rupert ;
受到刺激 , 到 骑 和 王子 鲁珀特 ;

费尔法克斯从蒙克斯伍德出发，穿着靴子，扎着马刺，跟随鲁珀特王子骑马；

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ɪ'spaʊzd] [ðæt] [saɪd] ,
and owing to having espoused that side ,
和 欠款 到 拥有 拥护 那 边 ,

并且由于他支持了那一方，

['meni] [ə; eɪ][feə(r)]['eɪkə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] .
many a fair acre was shorn away from him and his descendants .
许多 一个 公平的 英亩 曾是 剪 离开 从 他 和 他的 后代 .

他和他的后代失去了许多肥沃的土地。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
Nothing , in fact , was left to the next generation but the house and
没有什么 , 在 事实 , 曾是 左边 到 这 下一个 一代 但 这 房子 和
[dɪ'meɪn] .
demesne .
领地 .

事实上，除了房子和庄园之外，没有给下一代留下任何东西。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒz] [hæd; həd] [ˌriː'stɔk] [ðə; ði]

A	succession	of	lucky	speculations	and	prudent	marriages	had	restocked	the
一个	演替	的	幸运的	猜测	和	谨慎	婚姻	有	补货完毕	这

['fɛəfæks] [pɜːs] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [grænd] - ['fɑːðə(r)] ,

Fairfax	purse	,	and	Sir	Reginald's	grand	-	father	,
费尔法克斯	钱包	,	和	先生	雷金纳德的	盛大	-	父亲	,

一系列幸运的投资和明智的联姻使费尔法克斯家族的财富重新充盈起来，雷金纳德爵士的祖父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɒndərɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrθərz] , - , - , [ɔː(r)]

instead	of	gambling	and	squandering	at	Arthur's	,	Crockford's	,	Boodle's	,	or
反而	的	赌博	和	挥霍	在	亚瑟的	,	-	,	-	,	或者

[waɪts] ,

White's	,
怀特	,

与其在亚瑟赌场、克罗克福德赌场、布德尔赌场或怀特赌场赌博和挥霍，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] — ['biːɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θrɪfti] [tɜːn]

as	was	the	fashion	in	his	day	—	being	,	on	the	contrary	,	of	a	thrifty	turn
作为	曾是	这	时尚	在	他的	天	—	存在	,	在	这	相反	,	的	一个	节俭	转动

[ɒv; əv][maɪnd] — ['pɜːrtʃəst] - ,

of	mind	—	purchased	Looton	,
的	头脑	—	购买	-	,

他当时随波逐流，却恰恰相反，他生性节俭，于是买下了卢顿。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɑːd] - ['pleɪɪŋ] ['əʊnə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

which	a	card	-	playing	owner	had	brought	to	the	hammer	,	and	it	became
哪个	一个	卡片	-	玩耍	所有者	有	带来	到	这	锤	,	和	它	成为

[ðə; ði]['fæməli] [siːt] .

the	family	seat	.
这	家庭	座位	.

一位爱打牌的业主将这栋房子拍卖了，之后它就成了家族的宅邸。

[stɪl] [ɔːl] ['fɛəfæks] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['berid] [æt; ət] - ,

Still	all	Fairfaxes	were	at	least	buried	at	Monkswood	,
仍然	全部	费尔法克斯	是	在	至少	埋葬	在	-	,

不过，所有费尔法克斯家族成员至少都被埋葬在蒙克斯伍德。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['vɪzɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊdkɒk] - ['ʃuːtɪŋ] ,

and	during	the	season	it	was	generally	visited	for	woodcock	-	shooting	,
和	期间	这	季节	它	曾是	一般来说	到访	为了	鹬	-	射击	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪts] [θɪk] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] .

for	which	its	thick	woods	were	famous	.
为了	哪个	它是	厚的	树林	是	著名的	.

在狩猎季节，这里经常有人到访，进行丘鹬狩猎，因为这里茂密的树林是丘鹬狩猎的著名场所。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [red] - [brɪk] [haʊs] , ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd]

Monkswood	was	a	good	-	sized	red	-	brick	house	,	hideous	and	rambling	and
-	曾是	一个	好的	-	尺寸	红色的	-	砖	房子	,	可怕	和	漫无边际	和

[ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] .

inconvenient	to	the	last	degree	.
不方便	到	这	最后的	程度	.

蒙克斯伍德是一栋相当大的红砖房，丑陋、杂乱、极其不便。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ,

It	was	a	rare	collection	of	architecture	on	a	small	scale	,
它	曾是	一个	稀有的	收藏	的	建筑学	在	一个	小的	规模	,

这是一个规模较小的建筑群，实属罕见。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɒkt] [aʊt] [ðeə(r)] ,

as	a	room	had	been	added	here	,	a	window	knocked	out	there	,
作为	一个	房间	有	到过	额外	这里	,	一个	窗户	敲门	出去	那里	,

这里加盖了一间房，那边打通了一扇窗户。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['fɛəfæks] .

according	to	the	sweet	will	of	the	reigning	Fairfax	.
根据	到	这	甜的	将要	的	这	统治	费尔法克斯	.

根据现任费尔法克斯家族的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] , ['skɜːtɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['lɔrəl, 'lɔː-]

It	was	approached	by	a	long	drive	,	skirted	on	one	side	by	a	thick	laurel
它	曾是	接近	经过	一个	长的	驾驶	,	裙摆	在	一	边	经过	一个	厚的	月桂树

['kʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

通往那里的是一条长长的车道，车道一侧长满了茂密的月桂树。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['əʊpən] [dɪ'meɪn] , ['dɒtɪd]

and	on	the	other	by	a	broad	open	demesne	,	dotted
和	在	这	其他	经过	一个	广阔	打开	领地	,	虚线

另一边是广阔的开阔地带，点缀着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə'baʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['tɪmbə(r)] , [əʊk] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [biːtʃ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

about	with	some	splendid	timber	,	oak	and	copper	beech	in	particular	.
关于	和	一些	灿烂	木材	,	橡木	和	铜	山毛榉	在	特别的	.

周围有一些上好的木材，特别是橡木和紫叶山毛榉。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['hevi] ['pɔːtɪkəʊ] ,

The	house	was	entered	by	a	shallow	flight	of	steps	and	heavy	portico	,
这	房子	曾是	进入	经过	一个	浅的	航班	的	步骤	和	重的	门廊	,

房子入口处是一段浅浅的台阶和厚重的门廊。

['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒfti] [əʊk] - ['pæn(ə)ld] [hɔːl] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

leading	into	a	lofty	oak	-	panelled	hall	,	opening	on	one	side	into	the	drawing	-	room
领导	进入	一个	高远	橡木	-	镶板	大厅	,	开幕	在	一	边	进入	这	绘画	-	房间

[ænd; ənd] [tiː] - [ruːm] ,

and	tea	-	room	,
和	茶	-	房间	,

通往一个高大的橡木镶板大厅，大厅一侧通向客厅和茶室。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbrəri] .

and	on	the	other	into	the	dining	-	room	and	library	.
和	在	这	其他	进入	这	用餐	-	房间	和	图书馆	.

另一边则通往餐厅和图书馆。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [saɪd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ][grænd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] ; [ðə; ði]

The	drawing	-	room	side	looked	out	on	a	grand	old	-	fashioned	pleasure	-	ground	;	the
这	绘画	-	房间	边	看起来	出去	在	一个	盛大	老的	-	造型	乐趣	-	地面	;	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] “ [geɪv] ” — [əʊ] ['hɒrə(r)] !

dining	-	room	“	gave	”	—	oh	horror	!
用餐	-	房间	“	给予	”	—	哦	恐怖	!

客厅一侧面向一个宏伟的老式游乐场；餐厅“屈服”——哦，天哪！

— [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] — [ə; eɪ] [jɑːd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bærək] [skweə(r)] ,

—	on	the	yard	—	a	yard	large	enough	for	a	barrack	square	,
—	在	这	院子	—	一个	院子	大的	足够的	为了	一个	营房	正方形	,

——院子里——一个足够容纳一个营房广场的院子，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [luːs] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [stɔːlz] [ænd; ənd] [kəʊtʃ] - ['haʊzɪz] .

with	a	long	range	of	loose	-	boxes	and	deserted	stalls	and	coach	-	houses	.
和	一个	长的	范围	的	松动的	-	盒子	和	荒凉的	摊位	和	教练	-	房屋	.

周围散落着许多马车厢、废弃的摊位和马车房。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sævɪlz] [fæt]['pəʊniz] , ['twiːd(ə)l] [dʌm] [ænd; ənd]

A	couple	of	saddle	-	horses	,	and	Miss	Saville's	fat	ponies	,	Tweedle	Dum	and
一个	夫妻	的	鞍	-	马匹	,	和	错过	萨维尔的	胖的	小马	,	特威德尔	笨蛋	和

['twiːd(ə)l] [diː] ,

Tweedle	Dee	,
特威德尔	迪	,

几匹鞍马，还有萨维尔小姐的两匹胖小马，特威德尔·杜姆和特威德尔·迪。

['revld] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] .

revelled	at	least	in	plenty	of	room	.
尽情狂欢	在	至少	在	很多	的	房间	.

至少在宽敞的空间里，他们感到很开心。

[ˌʌp'steəz] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ðæn; ðən] [bɪ'ləʊ] ; ['faiəpleisiz] [ɪn] ['kɔːnəs]

Upstairs	the	house	was	still	more	old	-	fashioned	than	below	;	fireplaces	in	corners
楼上	这	房子	曾是	仍然	更多的	老的	-	造型	比	以下	;	壁炉	在	角落

[ə'baund] ;

abounded	;
大量	;

楼上的房子比楼下更古旧，角落里到处都是壁炉；

['kʌbədz] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

cupboards	broke	out	in	the	strangest
橱柜	打破	出去	在	这	最奇怪的

橱柜以最奇怪的方式打开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] [p'æsɪdʒɪz] ['liːdɪŋ] ['evriweə(r)] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

places	;	and	there	were	various	passages	leading	everywhere	in	general	and
地方	;	和	那里	是	各种各样的	段落	领导	到处	在	一般的	和

['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

nowhere	in	particular	,
无处	在	特别的	,

地方；还有许多通道，大致通往四面八方，但又似乎通往某个特定的地方。

[æz; əz][juː; jʊ]['æŋgrəli][dɪ'skʌvə(r)] [wen] , ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [sɔːs] [æz; əz][juː; jʊ]

as	you	angrily	discover	when	,	having	followed	one	down	to	its	source	as	you
作为	你	愤怒地	发现	什么时候	,	拥有	随后	一	向下	到	它是	来源	作为	你

['flætə(r)] [jɔː'self] ,

flatter	yourself	,
奉承	你自己	,

当你自以为是地追查到源头后，愤怒地发现……

[juː; jʊ]['əʊpən][ə; eɪ] [faɪn] ['prɒmɪsɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [dɔː(r)] ,

you	open	a	fine	promising	-	looking	door	,
你	打开	一个	美好的	有前途	-	寻找	门	,

你打开了一扇看起来很不错的门，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [set][ɒv; əv] ['empti] [ʃelvz] ['steərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

and	find	a	set	of	empty	shelves	staring	you	in	the	face	!
和	寻找	一个	放	的	空的	货架	凝视	你	在	这	脸	!

然后你会发现眼前摆着一排空荡荡的货架！

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'griːəbli] [sə'praɪzd] [wen] ,

On	the	other	hand	,	you	are	disagreeably	surprised	when	,
在	这	其他	手	,	你	是	令人不快地	惊讶	什么时候	,

另一方面，当……时，你会感到非常意外和不快。

[ɒn] [bɜːstɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,

on	bursting	open	the	door	of	what	you	take	to	be	a	cupboard	,
在	爆发	打开	这	门	的	什么	你	拿	到	是	一个	橱柜	,

当你猛地推开你认为是橱柜的门时，

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['hedlɒŋ] [daʊn] [θriː] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] .

you	find	yourself	precipitated	headlong	down	three	steps	into	a	large	room	.
你	寻找	你自己	沉淀	一头扎	向下	三	步骤	进入	一个	大的	房间	.

你发现自己一头栽下了三级台阶，落入一个大房间。

[hjuːdʒ][fɔː(r)] - [pəʊst][bedz][ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɜː(r); wə(r)][diː] [rɪ'gɜːr] ,

Huge	four	-	post	beds	and	furniture	to	correspond	were	de	rigueur	,
巨大的	四	-	邮政	床	和	家具	到	对应	是	德	严格	,

巨大的四柱床和与之配套的家具是必不可少的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

and	there	was	an	old	-	world	feeling	about	the	place	altogether	,
和	那里	曾是	一个	老的	-	世界	感觉	关于	这	地方	共	,

整个地方都弥漫着一种古朴的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] ,

as	if	it	had	gone	to	sleep	one	hundred	years	ago	,	and	awoke	,
作为	如果	它	有	已消失	到	睡觉	一	百	年	前	,	和	醒来	,

仿佛它沉睡了一百年，然后又醒来。

['greɪtli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

greatly	surprised	to	find	itself	in	the	present	century	.
非常	惊讶	到	寻找	本身	在	这	展示	世纪	.

非常惊讶地发现自己身处本世纪。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['æntɪkweɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɪn]

Everything	was	antiquated	,	with	the	exception	of	new	carpets	and	curtains	in
一切	曾是	过时的	,	和	这	例外	的	新的	地毯	和	窗帘	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

the	sitting	-	room	,
这	坐着	-	房间	,

除了客厅里新铺的地毯和新窗帘，其他一切都陈旧不堪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd] [tiː] - ['teɪblz] ,

a	few	fashionable	chairs	and	tea	-	tables	,
一个	很少	时髦	椅子	和	茶	-	表格	,

几把时髦的椅子和茶几，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['ælɪsɪz] [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [brɑːs]

Alice's	piano	,	and	the	furniture	of	her	bedroom	,	where	a	modern	brass
爱丽丝的	钢琴	,	和	这	家具	的	她	卧室	,	在哪里	一个	现代的	黄铜

[kən'strʌkʃn] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] ,

construction	relieved	the	time	-	honoured	four	-	poster	,
建造	松了口气	这	时间	-	荣幸	四	-	海报	,

爱丽丝的钢琴，以及她卧室里的家具，现代的黄铜结构与传统的四柱床相得益彰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['wɔːdrəʊb] ,

and	a	writing	-	table	,	wardrobe	,
和	一个	写作	-	桌子	,	衣柜	,

还有一张写字台、一个衣柜，

[ænd; ənd] [laʊndʒ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˌen 'iː] [plʌs]

and	lounge	took	the	place	of	furniture	that	would	have	been	the	ne	plus
和	休息室	采取	这	地方	的	家具	那	会	有	到过	这	ne	加

['ʌltrə] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

ultra	of	luxury	in	the	reign	of	Queen	Elizabeth	.
极端主义者	的	奢华	在	这	在位	的	女王	伊丽莎白	.

休息室取代了伊丽莎白女王统治时期最奢华的家具。

[niːd] [aɪ][hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] ['mɒnək] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - ?

Need	I	here	mention	that	the	maiden	monarch	slept	a	night	at	Monkswood	?
需要	我	这里	提到	那	这	少女	君主	睡着了	一个	夜晚	在	-	?

我还需要在这里提及这位初代君主曾在蒙克斯伍德过夜吗?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnə(r)] ,

According	to	the	number	of	places	which	boast	of	this	honour	,
根据	到	这	数字	的	地方	哪个	夸	的	这	荣誉	,

根据享有此殊荣的地点数量来看，

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][kæn; kən][hæv; həv] ['reəli] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [həʊm] .

her	majesty	can	have	rarely	passed	a	night	at	home	.
她	威严	能	有	很少	通过了	一个	夜晚	在	家	.

女王陛下可能很少在家过夜。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊvərʌn] [wɪð] [əʊld]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fæməli]

The	house	was	overrun	with	old	china	,	and	there	were	a	good	many	family
这	房子	曾是	超限	和	老的	中国	,	和	那里	是	一个	好的	许多	家庭

['pɔːrtrəts] ,

portraits	,
肖像	,

房子里堆满了旧瓷器，还有不少家庭照片。

['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

simpering	and	scowling	,	about	the	walls	.
谄媚	和	皱眉	,	关于	这	墙壁	.

对着墙壁，时而谄媚，时而怒目而视。

[ðə; ði] [best] — [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌkævə'lɪəs] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] - ;

The	best	—	the	beauties	and	the	handsome	cavaliers	—	were	all	at	Looton	;
这	最好的	—	这	美女	和	这	英俊的	骑士	—	是	全部	在	-	;

最优秀的人——美女和英俊的骑士——都在卢顿;

[bʌt; bət] ['frɒsti] - [feɪst] [əʊld] [di'vain] [ænd; ənd] [pleɪn] ['eldəli] ['meitrən][hæd; həd] [biːn] [left]

but	frosty	-	faced	old	divines	and	plain	elderly	matrons	had	been	left
但	霜冻	-	面对	老的	神灵	和	清楚的	老年	女舍监	有	到过	左边

[ˌʌndɪ'stɜːbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

但面容冷峻的老神职人员和相貌平平的老妇人却未受打扰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['tʃɪpəndeɪl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː] ,

There	was	some	Chippendale	furniture	too	,
那里	曾是	一些	奇彭代尔	家具	也	,

还有一些奇彭代尔风格的家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [əʊld] ['ɔ:rnəmənts] , [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [kləʊðz] ,

and	all	kinds	of	queer	old	ornaments	,	odds	and	ends	,	and	even	clothes	,
和	全部	种类	的	酷儿	老的	装饰品	,	赔率	和	结束	,	和	甚至	衣服	,

还有各种各样奇特的旧饰品、零碎物件，甚至还有衣服。

[stəʊd] [ə'weɪ] ['keəfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['wɔ:drəubz] ; [ɪn] [fækt] , [ɪ'nʌf] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd]

stowed	away	carefully	among	the	venerable	wardrobes	;	in	fact	,	enough	unappreciated
已存放	离开	小心	之中	这	可敬	衣柜	;	在	事实	,	足够的	未被赏识

[brɪk] - - - [brɑ:ts] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ] [kə'lɛktərz] [hed] .

bric	-	à	-	brac	to	turn	a	collector's	head	.
砖块	-	-	-	支架	到	转动	一个	收藏家的	头	.

它们被小心翼翼地藏在古老的衣柜里；事实上，这些不为人知的摆设足以让收藏家为之倾倒。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] ['əʊpənd] [θru:] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [geɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [plæn'teʃən] ,

The	pleasure	-	grounds	opened	through	a	rustic	gate	into	the	plantations	,
这	乐趣	-	理由	打开	通过	一个	乡村	门	进入	这	种植园	,

游乐场通过一扇古朴的大门通往种植园，

[wɪtʃ] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'meɪn] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] .

which	skirted	the	whole	demesne	inside	a	high	wall	.
哪个	裙摆	这	所有的	领地	里面	一个	高的	墙	.

它环绕着整个庄园，四周筑有高墙。

[θru:] [ðə; ði] [plæn'teʃən] [ræn] [ə; eɪ] [wɔ:k] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] .

Through	the	plantations	ran	a	walk	just	wide	enough	for	two	.
通过	这	种植园	跑	一个	走	只是	宽的	足够的	为了	二	.

穿过种植园的是一条仅够两人通行的小路。

[ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ʌndəwʊd] [geɪv] ['kʌvə(r)] [tu:; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ræbɪts] ,

A	dense	growth	of	underwood	gave	cover	to	thousands	of	rabbits	,
一个	稠密	生长	的	安德伍德	给予	覆盖	到	数千	的	兔子	,

茂密的灌木丛为成千上万只兔子提供了藏身之处。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [mæs] [ɒv; əv] [blu:] - [belz] [ænd; ənd]

and	where	the	ground	was	visible	it	was	one	mass	of	blue	-	bells	and
和	在哪里	这	地面	曾是	可见的	它	曾是	一	大量的	的	蓝色的	-	铃铛	和

['prɪmrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

primroses	in	the	season	.
报春花	在	这	季节	.

地面裸露的地方，正值花期，到处都是蓝铃花和报春花。

['əʊpənɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑ:d(ə)n] ,

Opening	also	out	of	the	pleasure	-	grounds	was	a	large	old	-	fashioned	garden	,
开幕	还	出去	的	这	乐趣	-	理由	曾是	一个	大的	老的	-	造型	花园	,

['tʃi:fli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [fru:t] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

chiefly	devoted	to	fruit	and	vegetables	,
主要	奉献	到	水果	和	蔬菜	,

从游乐场向外延伸出一个大型的老式花园，主要种植水果和蔬菜。

[ðəʊ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['græv(ə)l] [wɔ:ks] [ðæt] [.intə'sektid] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['wɔ:lflaʊə(r)] ,

though	the	broad	gravel	walks	that	intersected	it	were	lined	with	wallflowers	,
尽管	这	广阔	碎石	散步	那	相交	它	是	衬里	和	壁花	,

[kɑ:'neɪʃənz] , ['lævəndə(r)] , [ænd; ənd] ['hɒlihɒk] .

carnations	,	lavender	,	and	hollyhocks	.
康乃馨	,	薰衣草	,	和	蜀葵	.

尽管与之相交的宽阔碎石路两旁种满了紫罗兰、康乃馨、薰衣草和蜀葵。

[ɪts] [fɔ:(r)] [greɪ] [wɔ:lz] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] “ [welθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Its	four	gray	walls	did	not	look	down	upon	a	“	wealth	of	flowers	,
它是	四	灰色的	墙壁	做过	不是	看	向下	之上	一个	“	财富	的	花朵	,

它的四面灰色墙壁并没有俯瞰“繁花似锦”的景象。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 86]
〃 [页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['veri] ['eksələnt] [fruːt] [triːz] ,
but they were covered with very excellent fruit trees ,
但 他们 是 涵盖 和 非常 出色的 水果 树木 ,

但那里长满了品质极佳的果树。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ðɪ] [best] [bedz] [ɒv; əv] [ə'spærəgəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] [ten] [maɪlz] .
and they overlooked the best beds of asparagus within a radius of ten miles .
和 他们 被忽视的 这 最好的 床 的 芦笋 之内 一个 半径 的 十 英里 .

他们错过了方圆十英里内最好的芦笋田。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
WAITING FOR AN ANSWER .
等待 为了 一个 回答 .

等待回复。

['ælɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] - .
Alice had found all prepared for her reception at Monkswood .
爱丽丝 有 成立 全部 准备 为了 她 接待 在 - .

爱丽丝发现蒙克斯伍德已经为她的到来做好了一切准备。

[ə; eɪ] ['mɒdərət] [stɑːf] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [kʌld] [frɒm; fræm] - , [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
A moderate staff of servants , culled from Looton , was awaiting her
一个 缓和 职员 的 仆人 , 已筛选 从 - , 曾是 等待中 她
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

一批来自卢顿的适中仆人正在等待她的到来。

[ðeɪ] [ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌlən] , ['welkəm] ; [æz; əz] [ðeɪ] [juː'nænɪməsli]
They accorded her a cold , not to say sullen , welcome ; as they unanimously
他们 同意 她 一个 寒冷的 , 不是 到 说 忧郁 , 欢迎 ; 作为 他们 一致
[bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ,
blamed her ,
被指责 她 ,

他们冷淡地、甚至可以说是阴沉地欢迎她；他们一致指责她，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['maːstəz] ['sʌd(ə)n] [friːk] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] -
and her alone , for their master's sudden freak of shutting up Looton
和 她 独自的 , 为了 他们的 硕士学位 突然 怪物 的 关闭 向上 -
[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndiə] .
and sailing for India .
和 帆船 为了 印度 .

只有她一个人，因为他们的主人突然心血来潮，让卢顿闭嘴，然后扬帆前往印度。

[ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [jʌŋ]
Their attitude of dignified disapproval was entirely thrown away on their young
他们的 态度 的 凝重 不赞成 曾是 完全 抛掷 离开 在 他们的 年轻的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

他们原本彬彬有礼的不赞同态度，在对待年轻的女主人时完全荡然无存。

[huː] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'kʌstəmd] [hɜː'self]
who spent most of her time out of doors , and quickly accustomed herself
WHO 花费 最多 的 她 时间 出去 的 门 , 和 迅速地 习惯 她自己
[tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf]
to a life
到 一个 生活

她大部分时间都在户外活动，很快就适应了这种生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['sɒlətjuːd] .
of complete solitude .
的 完全的 孤独 .

完全的孤独。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒg] ['tɔːri] , [ə; eɪ] [fɒks] - ['teriə(r)] , ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
In company with her dog Tory , a fox - terrier , given her by her
在 公司 和 她 狗 保守党 , 一个 狐狸 - 梗犬 , 给定 她 经过 她
['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
husband before she was married ,
丈夫 前 她 曾是 已婚 ,

她身边陪伴着她的是她的爱犬托里，一只狐狸犬，是她丈夫在她结婚前送给她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] ['aʊəz] ['rəʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] , [ænd; ənd] ,
she would spend hours roaming through the garden and pleasure - grounds , and ,
她 会 花费 小时 漫游 通过 这 花园 和 乐趣 - 理由 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [wʊdz] .
above all , the woods .
多于 全部 , 这 树林 .

她会花几个小时在花园、游乐场，尤其是树林里漫步。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðeə(r)] [ˌærə'mætɪk] ['paɪni] [smel]
They had a special attraction for her — she liked their aromatic piny smell
他们 有 一个 特别的 景点 为了 她 — 她 喜欢 他们的 芳香 皮尼 闻
, [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːfləs] ,
, and they were leafless ,
, 和 他们 是 无叶 ,

它们对她有着特殊的吸引力——她喜欢它们散发的松树香气，而且它们没有叶子。

[dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] ['drɪəri] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [freɪm] [ɒv; əv]
deserted , and dreary , and seemed exactly to match her own frame of
荒凉的 , 和 凄凉 , 和 似乎 确切地 到 匹配 她 自己的 框架 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

荒凉、阴郁，似乎与她自己的心境完全吻合。

[hɪə(r)] , [ɪn] ['ʌtə(r)] ['sɒlətju:d] [ænd; ənd] ['saɪləns] , ['əʊnli] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twɪg]

Here	,	in	utter	solitude	and	silence	,	only	broken	by	the	snapping	of	a	twig
这里	,	在	说出	孤独	和	沉默	,	仅有的	破碎的	经过	这	啪啪	的	一个	枝条

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

beneath	her	feet	,
下面	她	脚	,

在这里，一片彻底的孤独和寂静中，只有脚下树枝断裂的声音打破了这片宁静。

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [li:f] ,

the	flutter	of	a	falling	leaf	,
这	扑	的	一个	坠落	叶子	,

落叶的沙沙声

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [ʃɑ:p] [bɑ:rks] [ɒv; əv] ['tɔ:ri] [ɪn] [hɒt] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

or	the	short	sharp	barks	of	Tory	in	hot	pursuit	of	a	rabbit	,
或者	这	短的	锋利的	树皮	的	保守党	在	热的	追逐	的	一个	兔子	,

或者像托里追逐兔子时发出的短促而尖锐的吠叫声，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

she	could	think	without	interruption	.
她	可以	思考	没有	中断	.

她可以不受干扰地思考。

[tu:; tə] ['tɔ:ri] [ði:z] [wʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'lɪziəm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] -

To	Tory	these	woods	were	Elysium	itself	,	and	his	most	happy	hunting	-
到	保守党	这些	树林	是	极乐世界	本身	,	和	他的	最多	快乐的	打猎	-

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

对托里来说，这片树林就是人间仙境，是他最快乐的狩猎场。

[ɔ:l'ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] ['bæfld] [baɪ] [ðə; ði] ['ædʒaɪl] ['bʌni] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] [i:tʃ] [deɪ]

Although	always	baffled	by	the	agile	bunny	,	he	returned	to	the	chase	each	day
虽然	总是	困惑	经过	这	敏捷	兔子	,	他	返回	到	这	追赶	每个	天

[wɪð] [rɪ'nju:d] [ɪn'θju:ziæzəm] .

with	renewed	enthusiasm	.
和	更新	热情	.

尽管他总是对敏捷的兔子感到困惑，但他每天都满怀热情地重新投入追逐。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] , [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt]

As	he	sat	,	much	out	of	breath	,	on	his	haunches	directly	in	front
作为	他	卫星	,	很多	出去	的	气息	,	在	他的	臀部	直接地	在	正面

他气喘吁吁地蹲坐在正前方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['si:tɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɔl] , [ænd; ənd]

of	his	mistress	,	seated	on	a	log	,	his	eyes	rolling	,	his	tongue	lolling	,	and
的	他的	情妇	,	坐着	在	一个	日志	,	他的	眼睛	滚动	,	他的	舌头	懒散	,	和

[hɪz; ɪz] [saɪdz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

his	sides	palpitating	,
他的	侧面	心悸	,

他坐在圆木上，眼珠转动，舌头伸长，肋部抽搐，看着他的情妇。

[pə'hæps] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [wɒt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

perhaps	he	wondered	in	his	own	mind	what	could	be	the	matter	with	her	.
也许	他	想知道	在	他的	自己的	头脑	什么	可以	是	这	事情	和	她	.

或许他心里在想，她到底出了什么事。

[waɪ] [dɪd] [ðəʊz] [greɪt] [raʊnd] [drɒps] [rəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [gəʊ] [splæʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Why	did	those	great	round	drops	roll	down	her	cheeks	and	go	splash	on	her
为什么	做过	那些	伟大的	圆形的	滴	卷	向下	她	脸颊	和	去	溅	在	她

['siːlskɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] [klɑːsp, klæsp] [hændz] ?

sealskin	coat	and	small	clasped	hands	?
海豹皮	外套	和	小的	紧握	双手	?

为什么那些又大又圆的水珠会顺着她的脸颊滚落，溅到她的海豹皮大衣和紧握的小手上?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌg] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ ['tɔːri] ,

Why	did	she	take	him	up	,	and	hug	him	,	and	kiss	him	,	and	say	:	“	Tory	,
为什么	做过	她	拿	他	向上	,	和	拥抱	他	,	和	吻	他	,	和	说	:	“	保守党	,

她为什么把他抱起来，拥抱他，亲吻他，然后说：“托里，

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [lʌvz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ” ?

no	one	in	all	the	world	loves	me	as	well	as	you	do	”	?
不	一	在	全部	这	世界	爱	我	作为	出色地	作为	你	做	”	?

世界上没有人像你一样爱我?

[ɔːl'ðəʊ] ['ælɪs] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] ['dʒefri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] ['iːzi]

Although	Alice	had	spoken	to	Geoffrey	of	her	husband's	departure	with	easy
虽然	爱丽丝	有	说	到	杰弗里	的	她	丈夫的	离开	和	简单的

[ɪn'dɪfrəns] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] .

indifference	,	her	indifference	was	assumed	.
漠不关心	,	她	漠不关心	曾是	假定	.

尽管爱丽丝对杰弗里谈及丈夫的离开时表现得漠不关心，但人们还是认为她的漠不关心是理所当然的。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kweil] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪndiə] , ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]

Her	heart	quailed	when	she	thought	of	India	,	sickness	,	and	the	field	of
她	心	畏缩	什么时候	她	想法	的	印度	,	疾病	,	和	这	场地	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

一想到印度、疾病和战场，她的心就不寒而栗。

[iːtʃ] [deɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dednɪŋ] , ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

Each	day	,	instead	of	deadening	,	only	intensified	her	grief	.
每个	天	,	反而	的	麻木	,	仅有的	加强	她	悲伤	.

每一天，她的悲伤不但没有减轻，反而加剧了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn]

It	will	be	seen	that	her	feelings	towards	her	husband	had	undergone
它	将要	是	已见	那	她	情怀	向	她	丈夫	有	经历

[ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

a	revulsion	,
一个	厌恶	,

可以看出，她对丈夫的感情已经发生了彻底的厌恶。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] - [ə'rækjələ(r)] ['seɪɪŋz] ,

and	since	she	had	been	out	of	the	hearing	of	Miss	Fane's	oracular	sayings	,
和	自从	她	有	到过	出去	的	这	听力	的	错过	-	神谕	谚语	,

由于她一直没听到费恩小姐那些神谕般的预言，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [,mis'diːd, 'mis-] [hæd; həd]

her	opinion	of	his	misdeeds	had
她	观点	的	他的	不当行为	有

她对他的不当行为的看法是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[bɪ'kʌm] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪd] .
become greatly modified .
变得 非常 修改的 .

发生巨大变化。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
If he was utterly innocent , as in her secret heart she began to believe ,
如果 他 曾是 完全地 清白的 , 作为 在 她 秘密 心 她 开始 到 相信 ,

如果他真的像她内心深处开始相信的那样，完全无辜，

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ?
what was to be her fate ?
什么 曾是 到 是 她 命运 ?

她的命运将会如何?

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,
Twice he had given her an opportunity to make amends ,
两次 他 有 给定 她 一个 机会 到 制作 修改 ,

他曾两次给她机会弥补过错，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] .
and twice she had declined the olive branch .
和 两次 她 有 拒绝 这 橄榄 分支 .

她曾两次拒绝了这番示好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] .
She would never have another chance , that was very certain .
她 会 绝不 有 其他 机会 , 那 曾是 非常 肯定 .

她肯定不会再有第二次机会了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪəri] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [struːn] [wɪð] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd]
As she looked down the dreary path before her , strewn with fallen leaves and
作为 她 看起来 向下 这 凄凉 小路 前 她 , 散落的 和 倒下 树叶 和
['brɑːntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

她望着眼前那条阴森的小路，路上散落着落叶和树枝，

[æt; ət][ðə; ði][beə(r)] , [gɔːnt] , [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [triːz] [ˌɪntə'leɪst] [ˌəʊvə'hed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt]
at the bare , gaunt , gray and brown trees interlaced overhead , it was not
在 这 裸 , 瘦削 , 灰色的 和 棕色的 树木 交织 开销 , 它 曾是 不是
[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['prɒspekt] ;
a cheerful prospect ;
一个 快乐 前景 ;

头顶上光秃秃的、瘦骨嶙峋的、灰褐色的树木交错在一起，这景象并不令人愉快；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪzməl] ['vɪstə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] .
and yet a far more dismal vista presented itself to her mind's eye .
和 然而 一个 远的 更多的 惨淡 景色 呈现 本身 到 她 心灵的 眼睛 .

然而，在她脑海中却浮现出一幅更加凄凉的景象。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɒlətri] , [mə'nɒtənəs] [laɪf][æt; ət] - ,
A long , solitary , monotonous life at Monkswood ,
一个 长的 , 孤 , 单调 生活 在 - ,

在蒙克斯伍德过着漫长、孤独、单调的生活，

[weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wʊd] [ə'laɪk] [feɪd] [ə'weɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] ;
where youth and beauty would alike fade away unnoticed and unregretted ;
在哪里 青年 和 美丽 会 同样 褪色 离开 未被察觉 和 毫不后悔 ;
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪm'plækəbl] ,
her husband implacable ,
她 丈夫 冷酷无情 ,

青春与美貌都将悄然消逝，无人察觉，也无人惋惜；她的丈夫冷酷无情，

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [prə'feʃn] ; [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]

following	with	ardour	his	beloved	profession	;	her	friends	indifferent	and
下列的	和	热情	他的	心爱	职业	;	她	朋友们	冷漠	和

[fə'getfl] ;

forgetful	;
健忘	;

他满怀热情地从事着自己热爱的职业；她的朋友们却漠不关心，健忘不已；

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

what	a	miserable	existence	seemed	to	be	in	store	for	her	!
什么	一个	悲惨的	存在	似乎	到	是	在	店铺	为了	她	!

她似乎注定要过上悲惨的生活!

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['hɔːti] [stɜːn] [mæn] , [huː] [hæd; həd]

Could	the	haughty	stern	man	,	who	had
可以	这	傲慢	船尾	男人	,	WHO	有

那个傲慢严厉的男人，他曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[səʊ] ['bɪtəli] [ʌp'breid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['saʊθ'siː] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld]

so	bitterly	upbraided	her	on	Southsea	Pier	,	and	bidden	her	such	a	cold
所以	苦涩地	责备	她	在	南海	码头	,	和	拜登	她	这样的	一个	寒冷的

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kən'temptʃuəs] [ˌfeə'wel] ,

and	almost	contemptuous	farewell	,
和	几乎	轻蔑的	告别	,

在南海码头，他狠狠地斥责了她，并冷漠地、近乎轻蔑地向她道别。

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [huː] [hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

have	been	the	bridegroom	who	had	sauntered	by	her	side	through	the	deep
有	到过	这	新郎	WHO	有	漫步	经过	她	边	通过	这	深的

[griːn] [gleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['fɒntɪnˌbləʊ] ?

green	glades	of	the	forest	of	Fontainebleau	?
绿色的	林间空地	的	这	森林	的	枫丹白露	?

他是不是那位曾漫步在枫丹白露森林翠绿林间的新郎?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	seemed	impossible	.
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

[wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [əʊld] [triːz] — [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

What	delightful	mornings	they	had	spent	among	those	old	trees	—	she	with	her
什么	愉快	早晨	他们	有	花费	之中	那些	老的	树木	—	她	和	她

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

他们曾在那些古树间度过多么美好的清晨啊——她埋头工作，

[hiː; hi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ['tenɪsən] , [pʌntʃ] , - , [wɒt'evə(r)] [keɪm]

he	lying	at	her	feet	reading	aloud	Tennyson	,	Punch	,	Galignani	,	whatever	came
他	说谎	在	她	脚	阅读	大声	丁尼生	,	冲床	,	-	,	任何	来了

[fɜːst] ;

first	;
第一的	;

他躺在她脚边，大声朗读丁尼生、潘趣、加利尼亚尼的作品，不管是她最早读到的那些；

[wɒt] [ˈræmbl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈmʌŋ] [frentʃ] [fɑːrmz][ænd; ənd] [ˈfiːldz] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [teɪsts] ,
what rambles they had taken among French farms and fields , exchanging tastes ,
什么 漫谈 他们 有 已采取 之中 法语 农场 和 字段 , 交换 口味 ,
[əˈpɪnjənz] , [ˈkɔnfidəns] ;
opinions , confidences ;
意见 , 秘密 ;

他们曾在法国的农场和田野间漫步，交流口味、观点和秘密；

[wɒt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [draɪvz] [ænd; ənd] [ɪkˈskɜːrʒən] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
what delightful drives and excursions they had made in the neighbourhood ,
什么 愉快 驱动 和 短途旅行 他们 有 制成 在 这 邻里 ,
[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
exploring the country in every direction ,
探索 这 国家 在 每一个 方向 ,

他们在附近进行了多么令人愉快的驾车和短途旅行啊，几乎探索了整个国家的各个方向！

[ˈluːzɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] , [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]
losing their way , stopping to dine at little out - of - the - way villages , and
输 他们的 方式 , 停止 到 用餐 在 小的 出去 - 的 - 这 - 方式 村庄 , 和
[ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈnjuːmərəs] [əˈmjuːzɪŋ] [ədˈventʃəz] .
meeting with numerous amusing adventures .
会议 和 很多的 有趣 冒险 .

他们迷路了，在偏僻的小村庄停下来吃饭，并经历了许多有趣的冒险。

[ðen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ʃɔːt] [trɪp] [θruː] [ˈnɔːməndi] , [ænd; ənd] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]
Then there had been that short trip through Normandy , and home by the
然后 那里 有 到过 那 短的 旅行 通过 诺曼底 , 和 家 经过 这
[ˈtʃæn(ə)l] [ˈaɪlənds] ;
Channel Islands ;
渠道 岛屿 ;

然后，他们进行了一次短暂的诺曼底之旅，然后经由海峡群岛返回家中；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ʃiː; ʃi]
and what a welcome she
和 什么 一个 欢迎 她

她受到了多么热烈的欢迎啊！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] - !
had received at Looton !
有 已收到 在 - !

在卢顿收到了！

— [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtestifai] [ðeə(r)] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈmɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðeɪ]
— rich and poor testified their regard for its master by the reception they
— 富有的 和 贫穷的 作证 他们的 看待 为了 它是 掌握 经过 这 接待 他们
[geɪv] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
gave his bride .
给予 他的 新娘 .

——无论贫富，都以热情款待他的新娘来表达对主人的敬意。

[haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [æz; əz] , [drest] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
How proud he had seemed of her in those days , as , dressed in one of
如何 自豪的 他 有 似乎 的 她 在 那些 天 , 作为 , 穿着 在 一 的
[wɜːrθs] [gaʊnz] ,
Worth's gowns ,
价值 礼服 ,

那时他似乎为她感到多么骄傲啊，她穿着沃斯设计的一件礼服。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɪn]['pærɪs] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

which	he	had	helped	to	choose	in	Paris	,	he	led	her	up	to	the	Duchess
哪个	他	有	帮助	到	选择	在	巴黎	,	他	引领	她	向上	到	这	公爵夫人

[ɒv; əv]['dəʊvə(r)] ,

of	Dover	,
的	多佛	,

他曾帮助她在巴黎挑选了那位女士，并带她去见了多佛尔公爵夫人。

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] — [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] .

who	was	giving	a	ball	in	their	honour	—	the	very	last	she	had	been	at	.
WHO	曾是	给予	一个	球	在	他们的	荣誉	—	这	非常	最后的	她	有	到过	在	.

当时正在为他们举办舞会——那是她最后一次参加的舞会。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɔːl'ðəʊ] ['redʒənəld]['nevə(r)] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] ,

How	she	had	enjoyed	it	too	,	although	Reginald	never	danced	with	her	once	,
如何	她	有	享受	它	也	,	虽然	雷金纳德	绝不	跳舞	和	她	一次	,

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

telling	her	,
讲述	她	,

她也很享受跳舞的过程，尽管雷金纳德一次也没有和她跳过舞，她告诉她：

[wen] [ʃiː; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [həʊm][ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] ,

when	she	remonstrated	with	him	as	they	went	home	in	the	brougham	,
什么时候	她	抗议	和	他	作为	他们	去	家	在	这	布鲁厄姆	,

当他们乘坐马车回家时，她和他发生了争执。

“ [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['dɑːnsɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

“	That	he	did	not	approve	of	bride	and	bridegroom	dancing	together	,
“	那	他	做过	不是	批准	的	新娘	和	新郎	跳舞	一起	,

“他不赞成新郎新娘一起跳舞，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] ,

as	they	had	quite	enough	of	each	other's	company	,
作为	他们	有	相当	足够的	的	每个	其他的	公司	,

因为他们已经厌倦了彼此的陪伴。

[ænd; ənd] [mait] [speə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ;

and	might	spare	a	few	hours	to	the	claims	of	society	;
和	可能	空闲的	一个	很少	小时	到	这	索赔	的	社会	;

或许会抽出几个小时来回应社会诉求；

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .

”	and	he	had	cut	short	all	her	arguments	with	a	kiss	.
”	和	他	有	切	短的	全部	她	论点	和	一个	吻	.

他用一个吻打断了她所有的争辩。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][deɪ] [ðæt] ['dʒefri] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] :

She	remembered	saying	to	him	the	day	that	Geoffrey	had	been	expected	:
她	记得	说	到	他	这	天	那	杰弗里	有	到过	预期的	:

她记得在杰弗里预计到来的那天，她曾对他说：

“ [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] ['əʊvə(r)]

“	I	suppose	we	may	consider	our	honeymoon	over
”	我	认为	我们	可能	考虑	我们的	蜜月	超过

我想我们可以认为我们的蜜月已经结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[naʊ] ? ″
now ? ″
现在 ? ″

现在？ ″

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , “ [ai] [həʊp] ['aʊəz] [wɪl] [lɑːst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
“ No , ” he had replied , “ I hope ours will last as long as we live ,
“ 不 , ” 他 有 回复 , “ 我 希望 我们的 将要 最后的 作为 长的 作为 我们 居住 ,

“不，”他回答说，“我希望我们的婚姻能和我们一样长久。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] ,
and that , no matter what happens ,
和 那 , 不 事情 什么 发生 ,

而且，无论发生什么，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də][æt; ət]['prez(ə)nt] .
we shall never love each other less than we do at present .
我们 将 绝不 爱 每个 其他 较少的 比 我们 做 在 展示 .

我们之间的爱永远不会比现在减少。

[ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
I can answer for myself , at any rate , ” he had said emphatically .
我 能 回答 为了 我 , 在 任何 速度 , ″ 他 有 说 强调地 .

“至少我可以为自己作证，”他斩钉截铁地说。

[ræʃ] ['prɒmɪs] !
Rash promise !
皮疹 承诺 !

仓促的承诺！

[θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !
Three months of unutterable happiness , and all was over !
三 几个月 的 难以言喻 幸福 , 和 全部 曾是 超过 !

三个月无比幸福的日子，就这样结束了！

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .
That he had loved was certain .
那 他 有 喜爱 曾是 肯定 .

他曾爱过，这一点毋庸置疑。

['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['lʌvə(r)] ; [jet] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Never a very demonstrative lover ; yet a look , a word ,
绝不 一个 非常 示范性的 情人 ; 然而 一个 看 , 一个 单词 ,

他从不善于表达爱意；然而一个眼神，一句话，

[ə; eɪ] [kə'res] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['preʃəs] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['reərəti] ,
a caress from him were ten times more precious from their rarity ,
一个 抚摸 从 他 是 十 时代 更多的 宝贵的 从 他们的 稀有性 ,

他的每一次爱抚都因其稀有而显得格外珍贵。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['revərənt] [ə'fekʃn] ,
and because they bore the stamp of a tender , almost reverent affection ,
和 因为 他们 钻孔 这 邮票 的 一个 投标 , 几乎 虔诚的 感情 ,

因为它们都带有温柔、近乎虔诚的爱意，

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɒv; əv][mɔː(r)] ['ʃæləʊ] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
than if another man of more shallow feelings had overwhelmed her with
比 如果 其他 男人 的 更多的 浅的 情怀 有 不堪重负 她 和
[pə'petʃuəl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
perpetual adoration .
永久 崇拜 .

如果换成一个感情肤浅的男人用永无止境的爱慕来征服她，那结果肯定不会好得多。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃnz] ,

Such	thoughts	as	these	,	and	such	happy	recollections	,
这样的	想法	作为	这些	,	和	这样的	快乐的	回忆	,

诸如此类的想法，以及诸如此类的美好回忆，

['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['trebli] ['peɪnf(ə)l] .

only	made	the	contrast	between	past	and	present	trebly	painful	.
仅有的	制成	这	对比	之间	过去的	和	展示	三重奏	痛苦	.

只会让过去与现在的对比更加痛苦。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ælɪs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] .

Day	by	day	,	Alice	became	more	miserably	unhappy	.
天	经过	天	,	爱丽丝	成为	更多的	惨痛地	不开心	.

爱丽丝一天比一天更加痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['eɪmləsli] ['wɒndərɪŋ]

She	spent	her	time	aimlessly	wandering
她	花费	她	时间	漫无目的地	漫游

她终日漫无目的地游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] ['tɔːri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

about	the	woods	or	sitting	indoors	before	the	fire	,	with	Tory	on	her	lap	,
关于	这	树林	或者	坐着	室内	前	这	火	,	和	保守党	在	她	膝	,

无论是在树林里，还是坐在室内的壁炉前，托里都坐在她的腿上。

['tɔːkɪŋ] [hɑːf][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .

talking	half	to	him	and	half	to	herself	.
说	一半	到	他	和	一半	到	她自己	.

一半是在跟他说话，一半是在自言自语。

[sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] : [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['fæməli] ,

Society	she	had	none	:	with	the	exception	of	the	clergyman's	family	,
社会	她	有	没有任何	:	和	这	例外	的	这	神职人员的	家庭	,

她没有任何社交圈：除了牧师一家之外，

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [held] [kəm'pliːtli] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]

the	neighbours	and	county	held	completely	aloof	,	and	left	her	entirely	to
这	邻居	和	县	握住	完全地	超然	,	和	左边	她	完全	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

her	own	devices	.
她	自己的	设备	.

邻居和县里的人都对她漠不关心，完全放任她自生自灭。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [sɜː(r)]['redʒənəld][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] , [ðæt] - [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .

They	knew	that	Sir	Reginald	had	gone	abroad	,	that	Looton	was	shut	up	.
他们	知道	那	先生	雷金纳德	有	已消失	国外	,	那	-	曾是	关闭	向上	.

他们知道雷金纳德爵士已经出国了，卢顿被关了起来。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	There	is	something	very	mysterious	about	the	whole	thing	,	”	they	said	,
“	那里	是	某物	非常	神秘	关于	这	所有的	事物	,	”	他们	说	,

“整件事都非常神秘，”他们说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][kɔːl][ɒn] ['leɪdi] ['fɛəfæks] .

“	and	we	will	not	be	in	a	hurry	to	call	on	Lady	Fairfax	.
“	和	我们	将要	不是	是	在	一个	匆忙	到	称呼	在	女士	费尔法克斯	.

“我们不会急于去拜访费尔法克斯夫人。”

〃 ['kɒnsɪkwəntli] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [left] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

〃	Consequently	Lady	Fairfax	was	left	entirely	to	herself	.
〃	最后	女士	费尔法克斯	曾是	左边	完全	到	她自己	.

因此，费尔法克斯夫人完全被孤立了。

[æt; ət] [lɑ:st] ['ælɪs] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

At	last	Alice	made	up	her	mind	to	write	to	her	husband	.
在	最后的	爱丽丝	制成	向上	她	头脑	到	写	到	她	丈夫	.

爱丽丝最终下定决心给丈夫写信。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] [fɔ:ls] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] ;

She	could	no	longer	believe	in	that	false	marriage	certificate	;
她	可以	不	更长	相信	在	那	错误的	婚姻	证书	;

她再也无法相信那张伪造的结婚证了；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] [frɒm; frəm] [fɜ:st] [tu:; tə] [lɑ:st] .

it	was	all	a	wicked	lie	from	first	to	last	.
它	曾是	全部	一个	邪恶	说谎	从	第一的	到	最后的	.

从头到尾，这都是一个彻头彻尾的谎言。

[əʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θɔ:t] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] !

Oh	that	she	had	thought	so	before	!
哦	那	她	有	想法	所以	前	!

哦，她要是早想到就好了！

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'beɪs] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [hɪz; ɪz] ['pɑ:d(ə)n] .

She	had	determined	to	abase	herself	before	him	and	entreat	his	pardon	.
她	有	决定	到	底层	她自己	前	他	和	恳求	他的	赦免	.

她决心在他面前卑躬屈膝，恳求他的原谅。

[ði:z] ['fi:lɪŋz]

These	feelings
这些	情怀

这些感觉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [wʌn] [dɪm] [sprɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

came	to	a	climax	one	dim	spring	afternoon	,	and	,	hastily	glancing	at	the	paper	,
来了	到	一个	高潮	一	暗淡	春天	下午	,	和	,	草草	瞥了一眼	在	这	纸	,

在一个光线昏暗的春日午后，事情达到了高潮。他匆匆瞥了一眼报纸，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [meɪl] - [deɪ] .

she	saw	that	it	was	mail	-	day	.
她	锯	那	它	曾是	邮件	-	天	.

她发现今天是邮件寄送日。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [pəʊst] [taɪm] ,

She	had	just	half	an	hour	before	post	time	,
她	有	只是	一半	一个	小时	前	邮政	时间	,

距离发帖时间只剩半小时了，

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['truːli] ['penɪtənt] [ænd; ənd]

and	so	she	hurriedly	sat	down	and	wrote	a	short	but	truly	penitent	and
和	所以	她	匆匆	卫星	向下	和	写道	一个	短的	但	真的	忏悔者	和

['lʌvɪŋ] ['letə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)]['redʒənəld] ([ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɑːftəwədz] [biː; bi] [dis'kləuz]) .

loving	letter	to	Sir	Reginald	(	the	fate	of	which	will	afterwards	be	disclosed	)	.
爱	信	到	先生	雷金纳德	(	这	命运	的	哪个	将要	然后	是	披露	)	.

于是她匆匆坐下，给雷金纳德爵士写了一封简短但充满忏悔和爱意的信（这封信的命运将在以后揭晓）。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['peɪpə(r)] [maɪt] [meɪk] , ”

“	What	a	change	in	her	life	that	single	sheet	of	foreign	paper	might	make	,	”
“	什么	一个	改变	在	她	生活	那	单身的	床单	的	外国的	纸	可能	制作	,	”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	thought	,
她	想法	,

“这张外国纸如果用在她身上，会给她的人生带来多么大的改变啊！”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	kissed	it	and	folded	it	,
作为	她	亲吻	它	和	折叠	它	,

她亲吻了一下，然后把它叠好。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vaɪəlɪts] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

and	enclosed	in	it	two	or	three	violets	taken	from	a	little	bunch	in	front	of
和	内	在	它	二	或者	三	紫罗兰	已采取	从	一个	小的	束	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

里面还装着两三朵从她裙子前面一小束紫罗兰里摘下来的花。

[eə(r)][ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][ləʊd] [siːmd] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

Ere	the	letter	had	gone	out	of	the	house	a	load	seemed	lifted	off	her
埃雷	这	信	有	已消失	出去	的	这	房子	一个	加载	似乎	抬起	离开	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

信件还没寄出，她就感觉如释重负。

[ɪn] [eɪt] [wiːks] [æt; ət][məʊst][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [kʌm] [bæk] ;

In	eight	weeks	at	most	the	answer	would	come	back	;
在	八	周	在	最多	这	回答	会	来	后退	;

最多八周内就会有结果；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːl][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rekən] [ʌp]

and	the	foolish	girl	sat	down	on	the	hearth	-	rug	and	began	to	reckon	up
和	这	愚蠢	女孩	卫星	向下	在	这	炉	-	小地毯	和	开始	到	估计	向上

[ðə; ði] [deɪz] !

the	days	!
这	天	!

于是，这个愚蠢的女孩坐在壁炉地毯上，开始计算日子！

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪm'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['tɔːri] ,

“	He	will	come	back	himself	,	”	she	whispered	to	Tory	,
“	他	将要	来	后退	他自己	,	”	她	低声说道	到	保守党	,

“他会自己回来的，”她低声对托里说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə'geɪʃəsli] .

as	he	laid	his	head	on	her	arm	and	blinked	his	eyes	sagaciously	.
作为	他	铺设	他的	头	在	她	手臂	和	眨眼	他的	眼睛	睿智地	.

他将头靠在她的手臂上，睿智地眨了眨眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

“ [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['tɔːri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] !
“ And how glad we shall be to see him , Tory , you and I !
” 和 如何 高兴的 我们 将 是 到 看 他 , 保守党 , 你 和 我 !

“托里，你和我，我们多么高兴能见到他啊！”

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [skəʊld][ˌem 'iː] .
He will sit between us here , at the fire , and he will scold me .
他 将要 坐 之间 我们 这里 , 在 这 火 , 和 他 将要 骂 我 .

他会坐在我们中间，在火堆旁，责骂我。

[hiː; hi] [wɪl] ['lektʃə(r)] [ˌem 'iː] ['dredfəli] , ['tɔːri] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [wɪð]
He will lecture me dreadfully , Tory , but he is sure to be very pleased with
他 将要 演讲 我 极其糟糕 , 保守党 , 但 他 是 当然 到 是 非常 高兴 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

托里，他肯定会狠狠地训斥我一顿，但他肯定会对你非常满意。

[ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ,
I will tell him what a good boy you have been ,
我 将要 告诉 他 什么 一个 好的 男生 你 有 到过 ,

我会告诉他你是个多么乖的孩子。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
and how you have kept me company .
和 如何 你 有 保留 我 公司 .

以及你一直陪伴着我。

” [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .
” In vain she watched and waited for an answer to her letter .
” 在 徒劳 她 观看 和 等待 为了 一个 回答 到 她 信 .

她徒劳地等待着信件的回信。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wet] [ɔː(r)][draɪ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['tɔːri] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuː] - ['geɪts]
Every morning , wet or dry , accompanied by Tory , she walked to the avenue - gates
每一个 早晨 , 湿的 或者 干燥 , 伴随 经过 保守党 , 她 步行 到 这 大街 - 大门
,
,
,

每天早晨，无论晴雨，她都会在托里的陪伴下走到大道大门。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][pəʊst] - [bæg] .
and herself received the post - bag .
和 她自己 已收到 这 邮政 - 包 .

她本人收到了邮袋。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] ['brɪndɪzi] ,
How she looked out for the arrivals of the mails viâ Brindisi ,
如何 她 看起来 出去 为了 这 到达 的 这 邮件 通过 布林迪西 ,

她如何留意经由布林迪西送来的邮件?

[ænd; ənd] ['rekən] [ʌp] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] ['letə(r)] [kʊd; kəd]
and reckoned up the days and hours till her much - desired letter could
和 估计 向上 这 天 和 小时 直到 她 很多 - 想要的 信 可以
[kʌm] !
come !
来 !

她开始计算着期盼已久的信件到来的日子和时间!

[wen] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [həʊp] ,

When	the	allotted	two	months	had	elapsed	,	and	it	did	not	appear	,	hope	,
什么时候	这	分配	二	几个月	有	过去	,	和	它	做过	不是	出现	,	希望	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] ,

instead	of	being	silent	,
反而	的	存在	沉默的	,

当两个月的期限过去，希望仍未出现时，我并没有保持沉默，而是燃起了希望。

[təʊld][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [teɪl] .

told	a	still	more	flattering	tale	.
讲述	一个	仍然	更多的	奉承	故事	.

又讲了一个更加讨人喜欢的故事。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ['eni] [deɪ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

“	He	is	coming	himself	;	he	may	be	here	any	day	,	”	it	said	.
“	他	是	未来	他自己	;	他	可能	是	这里	任何	天	,	”	它	说	.

“他本人会来；他随时都可能到这里，”声明中写道。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] , ['ælɪs] [dɪ'luːdɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðɪs]

For	days	,	and	even	weeks	,	Alice	deluded	herself	with	this
为了	天	,	和	甚至	周	,	爱丽丝	妄想	她自己	和	这

连续数日，甚至数周，爱丽丝都用这种想法欺骗自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

主意。

[ə; eɪ] [step] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [flʌʃ] ['krɪmz(ə)n]

A	step	,	the	sudden	opening	of	a	door	,	made	her	start	and	flush	crimson
一个	步	,	这	突然	开幕	的	一个	门	,	制成	她	开始	和	冲洗	赤红

.

:
.

一声脚步声，或是门突然打开，吓了她一跳，让她脸颊绯红。

[bʌt; bət] [taɪm] [went] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ]['letə(r)] ;

But	time	went	on	,	her	boy	was	born	,	and	still	no	letter	;
但	时间	去	在	,	她	男生	曾是	出生	,	和	仍然	不	信	;

但时间过去了，她的儿子出生了，却仍然没有收到信；

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['hɑːd(ə)nd] [wʌns] [mɔː(r)] .

so	her	heart	hardened	once	more	.
所以	她	心	硬化	一次	更多的	.

于是，她的心再次变得冷硬起来。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [slait] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

Not	only	was	she	herself	slighted	and	despised	,
不是	仅有的	曾是	她	她自己	轻视	和	被鄙视的	,

她不仅自己受到轻视和鄙视，

[bʌt; bət] [wɒt] ['aʊtreɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðeə(r)][məʊst] ['sensətɪv] [pɔɪnt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]

but	what	outraged	her	feelings	in	their	most	sensitive	point	,	her	child
但	什么	义愤填膺	她	情怀	在	他们的	最多	敏感的	观点	,	她	孩子

[wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] .

was	ignored	.
曾是	忽略	.

但最令她痛心疾首的是，她的孩子被忽视了。

“ [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sent] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [laɪn] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈbɑːbərəs] , [ˈkruːəl] , [ʌnˈnætʃrəl] ,

“	He	might	have	sent	me	even	one	little	line	;	he	is	barbarous	,	cruel	,	unnatural	,
”	他	可能	有	发送	我	甚至	一	小的	线	;	他	是	野蛮	,	残忍的	,	不自然	,

“他或许会给我发哪怕一小段信息；他野蛮、残忍、不人道，

” [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbɪtə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .

”	were	some	of	her	bitter	reflections	.
”	是	一些	的	她	苦的	反思	.

这是她一些痛苦的反思。

[mɪs] [ˈsævɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈtempəd] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈeldəli] [ˈleɪdi] , [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs]

Miss	Saville	,	a	good	-	tempered	,	sensible	,	elderly	lady	,	very	fond	of	her	niece
错过	萨维尔	,	一个	好的	-	淬火	,	明智的	,	老年	女士	,	非常	喜爱	的	她	侄女

, [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ,

,	had	come	to	Monkswood	,
,	有	来	到	-	,

萨维尔小姐是一位性情温和、通情达理的老太太，她非常疼爱自己的侄女，来到了蒙克斯伍德。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [reɪʒiːm] [kəˈmenst] ; [nəʊ][mɔː(r)] [ʌnˈtʌtʃt] [miːlz] , [nəʊ][mɔː(r)]

and	with	her	a	new	régime	commenced	;	no	more	untouched	meals	,	no	more
和	和	她	一个	新的	政权	开始	;	不	更多的	未受触碰	餐	,	不	更多的

“ [məup] ,

“	moping	,
”	忧郁	,

于是，她的生活方式发生了改变；不再有剩饭剩饭，也不再“闷闷不乐”。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈmɪtɪd] .

”	as	she	called	it	,	permitted	.
”	作为	她	称为	它	,	允许	.

正如她所说，这是允许的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈælɪs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈbeɪbi][tuː; tə] [ɪnˈgrəʊs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

But	now	that	Alice	had	her	baby	to	engross	her	mind	,
但	现在	那	爱丽丝	有	她	婴儿	到	独占	她	头脑	,

但现在爱丽丝有了孩子，她的全部心思都放在了照顾孩子上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pɑːst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

she	was	not	so	much	inclined	to	live	in	the	past	as	in	the	present	.
她	曾是	不是	所以	很多	倾斜	到	居住	在	这	过去的	作为	在	这	展示	.

她不太喜欢活在过去，更喜欢活在当下。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]

When	she	did	think	of	her	husband	,	it	was	with	an	indescribable
什么时候	她	做过	思考	的	她	丈夫	,	它	曾是	和	一个	无法形容

每当她想起丈夫，心中都涌起一种难以言喻的悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] , [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈgret] .

mixture	of	remorse	,	indignation	,	and	regret	.
混合物	的	悔恨	,	愤慨	,	和	后悔	.

懊悔、愤慨和遗憾交织在一起。

[ðə; ði] “ [kənˈfeʃnz] ” [frɒm; frəm] - [wɜː(r); wə(r)][ˈdjuːli] [fˈɔːwədɪd] [tuː; tə] [ˈælɪs] , [ænd; ənd]

The	“	confessions	”	from	Cheetapore	were	duly	forwarded	to	Alice	,	and
这	“	忏悔	”	从	-	是	正式地	转发	到	爱丽丝	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪfli] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] ;

were	safely	locked	up	in	her	dressing	-	case	;
是	安全	已锁定	向上	在	她	敷料	-	案件	;

来自奇塔普尔的“供词”已按规定转交给爱丽丝，并被妥善地锁在她的梳妆箱里；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dein] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æbdʒekt] [ə'pɒlədʒi]

but	as	he	had	not	deigned	to	take	any	notice	of	her	abject	apology
但	作为	他	有	不是	设计	到	拿	任何	注意	的	她	卑贱	道歉

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ʌp] ,

before	the	matter	had	been	cleared	up	,
前	这	事情	有	到过	已清除	向上	,

但在事情澄清之前，他根本不屑理会她卑躬屈膝的道歉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ə'piːl] ,

it	was	unnecessary	to	trouble	him	with	another	appeal	,
它	曾是	不必要	到	麻烦	他	和	其他	上诉	,

没有必要再给他提起上诉了。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'beɪsmənt] , [wɪtʃ]

even	supposing	her	own	pride	would	have	permitted	a	second	abasement	,	which
甚至	假如	她	自己的	自豪	会	有	允许	一个	第二	羞辱	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] .

it	would	not	.
它	会	不是	.

即使假设她自己的骄傲允许她再次遭受羞辱（但这是不可能的）。

[wen] [nɒt] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

When	not	occupied	in	the	nursery	,
什么时候	不是	占领	在	这	苗圃	,

当托儿所里无人照看时，

['ælɪs] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

Alice	spent	a	good	deal	of	time	in	taking	long	rides	in	the	neighbourhood	.
爱丽丝	花费	一个	好的	交易	的	时间	在	采取	长的	骑行	在	这	邻里	.

爱丽丝经常花很多时间在附近兜风。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɑːtɪn] , [ðə; ði][əʊld]['fæməli] [gruːm] , [ʃiː; ʃi] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]

In	company	with	Martin	,	the	old	family	groom	,	she	scoured	the	country	for	miles
在	公司	和	马丁	,	这	老的	家庭	新郎	,	她	彻底清洗	这	国家	为了	英里

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

far	and	near	,
远的	和	靠近	,

她与家里的老马夫马丁一起，走遍了全国各地，从远到近，搜寻了无数地方。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

very	much	to	her	own	enjoyment	and	greatly	to	the	indignation	of	the
非常	很多	到	她	自己的	享受	和	非常	到	这	愤慨	的	这

[sə'raʊndɪŋ] [ɪ'liːt] ,

surrounding	élite	,
周围	精英	,

这令她自己非常开心，却令周围的精英阶层极为愤慨。

[huː] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sent] [tuː; tə] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

who	had	no	idea	that	a	young	woman	sent	to	Monkswood	by	her	husband
WHO	有	不	主意	那	一个	年轻的	女士	发送	到	-	经过	她	丈夫

[ɪn][ðə; ði] [dɪpɪst] [dɪs'greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

in	the	deepest	disgrace	should	be	permitted	so	much	relaxation	and	amusement	.
在	这	最深处	耻辱	应该	是	允许	所以	很多	松弛	和	娱乐	.

谁也没想到，一个被丈夫羞辱地送到蒙克斯伍德的年轻女子，竟然能享受到如此多的放松和娱乐。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	horses	were
她	马匹	是

她的马是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[fɜːst] - [reɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [hɑːf] [fə'gɒt]
first - rate , her riding undeniable , and once in the saddle she half forgot
第一的 - 速度 , 她 骑术 无可否认 , 和 一次 在 这 鞍 她 一半 忘了
[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,
her troubles ,
她 麻烦 ,

她的骑术一流，无可挑剔，一旦骑上马鞍，她就几乎忘记了烦恼。

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] .
and seemed more like herself once more .
和 似乎 更多的 喜欢 她自己 一次 更多的 .

她似乎又找回了自己。

[ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌekwə'nɪmətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [hɑːd] [steə(r)] [pv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ['piːp(ə)l]
The perfect equanimity with which she met the cold hard stare of the county people
这 完美的 平静 和 哪个 她 遇见 这 寒冷的 难的 盯 的 这 县 人们
,
,
,

她以完美的镇定面对县里人冷酷的目光。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['θʌrəbred] ,
and the inimitable grace with which she managed her thoroughbred ,
和 这 无比 优雅 和 哪个 她 管理 她 纯种马 ,

她驾驭纯种马时展现出的优雅风度令人叹为观止。

[meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] — [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɪ'speʃəli] — [mɔː(r)] ['wɪkɪdli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
made them feel — the ladies especially — more wickedly disposed towards her
制成 他们 感觉 — 这 女士们 尤其 — 更多的 邪恶地 处置 向 她
[ðæn; ðən] ['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

这让她们——尤其是女士们——对她比以往任何时候都更加反感。

[ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [pv; əv] ['skænd(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ,
The whisper of scandal was busy with her name in a way that she ,
这 耳语 的 丑闻 曾是 忙碌的 和 她 姓名 在 一个 方式 那 她 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,
poor girl ,
贫穷的 女孩 ,

丑闻的低语围绕着她的名字，可怜的她，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] [pv; əv] ;
had little idea of ;
有 小的 主意 的 ;

对此几乎一无所知；

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsənt] ['hʌzbəndz]
and stories were circulated that would have made her absent husband's
和 故事 是 流通 那 会 有 制成 她 缺席的 丈夫的
[blʌd] [bɔɪl] [hæd; həd] [hiː; hi] ['əʊnli] [nəʊn] .
blood boil had he only known .
血 熬 有 他 仅有的 已知 .

流传开来的故事，如果她那远在他乡的丈夫知道了，一定会怒不可遏。

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['ledʒənd][wɒz; wəz] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð]

The	accepted	legend	was	,	“	that	she	had	been	on	the	point	of	eloping	with
这	公认	传奇	曾是	,	“	那	她	有	到过	在	这	观点	的	私奔	和

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

广为流传的说法是，“她当时正准备和她的表兄私奔”，

['mɪstə(r)] . ['sævɪl] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['temprəri] ['æbsəns] ;

Mr	.	Saville	,	during	her	husband's	temporary	absence	;
先生	.	萨维尔	,	期间	她	丈夫的	暂时的	缺席	;

萨维尔先生，在她丈夫暂时外出期间；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [rɪ'tɜːnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ðeə(r)][plænz] , [ænd; ənd] ,

that	he	had	fortunately	returned	just	in	time	to	frustrate	their	plans	,	and	,
那	他	有	幸运的是	返回	只是	在	时间	到	阻挠	他们的	计划	,	和	,

幸好他及时赶到，挫败了他们的计划，而且

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [ænd; ənd]

to	save	a	public	ésclandre	and
到	节省	一个	民众	-	和

为了拯救一个公共的 ésclandre 和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [gʊd] [neɪm] , [hæd; həd] ['religeit] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [waɪf] [tuː; tə] - ,

the	Fairfax	good	name	,	had	relegated	his	erring	wife	to	Monkswood	,
这	费尔法克斯	好的	姓名	,	有	降级	他的	犯错	妻子	到	-	,

费尔法克斯的名声使他那犯错的妻子流落到了蒙克斯伍德。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] . ”

and	had	himself	volunteered	for	the	East	.	”
和	有	他自己	自愿	为了	这	东方	.	”

他自愿前往东部作战。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɒr'seɪ] .

“	But	she	is	all	the	same	as	a	divorcée	.
“	但	她	是	全部	这	相同的	作为	一个	离异人士	.

“但她和离异妇女没什么两样。”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ” [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['neɪbɜːrz] ['wɪspəd] ['əʊvə(r)]

He	has	left	her	for	ever	,	”	her	kind	neighbours	whispered	over
他	有	左边	她	为了	曾经	,	”	她	种类	邻居	低声说道	超过

[ðeə(r)] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] ;

their	five	-	o'clock	tea	;
他们的	五	-	点钟	茶	;

“他永远地离开了她，”她善良的邻居们在下午五点喝茶时低声说道；

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] - [sə'saɪəti] .

“	and	she	is	not	to	be	tolerated	in	Steepshire	society	.
“	和	她	是	不是	到	是	容忍	在	-	社会	.

“斯蒂普郡的社会是不能容忍她的。”

” [ðə; ði] [meɪhjuːz] [ə'keɪʒnəli] [sent] [sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] ['misiv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	The	Mayhews	occasionally	sent	Sir	Reginald's	missives	to	his	wife	,	and	she
”	这	梅休斯	偶尔	发送	先生	雷金纳德的	信件	到	他的	妻子	,	和	她

[əb'zɜːvd] [ðæt] ,

observed	that	,
观察到	那	,

梅休夫妇偶尔会把雷金纳德爵士的信件寄给他的妻子，而她注意到，

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [hɜː(r); hə(r)]

although	**her**	**boy**	**was**	**often**	**alluded**	**to**	**with**	**interest**	**and**	**affection**	**,**	**her**
虽然	她	男生	曾是	经常	暗示	到	和	兴趣	和	感情	,	她

[əʊn] [neɪm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

own	**name**	**was**	**never**	**mentioned**	**.**
自己的	姓名	曾是	绝不	提及	.

虽然人们经常饶有兴趣和喜爱地提及她的儿子，但她自己的名字却从未被提及。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm] ['mɔːrɪsɪz] ['fəʊtəgrɑːf] ,

She	**had**	**done**	**violence**	**to**	**her**	**pride**	**in**	**sending**	**him**	**Maurice's**	**photograph**	**,**
她	有	完毕	暴力	到	她	自豪	在	发送	他	莫里斯的	照片	,

她把莫里斯的照片寄给他，这简直是对她自尊心的侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'deɪn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

and	**he**	**had**	**treated**	**it**	**with**	**the**	**same**	**disdain**	**as**	**her**	**letter**	**.**
和	他	有	治疗	它	和	这	相同的	蔑视	作为	她	信	.

他对这封信的态度和对她的信一样不屑一顾。

[wen] [ðə; ði] ['æfgæn] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] ,

When	**the**	**Afghan**	**war**	**broke**	**out**	**,**
什么时候	这	阿富汗	战争	打破	出去	,

阿富汗战争爆发时，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə] [mɑːk] [ɔː(r)] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

all	**his**	**epistles**	**to**	**Mark**	**or**	**Helen**	**were**	**regularly**	**forwarded**	**to**	**her**	**,**
全部	他的	书信	到	标记	或者	海伦	是	经常	转发	到	她	,

他写给马克或海伦的所有信件都会定期转交给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə]

and	**she**	**received**	**the**	**news**	**of**	**his**	**having**	**gained**	**the**	**Victoria**
和	她	已收到	这	消息	的	他的	拥有	获得	这	维多利亚

她收到了他获得维多利亚州的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[krɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] ;

Cross	**with**	**a**	**pride**	**that**	**she**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**conceal**	**;**
叉	和	一个	自豪	那	她	做过	不是	试图	到	隐藏	;

她带着毫不掩饰的骄傲与愤慨；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] [fɑː(r)] [aʊt'weɪd] ['eni] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

but	**her**	**fears**	**and**	**anxieties**	**far**	**outweighed**	**any**	**pleasure**	**the**	**intelligence**
但	她	恐惧	和	焦虑	远的	被压倒	任何	乐趣	这	智力

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] .

afforded	**her**	**.**
提供	她	.

但是，她的恐惧和焦虑远远超过了智慧带给她的任何快乐。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] “

It	**did**	**not**	**delight**	**her**	**to**	**hear**	**that**	**he**	**had**	**gained**	**the**	**sobriquet**	**of**	**“**
它	做过	不是	喜	她	到	听到	那	他	有	获得	这	绰号	的	“

['faɪtɪŋ] ['fɛəfæks] ” — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

Fighting	**Fairfax**	**”**	**—**	**far**	**from**	**it**	**;**
斗争	费尔法克斯	”	—	远的	从	它	;

听到他获得了“战斗费尔法克斯”的绰号，她一点也不高兴——恰恰相反；

[ænd; ənd] [wen] ['kæptɪn] [vɔːnz] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	**when**	**Captain**	**Vaughan's**	**letter**	**arrived**	**her**	**agony**	**was**	**beyond**	**description**	**.**
和	什么时候	队长	沃恩的	信	到达的	她	痛苦	曾是	超过	描述	.

当沃恩船长的信寄到时，她的痛苦难以言表。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [wiːk] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] [meɪl] [wɒz; wəz]['əʊnli]
How she bore the miserable week that intervened before the next mail was only
如何 她 钻孔 这 悲惨的 星期 那 介入 前 这 下一个 邮件 曾是 仅有的
[nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] .
known to herself .
已知 到 她自己 .

只有她自己知道，在收到下一封邮件之前的那令人难熬的一周是怎么熬过来的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [ɪn] ['saɪləns] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] — ['teɪkɪŋ] [nəʊ][wʌn]['ɪntuː]
She endured in silence , opening her heart to no one — taking no one into
她 忍受 在 沉默 , 开幕 她 心 到 不 一 — 采取 不 一 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ;
her confidence ;
她 信心 ;

她默默忍受，不向任何人敞开心扉，也不信任任何人；

[nɒt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] ,
not shedding a single tear ,
不是 脱落 一个 单身的 撕 ,

一滴眼泪也没掉。

[bʌt; bət] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['djuːtiz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [set] [feɪs] [ðæt] ['feəli] ['fraɪt(ə)nd]
but going about her usual duties with a white set face that fairly frightened
但 去 关于 她 通常 职责 和 一个 白色的 放 脸 那 相当 害怕
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
her aunt .
她 阿姨 .

但她却面色苍白地照常履行职责，这让她的姑妈颇为害怕。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
“ If he is dead , ” she would say to herself as she paced her room ,
“ 如果 他 是 死的 , ” 她 会 说 到 她自己 作为 她 踱步 她 房间 ,

“如果他死了，”她一边在房间里踱步一边自言自语道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [fə'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ he has gone without forgiving me .
“ 他 有 已消失 没有 宽恕 我 .

“他没有原谅我。”

[æz; əz][aɪ][stænd][hɪə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] [wiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['fɒrən] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ] ,
As I stand here he may be already weeks in his lonely foreign grave , and I ,
作为 我 站立 这里 他 可能 是 已经 周 在 他的 孤独 外国的 严重 , 和 我 ,

我站在这里的时候，他或许已经在异国他乡孤寂的坟墓里躺了好几周了，而我，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
without knowing it , am his widow .
没有 会心 它 , 是 他的 寡妇 .

不知不觉中，我成了他的遗孀。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
If this is the case , I believe it
如果 这 是 这 案件 , 我 相信 它

如果情况真是如此，我相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
will kill me .
将要 杀 我 .

会杀了我的。

" ['nevə(r)] ['veri] [rəʊ'bʌst][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [səʊ] [wɔ:n] , [səʊ] [θɪn] , [səʊ] ['ɔ:ltəd] ,

"	Never	very	robust	at	any	time	,	she	looked	now	so	worn	,	so	thin	,	so	altered	,
"	绝不	非常	强壮的	在	任何	时间	,	她	看起来	现在	所以	磨损	,	所以	薄的	,	所以	已修改	,

她原本就体弱多病，现在看起来更加憔悴、消瘦，面目全非。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,

even	with	the	suspense	of	less	than	a	week	,
甚至	和	这	悬念	的	较少的	比	一个	星期	,

即使悬念只持续不到一周，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə][snæp][hɜ:(r); hə(r)][həʊld][ɒn] [laɪf] .

that	it	seemed	as	if	it	would	not	take	much	to	snap	her	hold	on	life	.
那	它	似乎	作为	如果	它	会	不是	拿	很多	到	折断	她	抓住	在	生活	.

似乎只需一点点刺激就能让她失去生命。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪhju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'tɜ:n] ,

She	heard	from	the	Mayhews	of	her	husband's	approaching	return	,
她	听到	从	这	梅休斯	的	她	丈夫的	接近	返回	,

她从梅休家得知丈夫即将归来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [haʊ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [həʊm] .

and	saw	by	his	letters	how	very	reluctant	he	was	to	come	home	.
和	锯	经过	他的	信件	如何	非常	不情愿的	他	曾是	到	来	家	.

从他的信中可以看出他非常不情愿回家。

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] [wʊd] [rest] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['penɪŋ] [wen]

He	little	knew	that	his	wife's	eyes	would	rest	on	the	lines	he	was	penning	when
他	小的	知道	那	他的	妻子的	眼睛	会	休息	在	这	线条	他	曾是	书写	什么时候

[hi:; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他万万没想到，当他开口说话时，妻子的目光会落在他正在书写的文字上：

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ;

“	I	have	no	wish	to	return	to	England	;
"	我	有	不	希望	到	返回	到	英格兰	;

“我不想回英国；

[ai][ˌeɪ 'em] [ten] [taɪmz] ['hæpɪə] [aʊt] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] ;

I	am	ten	times	happier	out	here	than	I	shall	be	at	home	;
我	是	十	时代	更快乐	出去	这里	比	我	将	是	在	家	;

我在这里比在家里快乐十倍；

[ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['helən] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ,

and	excepting	to	see	you	and	Helen	,	and	my	son	and	heir	,
和	除外	到	看	你	和	海伦	,	和	我的	儿子	和	继承人	,

期待见到你、海伦，以及我的儿子和继承人，

[ai][du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][set] [fʊt] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

I	do	not	wish	to	set	foot	in	my	native	land	for	years	.
我	做	不是	希望	到	放	脚	在	我的	本国的	土地	为了	年	.

我多年都不想踏上我的祖国。

[ɔ:l] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɔ:l][ai][keə(r)] [ə'baʊt] [məʊst][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv]

All	my	interests	and	all	I	care	about	most	are	bound	up	in	the	fortunes	of
全部	我的	兴趣	和	全部	我	关心	关于	最多	是	边界	向上	在	这	财富	的

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['rɔɪəl] [hʌz'ɑ:z] .

the	Seventeenth	Royal	Hussars	.
这	第十七	皇家	骠骑兵	.

我的所有兴趣和所有我最关心的事情都与第十七皇家骠骑兵团的命运息息相关。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [get] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [eə(r)]
I hope to get command of the regiment ere
我 希望 到 得到 命令 的 这 团 埃雷

我希望在那里获得该团的指挥权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

长的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [duː; də] [ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['eni] [kɪŋ] [ɔː(r)] ['empərə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
and if I do I would not change places with any king or emperor you could
和 如果 我 做 我 会 不是 改变 地方 和 任何 国王 或者 皇帝 你 可以
[neɪm] .
name .
姓名 .

如果我真的要换位，我不会和你能说出的任何一位国王或皇帝交换位置。

" ['ælɪs] [riːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪð] [ə'pærənt] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['helən] ,
" Alice read the above with apparent composure and handed it back to Helen ,
" 爱丽丝 读 这 多于 和 明显 镇定 和 递交 它 后退 到 海伦 ,

“爱丽丝神色镇定地读完上面的内容，然后把它还给了海伦。”

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] .
to whom she was paying a short visit .
到 谁 她 曾是 付费 一个 短的 访问 .

她此行的目的是短暂拜访他。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
Indignation and disappointment were depicted in her face , in spite of
愤慨 和 失望 是 描绘 在 她 脸 , 在 尽管如此 的
[hɜː(r); hə(r)] [hə'rəʊɪk] ['efəts] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .
her heroic efforts to appear indifferent .
她 英勇 努力 到 出现 冷漠 .

尽管她竭力装作漠不关心，但脸上还是流露出愤慨和失望。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː]
She went and stood at the window , to hide the tears that would come into
她 去 和 站立 在 这 窗户 , 到 隐藏 这 眼泪 那 会 来 进入
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她走到窗边站着，想掩饰即将涌上眼眶的泪水。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] , " [sed] ['helən] ['suːðɪŋli] .
“ He does not mean it , Alice , " said Helen soothingly .
“ 他 做 不是 意思是 它 , 爱丽丝 , " 说 海伦 舒缓地 .

“他不是那个意思，爱丽丝，”海伦轻声安慰道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ɔː(r)] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['hɒtli] ,
“ It is nothing to me whether he does or not , " replied Alice hotly ,
“ 它 是 没有什么 到 我 无论 他 做 或者 不是 , " 回复 爱丽丝 热 ,

“他做不做，对我来说都无关紧要，”爱丽丝激动地回答道。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] .
“ but he does mean it ; at any rate we will not talk about him .
“ 但 他 做 意思是 它 ; 在 任何 速度 我们 将要 不是 讲话 关于 他 .

“但他确实是认真的；无论如何，我们不会谈论他。”

" [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['wʊmənli] [kən'sɪstənsi] : " [ai][kæn; kən] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]

"	Then	continued	,	with	womanly	consistency	:	"	I	can	read	between	the	lines	of
"	然后	持续	,	和	女性	一致性	:	"	我	能	读	之间	这	线条	的

[ðæt] ['letə(r)] .

that	letter	.
那	信	.

然后，她继续说道，语气中带着女性特有的坚定："我能读懂那封信的弦外之音。"

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ;

I	am	the	cause	of	his	reluctance	to	come	home	;
我	是	这	原因	的	他的	不情愿	到	来	家	;

我就是他不愿意回家的原因；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [heɪts]

he	does	not	wish	to	be	in	the	same	country	with	me	;	he	hates
他	做	不是	希望	到	是	在	这	相同的	国家	和	我	;	他	讨厌

他不想和我待在同一个国家；他恨我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ;

to	remember	that	he	is	a	married	man	;	he	is	afraid	that	we	shall	meet	;
到	记住	那	他	是	一个	已婚	男人	;	他	是	害怕的	那	我们	将	见面	;

他要记住他已婚；他害怕我们会相遇；

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] .

but	he	need	not	be	.
但	他	需要	不是	是	.

但他不必如此。

['ɪŋglənd] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

England	is	wide	enough	for	both	of	us	,
英格兰	是	宽的	足够的	为了	两个都	的	我们	,

英格兰足够宽广，容得下我们两个人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː]

and	I	have	no	wish	to	see	a	husband	who	has	completely	ignored	me
和	我	有	不	希望	到	看	一个	丈夫	WHO	有	完全地	忽略	我

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] .

for	nearly	three	years	.
为了	几乎	三	年	.

我不想见到一个近三年来完全无视我的丈夫。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [kə'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [glʌvz] (['hævɪŋ]

"	So	saying	,	and	rapidly	collecting	her	hat	,	umbrella	,	and	gloves	(	having
"	所以	说	,	和	快速	收集	她	帽子	,	伞	,	和	手套	(	拥有

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk]) ,

just	come	in	from	the	park	)	,
只是	来	在	从	这	公园	)	,

"说着，她迅速拿起帽子、雨伞和手套（她刚从公园回来），"

[ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn'dɪgnəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

she	swept	indignantly	out	of	the	room	.
她	扫荡	愤慨地	出去	的	这	房间	.

她愤愤不平地走出了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] .

THE	RETURN	OF	THE	NATIVE	.
这	返回	的	这	本国的	.

土著的回归。

[θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ælɪs] :

Three	years	had	made	a	wonderful	change	in	Alice	:
三	年	有	制成	一个	精彩的	改变	在	爱丽丝	:

三年时间让爱丽丝发生了巨大的变化：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ælɪs] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [sɔː]

she	was	a	very	different	Alice	to	what	she	had	been	when	we	first	saw
她	曾是	一个	非常	不同的	爱丽丝	到	什么	她	有	到过	什么时候	我们	第一的	锯

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['mɔːltə] .

her	at	Malta	.
她	在	马耳他	.

她和我们在马耳他第一次见到她时的爱丽丝判若两人。

[hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['temprəmənt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['təʊtəli]

Her	naturally	high	spirits	and	elastic	temperament	had	been	almost	totally
她	自然	高的	烈酒	和	松紧带	气质	有	到过	几乎	完全

[səb'djuːd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] .

subdued	and	crushed	by	the	life	of	retirement	and	isolation	she	had	led	.
低沉的	和	碎	经过	这	生活	的	退休	和	隔离	她	有	引领	.

她原本开朗活泼的性格和灵活的脾气，几乎完全被她所过的退休和与世隔绝的生活所压抑和摧毁了。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɔːl'ðəʊ] ['beəli] ['twenti] - [wʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

She	felt	,	although	barely	twenty	-	one	,	as	if	she	had	already	lived	her	life
她	毛毡	,	虽然	仅仅	二十	-	一	,	作为	如果	她	有	已经	居住地	她	生活

: [ðə; ði] ['hæpinəs] ,

:	the	happiness	,
:	这	幸福	,

虽然她才二十一岁，却感觉自己好像已经活过了一生：幸福，

['geɪəti] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt][ɒv; əv][g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

gaiety	,	and	domestic	sunshine	,	the	common	lot	of	girls	of	her	age	,
欢乐	,	和	国内的	阳光	,	这	常见的	很多	的	女孩们	的	她	年龄	,

[wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

was	not	for	her	,
曾是	不是	为了	她	,

她这个年纪的女孩通常都过着快乐幸福的家庭生活，但这与她无关。

[æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [waɪf] .

an	outcast	from	society	,	a	deserted	wife	.
一个	被排斥者	从	社会	,	一个	荒凉的	妻子	.

被社会遗弃的人，被抛弃的妻子。

['sʌmtaɪmz]

Sometimes
有时

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] [wʊd] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] ,

her	youth	and	natural	buoyancy	would	assert	themselves	,
她	青年	和	自然的	浮力	会	断言	他们自己	,

她的年轻和天生的活力会充分展现出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

and	she	would	find	herself	singing	and	laughing	as	of	old	,	especially	as
和	她	会	寻找	她自己	歌唱	和	笑	作为	的	老的	,	尤其	作为

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] ['mɒrɪs] ,

she	played	with	Maurice	,
她	玩	和	莫里斯	,

她会像以前一样唱歌、大笑，尤其是在和莫里斯玩耍的时候。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [stiːd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	allowed	him	to	drive	her	as	his	willing	steed	up	and	down	the
和	允许	他	到	驾驶	她	作为	他的	愿意的	骏马	向上	和	向下	这

[p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

passages	and	round	the	garden	;
段落	和	圆形的	这	花园	;

他任由她驾驭，像一匹骏马一样在走廊里和花园里来回穿梭；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] [ə'keɪʒnz] .

but	such	were	rare	occasions	.
但	这样的	是	稀有的	场合	.

但这种情况实属罕见。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] , ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

The	mistress	of	Monkswood	was	a	tall	,	slight	,	dignified	young	lady	,
这	情妇	的	-	曾是	一个	高的	,	轻微	,	凝重	年轻的	女士	,

蒙克斯伍德庄园的女主人是一位身材高挑、体态纤瘦、举止端庄的年轻女子。

[huː] ['ɒf(ə)n] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] [ɔː] [baɪ][ðə; ði]['grævəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] ,

who	often	inspired	her	aunt	with	awe	by	the	gravity	of	her	demeanour	,
WHO	经常	灵感	她	阿姨	和	敬畏	经过	这	重力	的	她	风度	,

她举止庄重，常常令她的姑姑敬畏不已。

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['mædkæp] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]

and	who	found	it	hard	to	realise	that	she	and	the	madcap	child	of	former
和	WHO	成立	它	难的	到	意识到	那	她	和	这	疯子	孩子	的	以前的

[j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

years	were	one	and	the	same	individual	.
年	是	一	和	这	相同的	个人	.

她很难意识到，自己和当年那个古灵精怪的孩子其实是同一个人。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] - , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

She	utterly	refused	to	leave	Monkswood	,	and	,	with	the	exception	of	a	flying
她	完全地	拒绝	到	离开	-	,	和	,	和	这	例外	的	一个	飞行

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [meɪhjuːz] ,

visit	to	the	Mayhews	,
访问	到	这	梅休斯	,

她坚决不肯离开蒙克斯伍德，除了短暂拜访梅休一家之外，

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] .

had	never	been	away	from	home	for	one	night	.
有	绝不	到过	离开	从	家	为了	一	夜晚	.

他从未离家过夜。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

Nor	did	she	encourage	people	to	stay	with	her	,	saying	she	had	no
也不	做过	她	鼓励	人们	到	停留	和	她	,	说	她	有	不

[ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

inducement	to	offer	,
诱导	到	提供	,

她也没有鼓励人们留下来，说她没有什么好处可以提供。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['stjuːpɪd]

and	that	it	was	much	too	stupid
和	那	它	曾是	很多	也	愚蠢的

而且这简直太愚蠢了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æt; ət] - [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['eniwʌn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] .

at	Monkswood	to	repay	anyone	the	trouble	of	coming	so	far	.
在	-	到	偿还	任何人	这	麻烦	的	未来	所以	远的	.

在蒙克斯伍德，为了回报远道而来的各位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [mɪs] ['sævɪl] , ['greɪtli] [kən'sɜːnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz]

At	length	her	aunt	,	Miss	Saville	,	greatly	concerned	by	her	niece's
在	长度	她	阿姨	,	错过	萨维尔	,	非常	担心的	经过	她	侄女的

['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] ,

listlessness	and	dejection	,
倦怠	和	沮丧	,

最后，她的姑姑萨维尔小姐，因为侄女精神萎靡、情绪低落而非常担心，

[tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['fɛrɑːrz] , [wʌn][ɒv; əv] ['ælɪsɪz] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] , [ɒn][ə; eɪ]

took	upon	herself	to	invite	Miss	Ferrars	,	one	of	Alice's	former	companions	,	on	a
采取	之上	她自己	到	邀请	错过	费拉尔斯	,	一	的	爱丽丝的	以前的	同伴	,	在	一个

[lɒŋ] ['vɪzɪt] .

long	visit	.
长的	访问	.

她主动邀请爱丽丝以前的一位朋友费拉尔斯小姐来访一段时间。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] ['ɑːgjuːd] , “ [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['skuːlfeləʊ] [wɪl]

“	The	young	,	”	she	rightly	argued	,	“	like	the	young	;	her	former	schoolfellow	will
“	这	年轻的	,	”	她	没错	争论	,	“	喜欢	这	年轻的	;	她	以前的	同学	将要

[tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

cheer	her	up	.
欢呼	她	向上	.

“年轻人，”她理所当然地认为，“喜欢年轻人；她以前的同学会让她开心起来。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self][ɪz][nəʊ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [end]

an	old	woman	like	myself	is	no	companion	for	a	girl	from	one	year's	end
一个	老的	女士	喜欢	我	是	不	伴侣	为了	一个	女孩	从	一	年	结尾

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

to	another	.
到	其他	.

像我这样的老妇人，不可能陪伴一个女孩度过一年到头的时光。

〃 [mɪs] ['fɛrɑ:rz] ['dju:li] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
〃 Miss Ferrars duly arrived at Monkswood .
〃 错过 费拉尔斯 正式地 到达的 在 - .

费拉尔斯小姐如约抵达了蒙克斯伍德。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ə; eɪ] ['klevə(r)] , [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] [gɜ:l] , [wɪð]
She was a year older than Lady Fairfax , a clever , warm - hearted girl , with
她 曾是 一个 年 老 比 女士 费尔法克斯 , 一个 聪明的 , 温暖的 - 心地 女孩 , 和
[ʌn'taɪərɪŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['enədʒi] .
untiring spirits and energy .
不懈 烈酒 和 活力 .

她比费尔法克斯夫人大一岁，是一位聪明、热情、精力充沛的女孩。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'veləpt] ,
She was tall and well developed ,
她 曾是 高的 和 出色地 发达 ,

她身材高挑，发育良好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['meɪtrən] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪm] ['gɜ:lɪʃ] ['həʊstəs] .
and looked twice as much the matron as her slim girlish hostess .
和 看起来 两次 作为 很多 这 护士长 作为 她 苗条的 少女 女主人 .

她看起来比她那苗条的女主人更像个女管家。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð] ['spɑ:klɪŋ]
She had a pleasant , intelligent , rather than handsome face , with sparkling
她 有 一个 令人愉快的 , 聪明的 , 相当 比 英俊的 脸 , 和 闪闪发光
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

她长相清秀，谈吐优雅，而非惊艳，一双棕色的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [brɒnz] - ['kʌləd]
and quantities of beautiful bronze - coloured
和 数量 的 美丽的 青铜 - 有色

以及大量美丽的青铜色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[heə(r)] .
hair .
头发 .

头发。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪdli] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mə(r)] ['sku:lfeləʊ] .
She was unaffectedly surprised at the change in her former schoolfellow .
她 曾是 不受影响地 惊讶 在 这 改变 在 她 以前的 同学 .

她对昔日同学的变化并不感到惊讶。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['saɪlənt] , [greɪv] , ['melənkəli] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [braɪt] ['ælɪs]
Could this silent , grave , melancholy - looking young lady be indeed the bright Alice
可以 这 沉默的 , 严重 , 忧郁 - 寻找 年轻的 女士 是 的确 这 明亮的 爱丽丝
[ɒv; əv] ['ru:ʒmɑ:nt] ,
of Rougemont ,
的 鲁日蒙 ,

这位沉默寡言、神情严肃、略带忧郁的年轻女子，难道真的是鲁日蒙的聪慧爱丽丝吗?

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ə'laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪ] ['sæli] ?
who used to keep them all alive with her bright face and gay sallies ?
WHO 用过的 到 保持 他们 全部 活 和 她 明亮的 脸 和 同性恋 萨利斯 ?

曾经是谁用她明媚的笑容和欢快的笑声，让大家保持活力?

[suːn] [ðeɪ] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðeə(r)][əʊld] [gruːv] , [haʊ'evə(r)] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

Soon	**they**	**relapsed**	**into**	**their**	**old**	**groove**	**,**	**however**	**,**	**going**	**over**	**their**	**former**	**experiences**
很快	他们	复发	进入	他们的	老的	槽	,	然而	,	去	超过	他们的	以前的	经历

[wɪð] ['mjuːtʃuəl] ['pleʒə(r)] .

with	**mutual**	**pleasure**	**.**
和	相互的	乐趣	.

然而，他们很快又回到了以前的相处模式，愉快地回顾了他们过去的经历。

[prə'fesər] , ['skuːl,feləu] , [ig,zæmi'neiʃənz] , ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vjuːd]

Professors	**,**	**schoolfellows**	**,**	**examinations**	**,**	**places**	**,**	**and**	**people**	**were**	**reviewed**
教授们	,	同学们	,	考试	,	地方	,	和	人们	是	已审核

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

and	**discussed**	**,**
和	讨论	,

对教授、同学、考试、地点和人物进行了回顾和讨论。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [seɪv] [wʌn] .

and	**Alice**	**took**	**her**	**friend**	**into**	**her**	**confidence**	**on**	**every**	**subject**	**save**	**one**	**.**
和	爱丽丝	采取	她	朋友	进入	她	信心	在	每一个	主题	节省	一	.

除了一个问题之外，爱丽丝在所有事情上都对她的朋友充满信任。

[hɜː(r); hə(r)] ['bluː,bɪrdz] ['klɒzɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [siːld] [bʊk] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] ,

Her	**Bluebeard's**	**closet**	**,**	**her**	**sealed**	**book**	**,**	**was**	**her**	**husband's**	**name**	**,**
她	蓝胡子的	壁橱	,	她	密封	书	,	曾是	她	丈夫的	姓名	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [məʊst] ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪd] .

and	**that**	**she**	**always**	**most**	**scrupulously**	**avoided**	**.**
和	那	她	总是	最多	一丝不苟地	避免	.

她那本封存的“蓝胡子”书，就是她丈夫的名字，而她总是小心翼翼地避开它。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [briːf] ;

To	**her**	**friend's**	**inquiries**	**about**	**him**	**her**	**answers**	**were**	**cold**	**and**	**brief**	**;**
到	她	朋友们	查询	关于	他	她	答案	是	寒冷的	和	简短的	;

对于朋友询问他的情况，她的回答冷淡而简短；

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['mærid] [kə'rɪə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ,

her	**short**	**married**	**career**	**she**	**never**	**touched**	**upon**	**,**
她	短的	已婚	职业	她	绝不	感动	之上	,

她短暂的婚姻生活她从未提及。

[ænd; ənd]['meəri] ['fɛrɑːrz] ['hævɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [hɜːd] [ðæt] [sɜː(r)]['redʒənəld][dɪd] [nɒt] “ [get] [ɒn] ”

and	**Mary**	**Ferrars**	**having**	**indirectly**	**heard**	**that**	**Sir**	**Reginald**	**did**	**not**	**“**	**get**	**on**	**”**
和	玛丽	费拉尔斯	拥有	间接	听到	那	先生	雷金纳德	做过	不是	“	得到	在	”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	**his**	**wife**	**,**
和	他的	妻子	,

玛丽·费拉尔斯间接听说雷金纳德爵士和他的妻子关系不好，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	**was**	**anything**	**but**
和	曾是	任何事物	但

但事实并非如此

[ə; eɪ] ['haɪli] - [də'mestɪkeɪtɪd]

a	**highly**	**-**	**domesticated**
一个	高度	-	家养的

高度驯化的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

['ænɪm(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] , ['nevə(r)] [ə'ljuːd]

animal	,	seeing	that	he	had	been	abroad	for	nearly	three	years	,	never	alluded
动物	,	看到	那	他	有	到过	国外	为了	几乎	三	年	,	绝不	暗示

[tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

to	him	again	.
到	他	再次	.

动物见他已在国外待了近三年，便再也没有提起过他。

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

Miss	Ferrars	and	Alice	shared	the	same	room	,
错过	费拉尔斯	和	爱丽丝	共享	这	相同的	房间	,

费拉尔斯小姐和爱丽丝共用一个房间。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] [jʌŋ]

and	though	they	would	lie	awake	talking	for	hours	in	the	most	approved	young
和	尽管	他们	会	说谎	醒	说	为了	小时	在	这	最多	得到正式认可的	年轻的

- ['leɪdi] ['fæʃ(ə)n] ,

-	lady	fashion	,
-	女士	时尚	,

尽管她们会以最受年轻女士欢迎的方式，躺在床上彻夜长谈，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['ælɪsɪz] [lɪps] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

nothing	had	escaped	Alice's	lips	that	gave	her	friend	any	clue	to	the	mystery
没有什么	有	逃脱	爱丽丝的	嘴唇	那	给予	她	朋友	任何	线索	到	这	神秘

[wɪtʃ] [in'ʃraud] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

which	enshrouded	her	husband	.
哪个	笼罩	她	丈夫	.

爱丽丝没有透露任何信息，让她的朋友对笼罩在她丈夫身上的谜团有任何线索。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlfeləʊ] ,

She	roused	herself	for	the	entertainment	of	her	schoolfellow	,
她	唤醒	她自己	为了	这	娱乐	的	她	同学	,

她振作起来，为同学带来欢乐。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [self] .

and	became	every	day	more	like	her	old	self	.
和	成为	每一个	天	更多的	喜欢	她	老的	自己	.

她一天比一天更像以前的自己了。

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [teɪm] [sɪ'deɪt] [stiːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ]

She	purchased	a	tame	sedate	steed	for	her	use	,	and	gave	her	riding
她	购买	一个	驯服	稳重	骏马	为了	她	使用	,	和	给予	她	骑术

['lesnz] ,

lessons	,
课程	,

她买了一匹性情温顺的马供自己骑乘，并教她骑马。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	together	they	explored	the	neighbourhood	.
和	一起	他们	探索	这	邻里	.

他们一起探索了附近街区。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] , [weə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [hɑːf][ðeə(r)]

They	got	up	a	lawn	-	tennis	in	the	pleasure	-	grounds	,	where	they	played	half	their
他们	得到	向上	一个	草地	-	网球	在	这	乐趣	-	理由	,	在哪里	他们	玩	一半	他们的

['mɔːnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

他们在游乐场里建了一个草地网球场，每天上午有一半的时间都在那里打球。

['meɪkɪŋ] ['mɒrɪs] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] .

making	Maurice	very	useful	in	fetching	the	balls	.
制作	莫里斯	非常	有用	在	获取	这	球	.

这使得莫里斯在捡球方面非常有用。

['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['beltɪd] [blaʊz] , ['stɜːdi] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] .

Maurice	was	now	a	young	gentleman	in	belted	blouse	,	sturdy	and	well	-	made	.
莫里斯	曾是	现在	一个	年轻的	绅士	在	系带	女式衬衫	,	结实的	和	出色地	-	制成	.

莫里斯现在是一位身穿束腰衬衫、体格健壮、衣着考究的年轻绅士。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [dɑːk] [aɪz] , [dɑːk] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [dɑːk] [kɜːrlz] .

had	a	fair	broad	forehead	,	dark	eyes	,	dark	lashes	,	and	dark	curls	.
有	一个	公平的	广阔	前额	,	黑暗的	眼睛	,	黑暗的	睫毛	,	和	黑暗的	卷发	.

她有着白皙宽阔的额头、深色的眼睛、黑色的睫毛和黑色的卷发。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	already	possessed	a	very	decided	will	of	his	own	,
他	已经	拥有	一个	非常	决定	将要	的	他的	自己的	,

他原本就拥有非常坚定的意志。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪnkaɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [frɒm; frəm]

and	was	absolute	master	of	all	the	womenkind	on	the	premises	,	from
和	曾是	绝对	掌握	的	全部	这	女性	在	这	前提	,	从

['ælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [ɪn'kluːsɪv] .

Alice	to	the	cook	inclusive	.
爱丽丝	到	这	厨师	包容性	.

他对庄园里的所有女性，从爱丽丝到厨娘，都拥有绝对的支配权。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	two	young	ladies	had	effected	a	great	change	in	the	interior	of	the	house
这	二	年轻的	女士们	有	受影响	一个	伟大的	改变	在	这	内部的	的	这	房子

.

:

.

这两位年轻女士对房子的内部进行了大改造。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

The	drawing	-	room	was	now	a	thing	of	beauty	and	a	joy	for	ever	.
这	绘画	-	房间	曾是	现在	一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦	为了	曾经	.

客厅如今已成为一件赏心悦目的艺术品，并将永远令人愉悦。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['raʊtɪd] [aʊt] [əʊld] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

They	had	routed	out	old	pictures	and	hung	them	on	the	walls	;
他们	有	路由	出去	老的	图片	和	悬挂	他们	在	这	墙壁	;

他们把旧照片翻出来，挂在墙上；

[ðə; ði] ['tʃɪpəndeɪl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

the	Chippendale	furniture	had	been	brought	to	the	front	,
这	奇彭代尔	家具	有	到过	带来	到	这	正面	,

奇彭代尔家具被搬到了前面，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld]['tʃaɪnə][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [blæk]

and	some	beautiful	old	china	had	been	arranged	on	a	venerable	black
和	一些	美丽的	老的	中国	有	到过	安排	在	一个	可敬	黑色的

['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ;

buffet	that	had	been	discovered	in	the	laundry	;
自助餐	那	有	到过	发现	在	这	洗衣店	;

一些精美的旧瓷器被摆放在一个古老的黑色餐边柜上，这个餐边柜是在洗衣房里发现的；

[mɔː(r)] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn] ['velvɪt] [ʃiːldz] ; [ɪn][fækt] ,

more	plates	and	dishes	were	affixed	to	the	walls	on	velvet	shields	;	in	fact	,
更多的	盘子	和	菜肴	是	已粘贴	到	这	墙壁	在	天鹅绒	盾牌	;	在	事实	,

更多的盘子和碟子被固定在墙上的天鹅绒盾牌上；事实上，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tiː] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['hɒbi] ,

the	drawing	-	room	and	tea	-	room	were	their	mutual	hobby	,
这	绘画	-	房间	和	茶	-	房间	是	他们的	相互的	爱好	,

客厅和茶室是他们共同的爱好。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'pɑːtmənts] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [wɪð]

and	became	two	of	the	most	charming	apartments	possible	to	see	,	with
和	成为	二	的	这	最多	迷人	公寓	可能的	到	看	,	和

['pɒlɪʃt] [flɔːz] [ænd; ənd] ['pɜːʃn] [rʌgz] .

polished	floors	and	Persian	rugs	.
抛光	楼层	和	波斯语	地毯	.

两套公寓摇身一变，成为最迷人的公寓之一，拥有光洁的地板和波斯地毯。

[dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] [pɑːst] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

June	and	July	passed	—	a	vision	of
六月	和	七月	通过了	—	一个	想象	的

六月和七月过去了——一个景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hɒt] , [swiːt] - ['sentɪd] , ['læŋgwɪd] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

hot	,	sweet	-	scented	,	languid	summer	days	.
热的	,	甜的	-	香味	,	慵懒的	夏天	天	.

炎热、芬芳、慵懒的夏日。

[ðen] [keɪm] ['ɔːgəst] ; [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [brɔːt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] - .

Then	came	August	;	and	August	brought	a	visitor	to	Monkswood	.
然后	来了	八月	;	和	八月	带来	一个	游客	到	-	.

八月来了；八月给蒙克斯伍德带来了一位访客。

['miːnwaɪl] [sɜː(r)]['redʒənəld][hæd; həd]['lændɪd][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Meanwhile	Sir	Reginald	had	landed	at	Southampton	and	made	his
同时	先生	雷金纳德	有	登陆	在	南安普顿	和	制成	他的

[weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

way	to	London	,
方式	到	伦敦	,

与此同时，雷金纳德爵士已抵达南安普顿，并前往伦敦。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv] ['wesɪks] ['gaːdnz] .

where	he	was	rapturously	received	by	the	inmates	of	Wessex	Gardens	.
在哪里	他	曾是	欣喜若狂	已收到	经过	这	囚犯	的	威塞克斯	花园	.

他受到了威塞克斯花园疗养院居民的热烈欢迎。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm]['greɪvə(r)] , ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sʌn] - [bɜːnt] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

They	thought	him	graver	,	thinner	,	and	very	much	sun	-	burnt	from	the	voyage	,
他们	想法	他	刻刀	,	更薄	,	和	非常	很多	太阳	-	烧焦的	从	这	航程	,

他们觉得他更严肃了，更瘦了，而且因为航行被晒得黝黑。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] .

but	otherwise	he	was	the	same	as	ever	.
但	否则	他	曾是	这	相同的	作为	曾经	.

但除此之外，他和以前一样。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [prə'djuːst] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['meɪˌhjuː] ['fæməli] —

The	day	following	his	arrival	he	produced	presents	for	all	the	Mayhew	family	—
这	天	下列的	他的	到达	他	生产	礼物	为了	全部	这	梅休	家庭	—

[æn; ən] ['æfgæn] ['mætʃˌlɒk] [ænd; ənd] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] ;

an	Afghan	matchlock	and	knife	for	Mark	;
一个	阿富汗	火绳枪	和	刀	为了	标记	;

他抵达后的第二天，就给梅休一家人准备了礼物——送给马克一把阿富汗火绳枪和一把刀；

[ə; eɪ]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃmɪə(r)] [tiː] - [set][ænd; ənd] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] ; [tɒɪz] , [pʌzls] , [ænd; ənd]

a	Cashmere	tea	-	set	and	shawl	for	Helen	;	toys	,	puzzles	,	and
一个	羊绒	茶	-	放	和	披肩	为了	海伦	;	玩具	,	谜题	,	和

[swiːt'miːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

sweetmeats	for	the	children	.
甜食	为了	这	孩子们	.

送给海伦一套羊绒茶具和一条羊绒披肩；送给孩子们玩具、拼图和糖果。

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

海伦，

['hævɪŋ] [traɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [vjuː] [hɜː'self] [wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

having	tried	on	her	shawl	and	viewed	herself	with	much	complacency	in	all	the
拥有	尝试	在	她	披肩	和	已查看	她自己	和	很多	自满	在	全部	这

['mɪrər] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

mirrors	and	from	every	point	of	view	,
镜子	和	从	每一个	观点	的	看法	,

她试披了披肩，对着镜子从各个角度欣赏自己，满心满意足。

[keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

came	over	to	where	Sir	Reginald	was	explaining	a	puzzle	to	the	children	,
来了	超过	到	在哪里	先生	雷金纳德	曾是	解释	一个	谜	到	这	孩子们	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我走到雷金纳德爵士正在给孩子们讲解谜题的地方，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] , [sed] [ə'brʌptli] :

throwing	herself	into	a	chair	opposite	,	said	abruptly	:
投掷	她自己	进入	一个	椅子	对面的	,	说	突然	:

她猛地扑到对面的椅子上，突然说道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['ælɪs] ? ”

“	And	what	have	you	brought	Alice	?	”
“	和	什么	有	你	带来	爱丽丝	?	”

“你给爱丽丝带了什么？”

“ ['ælɪs] !

“	Alice	!
“	爱丽丝	!

“爱丽丝！

" [hiː; hi] [ˈstæmə] , [ˈrednɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnbɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɪsp]
" he stammered , reddening even through the sunburn to the roots of his crisp
" 他 结结巴巴 , 发红 甚至 通过 这 晒斑 到 这 根 的 他的 脆
[dɑːk] [heə(r)] .
dark hair .
黑暗的 头发 .

他结结巴巴地说着，即使被晒伤，连浓密的黑发根部也泛起了红晕。

[ðen] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] , [rɪˈplaɪd] ,
Then immediately recovering himself , replied ,
然后 立即地 恢复中 他自己 , 回复 ,

他随即恢复了平静，回答道：

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn][ðə; ði]
as he stooped to pick up a piece of the puzzle which had fallen on the
作为 他 弯腰 到 挑选 向上 一个 片 的 这 谜 哪个 有 倒下 在 这
[flɔː(r)] :
floor :
地面 :

他弯腰捡起掉在地上的一块拼图碎片时：

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] . "
" Oh , nothing . "
" 哦 , 没有什么 . "

"哦，没什么。"

" [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][viː] . [siː] . ? " [sed] [mɑːk] ,
" Has he not brought her himself and his V . C . ? " said Mark ,
" 有 他 不是 带来 她 他自己 和 他的 V . C . ? " 说 标记 ,

"他不是亲自带着他的VC把她带来了吗？"马克问道。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [slæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
giving him a tremendous slap on the back .
给予 他 一个 巨大的 拍击 在 这 后退 .

狠狠地拍了一下他的背。

" [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪˈzaɪə(r)] ? "
" What more could she desire ? "
" 什么 更多的 可以 她 欲望 ? "

她还能奢求什么呢?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ][ˈhʌmb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself] [ˈnʌθɪŋ] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]
" I am not so humble as to consider myself nothing , whatever you may think
" 我 是 不是 所以 谦逊的 作为 到 考虑 我 没有什么 , 任何 你 可能 思考
[ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

"无论你怎么看待我，我都不会谦虚到认为自己一文不值。"

[mɑːk] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] ,
Mark , " he returned , without raising his eyes from the puzzle ,
标记 , " 他 返回 , 没有 提高 他的 眼睛 从 这 谜 ,

"马克，"他回答道，眼睛仍然没有离开拼图。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈplɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈniːtɪst] [ˈmænə(r)] ; [ænd; ənd] ,
which he had just completed in the neatest manner ; and ,
哪个 他 有 只是 完全的 在 这 最整洁 方式 ; 和 ,

他刚刚以最整洁的方式完成了这项工作；而且，

[ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] : " [naʊ] , [ˈhɪldə] ,
holding it out on the palm of his hand , he said : " Now , Hilda ,
保持 它 出去 在 这 棕榈 的 他的 手 , 他 说 : " 现在 , 希尔达 ,

他把它放在手掌上，说道："现在，希尔达，

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪl]
if you put this together before dinner this evening I'll
如果 你 放 这 一起 前 晚餐 这 晚上 患病的

如果你今晚晚饭前把这些准备好，我就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɒks] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .
give you the biggest box of chocolate you ever saw .
给 你 这 最大 盒子 的 巧克力 你 曾经 锯 .

给你一盒你见过的最大盒巧克力。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
I'm off to the club now , ” he added , standing up and preparing to depart ,
我是 离开 到 这 俱乐部 现在 , ” 他 额外 , 常设 向上 和 准备 到 离开 ,

“我现在要去俱乐部了，”他补充道，一边站起身准备离开。

['klevəli] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [krɒs] ['kwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] ['helən] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
cleverly eluding the fire of cross questions with which Helen was preparing to
巧妙地 逃避 这 火 的 叉 问题 和 哪个 海伦 曾是 准备 到
[ə'tæk] [hɪm] .
attack him .
攻击 他 .

他巧妙地躲过了海伦准备向他抛出的连珠炮般的质问。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [i'veid] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'veɪg(ə)l] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [teɪt] - -
For several days he evaded all her attempts to inveigle him into a tête - à
为了 一些 天 他 躲避 全部 她 尝试 到 诱骗 他 进入 一个 头 - -
- [teɪt] ;
- tête ;
- 头 ;

连续几天，他都躲过了她所有试图引诱他单独谈话的尝试；

[hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [həʊm] ,
his engagements were so numerous that he was seldom at home ,
他的 订婚 是 所以 很多的 那 他 曾是 很少 在 家 ,

他公务繁忙，很少待在家里。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [flɒkt] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv]
for all his old friends flocked round him , and he was the hero of
为了 全部 他的 老的 朋友们 成群结队的 圆形的 他 , 和 他 曾是 这 英雄 的
[ðə; ði] ['aʊə(r)] .
the hour .
这 小时 .

他的旧朋友们都围拢在他身边，他成了当之无愧的英雄。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [keɪm] ['deɪli] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['feəli]
Dozens of invitations came daily pouring in , and he seemed to be fairly
几十个 的 邀请函 来了 日常的 浇注 在 , 和 他 似乎 到 是 相当
[lɔːntʃt] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,
launched in London society ,
发射 在 伦敦 社会 ,

每天都有几十份邀请函纷至沓来，他似乎已经相当成功地融入了伦敦社交圈。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪts] ['kʌrənt] .
and carried away by its current .
和 携带 离开 经过 它是 当前的 .

被水流带走了。

['helən] , [laɪk] [ðə; ði] [hen] [huːz] ['dʌklɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [lʊkt] [ɒn] [ɪn]

Helen	,	like	the	hen	whose	duckling	had	taken	to	the	water	,	looked	on	in
海伦	,	喜欢	这	母鸡	谁	小鸭	有	已采取	到	这	水	,	看起来	在	在

['ɪmpətənt] [dɪ'speə(r)] .

impotent	despair	.
阳痿	绝望	.

海伦就像那只眼睁睁看着小鸭下水的母鸭一样，无能为力地绝望地看着这一切发生。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

The	highest	in	the	land	,	the	beauties	of	the	season	,
这	最高	在	这	土地	,	这	美女	的	这	季节	,

全国最高处，当季美景，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

were	all	equally	ready	to	engage	his	time	.
是	全部	同样地	准备好	到	从事	他的	时间	.

他们都同样愿意抽出时间来配合他的工作。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ] , [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)]

As	she	saw	him	in	the	Row	,	the	centre	of	a	circle	of	former
作为	她	锯	他	在	这	排	,	这	中心	的	一个	圆圈	的	以前的

当她在街上看到他时，他正处于一群昔日人物的中心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] , [ðen] ['bekən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

brother	-	officers	,	then	beckoned	to	the	carriage	of	one	of	the	belles	of	the
兄弟	-	警官	,	然后	招手	到	这	运输	的	一	的	这	美女	的	这

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

然后，几位军官兄弟向一位当季佳丽的马车招了招手。

[huː] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [ɪn] [məʊst] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self]

who	engaged	him	in	most	animated	and	empressé	conversation	,	she	said	to	herself
WHO	已订婚的	他	在	最多	动画	和	-	对话	,	她	说	到	她自己

: " [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] ;

:	"	This	will	never	do	;
:	"	这	将要	绝不	做	;

她与他进行了最生动、最优雅的谈话，她心想："这绝不可行；

[hæz; həz] [hiː; hi] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] ,

has	he	forgotten	that	he	has	a	home	and	a	wife	,
有	他	被遗忘的	那	他	有	一个	家	和	一个	妻子	,

他难道忘了自己还有家和妻子吗?

[ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [bəuθ] [kəm'pliːtli] ?

or	does	he	mean	to	ignore	both	completely	?
或者	做	他	意思是	到	忽略	两个都	完全地	?

或者他打算完全忽略这两者?

" [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;

"	She	sought	in	vain	for	opportunities	to	sound	him	on	the	subject	;
"	她	寻求	在	徒劳	为了	机会	到	声音	他	在	这	主题	;

她徒劳地寻找机会向他询问此事;

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

he	never	was	with	her	alone	.
他	绝不	曾是	和	她	独自的	.

他从来没有单独和她待过。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ə'baʊt] ['ælɪs] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

All	her	little	hints	about	Alice	,	all	her	endeavours	to	bring	her	name
全部	她	小的	提示	关于	爱丽丝	, 全部		她	努力	到	带来	她	姓名

['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

into	conversation	,
进入	对话	,

她所有关于爱丽丝的暗示，她所有试图在谈话中提及爱丽丝名字的努力，

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['fruːtləs] ; [hiː; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [θiːm]

were	completely	fruitless	;	he	exhibited	a	skill	in	avoiding	this	one	particular	theme
是	完全地	徒劳无功	;	他	展出	一个	技能	在	避免	这	一	特别的	主题

,

,

,

完全没有结果；他展现出了回避这个特定主题的技巧。

[ə; eɪ] [dek'sterəti] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

a	dexterity	that	irritated	and	amazed	her	.
一个	灵巧	那	受刺激	和	惊叹	她	.

这种灵巧的身手既让她恼火又让她惊叹。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

At	length	,	after	he	had	been	nearly	a	fortnight	in	London	,
在	长度	,	后	他	有	到过	几乎	一个	两星期	在	伦敦	,

最终，在伦敦待了将近两周之后，

['helən] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [stænd] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

Helen	made	up	her	mind	to	stand	this	state	of	affairs	no	longer	.
海伦	制成	向上	她	头脑	到	站立	这	状态	的	事务	不	更长	.

海伦下定决心不再容忍这种状况。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɑːdz] - [klʌb] ,

Accordingly	,	the	evening	when	he	was	dining	at	the	Guards	'	Club	,
因此	,	这	晚上	什么时候	他	曾是	用餐	在	这	卫兵	-	俱乐部	,

因此，那天晚上他在卫兵俱乐部用餐时，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)] .

she	waited	up	for	him	in	her	boudoir	.
她	等待	向上	为了	他	在	她	闺房	.

她在闺房里等他到很晚。

['hɪərɪŋ] [hɪm] ['leʒəli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz]

Hearing	him	leisurely	ascending	the	stairs
听力	他	悠闲	上升	这	楼梯

听见他悠闲地走上楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[bɪ'twiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ə'klɑːk] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm]

between	one	and	two	o'clock	,	she	went	out	into	the	corridor	and	beckoned	him
之间	一	和	二	点钟	,	她	去	出去	进入	这	走廊	和	招手	他

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

into	her	room	,
进入	她	房间	,

下午一点到两点之间，她走到走廊，招手示意他进她的房间。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

“ [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , - ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Come	in	here	,	Regy	;	I	want	to	speak	to	you	.
”	来	在	这里	,	-	;	我	想	到	说话	到	你	.

“雷吉，进来一下；我想跟你谈谈。”

” ['stræŋg(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] ,

”	Strangling	a	yawn	,	and	laying	down	his	candlestick	,
”	勒死	一个	打哈欠	,	和	躺下	向下	他的	烛台	,

他强忍着打哈欠，放下烛台。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] ['trædʒɪk]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd]

he	flung	himself	into	the	nearest	arm	-	chair	with	a	mock	tragic	gesture	,	and
他	扔	他自己	进入	这	最近的	手臂	-	椅子	和	一个	嘲笑	悲惨	手势	,	和

[sed] : “ [seɪ] [ɒn] .

said	:	“	Say	on	.
说	:	“	说	在	.

他装出一副悲壮的样子，猛地扑进最近的扶手椅里，说道：“继续说。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] “ [seɪ] [ɒn] , ” [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

”	It	was	all	very	well	to	say	“	Say	on	,	”	but	how	was	she	to	begin	?
”	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	“	说	在	,	”	但	如何	曾是	她	到	开始	?

说“继续说下去”固然很好，但她该如何开始呢?

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][keɪdʒd][hɜː(r); hə(r)][bɜːd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['delɪkət] [tɑːsk] [ðæt]

Now	that	she	had	caged	her	bird	she	began	to	realise	the	delicate	task	that
现在	那	她	有	笼中	她	鸟	她	开始	到	意识到	这	精美的	任务	那

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

lay	before	her	.
躺	前	她	.

现在她把鸟关进了笼子，她开始意识到摆在她面前的是一项棘手的任务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

第4/7页

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɜːbiəli] ['θæŋkləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	well	knew	that	it	was	a	proverbially	thankless	and	dangerous	mission	to
她	出色地	知道	那	它	曾是	一个	俗语	忘恩负义	和	危险的	使命	到

[ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

interfere	between	husband	and	wife	;
干扰	之间	丈夫	和	妻子	;

她很清楚，插手夫妻之间的事是一件吃力不讨好且危险的事；

[ænd; ənd] - , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

and	Regy	,	although	he	had	often	stood	a	little	boy	at	her	knee	,
和	-	,	虽然	他	有	经常	站立	一个	小的	男生	在	她	膝盖	,

还有雷吉，尽管他经常把一个小男孩放在她的膝上，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] , [nəʊn] [tuː; tə]

and	come	to	her	with	all	his	grievances	,	was	now	a	man	,	known	to
和	来	到	她	和	全部	他的	不满	,	曾是	现在	一个	男人	,	已知	到

[biː; bi]['klevə(r)] ,

be	clever	,
是	聪明的	,

他带着所有的委屈来找她，如今他已是一位以聪明著称的人。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

distinguished	,	and	thoroughly	able	to	think	and	act	,	not	only	for	himself
杰出的	,	和	彻底	有能力的	到	思考	和	行为	,	不是	仅有的	为了	他自己

他才华横溢，不仅能够独立思考和行动，而且能够为自己谋利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

but	for	others	.
但	为了	其他的	.

但对其他人来说却并非如此。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mes] - [dres] , [səʊ] [brɒnzd] , ['səʊldʒəlaɪk] , [ænd; ənd] ['hæns(ə)m]

How	well	he	looked	in	his	mess	-	dress	,	so	bronzed	,	soldierlike	,	and	handsomer
如何	出色地	他	看起来	在	他的	混乱	-	裙子	,	所以	古铜色	,	像士兵一样	,	和	更英俊

[ðæn; ðən]['evə(r)] !

than	ever	!
比	曾经	!

他穿着军服的样子真好看，皮肤黝黑，很有军人风范，比以前更英俊了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'gɑːdɪŋ]

He	was	leaning	back	with	his	arms	clasped	behind	his	head	,	regarding
他	曾是	倾斜	后退	和	他的	武器	紧握	在后面	他的	头	,	关于

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['leɪzi] [ə'mjuːzmənt] .

her	with	lazy	amusement	.
她	和	懒惰的	娱乐	.

他向后靠着，双臂抱在脑后，懒洋洋地饶有兴味地看着她。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [brəʊk] [ðə; ði] [aɪs]

She	must	begin	,	she	thought	,	somehow	,	and	forthwith	broke	the	ice
她	必须	开始	,	她	想法	,	不知何故	,	和	立即	打破	这	冰

['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

clumsily	enough	by	saying	:
笨拙地	足够的	经过	说	:

她心想，总得有个开头吧，于是笨拙地打破了僵局，开口说道：

" [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , - ? "

"	Had	you	a	pleasant	evening	,	Regy	?	"
"	有	你	一个	令人愉快的	晚上	,	-	?	"

"雷吉，你昨晚过得愉快吗？"

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] !

"	A	pleasant	evening	!
"	一个	令人愉快的	晚上	!

"晚上愉快！"

" [hiː; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [əʊld]['leɪdi] ,

"	Why	,	you	foolish	old	lady	,
"	为什么	,	你	愚蠢	老的	女士	,

"你这个愚蠢的老太太，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sæt] [ʌp] [tɪl] ['nɪəli] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː]

you	never	mean	to	say	that	you	have	sat	up	till	nearly	two	o'clock	to	ask	me
你	绝不	意思是	到	说	那	你	有	卫星	向上	直到	几乎	二	点钟	到	问	我

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

such	a	question	?	"
这样的	一个	问题	?	"

你不会是故意熬到快两点钟来问我这个问题吧?

" [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] .

"	No	,	not	quite	,	"	she	replied	,	laughing	nervously	.
"	不	,	不是	相当	,	"	她	回复	,	笑	紧张地	.

"不，还不完全是，"她回答道，紧张地笑了笑。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , - — [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ˌɪnhɔ'spɪtəb(ə)l] , [ɔː(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn]

"	The	truth	is	,	Regy	—	and	don't	think	I	am	inhospitable	,	or	want	to	turn
"	这	真相	是	,	-	—	和	不	思考	我	是	不宜居住的	,	或者	想	到	转动

[juː; jʊ] [aʊt] ,

you	out	,
你	出去	,

"说实话，雷吉——别以为我不热情好客，或者想把你赶出去，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

or	anything	—	—	"	And	she	paused	.
或者	任何事物	—	—	"	和	她	暂停	.

或者其他什么——"她停顿了一下。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	and	what	is	the	truth	,	as	you	call	it	?
"	出色地	,	和	什么	是	这	真相	,	作为	你	称呼	它	?

"那么，你所谓的真相又是什么呢？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['bruːskli; 'brʊskli] .

"	he	asked	brusquely	.
"	他	问	粗暴地	.

他生硬地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ? "
" When are you going to Monkswood ? "
" 什么时候 是 你 去 到 - ? "

"你什么时候去蒙克斯伍德？"

" [tuː; tə] - !
" To Monkswood !
" 到 - !

"前往蒙克斯伍德！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] .
" he repeated , suddenly sitting erect and looking at her fixedly .
" 他 重复 , 突然 坐着 直立 和 寻找 在 她 固定地 .

他重复道，突然坐直身子，目不转睛地盯着她。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)d] — — ['nevə(r)] ! "
" That is easily answered — — never ! "
" 那 是 容易地 回答 — — 绝不 ! "

"这个问题很容易回答——绝不可能！"

" [əʊ] ['redʒənəld] , [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh Reginald , you can't mean it !
" 哦 雷金纳德 , 你 不能 意思是 它 !

"哦，雷金纳德，你不可能这么想吧！"

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['ælɪs] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ? "
Do you not wish to see Alice or your boy ? "
做 你 不是 希望 到 看 爱丽丝 或者 你的 男生 ? "

你不想见爱丽丝或者你的儿子吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['ælɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" We will not speak of Alice , if you please , " he said gravely .
" 我们 将要 不是 说话 的 爱丽丝 , 如果 你 请 , " 他 说 严重地 .

"请不要谈论爱丽丝，"他严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
" I have nothing to say to her ;
" 我 有 没有什么 到 说 到 她 ;

我没什么好跟她说的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['sʌmhaʊ] , ['helən] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
but you must manage that I shall see the boy somehow , Helen , " he added
但 你 必须 管理 那 我 将 看 这 男生 不知何故 , 海伦 , " 他 额外
['iːgəli] .
eagerly .
急切地 .

"但是你一定要想办法让我见到那个男孩，海伦，"他急切地补充道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?
" Could you get him up here for a few days ?
" 可以 你 得到 他 向上 这里 为了 一个 很少 天 ?

"你能让他过来待几天吗？"

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] [wɪð] ['fɔːrdaɪs] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] . "
I'm off to Norway with Fordyce the end of the month . "
我是 离开 到 挪威 和 福代斯 这 结尾 的 这 月 . "

月底我要和福代斯一起去挪威。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

“	I	am	quite	sure	that	Alice	would	never	allow	him	out	of	her	sight	,
”	我	是	相当	当然	那	爱丽丝	会	绝不	允许	他	出去	的	她	视线	,

“我非常肯定爱丽丝绝不会让他离开她的视线。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hɪm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	I	will	never	have	him	here	without	his	mother	.
和	我	将要	绝不	有	他	这里	没有	他的	母亲	.

没有母亲的陪伴，我永远也无法让他留在这里。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Do	you	mean	me	to	understand	that	you	will	not	suffer	me	to	speak	to
做	你	意思是	我	到	理解	那	你	将要	不是	遭受	我	到	说话	到

[juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

you	about	her	?
你	关于	她	?

你的意思是说，你不允许我跟你谈论她吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hɒtli] .

”	she	asked	hotly	.
”	她	问	热	.

她急切地问道。

“ [ai][duː; də] .

“	I	do	.
”	我	做	.

“我愿意。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , ['helən] , [maɪ]

Not	even	with	you	,	Helen	,	my
不是	甚至	和	你	,	海伦	,	我的

即使是对你，海伦，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sɪstə(r)] , [wɪl] [aɪ] [dɪ'skʌs] [maɪ] [waɪf] — [ðæt] [wɒz; wəz] . ”

more	than	sister	,	will	I	discuss	my	wife	—	that	was	.	”
更多的	比	姐姐	,	将要	我	讨论	我的	妻子	—	那	曾是	.	”

比起妹妹，我更愿意谈论我的妻子——那是过去式。”

“ [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dedlɒk] .

“	Then	,	”	exclaimed	Helen	with	rising	indignation	,	“	things	are	at	a	deadlock	.
”	然后	,	”	惊呼	海伦	和	上升	愤慨	,	“	事物	是	在	一个	僵局	.

“那么，”海伦越来越愤慨地喊道，“事情陷入了僵局。”

['ælɪs] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

Alice	will	not	speak	of	you	to	anyone	,	you	will	not	suffer	me	to	mention
爱丽丝	将要	不是	说话	的	你	到	任何人	,	你	将要	不是	遭受	我	到	提到

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

爱丽丝不会跟任何人提起你，你也不会允许我提起她的名字。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	neither	of	you	will	have	anything	to	say	to	the	other	.
和	两者都不	的	你	将要	有	任何事物	到	说	到	这	其他	.

你们俩都不会跟对方说一句话。

[ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ][bəuθ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][səʊ] [ˌɪnkən'siːvəbli] [praʊd] [ænd; ənd]

I	know	I	could	reconcile	you	both	,	were	you	not	so	inconceivably	proud	and
我	知道	我	可以	调和	你	两个都	,	是	你	不是	所以	难以想象	自豪的	和

[stɪf] - [nekt] . ”

stiff	-	necked	.	”
僵硬的	-	颈部	.	”

我知道我本可以促成你们和解，如果你们不是那么骄傲自大、固执己见的话。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['helən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	Look	here	,	Helen	,	”	he	said	,	rising	and	beginning	to	pace	about	the	room	,
“	看	这里	,	海伦	,	”	他	说	,	上升	和	开始	到	步伐	关于	这	房间	,

“听着，海伦，”他边说边站起身，开始在房间里踱步。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn]

“	I	know	you	mean	well	and	kindly	,	but	take	my	advice	and	leave	us	alone
“	我	知道	你	意思是	出色地	和	亲切地	,	但	拿	我的	建议	和	离开	我们	独自的

.

:
.

“我知道你是好心好意，但请听我的劝告，别再打扰我们了。”

[wiː; wi] [get] [ɒn] [best] [ə'pɑːt] .

We	get	on	best	apart	.
我们	得到	在	最好的	除	.

我们分开的时候相处得最好。

['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['blʌndə(r)] ; [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] .

Our	marriage	was	a	tremendous	blunder	;	we	both	know	that	now	.
我们的	婚姻	曾是	一个	巨大的	错误	;	我们	两个都	知道	那	现在	.

我们的婚姻是一个巨大的错误；我们现在都知道这一点。

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] .

I	have	endeavoured	to	forget	that	I	have	ever	had	a	wife	.
我	有	努力	到	忘记	那	我	有	曾经	有	一个	妻子	.

我一直努力忘记我曾经有过妻子。

['ælɪs] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['ʌtə(r)] ['strendʒər] .

Alice	and	I	are	utter	strangers	.
爱丽丝	和	我	是	说出	陌生人	.

我和爱丽丝完全是陌生人。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ai][hæv; həv]['teɪkən] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] ,

As	her	guardian	,	I	have	taken	excellent	care	of	her	interests	,
作为	她	监护人	,	我	有	已采取	出色的	关心	的	她	兴趣	,

作为她的监护人，我一直尽心尽力维护她的利益。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz][fɑː(r)]

and	studied	her	comfort	and	happiness	as	far
和	研究	她	舒适	和	幸福	作为	远的

并仔细研究了她的舒适和幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ” ([ænd; ənd][hiː; hi] ['emfəsaɪzd]

as	it	is	in	my	power	;	but	as	her	husband	”	(	and	he	emphasized
作为	它	是	在	我的	力量	;	但	作为	她	丈夫	”	(	和	他	强调

[ðə; ði] [wɜːd]) ,

the	word	)	,
这	单词	)	,

如我所能及；但作为她的丈夫”(他强调了这个词)，

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I have done with her .
“ 我 有 完毕 和 她 .

“我已经和她断绝关系了。”

” [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
” Hitherto he had been walking up and down the room ,
” 迄今为止 他 有 到过 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

“此前他一直在房间里来回踱步，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] , [huː] ,
but as he concluded he came to a full stop before Mrs . Mayhew , who ,
但 作为 他 结束 他 来了 到 一个 满的 停止 前 太太 . 梅休 , WHO ,

但当他说到最后时，他突然停在了梅休太太面前，梅休太太当时是……

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [waɪt] [hændz] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]
rising and stretching out her plump white hands towards him with a gesture
上升 和 伸展 出去 她 丰满 白色的 双手 向 他 和 一个 手势
[ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [sed] :
of dismay , said :
的 沮丧 , 说 :

她站起身，伸出丰满白皙的手，带着惊愕的神情对他说：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , ['redʒənəld] , [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] ?
“ Are you mad , Reginald , to talk like this ?
“ 是 你 疯狂的 , 雷金纳德 , 到 讲话 喜欢 这 ?

“雷金纳德，你疯了吗？怎么能这样说话？”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .
You do not know what you are saying .
你 做 不是 知道 什么 你 是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
It is very easy to repudiate your wife to me ;
它 是 非常 简单的 到 否认 你的 妻子 到 我 ;

在我看来，与妻子断绝关系非常容易；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] [wɒt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?
but when you do it publicly what will people say ?
但 什么时候 你 做 它 公开 什么 将要 人们 说 ?

但如果你公开这样做，人们会怎么说呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Have you thought of that ?
有 你 想法 的 那 ?

你考虑过这一点吗?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [jɔː'self] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
What would you yourself say of a young couple who married for love ,
什么 会 你 你自己 说 的 一个 年轻的 夫妻 WHO 已婚 为了 爱 ,

你对一对因爱情而结婚的年轻夫妇会有什么看法?

['sepəreɪtɪd] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɪndiə] ,
separated almost in their honeymoon , the husband to go to India ,
分开 几乎 在 他们的 蜜月 , 这 丈夫 到 去 到 印度 ,

蜜月期间他们几乎就分开了，丈夫去了印度。

[ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”
the wife to shut herself up in the country ? ”
这 妻子 到 关闭 她自己 向上 在 这 国家 ? ”

妻子要把自己关在乡下吗?

“ [ai] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ I would say nothing , ” he interrupted .
“ 我 会 说 没有什么 , ” 他 中断 .

“我什么也不会说，”他打断道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 120]
” [页 -]

“[第 120 页]

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待!

[ai][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['heɪstɪli] .
I have not finished , ” she continued hastily .
我 有 不是 完成的 , ” 她 持续 草草 .

“我还没说完呢，”她急忙继续说道。

“ [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] , [rɪ'tɜːnz] ; ['kɒmz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
“ The husband , after an absence of three years , returns ; comes to London ,
“ 这 丈夫 , 后 一个 缺席 的 三 年 , 返回 ; 来 到 伦敦 ,
['mɪksɪz] ['friːli] [ɪn][sə'saɪəti] ,
mixes freely in society ,
混合 自由 在 社会 ,

丈夫离家三年后归来，来到伦敦，在社交界自由交往。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
but never goes to see his young wife .
但 绝不 去 到 看 他的 年轻的 妻子 .

但他从未去看望过他的年轻妻子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , ['lɪtərəli] ['bʌt(ə)n] - ['həʊlɪŋ] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [mes] -
You must remember , ” she pursued , literally button - holing him by his mess -
你 必须 记住 , ” 她 追击 , 字面上地 按钮 - 打孔 他 经过 他的 混乱 -
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

“你一定要记住，”她追问道，说着便一把揪住他的礼服外套，把他攥在手里。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ælɪsɪz] ['gɑːdiən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]
“ that you are Alice's guardian as well as her husband ; she has no
“ 那 你 是 爱丽丝的 监护人 作为 出色地 作为 她 丈夫 ; 她 有 不
['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ,
father or mother ,
父亲 或者 母亲 ,

“你是爱丽丝的监护人，也是她的丈夫；她没有父亲也没有母亲，

[nɔː(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] [ɪk'sept] [jɔː'self] [ænd; ənd]
nor any relation in the world to protect her good name except yourself and
也不 任何 关系 在 这 世界 到 保护 她 好的 姓名 除了 你自己 和
['dʒefri] ,
Geoffrey ,
杰弗里 ,

除了你和杰弗里之外，世上没有任何亲人可以维护她的名誉。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

and	he	is	only	a	boy	.	”
和	他	是	仅有的	一个	男生	.	”

他只是个孩子。

“ ['dʒefri] !

“	Geoffrey	!
”	杰弗里	!

“杰弗里！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [kən'temptʃuəsli] .

”	he	exclaimed	contemptuously	.
”	他	惊呼	轻蔑地	.

他轻蔑地喊道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , - , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

“	You	don't	know	what	you	are	doing	,	Regy	,	”	she	pleaded	.
“	你	不	知道	什么	你	是	正在做	,	-	,	”	她	恳求	.

“雷吉，你不知道自己在做什么，”她恳求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'brɔːd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['ælɪs] ,

“	If	you	go	abroad	,	as	you	have	arranged	,	without	seeing	Alice	,
“	如果	你	去	国外	,	作为	你	有	安排	,	没有	看到	爱丽丝	,

“如果你按照计划出国，却没见到爱丽丝，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

you	will	do	her	a	great	injury	in	the	eyes	of	the	world	.
你	将要	做	她	一个	伟大的	受伤	在	这	眼睛	的	这	世界	.

你这样做会在世人眼中给她造成极大的伤害。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst]

Your	friends	know	that	there	is	an	estrangement	between	you	;	at	least
你的	朋友们	知道	那	那里	是	一个	隔阂	之间	你	;	在	至少

你的朋友们都知道你们之间关系疏远；至少他们都知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ep'iərənsɪz] , [pætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [truːs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”

for	the	sake	of	appearances	,	patch	up	a	truce	at	any	rate	.	”
为了	这	清酒	的	外貌	,	修补	向上	一个	休战	在	任何	速度	.	”

为了面子，至少先达成停战协议吧。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [hiː; hi]

“	I	am	not	a	hypocrite	,	and	I	will	do	nothing	of	the	kind	,	”	he
”	我	是	不是	一个	伪君子	,	和	我	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	”	他

['mʌtə] ['æŋgrəli] ,

muttered	angrily	,
低声说道	愤怒地	,

“我不是伪君子，我绝不会做那种事，”他愤怒地低声说道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [grɑːsp] .

drawing	back	and	endeavouring	to	release	himself	from	his	cousin's	grasp	.
绘画	后退	和	努力	到	发布	他自己	从	他的	表亲	抓牢	.

他后退并试图挣脱表弟的束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd]

It	was	useless	;	she	was	a	pertinacious	woman	,	and	she	would	be	heard
它	曾是	无用	;	她	曾是	一个	顽强的	女士	,	和	她	会	是	听到

.

:

.

没用；她是个意志坚定的女人，她一定会被人听到。

“ [duː; də][nɒt][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [in'triːt] .

“	Do	not	go	,	”	she	entreated	.
”	做	不是	去	,	”	她	恳求	.

“别走，”她恳求道。

“ [ai]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][geɪn][maɪ] [pɔɪnt] — [ai][mʌst; məst] [ɪn'diːd] .

“	I	never	see	you	alone	now	,	and	I	must	gain	my	point	—	I	must	indeed	.
”	我	绝不	看	你	独自的	现在	,	和	我	必须	获得	我的	观点	—	我	必须	的确	.

“我现在从来没见过你单独相处，我必须证明我的观点——我真的必须证明。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .

You	will	hear	me	.
你	将要	听到	我	.

你会听到我的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ælɪs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf]

It	is	all	very	well	to	say	you	have	ceased	to	think	of	Alice	as	your	wife
它	是	全部	非常	出色地	到	说	你	有	停止	到	思考	的	爱丽丝	作为	你的	妻子

— [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] — [bʌt; bət] ,

—	which	I	do	not	believe	—	but	,
—	哪个	我	做	不是	相信	—	但	,

说你已经不再把爱丽丝当成妻子固然很好——但我并不相信——但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [kæn; kən]

at	any	rate	,	you	cannot	forget	that	she	is	the	mother	of	your	child	,	can
在	任何	速度	,	你	不能	忘记	那	她	是	这	母亲	的	你的	孩子	,	能

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

总之，你不能忘记她是你的孩子的母亲，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪs'greɪst] ['mɪsɪz] .

”	she	asked	,	with	an	air	and	emphasis	that	would	not	have	disgraced	Mrs	.
”	她	问	,	和	一个	空气	和	强调	那	会	不是	有	蒙羞的	太太	.

['sɪdnz] .

Siddons	.
西顿斯	.

“她问道，语气和语气丝毫不会让西顿夫人蒙羞。”

[nəʊ][rɪ'plaɪ] .

No	reply	.
不	回复	.

无回复。

“ ['saɪləns] [gɪvz] [kən'sent] , [ai] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

“	Silence	gives	consent	,	I	see	,	”	she	nodded	triumphantly	as	she	continued	;
”	沉默	给予	同意	,	我	看	,	”	她	点头	凯旋而归	作为	她	持续	;

“看来沉默就等于同意了，”她得意地点点头，继续说道；

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	and	as	the	mother	of	your
”	和	作为	这	母亲	的	你的

“作为你的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[tʃaɪld] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,
child , surely you would wish her to be honoured and respected ,
孩子 , 一定 你 会 希望 她 到 是 荣幸 和 受人尊敬 ,

孩子，你肯定希望她受到尊敬和爱戴吧?

[ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ?
if not for her own sake at least for his ?
如果 不是 为了 她 自己的 清酒 在 至少 为了 他的 ?

即便不是为了她自己，至少也是为了他吧?

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" An impatient gesture of assent was all his reply .
" 一个 不耐烦 手势 的 同意 曾是 全部 他的 回复 .

他只是不耐烦地表示同意，这就是他全部的回应。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz][led] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt]
" Think of the life of retirement and seclusion she has led ; surely that
" 思考 的 这 生活 的 退休 和 隔离 她 有 引领 ; 一定 那
[hæz; həz] [biːn] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] ? "
has been punishment enough ? "
有 到过 惩罚 足够的 ? "

"想想她退休后过着隐居的生活；这难道还不够惩罚她吗？"

" [huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɔːsəbli] [rɪ'muːvɪŋ] ['hɛlənz] [hænd] .
" Who is talking of punishment ? " he exclaimed , forcibly removing Helen's hand .
" WHO 是 说 的 惩罚 ? " 他 惊呼 , 强制 移除 海伦的 手 .

"谁在谈论惩罚？"他大声说道，同时用力甩开了海伦的手。

" ['ælɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] . "
" Alice is her own mistress , to come and go as she pleases . "
" 爱丽丝 是 她 自己的 情妇 , 到 来 和 去 作为 她 请 . "

"爱丽丝是她自己的主人，想来就来，想走就走。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [left] [həʊm] [ˌnevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,
" She has never left home nevertheless , in spite of all our invitations ,
" 她 有 绝不 左边 家 尽管如此 , 在 尽管如此 的 全部 我们的 邀请函 ,

"尽管我们多次邀请，她却从未离开过家。"

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] [ðɪs] [sprɪŋ] .
with the exception of a short visit this spring .
和 这 例外 的 一个 短的 访问 这 春天 .

除了今年春天短暂的访问之外。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [m'ɒbd]
You don't know the furore she created ; we used to be quite mobbed
你 不 知道 这 轰动 她 创建 ; 我们 用过的 到 是 相当 暴徒
['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] .
walking in the Row .
步行 在 这 排 .

你不知道她当时引起了多大的轰动；我们以前走在街上经常被人群围堵。

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'eɪmɪəbəl] [skaʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['nəʊtɪs][hiː; hi] [dein] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .
" A very unamiable scowl was the only notice he deigned to this remark .
" 一个 非常 不友善的 皱眉头 曾是 这 仅有的 注意 他 设计 到 这 评论 .

"他对这番话唯一的回应，就是一个极其不友好的怒容。"

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ɪmˈpresɪvli] .

“	You	have	no	idea	how	lovely	she	is	,	”	she	urged	impressively	.
”	你	有	不	主意	如何	迷人的	她	是	,	”	她	敦促	令人印象深刻	.

“你根本不知道她有多可爱，”她语气坚定地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

“ [hæv; həv][ai][nɒt] ?

“	Have	I	not	?
”	有	我	不是	?

难道我不是吗?

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪli] .

”	he	replied	dryly	.
”	他	回复	干巴巴地	.

他冷冷地回答道。

“ [nəʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] .

“	No	;	how	can	you	?	—	you	have	not	seen	her	for	ages	.
”	不	;	如何	能	你	?	—	你	有	不是	已见	她	为了	年龄	.

“不，你怎么能这样？——你已经很久没见过她了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ˈgɪdi] , [ɪmˈpʌlsɪv] [gɜːl][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)]

She	is	greatly	changed	in	every	way	;	no	longer	the	giddy	,	impulsive	girl	you	remember
她	是	非常	已更改	在	每一个	方式	;	不	更长	这	头晕	,	冲动	女孩	你	记住

.

:
.

她各方面都发生了巨大的变化；不再是你记忆中那个轻浮冲动的女孩了。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] [dɪˈstræktɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈdeɪndʒərəsli]

If	you	only	knew	how	distracted	she	was	when	you	were	so	dangerously
如果	你	仅有的	知道	如何	愕	她	曾是	什么时候	你	是	所以	危险地

[ˈwuːndɪd] ! ”

wounded	!	”
受伤	!	”

你如果知道你身负重伤时她有多么心不在焉就好了!

“ [preɪ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

“	Pray	how	can	you	tell	?
”	祈祷	如何	能	你	告诉	?

“祈祷你怎么知道？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [sɑːˈkæstɪk] [ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ][ɪn]

”	he	asked	with	raised	brows	and	a	certain	amount	of	sarcastic	incredulity	in
”	他	问	和	提高	眉毛	和	一个	肯定	数量	的	讽刺的	怀疑	在

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

his	expression	.
他的	表达	.

“他扬起眉毛，脸上带着几分讽刺的难以置信的表情问道。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [mɪs] [ˈsævɪl] .

“	I	know	all	about	it	from	Miss	Saville	.
”	我	知道	全部	关于	它	从	错过	萨维尔	.

“我从萨维尔小姐那里了解到了这一切。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] ['kæptɪn] [vɔːnz] ['letə(r)] ['ælɪs] ['fretɪd]
She told me that during the week that followed Captain Vaughan's letter Alice fretted
她 讲述 我 那 期间 这 星期 那 随后 队长 沃恩的 信 爱丽丝 有格纹的
[ə'weɪ] [tuː; tə][hɑːf][hɜː(r); hə(r)][saɪz] ,
away to half her size ,
离开 到 一半 她 尺寸 ,

她告诉我，在沃恩船长来信后的一周里，爱丽丝焦虑得瘦了一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .
and that her grief and misery were painful to witness .
和 那 她 悲伤 和 苦难 是 痛苦 到 证人 .

看到她的悲伤和痛苦，令人心痛。

" [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['weɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] :
" Perceiving that he was gradually wavering , she urged :
" 感知 那 他 曾是 逐步地 摇摆不定 , 她 敦促 :

她察觉到他渐渐动摇，便催促道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - , [maɪ][dɪə(r)] - ,
" You will have to go down to Monkswood , my dear Regy ,
" 你 将要 有 到 去 向下 到 - , 我的 亲爱的 - ,

"亲爱的雷吉，你得去蒙克斯伍德一趟。"

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
if only for the sake of public opinion .
如果 仅有的 为了 这 清酒 的 民众 观点 .

哪怕仅仅是为了迎合舆论。

[gəʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [æt; ət]
Go as her guardian at
去 作为 她 监护人 在

去当她的监护人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['eni] [reɪt] ; ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ə'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]
any rate ; putting your wife aside , it is your duty to go and see your
任何 速度 ; 推杆 你的 妻子 旁边 , 它 是 你的 责任 到 去 和 看 你的
[wɔːd] .
ward .
病房 .

总之，撇开你的妻子不谈，去看望你的监护人是你的责任。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [in'triːt] ['æŋkʃəsli] .
You will go , if only for a few days , " she entreated anxiously .
你 将要 去 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 天 , " 她 恳求 焦虑地 .

"你一定要去，哪怕只是几天也好，"她焦急地恳求道。

" [jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] .
" Yes , I will go , " he replied slowly and with an evident effort .
" 是的 , 我 将要 去 , " 他 回复 缓慢地 和 和 一个 明显 努力 .

"是的，我会去，"他缓慢而明显吃力地回答道。

" [ai]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] .
" I never looked at the subject from your point of view before .
" 我 绝不 看起来 在 这 主题 从 你的 观点 的 看法 前 .

"我以前从未从你的角度看待过这个问题。"

[ai] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['stʌdi] [ɐpˈiəɹənsɪz] ,

I	see	that	it	is	necessary	for	me	to	study	appearances	,
我	看	那	它	是	必要的	为了	我	到	学习	外貌	,

我认为有必要研究外表。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli][gəʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [ˌrekə'lekt] .

but	I	only	go	as	her	guardian	,	recollect	.
但	我	仅有的	去	作为	她	监护人	,	追忆	.

但我只是以她的监护人身份去的，请记住这一点。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['iːgə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['helən] , [ænd; ənd] ['veri] ['presɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð]

You	are	very	eager	in	the	matter	,	Helen	,	and	very	pressing	,	”	he	added	with
你	是	非常	渴望的	在	这	事情	,	海伦	,	和	非常	紧迫	,	”	他	额外	和

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

“海伦，你对这件事非常热心，也很急切，”他笑着补充道。

“ [bʌt; bət] ['ælɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . ”

“	but	Alice	is	by	no	means	so	anxious	to	see	me	as	you	imagine	.	”
”	但	爱丽丝	是	经过	不	方法	所以	焦虑的	到	看	我	作为	你	想象	.	”

“但爱丽丝远没有你想象的那么渴望见到我。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	She	is	!
”	她	是	!

“她就是！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] !

she	is	!
她	是	!

没错！

” [kraɪd] ['helən] , [ɪn] [huːz] [keɪs] [ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

”	cried	Helen	,	in	whose	case	the	wish	was	father	to	the	thought	.
”	哭	海伦	,	在	谁	案件	这	希望	曾是	父亲	到	这	想法	.

“海伦喊道，对她来说，愿望就是思想之父。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	And	as	for	you	,	”	laying	her	hand	affectionately	on	his	shoulder	,
”	和	作为	为了	你	,	”	躺下	她	手	亲切地	在	他的	肩膀	,

“至于你，”她亲昵地把手放在他的肩膀上，

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

“	you	know	you	are	very	fond	of	her	all	the	time	,
”	你	知道	你	是	非常	喜爱	的	她	全部	这	时间	,

“你知道你一直都很喜欢她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt]

and	that	in	your	heart	you	are	dying	to	see	her	;	now	are	you	not
和	那	在	你的	心	你	是	垂死	到	看	她	;	现在	是	你	不是

?

?
?

你内心深处是不是很想见到她?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

“ [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ What would be the good of telling you ?
“ 什么 会 是 这 好的 的 讲述 你 ?

告诉你又有什么用呢?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
” he replied evasively .
” 他 回复 闪烁其词 .

他含糊其辞地回答道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ælɪs] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ At any rate , Alice does not care two straws about me .
“ 在 任何 速度 , 爱丽丝 做 不是 关心 二 吸管 关于 我 .

总之，爱丽丝根本不在乎我。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] , ['helən] , [waɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] .
I know her far better than you do , Helen , wise as you think yourself .
我 知道 她 远的 更好的 比 你 做 , 海伦 , 明智的 作为 你 思考 你自己 .

海伦，尽管你自认为很聪明，但我比你更了解她。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['kɔnfidəns] [bɪ'twiːn] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] ,
I know her private opinion of me ; but confidences between married people are sacred ,
我 知道 她 私人的 观点 的 我 ; 但 秘密 之间 已婚 人们 是 神圣 ,

我知道她私下里对我的看法；但是夫妻之间的秘密是神圣不可侵犯的。

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [smaɪl] .
” he added with a bitter smile .
” 他 额外 和 一个 苦的 微笑 .

“他苦笑着补充道。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] ?
“ I suppose she knows that I have come home ?
“ 我 认为 她 知道 那 我 有 来 家 ?

“我想她应该知道我已经回家了吧？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .
he asked abruptly after a short silence .
他 问 突然 后 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默后，他突然问道。

“ [əʊ] [jes] ; [aɪ] [rəʊt] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] . ”
“ Oh yes ; I wrote and told her of your safe arrival . ”
“ 哦 是的 ; 我 写道 和 讲述 她 的 你的 安全的 到达 . ”

“哦，是的；我写信告诉她你平安到达了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
“ And what did she say ?
“ 和 什么 做过 她 说 ?

“她说了什么？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] ['iːgənəs] .
” he inquired with unconcealed eagerness .
” 他 询问 和 未隐藏的 渴望 .

他毫不掩饰地急切地问道。

“ [wel] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , - , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['letə(r)] .
“ Well , strange to say , Regy , she never answered my letter .
“ 出色地 , 奇怪的 到 说 , - , 她 绝不 回答 我的 信 .

“说来奇怪，雷吉，她从来没有回复过我的信。”

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [lɑːf] ,

But	then	,	you	know	,	”	she	added	with	an	awkward	laugh	,
但	然后	,	你	知道	,	”	她	额外	和	一个	尴尬的	笑	,

但是，你知道，”她尴尬地笑着补充道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

“	what	a	very	bad	correspondent	she	is	.	”
”	什么	一个	非常	坏的	通讯员	她	是	.	”

“她真是个糟糕的记者。”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

“	A	very	bad	correspondent	as	you	say	,	”	he	replied	,
”	一个	非常	坏的	通讯员	作为	你	说	,	”	他	回复	,

“正如你所说，他是个非常糟糕的通讯员，”他回答道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˈemfəsɪs] [ðæt] [ˈhelən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [əˈmeɪzd] .

with	such	emphasis	that	Helen	looked	at	him	amazed	.
和	这样的	强调	那	海伦	看起来	在	他	惊叹	.

他语气如此坚定，以至于海伦惊讶地看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

“ [tel] [ˌem ˈiː] , - , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Tell	me	,	Regy	,	has	she	never	written	to	you	?
”	告诉	我	,	-	,	有	她	绝不	书面	到	你	?

“雷吉，告诉我，她从来没给你写过信吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [wɪð] [ˈsɒləm] [aɪz] .

”	she	inquired	with	solemn	eyes	.
”	她	询问	和	庄严	眼睛	.

她神情严肃地问道。

“ [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ,

“	Then	to	-	morrow	or	next	day	I	shall	start	for	Monkswood	,	”	he	observed	,
”	然后	到	-	明天	或者	下一个	天	我	将	开始	为了	-	,	”	他	观察到	,

[ˈkuːlli] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .

coolly	ignoring	her	question	.
冷静地	忽略	她	问题	.

“那么，我明天或后天就出发去蒙克斯伍德，”他冷冷地说道，对她的问题不予理会。

“ [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈhelən] [wɪð] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] ;

“	Do	,	my	dear	boy	,	”	returned	Helen	with	effusion	;
”	做	,	我的	亲爱的	男生	,	”	返回	海伦	和	渗出液	;

“去做吧，我亲爱的孩子，”海伦激动地回答道；

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

“	you	don't	know	how	glad	I	am	to	hear	you	say	so	.
”	你	不	知道	如何	高兴的	我	是	到	听到	你	说	所以	.

“你不知道我听到你这么说有多高兴。”

[mɑːk] [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [peɪ]

Mark	and	Geoffrey	and	I	will	follow	you	the	end	of	the	week	and	pay
标记	和	杰弗里	和	我	将要	跟随	你	这	结尾	的	这	星期	和	支付

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈælɪs] ,

a	visit	to	Alice	,
一个	访问	到	爱丽丝	,

马克、杰弗里和我这周末会跟着你们去拜访爱丽丝。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][hæz; həz] ['sʌmwɒt] [pə'spəʊnd] . ”

which	your	arrival	has	somewhat	postponed	.	”
哪个	你的	到达	有	有些	推迟	.	”

你的到来多少推迟了一些时间。”

“ [wel] , [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][bed] ? ” [sed] ['redʒənəld] ,

“	Well	,	now	I	suppose	I	may	go	to	bed	?	”	said	Reginald	,
”	出色地	,	现在	我	认为	我	可能	去	到	床	?	”	说	雷金纳德	,

“好吧，现在我想我可以去睡觉了吧？”雷金纳德说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

taking	up	his	candle	and	looking	at	his	cousin	interrogatively	.
采取	向上	他的	蜡烛	和	寻找	在	他的	表哥	疑问句	.

他拿起蜡烛，疑惑地看着他的表弟。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd] ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] ?

“	You	have	said	your	say	,	and	carried	your	point	,	have	you	not	?
“	你	有	说	你的	说	,	和	携带	你的	观点	,	有	你	不是	?

“你已经表达了自己的观点，也证明了自己的立场，不是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] , ['helən] .

I	am	not	at	all	sure	that	you	are	not	sending	me	on	a	fool's	errand	,	Helen	.
我	是	不是	在	全部	当然	那	你	是	不是	发送	我	在	一个	傻瓜	差事	,	海伦	.

”

”

”

海伦，我一点也不确定你是不是在派我去做一件白费力气的事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] , - .

“	I	am	very	sure	that	I	am	not	,	Regy	.
”	我	是	非常	当然	那	我	是	不是	,	-	.

“我非常确定我不是，雷吉。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] , [ðəʊ] [naʊ] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

You	will	be	grateful	to	me	some	day	,	though	now	I	daresay	you	think	me	a
你	将要	是	感激的	到	我	一些	天	,	尽管	现在	我	敢说	你	思考	我	一个

总有一天你会感激我的，虽然现在我敢说你觉得我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['medlsəm] , ['taɪəsəm] ['bɪzibɒdi] .

meddlesome	,	tiresome	busybody	.
好事	,	令人厌烦	爱管闲事的人	.

爱管闲事、令人厌烦的人。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] ['taɪəd][ænd; ənd] [fægd] , [səʊ][aɪ][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

You	look	awfully	tired	and	fagged	,	so	I	won't	keep	you	up	any	longer	.
你	看	非常	疲劳的	和	疲惫不堪	,	所以	我	惯于	保持	你	向上	任何	更长	.

你看上去非常疲惫，精神萎靡，所以我就不耽误你熬夜了。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

”	she	concluded	,	holding	up	her	cheek	to	be	kissed	.
”	她	结束	,	保持	向上	她	脸颊	到	是	亲吻	.

“说完，她抬起脸颊让别人亲吻她。”

[æz; əz][ðə; ðiː][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] , [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

As	the	door	closed	on	him	,	a	triumphant	smile	broke	over	her	face	.
作为	这	门	关闭	在	他	,	一个	凯	微笑	打破	超过	她	脸	.

当门在他身后关上时，她脸上露出了胜利的笑容。

“ [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	He	is	all	right	,	at	any	rate	.
”	他	是	全部	正确的	,	在	任何	速度	.

“他没事，至少目前是这样。”

[ɪf] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [ɔː(r)] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

If	Alice	were	as	easily	managed	or	talked	over	all	would	be	as	it	ought
如果	爱丽丝	是	作为	容易地	管理	或者	谈话	超过	全部	会	是	作为	它	应该

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][nəʊ] [taɪm] .

to	be	in	no	time	.
到	是	在	不	时间	.

如果爱丽丝能像她那样容易管教或劝服，那么一切很快就会恢复正常。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] [ə'laʊd] ,

I	am	only	sorry	I	did	not	make	this	opportunity	before	,	”	said	Mrs	.	Mayhew	aloud	,
我	是	仅有的	对不起	我	做过	不是	制作	这	机会	前	,	”	说	太太	.	梅休	大声	,

“我只后悔之前没有抓住这个机会，”梅休夫人大声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ɜːnd] [rɪ'pəʊz] ,

as	she	turned	to	seek	her	well	-	earned	repose	,
作为	她	转向	到	寻找	她	出色地	-	获得	休息	,

她转身去寻求她应得的休息时，

['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [fɪ'nes] .

firmly	persuaded	that	she	had	achieved	a	triumph	of	finesse	.
牢牢	被说服	那	她	有	已达成	一个	胜利	的	技巧	.

她坚信自己取得了精妙的胜利。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] - “ ['səʊlli] [ɪn][ðə; ðiː]

Sir	Reginald	kept	his	promise	,	and	went	down	to	Monkswood	“	solely	in	the
先生	雷金纳德	保留	他的	承诺	,	和	去	向下	到	-	“	仅	在	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] ['gɑːdiən] ,

character	of	Alice's	guardian	,
特点	的	爱丽丝的	监护人	,

雷金纳德爵士信守承诺，前往蒙克斯伍德，“完全是以爱丽丝监护人的身份”。

” [hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] .

”	he	kept	telling	himself	.
”	他	保留	讲述	他自己	.

他不断地告诉自己。

“ [pə'vɜːs] [gɜːl] , ['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

“	Perverse	girl	,	never	would	he	own	her	as	his	wife	,	until	she	had	made
“	变态	女孩	,	绝不	会	他	自己的	她	作为	他的	妻子	,	直到	她	有	制成

[kəm'pliːt] [səb'mɪʃn] ,

complete	submission	,
完全的	提交	,

“这个叛逆的女孩，他永远不会娶她为妻，除非她完全臣服于他。”

” [ænd; ənd] [jet] [ɪn]

”	and	yet	in
”	和	然而	在

然而在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [haʊ] ['ɑːdntli] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

his	heart	of	hearts	how	ardently	he	longed	to	see	her	!
他的	心	的	心	如何	热切地	他	渴望	到	看	她	!

他内心深处是多么渴望见到她啊!

[haʊ] [hiː; hi] [riˈkɜː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [wɒt] [mɪs] ['sævɪl] [hæd; həd][təʊld] ['helən] !

How	he	recurred	again	and	again	to	what	Miss	Saville	had	told	Helen	!
如何	他	复发	再次	和	再次	到	什么	错过	萨维尔	有	讲述	海伦	!

他反复提起萨维尔小姐告诉海伦的事情!

[ɪf] [ðeɪ] [met] [əˈləʊn] ,

If	they	met	alone	,
如果	他们	遇见	独自的	,

如果他们单独见面，

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈsɜːkl] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [feə(r)] [ɑːmz]

who	could	tell	but	that	she	would	encircle	his	neck	with	her	slim	fair	arms
WHO	可以	告诉	但	那	她	会	包围	他的	脖子	和	她	苗条的	公平的	武器

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [fəˈgɪvnəs] ,

and	whisper	a	petition	for	forgiveness	,
和	耳语	一个	请愿	为了	饶恕	,

谁又能预料到，她会用纤细白皙的双臂环绕他的脖子，低声恳求他的原谅呢?

[fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['redɪli] , [haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi] [wʊd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !

for	pardon	—	if	she	only	knew	how	readily	,	how	eagerly	he	would	grant	it	!
为了	赦免	—	如果	她	仅有的	知道	如何	容易	,	如何	急切地	他	会	授予	它	!

她多么希望得到他的宽恕——如果她知道他会多么轻易、多么渴望地给予她宽恕就好了!

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [wɒz; wəz] - , [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] ['gærɪsn]

The	nearest	station	to	Monkswood	was	Manister	,	a	cathedral	and	garrison
这	最近的	车站	到	-	曾是	-	,	一个	大教堂	和	驻军

[taʊn] [faɪv] [maɪlz] [ɒf] .

town	five	miles	off	.
镇	五	英里	离开	.

离蒙克斯伍德最近的车站是马尼斯特，那是一个拥有大教堂和驻军的小镇，距离蒙克斯伍德五英里。

[hɪə(r)][hiː; hi] [prəˈkjʊəd] [ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [kɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] ['stɑːtɪd] [wɪˈðaʊt]

Here	he	procured	a	fly	,	and	with	Cox	and	a	portmanteau	started	without
这里	他	采购	一个	飞	,	和	和	考克斯	和	一个	合成词	开始	没有

[dɪˈleɪ] .

delay	.
延迟	.

他在这里弄到了一只苍蝇，然后带着考克斯和一个旅行箱立即出发了。

[əˈraɪvd] [æt; ət] - ,

Arrived	at	Monkswood	,
到达的	在	-	,

抵达蒙克斯伍德，

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd][get] [rɪˈfreʃmənts] [fɔː(r); fə(r)]

he	told	the	driver	to	go	round	to	the	yard	and	get	refreshments	for
他	讲述	这	司机	到	去	圆形的	到	这	院子	和	得到	茶点	为了

[mæn][ænd; ənd] [biːst] ,

man	and	beast	,
男人	和	兽	,

他吩咐司机去院子里拿些东西，给人和牲畜吃。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [ruːm] [wɒz; wəz][gɒt] ['redi] ,

and	desiring	his	servant	to	see	that	his	old	room	was	got	ready	,
和	渴望	他的	仆人	到	看	那	他的	老的	房间	曾是	得到	准备好	,

他吩咐仆人把他的旧房间收拾好。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

he	sprang	up	the	steps	.
他	弹簧	向上	这	步骤	.

他跳上台阶。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [met] [mɪs] ['sævɪl] ['sæliɪŋ] [fɔːθ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	hall	-	door	was	wide	open	,	and	he	met	Miss	Saville	sallying	forth	in	a
这	大厅	-	门	曾是	宽的	打开	,	和	他	遇见	错过	萨维尔	突袭	前进	在	一个

[lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n] - [hæt] , [hɜː(r); hə(r)]

large	garden	-	hat	,	her
大的	花园	-	帽子	,	她

大厅的门大开着，他看到萨维尔小姐戴着一顶宽大的花园帽走了出来，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hændz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['ʃæmwɑː] - ['leðə(r)] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [tʌkt] [ʌp] [ɪn]

hands	protected	by	chamois	-	leather	gauntlets	and	her	dress	tucked	up	in
双手	受保护	经过	麂皮	-	皮革	护手	和	她	裙子	塞进去	向上	在

[ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['mænə(r)] .

a	businesslike	manner	.
一个	商业化	方式	.

她的双手戴着麂皮手套，裙子也掖得干练利落。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː]

She	was	exceedingly	astonished	,	and	beckoning	her	nephew	-	in	-	law	into
她	曾是	非常	惊讶	,	和	招手	她	侄子	-	在	-	法律	进入

[ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃənz] .

the	library	,	overwhelmed	him	with	questions	.
这	图书馆	,	不堪重负	他	和	问题	.

她非常惊讶，招手把侄女婿叫进图书馆，连珠炮似地问了他一大堆问题。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [rəʊ'bʌst] ,

In	reply	to	one	of	his	,	she	said	that	Alice	was	still	far	from	robust	,
在	回复	到	一	的	他的	,	她	说	那	爱丽丝	曾是	仍然	远的	从	强壮的	,

她回复他的一条信息说，爱丽丝的身体还远未恢复健康。

[ɔː(r)] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	as	gay	and	happy	as	she	could	wish	to	see	her	,
或者	作为	同性恋	和	快乐的	作为	她	可以	希望	到	看	她	,

或者说，像她希望的那样快乐开心。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	that	she	was	wonderfully	improved	since	Miss	Ferrars	had	been	with	her
但	那	她	曾是	太棒了	改进	自从	错过	费拉尔斯	有	到过	和	她

.

:
.

但自从费拉尔斯小姐陪伴她以来，她的情况有了极大的改善。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] , ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːdə(r)] ; [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ]

“	They	were	both	in	the	grounds	,	drinking	tea	under	the	cedar	;	should	she	go
“	他们	是	两个都	在	这	理由	,	喝	茶	在下面	这	雪松	;	应该	她	去

[ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðem; ðəm] ? ”

and	prepare	them	?	”
和	准备	他们	?	”

“他们俩当时都在院子里，在雪松树下喝茶；她要不要去给他们准备茶点？”

“ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['ælɪs] [ə; eɪ] [ʃɒk] ;

“	No	,	certainly	not	;	unless	it	would	give	Alice	a	shock	;
”	不	,	当然	不是	;	除非	它	会	给	爱丽丝	一个	震惊	;

“不，当然不会；除非这会给爱丽丝带来惊吓；

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ? ”

and	he	supposed	she	knew	that	he	was	in	England	?	”
和	他	据称	她	知道	那	他	曾是	在	英格兰	?	”

他猜想她知道他在英国吧?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] ;

“	Yes	,	she	heard	of	your	arrival	some	days	ago	;
”	是的	,	她	听到	的	你的	到达	一些	天	前	;

“是的，她几天前就听说你来了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sævɪl] .

but	I	think	she	scarcely	expected	to	see	you	here	,	”	replied	Miss	Saville	.
但	我	思考	她	几乎	预期的	到	看	你	这里	,	”	回复	错过	萨维尔	.

“但我认为她几乎没想到会在这里见到你，”萨维尔小姐回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

“	Did	she	not	?
”	做过	她	不是	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? ”

And	why	not	,	may	I	ask	?	”
和	为什么	不是	,	可能	我	问	?	”

请问为什么不行呢?

“ [duː; də] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['redʒənəld] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [best] ['dʒʌdʒɪz]

“	Do	not	inquire	from	me	,	Reginald	;	you	and	Alice	are	the	best	judges
”	做	不是	查询	从	我	,	雷金纳德	;	你	和	爱丽丝	是	这	最好的	法官

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .

of	your	own	affairs	.
的	你的	自己的	事务	.

“雷金纳德，不要问我；你和爱丽丝最了解你们自己的事情。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] .

I	have	never	interfered	in	any	way	,	as	you	are	aware	.
我	有	绝不	干扰	在	任何	方式	,	作为	你	是	意识到的	.

正如你所知，我从未以任何方式干预过此事。

['ælɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .

Alice	is	the	proper	person	to	answer	your	question	.
爱丽丝	是	这	恰当的	人	到	回答	你的	问题	.

爱丽丝才是回答你问题的合适人选。

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['diːpli] [hɜːt] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

Naturally	,	she	is	deeply	hurt	;	I	can	see	that	.
自然	,	她	是	深	伤害	;	我	能	看	那	.

她当然很受伤，我看得出来。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [laɪn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ;

You	have	never	sent	her	one	line	since	the	birth	of	your	son	;
你	有	绝不	发送	她	一	线	自从	这	出生	的	你的	儿子	;

自从你儿子出生以来，你从未给她发过一条信息；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

but	I	am	not	in	her	confidence	.
但	我	是	不是	在	她	信心	.

但我并没有得到她的信任。

" [ə; eɪ] ['fʊtmən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] , [wɒz; wəz]['kwaɪətli] [m'əʊʃənd] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ] [ðɪs]

"	A	footman	,	who	had	just	entered	,	was	quietly	motioned	away	during	this
"	一个	男仆	,	WHO	有	只是	进入	,	曾是	悄悄	示意	离开	期间	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

"谈话间，一名刚进来的男仆被悄悄示意离开。"

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	went	downstairs	in	great	excitement	.
和	去	楼下	在	伟大的	激动	.

然后兴奋地跑下楼。

" [wel] , [aɪm]['blesɪd; blest] , ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] , [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]

"	Well	,	I'm	blessed	,	Mrs	.	Morris	,	if	there	isn't	a	strange	young	man	in	the
"	出色地	,	我是	蒙福	,	太太	.	莫里斯	,	如果	那里	不是	一个	奇怪的	年轻的	男人	在	这

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

"莫里斯太太，如果图书馆里没有陌生的年轻人，那我就太幸运了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ə; eɪ] - ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [wʌn] [ə'klɑːk] ,

and	the	old	lady	a	-	holding	forth	to	him	like	one	o'clock	,
和	这	老的	女士	一个	-	保持	前进	到	他	喜欢	一	点钟	,

老太太像一点钟似的向他喊着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

and	he	signs	me	out	of	the	room	as	cool	as	you	please	!
和	他	标志	我	出去	的	这	房间	作为	凉爽的	作为	你	请	!

他神态自若地把我签出了房间！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

"[第 131 页]

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? " [in'kwaiə] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [meɪd] - ['sɜːvənts] .

"	What	is	he	like	?	"	inquired	a	chorus	of	maid	-	servants	.
"	什么	是	他	喜欢	?	"	询问	一个	合唱	的	女佣	-	仆人	.

"他是什么样的人？"一群女仆异口同声地问道。

" [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːk] [swel] , [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] . "

"	Oh	,	he's	a	tall	dark	swell	,	that	looks	as	if	the	whole	place	belonged	to	him	.	"
"	哦	,	他是	一个	高的	黑暗的	膨胀	,	那	看起来	作为	如果	这	所有的	地方	属于	到	他	.	"

"哦，他是个身材高大、皮肤黝黑的壮汉，看起来好像整个地方都是他的一样。"

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [sed] [kɒks] , [hɪz; ɪz][mæn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	And	so	it	does	,	"	said	Cox	,	his	man	,	coming	in	and	banging	down	his
"	和	所以	它	做	,	"	说	考克斯	,	他的	男人	,	未来	在	和	砰砰作响	向下	他的

['dresɪŋ] - [keɪs] .

dressing	-	case	.
敷料	-	案件	.

"确实如此，"考克斯说着，他的手下走了进来，砰地一声放下他的更衣箱。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nɒt]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪz] ? "

"	If	he	is	not	master	here	,	I'd	like	to	know	who	is	?	"
"	如果	他	是	不是	掌握	这里	,	ID	喜欢	到	知道	WHO	是	?	"

"如果他不是这里的主人，那我想知道谁才是？"

“ [lɔː(r)] - , ['mɪstə(r)] . [kɒks] , [wɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɪv] [ˌjuː 'es] !
“ Lor ' , Mr . Cox , what a start you have give us !
“ 洛尔 - , 先生 . 考克斯 , 什么 一个 开始 你 有 给 我们 !

“老天爷啊，考克斯先生，您给我们带来了多么精彩的开场啊！”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [sɜː(r)]['redʒənəld] [hɪm'self] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] , ['raɪzɪŋ] .
And is it really Sir Reginald himself ? ” cried Mrs . Morris , rising .
和 是 它 真的 先生 雷金纳德 他自己 ? ” 哭 太太 . 莫里斯 , 上升 .

“真的是雷金纳德爵士本人吗？”莫里斯太太站起身来，喊道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] ; [ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
“ You can use your eyes , Mrs . Morris ; there he goes down the steps .
“ 你 能 使用 你的 眼睛 , 太太 . 莫里斯 ; 那里 他 去 向下 这 步骤 .

“莫里斯太太，您可以睁开眼睛看看，他就在那边走下台阶了。”

” [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] .
” An immediate rush was made to the window to catch a glimpse .
” 一个 即时 匆忙 曾是 制成 到 这 窗户 到 抓住 一个 一瞥 .

“人们立刻冲到窗边，想一睹究竟。”

[jes] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] [wɪð] [mɪs]
Yes , sure enough there he was , walking towards the pleasure - grounds with Miss
是的 , 当然 足够的 那里 他 曾是 , 步行 向 这 乐趣 - 理由 和 错过
['sævɪl] .
Saville .
萨维尔 .

没错，他果然在那里，正和萨维尔小姐一起走向游乐场。

“ [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi] [lʊks] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] [wɪð] ['fɜːvə(r)] , ['fɒləʊɪŋ]
“ Thank God , he looks well and strong ! ” said Mrs . Morris with fervour , following
“ 感谢 上帝 , 他 看起来 出色地 和 强的 ! ” 说 太太 . 莫里斯 和 热情 , 下列的

“感谢上帝，他看起来气色很好，身体也很强壮！”莫里斯太太激动地说着，接着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
his retreating figure with tears in her eyes .
他的 撤退 数字 和 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼含泪目送他离去的背影。

“ [maɪ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['haʊsmeɪd] .
“ My ! what a handsome gentleman ! ” exclaimed an enthusiastic housemaid .
“ 我的 ! 什么 一个 英俊的 绅士 ! ” 惊呼 一个 热情的 保姆 .

“哇！好英俊的绅士啊！”一位热情的女佣惊叹道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [suːt][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , ['pɒli] ? ”
“ If he does not suit her she is hard to please , isn't she , Polly ? ”
“ 如果 他 做 不是 套装 她 她 是 难的 到 请 , 不是 她 , 波莉 ? ”

“如果他不合她心意，她就很难取悦，是不是，波莉？”

“ [braʊn] , [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː'self] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] ['ʃɑːpli] .
“ Brown , please to remember yourself , ” said Mrs . Morris sharply .
“ 棕色的 , 请 到 记住 你自己 , ” 说 太太 . 莫里斯 尖锐地 .

“布朗，请记住你自己，”莫里斯太太厉声说道。

“ [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'læksɪŋ] , “ [ɔːl][ðə; ði] ['fɛəfæks] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
“ Not but that , ” she added , relaxing , “ all the Fairfaxes are good - looking .
“ 不是 但 那 , ” 她 额外 , 放松 , “ 全部 这 费尔法克斯 是 好的 - 寻找 .

“不过，”她放松下来补充道，“费尔法克斯家族的所有成员都长得好看。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] ['kærid] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ai] [duː; də] ['mɑːstə(r)] ['mɒrɪs] .

Many	a	time	I	carried	him	in	my	arms	,	the	same	as	I	do	Master	Maurice	.
许多	一个	时间	我	携带	他	在	我的	武器	,	这	相同的	作为	我	做	掌握	莫里斯	.

我曾多次把他抱在怀里，就像我抱莫里斯少爷一样。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] . ”

Ay	,	it	seems	but	the	other	day	.	”
哎	,	它	似乎	但	这	其他	天	.	”

哎，好像就在前几天。”

“ [ai] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] , [mæm] ;

“	I	little	thought	you	would	ever	see	him	again	alive	,	ma'am	;
”	我	小的	想法	你	会	曾经	看	他	再次	活	,	女士	;

“夫人，我真没想到您还能再见到他活着的样子；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [wʌns] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːvd] [kɒks]

it	was	touch	and	go	with	him	once	,	I	can	tell	you	,	”	observed	Cox
它	曾是	触碰	和	去	和	他	一次	,	我	能	告诉	你	,	”	观察到	考克斯

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“我可以告诉你，他有一次情况非常危急，”考克斯严肃地说道。

“ [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] , ” ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ]

“	I	must	go	now	and	see	about	dinner	,	”	seizing	her	keys	and	bustling
”	我	必须	去	现在	和	看	关于	晚餐	,	”	抓住	她	钥匙	和	繁华

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“我现在得去看看晚饭的事了，”说着，她抓起钥匙，匆匆忙忙地走了过来。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]

“	but	you	will	tell	me	all	about	it	when	you
”	但	你	将要	告诉	我	全部	关于	它	什么时候	你

但当你……的时候，你会把一切都告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] , [æz; əz] , ['fɒləʊd] [baɪ]

dine	with	me	by	-	and	-	by	,	Mr	.	Cox	,	”	said	Mrs	.	Morris	,	as	,	followed	by
用餐	和	我	经过	-	和	-	经过	,	先生	.	考克斯	,	”	说	太太	.	莫里斯	,	作为	,	随后	经过

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] ,

the	footman	and	housemaid	,
这	男仆	和	保姆	,

“考克斯先生，待会儿请和我一起用餐，”莫里斯太太说道，随后，男仆和女佣跟了上去。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

she	hurried	from	the	room	.
她	慌忙	从	这	房间	.

她匆匆离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

“ ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
“ MARY , IT IS MY HUSBAND !
“ 玛丽 , 它 是 我的 丈夫 !

“玛丽，这是我丈夫！”

” ['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['siːdəz] ,
” Alice and Mary were to be found under the cedars ,
” 爱丽丝 和 玛丽 是 到 是 成立 在下面 这 雪松 ,

“爱丽丝和玛丽被发现藏在雪松树下。”

[ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ðeəz] [ðəʊz] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋz] .
a very favourite resort of theirs those August evenings .
一个 非常 最喜欢的 采取 的 他们的 那些 八月 晚上 .

那是他们八月夜晚最喜欢的度假胜地之一。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪkə(r)] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]
A round wicker table stood between them , upon which were all the
一个 圆形的 柳条 桌子 站立 之间 他们 , 之上 哪个 是 全部 这
[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .
requirements of afternoon tea .
要求 的 下午 茶 .

他们之间摆放着一张圆形的柳条桌，桌上摆放着下午茶所需的一切。

['ælɪs] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['gɑːd(ə)n] - [tʃeə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['meəri] , [huː] [wɒz; wəz]
Alice , leaning back in a low garden - chair , was reading to Mary , who was
爱丽丝 , 倾斜 后退 在 一个 低的 花园 - 椅子 , 曾是 阅读 到 玛丽 , WHO 曾是
['nɪtɪŋ] ,
knitting ,
针织 ,

爱丽丝靠在矮矮的花园椅上，正在给正在织毛衣的玛丽读书。

“ [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['θjʊli] .
“ A Princess of Thule .
“ 一个 公主 的 图勒 .

“图勒公主。”

” [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
” How pretty she looked !
” 如何 漂亮的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

[ðə; ðɪ] [sʌn] , ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɒmbə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,
The sun , glancing through the sombre branches ,
这 太阳 , 瞥了一眼 通过 这 阴沉 分支 ,

阳光透过阴暗的树枝洒下来，

[fel] [ɪn] [streɪ] [flek] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [dres] — [ə; eɪ] [waɪt] ['kæmbrɪk] [trɪmd] [wɪð]
fell in stray flecks on her hair and dress — a white cambric trimmed with
跌倒 在 流浪 斑点 在 她 头发 和 裙子 — 一个 白色的 麻纱 修剪过的 和
[kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [leɪs]
quantities of lace
数量 的 蕾丝

零星的碎屑落在她的头发和裙子上——那是一件饰有大量蕾丝边的白色细棉布裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd] [nɒts] [ɒv; əv] [peɪl] - [bluː] ['rɪbən] .
and knots of pale - blue ribbon .
和 绳结 的 苍白 - 蓝色的 丝带 .

还有一串串浅蓝色丝带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .

She	was	twirling	a	carnation	in	her	fingers	as	she	read	.
她	曾是	旋转	一个	康乃馨	在	她	手指	作为	她	读	.

她一边读书，一边把玩着手中的康乃馨。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [feɪs] ,

But	there	was	a	grave	melancholy	expression	in	her	downcast	face	,
但	那里	曾是	一个	严重	忧郁	表达	在	她	沮丧	脸	,

但她低垂的脸上却带着一丝忧郁的神情。

[sæd][tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ] .

sad	to	see	in	one	so	young	.
伤心	到	看	在	一	所以	年轻的	.

看到这么年轻的孩子发生这样的事，真令人难过。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] :

Coming	to	the	end	of	a	chapter	,	she	paused	and	exclaimed	,	looking	up	:
未来	到	这	结尾	的	一个	章	,	她	暂停	和	惊呼	,	寻找	向上	:

读到一章的结尾，她停顿了一下，抬起头，惊呼道：

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['θjʊəli] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

“	Well	,	I	must	confess	,	the	Princess	of	Thule	ran	away	from	her	husband
“	出色地	,	我	必须	承认	,	这	公主	的	图勒	跑	离开	从	她	丈夫

[ɒn] ['veri] [smɔːl] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

on	very	small	provocation	.
在	非常	小的	挑衅	.

“好吧，我必须承认，图勒公主因为一点小事就逃离了她的丈夫。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɒli] ?

Don't	you	think	so	,	Molly	?
不	你	思考	所以	,	莫莉	?

你不这么认为吗，莫莉?

” ['mɒli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plai] , [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn'tentli] ['əʊvə(r)] ['ælɪsɪz] [hed] :

”	Molly	,	instead	of	replying	,	said	,	as	she	gazed	intently	over	Alice's	head	:
”	莫莉	,	反而	的	回复	,	说	,	作为	她	凝视	专注地	超过	爱丽丝的	头	:

莫莉没有回答，而是目不转睛地盯着爱丽丝的头顶上方，说道：

“ [waɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [mɪs] ['sævɪl] ? ”

“	Why	,	who	is	this	young	man	coming	over	here	with	Miss	Saville	?	”
“	为什么	,	WHO	是	这	年轻的	男人	未来	超过	这里	和	错过	萨维尔	?	”

“为什么？这位和萨维尔小姐一起过来的年轻人是谁？”

“ [jʌŋ] [mæn] ? ” ['ekəud] ['ælɪs] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; “ [əʊ] ,

“	Young	man	?	”	echoed	Alice	indifferently	,	and	without	turning	her	head	;	“	oh	,
“	年轻的	男人	?	”	回声	爱丽丝	漠不关心	,	和	没有	转弯	她	头	;	“	哦	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ]['pəʊstmɑːstə(r)] .

it	must	be	the	postmaster	.
它	必须	是	这	邮政局长	.

“年轻人？”爱丽丝漠然地重复道，头也没转；“哦，一定是邮局局长。”

['ɑːnti] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][dʒə'reɪniəm][ænd; ənd] [kɑː'neɪʃn] ['kʌtɪŋz] . ”

Auntie	promised	him	a	quantity	of	geranium	and	carnation	cuttings	.	”
阿姨	承诺	他	一个	数量	的	天竺葵	和	康乃馨	插条	.	”

姨妈答应给他一些天竺葵和康乃馨的插条。

“ [dʌz] [ðə; ðɪ]['pəʊstmɑːstə(r)][weə(r)] [wel] - [kʌt]

“	Does	the	postmaster	wear	well	-	cut
“	做	这	邮政局长	穿	出色地	-	切

“邮局局长穿着剪裁合身的衣服吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[klәʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ?
clothes and a dark moustache ?
衣服 和 一个 黑暗的 胡子 ?

衣服和黑色胡须?

[ɪz][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? ″
Is the postmaster a gentleman ? ″
是 这 邮政局长 一个 绅士 ? ″

邮局局长是位绅士吗?

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [gɜːl] , ” ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
“ No , you ridiculous girl , ” turning and looking over her shoulder .
“ 不 , 你 荒谬的 女孩 , ” 转弯 和 寻找 超过 她 肩膀 .

“不，你这个荒唐的女孩，”她转过身，回头看了一眼。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [ded] ['saɪləns] , “ ['meəri] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
After a minute's dead silence , “ Mary , ” she gasped , “ it is my husband !
后 一个 分钟 死的 沉默 , “ 玛丽 , ” 她 倒吸一口气 , “ 它 是 我的 丈夫 !

一阵死寂之后，她喘着气说：“玛丽，是我丈夫！”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ,
” Her face was deadly pale as she raised it to her friend's ,
” 她 脸 曾是 致命 苍白 作为 她 提高 它 到 她 朋友们 ,

她抬起头看向朋友时，脸色惨白得可怕。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
and letting the book slip from her knees ,
和 出租 这 书 滑 从 她 膝盖 ,

她任由书从膝上滑落。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
she rose and leant against the tree with both her hands pressed to her
她 玫瑰 和 倾斜 反对 这 树 和 两个都 她 双手 按下 到 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

她起身靠在树上，双手按在胸口。

[ðə; ði]['siːdə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
The cedar was between her and the house ,
这 雪松 曾是 之间 她 和 这 房子 ,

那棵雪松树挡在她和房子之间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dʒɔɪnd]
and she had time to recover herself a little before her husband joined
和 她 有 时间 到 恢复 她自己 一个 小的 前 她 丈夫 加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在她丈夫加入他们之前，她还有时间稍微缓一缓。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kiːnli] .
As he approached she looked at him keenly .
作为 他 接近 她 看起来 在 他 敏锐地 .

他走近时，她专注地看着他。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɔːn] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [wuːndz] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Had	he	borne	the	traces	of	his	recent	wounds	and	fever	,	and	looked
有	他	出生	这	痕迹	的	他的	最近的	伤口	和	发烧	,	和	看起来

[ə; eɪ][wɔː(r)] - [wɔːn] [ɪn'vælɪd] ,

a	war	-	worn	invalid	,
一个	战争	-	磨损	无效的	,

如果他身上还留有近期伤痛和发烧的痕迹，看起来像个饱经战火的病人，

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] ['ɪnstəntli] ,

her	woman's	heart	would	have	melted	instantly	,
她	女性的	心	会	有	融化	即刻	,

她那颗女人的心会瞬间融化。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bɔɪənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

but	as	he	came	across	the	grass	his	step	was	as	buoyant	,	his	eyes
但	作为	他	来了	穿过	这	草	他的	步	曾是	作为	浮力	,	他的	眼睛

[æz; əz] [kiːn] ,

as	keen	,
作为	敏锐的	,

但他走过草地时，步伐轻快，目光锐利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [æz; əz] ['gælənt] [æz; əz]['evə(r)] .

and	his	bearing	as	gallant	as	ever	.
和	他的	轴承	作为	英勇	作为	曾经	.

他一如既往地英勇无畏。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

A	thousand	thoughts	seemed	to	crowd	to	her
一个	千	想法	似乎	到	人群	到	她

无数思绪涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[breɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

brain	,	her	heart	beat	as	though	it	would	choke	her	,	she	was
脑	,	她	心	打	作为	尽管	它	会	呛	她	,	她	曾是

[tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

trembling	from	head	to	foot	;
发抖	从	头	到	脚	;

她的大脑一片空白，心脏跳得仿佛要将她窒息，她从头到脚都在颤抖；

[æz; əz] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

as	,	with	all	the	composure	she	could	muster	,	and	without	meeting	his	glance	,
作为	,	和	全部	这	镇定	她	可以	鼓起	,	和	没有	会议	他的	瞥一眼	,

她竭力保持镇定，甚至不敢与他对视。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

she	gave	him	her	hand	in	silence	.
她	给予	他	她	手	在	沉默	.

她默默地向他伸出了手。

[mɪs] ['sævɪl] ['prɒmptli] [ˌɪntrə'djuːst] ['meəri] ['fɛrɑːrz] .

Miss	Saville	promptly	introduced	Mary	Ferrars	.
错过	萨维尔	及时	介绍	玛丽	费拉尔斯	.

萨维尔小姐随即介绍了玛丽·费拉尔斯。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ; [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [fæg]

“	You	and	I	ought	to	be	friends	,	Miss	Ferrars	;	I	was	your	brother's	fag
”	你	和	我	应该	到	是	朋友们	,	错过	费拉尔斯	;	我	曾是	你的	兄弟	同性恋

[æt; ət] ['iːtn] ,

at	Eton	,
在	伊顿公学	,

“费拉尔斯小姐，你我应该成为朋友；我在伊顿公学时是你哥哥的学徒。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

and	many	a	thrashing	he	gave	me	.
和	许多	一个	猛烈抽打	他	给予	我	.

他狠狠地揍了我一顿。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [kˈɒnstɪtˌjuːts] [ə; eɪ][taɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ?

Don't	you	think	that	that	constitutes	a	tie	between	us	?
不	你	思考	那	那	构成	一个	领带	之间	我们	?

你不觉得这说明我们打成了平手吗?

” [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈbʌv] [spiːtʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['ælɪs] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] ;

”	He	made	the	above	speech	in	order	to	give	Alice	time	to	compose	herself	;
”	他	制成	这	多于	演讲	在	命令	到	给	爱丽丝	时间	到	撰写	她自己	;

“他发表上述讲话是为了给爱丽丝一些时间来平复心情；

[ænd; ənd][self] - [pəˈzest] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['waɪldli] [tuː] .

and	self	-	possessed	as	he	seemed	,	his	heart	was	bounding	wildly	too	.
和	自己	-	拥有	作为	他	似乎	,	他的	心	曾是	边界	疯狂地	也	.

他表面上看起来很镇定，但内心却狂跳不已。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [strɒŋ] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

“	I	hope	you	are	now	quite	strong	,	Alice	,	”	he	said	,	looking	at	her	with
”	我	希望	你	是	现在	相当	强的	,	爱丽丝	,	”	他	说	,	寻找	在	她	和

['evɪdənt] [kənˈsɜːn] ,

evident	concern	,
明显	忧虑	,

“爱丽丝，我希望你现在已经很强壮了。”他看着她，语气中明显带着关切。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

for	her	face	was	as	pale	as	ashes	.
为了	她	脸	曾是	作为	苍白	作为	灰烬	.

因为她的脸色苍白如灰烬。

“ [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ləˈkɒnɪk] [rɪˈpleɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] .

“	Quite	,	thank	you	,	”	was	her	laconic	reply	as	she	seated	herself	.
”	相当	,	感谢	你	,	”	曾是	她	简洁	回复	作为	她	坐着	她自己	.

“好的，谢谢。”她一边坐下，一边简洁地回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz]

Her	knees
她	膝盖

她的膝盖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] , [stænd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

were	trembling	so	that	she	dared	not	,	and	could	not	,	stand	any	longer	.
是	发抖	所以	那	她	敢于	不是	,	和	可以	不是	,	站立	任何	更长	.

她浑身颤抖，再也不敢、也不能站起来了。

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [mɪs] [ˈsævɪl] , [huː] [ˈfɔːtʃənətli] [əˈpɪəd] [tuː; tə]

“	Give	us	some	tea	,	my	dear	,	”	said	Miss	Saville	,	who	fortunately	appeared	to
”	给	我们	一些	茶	,	我的	亲爱的	,	”	说	错过	萨维尔	,	WHO	幸运的是	出现	到

[grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

grasp	the	situation	,
抓牢	这	情况	,

“亲爱的，给我们泡点茶吧，”萨维尔小姐说道，幸运的是，她似乎明白了形势。

[ænd; ənd] [tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] ;

and	tea	was	made	;
和	茶	曾是	制成	;

于是，茶就泡好了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['hændɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	as	it	was	handed	about	a	certain	amount	of	conversation	began	to
和	作为	它	曾是	递交	关于	一个	肯定	数量	的	对话	开始	到

['sɜːkjəleɪt] .

circulate	.
流通	.

随着传阅的进行，一些议论也开始流传开来。

['lʌndən] , [ænd; ənd] ['rɛdʒənəldz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [meɪhjuːz] , [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [həʊm] , [ðə; ði] ['leɪtɪst]

London	,	and	Reginald's	visit	to	the	Mayhews	,	his	passage	home	,	the	latest
伦敦	,	和	雷金纳德的	访问	到	这	梅休斯	,	他的	通道	家	,	这	最新的

[njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

news	from	the	East	,
消息	从	这	东方	,

伦敦，雷金纳德拜访梅休一家，他回家的路程，来自东方的最新消息，

[fɔːmd] [ɪn] [tɜːn] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] .

formed	in	turn	topics	of	discourse	.
形成	在	转动	主题	的	话语	.

进而形成讨论主题。

['ælɪs] ['skeəsli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Alice	scarcely	opened	her	lips	.
爱丽丝	几乎	打开	她	嘴唇	.

爱丽丝几乎没有张开嘴唇。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtə(r)] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] ,

Sir	Reginald	might	have	been	a	casual	visitor	,	who	had	just	dropped	in	,
先生	雷金纳德	可能	有	到过	一个	随意的	游客	,	WHO	有	只是	掉落	在	,

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] ,

for	all	the	warmth	,
为了	全部	这	温暖	,

尽管雷金纳德爵士热情友好，但他或许只是个顺道拜访的普通访客。

['sɪmpəθi] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] .

sympathy	,	or	interest	displayed	by	his	wife	.
同情	,	或者	兴趣	显示	经过	他的	妻子	.

他妻子表现出的同情或兴趣。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kwɔː'tet] ['seldəm] [tʊk] [tiː] [tə'geðə(r)] .

A	more	uncomfortable	quartette	seldom	took	tea	together	.
一个	更多的	不舒服	四重奏	很少	采取	茶	一起	.

关系不太融洽的四人组很少一起喝茶。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði][peɪl] ['hɔːti] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] [brɒnzd]
No one would suppose that the pale haughty - looking girl and the dark bronzed
不 一 会 认为 那 这 苍白 傲慢 - 寻找 女孩 和 这 黑暗的 古铜色
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

谁也不会想到，那个面色苍白、傲慢无礼的女孩和那个皮肤黝黑的年轻男子，

[səʊ] ['leʒəli] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
so leisurely sipping his tea , were husband and wife ,
所以 悠闲 啜饮 他的 茶 , 是 丈夫 和 妻子 ,

夫妻俩悠闲地啜饮着茶，

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [j'iəz] .
and had only met within the last ten minutes after a separation of years .
和 有 仅有的 遇见 之内 这 最后的 十 分钟 后 一个 分离 的 年 .

他们分开多年后，仅仅在过去十分钟内才见面。

['meəri] ['fɛrɑːrz]
Mary Ferrars
玛丽 费拉尔斯

玛丽·费拉尔斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[geɪzd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .
gazed from one to the other in silent amazement .
凝视 从 一 到 这 其他 在 沉默的 惊愕 .

他们默默地、惊叹地互相凝视着。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊtwədli] [kɑːm] , [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['weɪdʒɪŋ][wɔː(r)][ɪn][ðeə(r)]['buzəm] .
Although outwardly calm , conflicting emotions were waging war in their bosoms .
虽然 向外 冷静的 , 冲突 情绪 是 工资 战争 在 他们的 胸部 .

虽然表面上平静，但他们内心却在激烈地斗争。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
She was thinking :
她 曾是 思维 :

她当时在想：

“ [ɪf] [ai][doʊnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] — [ai][ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
“ If I don't manage to get away I shall disgrace myself — I shall burst out crying .
“ 如果 我 不 管理 到 得到 离开 我 将 耻辱 我 — 我 将 爆裂 出去 哭泣 .

“如果我没能逃脱，我会丢脸的——我会放声大哭。”

[ðɪs] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [wɪl] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] .
This lump in my throat will choke me .
这 块 在 我的 喉 将要 呛 我 .

我喉咙里哽着什么东西，快要把我噎住了。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : “ ['helən] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .
” He was thinking : “ Helen was dreaming .
” 他 曾是 思维 : “ 海伦 曾是 做梦 .

他当时想：“海伦在做梦。”

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst][suː'pɜːb] [flaɪts] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
This notion of hers was one of her most superb flights of imagination .
这 概念 的 她的 曾是 一 的 她 最多 高超 航班 的 想像力 .

她的这个想法是她最精彩的想象力之一。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	was	a	fool	to	listen	to	her	.
我	曾是	一个	傻子	到	听	到	她	.

我真是个傻瓜，竟然听了她的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ;

She	was	dreaming	,	"	he	repeated	,	as	he	looked	at	his	wife	;
她	曾是	做梦	,	"	他	重复	,	作为	他	看起来	在	他的	妻子	;

"她在做梦，"他看着妻子重复道；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [set] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['welkəm] [ɔː(r)]

and	certainly	in	that	pale	set	face	there	was	no	sign	of	either	welcome	or
和	当然	在	那	苍白	放	脸	那里	曾是	不	符号	的	任何一个	欢迎	或者

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

当然，在那张苍白僵硬的脸上，既没有一丝欢迎的神情，也没有一丝悔意。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['meri] [bəʊld] - [feɪst] [bɔɪ] , [huː] , ['trɒtɪŋ] [pɑːst]

These	thoughts	were	interrupted	by	their	merry	bold	-	faced	boy	,	who	,	trotting	past
这些	想法	是	中断	经过	他们的	欢乐	大胆的	-	面对	男生	,	WHO	,	小跑	过去的

[sɜː(r)]['redʒənəld] ,

Sir	Reginald	,
先生	雷金纳德	,

这些思绪被他们那快乐无畏的儿子打断了，他小跑着从雷金纳德爵士身边经过。

[fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] [nɜːs] , [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] ['ælɪs] , ['seɪɪŋ] : " [aɪv]

far	ahead	of	his	grave	and	stately	nurse	,	rushed	up	to	Alice	,	saying	:	"	I've
远的	前方	的	他的	严重	和	庄严	护士	,	匆忙	向上	到	爱丽丝	,	说	:	"	我已经

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [keɪk] . "

come	for	cake	.	"
来	为了	蛋糕	.	"

远远地走在他那严肃而庄重的护士前面，冲到爱丽丝面前说："我来吃蛋糕了。"

" [jes] , [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	yes	,	my	darling	!	"	replied	his
"	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	!	"	回复	他的

"是的，是的，亲爱的！"他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['mʌðə(r)] , ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] [kɜːrlz] .

mother	,	stooping	over	his	dark	curls	.
母亲	,	弯腰	超过	他的	黑暗的	卷发	.

母亲俯身看着他乌黑的卷发。

" ['prez(ə)ntli] .

"	Presently	.
"	目前	.

"目前。

[gəʊ]['əʊvə(r)][fɜːst][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] . "

Go	over	first	and	speak	to	that	gentleman	,	and	give	him	a	kiss	.	"
去	超过	第一的	和	说话	到	那	绅士	,	和	给	他	一个	吻	.	"

"你先走过去和那位先生说几句话，然后给他一个吻。"

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ?

"	Who	is	he	,	mother	?
"	WHO	是	他	,	母亲	?

"他是谁，母亲？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道："

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][sɜː(r)]['redʒənəld] [wɪð] [ðə; ði][fæk'sɪməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] —
turning round and gazing at Sir Reginald with the facsimile of his own eyes —
转弯 圆形的 和 凝视 在 先生 雷金纳德 和 这 传真 的 他的 自己的 眼睛 —
[ɪn][fækt][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi]
in fact the child's face was such a striking reproduction of his own that he
在 事实 这 孩子的 脸 曾是 这样的 一个 引人注目 生殖 的 他的 自己的 那 他
[hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] .
himself could not help seeing the likeness .
他自己 可以 不是 帮助 看到 这 相似 .

他转过身，用和自己一模一样的眼睛凝视着雷金纳德爵士——事实上，孩子的脸和他自己的脸如此惊人地相似，以至于他自己也无法忽视这种相似之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [mait]
He was a splendid boy , of whom his father , were he a king , might
他 曾是 一个 灿烂 男生 , 的 谁 他的 父亲 , 是 他 一个 国王 , 可能
[wel] [biː; bi] [praʊd] .
well be proud .
出色地 是 自豪的 .

他是个非常优秀的孩子，如果他的父亲是国王，一定会为他感到骄傲。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] [ə'genst] ['ælɪs] ,
Leaning his upright little person against Alice ,
倾斜 他的 直立 小的 人 反对 爱丽丝 ,

他把矮小的身子靠在爱丽丝身上，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['dʒestʃə(r)] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɪn][wʌn][səʊ]
and throwing back his head with a proud gesture very entertaining in one so
和 投掷 后退 他的 头 和 一个 自豪的 手势 非常 娱乐 在 一 所以
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

他骄傲地仰起头，这个年纪的孩子做出这样的动作非常滑稽。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][sɜː(r)]['redʒənəld] [ʌn'flɪntʃɪŋli] :
he repeated , as he looked at Sir Reginald unflinchingly :
他 重复 , 作为 他 看起来 在 先生 雷金纳德 毫不动摇地 :

他一边说着，一边毫不畏惧地看着雷金纳德爵士：

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" He is your father , " she faltered .
" 他 是 你的 父亲 , " 她 犹豫不决 .

"他是你的父亲，"她结结巴巴地说。

" [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['mɒrɪs] .
" Go and speak to him , Maurice .
" 去 和 说话 到 他 , 莫里斯 .

"去和他谈谈，莫里斯。"

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mʌðəli] [praɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]

"	She	could	not	refrain	a	glance	of	motherly	pride	as	she	pushed	her	boy
"	她	可以	不是	避免	一个	瞥一眼	的	母性	自豪	作为	她	推动	她	男生

[wɪð] ['dʒent(ə)l]

with	gentle
和	温和的

她轻轻推着儿子，眼中不禁流露出母性的骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[fɔːs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['peərənt] .

force	towards	his	other	parent	.
力量	向	他的	其他	父母	.

向他的另一位父母施压。

[bʌt; bət] ['mɒrɪs] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

But	Maurice	,	who	had	inherited	all	his	father's	deliberation	and	decision	of
但	莫里斯	,	WHO	有	遗传	全部	他的	父亲的	审议	和	决定	的

['kærəktə(r)] , ['kɑːmli] [ri'mɑːk] :

character	,	calmly	remarked	:
特点	,	平静地	评论	:

但继承了父亲深思熟虑、果断的性格的莫里斯平静地说道：

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

"	He	is	not	my	father	.
"	他	是	不是	我的	父亲	.

"他不是我的父亲。"

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [wɪð] [mʌtʃ] [praɪd] , [ænd; ənd] [hændz] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊz] ,

My	father	,	"	with	much	pride	,	and	hands	stuck	in	the	belt	of	his	blouse	,
我的	父亲	,	"	和	很多	自豪	,	和	双手	卡住	在	这	腰带	的	他的	女式衬衫	,

我的父亲，"他骄傲地说，双手插在衬衫的腰带里，"

" [ɪz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] ,

"	is	a	soldier	,	and	rides	a	horse	with	a	long	tail	,
"	是	一个	士兵	,	和	骑行	一个	马	和	一个	长的	尾巴	,

"是一名士兵，骑着一匹长尾巴的马，

[ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [kəʊt] , [ænd; ənd] [faɪts] ['piːp(ə)l] .

and	wears	a	sword	and	a	red	coat	,	and	fights	people	.
和	穿着	一个	剑	和	一个	红色的	外套	,	和	战斗	人们	.

他身穿红衣，佩剑，与人搏斗。

[juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [sɜː(r)] ['redʒənəld] , " [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['enibɒdi]

You	,	"	said	he	,	nodding	his	head	towards	Sir	Reginald	,	"	are	just	like	anybody
你	,	"	说	他	,	点头	他的	头	向	先生	雷金纳德	,	"	是	只是	喜欢	任何人

[els] . "

else	.	"
别的	.	"

"你，"他一边说着，一边朝雷金纳德爵士点点头，"和其他人一样。"

" [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

Come	here	,	sir	,	"	said	his	father	,	stretching	out	an	arm	;	and	,	much	to
来	这里	,	先生	,	"	说	他的	父亲	,	伸展	出去	一个	手臂	;	和	,	很多	到

['ɛvriˌwʌnz] [ə'meɪzmənt] ,

everyone's	amazement	,
每个人的	惊愕	,

"先生，过来，"他父亲说着，伸出一只胳膊；令所有人惊讶的是，

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] .

the	boy	went	quietly	over	and	stood	at	his	knee	.
这	男生	去	悄悄	超过	和	站立	在	他的	膝盖	.

男孩静静地走过去，站在他膝盖旁。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

“	I	am	a	soldier	;	but	I	have	got	a	holiday	.
”	我	是	一个	士兵	;	但	我	有	得到	一个	假期	.

“我是一名军人，但我放假了。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] [jet] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	know	what	that	is	yet	,	do	you	?
你	不	知道	什么	那	是	然而	,	做	你	?

你还不知道那是什么，对吧?

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['səʊldʒəz][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [spːd] [ænd; ənd]

I	have	done	with	soldiers	for	awhile	,	and	have	put	away	my	sword	and
我	有	完毕	和	士兵	为了	一会儿	,	和	有	放	离开	我的	剑	和

[maɪ] [kəʊt] ;

my	coat	;
我的	外套	;

我已经暂时不再和士兵们在一起了，也收起了我的剑和外套;

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

but	I'll	show	them	to	you	some	day	,	if	you	like	.
但	患病的	展示	他们	到	你	一些	天	,	如果	你	喜欢	.

不过，如果你感兴趣的话，我以后会给你看的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	142	]
”	[	页	-	]

“[第 142 页]

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ɔː] - [strʌk] [aɪz] ;

“	Will	you	?	”	said	the	child	with	awe	-	struck	eyes	;
”	将要	你	?	”	说	这	孩子	和	敬畏	-	击	眼睛	;

“你愿意吗？”孩子用充满敬畏的眼神问道;

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [spːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

“	and	will	you	lend	me	your	sword	to	play	with	,
”	和	将要	你	借	我	你的	剑	到	玩	和	,

“你愿意借我一把剑玩吗？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [tuː] [sʌm; səm] [deɪ] ? ”

for	I'm	going	to	be	a	soldier	too	some	day	?	”
为了	我是	去	到	是	一个	士兵	也	一些	天	?	”

因为我将来也要当兵吗?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ?

“	Are	you	indeed	?
”	是	你	的确	?

“你真是吗？”

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [spːd] ;

I'm	afraid	I	can't	lend	you	my	sword	;
我是	害怕的	我	不能	借	你	我的	剑	;

恐怕我不能把我的剑借给你;

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [mait] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn'sted] .

but	perhaps	I	might	buy	you	a	little	one	instead	.
但	也许	我	可能	买	你	一个	小的	一	反而	.

不过或许我可以给你买个小的。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?

Suppose	you	come	and	sit	on	my	knee	and	tell	me	all	about	yourself	?
认为	你	来	和	坐	在	我的	膝盖	和	告诉	我	全部	关于	你自己	?

假设你过来坐在我的膝盖上，跟我好好说说你自己的事?

" [səʊ]['mɑːstə(r)] ['mɒrɪs] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [klaɪmd] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

" So	Master	Maurice	,	nothing	loath	,	climbed	up	;	and	Alice	,	with	a	beating	heart	,
" 所以	掌握	莫里斯	,	没有什么	厌恶	,	攀登	向上	;	和	爱丽丝	,	和	一个	殴打	心	,

于是，莫里斯少爷毫无怨言地爬了上去；而爱丽丝，心跳加速，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

saw	her	child	in	her	husband's	arms	for	the	first	time	.
锯	她	孩子	在	她	丈夫的	武器	为了	这	第一的	时间	.

她第一次看到自己的孩子在丈夫的怀里。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [kəm'peə(r)] [tə'geðə(r)] ,

The	two	faces	were	so	alike	,	and	yet	so	different	;	she	could	now	compare	together	,
这	二	面孔	是	所以	同样	,	和	然而	所以	不同的	;	她	可以	现在	比较	一起	,

两张脸如此相似，却又如此不同；她现在可以将它们放在一起比较了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

if	she	dared	;	but	she	shrank	from	meeting	her	husband's	eyes	.
如果	她	敢于	;	但	她	缩小	从	会议	她	丈夫的	眼睛	.

如果她敢的话；但她却不敢与丈夫对视。

['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['mɪŋgld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Maurice	was	completely	fascinated	by	the	strange	gentleman	,	and	regarded	him	with	mingled	curiosity	and	delight	.
莫里斯	曾是	完全地	着迷	经过	这	奇怪的	绅士	,	和	认为	他	和	混合	好奇心	和	喜	.

莫里斯完全被这位古怪的绅士迷住了，他既好奇又欣喜地看着他。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?

“	Are	you	my	father	?
"	是	你	我的	父亲	?

你是我的父亲吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .

"	he	asked	incredulously	.
"	他	问	难以置信地	.

他难以置信地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
"	是的	.	"

“是的。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	And	why	did	you	not	come	to	see	me	before	?
"	和	为什么	做过	你	不是	来	到	看	我	前	?

“那你为什么之前不来看我呢？”

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] .

"	Here	was	an	embarrassing	question	.
"	这里	曾是	一个	尴尬的	问题	.

这是一个令人尴尬的问题。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['ɪndiə] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .

"	Because	I	have	been	in	India	,	"	was	the	evasive	reply	.
"	因为	我	有	到过	在	印度	,	"	曾是	这	回避	回复	.

"因为我去过印度，"对方闪烁其词地回答道。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] ?

"	And	are	you	come	to	stay	at	home	now	?
"	和	是	你	来	到	停留	在	家	现在	?

"那你现在打算待在家里吗？"

" ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] .

"	Momentary	pause	.
"	瞬间	暂停	.

短暂的停顿。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [pə'sjuːd] : " [aɪv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)]['ɒf(ə)n] .

Without	waiting	for	a	reply	he	pursued	:	"	I've	seen	your	picture	often	.
没有	等待	为了	一个	回复	他	追击	:	"	我已经	已见	你的	图片	经常	.

不等对方回答，他继续说道："我经常看到你的照片。"

['ælɪs] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['lɒkɪt] ; [ðæt] [wʌn] ,

Alice	keeps	it	in	a	locket	;	that	one	,
爱丽丝	保持	它	在	一个	吊坠	;	那	一	,

爱丽丝把它放在一个小盒里；就是那个，

" ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][fɜːm] [braʊn] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] ,

"	pointing	a	firm	brown	finger	at	his	unfortunate	mother	,
"	指向	一个	公司	棕色的	手指	在	他的	不幸	母亲	,

他用一根棕色的手指指着他不幸的母亲，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [peɪl] [feɪs] .

and	raising	a	scorching	blush	to	her	hitherto	pale	face	.
和	提高	一个	灼热	脸红	到	她	迄今为止	苍白	脸	.

她原本苍白的脸上顿时泛起了一片火红。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] . "

"	She	says	I	am	to	love	you	very	much	—	as	much	as	her	.	"
"	她	说道	我	是	到	爱	你	非常	很多	—	作为	很多	作为	她	.	"

"她说我应该非常爱你——就像爱她一样。"

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['pɪtɪləs] ['ɪnəs(ə)nt] ; " [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['ælɪs] ?

"	Do	you	love	her	?	"	continued	this	pitiless	innocent	;	"	do	you	love	Alice	?
"	做	你	爱	她	?	"	持续	这	无情	清白的	;	"	做	你	爱	爱丽丝	?

"你爱她吗？"这个冷酷无情的天真者继续问道，"你爱爱丽丝吗？"

" ['redʒənəld] , ['peɪnfəli] [ɪm'bærəst] , [kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Reginald	,	painfully	embarrassed	,	cast	about	for	a	reply	.
"	雷金纳德	,	痛苦地	尴尬的	,	投掷	关于	为了	一个	回复	.

雷金纳德尴尬极了，四处寻找答案。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

In	desperation	he	answered	:
在	绝望	他	回答	:

他绝望地回答道：

" [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] , ['mɒrɪs] ?

"	Of	whom	are	you	speaking	,	Maurice	?
"	的	谁	是	你	请讲	,	莫里斯	?

莫里斯，你在说谁？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['ælɪs] ! ”
It is not possible that you call your mother Alice ! ”
它 是 不是 可能的 那 你 称呼 你的 母亲 爱丽丝 ! ”

你不可能叫你妈妈爱丽丝!

“ [jes] , ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][səʊ][duː; də] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] . ”
“ Yes , sometimes ; and so do Aunt Mary and Miss Ferrars . ”
“ 是的 , 有时 ; 和 所以 做 阿姨 玛丽 和 错过 费拉尔斯 . ”

“是的，有时候是这样；玛丽阿姨和费拉尔斯小姐也是如此。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔː(r)] , [rɪ'membə(r)] .
“ Well , you are not to do it any more , remember .
“ 出色地 , 你 是 不是 到 做 它 任何 更多的 , 记住 .

“记住，你以后不准再这样做了。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .
Now tell me your name ? ” said his father , catechising in his turn .
现在 告诉 我 你的 姓名 ? ” 说 他的 父亲 , 教理问答 在 他的 转动 .

“现在告诉我你的名字？”他父亲反过来盘问他。

“ ['mɒrɪs] [redʒ] — - ['fɛəfæks] .
“ Maurice Reg — nald Fairfax .
“ 莫里斯 雷格 — - 费尔法克斯 .

“莫里斯·雷格纳德·费尔法克斯。

” [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['həʊlli] [fə'gɒtn] .
” So he had not been wholly forgotten .
” 所以 他 有 不是 到过 完全 被遗忘的 .

所以他并没有被完全遗忘。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ And how old are you ? ”
“ 和 如何 老的 是 你 ? ”

你多大了?

“ [pɑːst] [tuː] , [lɒŋ] [taɪm] .
“ Past two , long time .
“ 过去的 二 , 长的 时间 .

“过去两年，时间很长。”

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
How old are you ? ”
如何 老的 是 你 ? ”

你今年多大？ ”

“ [pɑːst] ['twenti] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] .
“ Past twenty this long time .
“ 过去的 二十 这 长的 时间 .

“已经过去二十年了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Are you a good boy , do you think ? ”
是 你 一个 好的 男生 , 做 你 思考 ? ”

你觉得自己是个好孩子吗?

“ ['ælɪs] [nəʊz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['nɒdɪŋ] [wɪð] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
“ Alice knows , ” he replied , nodding with easy confidence towards his mother .
“ 爱丽丝 知道 , ” 他 回复 , 点头 和 简单的 信心 向 他的 母亲 .

“爱丽丝知道，”他回答道，同时自信地点了点头，看向他的母亲。

“ [jes] , ['ælɪs] [nəʊz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
“ Yes , Alice knows , ” said she , rising quickly and stretching out her hand ;
” 是的 , 爱丽丝 知道 , ” 说 她 , 上升 迅速地 和 伸展 出去 她 手 ;

“是的，爱丽丝知道，”她说着，迅速起身，伸出手；

“ ['ælɪs] [nəʊz] [ðæt] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bedtaɪm] , [səʊ] [seɪ] - [gʊd] - [naɪt] - [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] . ”
“ Alice knows that it's your bedtime , so say ' Good - night ' and come along . ”
” 爱丽丝 知道 那 它是 你的 就寝时间 , 所以 说 - 好的 - 夜晚 - 和 来 沿着 . ”

“爱丽丝知道你该睡觉了，所以说声‘晚安’，然后跟我走吧。”

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nɒt] [jet] !
“ No ! no ! no ! not yet !
” 不 ! 不 ! 不 ! 不是 然而 !

“不！不！不！还不是时候！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ,

他喊道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][sɜː(r)]['redʒənəld][ænd; ənd] ['bɜːroʊɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .
clinging tightly to Sir Reginald and burrowing under his arm .
依恋 紧紧 到 先生 雷金纳德 和 掘穴 在下面 他的 手臂 .

紧紧地依偎着雷金纳德爵士，钻到他的胳膊底下。

“ ['mɒrɪs] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['greɪvli] , ['setɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
“ Maurice , listen to me , ” said his father gravely , setting him down .
” 莫里斯 , 听 到 我 , ” 说 他的 父亲 严重地 , 环境 他 向下 .

“莫里斯，听我说，”他父亲严肃地说着，把他放下来。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? ”
“ You told me just now that you intended to be a soldier , did you not ? ”
” 你 讲述 我 只是 现在 那 你 故意的 到 是 一个 士兵 , 做过 你 不是 ? ”

“你刚才不是还跟我说你想当兵吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɒrɪs] ['iːgəli] .
“ Yes , ” returned Maurice eagerly .
” 是的 , ” 返回 莫里斯 急切地 .

“是的，”莫里斯急切地回答道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] ;
“ Well , you will never do for a soldier if you go on like this ;
” 出色地 , 你 将要 绝不 做 为了 一个 士兵 如果 你 去 在 喜欢 这 ;

“如果你继续这样下去，你永远也当不了兵；

[hɪz; ɪz][fɜːst]['djuːti][ɪz] [ə'biːdiəns] .
his first duty is obedience .
他的 第一的 责任 是 服从 .

他的首要职责是服从。

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
Now give me a kiss , and go with your mother at once .
现在 给 我 一个 吻 , 和 去 和 你的 母亲 在 一次 .

现在亲我一下，然后立刻跟你妈妈走。

[ˈmɒrɪs] , [huːz] [ˈfɔːteɪ][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [əˈbiːdiəns] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Maurice	,	whose	forte	was	certainly	not	obedience	,	raised	his	eyes	and	looked
"	莫里斯	,	谁	长处	曾是	当然	不是	服从	,	提高	他的	眼睛	和	看起来

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

at	his	father	.
在	他的	父亲	.

“莫里斯的强项当然不是服从，他抬起头看着他的父亲。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [hiː; hi] [klaɪmd] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Seeing	that	he	was	perfectly	in	earnest	,	he	climbed	once	more	on	his	knee	,
看到	那	他	曾是	完美	在	认真	,	他	攀登	一次	更多的	在	他的	膝盖	,

见他是认真的，他又一次跪了下来。

[ɪmˈprɪntɪd] [æn; ən][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð]

imprinted	an	experimental	kiss	on	his	moustache	,	and	reluctantly	departed	with
印记	一个	实验	吻	在	他的	胡子	,	和	勉强	已离开	和

['meni] [rɪˈgretfl] ['bækwəd] ['glɑːnsɪz] ,

many	regretful	backward	glances	,
许多	遗憾	落后	眼神	,

他试探性地在自己的胡子上印下一个吻，然后依依不舍地离开，临走前还不时回头望去，满是遗憾。

['redʒənəld] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [peə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Reginald	watching	the	retreating	pair	till	they	were	out	of	sight	.
雷金纳德	观看	这	撤退	一对	直到	他们	是	出去	的	视线	.

雷金纳德目送着那两人离去的背影，直到他们消失在视线中。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ?

Were	they	really	his	wife	and	son	?
是	他们	真的	他的	妻子	和	儿子	?

他们真的是他的妻子和儿子吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	could	scarcely	realise	it	;
他	可以	几乎	意识到	它	;

他几乎无法意识到这一点；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

for	,	after	all	,
为了	,	后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf][ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz]

he	had	had	a	very	few	months	of	married	life	and	twenty	-	seven	years
他	有	有	一个	非常	很少	几个月	的	已婚	生活	和	二十	-	七	年

[ɒv; əv]['bætʃələ(r)] ['lɪbəti] .

of	bachelor	liberty	.
的	学士	自由	.

他只有短短几个月的婚姻生活，却享受了二十七年的单身自由。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['benɪˌdɪkt] .

He	felt	much	more	like	a	bachelor	than	a	Benedict	.
他	毛毡	很多	更多的	喜欢	一个	学士	比	一个	本尼迪克特	.

他觉得自己更像个单身汉，而不是个本笃会教徒。

[mɪs] ['sævɪl] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

Miss	Saville	,	following	his	eyes	,	said	:	“	You	may	well	look	proud	of	him	.
错过	萨维尔	,	下列的	他的	眼睛	,	说	:	“	你	可能	出色地	看	自豪的	的	他	.

萨维尔小姐顺着他的目光说：“你或许会为他感到骄傲。”

[ɪz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ]['splendɪd] [bɔɪ] ?
Is he not a splendid boy ?
是 他 不是 一个 灿烂 男生 ?

他难道不是一个很棒的孩子吗?

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ]['fɑː.ðərz] [hænd]['əʊvə(r)][hɪm] ['sædli] .
But he wants a father's hand over him sadly .
但 他 想要 一个 父亲的 手 超过 他 令人遗憾的是 .

但他可悲地渴望父亲的呵护。

['ælɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
Alice is his slave , and has been so ever since he was born .
爱丽丝 是 他的 奴隶 , 和 有 到过 所以 曾经 自从 他 曾是 出生 .

爱丽丝是他的奴隶，从他出生起就是。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn] ['evri] [weɪ] ,
She gives up to him in every way ,
她 给予 向上 到 他 在 每一个 方式 ,

她事事都对他百依百顺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [triːts] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pleɪfeləʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] — [ðæn; ðən]
and he treats her more as his playfellow — as you may see — than
和 他 款待 她 更多的 作为 他的 玩伴 — 作为 你 可能 看 — 比
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
his mother .
他的 母亲 .

而且，正如你所看到的，他对待她更像是对待玩伴，而不是母亲。

〞 ['ælɪs] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['mɒrɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
〞 Alice , having deposited Maurice in the nursery , ran quickly down to her own
〞 爱丽丝 , 拥有 已存 莫里斯 在 这 苗圃 , 跑 迅速地 向下 到 她 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“爱丽丝把莫里斯送到育儿室后，便迅速跑回了自己的房间。”

[tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː'self] .
to be alone for a little time to think and to compose herself .
到 是 独自的 为了 一个 小的 时间 到 思考 和 到 撰写 她自己 .

她想独自待一会儿，思考一下，整理一下思绪。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜː(r); hə(r)][hɒt]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
She leant her hot forehead against the frame of the open window and
她 倾斜 她 热的 前额 反对 这 框架 的 这 打开 窗户 和
[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)][ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
gave way to a feeling of utter and undivided joy — joy that he was
给予 方式 到 一个 感觉 的 说出 和 未分割的 喜悦 — 喜悦 那 他 曾是
[həʊm] ,
home ,
家 ,

她将滚烫的额头抵在敞开的窗框上，心中涌起一股纯粹的喜悦——他回家了。

[ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] [hɜː'self] — [æt; ət] [liːst]
alive , and well , and under the very same roof as herself — at least
活 , 和 出色地 , 和 在下面 这 非常 相同的 屋顶 作为 她自己 — 在 至少

她还活着，身体健康，而且至少和她自己住在同一个屋檐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] .
within earshot .
之内 听力范围 .

在能听到的范围内。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɛriz] [geɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] .
She paused as she heard Mary's gay musical laugh .
她 暂停 作为 她 听到 玛丽的 同性恋 音乐 笑 .

她听到玛丽爽朗的笑声，顿时停了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
They were all walking about the grounds ; she could see them .
他们 是 全部 步行 关于 这 理由 ; 她 可以 看 他们 .

她能看到他们都在校园里走动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['grævə(l)] [pɑːθ] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ]
He was standing on the gravel path , telling them something very amusing
他 曾是 常设 在 这 碎石 小路 , 讲述 他们 某物 非常 有趣
['evɪdəntli] ,
evidently ,
显然 ,

他站在碎石路上，显然在跟他们讲一些非常有趣的事情。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [mɪs] ['sævɪl] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [bəuθ] [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] .
for as he concluded Miss Saville and Miss Ferrars both laughed immoderately .
为了 作为 他 结束 错过 萨维尔 和 错过 费拉尔斯 两个都 笑了 过度 .

当他总结完这一切时，萨维尔小姐和费拉尔斯小姐都放声大笑。

[wɪð] [ðɪs] [lɑːf] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
With this laugh came a revulsion of feeling .
和 这 笑 来了 一个 厌恶 的 感觉 .

笑声背后，涌起一股厌恶之情。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒəʊk] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
“ He could joke ; he could be exceedingly entertaining .
“ 他 可以 开玩笑 ; 他 可以 是 非常 娱乐 .

“他会开玩笑；他非常风趣幽默。”

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
This meeting was nothing to him .
这 会议 曾是 没有什么 到 他 .

这次会面对他来说根本无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saɪnz][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
He had not shown the smallest signs of emotion or agitation .
他 有 不是 所示 这 最小 标志 的 情感 或者 搅动 .

他没有表现出丝毫情绪波动或激动的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][tuː; tə]
He had merely come to see if she was sufficiently meek and humble to
他 有 仅仅 来 到 看 如果 她 曾是 足够 温顺 和 谦逊的 到
[biː; bi] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
be reinstated in his good graces .
是 恢复 在 他的 好的 恩典 .

他只是来看看她是否足够温顺谦卑，能够重新获得他的青睐。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
No , she was not , ” she said to herself ,
不 , 她 曾是 不是 , ” 她 说 到 她自己 ,

“不，她不是，”她对自己说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] [nɪ'glekt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

as	she	thought	over	the	utter	neglect	with	which	he	had	treated	her
作为	她	想法	超过	这	说出	忽视	和	哪个	他	有	治疗	她

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] .

for	the	last	three	years	.
为了	这	最后的	三	年	.

她回想起过去三年里他对她的彻底冷漠。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['septə(r)] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]

"	He	thinks	he	has	only	to	extend	the	top	of	his	sceptre	and	I	shall
"	他	思考	他	有	仅有的	到	延长	这	顶部	的	他的	权杖	和	我	将

[biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

be	only	too	thankful	to	approach	.
是	仅有的	也	感恩	到	方法	.

"他以为只要伸出权杖，我就会感激涕零地走上前去。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən] ; [ai]

But	he	is	mistaken	;	I
但	他	是	错误	;	我

但他错了；我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ['væʃtai] - [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

shall	be	'	Vashti	'	to	the	end	of	the	chapter	.
将	是	-	瓦什蒂	-	到	这	结尾	的	这	章	.

本章末尾应为"瓦什提"。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['hʌmb(ə)l][maɪ'self] [ə'gen] .

I	shall	never	humble	myself	again	.
我	将	绝不	谦逊的	我	再次	.

我绝不再谦卑自己。

[pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wɪð] ['mɒrɪs] [naʊ] ,

Pleased	as	he	is	with	Maurice	now	,
高兴	作为	他	是	和	莫里斯	现在	,

虽然他现在对莫里斯很满意，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['teɪkən] ['eni] [də'rekt]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

he	has	never	taken	any	direct	notice	of	him	all	these	years	.
他	有	绝不	已采取	任何	直接的	注意	的	他	全部	这些	年	.

这么多年来，他从未直接注意到过他。

" ['ælɪs] [drest] ['ræpɪdli] , ['hɑːdnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['bɪtə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [æt; ət] ['evri]

"	Alice	dressed	rapidly	,	hardening	her	heart	with	bitter	recollections	at	every
"	爱丽丝	穿着	快速	,	硬化	她	心	和	苦的	回忆	在	每一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

"爱丽丝迅速穿好衣服，每时每刻都在用痛苦的回忆麻痹自己。"

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm]

Just	as	she	had	completed	her	toilette	,	and	was	arranging	some
只是	作为	她	有	完全的	她	厕所	,	和	曾是	安排	一些

['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

flowers	in	her	dress	,
花朵	在	她	裙子	,

她刚梳妆完毕，正往裙子里别些花，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['meəri] ['hʌrid] [ɪn] .

the	door	opened	and	Mary	hurried	in	.
这	门	打开	和	玛丽	慌忙	在	.

门开了，玛丽匆匆走了进去。

“ [əʊ] [juː; jʊ][slaɪ][gɜːl] !

“	Oh	you	sly	girl	!
”	哦	你	狡猾	女孩	!

“哦，你这个狡猾的女孩！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [drest] [ɔːl'redi] ?

”	she	exclaimed	;	“	dressed	already	?
”	她	惊呼	;	“	穿着	已经	?

她惊呼道：“已经穿好衣服了吗？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [lɒŋ] [teɪt] -

I	thought	you	were	doing	something	of	this	kind	to	ensure	a	nice	long	tête	-
我	想法	你	是	正在做	某物	的	这	种类	到	确保	一个	好的	长的	头	-

- - [teɪt] [wɪð] [hɪm] .

à	-	tête	with	him	.
-	-	头	和	他	.

我以为你这样做是为了确保能和他进行一次长时间的单独谈话。

[əʊ] ['ælɪs] !

Oh	Alice	!
哦	爱丽丝	!

哦，爱丽丝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] ,

”	she	cried	,	taking	her	in	her	arms	and	kissing	her	warmly	,
”	她	哭	,	采取	她	在	她	武器	和	接吻	她	热情地	,

她哭着把她抱在怀里，热情地亲吻她。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [jʌŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	what	a	happy	young	woman	you	are	!
”	什么	一个	快乐的	年轻的	女士	你	是	!

“你真是个快乐的年轻女孩啊！”

[haʊ] ['veri] , ['veri] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] !

How	very	,	very	glad	I	am	for	your	sake	!
如何	非常	,	非常	高兴的	我	是	为了	你的	清酒	!

我真为你感到无比高兴！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] — [səʊ]

Why	did	you	never	tell	me	your	husband	was	so	perfectly	charming	—	so
为什么	做过	你	绝不	告诉	我	你的	丈夫	曾是	所以	完美	迷人	—	所以

['hænsəm] , [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ?

handsome	,	so	distinguished	-	looking	?
英俊的	,	所以	杰出的	-	寻找	?

你为什么从来没告诉我你的丈夫如此迷人——如此英俊，如此风度翩翩?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[haʊ] [praʊd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] !

How	proud	you	must	be	of	him	,	my	dear	!
如何	自豪的	你	必须	是	的	他	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你一定为他感到无比自豪!

" ['həʊldɪŋ] ['ælɪs] [æt; ət] [ɑ:rmz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['i:gə(r)] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n]
" **holding** **Alice** **at** **arm's** **length** **and** **looking** **at** **her** **with** **eager** **interrogation**
" 保持 爱丽丝 在 武器 长度 和 寻找 在 她 和 渴望的 审讯
.
:
.

"他把爱丽丝拉开一段距离，用急切的审视眼神看着她。

['ælɪs] , [hu:z] [heə(r)] [ænd; ənd] ['kɒstju:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] [dɪs'ɔ:dəd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz]
Alice **,** **whose** **hair** **and** **costume** **were** **slightly** **disordered** **by** **her** **friend's**
爱丽丝 , 谁 头发 和 戏服 是 轻微地 混乱 经过 她 朋友们
[ɪn,θju:zi'æstɪk] ['hʌgɪŋ] ,
enthusiastic **hugging** **,**
热情的 拥抱 ,

爱丽丝的头发和衣服被朋友热情的拥抱弄得有些凌乱，

[dru:] [bæk] ['rɑ:ðə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
drew **back** **rather** **flushed** **and** **out** **of** **countenance** **.**
画 后退 相当 酡 和 出去 的 面容 .

他脸色涨红，退缩了。

" ['meəri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'və:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [,ri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Mary** **,** **"** **she** **said** **,** **averting** **her** **face** **as** **she** **rearranged** **the** **roses** **in** **her**
" 玛丽 , " 她 说 , 避免 她 脸 作为 她 重新排列 这 玫瑰 在 她
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

"玛丽，"她说着，一边把脸转向一边重新整理裙子上的玫瑰花。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [mi:n] ['veri] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
" **you** **are** **very** **good** **,** **and** **mean** **very** **kindly** **,** **but** **"** **—** **and** **she**
" 你 是 非常 好的 , 和 意思是 非常 亲切地 , 但 " — 和 她

"你人很好，心地也很善良，但是"——她

[pɔ:zd] — " [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
paused **—** **"** **but** **I** **must** **tell** **you** **something** **I** **never** **meant** **to** **tell** **you** **.**
暂停 — " 但 我 必须 告诉 你 某物 我 绝不 意思是 到 告诉 你 .

停顿了一下——"但我必须告诉你一些我原本不想告诉你的事。"

['redʒənəld] [ænd; ənd] [ai] [du:; də] [nɒt] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .
Reginald **and** **I** **do** **not** **get** **on** **very** **well** **together** **.**
雷金纳德 和 我 做 不是 得到 在 非常 出色地 一起 .

我和雷金纳德相处得不太好。

[wi:; wi] — [wi:; wi] — [du:; də] [nɒt] [su:t] ; [bʌt; bət] [du:; də] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] , [pli:z] ,
We **—** **we** **—** **do** **not** **suit** **;** **but** **do** **not** **take** **any** **notice** **,** **please** **,**
我们 — 我们 — 做 不是 套装 ; 但 做 不是 拿 任何 注意 , 请 ,

我们——我们——不合适；但请不要在意，

" [ʃi:; ʃi] [in'tri:t] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ə'pi:lɪŋli] .
" **she** **entreated** **as** **she** **looked** **at** **her** **friend** **appealingly** **.**
" 她 恳求 作为 她 看起来 在 她 朋友 吸引人的 .

她恳求道，同时用可怜巴巴的眼神望着她的朋友。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] " — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ; [ðen] [kən'tɪnju:d] : " ['redʒənəld] [ɪz] [maɪ] ['gɑ:diən]
" **You** **will** **soon** **see** **"** **—** **and** **she** **stopped** **;** **then** **continued** **:** **"** **Reginald** **is** **my** **guardian**
" 你 将要 很快 看 " — 和 她 停止 ; 然后 持续 : " 雷金纳德 是 我的 监护人
, [ju:; jʊ] [nəʊ] ;
, **you** **know** **;**
, 你 知道 ;

"你很快就会明白的"——她停顿了一下；然后继续说道："你知道，雷金纳德是我的监护人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] .

and	he	and	I	thought	the	best	thing	to	do	was	to	marry	.
和	他	和	我	想法	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	结婚	.

我和他都认为最好的办法就是结婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	he	is	far	more	devoted	to	his
但	他	是	远的	更多的	奉献	到	他的

但他对他的奉献精神要强烈得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[prə'feʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

profession	than	to	me	.
职业	比	到	我	.

对我来说，这比职业更重要。

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪz][hɪz; ɪz]['riːəl] [waɪf] , [ænd; ənd][ai] — [ai] — [get][ɒn] ['veri] [wel] [ə'ləʊn] , [æz; əz][juː; jʊ]

His	sword	is	his	real	wife	,	and	I	—	I	—	get	on	very	well	alone	,	as	you
他的	剑	是	他的	真实的	妻子	,	和	我	—	我	—	得到	在	非常	出色地	独自的	,	作为	你

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

他的剑才是他真正的妻子，而我——我——一个人过得很好，正如你所看到的。

[ænd; ənd] [wɪl] [siː] . ”

and	will	see	.	”
和	将要	看	.	”

拭目以待。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] ? ” [ɑːskt] ['meəri] .

“	What	shall	I	see	?	”	asked	Mary	.
“	什么	将	我	看	?	”	问	玛丽	.

“我会看到什么呢？”玛丽问道。

“ [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] ,

“	I	see	that	you	are	the	handsomest	couple	I	have	ever	come	across	,
“	我	看	那	你	是	这	最英俊的	夫妻	我	有	曾经	来	穿过	,

“我看你们是我见过的最漂亮的一对情侣，”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [wel] [mætʃt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] . ”

and	I	have	no	doubt	you	are	equally	well	matched	in	other	respects	.	”
和	我	有	不	怀疑	你	是	同样地	出色地	匹配	在	其他	尊重	.	”

我相信你们在其他方面也同样出色。

“ [wel] , [ˌkjuː juː 'aɪ] [-] ['vɛrə] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]

“	Well	,	qui	vivra	verra	,	”	replied	Alice	,	as	she	opened	the	door	and
“	出色地	,	qui	维弗拉	维拉	,	”	回复	爱丽丝	,	作为	她	打开	这	门	和

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

“好吧，qui vivra verra，”爱丽丝说着，打开门消失了。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪn'kwaɪəriz] .

anxious	to	avoid	her	friend's	inquiries	.
焦虑的	到	避免	她	朋友们	查询	.

她急于躲避朋友的询问。

['redʒənəld] , ['hævɪŋ] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] ,
Reginald , having hurried his toilette ,
雷金纳德 , 拥有 慌忙 他的 厕所 ,

雷金纳德匆匆梳洗完毕后，

['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['ælɪs] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]
hastened down to the drawing - room in the hopes of seeing Alice for at
加快 向下 到 这 绘画 - 房间 在 这 希望 的 看到 爱丽丝 为了 在
[liːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] .
least a few minutes alone .
至少 一个 很少 分钟 独自的 .

他急忙跑到客厅，希望能和爱丽丝单独待一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kəʊld][ænd; ənd] [kən'streɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ]
Her greeting had been cold and constrained ; but she was taken by
她 问候 有 到过 寒冷的 和 受限 ; 但 她 曾是 已采取 经过
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她的问候冷淡而拘谨；但她却感到十分意外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,
She was agitated ,
她 曾是 激动 ,

她情绪激动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [ʃaɪ] ['ælɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɔː(r)] [ək'sept] [kə'res] [ɪn] ['pʌblɪk] .
and his lovely shy Alice was the last to offer or accept caresses in public .
和 他的 迷人的 害羞的 爱丽丝 曾是 这 最后的 到 提供 或者 接受 爱抚 在 民众 .

而他那可爱又害羞的爱丽丝，是最后一个在公共场合主动或接受爱抚的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [met] [ə'ləʊn] .
It would be different when they met alone .
它 会 是 不同的 什么时候 他们 遇见 独自的 .

如果他们单独见面，情况就会有所不同。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
He stood for some time in the deep
他 站立 为了 一些 时间 在 这 深的

他在深处站了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] .
window , looking out into the park .
窗户 , 寻找 出去 进入 这 公园 .

透过窗户，可以看到公园。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [hiːt]
How still and green and cool it all looked after the bustle and heat
如何 仍然 和 绿色的 和 凉爽的 它 全部 看起来 后 这 忙碌 和 热
[ænd; ənd][gleə(r)][ɪn] ['ɪndiə] !
and glare in India !
和 强光 在 印度 !

与印度的喧嚣、酷热和耀眼相比，这里的一切都显得多么宁静、翠绿、凉爽啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
“ **There** **was** **no** **place** **like** **home** **after** **all** **,**
” 那里 曾是 不 地方 喜欢 家 后 全部 ,

“毕竟，没有比家更好的地方了。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [swɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmps]
” **he** **thought** **as** **his** **eyes** **roved** **over** **the** **undulating** **sward** **and** **the** **clumps**
” 他 想法 作为 他的 眼睛 漫游 超过 这 起伏的 草 和 这 团块
[ɒv; əv] ['splendɪd] ['tɪmbə(r)] ,
of **splendid** **timber** **,**
的 灿烂 木材 ,

“他一边想着，一边目光扫过起伏的草地和成片的参天大树。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rʊks] ['sɔːrɪŋ] - [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] -
and **he** **watched** **the** **rooks** **soaring** **nestwards** **and** **heard** **the** **corncrake's**
和 他 观看 这 车 翱翔 - 和 听到 这 -
[dɪs'kɔːdənt] [jet] [fə'mɪliə(r)] “ [kreik] - [kreik] .
discordant **yet** **familiar** **“** **Craik** **-** **craik** **.**
不和谐的 然而 熟悉的 “ 克雷克 - 克雷克 .

他看着白嘴鸦向巢穴翱翔，听到秧鸡不和谐却又熟悉的“嘎嘎嘎”叫声。

” [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [pʊʃt] ['əʊpən] ,
” **The** **door** **,** **which** **was** **ajar** **,** **was** **at** **this** **instant** **pushed** **open** **,**
” 这 门 , 哪个 曾是 半开 , 曾是 在 这 立即的 推动 打开 ,

“那扇原本半掩着的门，此刻被人猛地推开了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts] ['ælɪs] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and **with** **a** **swish** **of** **long** **trailing** **skirts** **Alice** **advanced** **into** **the** **room** **.**
和 和 一个 嗖嗖 的 长的 尾随 裙子 爱丽丝 先进的 进入 这 房间 .

长长的裙摆拂过，爱丽丝走进了房间。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
At **first** **she** **seemed** **to** **hesitate** **,** **but** **on** **second** **thoughts** **approached** **the** **window** **.**
在 第一的 她 似乎 到 犹豫 , 但 在 第二 想法 接近 这 窗户 .

她起初似乎有些犹豫，但转念一想，还是走向了窗边。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
“ **What** **a** **lovely** **evening** **it** **is** **,** **is** **it** **not** **?**
” 什么 一个 迷人的 晚上 它 是 , 是 它 不是 ?

“多么美好的夜晚啊，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [ˌʌn'fəːl] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [blæk] [fæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
” **she** **remarked** **,** **unfurling** **an** **enormous** **black** **fan** **with** **a** **grace** **all** **her** **own** **.**
” 她 评论 , 展开 一个 巨大的 黑色的 扇子 和 一个 优雅 全部 她 自己的 .

“她说着，优雅地展开一把巨大的黑色扇子。”

“ ['lʌvli] [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp]
“ **Lovely** **indeed** **!** **”** **replied** **her** **husband** **,** **turning** **his** **back** **to** **the** **landscape**
” 迷人的 的确 ! ” 回复 她 丈夫 , 转弯 他的 后退 到 这 景观
[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .
and **scanning** **her** **critically** **.**
和 扫描 她 关键 .

“真是太美了！”她丈夫回答道，背对着窗外的风景，审视地打量着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ([ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [hɜː'self]
After a pause of thirty seconds (employed by his wife in steeling herself
后 一个 暂停 的 三十 秒 (受雇 经过 他的 妻子 在 钢铁 她自己
[wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst]) ,
with recollections of the past) ,
和 回忆 的 这 过去的) ,

停顿了三十秒（这是他的妻子用来回忆往事让自己振作起来的），

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hɪ] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'piːl] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
“ Alice , ” he asked with a gesture of appeal , “ have you nothing to say
“ 爱丽丝 , ” 他 问 和 一个 手势 的 上诉 , “ 有 你 没有什么 到 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
to me ? ”
到 我 ? ”

“爱丽丝，”他带着恳求的姿态问道，“你没什么话要对我说吗？”

“ [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][məʊst]
“ To say to you ? ” she repeated , with raised brows and an air of most
“ 到 说 到 你 ? ” 她 重复 , 和 提高 眉毛 和 一个 空气 的 最多
['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .
perfect indifference .
完美的 漠不关心 .

“要跟你说吗？”她重复道，扬起眉毛，一副漠不关心的样子。

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ən'les] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] ['dʒɜːni]
“ No , nothing particular ; unless that I am afraid you had a very warm journey
“ 不 , 没有什么 特别的 ; 除非 那 我 是 害怕的 你 有 一个 非常 温暖的 旅行
[hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
here to - day .
这里 到 - 天 .

“不，没什么特别的；只是恐怕你今天来这里的路途非常炎热。”

['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['brɔɪlɪŋ] . ”
Early in the afternoon it was absolutely broiling . ”
早期的 在 这 下午 它 曾是 绝对地 烤制 . ”

下午早些时候，天气酷热难耐。

“ [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] [geɪv]
“ Well , yes , it was warm — a good deal warmer than the welcome you gave
“ 出色地 , 是的 , 它 曾是 温暖的 — 一个 好的 交易 更温暖 比 这 欢迎 你 给予
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“嗯，是的，天气很暖和——比你给我的欢迎要暖和得多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] , ” ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] .
But you can make up for that now , ” coming closer .
但 你 能 制作 向上 为了 那 现在 , ” 未来 更近 .

但你现在可以弥补这一点了，” 越来越近了。

“ ['ælɪs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ”
“ Alice , are you not going to say you are glad to see me ? ”
“ 爱丽丝 , 是 你 不是 去 到 说 你 是 高兴的 到 看 我 ? ”

“爱丽丝，你难道不打算说你很高兴见到我吗？”

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **Yes , I am very glad to see you ,**
“ 是的 , 我 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

“是的，我很高兴见到你。”

” [rɪ'triːtɪŋ] [tuː] [steps] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
” **retreating two steps and making a shield of her fan .**
” 撤退 二 步骤 和 制作 一个 盾 的 她 扇子 .

“后退两步，用扇子作盾牌。”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ **And is that all ? ”**
“ 和 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] — [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
“ **I think so — what more do you expect ?**
“ 我 思考 所以 — 什么 更多的 做 你 预计 ?

“我想也是——你还想要什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːdiən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
You are nothing but my guardian , ” she replied , avoiding his eyes .
你 是 没有什么 但 我的 监护人 , ” 她 回复 , 避免 他的 眼睛 .

“你只不过是我的监护人，”她回答道，避开了他的目光。

“ [ɪn'diːd] ! ” [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [stɑːt] .
“ **Indeed ! ” with an imperceptible start .**
“ 的确 ! ” 和 一个 难以察觉的 开始 .

“确实如此！”开头悄无声息。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [jɔː'self] ; [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
You made the arrangement yourself ; do not blame me for holding you to
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这是你自己做的安排，别怪我要求你遵守。

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdli] .
” **she answered hurriedly .**
” 她 回答 匆匆 .

她匆匆回答道。

“ [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [meɪd] ['ʌndə(r)] ['ʌtəli] ['dɪfrənt]
“ **That arrangement , as you call it , was made under utterly different**
“ 那 安排 , 作为 你 称呼 它 , 曾是 制成 在下面 完全地 不同的
['sɜːkəmstənsɪz] , [wen] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ,
circumstances , when you did not ,
情况 , 什么时候 你 做过 不是 ,

“你所谓的这项安排是在完全不同的情况下达成的，当时你并没有……”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] , [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

and	would	not	,	believe	that	I	was	your	lawful	husband	.
和	会	不是	,	相信	那	我	曾是	你的	合法的	丈夫	.

而且，你不会相信我是你合法的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] . ”

It	is	different	now	—	you	know	better	than	that	.	”
它	是	不同的	现在	—	你	知道	更好的	比	那	.	”

现在情况不一样了——你应该明白这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt]['ɔːltə(r)] [maɪn] .

“	It	may	suit	you	to	change	your	mind	,	but	I	do	not	alter	mine	.
“	它	可能	套装	你	到	改变	你的	头脑	,	但	我	做	不是	改变	矿	.

“你或许会改变主意，但我不会改变我的想法。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wiː; wi]

You	are	my	guardian	,	and	nothing	more	;	as	husband	and	wife	we
你	是	我的	监护人	,	和	没有什么	更多的	;	作为	丈夫	和	妻子	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] . ”

are	strangers	.	”
是	陌生人	.	”

你只是我的监护人，仅此而已；作为夫妻，我们只是陌生人。

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [mə'tʃʊəd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv]

“	Is	this	your	matured	determination	?	”	said	Sir	Reginald	in	a	transport	of
“	是	这	你的	成熟的	决心	?	”	说	先生	雷金纳德	在	一个	运输	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“这就是你成熟的决心吗？”雷金纳德爵士义愤填膺地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] .

“	It	is	,	”	she	replied	firmly	.
“	它	是	,	”	她	回复	牢牢	.

“的确如此，”她坚定地回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)]

“	You	have	forgotten	the	existence	of	your	wife	for
“	你	有	被遗忘的	这	存在	的	你的	妻子	为了

“你已经忘记了你妻子的存在。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] : [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

the	last	three	years	:	continue	to	forget	her	.
这	最后的	三	年	:	继续	到	忘记	她	.

过去三年：继续忘记她。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][praɪd] ? ”

Do	you	think	I	have	no	pride	?	”
做	你	思考	我	有	不	自豪	?	”

你以为我没有自尊心吗？

“ [praɪd] — [nəʊ] !

“	Pride	—	no	!
“	自豪	—	不	!

“骄傲——不！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] .
" he exclaimed angrily .
" 他 惊呼 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
" I could not dignify it by such a name .
" 我 可以 不是 赋予尊严 它 经过 这样的 一个 姓名 .

"我无法用这样的名字来侮辱它。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kənˈsjuːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['sensləs] [bɪˈsɒtɪd] ['ɒbstɪnəsi] ,
You are consumed by a senseless besotted obstinacy ,
你 是 消耗 经过 一个 无意义的 着迷 固执 ,

你被一种毫无道理的、痴迷的固执所蒙蔽。

[ðæt] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] . "
that no doubt you are pleased to consider as such . "
那 不 怀疑 你 是 高兴 到 考虑 作为 这样的 . "

想必您也乐于接受这样的安排。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [məʊst] ['flætərɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['keələsli] ['fænɪŋ] [hɜː'self] ,
" You are , as usual , most flattering , " replied Alice , carelessly fanning herself ,
" 你 是 , 作为 通常 , 最多 奉承 , " 回复 爱丽丝 , 粗心大意 扇形 她自己 ,
[kənˈsɪdərəbli] [bʌt; bət] ['ɪnwədli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
considerably but inwardly agitated .
相当 但 内心 激动 .

"你真是太会奉承了，"爱丽丝回答道，漫不经心地扇着风，虽然表面上很激动，但内心却十分激动。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , " [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [vɔɪs] .
" I will take you at your word , " said Sir Reginald in a low but steady voice .
" 我 将要 拿 你 在 你的 单词 , " 说 先生 雷金纳德 在 一个 低的 但 稳定的 嗓音 .

"我相信你的话，"雷金纳德爵士用低沉但坚定的声音说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][kənˈsɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ['faɪn(ə)l] — [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" I shall consider your decision final — as husband and wife we are
" 我 将 考虑 你的 决定 最终的 — 作为 丈夫 和 妻子 我们 是
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

"我将视您的决定为最终决定——作为夫妻，我们如同陌生人。"

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [həʊpt] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
But I had hoped — — " and he paused .
但 我 有 希望 — — " 和 他 暂停 .

但我曾希望——"他停顿了一下。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [həʊp] ?
" What did you hope ?
" 什么 做过 你 希望 ?

你希望什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [naʊ] , " [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm]
" Never mind ; it is of no consequence now , " preparing to withdraw from
" 绝不 头脑 ; 它 是 的 不 结果 现在 , " 准备 到 提取 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

"没关系，现在无关紧要了。"说着，他准备从窗边退开。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [di'tein] [hɪm]
“ Tell me , ” she asked , detaining him
“ 告诉 我 , ” 她 问 , 拘留 他

“告诉我，”她问道，同时拦住了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,
with a movement of her fan ,
和 一个 移动 的 她 扇子 ,

扇子轻轻一挥，

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ? ”
“ did you ever get the photograph of Maurice that I sent you ? ”
“ 做过 你 曾经 得到 这 照片 的 莫里斯 那 我 发送 你 ? ”

“你收到我寄给你的莫里斯的照片了吗？”

“ [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [təʊn] .
“ I did , ” he replied in an icy tone .
“ 我 做过 , ” 他 回复 在 一个 冰冷的 语气 .

“我做了，”他冷冷地回答道。

“ [juː; jʊ][dɪd] !
“ You did !
“ 你 做过 !

“你做到了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] ! ”
“ You really did ! ”
“ 你 真的 做过 ! ”

“你真的做到了！”

“ [aɪ][dɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
“ I did , as I have before remarked , and what then ?
“ 我 做过 , 作为 我 有 前 评论 , 和 什么 然后 ?

“我照做了，正如我之前所说，然后呢？”

” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stɜːnli] .
” looking at her sternly .
” 寻找 在 她 严厉地 .

“严厉地看着她。”

“ ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] — — ” [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ]
“ Only that you must have also — — ” Here her answer was cut short by
“ 仅有的 那 你 必须 有 还 — — ” 这里 她 回答 曾是 切 短的 经过
[ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['sævɪl] [ænd; ənd]['meəri] ;
the entrance of Miss Saville and Mary ;
这 入口 的 错过 萨维尔 和 玛丽 ;

“只是你也必须有——”她的话还没说完，萨维尔小姐和玛丽就进来了；

[ænd; ənd][sɜː(r)]['redʒənəld] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [rɪ'meɪnd] [ə'luːf] ,
and Sir Reginald , walking to the other end of the room , remained aloof ,
和 先生 雷金纳德 , 步行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 , 剩余 超然 ,

雷金纳德爵士走到房间的另一头，神情冷漠。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɪl] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

looking	out	of	the	window	till	dinner	was	announced	.
寻找	出去	的	这	窗户	直到	晚餐	曾是	宣布	.

我一直望着窗外，直到晚餐时间宣布开始。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ʃɔ:t] ['ɪntəv(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə]

During	this	short	interval	he	had	time	to	recover	his	composure	and	to
期间	这	短的	间隔	他	有	时间	到	恢复	他的	镇定	和	到

[kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

collect	his	thoughts	,
收集	他的	想法	,

在这短暂的间隙，他有时间恢复镇定，整理思绪。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɔ:(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [hi:; hi]

and	there	was	no	trace	of	anger	or	agitation	in	his	countenance	as	he
和	那里	曾是	不	痕迹	的	愤怒	或者	搅动	在	他的	面容	作为	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

took	his	seat	at	the	foot	of	the	dinner	-	table	.
采取	他的	座位	在	这	脚	的	这	晚餐	-	桌子	.

他面无表情地在餐桌脚边坐下，脸上没有一丝愤怒或激动。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['efət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [tu:; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ]

No	one	could	guess	the	enormous	effort	it	had	cost	him	to	attain	such
不	一	可以	猜测	这	巨大的	努力	它	有	成本	他	到	达到	这样的

谁也无法想象他为了取得这样的成就付出了多么巨大的努力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[self] - [kə'mɑ:nd] .

self	-	command	.
自己	-	命令	.

自制力。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] ['ælɪs] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [i:tʃ]

How	strange	it	looked	to	see	Alice	and	her	husband	sitting	opposite	each
如何	奇怪的	它	看起来	到	看	爱丽丝	和	她	丈夫	坐着	对面的	每个

['ʌðə(r)] — [həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] — ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] !

other	—	host	and	hostess	—	master	and	mistress	!
其他	—	主持人	和	女主人	—	掌握	和	情妇	!

看到爱丽丝和她的丈夫面对面坐着，真是太奇怪了——就像主人和女主人一样！

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] ['trebl] ,

A	man's	voice	was	an	agreeable	acquisition	to	the	three	trebles	,
一个	男人的	嗓音	曾是	一个	同意	获得	到	这	三	高音	,

三个高音童子都很喜欢男人的声音。

[nɒt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hɜ:d] .

not	that	one	of	them	was	much	heard	.
不是	那	一	的	他们	曾是	很多	听到	.

当然，他们之中并没有多少人发出过声音。

[sɜ:(r)] ['redʒənəld] [hæd; həd] [ðæt] [klɪə(r)] [haɪ] - [bred] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ɪk'spresɪvli] [ɔ:'θɒrətətɪv]

Sir	Reginald	had	that	clear	high	-	bred	speech	which	is	so	expressively	authoritative
先生	雷金纳德	有	那	清除	高的	-	繁殖	演讲	哪个	是	所以	富有表现力地	权威性

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['mju:zɪk(ə)l] ;

and	yet	so	musical	;
和	然而	所以	音乐	;

雷金纳德爵士的言辞清晰而高贵，既富有表现力又权威十足，同时又富有韵律感；

[hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

he	spoke	like	a	man	who	meant	what	he	said	.
他	辐	喜欢	一个	男人	WHO	意思是	什么	他	说	.

他说话就像个言出必行的人。

[æz; əz][tuː; tə] ['ælɪs] , [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

As	to	Alice	,	indifferent	and	uninterested	as	she	looked	,
作为	到	爱丽丝	,	冷漠	和	不感兴趣	作为	她	看起来	,

至于看起来漠不关心、毫无兴趣的爱丽丝，

[iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)][fə'mɪlɪə(r)] [təʊnz] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] !

each	syllable	of	those	dear	familiar	tones	thrilled	her	to	the	heart	!
每个	音节	的	那些	亲爱的	熟悉的	音调	激动不已	她	到	这	心	!

那些熟悉而亲切的音调，每一个音节都让她心潮澎湃！

[nɒt] [wʌns] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [dɪd][hiː; hi] [də'rektli] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət]

Not	once	during	dinner	did	he	directly	address	her	—	he	did	not	even	look	at
不是	一次	期间	晚餐	做过	他	直接地	地址	她	—	他	做过	不是	甚至	看	在

[hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] .

her	so	far	as	she	knew	.
她	所以	远的	作为	她	知道	.

晚餐期间，他一次也没有直接和她说话——据她所知，他甚至都没看她一眼。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

“	He	is	very	,	very	angry	with	me	,	”	she	mused	as	she	made	a	feint	of	eating	.
“	他	是	非常	,	非常	生气的	和	我	,	”	她	沉思	作为	她	制成	一个	佯攻	的	吃	.

“他非常非常生我的气，”她一边装作吃饭的样子一边沉思道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] - [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

“	But	it	was	better	to	let	him	know	at	once	that	I	am	not	'	the	patient
“	但	它	曾是	更好的	到	让	他	知道	在	一次	那	我	是	不是	-	这	病人

[grɪ'zeldə] !

Griselda	!
格里塞尔达	!

“但最好还是立刻让他知道我不是‘病人格里塞尔达’！

- [wen] [hiː; hi] [kuːlz] [daʊn] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ'self] !

'	When	he	cools	down	he	will	respect	me	all	the	more	for	respecting	myself	!
-	什么时候	他	冷却	向下	他	将要	尊重	我	全部	这	更多的	为了	尊重	我	!

“等他冷静下来，他会因为我尊重自己而更加尊重我！”

[nəʊ]

No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[daʊt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['heɪsti] , [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'gresɪv] .

doubt	I	was	too	hasty	,	abrupt	,	and	perhaps	aggressive	.
怀疑	我	曾是	也	仓促	,	突然	,	和	也许	挑衅的	.

我怀疑自己是否过于仓促、唐突，甚至有些咄咄逼人。

[ai] [mait] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] — [bʌt; bət] [ðen] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] !

I	might	have	softened	it	more	—	but	then	I	never	can	!
我	可能	有	软化	它	更多的	—	但	然后	我	绝不	能	!

我本可以把它做得更柔和一些——但我从来都做不到！

[ai][hæv; həv][nəʊ][tækt] !
I **have** **no** **tact** **!**
我 有 不 策略 !

我说话不拐弯抹角!

" [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [mɪs] ['sævɪl]
" **Absorbed** **in** **her** **own** **reflections** **,** **she** **never** **observed** **the** **signals** **Miss** **Saville**
" 吸收 在 她 自己的 反思 , 她 绝不 观察到 这 信号 错过 萨维尔
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
was **making** **to** **her** **;**
曾是 制作 到 她 ;

"她沉浸在自己的思绪中，从未注意到萨维尔小姐向她发出的信号；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stedəli] [fɪkst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts]
her **eyes** **were** **steadily** **fixed** **on** **her** **plate** **,** **and** **her** **thoughts**
她 眼睛 是 稳步 固定的 在 她 盘子 , 和 她 想法
[ə'pærəntli] [maɪlz] [ə'weɪ] .
apparently **miles** **away** **.**
显然 英里 离开 .

她的目光始终盯着盘子，思绪似乎早已飘到了很远的地方。

" [maɪ][dɪə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ?
" **My** **dear** **,** **do** **you** **not** **think** **that** **we** **had** **better** **go** **into** **the** **drawing** **-** **room** **?**
" 我的 亲爱的 , 做 你 不是 思考 那 我们 有 更好的 去 进入 这 绘画 - 房间 ?
"
"
"

"亲爱的，你不觉得我们最好去客厅吗？"

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['ɑ:nti] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **auntie** **,** **"** **she** **exclaimed** **with** **a** **start** **.**
" 我 求 你的 赦免 , 阿姨 , " 她 惊呼 和 一个 开始 .

"对不起，阿姨，"她猛地惊呼道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

" [sɜ:(r)]['redʒənəld] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
" **Sir** **Reginald** **accompanied** **the** **ladies** **,**
" 先生 雷金纳德 伴随 这 女士们 ,

雷金纳德爵士陪同女士们出席了活动。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
and **spent** **a** **considerable** **time** **in** **looking** **over** **photographs** **and** **talking** **to**
和 花费 一个 大量 时间 在 寻找 超过 照片 和 说 到
[mɪs] ['sævɪl] ,
Miss **Saville** **,**
错过 萨维尔 ,

他花了相当长的时间翻看照片并与萨维尔小姐交谈，

['ælɪs] ['hævɪŋ] [bɪ'teɪkən] [hɜ:'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɑ:m] - [tʃeə(r)][ænd; ənd]['meəri][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
Alice **having** **betaken** **herself** **to** **a** **distant** **arm** **-** **chair** **and** **Mary** **to** **the** **piano** **.**
爱丽丝 拥有 被带走 她自己 到 一个 遥远 手臂 - 椅子 和 玛丽 到 这 钢琴 .

爱丽丝独自走到远处的一张扶手椅旁，玛丽则走到钢琴旁。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['ælɪs] ,
After **she** **had** **played** **for** **some** **time** **,** **she** **went** **over** **to** **Alice** **,**
后 她 有 玩 为了 一些 时间 , 她 去 超过 到 爱丽丝 ,

她玩了一会儿后，走到爱丽丝身边。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [tʃeə(r)] -
and **in** **an** **audible** **whisper** **said** **,** **as** **she** **stooped** **to** **arrange** **a** **tumbled** **chair** **-**
和 在 一个 可听见的 耳语 说 , 作为 她 弯腰 到 安排 一个 翻滚 椅子 -
[bæk] :
back **:**
后退 :

她弯下腰去扶正翻倒的椅背，用低沉的声音说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

“ [kʌm] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] ; [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [njuː] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [gɒt] [lɑːst]
“ Come now , it is your turn ; come and sing those two new songs you got last
“ 来 现在 , 它 是 你的 转动 ; 来 和 唱歌 那些 二 新的 歌曲 你 得到 最后的
[wiːk] . ”
week . ”
星期 . ”

“好了，轮到你了；来唱唱你上周学的那两首新歌吧。”

“ [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɒli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ No , not to - night , Molly , ” she replied , shaking her head very decidedly .
“ 不 , 不是 到 - 夜晚 , 莫莉 , ” 她 回复 , 摇晃 她 头 非常 绝对地 .

“不，今晚不行，莫莉，”她回答道，非常坚决地摇了摇头。

“ [duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [sɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] !
“ Do not ask me , I could not sing a note !
“ 做 不是 问 我 , 我 可以 不是 唱歌 一个 笔记 !

“别问我，我一个音都不会唱！”

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [mɪs] ['sævɪl] ['tʃælɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['juːʒuəl] [geɪm] [ɒv; əv]
” In the same way when Miss Saville challenged her to their usual game of
” 在 这 相同的 方式 什么时候 错过 萨维尔 挑战 她 到 他们的 通常 游戏 的
['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,
backgammon ,
双陆棋 ,

“就像萨维尔小姐向她发起挑战，和她玩她们常玩的西洋双陆棋游戏时一样，

[æz; əz][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] .
as at night the old lady's eyes were too weak for working or reading .
作为 在 夜晚 这 老的 女士的 眼睛 是 也 虚弱的 为了 在职的 或者 阅读 .

到了晚上，老太太的眼睛太弱，无法工作或阅读。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [pliːz] , ['ɑːnti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] , “ [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [tuː] ['stjuːpɪd] . ”
“ Not to - night , please , auntie , ” she said plaintively , “ I really feel too stupid . ”
“ 不是 到 - 夜晚 , 请 , 阿姨 , ” 她 说 哀怨地 , “ 我 真的 感觉 也 愚蠢的 . ”

“今晚不行，阿姨，”她哀怨地说，“我觉得自己太笨了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] , [mɪs] ['sævɪl] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ;
“ If you will accept me instead , Miss Saville , I will play with pleasure ;
“ 如果 你 将要 接受 我 反而 , 错过 萨维尔 , 我 将要 玩 和 乐趣 ;

“萨维尔小姐，如果您愿意接受我，我将非常乐意为您效力；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] [kən'temptəbl] [fəʊ] , ” [ri'mɑːk] [sɜː(r)]
but I am afraid you will find me a most contemptible foe , ” remarked Sir
但 我 是 害怕的 你 将要 寻找 我 一个 最多 可鄙 敌人 , ” 评论 先生
['redʒənəld] ,
Reginald ,
雷金纳德 ,

“但我恐怕你会发现我是一个极其卑鄙的敌人，”雷金纳德爵士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [bɔːd] [ɔːl] [rɒŋ] .

as	he	arranged	the	board	all	wrong	.
作为	他	安排	这	木板	全部	错误的	.

他把棋盘摆放得完全错误。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'lækrətɪ] ,

The	old	lady	accepted	his	offer	with	the	greatest	alacrity	,
这	老的	女士	公认	他的	提供	和	这	最	敏捷	,

老太太欣然接受了他的提议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

and	they	commenced	to	play	without	further	delay	.
和	他们	开始	到	玩	没有	更远	延迟	.

于是他们立即开始比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['meərɪ] [felt] ['æktʃuəlɪ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['ælɪs] , [huː] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Mary	felt	actually	ashamed	of	Alice	,	who	,	at	some	distance	from	her
玛丽	毛毡	实际上	羞愧	的	爱丽丝	,	WHO	,	在	一些	距离	从	她

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

玛丽其实为爱丽丝感到羞耻，爱丽丝远离亲戚，

[leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kəm'pəʊzdlɪ] ['nɪtɪŋ] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

lay	back	in	her	chair	composedly	knitting	,	pausing	now	and	then	to	count	the
躺	后退	在	她	椅子	镇定	针织	,	暂停	现在	和	然后	到	数数	这

[stɪtʃɪs] ,

stitches	,
针脚	,

她靠在椅子上，镇定地织着毛衣，时不时停下来数数针数。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	resuming	her	occupation	as	if	her	bread	depended	on	it	.
和	然后	恢复	她	职业	作为	如果	她	面包	取决于	在	它	.

然后她又继续工作，仿佛她的生计就系于此。

“ [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

“	Was	this	the	way	to	welcome	a	husband	?
“	曾是	这	这	方式	到	欢迎	一个	丈夫	?

“这就是迎接新郎的方式吗？”

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] - [get] [ɒn] - [ɪf] ['ælɪs] ['kɒndʌktɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

No	wonder	they	did	not	'	get	on	'	if	Alice	conducted	herself	in	this	fashion	.
不	想知道	他们	做过	不是	-	得到	在	-	如果	爱丽丝	实施	她自己	在	这	时尚	.

如果爱丽丝的行为举止都是如此，难怪他们相处不来。

” [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['meərɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

”	As	to	her	husband	,	as	far	as	Mary	could	judge	,
”	作为	到	她	丈夫	,	作为	远的	作为	玛丽	可以	法官	,

“至于她的丈夫，据玛丽所判断，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwədlɪ] [ə'mɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɔː(r)] [ə'pɪərəns] .

there	was	nothing	outwardly	amiss	with	his	manners	or	appearance	.
那里	曾是	没有什么	向外	错误	和	他的	礼仪	或者	外貌	.

他的举止和外表看起来并没有什么异常。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	took	the	opportunity	of	studying	him	whilst	he	was	busily	puzzling	his
她	采取	这	机会	的	学习	他	而	他	曾是	忙碌地	令人费解	他的

[breɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [bɔːd] .

brains	over	the	backgammon	board	.
大脑	超过	这	双陆棋	木板	.

趁他正埋头苦算西洋双陆棋的时候，她仔细观察了他一番。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] ;

About	his	good	looks	there	could	be	but	one	opinion	;
关于	他的	好的	看起来	那里	可以	是	但	一	观点	;

对于他的英俊外表，恐怕只有一种看法；

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒstrəlz] [spiːk] [ɒv; əv] [praɪd] ?

but	did	not	a	certain	curve	of	the	nostrils	speak	of	pride	?
但	做过	不是	一个	肯定	曲线	的	这	鼻孔	说话	的	自豪	?

但鼻孔的某种弧度难道不正是骄傲的象征吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] ['fɜːmnəs] ['ɔːlməʊst] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Was	not	firmness	almost	too	weak	a	word	to	convey	the	expression	of	his
曾是	不是	硬度	几乎	也	虚弱的	一个	单词	到	传达	这	表达	的	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ?

mouth	and	chin	?
嘴	和	下巴	?

用"坚定"这个词来形容他嘴唇和下巴的表情，是不是显得太轻描淡写了?

[wʊd] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [les] [pə'trɪʃn] ['bjuːti]

Would	not	a	man	with	less	patrician	beauty
会	不是	一个	男人	和	较少的	贵族	美丽

难道一个外貌不那么出身高贵的男人就不能如此吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['jiːldɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [biː; bi]['betə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi]

and	a	more	yielding	disposition	be	better	calculated	to	make	a	woman	happy
和	一个	更多的	屈服	处置	是	更好的	计算	到	制作	一个	女士	快乐的

?

?
?

性格更顺从是否更有利于让女性感到幸福?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [geɪz] ,

As	she	thought	all	this	with	a	contemplative	gaze	,
作为	她	想法	全部	这	和	一个	沉思的	目光	,

她若有所思地凝视着这一切，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː'self] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

she	suddenly	found	a	pair	of	dark	eyes	fixed	on	herself	with	evident	interest	and
她	突然	成立	一个	一对	的	黑暗的	眼睛	固定的	在	她自己	和	明显	兴趣	和

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

她突然发现有一双深邃的眼睛正饶有兴致地盯着自己。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] ['eniwʌn] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ? "

"	Am	I	so	fortunate	as	to	remind	you	of	anyone	,	Miss	Ferrars	?	"
"	是	我	所以	幸运	作为	到	提醒	你	的	任何人	,	错过	费拉尔斯	?	"

"我是否荣幸到能让您想起谁，费拉尔斯小姐？"

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈheɪstɪli] .

“	No	,	”	she	replied	hastily	.
”	不	,	”	她	回复	草草	.

“不，”她急忙回答道。

“ [pliːz] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈruːdnəs] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [səʊ] [hɑːd] ;

“	Please	excuse	my	rudeness	,	I	had	no	idea	that	I	was	staring	so	hard	;
”	请	原谅	我的	粗鲁	,	我	有	不	主意	那	我	曾是	凝视	所以	难的	;

“请原谅我的失礼，我不知道自己盯着她看得那么仔细；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [fɜːst] [vɪkˈtɔːriə] [krɒs] [ai]

but	you	must	remember	that	you	are	actually	the	first	Victoria	Cross	I
但	你	必须	记住	那	你	是	实际上	这	第一的	维多利亚	叉	我

[hæv; həv][ˈevə(r)] [siːn] ;

have	ever	seen	;
有	曾经	已见	;

但你必须记住，你是我见过的第一个维多利亚十字勋章获得者；

[ænd; ənd][ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] . ”

and	pardon	me	.	”
和	赦免	我	.	”

请原谅我。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][maɪ] [əˈpɪərəns] [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt]

“	Surely	you	did	not	expect	to	see	anything	unusual	in	my	appearance	on	that	account
”	一定	你	做过	不是	预计	到	看	任何事物	异常	在	我的	外貌	在	那	帐户

?

?
?

“你肯定不会因为这个原因就期望看到我外表上有什么异常之处吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	he	asked	with	a	smile	.
”	他	问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

“ [ai] [ˌdeəˈseɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [æz; əz] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)]

“	I	daresay	you	have	seen	many	as	deserving	of	the	distinction	,	if	not	more
”	我	敢说	你	有	已见	许多	作为	值得	的	这	区别	,	如果	不是	更多的

[səʊ] .

so	.
所以	.

“我敢说，你见过很多配得上这一殊荣的人，甚至比他们更配得上。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [lʌk] . ”

It	is	all	a	matter	of	luck	.	”
它	是	全部	一个	事情	的	运气	.	”

一切都取决于运气。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	Is	that	the	way	you	speak	of	your
”	是	那	这	方式	你	说话	的	你的

“你就是这样谈论你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ˈɒnəz] ? ” [sed] [mɪs] [ˈsævɪl] , [ˈpaʊnsɪŋ] [daʊn] [rɪˈmɔːsləsli] [ɒn][ə; eɪ][blɒt] .

honours	?	”	said	Miss	Saville	,	pouncing	down	remorselessly	on	a	blot	.
荣誉	?	”	说	错过	萨维尔	,	猛扑	向下	冷酷无情	在	一个	印迹	.

“荣誉？”萨维尔小姐说着，毫不留情地扑向一块污渍。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

“	I	have	no	doubt	you	are	very	proud	of	the	cross	all	the	same	,
”	我	有	不	怀疑	你	是	非常	自豪的	的	这	叉	全部	这	相同的	,

“我毫不怀疑你仍然为十字架感到非常自豪。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

and	that	you	earned	it	well	,	”	she	added	with	conviction	.
和	那	你	获得	它	出色地	,	”	她	额外	和	定罪	.

“而且这是你应得的，”她坚定地补充道。

[ə; eɪ][bɔːld] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [ænd; ənd] ['səʊlli] [sə'pɔːrtɪd] [bɪ'twiːn] [mɪs]

A	bald	desultory	conversation	was	kept	up	and	solely	supported	between	Miss
一个	秃	漫无目的的	对话	曾是	保留	向上	和	仅	有	之间	错过

['sævɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .

Saville	and	her	nephew	.
萨维尔	和	她	侄子	.

萨维尔小姐和她的侄子之间一直进行着漫无目的、毫无生气的谈话。

['iːv(ə)n]['meəri] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpjələnt] [rɪ'sɔːsɪz] , [kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Even	Mary	,	from	her	opulent	resources	,	could	find	but	little	to	say	,
甚至	玛丽	,	从	她	奢华	资源	,	可以	寻找	但	小的	到	说	,

即使是玛丽，凭借她雄厚的财力，也几乎没什么可说的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [dɪ'miːnə(r)] ['pærəlaɪzd] [ɔːl] ['efəts] [æt; ət] [ˌsəʊʃə'bɪləti] .

for	Alice's	demeanour	paralysed	all	efforts	at	sociability	.
为了	爱丽丝的	风度	瘫痪	全部	努力	在	社交性	.

爱丽丝的举止使她所有的社交努力都付诸东流。

['ælɪs] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'riːn] [dɪ'vaɪn] [bɪ'ætɪˌtjuːd] ,

Alice	,	leaning	back	in	her	chair	with	an	air	of	serene	divine	beatitude	,
爱丽丝	,	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	空气	的	安详	神圣的	至福	,

爱丽丝向后靠在椅子上，脸上带着一种宁静祥和、神圣幸福的神情。

[ɪ'næktɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevist] [ænd; ənd] [w'ɛtəst] [dɪ'skrɪpʃn] .

enacted	the	part	of	a	blanket	of	the	heaviest	and	wettest	description	.
已颁布	这	部分	的	一个	毯子	的	这	最重	和	最潮湿	描述	.

扮演了一条最重最湿的毯子的角色。

[ə; eɪ] ['veri] ['drɪəri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

A	very	dreary	evening	at	last	came	to	an	end	,
一个	非常	凄凉	晚上	在	最后的	来了	到	一个	结尾	,

一个极其沉闷的夜晚终于结束了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['redʒənəld] [strəul] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] -

and	when	the	ladies	had	departed	Reginald	strolled	out	into	the	pleasure	-
和	什么时候	这	女士们	有	已离开	雷金纳德	漫步	出去	进入	这	乐趣	-

[graʊndz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋk] .

grounds	to	have	a	smoke	and	a	think	.
理由	到	有	一个	抽烟	和	一个	思考	.

女士们离开后，雷金纳德漫步到游乐场，抽了根烟，思考着什么。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['muːdɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

As	he	paced	moodily	up	and	down	,	his	reflections	were	anything	but
作为	他	踱步	情绪低落地	向上	和	向下	,	他的	反思	是	任何事物	但

[ə'griːəb(ə)l] — ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

agreeable	—	very	much	the	reverse	.
同意	—	非常	很多	这	撤销	.

他闷闷不乐地来回踱步，心里想的都是些令人不快的事情——恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

“ [wɒt] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l]['ɪdiət][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] !
“ What an infernal idiot I was to have come here !
” 什么 一个 地狱 笨蛋 我 曾是 到 有 来 这里 !

“我真是个十足的白痴，竟然来到这里！”

['fɛəfæks] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [fuːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['emfəsɪs] .
Fairfax , thy name is fool , ” he added with bitter emphasis .
费尔法克斯 , 你的 姓名 是 傻子 , ” 他 额外 和 苦的 强调 .

“费尔法克斯，你的名字叫傻瓜，”他苦涩地强调道。

“ [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , ['ælɪs] [dʌz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz]
“ Far from being inclined for peace , Alice does all she can to pose as
” 远的 从 存在 倾斜 为了 和平 , 爱丽丝 做 全部 她 能 到 姿势 作为
[ðə; ði] ['ɪndʒəd] [waɪf] .
the injured wife .
这 受伤 妻子 .

“爱丽丝非但不爱好和平，反而竭尽所能地扮演受伤妻子的角色。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [haɪ] [graʊnd] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
There is nothing like taking high ground , ” he muttered to himself ,
那里 是 没有什么 喜欢 采取 高的 地面 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,

“没有什么比占据高地更重要的了，”他喃喃自语道。

[kən'temptʃuəsli] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜː(r)] - [kəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .
contemptuously kicking a fir - cone out of his way .
轻蔑地 踢 一个 冷杉 - 锥体 出去 的 他的 方式 .

他轻蔑地一脚踢开挡路的松果。

“ [wen] [ðə; ði] [meɪhjuːz] [kʌm] [aɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪl] [miːt] ['ælɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
“ When the Mayhews come I'll go , and meanwhile I'll meet Alice on her own
” 什么时候 这 梅休斯 来 患病的 去 , 和 同时 患病的 见面 爱丽丝 在 她 自己的
[tɜːmz] .
terms .
条款 .

“等梅休一家来了我就走，在此期间，我会按照爱丽丝自己的意愿去见她。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
I shall take her at her word once for all .
我 将 拿 她 在 她 单词 一次 为了 全部 .

我决定彻底相信她的话。

[nəʊ][mɔː(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] ; [nəʊ] ['wʊmənɪʃ] [kə'priːs] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
No more halting between two opinions ; no womanish caprice ; we shall be
不 更多的 停止 之间 二 意见 ; 不 女人气 任性 ; 我们 将 是
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

不再摇摆不定；不再任性妄为；我们将成为陌生人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
I am actually talking to myself , ” he exclaimed with a shrug of his shoulders
我 是 实际上 说 到 我 , ” 他 惊呼 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀
;
;
;

“我其实是在自言自语，”他耸了耸肩说道；

“ [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tɒtə(r)] .
“ an infallible sign that my reason is beginning to totter .
” 一个 绝对正确 符号 那 我的 原因 是 开始 到 蹒跚 .

“这无可辩驳地表明我的理智开始动摇了。”

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,

Well	**,**	**if**	**the**	**worst**	**comes**	**to**	**the**	**worst**	**,**
出色地	,	如果	这	最差	来	到	这	最差	,

好吧，如果最糟糕的情况真的发生的话，

[ai] [ʃænt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ['fɛəfæks] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [fuːl] .

I	**shan't**	**be**	**the**	**first**	**Fairfax**	**that**	**has**	**been**	**an**	**out**	**-**	**and**	**-**	**out**	**fool**	**.**
我	不会	是	这	第一的	费尔法克斯	那	有	到过	一个	出去	-	和	-	出去	傻子	.

我不会是第一个彻底犯傻的费尔法克斯家族成员。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	**[**	**Pg**	**163**	**]**
〞	[	页	-	]

“[第 163 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

['ælɪsɪz] ['əʊvətjɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'klaɪnd] .

ALICE'S	**OVERTURES**	**ARE**	**DECLINED**	**.**
爱丽丝的	序曲	是	拒绝	.

爱丽丝的示好被拒绝了。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ,

Being	**an**	**early**	**riser**	**,**
存在	一个	早期的	立管	,

早起的人

[sɜː(r)]['redʒənəld] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔː(r)]

Sir	**Reginald**	**took**	**a**	**walk**	**with**	**his**	**son**	**and**	**improved**	**their**	**acquaintance**	**before**
先生	雷金纳德	采取	一个	走	和	他的	儿子	和	改进	他们的	熟人	前

['brekfəst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

breakfast	**the**	**following**	**morning**	**.**
早餐	这	下列的	早晨	.

第二天早上吃早餐前，雷金纳德爵士和儿子一起散步，增进了彼此的了解。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

They	**found**	**their**	**way**	**to**	**the**	**stables**	**by**	**mutual**	**consent**	**.**
他们	成立	他们的	方式	到	这	马厩	经过	相互的	同意	.

他们互相同意，一起找到了去马厩的路。

[sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðeə(r)] ['empti] [kən'dɪʃn] .

Sir	**Reginald**	**was**	**astounded**	**at**	**their**	**empty**	**condition**	**.**
先生	雷金纳德	曾是	震惊	在	他们的	空的	状况	.

雷金纳德爵士对他们空荡荡的房间感到震惊。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] ? — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [braʊn] [kɒbz] ?

“	**Where**	**are**	**the**	**carriage**	**-**	**horses**	**?**	**—**	**where**	**are**	**the**	**brown**	**cobs**	**?**
〞	在哪里	是	这	运输	-	马匹	?	—	在哪里	是	这	棕色的	玉米	?

“拉车的马在哪里？——棕色小马在哪里？〞

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

〞	**he**	**asked**	**authoritatively**	**.**
〞	他	问	权威地	.

他语气权威地问道。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ]
“ Please , sir , Lady Fairfax sent them back to Looton more than two years ago
“ 请 , 先生 , 女士 费尔法克斯 发送 他们 后退 到 - 更多的 比 二 年 前
,
,
,
“先生，拜托了，费尔法克斯夫人两年前就把他们送回卢顿了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [juːst] [ðem; ðəm] .
as she never used them .
作为 她 绝不 用过的 他们 .

因为她从来没用过它们。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [draɪvz] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] ['gluːmɪli] .
She never drives , ” said the groom gloomily .
她 绝不 驱动 , ” 说 这 新郎 阴郁地 .

“她从来不开车，”新郎沮丧地说。

“ [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] ['hʌntəz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
“ Then what are these two hunters doing here ? ”
“ 然后 什么 是 这些 二 猎人 正在做 这里 ? ”

“那这两个猎人在这里做什么？”

“ [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [raɪdz] - [ɪm] [rɛglɚ] ! ”
“ Her ladyship rides ' em reg'lar ! ”
“ 她 夫人 骑行 - 呃 reg'lar ! ”

“夫人经常骑马！”

“ [raɪdz] [ðem; ðəm] !
“ Rides them !
“ 骑行 他们 !

“骑着它们！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ðæt] ['tʃesnʌt] , - ['kɑːdɪgən] - — [ðə; ði][məʊst]
Do you mean to say that she rides that chestnut , ' Cardigan ' — the most
做 你 意思是 到 说 那 她 骑行 那 板栗 , - 开襟衫 - — 这 最多
[ʌn'gʌvənəbl] [bruːt] [aɪ]['evə(r)] [əʊnd] ?
ungovernable brute I ever owned ?
无法治理的 蛮力 我 曾经 拥有 ?

你是说她骑的是那匹栗色马“卡迪根”——我拥有过的最桀骜不驯的马？

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [greɪt] [mis'teik] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
There must have been some great mistake in their coming here at all .
那里 必须 有 到过 一些 伟大的 错误 在 他们的 未来 这里 在 全部 .

他们来这里肯定是个巨大的错误。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aɪ] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi][sent] [daʊn] . ”
These are not the horses I ordered to be sent down . ”
这些 是 不是 这 马匹 我 订购 到 是 发送 向下 . ”

这些不是我下令送来的马匹。

“ [aɪ]['ælәs] [θɔːt] [səʊ] , [sɜː(r)]['redʒənəld] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv]['eni]
“ I allus thought so , Sir Reginald ; but her ladyship would not hear of any
” 我 艾洛斯 想法 所以 , 先生 雷金纳德 ; 但 她 夫人 会 不是 听到 的 任何
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

“我一直都这么想，雷金纳德爵士；但是夫人根本不接受任何改变。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][seɪ][ʃiː; ʃi][duː; də]['mænɪdʒ][ðæt][mæd][krækt][biːst][ʌn'kɒmən].

and	I	must	say	she	do	manage	that	mad	cracked	beast	uncommon	.
和	我	必须	说	她	做	管理	那	疯狂的	裂纹	兽	罕见	.

我必须说，她确实能驾驭那种罕见的疯狂怪兽。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nəʊ][weɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi],[nɔː(r)][ɪn'diːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒentlmən]."

But	he	is	no	ways	fit	for	a	lady	,	nor	indeed	for	a	gentleman	.	"
但	他	是	不	方式	合身	为了	一个	女士	,	也不	的确	为了	一个	绅士	.	"

但他无论如何都配不上女士，更配不上绅士。

" [wel], [siː] [ðæt][juː; jʊ]['nevə(r)]['sæd(ə)l][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'gen].

"	Well	,	see	that	you	never	saddle	him	for	her	again	.
"	出色地	,	看	那	你	绝不	鞍	他	为了	她	再次	.

“好吧，你以后千万别再让他为她骑马了。”

[ðəʊz][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['ɔːdərs], " [hiː; hi][sed], ['tɜːnɪŋ][ə'weɪ].

Those	are	my	orders	,	"	he	said	,	turning	away	.
那些	是	我的	订单	,	"	他	说	,	转弯	离开	.

“这是我的命令，”他边说边转身离开。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

"	She	must
"	她	必须

她必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt][aɪ]['wɒntɪd][tuː; tə][breɪk][hɜː(r); hə(r)][nek].

have	thought	that	I	wanted	to	break	her	neck	.
有	想法	那	我	通缉	到	休息	她	脖子	.

我曾想过要扭断她的脖子。

['ɪgnərəns] [hæz; həz]['sɜːt(ə)nli] [biːn] [blɪs][ɪn][maɪ][keɪs].

Ignorance	has	certainly	been	bliss	in	my	case	.
无知	有	当然	到过	极乐	在	我的	案件	.

对我来说，无知的确是一种福。

['meni][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][spent][hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ðæt] ['ælɪs][hæd; həd]

Many	a	wretched	hour	I	would	have	spent	had	I	known	that	Alice	had
许多	一个	可怜	小时	我	会	有	花费	有	我	已知	那	爱丽丝	有

[ə'dɒptɪd] ['kɑːdɪgən][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][pɑːk] [hæk] ,

adopted	Cardigan	as	her	park	hack	,
已采用	开襟衫	作为	她	公园	黑客	,

如果我知道爱丽丝把卡迪根当成她的公园通勤车，我该会度过多少痛苦的时光啊！

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	he	muttered	to	himself	as	he	walked	towards	the	house	in	answer	to	the
"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	步行	向	这	房子	在	回答	到	这

[gɒŋ] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə] ['brekfəst] .

gong	which	summoned	him	to	breakfast	.
锣	哪个	被召唤	他	到	早餐	.

他一边嘟囔着，一边走向房子，回应着召唤他吃早餐的锣声。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [meɪhjuːz] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ə'raɪvd] .

The	same	afternoon	the	Mayhews	and	Geoffrey	arrived	.
这	相同的	下午	这	梅休斯	和	杰弗里	到达的	.

当天下午，梅休一家和杰弗里也到了。

['ɑːftə(r)] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð]

After	five	-	o'clock	tea	under	the	cedar	,	and	a	turn	round	the	garden	with
后	五	-	点钟	茶	在下面	这	雪松	,	和	一个	转动	圆形的	这	花园	和

['redʒənəld] ,

Reginald	,
雷金纳德	,

在雪松树下享用完五点钟的下午茶，并与雷金纳德一起在花园里散步之后，

['helən] [wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

Helen	was	escorted	to	her	room	by	her	hostess	.
海伦	曾是	护送	到	她	房间	经过	她	女主人	.

海伦在女主人的陪同下回到了房间。

“ [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] , ['ælɪs] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	Shut	the	door	and	come	here	,	Alice	;	I	want	to	speak	to	you	,	”	she	said
“	关闭	这	门	和	来	这里	,	爱丽丝	;	我	想	到	说话	到	你	,	”	她	说

[ɪm'perətɪvli] .

imperatively	.
必须	.

“爱丽丝，把门关上，过来；我要跟你说话，”她命令道。

['ælɪs] , ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Alice	,	knowing	from	the	tone	of	her	voice	that	a	lecture	was	coming	,
爱丽丝	,	会心	从	这	语气	的	她	嗓音	那	一个	演讲	曾是	未来	,

爱丽丝从她的语气中就知道要挨训了。

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [raʊnd]

took	a	seat	in	the	deep	window	-	sill	,	and	clasping	her	hands	round
采取	一个	座位	在	这	深的	窗户	-	窗台	,	和	紧握	她	双手	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她坐在深深的窗台上，双手抱膝，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mentɔː(r)] [wɪð] [greɪv] [ɪk'spektənt] [aɪz] .

looked	up	at	her	mentor	with	grave	expectant	eyes	.
看起来	向上	在	她	导师	和	严重	怀孕	眼睛	.

她抬起头，用严肃而充满期待的眼神望着她的导师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)] ,

“	There	is	no	use	in	your	looking	at	me	with	the	air	of	a	Christian	martyr	,
”	那里	是	不	使用	在	你的	寻找	在	我	和	这	空气	的	一个	基督教	烈士	,

“你用那种基督教殉道者的眼神看着我，毫无用处。”

[juː; jʊ] ['taɪəsəm] [gɜːl] .

you	tiresome	girl	.
你	令人厌烦	女孩	.

你这个烦人的女孩。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɒli] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm]['redʒənəld] ? ”

What	is	this	amazing	piece	of	folly	that	I	hear	from	Reginald	?	”
什么	是	这	惊人的	片	的	蠢事	那	我	听到	从	雷金纳德	?	”

我从雷金纳德那里听到的这番荒唐可笑的话到底是什么？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['ɪnəsntli] .

“	I	am	sure	I	don't	know	,	”	replied	Alice	innocently	.
”	我	是	当然	我	不	知道	,	”	回复	爱丽丝	天真地	.

“我肯定不知道，”爱丽丝天真地回答道。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [hɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] ! ”

“	He	tells	me	that	you	received	him	as	an	utter	stranger	!	”
”	他	讲述	我	那	你	已收到	他	作为	一个	说出	陌生人	！	”

“他告诉我，你们把他当成完全的陌生人接待了！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] . ”

“	Of	course	I	did	.	”
”	的	课程	我	做过	.	”

“我当然做了。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['ælɪs] , [məʊst] ['sɒləmlɪ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

“	I	assure	you	,	Alice	,	most	solemnly	,	”	said	her	friend	,
”	我	保证	你	,	爱丽丝	,	最多	庄严地	,	”	说	她	朋友	,

“我郑重地向你保证，爱丽丝，”她的朋友说。

['brændɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['heəbrʌʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz]

brandishing	her	hairbrush	to	give	emphasis	to	her	words	,	“	that	his
挥舞	她	发刷	到	给	强调	到	她	字	,	“	那	他的

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

patience	is	well	-	nigh	exhausted	,
耐心	是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	,

她挥舞着发刷，以强调自己的话语：“他的耐心已经快要耗尽了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪtəlɪ] , ['sɔːlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] .

and	you	have	bitterly	,	sorely	disappointed	him	.
和	你	有	苦涩地	,	非常	失望的	他	.

你让他非常、非常失望。

[jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪz] ['ræpɪdlɪ] ['weɪnɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

Your	power	over	him	is	rapidly	waning	,	and	no	wonder	.
你的	力量	超过	他	是	快速	减弱	,	和	不	想知道	.

你对他的影响力正在迅速减弱，这不足为奇。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	told	me	in	plain	English	that	he	would	trouble	himself	no	longer	about	you	.
他	讲述	我	在	清楚的	英语	那	他	会	麻烦	他自己	不	更长	关于	你	.

他直截了当地告诉我，他以后不会再为你操心了。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][baɪ] ['ɪlnəs] , [taɪm] , [ænd; ənd] ['æbsəns] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l]

He	came	home	softened	towards	you	by	illness	,	time	,	and	absence	,	and	,	little
他	来了	家	软化	向	你	经过	疾病	,	时间	,	和	缺席	,	和	,	小的

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	you	deserved	it	,
作为	你	应得的	它	,

他因为疾病、时间和分离而对你心软了，回到家后，尽管你并不值得，

[leɪd][hɪz; ɪz] [l'ɔːɹəlz]

laid	his	laurels
铺设	他的	月桂树

他功成名就

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

at	your	feet	.
在	你的	脚	.

在你脚下。

[frɒm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] [juː; jʊ] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

From	all	accounts	you	flung	them	in	his	face	!
从	全部	账户	你	扔	他们	在	他的	脸	!

据各方描述，你把它们扔到他脸上了!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈrekləs] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

What	a	foolish	reckless	girl	you	are	!
什么	一个	愚蠢	鲁莽	女孩	你	是	!

你真是个愚蠢鲁莽的女孩!

[jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpinəs] [ˈkɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Your	happiness	comes	to	you	,	and	you	spurn	it	.
你的	幸福	来	到	你	,	和	你	拒绝	它	.

幸福来到你身边，你却弃之不顾。

- [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

'	Too	late	,	too	late	!
-	也	晚的	,	也	晚的	!

“太迟了，太迟了！”

- [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wen] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [gəʊ][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][eə(r)] [lɒŋ] . ”

'	will	be	the	answer	when	you	yourself	go	to	seek	it	ere	long	.	”
-	将要	是	这	回答	什么时候	你	你自己	去	到	寻找	它	埃雷	长的	.	”

“不久之后，当你亲自去寻找答案时，答案就会揭晓。”

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] , ['helən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] ,

“	But	listen	to	me	for	one	second	,	Helen	,	”	interrupted	Alice	,
”	但	听	到	我	为了	一	第二	,	海伦	,	”	中断	爱丽丝	,

“但是，海伦，请你听我说一秒钟，”爱丽丝打断道。

['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['eləkwəns] .

vainly	endeavouring	to	stem	the	torrent	of	her	friend's	eloquence	.
徒劳地	努力	到	干	这	激流	的	她	朋友们	口才	.

她徒劳地试图阻止朋友滔滔不绝的雄辩。

“ [hɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

“	Hear	me	for	an	instant	.
”	听到	我	为了	一个	立即的	.

请听我说一会儿。

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌtəli] [baɪ] [sə'praɪz] .

I	never	expected	him	to	come	here	;	he	took	me	utterly	by	surprise	.
我	绝不	预期的	他	到	来	这里	;	他	采取	我	完全地	经过	惊喜	.

我从未想过他会来这里；他完全出乎我的意料。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][ˌvɒlən'tɪə(r)] [æn; ən] [ɪm'breɪs] — ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪli] ['pɑːtɪŋ] ,

Would	you	have	had	me	volunteer	an	embrace	—	after	our	chilly	parting	,
会	你	有	有	我	志愿者	一个	拥抱	—	后	我们的	寒冷	离别	,

['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] - ['æbsəluːt] ['saɪləns] ?

after	three	years	'	absolute	silence	?
后	三	年	-	绝对	沉默	?

在我们冷淡离别、三年杳无音讯之后，你会希望我主动拥抱你吗?

[ai][dɪd]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] . ”

I	did	humble	myself	to	the	very	dust	before	him	,	and	all	in	vain	.	”
我	做过	谦逊的	我	到	这	非常	灰尘	前	他	,	和	全部	在	徒劳	.	”

我俯伏在他面前，甚至卑躬屈膝，但这一切都是徒劳。

“ [wen] ? [haʊ] ?

“	When	?	How	?
”	什么时候	?	如何	?

“何时？如何？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] !
You are talking nonsense !
你 是 说 废话 !

你在胡说八道!

" [ɪk'skleɪmd] ['helən] [ɪk'saɪtɪdli] .
" exclaimed Helen excitedly .
" 惊呼 海伦 兴奋地 .

"海伦兴奋地喊道。"

" ['nɒns(ə)ns] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . "
" Nonsense I fail to understand . "
" 废话 我 失败 到 理解 . "

"胡说八道，我完全无法理解。"

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ]
" Promise me , my dear Helen , that you
" 承诺 我 , 我的 亲爱的 海伦 , 那 你

"亲爱的海伦，答应我，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[wɪl] ['nevə(r)] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɔːt(ə)l] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɑːk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
will never breathe it to mortal , not even to Mark , " she whispered .
将要 绝不 呼吸 它 到 凡人 , 不是 甚至 到 标记 , " 她 低声说道 .

"我绝不会将它告诉任何凡人，哪怕是马克，"她低声说道。

" [jes] , [jes] , [aɪ] ['prɒmɪs] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] [sə'lemnəti] .
" Yes , yes , I promise , " returned her cousin with almost tragic solemnity .
" 是的 , 是的 , 我 承诺 , " 返回 她 表哥 和 几乎 悲惨 严肃 .

"是的，是的，我保证，"她的表妹带着近乎悲怆的庄严语气回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
" It was before Maurice was born .
" 它 曾是 前 莫里斯 曾是 出生 .

"那是在莫里斯出生之前。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] .
He never took any notice .
他 绝不 采取 任何 注意 .

他根本没在意。

[aɪ] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['berɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
I blush when I think of it , " she continued , burying her face in her
我 脸红 什么时候 我 思考 的 它 , " 她 持续 , 埋葬 她 脸 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

"我一想到这件事就脸红，"她说着，双手捂住了脸。

" [aɪ] [sent] [hɪm] ['mɔːrɪsɪz] ['fəʊtəʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" I sent him Maurice's photo too , " she murmured .
" 我 发送 他 莫里斯的 照片 也 , " 她 低声说道 .

"我还把莫里斯的照片发给他了，"她低声说道。

" [wel] ! " [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , " [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well ! " with a gasp of amazement , " I cannot understand it .
" 出色地 ! " 和 一个 喘气 的 惊愕 , " 我 不能 理解 它 .

"哎呀！"他惊叹道，"我不明白。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðæt][juː; jʊ]['triːtɪd][hɪm]['hɒrəbli] .

But	you	must	remember	that	you	treated	him	horribly	.
但	你	必须	记住	那	你	治疗	他	糟糕透了	.

但你必须记住，你曾对他非常恶劣。

[duː; də][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [jet] .

Do	not	despair	of	his	forgiveness	yet	.
做	不是	绝望	的	他的	饶恕	然而	.

不要过早对他的原谅失去希望。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðæt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hɑːt][juː; jʊ][lʌv][hɪm]['dɪəli] .

I	am	sure	that	in	your	heart	you	love	him	dearly	.
我	是	当然	那	在	你的	心	你	爱	他	亲爱的	.

我相信你内心深处非常爱他。

[meɪk][wʌn]['efət][tuː; tə][wɪn][hɪm][bæk][fɔː(r); fə(r)][jɔː'self] .

Make	one	effort	to	win	him	back	for	yourself	.
制作	一	努力	到	赢	他	后退	为了	你自己	.

尽你所能把他赢回来。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['kɒŋkə(r)] [wʌnz] [praɪd] ,

I	know	how	hard	it	is	to	conquer	one's	pride	,
我	知道	如何	难的	它	是	到	征服	一个人的	自豪	,

我知道克服骄傲有多难，

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hjuː'mɪləti] ,

but	surely	the	happiness	of	your	whole	life	is	worth	a	little	humility	,
但	一定	这	幸福	的	你的	所有的	生活	是	值得	一个	小的	谦逊	,

但是，为了获得一生的幸福，保持一点谦逊是值得的。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mæs] .

just	as	much	as	the	throne	of	France	was	worth	a	mass	.
只是	作为	很多	作为	这	王座	的	法国	曾是	值得	一个	大量的	.

就像法国王位的价值一样，弥撒也一样。

" ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] ['ælɪsɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	Laying	her	hands	on	Alice's	shoulders	,	and	looking
"	躺下	她	双手	在	爱丽丝的	肩膀	,	和	寻找

她将双手放在爱丽丝的肩膀上，看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

down	at	her	gravely	,	she	said	:
向下	在	她	严重地	,	她	说	:

她神情严肃地看着她，说道：

" [ɪf] ['redʒənəld] [liːvz] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

"	If	Reginald	leaves	this	to	-	morrow	evening	in	his	present	state	of	mind	,
"	如果	雷金纳德	树叶	这	到	-	明天	晚上	在	他的	展示	状态	的	头脑	,

"如果雷金纳德明天晚上以现在的精神状态离开，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !

you	will	never	see	him	again	as	long	as	you	live	!
你	将要	绝不	看	他	再次	作为	长的	作为	你	居住	!

你这辈子都不会再见到他了！

[ðæt] [ɪz][maɪ][fɜːm] [bɪ'liːf] . "

that	is	my	firm	belief	.	"
那	是	我的	公司	信仰	.	"

这是我坚信的。

“ [əʊ] ['helən] !
“ Oh Helen !
“ 哦 海伦 !

“哦，海伦！”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
do you really mean it ?
做 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
” she faltered .
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
“ Yes , of course I do .
“ 是的 , 的 课程 我 做 .

“是的，我当然愿意。”

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][mɪks][ɪn][sə'saɪəti] ,
He will go out into the world and mix in society ,
他 将要 去 出去 进入 这 世界 和 混合 在 社会 ,

他将走向社会，融入其中。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ; ['petɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ]['hɪərəʊ]
where he will be made much of ; petted by women , for whom a hero
在哪里 他 将要 是 制成 很多 的 ; 被宠爱 经过 女性 , 为了 谁 一个 英雄
[hæz; həz] [ət'rækʃnz] .
has attractions .
有 景点 .

在那里，他将备受推崇；受到女性的喜爱，因为英雄对她们来说很有吸引力。

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [smaɪlz] , [rɪtʃ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [fə'get]
Basking in the world's smiles , rich , handsome , and successful , he will soon forget
晒太阳 在 这 世界的 微笑 , 富有的 , 英俊的 , 和 成功的 , 他 将要 很快 忘记
[ðə; ði] [praʊd] ,
the proud ,
这 自豪的 ,

沐浴在世人的微笑中，富有、英俊、成功，他很快就会忘记骄傲的过去。

['hɑːtləs] , ['ɒbstɪnət] [gɜːl][hiː; hi][wʌns] [kɔːld] [waɪf] .
heartless , obstinate girl he once called wife .
狠心 , 顽固 女孩 他 一次 称为 妻子 .

他曾称之为妻子的那个冷酷无情、固执己见的女孩。

[ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
All sympathy will be for him .
全部 同情 将要 是 为了 他 .

所有人都会同情他。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [rɪ'məʊt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [aʊt] [wɪð] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]
For you , living here in remote seclusion , eating your heart out with unavailing
为了 你 , 活的 这里 在 偏僻的 隔离 , 吃 你的 心 出去 和 徒劳无功
[rɪ'grets] ,
regrets ,
遗憾 ,

而你，独自一人隐居于此，饱受无谓的悔恨折磨，

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
what will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən]

You	will	not	even	have	the	comfort	of	your	own	compassion	;	all	you	can
你	将要	不是	甚至	有	这	舒适	的	你的	自己的	同情	;	全部	你	能

[seɪ] [wɪl] [biː; bi] ,

say	will	be	,
说	将要	是	,

你甚至无法体会到自己内心的怜悯；你所能说的只有：

- [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] !

'	It	serves	me	right	!
-	它	服务	我	正确的	!

“活该！”

- [ænd; ənd][æz; əz][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ['snætʃɪz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n]

'	And	as	year	by	year	snatches	a	portion
-	和	作为	年	经过	年	抢夺	一个	部分

“年复一年，它夺走了一部分。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

of	your	youth	and	beauty	from	you	,	you	will	settle	down	into	a
的	你的	青年	和	美丽	从	你	,	你	将要	定居	向下	进入	一个

['mɪzrəbl] , [dɪ'dʒektɪd] , ['həʊpləs] ['wʊmən] . ”

miserable	,	dejected	,	hopeless	woman	.	”
悲惨的	,	垂头丧气	,	绝望	女士	.	”

失去青春美貌后，你将变成一个悲惨、沮丧、绝望的女人。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ['helən] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrəskəʊp] !

“	My	goodness	,	Helen	,	what	a	horoscope	!
”	我的	善良	,	海伦	,	什么	一个	星座运势	!

“我的天哪，海伦，这星座运势也太离谱了吧！”

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ! ”

what	a	picture	!	”
什么	一个	图片	!	”

多么精彩的画面！

“ [ðen] , ['ælɪs] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ri'æləti] , [biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; [raʊz]

“	Then	,	Alice	,	unless	you	would	see	it	a	reality	,	be	up	and	doing	;	rouse
”	然后	,	爱丽丝	,	除非	你	会	看	它	一个	现实	,	是	向上	和	正在做	;	唤醒

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

“那么，爱丽丝，除非你亲眼见证这一切成为现实，否则就振作起来，行动起来；让自己振作起来，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [geɪ] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] ['ælɪs] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .

endeavour	to	be	the	gay	lighthearted	Alice	of	former	days	.
努力	到	是	这	同性恋	轻快	爱丽丝	的	以前的	天	.

努力成为以前那个开朗活泼的爱丽丝。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] , [traɪ][wʌns][mɔː(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd][dʒest] ,

Instead	of	cold	looks	and	short	answers	,	try	once	more	smiles	and	jests	,
反而	的	寒冷的	看起来	和	短的	答案	,	尝试	一次	更多的	微笑	和	笑话	,

不要冷眼旁观，也不要简短回答，试着再次微笑，开个玩笑。

[ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ;

assume	a	virtue	if	you	have	it	not	;
认为	一个	美德	如果	你	有	它	不是	;

如果自己没有美德，就假装有；

[get] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] ['pɜːfɪkt] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [æz; əz] ['lʌvli]

get	out	some	of	your	former	perfect	wardrobe	and	make	yourself	as	lovely
得到	出去	一些	的	你的	以前的	完美的	衣柜	和	制作	你自己	作为	迷人的

[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

as	you	can	,
作为	你	能	,

把你以前衣橱里那些完美的衣服拿出来，把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [eə(r)] [lɒŋ] .

and	I	promise	you	you	will	find	yourself	much	happier	ere	long	.
和	我	承诺	你	你	将要	寻找	你自己	很多	更快乐	埃雷	长的	.

我保证，不久之后你就会感到快乐得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] ? ″ [sed] ['helən]

You	will	make	an	effort	to	make	friends	,	will	you	not	,	my	dear	girl	?	″	said	Helen
你	将要	制作	一个	努力	到	制作	朋友们	,	将要	你	不是	,	我的	亲爱的	女孩	?	″	说	海伦

,

,

,

“你会努力交朋友的，对吗，我亲爱的姑娘？”海伦说道。

['smuːðɪŋ] ['ælɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

smoothing	Alice's	shining	hair	and	kissing	her	on	the	forehead	.
平滑	爱丽丝的	灼灼	头发	和	接吻	她	在	这	前额	.

抚平爱丽丝闪亮的头发，亲吻她的额头。

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'mɪsɪv] . ″

“	As	a	wife	,	it	is	your	duty	to	be	submissive	.	”
″	作为	一个	妻子	,	它	是	你的	责任	到	是	顺从者	.	″

“作为妻子，你的职责就是顺从。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] ['djuːti] ,

“	It	is	a	very	painful	,	difficult	duty	,
″	它	是	一个	非常	痛苦	,	难的	责任	,

这是一项非常痛苦、非常艰巨的任务，

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	171	]
″	[	页	-	]

“[第 171 页]

[sed] ['ælɪs] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] ['hɛlənz] [ɑːm] .

said	Alice	,	laying	her	face	against	Helen's	arm	.
说	爱丽丝	,	躺下	她	脸	反对	海伦的	手臂	.

爱丽丝说着，把脸贴在了海伦的胳膊上。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['ælɪs] ? ″ [ɪk'skleɪmd] ['helən] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Do	you	wish	to	lose	him	altogether	,	Alice	?	”	exclaimed	Helen	impatiently	.
″	做	你	希望	到	失去	他	共	,	爱丽丝	?	″	惊呼	海伦	不耐烦地	.

“爱丽丝，你难道想彻底失去他吗？”海伦不耐烦地喊道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	No	,	no	,	I	could	not	,	I	will	not	,	”	she	whispered	without	raising	her	head	.
″	不	,	不	,	我	可以	不是	,	我	将要	不是	,	″	她	低声说道	没有	提高	她	头	.

“不，不，我不能，我不会，”她低声说道，头也没抬。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['məʊnts] ['ælɪsɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] ['mɔːt(ə)l]

During	the	last	few	moments	Alice's	love	and	pride	had	struggled	in	mortal
期间	这	最后的	很少	时刻	爱丽丝的	爱	和	自豪	有	挣扎	在	凡人

['kɒnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

在生命的最后时刻，爱丽丝的爱与骄傲经历了生死攸关的冲突。

[ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd] [biːn] [sleɪn] .

and	pride	had	been	slain	.
和	自豪	有	到过	被杀	.

骄傲被彻底摧毁了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['nɪəli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

After	a	silence	of	nearly	five	minutes	,	she	raised	her	head	and	stood	up	,
后	一个	沉默	的	几乎	五	分钟	,	她	提高	她	头	和	站立	向上	,

沉默了近五分钟后，她抬起头站了起来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['kʌlələs] [feɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [sed] :

and	turning	her	tear	-	stained	colourless	face	to	her	cousin	said	:
和	转弯	她	撕	-	染色	无色	脸	到	她	表哥	说	:

她转过泪痕斑斑、脸色苍白的脸，对表妹说：

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] [ɪf] ['redʒənəld] [ri'pʌls] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiː; hi] [məʊst] ['prɒbəbli] [wɪl] ,

“	What	shall	I	do	if	Reginald	repulses	me	,	as	he	most	probably	will	,
“	什么	将	我	做	如果	雷金纳德	排斥	我	,	作为	他	最多	大概	将要	,

“如果雷金纳德拒绝我，我该怎么办？他很可能会拒绝我。”

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['æŋgri] ? ”

since	you	say	he	is	so	angry	?	”
自从	你	说	他	是	所以	生气的	?	”

你说他很生气?

“ ['nevə(r)] [maɪnd] ; ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

“	Never	mind	;	after	all	he	is	your	husband	,
“	绝不	头脑	;	后	全部	他	是	你的	丈夫	,

“没关系；毕竟他是你丈夫。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒli] [juː; jʊ] [bəuθ] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɔːd] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] .

in	spite	of	the	folly	you	both	talk	about	ward	and	guardian	.
在	尽管如此	的	这	蠢事	你	两个都	讲话	关于	病房	和	监护人	.

尽管你们都在谈论监护人和守护者，但这很愚蠢。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [mɑːk] [ɪz] [maɪn] ,

He	is	as	much	your	husband	as	Mark	is	mine	,
他	是	作为	很多	你的	丈夫	作为	标记	是	矿	,

他既是你的丈夫，就像马克是我的丈夫一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['bæʃfl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [streɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [hɪm] .

and	you	need	not	be	bashful	in	making	stray	little	advances	to	him	.
和	你	需要	不是	是	害羞的	在	制作	流浪	小的	进展	到	他	.

你不必羞于向他做出一些略带挑逗意味的示好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

It	is	not	as	if	you	were	a	stranger	.
它	是	不是	作为	如果	你	是	一个	陌生人	.

你又不是陌生人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	172	]
”	[	页	-	]

“[第 172 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] .

“	It	will	be	just	as	bad	as	if	he	were	.
“	它	将要	是	只是	作为	坏的	作为	如果	他	是	.

“情况会和他本人一样糟糕。”

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['strendʒər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] . ”

I	told	him	we	were	to	be	strangers	for	the	future	.	”
我	讲述	他	我们	是	到	是	陌生人	为了	这	未来	.	”

我告诉他，从今以后我们只能做陌生人了。

“ [juː; jʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhelən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌɪnkrəˈdjuːləti] .

“	You	told	him	that	！	”	exclaimed	Helen	with	a	gesture	of	incredulity	.
”	你	讲述	他	那	！	”	惊呼	海伦	和	一个	手势	的	怀疑	.

“你竟然告诉他！”海伦难以置信地惊呼道。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmædnəs] — [ˈnevə(r)] !

“	I	never	heard	of	such	madness	—	never	!
”	我	绝不	听到	的	这样的	疯狂	—	绝不	！

“我从未听说过如此疯狂的事情——从未！

[ɪmˈpres] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeksəd] [jɔː(r); jə(r)][s ˌfaɪˈlæksɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ]

Impress	upon	him	without	delay	that	you	have	exercised	your	sex's	privilege
令人印象深刻	之上	他	没有	延迟	那	你	有	锻炼	你的	性	特权

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

and	changed	your	mind	.
和	已更改	你的	头脑	.

立即让他明白，你已经行使了女性的特权，改变了主意。

[rʌn] [əˈweɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ; [ðə; ði] [fɜːst] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [ten] [ˈmɪnɪts]

Run	away	now	and	get	ready	for	dinner	;	the	first	bell	was	rung	ten	minutes
跑步	离开	现在	和	得到	准备好	为了	晚餐	;	这	第一的	钟	曾是	梯子	十	分钟

[əˈgəʊ] .

ago	.
前	.

赶紧跑去准备吃饭；第一声铃响已经十分钟了。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsensəb(ə)l][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd] ,

And	let	me	see	that	you	will	be	a	good	sensible	girl	for	once	,	and	,
和	让	我	看	那	你	将要	是	一个	好的	明智的	女孩	为了	一次	,	和	,

让我看看你这次能不能做个乖乖女，而且，

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [stɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

what	is	more	important	still	,	a	good	wife	.
什么	是	更多的	重要的	仍然	,	一个	好的	妻子	.

更重要的是，要有一个好妻子。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] . ”

Remember	that	we	have	always	to	give	in	.	”
记住	那	我们	有	总是	到	给	在	.	”

记住，我们总是要做出让步的。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][juː; jʊ][hæv; həv][set][ˌem ˈiː] ,

“	If	you	only	had	any	idea	of	the	task	you	have	set	me	,
”	如果	你	仅有的	有	任何	主意	的	这	任务	你	有	放	我	,

“如果你知道你给我布置的任务有多艰巨，你就会明白了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [aɪ] [fiːl] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈælɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]

and	how	small	and	miserable	I	feel	,	”	replied	Alice	,	with	her	hand	on	the
和	如何	小的	和	悲惨的	我	感觉	,	”	回复	爱丽丝	,	和	她	手	在	这

[dɔː(r)] - [ˈhænd(ə)l] .

door	-	handle	.
门	-	处理	.

“我觉得自己多么渺小、多么悲惨啊，”爱丽丝说着，手放在门把手上。

“ [kʌm] , [biː; bi] [ɒf] .

“	Come	,	be	off	.
”	来	,	是	离开	.

“走吧，下车。”

[dəʊnt] [tɔːk] [ˈnɒns(ə)ns] .

Don't	talk	nonsense	.
不	讲话	废话	.

别胡说八道。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

You	have	no	time	to	lose	.
你	有	不	时间	到	失去	.

你没有时间可以浪费了。

[doʊnt][let][ˌem ˈiː]

Don't	let	me
不	让	我

别让我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[siː] [ðæt] [feɪs] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈmelənkəli] [hæd; həd] [mɑːkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

see	that	face	at	dinner	—	you	look	as	if	Melancholy	had	marked	you	for
看	那	脸	在	晚餐	—	你	看	作为	如果	忧郁	有	标记	你	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

晚餐时看看你那张脸——你看起来就像是被忧郁症盯上了一样。

[əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪˌhjuː] , [ˈpleɪfəli] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Away	with	you	,	”	cried	Mrs	.	Mayhew	,	playfully	pushing	her	out	of	the	room	.
离开	和	你	,	”	哭	太太	.	梅休	,	嬉戏地	推动	她	出去	的	这	房间	.

“走开！”梅休太太喊道，然后开玩笑地把她推出房间。

[ˈpɑːkə(r)][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈleɪdi] [seɪ] :

Parker	was	amazed	to	hear	her	lady	say	:
帕克	曾是	惊叹	到	听到	她	女士	说	:

帕克听到她夫人说的话，感到非常惊讶：

“ [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [maɪ] [waɪt] [sɪlk] [ænd; ənd] [gɔːz] [ˈdɪnə(r)] - [dres] , [pliːz] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz]

“	Get	me	out	my	white	silk	and	gauze	dinner	-	dress	,	please	,	as	quickly	as
”	得到	我	出去	我的	白色的	丝绸	和	纱布	晚餐	-	裙子	,	请	,	作为	迅速地	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

请尽快帮我把我的白色丝绸薄纱晚礼服拿出来。

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] - [graʊndz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

and	run	down	to	the	pleasure	-	grounds	,	and	bring	me	a	bunch	of
和	跑步	向下	到	这	乐趣	-	理由	,	和	带来	我	一个	束	的

[ˈkrɪmz(ə)n][ˈrəʊzɪz] .

crimson	roses	.
赤红	玫瑰	.

跑到游乐园去，给我摘一束深红色的玫瑰。

” [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ˈælɪs] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

”	Twenty	minutes	later	Alice	appeared	in	the	drawing	-	room	,
”	二十	分钟	之后	爱丽丝	出现	在	这	绘画	-	房间	,

二十分钟后，爱丽丝出现在客厅里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [aɪz] [ɪkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] ;

where	she	was	the	cynosure	of	all	eyes	except	her	husband's	;
在哪里	她	曾是	这	焦点	的	全部	眼睛	除了	她	丈夫的	;

除了她丈夫以外，所有人的目光都聚焦在她身上；

[hiː; hi] ['mɪəli] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [kəʊld] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

he	merely	swept	her	face	with	one	cold	glance	,	and	resumed	his
他	仅仅	扫荡	她	脸	和	一	寒冷的	瞥一眼	,	和	恢复	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒefri] .

conversation	with	Geoffrey	.
对话	和	杰弗里	.

他只是冷冷地瞥了她一眼，然后继续和杰弗里交谈。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] - [meɪd] [skweə(r)] - [kʌt] [waɪt] [sɪlk] ,

She	wore	a	long	and	exquisitely	-	made	square	-	cut	white	silk	,
她	穿着	一个	长的	和	精美绝伦	-	制成	正方形	-	切	白色的	丝绸	,

她身穿一件做工精美的白色长款方领丝绸连衣裙，

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

with	a	bunch	of	red	roses	in	her	bosom	.
和	一个	束	的	红色的	玫瑰	在	她	怀	.

她胸前抱着一束红玫瑰。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪmənd]

A	piece	of	black	velvet	was	fastened	at	her	throat	by	a	diamond
一个	片	的	黑色的	天鹅绒	曾是	系紧	在	她	喉	经过	一个	钻石

一块黑色天鹅绒用一颗钻石系在她的脖子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[stɑː(r)] , [wɪð] [ˌsplə'teə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] .

star	,	with	solitaires	in	her	ears	to	correspond	.
星星	,	和	单人纸牌游戏	在	她	耳朵	到	对应	.

这位明星，耳朵上戴着单音耳环，以示回应。

['dɪnə(r)] [went] [ɒf] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

Dinner	went	off	much	more	cheerfully	than	on	the	previous	day	.
晚餐	去	离开	很多	更多的	愉快地	比	在	这	以前的	天	.

晚餐进行得比前一天愉快得多。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒefri] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [fjuːd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðeə(r)]

Alice	and	Geoffrey	seemed	to	have	forgotten	their	feud	and	fallen	into	their
爱丽丝	和	杰弗里	似乎	到	有	被遗忘的	他们的	世仇	和	倒下	进入	他们的

[əʊld] [weɪz] ;

old	ways	;
老的	方式	;

爱丽丝和杰弗里似乎已经忘记了他们之间的恩怨，又恢复了以前的生活方式；

[ðeə(r)] [geɪ] [ˌrepɑː'tiː, -pə-][ænd; ənd] [smɔːl] [dʒəʊks] [prə'vəʊkt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] .

their	gay	repartees	and	small	jokes	provoked	general	amusement	.
他们的	同性恋	妙语连珠	和	小的	笑话	挑衅	一般的	娱乐	.

他们轻松诙谐的对话和小笑话引得大家哄堂大笑。

['ælɪs] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [greɪv] ,

Alice	caught	her	husband's	eyes	fixed	on	her	more	than	once	in	grave	,
爱丽丝	捕捉	她	丈夫的	眼睛	固定的	在	她	更多的	比	一次	在	严重	,

['pʌz(ə)ld] [ə'meɪzmənt] .

puzzled	amazement	.
困惑	惊愕	.

爱丽丝不止一次地发现丈夫的目光严肃而困惑地注视着她。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ælɪs] [went] [ˌʌn'ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [tuː] [sɔːŋz] , “

In	the	drawing	-	room	,	Alice	went	unasked	to	the	piano	and	sang	two	songs	,	“
在	这	绘画	-	房间	,	爱丽丝	去	未经询问	到	这	钢琴	和	唱	二	歌曲	,	“

[rest] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] ,

Rest	on	your	battle	-	fields	,
休息	在	你的	战斗	-	字段	,

在客厅里，爱丽丝未经允许就走到钢琴前，唱了两首歌，分别是《在你的战场上安息》和《在战场上安息》。

[jiː; ji] [breɪv] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [raɪn] ['meɪdn] .

ye	brave	,	”	and	“	The	Rhine	Maiden	.
是的	勇敢的	,	”	和	“	这	莱茵河	少女	.

你们这些勇敢的人，”以及“莱茵河少女”。

” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː]

”	She	sang	the	former	with	such	intense	pathos	and	feeling	that	Mrs	.	Mayhew
”	她	唱	这	以前的	和	这样的	激烈的	感伤	和	感觉	那	太太	.	梅休

[ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	Mary	were	on	the	very	verge	of	tears	.
和	玛丽	是	在	这	非常	边缘	的	眼泪	.

“她演唱前一首歌时饱含深情，梅休夫人和玛丽都几乎要落泪了。”

[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ,

Her	pure	,
她	纯的	,

她纯洁的，

[dɪ'lɪʃəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [kɔːld] [fɔːθ] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['evri] [feɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ]

deliciously	sympathetic	voice	called	forth	pleasure	on	every	face	except	the	one	on	which
美味	交感神经	嗓音	称为	前进	乐趣	在	每一个	脸	除了	这	一	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] .

she	wished	to	see	it	reflected	.
她	希望	到	看	它	反映	.

她那温柔体贴的声音让每个人的脸上都洋溢着愉悦，唯独她最希望看到这种愉悦反映在的那张脸上。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] ['tɔːriz] [ɪəz] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli]

Her	husband	continued	his	occupation	of	pulling	Tory's	ears	as	unconcernedly
她	丈夫	持续	他的	职业	的	拉	保守党的	耳朵	作为	毫不在意

[æz; əz] [ɪf]

as	if
作为	如果

她的丈夫继续毫不在意地揪着托里的耳朵，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] .

there	was	not	a	note	of	music	within	ten	miles	.
那里	曾是	不是	一个	笔记	的	音乐	之内	十	英里	.

方圆十英里内听不到一丝音乐声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] .

After	a	time	a	round	game	was	proposed	.
后	一个	时间	一个	圆形的	游戏	曾是	建议的	.

过了一段时间，有人提议玩回合制游戏。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈælɪs] , ” [sed] [ˈdʒefri] , “ [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈmɑːrkərz] , ”

“	Come	along	,	Alice	,	”	said	Geoffrey	,	“	and	help	me	to	count	the	markers	,	”
”	来	沿着	,	爱丽丝	,	”	说	杰弗里	,	“	和	帮助	我	到	数数	这	标记	,	”

[ˈemptiɪŋ] ,

emptying	,
清空	,

“来吧，爱丽丝，”杰弗里说，“帮我数数记号笔，”说着，他把记号笔倒空了。

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] - [əʊ] - - [pɜːl] [fɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [klɒθ] .

as	he	spoke	,	a	basketful	of	mother	-	o	'	-	pearl	fish	on	the	crimson	cloth	.
作为	他	辐	,	一个	满篮	的	母亲	-	o	-	-	珍珠	鱼	在	这	赤红	布	.

说话间，一篮子珍珠母鱼摆放在深红色的布上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,

As	she	stood	beside	the	table	in	the	full	light	of	the	lamp	,
作为	她	站立	旁	这	桌子	在	这	满的	光	的	这	灯	,

她站在桌旁，沐浴在灯光下。

[ˈbɪzɪli] [ˈrekənɪŋ] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˈkaʊntər] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

busily	reckoning	dozens	of	counters	,	her	husband	realised	how	lovely	she	was
忙碌地	清算	几十个	的	计数器	,	她	丈夫	意识到	如何	迷人的	她	曾是

— [ˈlʌvliɪ] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ,

—	lovelier	than	ever	,
—	更可爱	比	曾经	,

丈夫忙着清点几十个计数器，这时他才意识到她有多么可爱——比以往任何时候都更加可爱。

[æz; əz] [ˈhelən] [hæd; həd] [sed] .

as	Helen	had	said	.
作为	海伦	有	说	.

正如海伦所说。

[wɒt] [kʊd; kəd] [səˈpɑːs] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsɪmətri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈslendə(r)] [ˈfɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

What	could	surpass	the	exquisite	symmetry	of	her	slender	figure	,	her
什么	可以	超过	这	精美的	对称	的	她	苗条	数字	,	她

[ˈdelɪkətli] - [ˈtʃɪzld] [ˈprəʊfaɪl] ,

delicately	-	chiselled	profile	,
轻柔地	-	凿刻的	轮廓	,

还有什么能超越她纤细身材的完美对称和精致的侧脸轮廓呢?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [pɔɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [ˈlɪt(ə)l] [hed] ?

or	the	graceful	poise	of	her	haughty	little	head	?
或者	这	优美	沉着	的	她	傲慢	小的	头	?

还是她那傲慢小脑袋优雅的姿态?

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪn] [ɪts] [pəˈpetʃuəl] [ˈrɪp(ə)l] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [mɔː(r)]

What	her	face	had	lost	in	its	perpetual	ripple	of	smiles	it	had	more
什么	她	脸	有	丢失的	在	它是	永久	波纹	的	微笑	它	有	更多的

[ðæn; ðən] [geɪnd] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

than	gained	in	expression	.
比	获得	在	表达	.

她脸上虽然因总是挂着笑容而失去了些许神采，但却因丰富的表情而更加光彩夺目。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] , [tuː] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]

She	had	grown	,	too	,	he	discovered	,	at	least	an	inch	;	her	head	was
她	有	生长	,	也	,	他	发现	,	在	至少	一个	英寸	;	她	头	曾是

[fɑː(r)] [əˈbʌv] [ˈdʒɛfriz] [ˈʃəʊldə(r)] .

far	above	Geoffrey's	shoulder	.
远的	多于	杰弗里的	肩膀	.

他发现，她也长高了，至少长高了一英寸；她的头远远高于杰弗里的肩膀。

[haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] !

How	young	and	girlish	she	looked	,	not	more	than	nineteen	at	the	outside	!
如何	年轻的	和	少女	她	看起来	,	不是	更多的	比	十九	在	这	外部	!

她看起来多么年轻、多么少女啊，外表看起来不超过十九岁！

[huː] [wʊd]

Who	would
WHO	会

谁会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [bɔɪ] [ˌʌp'steəz] ?

believe	that	she	was	the	mother	of	that	great	boy	upstairs	?
相信	那	她	曾是	这	母亲	的	那	伟大的	男生	楼上	?

你相信她是楼上那个伟大男孩的母亲吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːd] .

It	seemed	absurd	.
它	似乎	荒诞	.

这似乎很荒谬。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['fɒrən] [trɪks] [ænd; ənd] [dʒes,tikju'leiʃən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

How	well	he	knew	her	half	-	foreign	tricks	and	gesticulations	with	her
如何	出色地	他	知道	她	一半	-	外国的	技巧	和	手势	和	她

['prɪti] ['teɪpə(r)][hændz] ,

pretty	taper	hands	,
漂亮的	锥形	双手	,

他多么了解她那双纤细漂亮的手所施展的半异国情调的技巧和手势啊!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'kjuːzd] ['dʒefri] [ɒv; əv] [pəː'lɔin] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kaʊntər] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

as	she	indignantly	accused	Geoffrey	of	purloining	a	dozen	counters	more	than
作为	她	愤慨地	被告	杰弗里	的	盗窃	一个	打	计数器	更多的	比

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

his	share	.
他的	分享	.

她愤愤不平地指责杰弗里偷走了比他应得的还多的十几件柜台物品。

[wʊd] ['eniwʌn] [θɪŋk] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Would	anyone	think	,	as	they	looked	at	her	standing	there	,	that	she	was
会	任何人	思考	,	作为	他们	看起来	在	她	常设	那里	,	那	她	曾是

['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] ,

utterly	without	heart	,
完全地	没有	心	,

看着她站在那里，谁会认为她冷酷无情呢?

[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] ,

as	cold	and	callous	as	a	block	of	marble	,	a	miracle	of	obstinacy	,
作为	寒冷的	和	冷酷	作为	一个	堵塞	的	大理石	,	一个	奇迹	的	固执	,

[ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ?

and	unreasonable	beyond	belief	?
和	不合理	超过	信仰	?

像大理石一样冷酷无情，顽固得令人难以置信，而且毫无道理可言?

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , ['aʊtwədli] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] [kəm'pəʊzə(r)] , ['ɪnwədli] [wɪð] [mʌtʃ]

Presently	she	approached	him	,	outwardly	with	graceful	composure	,	inwardly	with	much
目前	她	接近	他	,	向外	和	优美	镇定	,	内心	和	很多

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,

trepidation	,	and	said	,
忐忑不安	,	和	说	,

她走近他，表面上举止优雅从容，内心却忐忑不安，说道：

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ɪ'næm(ə)l] [ˌsɒlə'teə(r)] [ʃɜːt] - [stʌd] :

without	raising	her	eyes	above	his	enamel	solitaire	shirt	-	stud	:
没有	提高	她	眼睛	多于	他的	搪瓷	单人纸牌游戏	衬衫	-	钉子	:

她甚至没有抬眼看向他衬衫上的珐琅单钻胸针：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , ['redʒənəld] ? ”

“	You	will	play	,	will	you	not	,	Reginald	?	”
“	你	将要	玩	,	将要	你	不是	,	雷金纳德	?	”

“你会上场，对吧，雷吉纳德？”

“ [θæŋks] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Thanks	,	no	,	”	he	replied	,
“	谢谢	,	不	,	”	他	回复	,

“谢谢，不用了，”他回答道。

['liːnɪŋ] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] ['drɔːɪŋ] ['tɔːri] [tə'wɔːdz] [hɪm] [baɪ][bəuθ] [ɪəz] .

leaning	still	farther	back	in	his	chair	and	languidly	drawing	Tory	towards	him	by	both	ears	.
倾斜	仍然	更远	后退	在	他的	椅子	和	懒洋洋地	绘画	保守党	向	他	经过	两个都	耳朵	.

他身体向后靠在椅子上，懒洋洋地揪着托里的双耳，把他拉向自己。

“ [əʊ] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , ['nɜːvəsli] ['twɪstɪŋ]

“	Oh	do	,	”	she	persisted	,	nervously	twisting
“	哦	做	,	”	她	持续	,	紧张地	扭曲

“哦，是的，”她坚持道，紧张地扭动着身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[hɜː(r); hə(r)] ['bæŋglz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ; “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] ,

her	bangles	round	and	round	her	wrist	;	“	we	are	so	few	,
她	手镯	圆形的	和	圆形的	她	手腕	;	“	我们	是	所以	很少	,

她的手镯在手腕上一圈又一圈；“我们人这么少，

[ænd; ənd] ['dʒefri] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] [geɪm] . ”

and	Geoffrey	says	you	can	teach	us	a	new	game	.	”
和	杰弗里	说道	你	能	教	我们	一个	新的	游戏	.	”

杰弗里说你可以教我们玩一个新游戏。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ælɪs] , [aɪ] [fiːl] [tuː] ['stjuːpɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	No	,	thank	you	,	Alice	,	I	feel	too	stupid	this	evening	.
“	不	,	感谢	你	,	爱丽丝	,	我	感觉	也	愚蠢的	这	晚上	.

“不，谢谢你，爱丽丝，我今晚觉得自己太笨了。”

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sed] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

”	This	speech	was	evidently	said	with	intention	,
”	这	演讲	曾是	显然	说	和	意图	,

“显然，这篇演讲是经过深思熟虑的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['bæfld] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ʃɑːft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	a	look	that	baffled	and	chilled	her	accompanied	the	shaft	as	it
和	一个	看	那	困惑	和	冷藏	她	伴随	这	轴	作为	它

[went] [həʊm] .

went	home	.
去	家	.

当那根杆子回到原位时，伴随着一种令她困惑和不寒而栗的眼神。

“ ['nɒns(ə)ns] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , “ [ɒv; əv]

“	Nonsense	,	my	good	fellow	!	”	exclaimed	Geoffrey	from	the	card	-	table	,	“	of
”	废话	,	我的	好的	同伴	!	”	惊呼	杰弗里	从	这	卡片	-	桌子	,	”	的

[kɔːs] [jʊl] [pleɪ] .

course	you'll	play	.
课程	你会	玩	.

“胡说，我的好伙计！”杰弗里从牌桌旁喊道，“你当然会玩。”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['leɪzɪnəs] .

I	never	heard	of	such	laziness	.
我	绝不	听到	的	这样的	懒惰	.

我从未听说过如此懒惰的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

You	will	have	to	come	to	make	up	the	number	.
你	将要	有	到	来	到	制作	向上	这	数字	.

你必须来补足人数。

” [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

”	Thus	adjured	,	he	was	obliged	to	join	the	circle	,
”	因此	受伤	,	他	曾是	有义务	到	加入	这	圆圈	,

“如此恳求之下，他不得不加入这个圈子。”

[weə(r)] [hiː; hi] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [siːt] [frɒm; frəm] ['ælɪs] .

where	he	ostentatiously	selected	the	farthest	seat	from	Alice	.
在哪里	他	炫耀地	已选	这	最远	座位	从	爱丽丝	.

他故意选择了离爱丽丝最远的座位。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns]

All	the	same	he	sat	opposite	her	,	and	was	forced	during	the	game	to
全部	这	相同的	他	卫星	对面的	她	,	和	曾是	强制	期间	这	游戏	到

[ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwəntli] ;

address	her	frequently	;
地址	她	频繁地	;

尽管如此，他还是坐在她对面，在比赛过程中不得不经常和她说话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['kuːlli] ['fɔːm(ə)l] , [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns]

but	his	tone	was	coolly	formal	,	and	frozen	indifference	was	in	his	glance
但	他的	语气	曾是	冷静地	正式的	,	和	冷冻	漠不关心	曾是	在	他的	瞥一眼

.

:

.

但他语气冷淡正式，眼神中透着一丝漠然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl]

Nevertheless	,	it	was	as	much	as	he	could	do	to	keep	his	head	cool
尽管如此	,	它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	保持	他的	头	凉爽的

,

,

,

然而，他已经尽力保持冷静了。

[wɪð] [ðəʊz] ['lʌvli] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

with	those	lovely	wistful	eyes	opposite	him	.
和	那些	迷人的	怅惘	眼睛	对面的	他	.

与他对视的，是那双迷人而又略带忧伤的眼睛。

“ [wɒt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

“	What	,	in	Heaven's	name	,	does	she	mean	?
“	什么	,	在	天	姓名	,	做	她	意思是	?

“她到底是什么意思？”

” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kɑːdz] ,

”	he	muttered	to	himself	over	his	cards	,
”	他	低声说道	到	他自己	超过	他的	牌	,

他一边玩牌一边喃喃自语。

[æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

as	more	than	once	she	made	some	remark	and	smiled	at	him	across	the
作为	更多的	比	一次	她	制成	一些	评论	和	微笑	在	他	穿过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

她不止一次地对着桌子对着他发表了一些评论，并对他微笑。

“ [su'vɑ̃] [fem] ['væriː] , [fɒl] [ˌkjuː juː 'aɪ][ˌes'iː][faɪ] .

“	Souvent	femme	varie	,	folle	qui	se	fie	.
“	经常	女性	各种各样的	,	疯子	qui	塞	菲	.

“Souvent femme varie，folle qui se fie。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pə'hæps] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]

She	has	perhaps	changed	her	mind	in	spite	of	her	assurance	to	me
她	有	也许	已更改	她	头脑	在	尽管如此	的	她	保证	到	我

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

尽管她昨天向我保证过，但她或许已经改变主意了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪn] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] .

I	shall	not	change	mine	,	come	what	may	.
我	将	不是	改变	矿	,	来	什么	可能	.

无论发生什么，我都不会改变我的想法。

” [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːtli] [pə'laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd]

”	His	answers	to	her	questions	were	curtly	polite	,	and	he	appeared
”	他的	答案	到	她	问题	是	简短地	有礼貌的	,	和	他	出现

['təʊtəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

totally	absorbed	in	the	game	,
完全	吸收	在	这	游戏	,

“他对她的问题回答得简短而礼貌，而且他似乎完全沉浸在游戏中。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [hiːp] [ɒv; əv] ['kaʊntər] [ðæt]

and	nothing	but	the	game	,	and	the	enormous	heap	of	counters	that
和	没有什么	但	这	游戏	,	和	这	巨大的	堆	的	计数器	那

[wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

were	piled	before	him	.
是	堆积	前	他	.

除了游戏，以及堆在他面前的一大堆棋子之外，什么也没有。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['redʒənəld] , " [sed] ['dʒefri] , ['pɔɪntɪŋ] ['enviəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ;

"	Just	look	at	Reginald	,	"	said	Geoffrey	,	pointing	enviously	at	his	riches	;
"	只是	看	在	雷金纳德	,	"	说	杰弗里	,	指向	羡慕地	在	他的	财富	;

"看看雷金纳德，"杰弗里指着他的财富，羡慕地说；

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [lʌk] ?

"	did	you	ever	see	such	luck	?
"	做过	你	曾经	看	这样的	运气	?

你见过这么好的运气吗?

[wʌts] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [pleɪ] ?

What's	that	saying	about	love	and	play	?
是什么	那	说	关于	爱	和	玩	?

关于爱情和玩耍，那句谚语怎么说来着?

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [mælhɜʊ] [ɪn] [ʒɜː] — — -

Something	beginning	,	'	Malheureux	en	jeu	—	—	'
某物	开始	,	-	不幸	英文	游戏	—	—	-

开头是"Malheureux en jeu——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

"[第 179 页]

" ['nevə(r)][maɪnd] [frentʃ] [kwoʊ'teɪʃənz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['helən] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ]

"	Never	mind	French	quotations	,	"	interrupted	Helen	precipitately	,	and	frowning
"	绝不	头脑	法语	引文	,	"	中断	海伦	突然地	,	和	皱眉

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [æt; ət] ['dʒefri] ,

and	signing	at	Geoffrey	,
和	签名	在	杰弗里	,

"别在意那些法语引语了，"海伦突然打断他，皱着眉头，向杰弗里比划着手势。

" [bʌt; bət] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði][sɪks] ['kaʊntər] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] . "

"	but	pay	me	the	six	counters	you	owe	me	.	"
"	但	支付	我	这	六	计数器	你	欠	我	.	"

"但请把欠我的六个筹码还给我。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['nɒdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [in'kwaiə] [ðɪs]

"	What	are	you	nodding	your	head	and	frowning	for	?	"	inquired	this
"	什么	是	你	点头	你的	头	和	皱眉	为了	?	"	询问	这

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [juːθ] .

exasperating	youth	.
可气	青年	.

"你点头皱眉是为什么呢？"这个令人恼火的年轻人问道。

" [aɪv] [nɒt] [sed] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	I've	not	said	anything	,	have	I	?
"	我已经	不是	说	任何事物	,	有	我	?

"我什么都没说，对吧？"

" ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .

"	looking	round	with	an	air	of	injured	innocence	.
"	寻找	圆形的	和	一个	空气	的	受伤	无辜	.

"带着受伤的无辜神情环顾四周。"

“ [aɪm] ['bæŋkrʌpt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ，
“ I'm bankrupt ! ” exclaimed Alice ,
“ 我是 破产 ！ ” 惊呼 爱丽丝 ，

“我破产了！”爱丽丝惊呼道。

['sʌd(ə)nli] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] -
suddenly folding her hands on the table and looking with a mock -
突然 折叠式的 她 双手 在 这 桌子 和 寻找 和 一个 嘲笑 -
['meləŋkəli] [feɪs] [æt; ət] [mɑːk] .
melancholy face at Mark .
忧郁 脸 在 标记 .

她突然双手交叠放在桌上，用一种故作忧郁的表情看着马克。

[ə; eɪ] ['rekləs] ['gæmblə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['kaʊntə(r)] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
A reckless gambler , she had just seen her last counter swept away , and
一个 鲁莽 赌徒 , 她 有 只是 已见 她 最后的 柜台 扫荡 离开 , 和
[wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['peniləs] .
was utterly penniless .
曾是 完全地 身无分文 .

她是个鲁莽的赌徒，刚刚眼睁睁看着自己最后的筹码被输光，身无分文。

[ləʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] ['ɒfəd] [baɪ] ['helən] [ænd; ənd] ['dʒefri] .
Loans were freely offered by Helen and Geoffrey .
贷款 是 自由 提供 经过 海伦 和 杰弗里 .

海伦和杰弗里慷慨地提供贷款。

['helən] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ，
Helen was only too glad to divert the conversation ,
海伦 曾是 仅有的 也 高兴的 到 转移 这 对话 ，

海伦非常乐意转移话题。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] , ['seɪɪŋ] ,
but much to their astonishment she declined their assistance , saying ,
但 很多 到 他们的 惊讶 她 拒绝 他们的 协助 , 说 ,

但令他们大吃一惊的是，她拒绝了他们的帮助，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [pɪŋk] [pɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] :
as she held a pink palm across the table :
作为 她 握住 一个 粉色的 棕榈 穿过 这 桌子 :

她将一只粉红色的手掌伸过桌子：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

“ ['redʒənəld][ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ; [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ，
“ Reginald is the richest of you all ; he has made a fortune ,
“ 雷金纳德 是 这 最富有的 的 你 全部 ; 他 有 制成 一个 财富 ，

“雷金纳德是你们中最富有的；他发了一大笔财，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['gæmblɪŋ] [dets] .
and he is the proper person to pay my gambling debts .
和 他 是 这 恰当的 人 到 支付 我的 赌博 债务 .

他是最合适的人选，可以替我还清赌债。

” [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [hiːp] [ɒv; əv] ['kaʊntər] ['ɪntuː]
” With a look of unqualified amazement he divided his heap of counters into
” 和 一个 看 的 不合格的 惊愕 他 分割 他的 堆 的 计数器 进入
[tuː] ['pɔːʃənz] ，
two portions ,
二 部分 ，

他一脸惊讶地将手中的筹码分成两份，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'mɑːk] [pʊʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] ['ælɪs] .

and	without	a	single	remark	pushed	one	of	them	towards	Alice	.
和	没有	一个	单身的	评论	推动	一	的	他们	向	爱丽丝	.

他一言不发地把其中一个推向了爱丽丝。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [diːp] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

In	doing	so	she	observed	for	the	first	time	a	deep	scar	across	his	wrist	.
在	正在做	所以	她	观察到	为了	这	第一的	时间	一个	深的	瘢痕	穿过	他的	手腕	.

她这才第一次注意到他手腕上有一道很深的疤痕。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kʌt] , ['redʒənəld] ?

“	What	is	that	dreadful	cut	,	Reginald	?
”	什么	是	那	可怕	切	,	雷金纳德	?

“雷金纳德，你那可怕的伤口是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

”	she	asked	timidly	.
”	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [kʌf] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['diːlɪŋ]

“	Nothing	,	”	he	replied	shortly	,	pulling	down	his	shirt	-	cuff	and	rapidly	dealing
”	没有什么	,	”	他	回复	不久	,	拉	向下	他的	衬衫	-	袖口	和	快速	处理

[aʊt] [ðə; ði] [kɑːdz] .

out	the	cards	.
出去	这	牌	.

“没什么，”他简短地回答道，一边拉下衬衫袖口，一边迅速地发牌。

“ [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑːrz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['dʒefri] .

“	One	of	his	many	honourable	scars	,	”	explained	Geoffrey	.
”	一	的	他的	许多	光荣的	疤痕	,	”	解释	杰弗里	.

“这是他众多光荣伤疤中的一道，”杰弗里解释道。

“ [ɪts] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [diːp] ['seɪbə(r)] [kʌt] [hiː; hi] [gɒt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stændəd] ,

“	It's	an	uncommonly	deep	sabre	cut	he	got	that	time	he	took	the	standard	,
”	它是	一个	不寻常地	深的	军刀	切	他	得到	那	时间	他	采取	这	标准	,

[ænd; ənd]['əʊnli] — — ”

and	only	—	—	”
和	仅有的	—	—	”

“他那次参加标准赛时被刀砍伤的伤口非常深，而且只有——”

“ ['nevə(r)][maɪnd] ['stændədz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	Never	mind	standards	and	scratches	,	but	go	on	with	the	game	,	”	interrupted
”	绝不	头脑	标准	和	划痕	,	但	去	在	和	这	游戏	,	”	中断

“别管什么标准和划痕了，继续比赛吧。”他打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['redʒənəld] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][æ'sperəti][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ; “ [ɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] , ['dʒefri] . ”

Reginald	with	a	tinge	of	asperity	in	his	tone	;	“	it's	you	to	lead	,	Geoffrey	.	”
雷金纳德	和	一个	色调	的	粗糙度	在	他的	语气	;	“	它是	你	到	带领	,	杰弗里	.	”

雷金纳德语气中带着一丝严厉：“杰弗里，该你来领导了。”

“ [aɪ] [seɪ] , [reks] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] ,

“	I	say	,	Rex	,	”	returned	Geoffrey	,
”	我	说	,	雷克斯	,	”	返回	杰弗里	,

“我说，雷克斯，”杰弗里回答道。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['leʒəli] ['sɔːtɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

as	if	struck	by	a	happy	thought	as	he	leisurely	sorted	his	hand	,
作为	如果	击	经过	一个	快乐的	想法	作为	他	悠闲	已排序	他的	手	,

他悠闲地整理着手中的牌，仿佛突然想到了什么快乐的事情。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lektʃə(r)] ,

“	wouldn't	it	be	fun	if	you	were	to	give	a	lecture	,	a	public	lecture	,
”	不会	它	是	乐趣	如果	你	是	到	给	一个	演讲	,	一个	民众	演讲	,

“如果你能做一场演讲，一场公开演讲，那该多有趣啊！”

[ɒn][ðə; ði] ['æfgæn] [wɔː(r)] , [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] [æt; ət] - ?

on	the	Afghan	war	,	say	in	the	Assembly	Room	at	Manister	?
在	这	阿富汗	战争	,	说	在	这	集会	房间	在	-	?

比如在马尼斯特的议会厅里讨论阿富汗战争?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [send] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] — — ”

It	would	fill	like	mad	,	and	you	might	send	the	proceeds	—	—	”
它	会	充满	喜欢	疯狂的	,	和	你	可能	发送	这	收益	—	—	”

它会像疯了一样被填满，你可能会把所得款项寄出去——”

“ [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] ['idiəts] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɜː(r)]['redʒənəld] [ɪm'peɪʃntli] .

“	To	an	asylum	for	idiots	,	”	interrupted	Sir	Reginald	impatiently	.
”	到	一个	庇护所	为了	白痴	,	”	中断	先生	雷金纳德	不耐烦地	.

“送到白痴收容所去，”雷金纳德爵士不耐烦地打断道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɔː(r)] [nɒt] , ['dʒefri] ? ”

“	Will	you	play	or	not	,	Geoffrey	?	”
”	将要	你	玩	或者	不是	,	杰弗里	?	”

“杰弗里，你到底上不上？”

“ [aɪl] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [juːθ] ['træŋkwɪli] ,

“	I'll	play	,	of	course	!	”	returned	that	youth	tranquilly	,
”	患病的	玩	,	的	课程	!	”	返回	那	青年	平静地	,

“我当然会玩！”那个年轻人平静地回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] ['tempə(r)] [kɑːdz] [wɪð] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

“	but	why	should	we	not	temper	cards	with	conversation	?
”	但	为什么	应该	我们	不是	脾气	牌	和	对话	?

“但是，为什么我们不能在玩牌的同时进行对话呢？”

[hɪə(r)] ” — ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] ['ælɪs] — “ [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] !

Here	”	—	nodding	towards	Alice	—	“	I	play	the	Queen	of	Hearts	!
这里	”	—	点头	向	爱丽丝	—	“	我	玩	这	女王	的	红心	!

“我来扮演红心皇后！”——他朝爱丽丝点点头——

” ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'baʊt] [ðə; ði]

”	After	breakfast	the	next	morning	,	the	ladies	of	the	party	sauntered	about	the
”	后	早餐	这	下一个	早晨	,	这	女士们	的	这	派对	漫步	关于	这

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [graʊndz] .

garden	and	grounds	.
花园	和	理由	.

第二天早上吃过早餐后，一行女士在花园和庭院里漫步。

[æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ə; eɪ]

An	easy	-	chair	,	a
一个	简单的	-	椅子	,	一个

一把扶手椅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːrks] [rɪ'kwaɪərmənts] .

cigar	,	and	The	Times	supplied	the	Honorable	Mark's	requirements	.
雪茄	,	和	这	《时代周刊》	供应	这	尊敬的	马克的	要求	.

雪茄，《泰晤士报》满足了尊敬的马克的要求。

[sɜː(r)]['redʒənəld] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['dʒɛfriz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] , [rɪ'peəd] [tuː; tə]

Sir	Reginald	,	declining	Geoffrey's	challenge	to	a	game	of	tennis	,	repaired	to
先生	雷金纳德	,	下降	杰弗里的	挑战	到	一个	游戏	的	网球	,	已修复	到

[ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] .

the	library	to	write	letters	.
这	图书馆	到	写	信件	.

雷金纳德爵士拒绝了杰弗里的网球挑战，独自前往图书馆写信。

['ælɪs] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ʃəʊn] ['helən] [ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l]

Alice	having	done	the	honours	of	the	garden	and	shown	Helen	the	most	reliable
爱丽丝	拥有	完毕	这	荣誉	的	这	花园	和	所示	海伦	这	最多	可靠的

[fruːt] [triːz] ,

fruit	trees	,
水果	树木	,

爱丽丝打理完花园，并向海伦展示了最可靠的果树。

[ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['gædə(r)][sʌm; səm] [plʌmz]

ran	back	to	the	house	for	a	basket	,	in	order	to	gather	some	plums
跑	后退	到	这	房子	为了	一个	篮子	,	在	命令	到	收集	一些	李子

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] .

for	dessert	.
为了	甜点	.

为了摘些李子做甜点，她跑回屋里拿了个篮子。

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -

In	returning	,	she	nearly	came	into	collision	with	her	husband	at	the	garden	-
在	返回	,	她	几乎	来了	进入	碰撞	和	她	丈夫	在	这	花园	-

[geɪt] .

gate	.
门	.

返回途中，她差点在花园门口与丈夫相撞。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :

Very	much	to	her	surprise	he	accosted	her	,	saying	:
非常	很多	到	她	惊喜	他	被骚扰	她	,	说	:

令她大吃一惊的是，他拦住她说道：

“ ['ælɪs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][kɒbz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	Alice	,	the	carriage	-	horses	and	cobs	will	be	here	this	evening	.
“	爱丽丝	,	这	运输	-	马匹	和	玉米	将要	是	这里	这	晚上	.

“爱丽丝，今晚马车上的马和矮种马会到这里。”

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] . ”

I	beg	that	you	will	not	send	them	away	again	.	”
我	求	那	你	将要	不是	发送	他们	离开	再次	.	”

我恳求您不要再把他们送走了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['riːəli] .

“	But	they	are	of	no	use	to	me	,	really	.
“	但	他们	是	的	不	使用	到	我	,	真的	.

“但它们对我来说真的没什么用。”

['ɑːnti] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['pəʊniz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [draɪv] . ”

Auntie	has	her	ponies	,	and	I	never	drive	.	”
阿姨	有	她	小马	,	和	我	绝不	驾驶	.	”

阿姨有她的小马，而我从来不开车。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [kɔːlz] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz]
“ But for the use of your visitors , and returning calls , a carriage is
“ 但 为了 这 使用 的 你的 访客 , 和 返回 呼叫 , 一个 运输 是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
indispensable .
必不可少 .

“但是对于接待访客和回电来说，马车是必不可少的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 183]
” [页 -]

“[第 183 页]

“ [ai]['nevə(r)][hæv; həv]['eni] ['vɪzɪtəz] , [nɔː(r)][hæv; həv][ai]['eni] [kɔːlz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . ”
“ I never have any visitors , nor have I any calls to return . ”
“ 我 绝不 有 任何 访客 , 也不 有 我 任何 呼叫 到 返回 . ”

“我从来没有访客，也没有人给我回电话。”

“ [preɪ] [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Pray why not ? ”
“ 祈祷 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] .
“ No one has called on me .
“ 不 一 有 称为 在 我 .

“没有人联系过我。”

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪk'skjuːs] ? ”
Is not that an excellent excuse ? ”
是 不是 那 一个 出色的 原谅 ? ”

这难道不是一个绝佳的借口吗?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ə'kweɪntəns] ? ”
“ Am I to understand that you have no acquaintances ? ”
“ 是 我 到 理解 那 你 有 不 熟人 ? ”

“我的理解是，你一个熟人都没有吗？”

“ [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ,
“ With the exception of the clergyman's family and the Ruffords ,
“ 和 这 例外 的 这 神职人员的 家庭 和 这 拉福德 ,

“除了牧师一家和拉福德一家之外，

[huː] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [huː] [ɑː(r); ə(r)]
who live at the other end of the county , and the Grantleys , who are
WHO 居住 在 这 其他 结尾 的 这 县 , 和 这 - , WHO 是
[ə'brɔːd] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
abroad — I may say ,
国外 — 我 可能 说 ,

住在郡另一头的格兰特利一家，还有在国外的格兰特利一家——我可以这么说——

[nʌn] . ”
none . ”
没有任何 . ”

没有任何。”

“ [ɪz] [ðɪs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪʃ] ? ”
“ Is this by your own wish ? ”
” 是 这 经过 你的 自己的 希望 ? ”

“这是你自愿的吗？”

“ [wel] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)] [tuː] [strɔːz] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] ,
“ Well , no ; not that I care two straws for society ,
〃 出色地 , 不 ; 不是 那 我 关心 二 吸管 为了 社会 ,

“嗯，不；我根本不在乎社会。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] 〃 — [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
but I will not conceal from you 〃 — with a faint smile and drawing a
但 我 将要 不是 隐藏 从 你 〃 — 和 一个 头晕的 微笑 和 绘画 一个
['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['grævə(l)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
pattern on the gravel with her pretty little
图案 在 这 碎石 和 她 漂亮的 小的

但我不会对你隐瞒”——她微微一笑，用她漂亮的小爪子在碎石上画着图案。

[ʃuː] — “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] . ”
shoe — “ that I am not a social success . ”
鞋 — “ 那 我 是 不是 一个 社会的 成功 . ”

鞋子——“我不是一个社交成功的人。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] - [nɒt] ['vɪzɪtɪd] - ? ”
“ Do you mean me to understand that you are what is called ' not visited ' ? ”
〃 做 你 意思是 我 到 理解 那 你 是 什么 是 称为 - 不是 到访 - ? 〃

“你的意思是说，你属于那种‘无人探访’的人吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [lait] , [ai]
“ If you look at it in that light , I
〃 如果 你 看 在 它 在 那 光 , 我

“如果你从这个角度来看，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] , 〃 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] ,
suppose I am not , 〃 she replied , glancing towards the garden - gate ,
认为 我 是 不是 , 〃 她 回复 , 瞥了一眼 向 这 花园 - 门 ,

“我想我不是吧，”她回答道，目光瞥向花园大门。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] .
and moving a few steps in its direction .
和 移动 一个 很少 步骤 在 它是 方向 .

并朝着那个方向走了几步。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
“ Will you permit me to inquire the reason ?
〃 将要 你 允许 我 到 查询 这 原因 ?

请允许我询问原因。

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
〃 he asked , following her and interposing himself between her and
〃 他 问 , 下列的 她 和 插入 他自己 之间 她 和
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .

“他问道，一边跟着她，一边挡在她和花园之间。”

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
“ I would rather not tell you , 〃 she answered in a low voice ,
〃 我 会 相当 不是 告诉 你 , 〃 她 回答 在 一个 低的 嗓音 ,

“我还是不告诉你吧，”她低声回答道。

['pɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [sɪ'rɪŋgə] [ðæt] [ɪm'baʊəd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]
picking **off** **the** **blossoms** **of** **syringa** **that** **embowered** **the** **gate** **,** **and** **putting**
挑选 离开 这 花朵 的 丁香 那 弓形 这 门 , 和 推杆
[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .
them **into** **her** **basket** **.**
他们 进入 她 篮子 .

她摘下覆盖在大门上的丁香花，放进篮子里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **But** **you** **will** **have** **to** **tell** **me** **,** **”** **he** **exclaimed** **,**
“ 但 你 将要 有 到 告诉 我 , ” 他 惊呼 ,

“但你必须告诉我，”他喊道。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [wɪð] [ɪts]['tsiːŋgɑːriː]
leaning **his** **back** **against** **the** **gate** **and** **setting** **his** **straw** **hat** **with** **its** **zingari**
倾斜 他的 后退 反对 这 门 和 环境 他的 稻草 帽子 和 它是 辛加里
['rɪbən] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
ribbon **still** **farther** **over** **his** **eyes** **.**
丝带 仍然 更远 超过 他的 眼睛 .

他背靠着大门，把戴着金刚鹦鹉丝带的草帽戴得更紧，遮住了眼睛。

“ [aɪ] ['kænɒt] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
“ **I** **cannot** **,** **”** **she** **faltered** **,** **blushing** **furiously** **.**
“ 我 不能 , ” 她 犹豫不决 , 脸红 愤怒地 .

“我不能，”她结结巴巴地说，脸颊瞬间涨得通红。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , ” [kə'rektɪŋ]
“ **There** **is** **no** **good** **in** **telling** **you** **;** **it** **will** **only** **make** **you** **—** **I** **mean** **,** **”** **correcting**
“ 那里 是 不 好的 在 讲述 你 ; 它 将要 仅有的 制作 你 — 我 意思是 , ” 纠正
[hɜː'self] ,
herself **,**
她自己 ,

“告诉你也没用；只会让你——我是说，”她纠正自己道，“

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] . ”
“ **it** **may** **annoy** **you** **.** **”**
“ 它 可能 烦人 你 . ”

“这可能会让你感到恼火。”

“ [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] !
“ **Annoy** **me** **!**
“ 烦人 我 !

“烦死我了！”

” [hiː; hi] ['ekəud] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] .
” **he** **echoed** **;** **“** **I** **am** **quite** **accustomed** **to** **that** **.**
” 他 回声 ; “ 我 是 相当 习惯 到 那 .

他附和道：“我对此早已习以为常。”

[preɪ] [doʊnt] ['stʌdi] [ˌem 'iː]
Pray **don't** **study** **me**
祈祷 不 学习 我

求求你别研究我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **185** **]**
[页 -]

[第185页]

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
in **the** **matter** **;** **I** **am** **used** **to** **being** **annoyed** **,** **as** **you** **call** **it** **.**
在 这 事情 ; 我 是 用过的 到 存在 恼怒 , 作为 你 称呼 它 .

就这件事而言，我已经习惯了像你所说的那样感到恼火。

[kʌm] ,
Come **,**
来 ,

来，

[duː; də] [nɒt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɪzɪtɪd]
do **not** **trifle** **with** **me** **any** **longer** **—** **tell** **me** **at** **once** **why** **you** **are** **not** **visited**
做 不是 琐事 和 我 任何 更长 — 告诉 我 在 一次 为什么 你 是 不是 到访
[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . ”
in **the** **neighbourhood** **.** **”**
在 这 邻里 . ”

别再跟我耍花招了——立刻告诉我，为什么附近没有人拜访你。

“ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
“ **I** **told** **you** **before** **I** **could** **not** **,**
” 我 讲述 你 前 我 可以 不是 ,

我之前就告诉过你我做不到，

” ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pɑːθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ,
” **looking** **down** **the** **gravel** **path** **that** **lay** **between** **them** **and** **the** **house** **,**
” 寻找 向下 这 碎石 小路 那 躺 之间 他们 和 这 房子 ,

“望着他们和房子之间那条碎石小路，

[ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and **evidently** **preparing** **for** **an** **abrupt** **departure** **.**
和 显然 准备 为了 一个 突然 离开 .

显然，他正在准备突然离开。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] !
“ **You** **shall** **not** **go** **!**
” 你 将 不是 去 !

你们不准去！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)]
” **he** **exclaimed** **,** **seizing** **her** **by** **the** **wrist** **,** **as** **if** **he** **had** **divined** **her**
” 他 惊呼 , 抓住 她 经过 这 手腕 , 作为 如果 他 有 神谕 她
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention **.**
意图 .

“他喊道，一把抓住她的手腕，仿佛已经看穿了她的意图。”

“ ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [tɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] ,
“ **Neither** **shall** **you** **pass** **through** **this** **gate** **till** **you** **answer** **my** **question** **,**
” 两者都不 将 你 经过 通过 这 门 直到 你 回答 我的 问题 ,

“在你回答我的问题之前，你也不能通过这扇门。”

” ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
” **putting** **his** **shoulder** **against** **it** **and** **looking** **the** **very** **picture** **of** **resolution** **.**
” 推杆 他的 肩膀 反对 它 和 寻找 这 非常 图片 的 解决 .

他将肩膀靠在上面，脸上露出坚定的神情。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , ['redʒənəld] ?
“ **Why** **do** **you** **tease** **me** **like** **this** **,** **Reginald** **?**
” 为什么 做 你 逗 我 喜欢 这 , 雷金纳德 ?

“雷吉纳德，你为什么要这样戏弄我？”

[duː; də] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
Do **not** **detain** **me** **.**
做 不是 扣留 我 .

不要拘留我。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

Please	do	not	ask	me	to	answer	your	question	,	"	she	urged	,	endeavouring	to
请	做	不是	问	我	到	回答	你的	问题	,	"	她	敦促	,	努力	到

[wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

withdraw	her	hand	.
提取	她	手	.

"请不要问我这个问题，"她恳求道，同时试图抽回自己的手。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [ɪn'vɒləntrəli] ['skwiːzɪŋ]

"	You	must	,	and	you	shall	tell	me	,	"	he	said	angrily	,	involuntarily	squeezing
"	你	必须	,	和	你	将	告诉	我	,	"	他	说	愤怒地	,	不由自主	挤压

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

"你必须告诉我，而且你一定要告诉我，"他愤怒地说着，不由自主地捏了捏她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[rɪst] [stɪl] ['taɪtə] .

wrist	still	tighter	.
手腕	仍然	更紧	.

手腕仍然很紧。

" ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɜː(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] .

"	Neither	you	nor	I	shall	stir	until	I	know	.
"	两者都不	你	也不	我	将	搅拌	直到	我	知道	.

"在我得知消息之前，你我都不得轻举妄动。"

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

As	your	guardian	it	is	my	duty	to	inquire	into	the	reason	that	you	are
作为	你的	监护人	它	是	我的	责任	到	查询	进入	这	原因	那	你	是

[ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm] [sə'saɪəti] . "

excluded	from	society	.	"
排除	从	社会	.	"

作为你的监护人，我有责任调查你被社会排斥的原因。

" ['əʊnli] [æz; əz] [maɪ] ['gɑːdiən] — [nɒt] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	Only	as	my	guardian	—	not	as	my	husband	?	"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	仅有的	作为	我的	监护人	—	不是	作为	我的	丈夫	?	"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

"只是作为我的监护人——而不是我的丈夫？"她低声问道。

" ['sɜːt(ə)nli] — ['əʊnli] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] .

"	Certainly	—	only	as	your	guardian	.
"	当然	—	仅有的	作为	你的	监护人	.

"当然——只是作为你的监护人。"

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['leɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] .

You	gave	your	husband	a	lesson	lately	that	he	is	not	likely	to	forget	.
你	给予	你的	丈夫	一个	课	最近	那	他	是	不是	可能	到	忘记	.

你最近给了你丈夫一个他不太可能忘记的教训。

['nevə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

Never	allude	to	him	again	,	if	you	please	.	"
绝不	暗示	到	他	再次	,	如果	你	请	.	"

请你以后不要再提起他了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['heɪsti] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	But	I	did	not	mean	—	at	least	I	am	sorry	—	I	was	hasty	,	"	she	stammered	.
"	但	我	做过	不是	意思是	—	在	至少	我	是	对不起	—	我	曾是	仓促	,	"	她	结结巴巴	.

"但我并非有意——至少我很抱歉——我太草率了，"她结结巴巴地说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] — [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .
“ **Your** **sorrow** **comes** **too** **late** **—** **your** **sincerity** **is** **doubtful** **.**
” 你的 悲哀 来 也 晚的 — 你的 诚意 是 疑 .

“你的悲伤来得太晚了——你的诚意令人怀疑。”

[preɪ] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ['əʊnli][juː; jʊ]
Pray **excuse** **my** **rudeness** **,** **but** **remember** **that** **it** **is** **to** **your** **guardian** **only** **you**
祈祷 原谅 我的 粗鲁 , 但 记住 那 它 是 到 你的 监护人 仅有的 你
[ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] ,
are **speaking** **,**
是 请讲 ,

请原谅我的无礼，但请记住，您是在对您的监护人说话。

” ['letɪŋ] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][lɑːst] .
” letting go her hand at last .
” 出租 去 她 手 在 最后的 .

她终于放开了手。

“ [ðen] , [æz; əz][maɪ] ['gɑːdiən] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ” ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
“ Then , as my guardian , I don't mind telling you , ” turning away her face ,
” 然后 , 作为 我的 监护人 , 我 不 头脑 讲述 你 , ” 转弯 离开 她 脸 ,

“那么，作为我的监护人，我不介意告诉你，”说着，她转过脸去。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['skɑːlət] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] [tʃiːk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
and becoming perfectly scarlet as far as the ear and cheek that were
和 成为 完美 猩红 作为 远的 作为 这 耳朵 和 脸颊 那 是
['vɪzəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
visible were concerned .
可见的 是 担心的 .

露出的耳朵和脸颊都变得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

“ [ðeɪ] [θɪŋk] — [ðeɪ] [seɪ] — — ”
“ They think — they say — — ”
” 他们 思考 — 他们 说 — — ”

“他们认为——他们说——”

“ [gəʊ][ɒn] , ” [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ɪn'eksərəbli] .
“ Go on , ” he urged inexorably .
” 去 在 , ” 他 敦促 无情地 .

“继续，”他不依不饶地催促道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

“ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪvɒr'seɪ] .
“ That I am a divorcée .
” 那 我 是 一个 离异人士 .

“我是个离异人士。”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] , “ [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪz] [aʊt] ! ”
” she cried , facing him , “ the murder is out ! ”
” 她 哭 , 面向 他 , “ 这 谋杀 是 出去 ! ”

她面对着他喊道：“凶手出卖了！”

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [laʊd] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] .
” he exclaimed in a voice that , although not loud , made her start .
” 他 惊呼 在 一个 嗓音 那 , 虽然 不是 大声 , 制成 她 开始 .

“他大声说道，虽然声音不大，却吓了她一跳。”

“ [juː; jʊ][deə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , “ [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ You dare , ” he said slowly , “ to repeat such a tale to me ? ”
“ 你 敢 , ” 他 说 缓慢地 , “ 到 重复 这样的 一个 故事 到 我 ? ”

“你竟敢，”他缓缓说道，“把这样的故事再讲给我听？”

“ [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ I had no choice ; you would hear it .
“ 我 有 不 选择 ; 你 会 听到 它 .

“我别无选择；你会听到的。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .
There is no use in being angry with me ; it is not my fault .
那里 是 不 使用 在 存在 生气的 和 我 ; 它 是 不是 我的 过错 .

你生我的气也没用，这不是我的错。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪgmə] — [ðæt] ['evri] [θɔːt] [ɪn]
You know very well that I do not deserve such a stigma — that every thought in
你 知道 非常 出色地 那 我 做 不是 应得 这样的 一个 柱头 — 那 每一个 想法 在
[maɪ] [hɑːt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['mɒrɪs] ,
my heart belongs to Maurice ,
我的 心 属于 到 莫里斯 ,

你很清楚我不应该承受这样的污名——我心中所有的一切都属于莫里斯。

[ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] — “ [juː; jʊ] .
and , ” she added almost under her breath — “ you .
和 , ” 她 额外 几乎 在下面 她 气息 — “ 你 .

“还有，”她几乎是低声补充道，“你。”

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] .
" His sharp ears caught the last word .
" 他的 锋利的 耳朵 捕捉 这 最后的 单词 .

他敏锐的耳朵捕捉到了最后一个字。

" [ðæt] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [ɪn'diːd] .
" That is putting it strongly indeed .
" 那 是 推杆 它 强烈 的确 .

"这话说得确实很重。"

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
Nothing could be more forcible , " he replied with a sneer .
没有什么 可以 是 更多的 强制的 , " 他 回复 和 一个 冷笑 .

"没有比这更强有力的了，"他冷笑着回答道。

" [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪvɒr'seɪ] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" So they say you are a divorcée ? " he continued ,
" 所以 他们 说 你 是 一个 离异人士 ? " 他 持续 ,

"所以他们说你是离异人士？"他继续说道。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'prest] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
his passion repressed but at a white heat all the same ,
他的 热情 压抑 但 在 一个 白色的 热 全部 这 相同的 ,

他压抑着自己的激情，但内心依然燃烧着熊熊烈火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
looking her over from head to foot .
寻找 她 超过 从 头 到 脚 .

从头到脚打量她一番。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l]['skænd(ə)l] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]
" Where are the grounds for this most infernal scandal that ever was
" 在哪里 是 这 理由 为了 这 最多 地狱 丑闻 那 曾经 曾是
['hætʃt] [baɪ]['iːv(ə)l] - [tʌŋd] [əʊld] ['wɪmɪn] ?
hatched by evil - tongued old women ?
孵化 经过 邪恶的 - 舌头 老的 女性 ?

"这桩由几个恶毒的老妇人炮制出来的、史上最恶劣的丑闻，其根源何在？"

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ?
What is the story ?
什么 是 这 故事 ?

故事梗概是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['viːəməntli] .
" he asked vehemently .
" 他 问 强烈地 .

他激烈地问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [naʊ] ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] .
" I do not know , " replied Alice , now perfectly composed .
" 我 做 不是 知道 , " 回复 爱丽丝 , 现在 完美 由 .

"我不知道，"爱丽丝回答道，语气平静而镇定。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst][tuː; tə][hɪə(r)] . "
" Of course I would be the last to hear . "
" 的 课程 我 会 是 这 最后的 到 听到 . "

"我当然是最后一个知道的。"

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ， ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

“	It	does	not	appear	to	concern	you	much	,	”	he	exclaimed	angrily	.
”	它	做	不是	出现	到	忧虑	你	很多	，	”	他	惊呼	愤怒地	.

“看来你并不太在意这件事，”他愤怒地喊道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ， ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] , [fræŋk] , ['truːθfl] [aɪz] .

“	No	,	not	much	,	”	she	replied	,	looking	at	him	with	her	clear	,	frank	,	truthful	eyes	.
”	不	，	不是	很多	，	”	她	回复	，	寻找	在	他	和	她	清除	，	坦率	，	真实	眼睛	.

“不，没什么，”她回答道，用她那双清澈、坦率、真诚的眼睛看着他。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] !

“	By	Jove	,	then	it	concerns	me	!
”	经过	朱庇特	，	然后	它	担忧	我	!

“天哪，那可与我有关！”

[sə'saɪəti] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [gʊd] ['mænəz] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

Society	about	here	wants	a	lesson	in	good	manners	and	hospitality	if	in	nothing	else
社会	关于	这里	想要	一个	课	在	好的	礼仪	和	热情好客	如果	在	没有什么	别的

:
.

本地社会至少希望人们能学习一下良好的礼仪和待客之道。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['kæləmni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

If	I	can	find	out	the	originator	of	this	outrageous	calumny	it	will	be	worse	for	him	.
如果	我	能	寻找	出去	这	鼻祖	的	这	令人愤慨	诽谤	它	将要	是	更糟	为了	他	.

如果我能找出这起无耻诽谤的始作俑者，对他来说会更糟。

[aɪ] [bɪ'liːv] ， [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] — — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ,

I	believe	,	if	he	was	here	now	,	I	would	—	—	But	never	mind	,
我	相信	,	如果	他	曾是	这里	现在	，	我	会	—	—	但	绝不	头脑	，

我相信，如果他现在在这里，我会——不过没关系。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['blʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	is	the	good	of	blustering	about	it	to	you	?
什么	是	这	好的	的	虚张声势	关于	它	到	你	?

你大放厥词有什么用?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] , [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

I	shall	act	,	that	is	more	to	the	purpose	.
我	将	行为	，	那	是	更多的	到	这	目的	.

我将采取行动，这才是更有意义的做法。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ]

How	can	you	be	thought	a
如何	能	你	是	想法	一个

你怎么能被教导呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[dɪvɒr'seɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dɪ'vɔːst] ?

divorcée	when	you	were	never	divorced	?
离异人士	什么时候	你	是	绝不	离婚	?

你从未离婚，却被称作离异人士?

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['sensləs] ; [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] . ”

The	story	is	senseless	;	you	imagine	it	,	perhaps	.	”
这	故事	是	无意义的	;	你	想象	它	,	也许	.	”

这个故事毫无意义，或许是你凭空想象出来的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [kɔːlz] [hɪə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	not	imagination	that	no	one	ever	calls	here	,	is	it	?
”	它	是	不是	想像力	那	不	一	曾经	呼叫	这里	,	是	它	?

“没有人打电话到这里，这不是我的错觉吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['draɪli] .

”	she	asked	dryly	.
”	她	问	干巴巴地	.

她冷冷地问道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] ['skænd(ə)l]

“	I	believe	it	is	thought	that	you	sent	me	to	Monkswood	to	hush	up	scandal
“	我	相信	它	是	想法	那	你	发送	我	到	-	到	嘘	向上	丑闻

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɛəfæks] [neɪm] ,

and	to	save	the	Fairfax	name	,
和	到	节省	这	费尔法克斯	姓名	,

“我相信人们认为你派我去蒙克斯伍德是为了平息丑闻，保住费尔法克斯的名声。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] . ”

and	that	I	am	really	as	bad	as	ever	I	can	be	.	”
和	那	我	是	真的	作为	坏的	作为	曾经	我	能	是	.	”

我真的比以往任何时候都糟糕透了。

“ [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] !

“	As	bad	as	ever	you	can	be	!
”	作为	坏的	作为	曾经	你	能	是	!

“你真是坏透了！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [hɑːf] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]

”	he	repeated	,	with	remarkable	fluctuations	of	countenance	,	and	half	under	his
”	他	重复	,	和	卓越	波动	的	面容	,	和	一半	在下面	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

他重复道，脸上表情起伏不定，声音低得几乎听不见。

“ [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] !

“	As	bad	as	ever	you	can	be	!
”	作为	坏的	作为	曾经	你	能	是	!

“你真是坏透了！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['faɪə(r)] .

”	he	repeated	,	his	eyes	alight	with	a	sombre	fire	.
”	他	重复	,	他的	眼睛	点燃	和	一个	阴沉	火	.

他重复道，眼中闪烁着阴郁的光芒。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [səʊ] ['veri] ['æŋgri] , ['redʒənəld] .

“	I	do	not	see	that	you	need	be	so	very	angry	,	Reginald	.
”	我	做	不是	看	那	你	需要	是	所以	非常	生气的	,	雷金纳德	.

“雷金纳德，我看不出你有什么必要这么生气。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['gɑːdiən] , ” ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn]

Remember	that	it	is	my	guardian	,	”	emphasizing	the	word	;	“	it	does	not	concern
记住	那	它	是	我的	监护人	,	”	强调	这	单词	;	“	它	做	不是	忧虑

[juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] . ”

you	so	much	.	”
你	所以	很多	.	”

记住，这是我的监护人，”他强调道；“这与你关系不大。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .
“ It does concern me .
“ 它 做 忧虑 我 .

“这确实让我感到担忧。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['viːəməntli] .
Nothing could concern me more , ” he answered vehemently .
没有什么 可以 忧虑 我 更多的 , ” 他 回答 强烈地 .

“没有什么比这更让我担忧的了,”他激烈地回答道。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
“ If I had known you would have been
“ 如果 我 有 已知 你 会 有 到过

“如果我知道你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[səʊ] ['fɪəfəli] ['æŋgri] [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
so fearfully angry I never would have told you .
所以 恐惧地 生气的 我 绝不 会 有 讲述 你 .

我当时气得吓坏了，根本不会告诉你。

[haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
How unreasonable and inconsistent you are .
如何 不合理 和 不一致 你 是 .

你真是太不讲道理、太反复无常了。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [baɪ][meɪn] [fɔːs] ” — ['həʊldɪŋ] [ʌp]
You insisted on an answer ; you made me speak by main force ” — holding up
你 坚持 在 一个 回答 ; 你 制成 我 说话 经过 主要的 力量 ” — 保持 向上
[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [rɪst] ,
her slender wrist ,
她 苗条 手腕 ,

你非要我回答；你强迫我开口——说着，她举起了纤细的手腕。

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [red] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — “ [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz]
which still retained the red mark of his fingers — “ and when your wish is
哪个 仍然 保留 这 红色的 标记 的 他的 手指 — “ 和 什么时候 你的 希望 是
['grætɪfaɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fjʊəriəs] .
gratified you are furious .
满意 你 是 狂怒 .

上面还留有他手指的红色印记——“当你的愿望实现时，你会勃然大怒。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][maɪ][seks] ; [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?
You are encroaching on the privileges of my sex ; now are you not ?
你 是 侵入 在 这 特权 的 我的 性别 ; 现在 是 你 不是 ?

你这是在侵犯我作为女性的特权，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” she asked with a smile .
” 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

“ [dɪd] [ai][duː; də] [ðæt] , ['ælɪs] ?
“ Did I do that , Alice ?
” 做过 我 做 那 , 爱丽丝 ?

“是我做的吗，爱丽丝？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgɑːst] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
" he exclaimed aghast , pointing to her wrist .
" 他 惊呼 惊愕 , 指向 到 她 手腕 .

他惊恐地指着她的手腕，惊呼道。

" [ai][məʊst] [sɪnˈsɪəli] [beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
" I most sincerely beg your pardon .
" 我 最多 真挚地 求 你的 赦免 .

"我真诚地请求您的原谅。"

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ai] [fəˈgɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mænz]
I was so determined to hear the truth that I forgot it was not a man's
我 曾是 所以 决定 到 听到 这 真相 那 我 忘了 它 曾是 不是 一个 男人的
[ɑːm][ai][wɒz; wəz] [ˈgrɑːspɪŋ] .
arm I was grasping .
手臂 我 曾是 抓握 .

我一心想要听到真相，以至于忘记了我抓住的并不是男人的手臂。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈdaʊnraɪt] [ˈbruːt(ə)l] ,
I have been downright brutal ,
我 有 到过 彻头彻尾 野蛮 ,

我简直太残忍了，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ][slɜː(r)][ɒn][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [draɪvz] [ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd]
but the idea of anyone casting a slur on you of all people drives me beside
但 这 主意 的 任何人 铸件 一个 污点 在 你 的 全部 人们 驱动 我 旁
[maɪˈself] .
myself .
我 .

但是，一想到竟然有人会诋毁你，我就气得发狂。

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ai][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ruːd] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][ˌɔːltəˈgeðə(r)] ;
I am afraid I have been very rude and violent altogether ;
我 是 害怕的 我 有 到过 非常 粗鲁的 和 暴力 共 ;

恐怕我一直以来都非常粗鲁和暴力；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][ˈtempə(r)][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
but you are acquainted with my temper of old , and time , as you may
但 你 是 熟人 和 我的 脾气 的 老的 , 和 时间 , 作为 你 可能

但你了解我一贯的脾气，而且随着时间的推移，你可能也知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[əbˈzɜːv] , [hæz; həz] [nɒt] [ɪmˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .
observe , has not improved it , " he concluded with a short laugh .
观察 , 有 不是 改进 它 , " 他 结束 和 一个 短的 笑 .

"观察一下，并没有改善这种情况，"他笑着总结道。

" [meɪ] [ai] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɪst] ?
" May I look at your wrist ?
" 可能 我 看 在 你的 手腕 ?

我可以看一下您的手腕吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ˈriːəl] [kənˈsɜːn] [di'pikt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he asked with real concern depicted in his face .
" 他 问 和 真实的 忧虑 描绘 在 他的 脸 .

"他脸上带着真切的关切问道。"

“ [juː; jʊ] [meɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ， ['fræŋkli] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

“	You	may	，	”	she	replied	，	frankly	placing	her	thin	little	hand	in	his	.
”	你	可能	，	”	她	回复	，	坦率地说	放置	她	薄的	小的	手	在	他的	.

“可以，”她回答道，坦率地将她纤细的小手放在他的手中。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ælɪs] .

“	I	hope	you	will	forgive	me	,	Alice	.
”	我	希望	你	将要	原谅	我	,	爱丽丝	.

“爱丽丝，希望你能原谅我。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

I	must	have	hurt	you	,	”	he	added	after	a	pause	,
我	必须	有	伤害	你	,	”	他	额外	后	一个	暂停	,

“我一定伤到你了，”他停顿了一下，补充道。

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstənt] ['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

dropping	her	hand	with	a	respectful	distant	gesture	,	as	if	he	had
下降	她	手	和	一个	尊重	遥远	手势	,	作为	如果	他	有

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] .

suddenly	recollected	himself	.
突然	回忆	他自己	.

他带着一种恭敬的疏离感放下了她的手，仿佛突然回过神来。

“ [juː; jʊ][dɪd] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

“	You	did	hurt	me	.
”	你	做过	伤害	我	.

你确实伤害了我。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [strɒŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

You	have	no	idea	how	strong	you	are	;
你	有	不	主意	如何	强的	你	是	;

你根本不知道自己有多强大；

[jɔː(r); jə(r)][hænd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [stiːl] .

your	hand	feels	as	if	it	were	made	of	steel	.
你的	手	感觉	作为	如果	它	是	制成	的	钢	.

你的手感觉像是钢铁做的。

- [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , - [æz; əz] ['mædəm] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	I'll	forgive	you	this	time	,	'	as	Madame	Daverne	used	to	say	,
-	患病的	原谅	你	这	时间	,	-	作为	夫人	-	用过的	到	说	,

“这次我就原谅你了，”正如达弗恩夫人常说的那样。

- [bʌt; bət][dəʊnt][let] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)] [ə'gen] , -

'	but	don't	let	it	occur	again	,	'
-	但	不	让	它	发生	再次	,	-

但不要让它再次发生。

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'sjuːmd] ['geɪəti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

”	she	added	with	an	assumed	gaiety	she	was	far	from	feeling	.
”	她	额外	和	一个	假定	欢乐	她	曾是	远的	从	感觉	.

她故作高兴地补充道，而实际上她内心远没有这种感觉。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] :

After	a	silence	of	some	minutes	he	said	:
后	一个	沉默	的	一些	分钟	他	说	:

沉默了几分钟后，他说道：

“ [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zjuːm]

“	I	can	promise	you	one	thing	,	Alice	,	and	that	is	,	that	you	shall	resume
”	我	能	承诺	你	一	事物	,	爱丽丝	,	和	那	是	,	那	你	将	恢复

[jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)]

your	proper
你的	恰当的

“我可以向你保证一件事，爱丽丝，那就是你将会恢复你应有的生活方式。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri]

position	in	society	,	and	be	treated	with	the	respect	to	which	you	have	every
位置	在	社会	,	和	是	治疗	和	这	尊重	到	哪个	你	有	每一个

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

在社会中拥有地位，并应受到你完全有权享有的尊重。

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

Your	good	name	and	mine	are	one	.
你的	好的	姓名	和	矿	是	一	.

你我的名誉是一体的。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)] ,

We	will	not	talk	any	more	on	the	subject	,	and	I	need	not	detain	you	longer	,
我们	将要	不是	讲话	任何	更多的	在	这	主题	,	和	我	需要	不是	扣留	你	更长	,

我们不再讨论这个话题了，我也不必再耽搁你们了。

” ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

”	opening	the	garden	-	gate	politely	and	standing	aside	to	allow	her	to
”	开幕	这	花园	-	门	礼貌地	和	常设	旁边	到	允许	她	到

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

“礼貌地打开花园大门，侧身让她通过。”

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'rɪŋgə]

But	Alice	was	apparently	in	no	hurry	;	she	continued	pulling	the	syringa
但	爱丽丝	曾是	显然	在	不	匆忙	;	她	持续	拉	这	丁香

[mə'kænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

但爱丽丝显然并不着急；她继续机械地拔着丁香花。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['redʒənəld] .

“	I	want	you	to	promise	me	something	else	,	Reginald	.
”	我	想	你	到	承诺	我	某物	别的	,	雷金纳德	.

“雷金纳德，我希望你答应我另一件事。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [wet] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Will	you	be	friends	with	me	,	”	she	asked	,	raising	her	sweet	wet	eyes	to	his
将要	你	是	朋友们	和	我	,	”	她	问	,	提高	她	甜的	湿的	眼睛	到	他的

.

?
.

“你愿意和我做朋友吗？”她抬起湿润的双眼望着他，问道。

“ [frendz] !
“ Friends !
“ 朋友们 !

“朋友们!

” [hiː; hi] ['ekəud] , ['feəli] ['stægəd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .
” he echoed , fairly staggered by the question .
” 他 回声 , 相当 交错 经过 这 问题 .

“他重复道，显然被这个问题弄得有些不知所措。”

“ [frendz] !
“ Friends !
“ 朋友们 !

“朋友们!

” [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [dɪ'lɪbərət] [təʊn] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] .
” he reiterated in a slow deliberate tone , “ of course .
” 他 重申 在 一个 慢的 商榷 语气 , “ 的 课程 .

他用缓慢而沉稳的语气重申道：“当然。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
As your guardian , I must be your friend ; and I am , ” he replied
作为 你的 监护人 , 我 必须 是 你的 朋友 ; 和 我 是 , ” 他 回复
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

“作为你的监护人，我必须是你的朋友；而我也的确是你的朋友，”他生硬地回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] [ai] [miːn] .
“ That is not the sort of friend I mean .
“ 那 是 不是 这 种类 的 朋友 我 意思是 .

“我指的不是那种朋友。”

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɜːn] ['sɜːli] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
A guardian seems to me to be a sort of stern surly old gentleman ,
一个 监护人 似乎 到 我 到 是 一个 种类 的 船尾 粗鲁 老的 绅士 ,

在我看来，监护人应该是一位严厉而脾气暴躁的老绅士。

[huː] [dəul] [aʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [wʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kiːps]
who doles out money , and orders one about , and keeps
WHO 救济金 出去 钱 , 和 订单 一 关于 , 和 保持

谁负责分发钱财，谁负责指挥别人，谁负责保管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[wʌn][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['hɒrəbli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . ”
one in order , and is altogether horribly disagreeable . ”
一 在 命令 , 和 是 共 糟糕透了 令人不快的 . ”

按顺序来说，这完全令人非常不愉快。

“ ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] !
“ Charming picture !
“ 迷人 图片 !

“多么迷人的照片！”

[meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ?
May I ask if I am the original ?
可能 我 问 如果 我 是 这 原来的 ?

请问我是原作者吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" No , of course not ; you may be stern and disagreeable , but you are
" 不 , 的 课程 不是 ; 你 可能 是 船尾 和 令人不快的 , 但 你 是
[nɒt][əʊld][ænd; ənd] ['sɜːli] . "
not old and surly . "
不是 老的 和 粗鲁 . "

"不，当然不是；你或许严厉又令人不快，但你并不老态龙钟，脾气暴躁。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] ['flætərɪŋ] ! "
" You are really too flattering ! "
" 你 是 真的 也 奉承 ! "

"你太抬举我了！"

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [fjuː] [frendz] [ai][hæv; həv] , [haʊ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [fiːl] ,
" If you knew how few friends I have , how alone in the world I feel ,
" 如果 你 知道 如何 很少 朋友们 我 有 , 如何 独自的 在 这 世界 我 感觉 ,

"如果你知道我朋友很少，知道我感到多么孤独，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
you would not say no , " she urged .
你 会 不是 说 不 , " 她 敦促 .

"你不会拒绝的，"她恳求道。

" [dɪd] [ai] [seɪ] [nəʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [reɪzd] [braʊz] .
" Did I say no ? " he inquired with raised brows .
" 做过 我 说 不 ? " 他 询问 和 提高 眉毛 .

"我说过不吗？"他挑起眉毛问道。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nɒt] [met] [maɪ] [əd'vɑːnsɪz] [ˌhɑːf'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf]
" You certainly have not met my advances halfway , " she replied with a forced laugh
" 你 当然 有 不是 遇见 我的 进展 半 , " 她 回复 和 一个 强制 笑
.
:
.

"你显然没有回应我的示好，"她强颜欢笑地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] , - ?
" You will be my friend , will you not , Regy ?
" 你 将要 是 我的 朋友 , 将要 你 不是 , - ?

"你会成为我的朋友，对吗，雷吉？"

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tɪmɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] .
" she pleaded , laying her hand timidly on his coat - sleeve .
" 她 恳求 , 躺下 她 手 胆怯地 在 他的 外套 - 袖子 .

她恳求道，怯生生地把手放在他的衣袖上。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['strendʒər] ?
" I thought we were to be strangers ?
" 我 想法 我们 是 到 是 陌生人 ?

我以为我们应该互不相识呢?

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['kuːlli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" he returned , coolly and politely removing her fingers .
" 他 返回 , 冷静地 和 礼貌地 移除 她 手指 .

他冷静而礼貌地移开了她的手指，然后回来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ælɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'pres]
With a gesture of impatience Alice turned away , struggling hard to repress
和 一个 手势 的 不耐烦 爱丽丝 转向 离开 , 挣扎 难的 到 抑
[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,

爱丽丝不耐烦地转过身去，努力抑制住泪水。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ]
and with a fair assumption of dignity endeavoured to open the gate which
和 和 一个 公平的 假设 的 尊严 努力 到 打开 这 门 哪个
[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
a moment before had closed itself with a bang .
一个 片刻 前 有 关闭 本身 和 一个 砰 .

他摆出一副应有的尊严，努力打开刚才砰的一声关上的大门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['bʌŋg(ə)ld][æt; ət][ðə; ði][bəʊlt] .
She could hardly see as she bungled at the bolt .
她 可以 几乎 看 作为 她 笨拙的 在 这 螺栓 .

她笨手笨脚地拧着门栓，几乎看不清路。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] !
“ Allow me !
” 允许 我 !

“允许我！”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .
” said her husband , starting forward to her assistance .
” 说 她 丈夫 , 开始 向前 到 她 协助 .

“她丈夫说着，上前去帮助她。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
To her unutterable dismay and disgust ,
到 她 难以言喻 沮丧 和 厌恶 ,

令她无比沮丧和厌恶的是，

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['redi] [tɪəz] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][slɪm] [braʊn] [hænd] .
one of her too ready tears fell with a splash on his slim brown hand .
一 的 她 也 准备好 眼泪 跌倒 和 一个 溅 在 他的 苗条的 棕色的 手 .

她一滴轻易流下的眼泪溅落在他纤细的棕色手上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
It had the effect of melting him at once .
它 有 这 影响 的 融化 他 在 一次 .

它瞬间融化了他。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['ælɪs] ['stedfɑːstli] ,
He gazed at Alice steadfastly ,
他 凝视 在 爱丽丝 坚定不移 ,

他目光坚定地注视着爱丽丝，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sˈɒftə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
and with a softer look in his dark eyes than they had known for many
和 和 一个 更柔和 看 在 他的 黑暗的 眼睛 比 他们 有 已知 为了 许多
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

他深邃的眼睛里流露出的神情，比他们多年来所见到的要柔和得多。

“ [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːl] !
“ You foolish girl !
“ 你 愚蠢 女孩 !

你这个傻丫头!

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɜːθ] [ˈhævɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt]
if you really think my friendship worth having — do you not know very well that
如果 你 真的 思考 我的 友谊 值得 拥有 — 做 你 不是 知道 非常 出色地 那
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] ,
it is yours ,
它 是 你的 ,

如果你真的认为我的友谊值得珍惜——难道你不知道这友谊其实是属于你的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] ?
and that , in spite of everything , I am always your best friend ?
和 那 , 在 尽管如此 的 一切 , 我 是 总是 你的 最好的 朋友 ?

即便发生了这么多事，我永远都是你最好的朋友?

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] ?
How can I be otherwise ?
如何 能 我 是 否则 ?

我还能怎样呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[mʌtʃ] [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən]
Much and often as I have wished it , I am not one of those who can
很多 和 经常 作为 我 有 希望 它 , 我 是 不是 一 的 那些 WHO 能
[fəˈget] . ”
forget . ”
忘记 . ”

尽管我多么希望自己能够忘记，但我却不是那种能够忘记的人。

“ [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [fəˈgɪv] ! ”
“ Nor are you one of those who can forgive ! ”
“ 也不 是 你 一 的 那些 WHO 能 原谅 ! ”

“你也不是那种能够原谅别人的人！”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? ”
“ How can you tell ? ”
“ 如何 能 你 告诉 ? ”

“你怎么知道的? ”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? ”
“ How can you ask me such a question ? ”
“ 如何 能 你 问 我 这样的 一个 问题 ? ”

“你怎么能问我这样的问题? ”

“ [wel] , [wiː; wi][woʊnt] [ˈɑːgjuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Well , we won't argue about it .
“ 出色地 , 我们 惯于 争论 关于 它 .

“好吧，我们就不争论了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] ? ”
You say you want a friend ? ”
你 说 你 想 一个 朋友 ? ”

你说你想交个朋友?

“ [aɪ]['ɒf(ə)n] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ə'vaɪz] [ˌem 'iː] — ['sʌmwʌn] ['əʊldə] , ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['betə(r)]
“ I often want a friend to advise me — someone older , wiser , and better
“ 我 经常 想 一个 朋友 到 建议 我 — 某人 老 , 更明智 , 和 更好的
[ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”
than I am . ”
比 我 是 . ”

“我常常希望有朋友能给我一些建议——一个比我年长、更有智慧、更优秀的人。”

“ [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I can hardly flatter myself that you allude to me , ” he said ,
“ 我 能 几乎 奉承 我 那 你 暗示 到 我 , ” 他 说 ,

“我很难自作多情地认为你是在暗指我，”他说。

[səˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ðə; ði] [gɹˈeɪvəst] [əˈstɒnɪʃmənt] .
surveying his wife with the gravest astonishment .
测量 他的 妻子 和 这 最严重的 惊讶 .

他神色凝重地打量着妻子，满脸惊讶。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [duː; də] . ”
“ Yes , of course I do . ”
“ 是的 , 的 课程 我 做 . ”

“是的，我当然愿意。”

“ [tuː; tə] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
“ To obtain your good opinion has always been my ambition ;
“ 到 获得 你的 好的 观点 有 总是 到过 我的 志向 ;

“获得您的好评一直是我的愿望；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] .
but I had no idea that I held such a high place in your esteem .
但 我 有 不 主意 那 我 握住 这样的 一个 高的 地方 在 你的 尊重 .

但我万万没想到，我在你心中竟如此重要。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] ['teɪkən] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] . ”
You have quite taken my breath away . ”
你 有 相当 已采取 我的 气息 离开 . ”

你真是美得让我窒息。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs]
“ I wish you would not talk in this
“ 我 希望 你 会 不是 讲话 在 这

我希望你不要在这个时候说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['hɒrəblɪ] [sə'tɪrɪkl] ['mænə(r)]
horribly satirical manner
糟糕透了 讽刺 方式

极其讽刺的方式

; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
; it is not at all nice of you ,
; 它 是 不是 在 全部 好的 的 你 ,

你这样做一点也不友善。

['redʒənəld] — [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] !
Reginald — not a bit like what you used to be !
雷金纳德 — 不是 一个 少量 喜欢 什么 你 用过的 到 是 !

雷金纳德——你和以前完全不一样了！

[wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? ″
What has changed you ? ″
什么 有 已更改 你 ? ″

是什么改变了你?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
“ I am not the least like what I used to be ;
″ 我 是 不是 这 至少 喜欢 什么 我 用过的 到 是 ;

“我一点也不像以前那样了;

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] .
in many respects I was a fool , ″ he replied with perfect equanimity .
在 许多 尊重 我 曾是 一个 傻子 , ″ 他 回复 和 完美的 平静 .

“在很多方面，我都是个傻瓜，”他平静地回答道。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['riːəli] ?
“ Were you , really ?
″ 是 你 , 真的 ?

“你真的是吗？ ″

″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
″ she said , stopping and looking at him with wide - open eyes .
″ 她 说 , 停止 和 寻找 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 .

“她说着，停下脚步，睁大眼睛看着他。”

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
“ What makes you say so ?
″ 什么 制作 你 说 所以 ?

你为什么这么说?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] . ″
You are joking . ″
你 是 开玩笑 . ″

你在开玩笑吧?

“ [ɔːl] [raɪt] ! [let] [ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒəʊkɪŋ] .
“ All right ! let us imagine that I am joking .
″ 全部 正确的 ! 让 我们 想象 那 我 是 开玩笑 .

“好吧！让我们假设我是在开玩笑。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] ['redi] [wɪð] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
You say you want a friend ready with counsel and advice .
你 说 你 想 一个 朋友 准备好 和 法律顾问 和 建议 .

你说你想要一个能随时提供建议和指导的朋友。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən] ['helən] ? ″ ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n]
What more can you desire than Helen ? ″ waving his hand towards the garden
什么 更多的 能 你 欲望 比 海伦 ? ″ 挥手 他的 手 向 这 花园
.
:
.

你还能奢求什么呢？——他朝花园方向挥了挥手。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [aɪ] [heɪ] [ˌem 'iː] ,
“ If you are fond of taking advice — of which ' I hae me doots ,
″ 如果 你 是 喜爱 的 采取 建议 — 的 哪个 - 我 哈 我 嘟嘟 ,

“如果你喜欢听取建议——而我本人就有很多建议，

- [æz; əz][ðə; ðɪ] ['skɑːtʃmən] [sed] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [lʌvz] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .
' as the Scotchman said — there is no one who loves imparting it better .
- 作为 这 苏格兰人 说 — 那里 是 不 一 WHO 爱 传授 它 更好的 .

正如那位苏格兰人所说——没有人比他更热爱传授知识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['pɑːtiz] . ”

It	will	be	a	mutual	satisfaction	for	both	parties	.	”
它	将要	是	一个	相互的	满意	为了	两个都	各方	.	”

这将使双方都感到满意。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ɒn] ['hɛlənz] ['lɪt(ə)l]

“	Now	you	are	down	on	Helen's	little
”	现在	你	是	向下	在	海伦的	小的

现在你对海伦的小宝贝很失望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['wiːknəs] ; [ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

weakness	;	that's	rather	a	shame	,	you	know	.
弱点	;	那就是	相当	一个	耻辱	,	你	知道	.

弱点；这真是太可惜了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] ['helən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] , [bʌt; bət] — — ”

Of	course	I	have	Helen	for	a	friend	and	adviser	,	but	—	—	”
的	课程	我	有	海伦	为了	一个	朋友	和	顾问	,	但	—	—	”

当然，我有海伦这样一位朋友和顾问，但是——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [meɪ] [ai] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?

“	Excuse	me	for	interrupting	you	,	but	may	I	light	a	cigar	?
”	原谅	我	为了	打断	你	,	但	可能	我	光	一个	雪茄	?

“打扰一下，我可以点一支雪茄吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] ['mjuːzɪk][ɪz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

It	has	the	same	effect	on	me	that	music	is	popularly	supposed	to	have
它	有	这	相同的	影响	在	我	那	音乐	是	广为人知	据称	到	有

[ɒn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] . ”

on	the	savage	.	”
在	这	野蛮的	.	”

它对我产生的影响，就像人们常说的音乐对野蛮人产生的影响一样。”

“ [gəʊ][ɒn] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

“	Go	on	,	Alice	,	”	he	said	,	when	he	had	lit	up	to	his	satisfaction	;
”	去	在	,	爱丽丝	,	”	他	说	,	什么时候	他	有	点燃	向上	到	他的	满意	;

“继续吧，爱丽丝，”他满意地点燃蜡烛后说道；

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] .

“	you	were	telling	me	something	very	interesting	just	now	about	a	friend	.
”	你	是	讲述	我	某物	非常	有趣的	只是	现在	关于	一个	朋友	.

你刚才跟我讲了一个关于你朋友的非常有趣的事情。

[waɪ] [wɪl] [nɒt] ['helən] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?

Why	will	not	Helen	meet	all	the	requirements	of	the	case	?
为什么	将要	不是	海伦	见面	全部	这	要求	的	这	案件	?

为什么海伦不符合案件的所有要求?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	he	asked	,	with	a	mocking	expression	in	his	eyes	.
”	他	问	,	和	一个	嘲讽	表达	在	他的	眼睛	.

“他问道，眼神中带着嘲讽。”

“ [duː; də][biː; bi] ['sɪəriəs] . ”

“	Do	be	serious	.	”
”	做	是	严肃的	.	”

“请认真点。”

“ ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .
“ Very well , I will , ” he answered with sudden gravity .
“ 非常 出色地 , 我 将要 , ” 他 回答 和 突然 重力 .

“好的，我会的。”他突然严肃地回答道。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,
“ You say you want an intimate , confidential , particular friend ,
“ 你 说 你 想 一个 亲密的 , 机密的 , 特别的 朋友 ,

你说你想要一个亲密、保密、特别的朋友，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði][pəʊst] .
and have done me the honour to offer me the post .
和 有 完毕 我 这 荣誉 到 提供 我 这 邮政 .

他们给予我这份工作的荣幸。

” [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

“ [ai][beg][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['mænə(r)] .
“ I beg to decline it in the most unqualified manner .
“ 我 求 到 衰退 它 在 这 最多 不合格的 方式 .

“我以最无条件的拒绝态度拒绝。”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] — [ai] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [raɪt] [ɑ:m]
I am your friend in the best sense of the word — I would cut off my right arm
我 是 你的 朋友 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 — 我 会 切 离开 我的 正确的 手臂
[tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
to serve you — but a friend at a distance ,
到 服务 你 — 但 一个 朋友 在 一个 距离 ,

我是你真正意义上的朋友——我愿意为你付出一切——但只是保持距离的朋友。

[wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['seldəm] [hɪə(r)][ɒv; əv] , [mʌtʃ] [les] [si:] .
one that you will seldom hear of , much less see .
一 那 你 将要 很少 听到 的 , 很多 较少的 看 .

你很少会听说，更别说见到了。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['vɪʒnz] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
The friendship of which you have visions is out of the question between us ,
这 友谊 的 哪个 你 有 愿景 是 出去 的 这 问题 之间 我们 ,

你所憧憬的那种友谊在我们之间是不可能实现的。

[ænd; ənd]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
and only possible between husband and wife .
和 仅有的 可能的 之间 丈夫 和 妻子 .

而且只可能发生在夫妻之间。

[bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'rendʒmənts] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wɔ:d] [ænd; ənd] ['gɑ:diən] ,
Be satisfied with your own arrangements ; we are ward and guardian ,
是 使满意 和 你的 自己的 安排 ; 我们 是 病房 和 监护人 ,
['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

你们自己安排好就好；我们是你们的监护人，仅此而已。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] ; [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi]

Do	not	be	vexed	with	me	for	speaking	plainly	;	you	asked	me	to	be
做	不是	是	烦恼	和	我	为了	请讲	显然	;	你	问	我	到	是

['sɪəriəs] ,

serious	,
严肃的	,

不要因为我直言不讳而生气；是你要求我认真对待的。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['sɪəriəs] .

and	I	am	serious	.
和	我	是	严肃的	.

我是认真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] [tuː] [kənˈsekjətɪv] ['aʊəz]

It	seems	to	me	that	you	do	not	know	your	own	mind	two	consecutive	hours
它	似乎	到	我	那	你	做	不是	知道	你的	自己的	头脑	二	连续的	小时

,

,

,

我觉得你连续两个小时都搞不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [səʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] .

but	I	am	not	so	changeable	.
但	我	是	不是	所以	多变	.

但我没那么善变。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

You	had	everything	in	your	hands	the	other	day	;	it	was	a	question	of
你	有	一切	在	你的	双手	这	其他	天	;	它	曾是	一个	问题	的

[nəʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .

now	or	never	.
现在	或者	绝不	.

那天你原本一切尽在掌握；现在是机不可失，时不再来。

[tuː] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] [brɪdʒd] [ðə; ðɪ] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ; [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ðəʊz] [tuː]

Two	words	would	have	bridged	the	gulf	between	us	;	you	did	not	speak	those	two
二	字	会	有	桥接	这	海湾	之间	我们	;	你	做过	不是	说话	那些	二

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

两个字就能弥合我们之间的鸿沟；但你没有说出那两个字。

[ænd; ənd] [naʊ]

and	now
和	现在

现在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevə(r)][əˈkɜː(r)] [əˈgen] — [juː; jʊ] [let] [slɪp] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]

the	occasion	for	them	will	never	occur	again	—	you	let	slip	your	last
这	场合	为了	他们	将要	绝不	发生	再次	—	你	让	滑	你的	最后的

[ˌɒpəˈtjuːnəti] . ”

opportunity	.	”
机会	.	”

对他们来说，这样的机会不会再有了——你错失了最后的机会。

“ [ai][duː; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	**I**	**do**	**not**	**in**	**the**	**least**	**understand**	**you**	**,**	**”**	**she**	**faltered**	**.**
”	我	做	不是	在	这	至少	理解	你	,	”	她	犹豫不决	.

“我一点也不理解你，”她结结巴巴地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	**If**	**you**	**reflect**	**for**	**a**	**moment**	**,**
”	如果	你	反映	为了	一个	片刻	,

“如果你仔细想想，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] — [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] . — [hɪə(r)] ['kɒmz]

I	**think**	**you**	**will**	**remember**	**the**	**two**	**words**	**—**	**the**	**key**	**to**	**the**	**riddle**	**.**	**—**	**Here**	**comes**
我	思考	你	将要	记住	这	二	字	—	这	钥匙	到	这	谜语	.	—	这里	来

['dʒefri] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

Geoffrey	**,**	**”**	**he**	**observed**	**,**
杰弗里	,	”	他	观察到	,

我想你会记住这两个词——解开谜题的关键。“杰弗里来了，”他说道。

[æz; əz] ['dʒefri] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [greɪ] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [keɪm]

as	**Geoffrey**	**,**	**in**	**a**	**cool**	**gray**	**suit**	**,**	**with**	**a**	**flower**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**,**	**came**
作为	杰弗里	,	在	一个	凉爽的	灰色的	套装	,	和	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,	来了

['baʊndɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

bounding	**towards**	**them**	**.**
边界	向	他们	.

杰弗里身穿一套酷酷的灰色西装，胸前别着一朵花，朝他们奔来。

“ [wel] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	**Well**	**,**	**upon**	**my**	**word**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I've**	**been**	**watching**	**you**	**two**	**for**	**the**
”	出色地	,	之上	我的	单词	,	”	他	惊呼	,	“	我已经	到过	观看	你	二	为了	这

[lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

last	**twenty**	**minutes**	**,**
最后的	二十	分钟	,

“我发誓，”他惊呼道，“我观察你们两个已经二十分钟了。”

['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

talking	**away**	**nineteen**	**to**	**the**	**dozen**	**,**
说	离开	十九	到	这	打	,

滔滔不绝地说了十九个，

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][nɒt] ['priːviəsli] [nəʊn] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**had**	**I**	**not**	**previously**	**known**	**I**	**should**	**have**	**declared**	**it**	**one**	**of**	**the**
和	有	我	不是	之前	已知	我	应该	有	声明	它	一	的	这

[məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [flɜː'teɪʃn] [ai]['evə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] . ”

most	**promising**	**flirtations**	**I**	**ever**	**interrupted**	**.**	**”**
最多	有前途	调情	我	曾经	中断	.	”

如果我事先不知道的话，我一定会说这是我打断过的最有前途的一次调情。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] , ” [sed] ['ælɪs] , ['heɪstɪli] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	**You**	**are**	**always**	**thinking**	**of**	**flirtations**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**hastily**	**turning**	**away**	**.**
”	你	是	总是	思维	的	调情	,	”	说	爱丽丝	,	草草	转弯	离开	.

“你满脑子想的都是调情，”爱丽丝说着，匆匆转过身去。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] [plʌmz] ; ['helən][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	**Come**	**along**	**,**	**and**	**help**	**me**	**to**	**gather**	**some**	**plums**	**;**	**Helen**	**is**	**waiting**	**for**
”	来	沿着	,	和	帮助	我	到	收集	一些	李子	;	海伦	是	等待	为了

[ðə; ði]['bɑːskɪt] .

the	**basket**	**.**
这	篮子	.

“来吧，帮我摘些李子；海伦正在等篮子呢。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

“[第 200 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

“ [sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] . ”
“ SIR REGINALD'S EYES ARE OPENED . ”
“ 先生 雷金纳德的 眼睛 是 打开 . ”

“雷金纳德爵士睁开了眼睛。”

“ ['ælɪs] , [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krəʊ] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð] [juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] ,
“ Alice , I have such a crow to pick with you ! ” exclaimed Mrs . Mayhew ,
“ 爱丽丝 , 我 有 这样的 一个 乌鸦 到 挑选 和 你 ! ” 惊呼 太太 . 梅休 ,

“爱丽丝，我真想好好跟你算账！”梅休太太喊道。

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
bursting into her room the same afternoon , as she was dressing for
爆发 进入 她 房间 这 相同的 下午 , 作为 她 曾是 敷料 为了
[lɔːn] - ['tenɪs] .
lawn - tennis .
草地 - 网球 .

当天下午，她正准备打网球，突然有人闯进了她的房间。

“ [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
“ With me ? ” pausing with one arm in the sleeve of her dress .
“ 和 我 ? ” 暂停 和 一 手臂 在 这 袖子 的 她 裙子 .

“跟我一起吗？”她一只胳膊插在裙子的袖子里，停顿了一下。

“ [pɪk] [ə'weɪ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][bæg][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['feðər] [ɪn] . ”
“ Pick away , I daresay I shall find a bag to put the feathers in . ”
“ 挑选 离开 , 我 敢说 我 将 寻找 一个 包 到 放 这 羽毛 在 . ”

“尽管挑吧，我敢说我总能找到个袋子把羽毛装起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['dʒəʊkɪŋ]['mætə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] ['helən] ,
“ It is no joking matter , I assure you , ” said Helen ,
“ 它 是 不 开玩笑 事情 , 我 保证 你 , ” 说 海伦 ,

“我向你保证，这可不是开玩笑的事，”海伦说道。

['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [mʌtʃ]
leaning one hand on the dressing - table and nodding her head with much
倾斜 一 手 在 这 敷料 - 桌子 和 点头 她 头 和 很多
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

她一只手撑在梳妆台上，神情庄重地点了点头。

“ ['redʒənəld][hæz; həz] [biːn] [səʊ]
“ Reginald has been so
“ 雷金纳德 有 到过 所以

“雷金纳德一直如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
angry **with** **me** **,**
生气的 和 我 ,

生我的气

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lektʃə(r)]
I **declare** **I** **feel** **just** **as** **I** **used** **to** **do** **after** **I** **had** **had** **a** **lecture**
我 宣布 我 感觉 只是 作为 我 用过的 到 做 后 我 有 有 一个 演讲
[frɒm; frəm][pə'pɑː] .
from **papa** **.**
从 爸爸 .

我感觉就像以前被爸爸训过之后一样。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I **never** **saw** **him** **in** **such** **a** **rage** **in** **my** **life** **,** **and** **all** **about** **you** **,**
我 绝不 锯 他 在 这样的 一个 愤怒 在 我的 生活 , 和 全部 关于 你 ,

我这辈子都没见过他这么生气，而且这一切都跟你有关。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **she** **concluded** **indignantly** **.**
" 她 结束 愤慨地 .

她愤愤不平地总结道。

" ['sɛlə] [ˌviː 'eɪ][sænz]['daɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['kuːlli] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]
" **Cela** **va** **sans** **dire** **,** **"** **replied** **Alice** **,** **coolly** **selecting** **a** **handkerchief** **from**
" 塞拉 va 无 可怕的 , " 回复 爱丽丝 , 冷静地 选择 一个 手帕 从
[hɜː(r); hə(r)] ['sæʃeɪ] .
her **sachet** **.**
她 小袋 .

“Cela va sans dire，”爱丽丝冷冷地回答道，同时从香囊中拿出一块手帕。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [teɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ,
" **What** **is** **this** **monstrous** **tale** **you** **have** **been** **telling** **him** **about** **not** **being** **visited** **,**
" 什么 是 这 滔天 故事 你 有 到过 讲述 他 关于 不是 存在 到访 ,

“你跟他说的那些关于没人来看望他的可怕故事到底是什么？”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tə'buːd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪvɒr'seɪ] ?
and **being** **tabooed** **as** **a** **divorcée** **?**
和 存在 禁忌 作为 一个 离异人士 ?

离婚后是否会被视为禁忌?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] .
I **never** **heard** **of** **anything** **so** **utterly** **absurd** **.**
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 完全地 荒诞 .

我从未听说过如此荒谬的事情。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ;
I **told** **him** **that** **it** **was** **entirely** **a** **delusion** **;**
我 讲述 他 那 它 曾是 完全 一个 错觉 ;

我告诉他，那完全是妄想；

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] ['fænsi] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] ;
that **living** **so** **much** **alone** **had** **made** **you** **fancy** **and** **imagine** **things** **;**
那 活的 所以 很多 独自的 有 制成 你 想要 和 想象 事物 ;

长时间独居让你变得爱幻想、爱胡思乱想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] — [mɪə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
and **that** **I** **was** **certain** **it** **was** **all** **a** **mistake** **—** **mere** **imagination** **.** **"**
和 那 我 曾是 肯定 它 曾是 全部 一个 错误 — 仅仅 想像力 . "

我当时确信这一切都是误会——纯粹是想象。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ['helən] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['greɪvli] .

“	You	should	not	have	said	that	,	Helen	,	”	replied	Alice	gravely	.
”	你	应该	不是	有	说	那	,	海伦	,	”	回复	爱丽丝	严重地	.

“你不该那样说，海伦，”爱丽丝严肃地回答道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,

“	Is	it	imagination	that	,	although	I	have	lived	here	for	three	years	,
”	是	它	想像力	那	,	虽然	我	有	居住地	这里	为了	三	年	,

“难道是我凭空想象出来的吗？虽然我在这里住了三年，

[nɒt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

not	one	in	the	neighbourhood	has	crossed	the	threshold	with	the	exception	of
不是	一	在	这	邻里	有	交叉	这	临界点	和	这	例外	的

[ðə; ði] ['rektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ?

the	rector	and	the	Ruffords	?
这	校长	和	这	拉福德	?

除了校长和拉福德一家，附近没有一个人踏进过这扇门?

[ˌeɪ 'em] [ai]

Am	I
是	我

我是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['tæksɪŋ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['hevɪli] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn]

taxing	my	imagination	very	heavily	when	I	say	that	I	am	never	asked	to	join	in
征税	我的	想像力	非常	重度	什么时候	我	说	那	我	是	绝不	问	到	加入	在

['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['tʃærəti] ,

any	of	the	local	charities	,
任何	的	这	当地的	慈善机构	,

如果我说我从未被邀请参加任何当地慈善机构的活动，那真是太费脑筋了。

[bə'zɑːz] , [ɔː(r)] ['kɔnsəts] , [ɔːl'ðəʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði]

bazaars	,	or	concerts	,	although	belonging	to	one	of	the	oldest	families	in	the
集市	,	或者	音乐会	,	虽然	属于	到	一	的	这	最老	家庭	在	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

虽然属于该县最古老的家族之一，但集市或音乐会

[ænd; ənd] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌndəntli] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['rɪtʃɪz] ?

and	known	to	be	abundantly	blessed	with	riches	?
和	已知	到	是	大量	蒙福	和	财富	?

而且众所周知他/她拥有巨额财富?

[ˌeɪ 'em] [ai] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ai] [miːt]

Am	I	drawing	on	my	imagination	when	I	tell	you	that	the	looks	which	I	meet
是	我	绘画	在	我的	想像力	什么时候	我	告诉	你	那	这	看起来	哪个	我	见面

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪs'deɪnf(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ?

are	too	disdainful	to	describe	?
是	也	轻蔑的	到	描述	?

我是否在凭空想象，我所遇到的目光充满了难以言喻的轻蔑?

— [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['telɪŋ] ['ɑːnti] [ə'baʊt] ,

—	that	were	I	that	dreadful	woman	I	heard	you	telling	auntie	about	,
—	那	是	我	那	可怕	女士	我	听到	你	讲述	阿姨	关于	,

——如果我就是你跟阿姨说的那个可怕的女人，

[huː] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [gɒn] [ɒf] [wɪð] [æn; ən]

who	had	run	away	from	her	husband	and	children	—	gone	off	with	an
WHO	有	跑步	离开	从	她	丈夫	和	孩子们	—	已消失	离开	和	一个

[ˈæktə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈgreɪtə(r)] [skɔːn] [ænd; ənd] [kənˈtempt] ?

actor	I	think	you	said	—	they	could	not	hold	me	in	greater	scorn	and	contempt	?
演员	我	思考	你	说	—	他们	可以	不是	抓住	我	在	更大的	轻蔑	和	鄙视	?

”

”

”

她抛弃了丈夫和孩子——我想你说的是，她跟一个演员私奔了——他们不可能更鄙视我、更轻蔑我了吧?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] ?

“	And	why	has	this	never	come	to	my	ears	?
”	和	为什么	有	这	绝不	来	到	我的	耳朵	?

“为什么我以前从未听说过这件事？”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ?

Why	have	you	kept	it	from	me	all	along	?
为什么	有	你	保留	它	从	我	全部	沿着	?

为什么你一直瞒着我?

[ˈredʒənəld] [hæz; həz] [biːn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrks] ,

Reginald	has	been	telling	me	that	he	left	you	under	my	charge	and	Mark's	,
雷金纳德	有	到过	讲述	我	那	他	左边	你	在下面	我的	收费	和	马克的	,

雷金纳德一直跟我说他把你交给我和马克照顾了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [weɪ] [aɪ] [hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [maɪ] [trʌst] , [hiː; hi] [sez] , [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [həʊm] ,

and	a	pretty	way	I	have	fulfilled	my	trust	,	he	says	,	when	he	comes	home	,
和	一个	漂亮的	方式	我	有	已完成	我的	相信	,	他	说道	,	什么时候	他	来	家	,

他回家后说：“我以一种相当不错的方式履行了我的信任。”

[ˈəʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˈautlɔː] [frɒm; frəm] [səˈsaɪəti] .

only	to	find	you	outlawed	from	society	.
仅有的	到	寻找	你	被禁止的	从	社会	.

结果却发现自己已被社会排斥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[waɪ] [wɒz; wəz] [aɪ] [nɒt] [təʊld] ?

Why	was	I	not	told	?
为什么	曾是	我	不是	讲述	?

为什么没人告诉我?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈælɪs] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪˌhjuː] ,

Was	this	fair	to	me	,	Alice	?	”	said	Mrs	.	Mayhew	,
曾是	这	公平的	到	我	,	爱丽丝	?	”	说	太太	.	梅休	,

“这样对我公平吗，爱丽丝？”梅休太太问道。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [ˌəʊvəˈwelmd] .

sinking	into	a	seat	with	an	air	of	being	entirely	overwhelmed	.
下沉	进入	一个	座位	和	一个	空气	的	存在	完全	不堪重负	.

他瘫坐在椅子上，一副完全不知所措的样子。

“ [wiː; wi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ɒn] [ˈpɜːpəs] , [ˈɑːnti] [ænd; ənd] [aɪ] ;

“	We	kept	it	from	you	on	purpose	,	auntie	and	I	;
”	我们	保留	它	从	你	在	目的	,	阿姨	和	我	;

“我和阿姨故意瞒着你；

[wiː; wi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][mɑːk] ,

we	thought	there	was	no	use	in	worrying	you	and	Mark	,
我们	想法	那里	曾是	不	使用	在	令人担忧	你	和	标记	,

我们觉得没必要让你和马克担心，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

and	all	you	could	have	said	or	done	would	not	have	been	of	the	slightest
和	全部	你	可以	有	说	或者	完毕	会	不是	有	到过	的	这	丝毫

[juːz] .

use	.
使用	.

而你无论说什么做什么，都毫无用处。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wɒʃt] [ˌem 'iː] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]

All	the	waters	in	the	sea	would	not	have	washed	me	white	in	the	estimation	of
全部	这	水	在	这	海	会	不是	有	洗过	我	白色的	在	这	估算	的

[maɪ] ['tʃærətəbl] ['neɪbɜːrz] .

my	charitable	neighbours	.
我的	慈善	邻居	.

在我那些善良的邻居看来，即使海水全部涌出，也无法将我洗白。

[wen] [fɜːst][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ;

When	first	I	came	here	I	was	too	miserable	to	notice	anything	;
什么时候第一的	我	来了	这里	我	曾是	也	悲惨的	到	注意	任何事物	;	

我刚来这里的时候，太痛苦了，什么都注意不到；

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

then	for	a	long	time	I	was	very	ill	,	as	you	know	.
然后	为了	一个	长的	时间	我	曾是	非常	患病的	,	作为	你	知道	.

如你所知，之后我病了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ə'laɪv][tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	was	fully	a	year	before	I	became	really	alive	to	my	position	,
它	曾是	完全	一个	年	前	我	成为	真的	活	到	我的	位置	,

整整一年后，我才真正意识到自己的职位意味着什么。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	you	would	call	it	.
作为	你	会	称呼	它	.

正如你所说的那样。

[ðen] ['ɑːnti] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] ,

Then	auntie	spoke	to	the	rector	,
然后	阿姨	辐	到	这	校长	,

然后，阿姨和校长谈了谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] ['redʒənəld][hæd; həd]

and	he	told	her	the	truth	—	that	it	was	said	that	Reginald	had
和	他	讲述	她	这	真相	—	那	它	曾是	说	那	雷金纳德	有

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] ;

separated	from	me	for	very	good	reasons	;
分开	从	我	为了	非常	好的	原因	;

他告诉她真相——据说雷金纳德和我分居是有充分理由的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] .

and	he	asked	her	point	-	blank	if	we	were	on	friendly	terms	.
和	他	问	她	观点	-	空白的	如果	我们	是	在	友好的	条款	.

他直截了当地问她，我们之间是不是朋友关系。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

What	could	she
什么	可以	她

她能做什么？

[第204页]

[seɪ] ? ″ — [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'piːl] — “ [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [wiː; wi]
say ? ″ — with a gesture of appeal — “ she told him the truth — that we
说 ? ″ — 和 一个 手势 的 上诉 — “ 她 讲述 他 这 真相 — 那 我们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
were not ,
是 不是 ,

你说呢？″——带着恳求的姿态——“她告诉他实话——我们不是，

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,
but that our difference was entirely a matter between ourselves ,
但 那 我们的 不同之处 曾是 完全 一个 事情 之间 我们自己 ,

但我们之间的分歧完全是我们之间的问题。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .
and did not concern the world at large .
和 做过 不是 忧虑 这 世界 在 大的 .

而且与世界其他地区无关。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)]
But , unfortunately for us , the world at large is deeply interested in our
但 , 很遗憾 为了 我们 , 这 世界 在 大的 是 深 感兴趣的 在 我们的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

但不幸的是，全世界都非常关注我们的事务。

[ðə; ði]['rektə(r)] [bɪ'liːvd] ['ɑːnti] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
The rector believed auntie , I am sure ,
这 校长 相信 阿姨 , 我 是 当然 ,

我确信，校长相信了姑姑。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] ;
but no one else will listen to such an explanation for one second ;
但 不 一 别的 将要 听 到 这样的 一个 解释 为了 一 第二 ;

但其他人一秒钟都不会听这种解释；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðæt] [ai]
and as it transpired through the servants and the post - office that I
和 作为 它 发生了 通过 这 仆人 和 这 邮政 - 办公室 那 我
['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ɪndiən] ['lɛtəz] ,
never received any Indian letters ,
绝不 已收到 任何 印度 信件 ,

后来，从仆人和邮局得知，我从未收到过任何印度来信。

[bʌt; bət][lɒts][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ][mænz][hænd] — ['dʒɛfriz] — [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [siːld] .
but lots of English ones in a man's hand — Geoffrey's — my fate was sealed .
但 很多 的 英语 一个 在 一个 男人的 手 — 杰弗里的 — 我的 命运 曾是 密封 .

但是，当很多英文书落入一个男人——杰弗里——的手中时，我的命运就注定了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
I am considered a dreadful young person .
我 是 经过考虑的 一个 可怕 年轻的 人 .

我被认为是个糟糕的年轻人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['helən] , ″ ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][hæt] ,
Tell me , Helen , ″ putting on a most bewitching little hat ,
告诉 我 , 海伦 , ″ 推杆 在 一个 最多 迷人的 小的 帽子 ,

告诉我，海伦，“戴上一顶非常迷人的小帽子”，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəsli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , " [duː; də][ai]
and looking at her mischievously with her head on one side , " do I
和 寻找 在 她 顽皮地 和 她 头 在 一 边 , " 做 我
[lʊk] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] ? "
look very improper ? "
看 非常 不当 ? "

她歪着头，带着几分顽皮地看着她，问道："我看起来是不是很不得体？"

" ['ælɪs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [hɪ'sterɪkli] .
" Alice , how can you go on like this ? " exclaimed her cousin hysterically .
" 爱丽丝 , 如何 能 你 去 在 喜欢 这 ? " 惊呼 她 表哥 歇斯底里地 .

"爱丽丝，你怎么能这样下去？"她的表妹歇斯底里地喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒest][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ?
" How can you jest on such a subject ?
" 如何 能 你 笑话 在 这样的 一个 主题 ?

"你怎么能在这种事情上开玩笑呢？"

[wɒt] [æn; ən]
What an
什么 一个

真是个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɒd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['spɪrɪt] ,
odd extraordinary girl you are ; at one moment in the wildest spirits ,
奇怪的 非凡的 女孩 你 是 ; 在 一 片刻 在 这 最狂野的 烈酒 ,

你真是个古怪又特别的女孩；在某个时刻，你展现出最狂野的一面。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wəʊ] . "
at another in the depths of woe . "
在 其他 在 这 深度 的 悲哀 . "

在另一个深渊般的悲痛之中。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['veri] [waɪld] ['spɪrɪt] ['leɪtli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" You cannot accuse me of very wild spirits lately , at any rate ,
" 你 不能 控 我 的 非常 荒野 烈酒 最近 , 在 任何 速度 ,

"至少你不能说我最近情绪非常不稳定。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] ,
and you must not forget that I have Irish blood in my veins ,
和 你 必须 不是 忘记 那 我 有 爱尔兰 血 在 我的 静脉 ,

你千万别忘了，我的血管里流淌着爱尔兰的血液。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][maɪ] ['veɪgəriz] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
and excuse my vagaries on that score .
和 原谅 我的 反复无常 在 那 分数 .

请原谅我在这方面的随意性。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [sə'praɪz] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] . "
I can tell you that I surprise myself very much at times . "
我 能 告诉 你 那 我 惊喜 我 非常 很多 在 时代 . "

我可以告诉你，有时候我自己都会感到非常惊讶。

" ['ælɪs] ! ['ælɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒefri] [frɒm; frəm] [ˌdaʊn'steəz] .
" Alice ! Alice ! " shouted Geoffrey from downstairs .
" 爱丽丝 ! 爱丽丝 ! " 喊叫 杰弗里 从 楼下 .

"爱丽丝！爱丽丝！"杰弗里从楼下喊道。

“ [ðeə(r)] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
“ There , I must be off .
“ 那里 , 我 必须 是 离开 .

“好了，我该走了。”

[duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ]['dɪzməl] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɒrɪfaɪd] ['helən] .
Do not look so dismal , my dear horrified Helen .
做 不是 看 所以 惨淡 , 我的 亲爱的 惊恐万分 海伦 .

别这么沮丧，我亲爱的、惊恐的海伦。

[naʊ] [ðæt]['redʒənəld][hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
Now that Reginald has come here , people will think better of me , you will see .
现在 那 雷金纳德 有 来 这里 , 人们 将要 思考 更好的 的 我 , 你 将要 看 .

雷吉纳德来了之后，人们会对我刮目相看的，你会看到的。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]
Come along , ” she continued , taking her arm and hurrying her down the
来 沿着 , ” 她 持续 , 采取 她 手臂 和 匆忙 她 向下 这
['kɒrɪdɔː(r)] ,
corridor ,
走廊 ,

“跟我来，”她说着，挽起她的胳膊，催促她赶紧沿着走廊走去。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [peɪs] ,
and flying with her downstairs at a breakneck pace ,
和 飞行 和 她 楼下 在 一个 断颈 步伐 ,

然后带着她以惊人的速度飞奔下楼，

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] ; ['iːv(ə)n] [mɑːk] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
“ they are all waiting for us on the tennis - ground ; even Mark is going to
” 他们 是 全部 等待 为了 我们 在 这 网球 - 地面 ; 甚至 标记 是 去 到
[pleɪ] . ”
play . ”
玩 . ”

“他们都在网球场等着我们；就连马克也要上场。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [pə'vɜːs] ,
“ If you had not been so perverse ,
” 如果 你 有 不是 到过 所以 变态 ,

“如果你没有那么邪恶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['ʃʌtɪŋ] [jɔː'self] [ʌp] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf]
shutting yourself up , refusing to come to us in London , and living the life
关闭 你自己 向上 , 拒绝 到 来 到 我们 在 伦敦 , 和 活的 这 生活
[ɒv; əv][ə; eɪ][nʌn] ,
of a nun ,
的 一个 尼姑 ,

把自己封闭起来，拒绝来伦敦和我们见面，过着修女的生活，

[ðiːz] ['dredf(ə)l] [aɪ'diəz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , ” [pænt] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː]
these dreadful ideas would never have occurred to people , ” panted Mrs . Mayhew
这些 可怕 想法 会 绝不 有 发生 到 人们 , ” 喘息 太太 . 梅休
['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

“这些可怕的想法，人们以前根本不会想到，”梅休太太气喘吁吁地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪn'taɪəli] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ɪm'fætɪkli]

“	It	was	your	own	fault	entirely	,	your	own	fault	,	”	she	concluded	emphatically
“	它	曾是	你的	自己的	过错	完全	,	你的	自己的	过错	,	”	她	结束	强调地

,

,

,

“这完全是你咎由自取，都是你咎由自取，”她斩钉截铁地总结道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] ['dʒefri] ,

as	they	came	within	earshot	of	Geoffrey	,
作为	他们	来了	之内	听力范围	的	杰弗里	,

当他们走到杰弗里能听到的地方时，

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

who	was	waiting	for	them	at	the	edge	of	the	lawn	.
WHO	曾是	等待	为了	他们	在	这	边缘	的	这	草地	.

谁在草坪边等着他们呢?

[ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [pleɪd] ['tenɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [greɪt] [ziːl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] :

The	Monkswood	people	played	tennis	all	the	afternoon	with	great	zeal	and	spirit	:
这	-	人们	玩	网球	全部	这	下午	和	伟大的	热情	和	精神	:

['ælɪs] [ænd; ənd]['meəri] ,

Alice	and	Mary	,
爱丽丝	和	玛丽	,

蒙克斯伍德的居民们整个下午都兴致勃勃地打网球：爱丽丝和玛丽，

['redʒənəld][ænd; ənd] ['dʒefri] , [ɔːl][klæd][ɪn] ['ɔːθədɒks] [waɪt] ['flænl] [ə'pærəl] , [hæd; həd][hæd; həd]

Reginald	and	Geoffrey	,	all	clad	in	orthodox	white	flannel	apparel	,	had	had
雷金纳德	和	杰弗里	,	全部	覆膜	在	正统	白色的	绒布	服饰	,	有	有

[sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [geɪmz] ;

some	capital	games	;
一些	首都	游戏	;

雷金纳德和杰弗里都穿着传统的白色法兰绒服装，他们玩了几场精彩的游戏；

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] , [les] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Mayhew	,	less	young	and	active	,
先生	.	和	太太	.	梅休	,	较少的	年轻的	和	积极的	,

梅休夫妇，年纪大了，也不再那么活跃了。

['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][hɑːf]['aʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] [spek'tetər] ,

having	settled	down	after	the	first	half	hour	into	the	rôle	of	spectators	,
拥有	定居	向下	后	这	第一的	一半	小时	进入	这	角色	的	观众	,

经过前半小时的适应，他们逐渐融入了观众的角色。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][weɪd] - ['spredɪŋ] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] , [weə(r)] ['klærət] - [kʌp][ænd; ənd]

under	the	shade	of	a	wide	-	spreading	horse	-	chestnut	,	where	claret	-	cup	and
在下面	这	阴影	的	一个	宽的	-	传播	马	-	板栗	,	在哪里	红酒	-	杯子	和

[tiː] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['θɜːsti] .

tea	awaited	the	thirsty	.
茶	等待中	这	渴	.

在枝繁叶茂的七叶树荫下，红酒和茶水正等着口渴的人们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['breθləs] [ænd; ənd][hɒt] , ['redʒənəld][ænd; ənd] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

At	length	,	breathless	and	hot	,	Reginald	and	Geoffrey	,	who	had	been
在	长度	,	喘不过气	和	热的	,	雷金纳德	和	杰弗里	,	WHO	有	到过

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [keɪm] ['əʊvə(r)] ,

playing	a	match	,	came	over	,
玩耍	一个	匹配	,	来了	超过	,

最后，气喘吁吁、浑身燥热的雷金纳德和杰弗里走了过来，他们之前一直在打比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [sed] : " [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs]
and , throwing themselves at full length on the grass , said : " For goodness
和 , 投掷 他们自己 在 满的 长度 在 这 草 , 说 : " 为了 善良
- [seɪk] ,
' sake ,
- 清酒 ,

然后，他们全身摊开躺在草地上，说道："看在上帝的份上，

[gɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] !
give us something to drink !
给 我们 某物 到 喝 !

给我们来点喝的！

[send] [raʊnd] [ðə; ði]['klærət] - [kʌp] ! "
Send round the claret - cup ! "
发送 圆形的 这 红酒 - 杯子 ! "

把红酒杯递过来！

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] , ['dʒefri] ?
" So you were beaten , Geoffrey ?
" 所以 你 是 被打败 , 杰弗里 ?

"所以你被打败了，杰弗里？"

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒefri] , " [əb'zɜːvd] ['ælɪs] [kəm'pæʃənətli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['bʌmpə(r)]
Poor Geoffrey , " observed Alice compassionately , as she handed him a bumper
贫穷的 杰弗里 , " 观察到 爱丽丝 充满同情心 , 作为 她 递交 他 一个 保险杠
[ɒv; əv]['klærət][ænd; ənd]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] .
of claret and soda - water .
的 红酒 和 苏打 - 水 .

"可怜的杰弗里，"爱丽丝同情地看着他，一边递给他一大杯红酒苏打水。

" [aɪ] ['hævnt] [hɑːf][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [wɪð] [hɪm] ,
" I haven't half a fair chance with him ,
" 我 还没有 一半 一个 公平的 机会 和 他 ,

"我跟他在一起根本没有公平的机会。"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [nɒd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['vɪktə(r)] ;
" he replied with a deprecating nod towards his victor ;
" 他 回复 和 一个 弃用 点头 向 他的 胜利者 ;

他向胜利者微微点头，带着一丝贬低的意味回应道；

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [pʊl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ə; eɪ][wʌn] ['rækɪt] -
" he has a tremendous pull over me — he is such an A 1 racket -
" 他 有 一个 巨大的 拉 超过 我 — 他 是 这样的 一个 一个 1 球拍 -
['pleɪə(r)] ;
player ;
玩家 ;

"他对我有着巨大的影响力——他是一位顶尖的球拍选手；

[spent] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['rækɪt] - [kɔːt] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['ɪndiə] . "
spent hours in the racket - court every day in India . "
花费 小时 在 这 球拍 - 法庭 每一个 天 在 印度 . "

在印度，我每天都要在网球馆里待上好几个小时。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪəli] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] .
" No , no , merely to keep myself from going to sleep of an afternoon .
" 不 , 不 , 仅仅 到 保持 我 从 去 到 睡觉 的 一个 下午 .

"不，不，只是为了防止自己下午睡着。"

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] ['pleɪə(r)] , [ɪn'di:d] , ” [ik'spɔstjuleit] ['redʒənəld] ['mɒdɪstli] .
I'm only a very moderate player , indeed , ” expostulated Reginald modestly .
我是 仅有的 一个 非常 缓和 玩家 , 的确 , ” 所宣称的 雷金纳德 谦虚地 .

“我其实只是个水平一般的球员，”雷金纳德谦虚地说道。

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] ['krɪkɪtə(r)] [tu:] ? ” [sed] ['dʒefri]
“ Perhaps you will say that you are a very moderate cricketer too ? ” said Geoffrey
“ 也许 你 将要 说 那 你 是 一个 非常 缓和 板球运动员 也 ? ” 说 杰弗里

,

,

,

“或许你会说，你也是一位非常温和的板球运动员？”杰弗里说道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kɑ:m][dʒu:'dɪʃəl] [sɪ'verəti] .
with an air of calm judicial severity .
和 一个 空气 的 冷静的 司法 严重性 .

带着一种冷静而严厉的司法气息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

“ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] , ['sɜ:t(ə)nli] . ”
“ Nothing to boast about , certainly . ”
“ 没有什么 到 夸 关于 , 当然 . ”

“当然，没什么值得炫耀的。”

“ [wel] , [aɪl] [du:; də][ðə; ði] ['bəʊstɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;
“ Well , I'll do the boasting for you ;
“ 出色地 , 患病的 做 这 吹嘘 为了 你 ;

“好吧，我来替你吹嘘吧；

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [met] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . ”
and that reminds me that I met the curate in the village this morning . ”
和 那 提醒 我 那 我 遇见 这 策展 在 这 村庄 这 早晨 . ”

这让我想起今天早上我在村里遇到了那位牧师。

“ [nəʊ] ['veri] ['nɒv(ə)l][ɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [saɪt] .
“ No very novel or startling sight .
“ 不 非常 小说 或者 令人震惊 视线 .

“没什么新奇或令人惊讶的景象。”

[ɑ:'preɪ] ? ”
Après ? ”
之后 ? ”

Après?

“ [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['krɪkɪt] -
“ He is coming up here this afternoon to ask you to play in the local cricket -
“ 他 是 未来 向上 这里 这 下午 到 问 你 到 玩 在 这 当地的 蟋蟀 -
[mætʃ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
match on Monday ,
匹配 在 周一 ,

“他今天下午会来这里，邀请你参加周一的当地板球比赛。”

['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [weɪt] [ɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['serəməni] .
also to wait on you and pay you the visit of ceremony .
还 到 等待 在 你 和 支付 你 这 访问 的 仪式 .

也来招待您，并向您致以礼节性的拜访。

" ['redʒənəld] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ri'pəuz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['spekjələtɪvli] [ə'mʌŋ]
" Reginald , who had been reposing at full length , gazing up speculatively among
" 雷金纳德 , WHO 有 到过 休息 在 满的 长度 , 凝视 向上 推测性地 之中
[ðə; ði] [waɪd] [brɔ:d] - [li:vd] ['brɑ:ntʃɪz] ,
the wide broad - leaved branches ,
这 宽的 广阔 - 离开 分支 ,

"雷金纳德一直盘腿躺着，若有所思地望着宽阔的枝叶间，

[naʊ] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm'self] [vɪs] - - - [vɪs][tu:; tə] ['dʒefri]
now turned suddenly on his elbow and brought himself vis - à - vis to Geoffrey
现在 转向 突然 在 他的 弯头 和 带来 他自己 视觉 - - - 视觉 到 杰弗里
[wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌɪnkrə'dju:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [dɑ:k] [aɪz] .
with a stare of profound incredulity in his handsome dark eyes .
和 一个 盯 的 深刻的 怀疑 在 他的 英俊的 黑暗的 眼睛 .

他突然用手肘转过身，面对着杰弗里，英俊的黑眼睛里充满了难以置信的神情。

" [ðə; ði] [klʌb] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:ld] !
" The Phœnix Club against the world !
" 这 凤凰 俱乐部 反对 这 世界 !

"凤凰俱乐部对抗全世界！"

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - ['meɪniæk][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['wɔ:tə(r)] .
The curate is a cricket - maniac of the first water .
这 策展 是 一个 蟋蟀 - 疯子 的 这 第一的 水 .

这位牧师是个不折不扣的板球狂热爱好者。

[hi:; hi][hæz; həz][let][ˌem 'i:][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [aɪm][ə; eɪ] , " [kən'klu:dɪd] ['dʒefri] [ɪn][æn; ən]
He has let me in for it — I'm a Phœnix , " concluded Geoffrey in an
他 有 让 我 在 为了 它 — 我是 一个 凤凰 , " 结束 杰弗里 在 一个
[ə'gri:vd]
aggrieved
受委屈的

"他让我进去了——我是凤凰，"杰弗里愤愤不平地总结道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[təʊn] .
tone .
语气 .

语气。

" [aɪ]['əʊnli] [trʌst] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] ['ɔ:diəns] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
" I only trust we shall have an appreciative audience next Monday . "
" 我 仅有的 相信 我们 将 有 一个 欣赏的 观众 下一个 周一 . "

"我只希望下周一我们能得到观众的欣赏。"

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
" I hope you impressed upon the curate that there was not the smallest
" 我 希望 你 印象深刻 之上 这 策展 那 那里 曾是 不是 这 最小
[ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] ,
probability of my taking part in the match ,
可能性 的 我的 采取 部分 在 这 匹配 ,

"我希望你已经让牧师明白，我参加比赛的可能性微乎其微。"

" [sed] ['redʒənəld] [ɪm'pɪəriəsli] .
" said Reginald imperiously .
" 说 雷金纳德 专横跋扈 .

"雷金纳德傲慢地说。"

“ [ˌeɪ ˈjuː] [kɔ̃ːˈtʀɛʀ] ; [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

“	Au	contraire	;	on	the	principle	of	the	fox	who	has	lost	his	tail	,
”	奥	相反	;	在	这	原则	的	这	狐狸	WHO	有	丢失的	他的	尾巴	,

“恰恰相反；按照失去尾巴的狐狸的道理，

[ai] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] [æz; əz][wʌn]

I	informed	him	that	you	were	well	known	at	Lord's	and	elsewhere	as	one
我	知情的	他	那	你	是	出色地	已知	在	主场	和	别处	作为	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['bəʊlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

of	the	best	bowlers	in	the	Service	,
的	这	最好的	保龄球手	在	这	服务	,

我告诉他，你在洛德板球场和其他地方都很有名，是球队中最优秀的投球手之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl]

and	that	he	had	only	to	enlist	you	among	the	eleven	to	ensure	a	signal
和	那	他	有	仅有的	到	入伍	你	之中	这	十一	到	确保	一个	信号

['vɪktəri] ;

victory	;
胜利	;

他只需要把你招入这十一人之中，就能确保取得一场决定性的胜利；

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [nəʊ][rɪˈfjuːz(ə)l] . ”

consequently	he	will	take	no	refusal	.	”
最后	他	将要	拿	不	拒绝	.	”

因此，他不会接受任何拒绝。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pleɪ] , ” [riˈmɑːk] ['redʒənəld] ['fɜːmli] .

“	But	I	do	not	intend	to	play	,	”	remarked	Reginald	firmly	.
”	但	我	做	不是	打算	到	玩	,	”	评论	雷金纳德	牢牢	.

“但我并不打算上场，”雷金纳德坚定地说。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪf] [ɑːm] .

“	You	forget	that	I	have	a	stiff	arm	.
”	你	忘记	那	我	有	一个	僵硬的	手臂	.

你忘了我的手臂是僵硬的。

[maɪ] ['krɪkɪtɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

My	cricketing	days	are	over	;	for	the	future	,	as	far	as	the	noble
我的	板球	天	是	超过	;	为了	这	未来	,	作为	远的	作为	这	高贵

[geɪm] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

game	is	concerned	,
游戏	是	担心的	,

我的板球生涯已经结束了；至于未来，就这项高尚的运动而言，

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] . ”

I	intend	to	live	on	my	reputation	.	”
我	打算	到	居住	在	我的	名声	.	”

我打算靠名声过日子。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd]

“	Your	arm	is	as	well	as	ever	,	”	returned
”	你的	手臂	是	作为	出色地	作为	曾经	,	”	返回

“你的胳膊和以前一样好，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

['dʒefri] [wɪð] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] ; “ [ai] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]

Geoffrey	with	calm	conviction	;	“	I	would	be	very	sorry	to	stand	a	buffet
杰弗里	和	冷静的	定罪	;	“	我	会	是	非常	对不起	到	站立	一个	自助餐

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

杰弗里平静而坚定地说：“我很遗憾要错过这个自助餐。”

[ðæt] [ɪk'skjuːs] [ʃænt] [sɜːv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] ,

That	excuse	shan't	serve	you	—	and	,	by	the	same	token	,
那	原谅	不会	服务	你	—	和	,	经过	这	相同的	令牌	,

那个借口对你没用——同样地，

[hɪrz] [ðə; ði]['həʊli][mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] . ”

here's	the	holy	man	coming	up	the	avenue	in	a	carriage	and	pair	.	”
这里是	这	圣	男人	未来	向上	这	大街	在	一个	运输	和	一对	.	”

瞧，那位圣人正坐着马车，带着一对侍从，沿着大道走过来。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ['dʒefri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

“	Nonsense	,	Geoffrey	!	”	exclaimed	Mrs	.	Mayhew	,	looking	over	her	shoulder	.
“	废话	,	杰弗里	!	”	惊呼	太太	.	梅休	,	寻找	超过	她	肩膀	.

“胡说，杰弗里！”梅休太太回头惊呼道。

“ ['ælɪs] ” — [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][təʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːns] — “ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]

“	Alice	”	—	in	a	tragic	tone	,	and	with	a	significant	glance	—	“	here	are
“	爱丽丝	”	—	在	一个	悲惨	语气	,	和	和	一个	重要的	瞥一眼	—	“	这里	是

['vɪzɪtəz] . ”

visitors	.	”
访客	.	”

“爱丽丝，”她用悲伤的语气，带着意味深长的眼神说，“有访客来了。”

“ [səʊ][ai] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['nɒnʃələns] .

“	So	I	see	,	”	replied	Alice	with	wonderful	nonchalance	.
“	所以	我	看	,	”	回复	爱丽丝	和	精彩的	漫不经心	.

“我明白了，”爱丽丝漫不经心地回答道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , [ðəʊ] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] .

“	I	suppose	I	must	go	in	,	though	,	literally	speaking	,	I	am	out	.
“	我	认为	我	必须	去	在	,	尽管	,	字面上地	请讲	,	我	是	出去	.

“我想我必须进去，但从字面上讲，我已经出局了。”

[huː] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

Who	will	go	with	me	?	”	looking	round	.
WHO	将要	去	和	我	?	”	寻找	圆形的	.

谁愿意和我一起去？他环顾四周。

“ [doʊnt][ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns] . ”

“	Don't	all	speak	at	once	.	”
“	不	全部	说话	在	一次	.	”

“不要同时说话。”

“ [nɒt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ” [rɪ'tɜːnd] ['meəri] ['prɒmptli] ;

“	Not	I	,	for	one	,	”	returned	Mary	promptly	;
“	不是	我	,	为了	一	,	”	返回	玛丽	及时	;

“至少我可不这么认为，”玛丽立刻回答道；

“ [ɪf] [aɪ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [red] [feɪs] ” — [ˈfænɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːntʃ]
“ if I accompanied you with this red face ” — fanning herself with a small branch
“ 如果 我 伴随 你 和 这 红色的 脸 ” — 扇形 她自己 和 一个 小的 分支
[ɒv; əv] [hɔːs] - [ˈtʃesnʌt] [liːvz] — “ [ðə; ðiː] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ˈbiːtɪŋ] [ˌem ˈiː]
of horse - chestnut leaves — “ the people would think you had been beating me
的 马 - 板栗 树叶 — “ 这 人们 会 思考 你 有 到过 殴打 我
.
:
.

“如果我带着这副红扑扑的脸陪着你”——一边用一小枝七叶树叶扇着风——“人们会以为你打了我。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ˈleɪdi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [ˈbɒnɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ;
Besides , I see too much of that old lady in her yellow bonnet as it is ;
除了 , 我 看 也 很多 的 那 老的 女士 在 她 黄色的 引擎盖 作为 它 是 ;

此外，我已经看到太多戴着黄色帽子的老太太的身影了；

[ʃiː; ʃi] [sɪts]
she sits
她 坐着

她坐着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
just in front of us in church .
只是 在 正面 的 我们 在 教会 .

就在我们前面，在教堂里。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈgɒsɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
I believe she is the greatest gossip in the county ,
我 相信 她 是 这 最 闲话 在 这 县 ,

我认为她是全县最爱嚼舌根的人。

[səʊ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [kəˈmɪt] [jɔːˈself] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,
so be sure you don't commit yourself beyond the weather ,
所以 是 当然 你 不 犯罪 你自己 超过 这 天气 ,

所以，请务必不要因为天气原因而做出超出预期的承诺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [mɪs] [ˈfɛrɑːrz] [huː] [ɪz] [ˈsteɪˌɪŋ] [wɪð]
and the beauty and amiability of a certain Miss Ferrars who is staying with
和 这 美丽 和 和蔼 的 一个 肯定 错过 费拉尔斯 WHO 是 入住 和
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

还有那位住在你家的费拉尔斯小姐的美丽和友善。”

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈælɪs] , ” [sed] [ˈdʒefri] , [stɪl] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ I'll go with you , my pretty Alice , ” said Geoffrey , still , however , retaining his
“ 患病的 去 和 你 , 我的 漂亮的 爱丽丝 , ” 说 杰弗里 , 仍然 , 然而 , 保留 他的
[rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
recumbent position ,
卧式 位置 ,

“我陪你去，我美丽的爱丽丝，”杰弗里说着，仍然保持着躺着的姿势。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gɪˈtɑː(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈtenɪs] - [bæt] ,
and making believe to play the guitar upon his tennis - bat ,
和 制作 相信 到 玩 这 吉他 之上 他的 网球 - 蝙蝠 ,

他假装用网球拍弹吉他，

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [greɪt] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [skɪl] . “
and **fingering** **away** **with** **great** **fluency** **and** **skill** **.** **“**
和 指法 离开 和 伟大的 流利度 和 技能 . ”

他手指飞快地舞动着，动作流畅而娴熟。

- ['nəʊbədi] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , -
' **Nobody** **asked** **you** **,** **sir** **,** **she** **said** **,** **'**
- 无人 问 你 , 先生 , 她 说 , -

“没人问过你，先生，”她说。

” [kwəʊtid] ['ælɪs] ,
” **quoted** **Alice** **,**
” 引 爱丽丝 ,

“引用爱丽丝的话说，”

['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [krʌmz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
standing **up** **and** **shaking** **some** **crumbs** **from** **her** **lap** **.**
常设 向上 和 摇晃 一些 面包屑 从 她 膝 .

她站起身，抖落腿上的一些面包屑。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [fɔːmd] — [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]
“ **Your** **manners** **are** **not** **sufficiently** **formed** **—** **you** **don't** **know** **the** **meaning** **of**
” 你的 礼仪 是 不是 足够 形成 — 你 不 知道 这 意义 的
[ðə; ði] [wɜːd] - [dɪ'kɔːrəm] ,
the **word** **'** **decorum** **,**
这 单词 - 礼仪 ,

“你的礼仪还不够好——你不懂‘得体’这个词的含义，

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] [ɔː(r)] [ɪn'veɪg(ə)l] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['hɒrɪd]
' **and** **you** **always** **try** **to** **make** **me** **laugh** **or** **inveigle** **me** **into** **some** **horrid**
- 和 你 总是 尝试 到 制作 我 笑 或者 诱骗 我 进入 一些 可怕的
['blʌndə(r)] ,
blunder **,**
错误 ,

你总是想方设法逗我笑，或者诱使我犯一些可怕的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪt] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] [kæt] .
and **then** **you** **are** **delighted** **and** **sit** **grinning** **like** **a** **Cheshire** **cat** **.**
和 然后 你 是 高兴极了 和 坐 咧嘴笑 喜欢 一个 柴郡 猫 .

然后你就会欣喜若狂，像只柴郡猫一样咧嘴大笑。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də] .
No **,** **you** **won't** **do** **.**
不 , 你 惯于 做 .

不，你不行。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **212** **]**
” [页 -]

“[第 212 页]

“ [θæŋks] , [feə(r)] ['kʌz(ə)n] , [θæŋks] , ” ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
“ **Thanks** **,** **fair** **cousin** **,** **thanks** **,** **”** **raising** **himself** **to** **a** **kneeling** **posture** **,**
” 谢谢 , 公平的 表哥 , 谢谢 , ” 提高 他自己 到 一个 跪着 姿势 ,

“谢谢你，亲爱的表哥，谢谢，”说着，他起身跪了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [sə'lɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [griːn] [swɔːd] .
and **making** **a** **profound** **full** **-** **length** **salaam** **on** **the** **short** **green** **sward** **.**
和 制作 一个 深刻的 满的 - 长度 萨拉姆 在 这 短的 绿色的 草 .

并在短短的绿色草坪上行了一个庄严的全身礼。

“ [ai] [siː] [ai][mʌst; məst][gəʊ][əˈləʊn] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈælɪs] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈhəʊpləsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
“ I see I must go alone , ” exclaimed Alice , glancing hopelessly at her
“ 我 看 我 必须 去 独自的 , ” 惊呼 爱丽丝 , 瞥了一眼 绝望地 在 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“看来我只能独自前往了，”爱丽丝惊呼道，绝望地看了丈夫一眼。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ˈsməʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
who was lying on the grass , smoking , his arms folded behind his head ,
WHO 曾是 说谎 在 这 草 , 吸烟 , 他的 武器 折叠 在后面 他的 头 ,

他躺在草地上，抽着烟，双臂抱在脑后。

[hɪz; ɪz][hæt][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈleɪzi] [ɪnˈdɪfrəns] .
his hat over his eyes , the very embodiment of luxurious lazy indifference .
他的 帽子 超过 他的 眼睛 , 这 非常 实施例 的 豪华 懒惰的 漠不关心 .

他头戴帽子遮住眼睛，一副奢靡懒散的模样。

“ [doʊnt] [drɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [tiː] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,
“ Don't drink all the tea , good people ,
“ 不 喝 全部 这 茶 , 好的 人们 ,

“好心人，别把茶都喝光了。”

” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,
” was her parting injunction as she hurried off across the lawn ,
” 曾是 她 离别 禁令 作为 她 慌忙 离开 穿过 这 草地 ,

她临走前叮嘱道，然后匆匆穿过草坪离开。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [pɔɪzd] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd]
the whole party following with admiring eyes her well - poised figure and
这 所有的 派对 下列的 和 钦佩 眼睛 她 出色地 - 准备 数字 和
[ˈgreɪsf(ə)l] [geɪt] .
graceful gait .
优美 步态 .

所有人都用欣赏的目光注视着她端庄的身姿和优雅的步伐。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [tuː] , ” [sed] [ˈhelən] [wɪð] [ˈvɪzəb(ə)l] [rɪˈlʌktəns] ,
“ I must go in too , ” said Helen with visible reluctance ,
“ 我 必须 去 在 也 , ” 说 海伦 和 可见的 不情愿 ,

“我也得进去，”海伦明显不情愿地说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsekənd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
when she had conscientiously drained her second cup of tea .
什么时候 她 有 切实 排水 她 第二 杯子 的 茶 .

当她认真地喝完第二杯茶的时候。

“ [ai] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð] [mɪs] [ˈsævɪl] .
“ I promised to drive down to the village with Miss Saville .
“ 我 承诺 到 驾驶 向下 到 这 村庄 和 错过 萨维尔 .

“我答应和萨维尔小姐一起开车去村里。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskuːlˌmæstərz] [dˈɔːtəz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪˈdiːəl][meɪd]
She thinks one of the schoolmaster's daughters would be an ideal maid
她 思考 一 的 这 教师的 女儿们 会 是 一个 理想的 女佣

她认为校长的女儿中会有人是理想的女佣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[fɔː(r); fə(r)] ['hɪldə] .

for	Hilda	.
为了	希尔达	.

致希尔达。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ″ ['raɪzɪŋ] ['hevɪli] .

I	suppose	I	must	leave	you	,	″	rising	heavily	.
我	认为	我	必须	离开	你	,	″	上升	重度	.

我想我必须离开你们了,″他沉重地站起身来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] - [aɪ'diːəl][meɪd] - [wɪl] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

“	It	is	to	be	hoped	that	this	'	ideal	maid	'	will	turn	out	to	be	something	more
“	它	是	到	是	希望	那	这	-	理想的	女佣	-	将要	转动	出去	到	是	某物	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['treʒə(r)] ,

beautiful	than	your	present	treasure	,
美丽的	比	你的	展示	宝藏	,

希望这位“理想女仆”能比你现在拥有的宝贝更加美丽动人。

['helən] , ″ [riˈmɑːk] ['dʒefri] [ɪm'presɪvli] .

Helen	,	”	remarked	Geoffrey	impressively	.
海伦	,	″	评论	杰弗里	令人印象深刻	.

“海伦,″杰弗里赞叹道。

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [bʌt; bət] ['fiːbli] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	To	say	that	she	is	plain	about	the	head	but	feebly	expresses	it	;
“	到	说	那	她	是	清楚的	关于	这	头	但	虚弱地	表达	它	;

“说她头脑简单，但表达能力却很弱；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [nɒt][ə; eɪ] [krəʊ] [wʊd] [kʌm] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	were	to	set	her	up	in	a	field	,	not	a	crow	would	come	near	it	.
如果	你	是	到	放	她	向上	在	一个	场地	,	不是	一个	乌鸦	会	来	靠近	它	.

如果你把她放在田野里，连一只乌鸦都不会靠近她。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ″ — [hɑːf] ['raɪzɪŋ] — “ [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ]

Shall	I	come	with	you	″	—	half	rising	—	“	and	give	you	the	benefit	of	my
将	我	来	和	你	″	—	一半	上升	—	“	和	给	你	这	益处	的	我的

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [aɪ] ?

critical	and	artistic	eye	?
批判的	和	艺术	眼睛	?

“我是否应该和你们一起去?”他半起身,“让你们受益于我批判性和艺术性的眼光?”

[aɪm][nɒt][hɑːf][ə; eɪ][bæd][dʒʌdʒ] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] [kəm'pleɪsntli] .

I'm	not	half	a	bad	judge	,	”	he	added	complacently	.
我是	不是	一半	一个	坏的	法官	,	″	他	额外	自满地	.

“我的判断力还不错,”他自鸣得意地补充道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [dɪ'testəbli] ['vʌlgə(r)] !

“	How	can	you	be	so	detestably	vulgar	!
“	如何	能	你	是	所以	令人厌恶地	庸俗	!

“你怎么能如此粗俗不堪!”

['fænsi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['sɜːvənts] , ″ [sed] ['helən] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)]

Fancy	discussing	the	appearance	of	people's	servants	,	”	said	Helen	,	with	the	air
想要	讨论	这	外貌	的	人们的	仆人	,	″	说	海伦	,	和	这	空气

[ɒv; əv] ['lɒfti] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	lofty	righteous	indignation	.
的	高远	正义	愤慨	.

“竟然有人会去讨论别人家仆人的外貌,”海伦带着一种高高在上的义愤填膺的神情说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” [pə'sju:d] ['dʒefri] [sə'ri:nli] .
“ And why not ? ” pursued Geoffrey serenely .
” 和 为什么 不是 ? ” 追击 杰弗里 平静地 .

“为什么不呢？”杰弗里平静地追问道。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhju:] .
“ Why not ? ” echoed Mrs . Mayhew .
” 为什么 不是 ? ” 回声 太太 . 梅休 .

“为什么不呢？”梅休太太附和道。

“ [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — — [haʊ'evə(r)] , [aɪm]
“ Well , for one thing — — However , I'm
” 出色地 , 为了 一 事物 — — 然而 , 我是

“嗯，首先——然而，我是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['bændi] [wɜ:dz] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] — [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ]
not going to bandy words with you now — here are all these people coming
不是 去 到 班迪 字 和 你 现在 — 这里 是 全部 这些 人们 未来
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
from the house ,
从 这 房子 ,

现在我不想跟你争论——这些人都是从房子里出来的，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [fli:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
and I must flee , ” she added hastily ,
和 我 必须 逃跑 , ” 她 额外 草草 ,

“我必须逃走，”她匆匆补充道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
as she turned and hurried off among the trees in the hopes of making
作为 她 转向 和 慌忙 离开 之中 这 树木 在 这 希望 的 制作
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'si:n] .
her escape unseen .
她 逃脱 看不见 .

她转身匆匆钻进树林，希望能够不被人发现地逃脱。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kə'rekt] — ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sæliɪŋ] [fɔ:θ] , [ɪ'skɔ:rtɪŋ] [tu:] ['eldəli]
She was quite correct — Alice was actually sallying forth , escorting two elderly
她 曾是 相当 正确的 — 爱丽丝 曾是 实际上 突袭 前进 , 护送 二 老年
['leɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væpɪd] - ['ləʊkɪŋ] [ju:θ] ,
ladies and a vapid - looking youth ,
女士们 和 一个 乏味 - 寻找 青年 ,

她说的完全正确——爱丽丝的确是要出门了，陪同她的是两位老太太和一个看起来很肤浅的年轻人。

[wɪð] [heɪ] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['dɪtəʊ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .
with hay - coloured hair and an incipient ditto moustache .
和 干草 - 有色 头发 和 一个 初期 同上 胡子 .

他有着稻草色的头发和初生的同色胡须。

[hi:; hi][wɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'strɔ:dnrəli] [haɪ] ['kɒlə(r)] , [æn; ən] [aɪ] - [glɑ:s] , [ænd; ənd] [peɪl] ['lævəndə(r)]
He wore an extraordinarily high collar , an eye - glass , and pale lavender
他 穿着 一个 非常 高的 衣领 , 一个 眼睛 - 玻璃 , 和 苍白 薰衣草
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

他穿着一件领子极高的衬衫，戴着一副眼镜，以及一副淡紫色的手套。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [dʒeɪmz] ['blʌndəl] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

and	it	was	easy	to	see	that	he	considered	James	Blundell	,	Esq	.	,
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	经过考虑的	詹姆斯	布伦德尔	,	先生	.	,

很容易看出，他认为詹姆斯·布伦德尔先生……

[ðə; ði] ['veri] [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] .

the	very	glass	of	fashion	and	the	mould	of	form	.
这	非常	玻璃	的	时尚	和	这	模具	的	形式	.

时尚的缩影，形式的典范。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð] ['griːdi] ['relɪʃ] ,

He	was	sucking	the	knob	of	his	cane	with	greedy	relish	,
他	曾是	吸吮	这	旋钮	的	他的	甘蔗	和	贪婪的	尽情享用	,

他贪婪地吮吸着拐杖的杖柄，津津有味。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [mɑːkt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɪti]

and	casting	every	now	and	then	glances	of	marked	approbation	on	his	pretty
和	铸件	每一个	现在	和	然后	眼神	的	标记	赞许	在	他的	漂亮的

[jʌŋ] ['həʊstəs] ,

young	hostess	,
年轻的	女主人	,

他时不时地向他那位漂亮年轻的女主人投去明显赞许的目光，

[æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	stalked	along	beside	her	.
作为	他	跟踪	沿着	旁	她	.

他尾随在她身旁。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [pə'zest] ['ælɪs] [tuː; tə]

“	What	in	the	world	possessed	Alice	to
”	什么	在	这	世界	拥有	爱丽丝	到

“爱丽丝究竟是出于什么原因……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪə(r)] ? ” [graul] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] ['ɪrɪtəbli] ,

bring	them	out	here	?	”	growled	Mr	.	Mayhew	irritably	,
带来	他们	出去	这里	?	”	咆哮	先生	.	梅休	易怒地	,

“把他们带出来？”梅休先生不耐烦地咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['skwɒdrən] .

as	he	looked	over	his	shoulder	and	beheld	the	advancing	squadron	.
作为	他	看起来	超过	他的	肩膀	和	观看	这	前进	中队	.

他回头望去，看到了正在前进的中队。

“ [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	To	allow	us	to	share	the	pleasure	of	entertaining	them	,	of	course	,
”	到	允许	我们	到	分享	这	乐趣	的	娱乐	他们	,	的	课程	,

“当然是为了让我们也能分享招待他们的乐趣，

” [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['æfəb(ə)l]['mænə(r)] .

”	responded	Miss	Ferrars	in	her	most	affable	manner	.
”	回应	错过	费拉尔斯	在	她	最多	和蔼可亲	方式	.

费拉尔斯小姐以她最和蔼可亲的方式回答道。

“ [dʌz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['pærət] [biːk] [kɔːl] [ðæt] [θɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] ,

“	Does	the	old	lady	with	the	parrot	beak	call	that	thing	on	her	head	a	bonnet	,
”	做	这	老的	女士	和	这	鹦鹉	喙	称呼	那	事物	在	她	头	一个	引擎盖	,

“那位长着鹦鹉嘴的老太太把她头上戴的东西叫做帽子吗？”

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃt] [ˈbɜːrdz] - [nest] ? ″ [ˈwɪspəd] [ˈdʒefri] ,

or	a	bewitched	bird's	-	nest	?	″	whispered	Geoffrey	,
或者	一个	着迷	鸟类	-	巢	?	″	低声说道	杰弗里	,

“或者是一个被施了魔法的鸟巢？”杰弗里低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [məˈdʒestɪkli] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] — [ɪn][fækt] ,

as	she	slowly	and	majestically	approached	the	group	under	the	trees	—	in	fact	,
作为	她	缓慢地	和	雄伟地	接近	这	团体	在下面	这	树木	—	在	事实	,

她缓缓地、庄严地向树下的众人走来——事实上，

[hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [prəˈgreʃ(ə)n] [geɪv] [wʌn][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [ˈkɑːstəz] ,

her	mode	of	progression	gave	one	the	idea	that	she	was	on	castors	,
她	模式	的	进展	给予	一	这	主意	那	她	曾是	在	脚轮	,

她的行进方式让人觉得她像是装了轮子一样。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [əˈlɒŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .

and	being	pushed	along	over	the	turf	like	a	heavy	piece	of	furniture	.
和	存在	推动	沿着	超过	这	草皮	喜欢	一个	重的	片	的	家具	.

像一件沉重的家具一样被推着在草坪上移动。

[ˈælɪs] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈmɪsɪz] . [ˈprɪtʃərd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈblʌndəl] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɛrɑːrz] .

Alice	introduced	Mrs	.	Pritchard	and	Mrs	.	Blundell	to	Miss	Ferrars	.
爱丽丝	介绍	太太	.	普里查德	和	太太	.	布伦德尔	到	错过	费拉尔斯	.

爱丽丝把普里查德太太和布伦德尔太太介绍给了费拉尔斯小姐。

“ [maɪ][ˈkʌz(ə)nz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmeɪˌhjuː] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈsævɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

“	My	cousins	,	Mr	.	Mayhew	and	Mr	.	Saville	,	”	she	said	,	indicating	the	two
“	我的	表兄弟姐妹	,	先生	.	梅休	和	先生	.	萨维尔	,	”	她	说	,	表明	这	二

[rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈdʒentlmən] ,

reclining	gentlemen	,
斜倚	先生们	,

“我的表兄弟，梅休先生和萨维尔先生，”她指着斜倚着的两位男士说道。

[huː] [spræŋ] [ʌp] , [baʊd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [səbˈsaid] .

who	sprang	up	,	bowed	themselves	,	and	again	subsided	.
WHO	弹簧	向上	,	鞠躬	他们自己	,	和	再次	平静下来	.

他们跳了起来，鞠了一躬，然后又平静了下来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈblʌndəl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈprɪtʃərd] [ˈhævɪŋ] [ˈeksɪkjuːtɪd] [ˈleʒəli]

Mrs	.	Blundell	and	Mrs	.	Pritchard	having	executed	leisurely
太太	.	布伦德尔	和	太太	.	普里查德	拥有	执行	悠闲

布伦德尔夫人和普里查德夫人悠闲地执行了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ænd; ənd] [ˈpeɪtrənaɪz] [bəʊz] [ɔːl] [raʊnd] , [sæŋk][ˈɪntuː] [tuː] [ˈruːmi; ˈrʊmi][ˈgɑːd(ə)n] - [tʃeəz] ,

and	patronising	bows	all	round	,	sank	into	two	roomy	garden	-	chairs	,
和	居高临下	弓	全部	圆形的	,	沉没	进入	二	宽敞	花园	-	椅子	,

众人纷纷鞠躬致意，然后瘫坐在两把宽敞的花园椅上。

[ænd; ənd] [pəˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfreʃt] [wɪð] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] .

and	permitted	themselves	to	be	refreshed	with	cups	of	tea	.
和	允许	他们自己	到	是	焕然一新	和	杯子	的	茶	.

他们喝了杯茶，让自己精神焕发。

[sɜː(r)]['redʒənəld] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektɪŋ] [streɪ] [bæts][ænd; ənd][bɔːlz] , [nəʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]

Sir	Reginald	,	who	had	been	collecting	stray	bats	and	balls	,	now	joined	the
先生	雷金纳德	,	WHO	有	到过	收集	流浪	蝙蝠	和	球	,	现在	加入	这

[gruːp] ,

group	,
团体	,

一直以来都在收集散落的球棒和棒球的雷金纳德爵士也加入了这个行列。

[ænd; ənd] ['dɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] ,

and	doffing	his	hat	politely	to	the	new	arrivals	,
和	脱下	他的	帽子	礼貌地	到	这	新的	到达	,

他礼貌地向新来者脱帽致意。

[meɪd] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [feɪl] - [ˌem 'iː] - ['nevə(r)]['tɒpɪk] , [ðə; ði] ['weðə(r)]

made	some	trivial	remark	with	respect	to	that	fail	-	me	-	never	topic	,	the	weather
制成	一些	琐碎的	评论	和	尊重	到	那	失败	-	我	-	绝不	话题	,	这	天气

.

:
.

关于天气这个永远不会出错的话题，我发表了一些无关紧要的评论。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)]

He	seemed	to	take	it	for	granted	that	they	would	recognise	him	as	their
他	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	他们	会	认出	他	作为	他们的

[həʊst] ,

host	,
主持人	,

他似乎理所当然地认为他们会认出他是主人。

[ænd; ənd] [dɪ'spenst] [tiː] , ['klærət] - [kʌp] , [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti]

and	dispensed	tea	,	claret	-	cup	,	and	strawberries	to	the	best	of	his	ability
和	分发	茶	,	红酒	-	杯子	,	和	草莓	到	这	最好的	的	他的	能力

.

:
.

他尽其所能地分发茶、红酒杯和草莓。

['dʒefri] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

Geoffrey	still	remained	prone	on	the	grass	,	making	no	attempt	to	share	his	labours	,
杰弗里	仍然	剩余	易于	在	这	草	,	制作	不	试图	到	分享	他的	劳动	,

杰弗里仍然趴在草地上，没有丝毫分担劳作的迹象。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [spel] - [baʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] [ə'pɪərəns] .

and	apparently	spell	-	bound	by	Mrs	.	Blundell's	appearance	.
和	显然	拼写	-	边界	经过	太太	.	布伦德尔的	外貌	.

显然，他被布伦德尔太太的美貌迷住了。

[bʌt; bət] ['rɛdʒənəldz] ['efəts] [æt; ət] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdi]

But	Reginald's	efforts	at	hospitality	were	not	favourably	received	by	the	two	lady
但	雷金纳德的	努力	在	热情好客	是	不是	有利	已收到	经过	这	二	女士

[gests] :

guests	:
客人	:

但雷金纳德的热情款待并没有得到两位女客人的欢迎：

[ðeə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['stəʊni] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['ɑːnsəz] ['brevəti] [ɪt'self] .

their	gaze	was	that	of	stony	interrogation	,	their	answers	brevity	itself	.
他们的	目光	曾是	那	的	石质的	审讯	,	他们的	答案	简洁	本身	.

他们目光冷峻，带着审问的神情，回答也极其简短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

“ [huː] , ” [ðeɪ] [ɑːskt] [ðəm'selvz] ,
“ Who , ” they asked themselves ,
“ WHO , ” 他们 问 他们自己 ,

“是谁？”他们自问。

“ [wɒz; wəz] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] [wɪð]
“ was this handsome young fellow in the cricketing flannels and straw hat with
“ 曾是 这 英俊的 年轻的 同伴 在 这 板球 法兰绒 和 稻草 帽子 和
[ə; eɪ]['tsiːŋgɑːriː] ['rɪbən] ,
a zingari ribbon ,
一个 辛加里 丝带 ,

“那是一个英俊的年轻人，穿着板球法兰绒球裤，戴着草帽，系着一条金丝雀丝带，

[səʊ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] — [səʊ] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [həʊm] ?
so suspiciously at his ease — so entirely at home ?
所以 可疑地 在 他的 舒适 — 所以 完全 在 家 ?

他表现得如此轻松自在，如此如鱼得水?

[hæd; həd][ðeə(r)] [ɪəz] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
Had their ears deceived them , or had he called Lady Fairfax by her
有 他们的 耳朵 受骗 他们 , 或者 有 他 称为 女士 费尔法克斯 经过 她
['krɪstʃən] - [neɪm] ? ”
christian - name ? ”
基督教 - 姓名 ? ”

难道是他们听错了？他真的叫的是费尔法克斯夫人的名字吗?

“ [nəʊ]['ʃʊgə(r)] , ['ælɪs] — [nəʊ]['ʃʊgə(r)] , ” [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ɔː'θɒrətətɪv] [təʊn] ,
“ No sugar , Alice — no sugar , ” in an easy authoritative tone ,
“ 不 糖 , 爱丽丝 — 不 糖 , ” 在 一个 简单的 权威性 语气 ,

“爱丽丝，不要加糖——不要加糖，”她用轻松而权威的语气说道。

[ðæt] [spəʊk] [həʊl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][kləʊsɪst] ['ɪntɪməsi] .
that spoke whole volumes of the closest intimacy .
那 辐 所有的 卷 的 这 最接近 亲密关系 .

这充分体现了彼此间最亲密的关系。

[nəʊ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['blʌndəl] — [nəʊ] , [nəʊ] ,
No tea for young Mr . Blundell — no , no ,
不 茶 为了 年轻的 先生 . 布伦德尔 — 不 , 不 ,

布伦德尔先生没茶喝——不，不。

[hɪz; ɪz][məʊst]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] [wɪð] ['leɪdi] ['fɛəfæks] —
his most ardent desire was to have a game of tennis with Lady Fairfax —
[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wɔːmli] [ri'siprəkeit] .
a desire by no means warmly reciprocated .
一个 欲望 经过 不 方法 热情地 互惠 .

他最热切的愿望是和费尔法克斯夫人打一场网球——但这个愿望并没有得到费尔法克斯夫人的热烈回应。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [left] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ]
Nevertheless , she good - naturedly left the cool shade once more in order to gratify
尽管如此 , 她 好的 - 自然地 左边 这 凉爽的 阴影 一次 更多的 在 命令 到 满足
[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .
his wishes .
他的 愿望 .

然而，为了满足他的愿望，她还是心甘情愿地再次离开了凉爽的树荫。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] ['desəlt(ə)ri] ['læŋgwɪd]

Meanwhile	,	the	two	ladies	engaged	the	rest	of	the	party	in	desultory	languid
同时	,	这	二	女士们	已订婚的	这	休息	的	这	派对	在	漫无目的的	慵懒的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

与此同时，两位女士与聚会上的其他人进行了漫不经心、慵懒的交谈。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['pɒmpəs]

Mrs	.	Blundell	was	a	very	stout	pompous
太太	.	布伦德尔	曾是	一个	非常	肥硕	傲慢

布伦德尔夫人是一位身材魁梧、傲慢自大的女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[əʊld] ['wʊmən] , [huːz] [skɪn] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)]

old	woman	,	whose	skin	somehow	had	the	appearance	of	being	too	tight	for
老的	女士	,	谁	皮肤	不知何故	有	这	外貌	的	存在	也	紧的	为了

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

老妇人，她的皮肤看起来好像太紧绷了。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['diːteɪl] ;

A	pair	of	rolling	little	pig's	eyes	took	in	every	object	with	microscopic	detail	;
一个	一对	的	滚动	小的	猪的	眼睛	采取	在	每一个	目的	和	显微镜	细节	;

[ɪn] [fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

一双圆溜溜的小猪眼睛，像显微镜一样，仔细地观察着每一个物体；事实上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [def] ,

they	had	a	double	duty	to	perform	,	as	their	owner	was	exceedingly	deaf	,
他们	有	一个	双倍的	责任	到	履行	,	作为	他们的	所有者	曾是	非常	聋	,

由于主人严重耳聋，它们肩负着双重职责。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [keɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

and	in	every	case	brought	the	eye	to	the	rescue	of	the	ear	.
和	在	每一个	案件	带来	这	眼睛	到	这	救援	的	这	耳朵	.

在所有情况下，眼睛都起到了救耳的作用。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːd] [æt; ət] , [bʌt; bət] [rɔːd] [hɜː'self] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ;

She	not	only	had	to	be	roared	at	,	but	roared	herself	in	reply	;
她	不是	仅有的	有	到	是	咆哮	在	,	但	咆哮	她自己	在	回复	;

她不仅要被人吼叫，还要以吼声回应；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [æz; əz]

and	what	she	flattered	herself	was	an	inaudible	whisper	was	generally	as
和	什么	她	受宠若惊	她自己	曾是	一个	听不清	耳语	曾是	一般来说	作为

[laʊd] [æz; əz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

loud	as	ordinary	conversation	,
大声	作为	普通的	对话	,

她自以为是耳语的声音，实际上通常和普通的谈话声一样大。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['təʊdi] , ['mɪsɪz] . ['prɪtʃərd] ,

and	as	she	indulged	her	friend	and	toady	,	Mrs	.	Pritchard	,
和	作为	她	沉溺其中	她	朋友	和	拍马屁	,	太太	.	普里查德	,

她纵容她的朋友兼马屁精普里查德夫人，

[wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['səʊtəʊ]['vəʊʧi] [rɪ'mɑːrks] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)]

with	many	of	these	supposed	sotto	voce	remarks	,	the	result	can	be	better
和	许多	的	这些	据称	sotto	voce	评论	,	这	结果	能	是	更好的

[ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

imagined	than	described	.
想象	比	描述	.

许多这类所谓的低声细语，其结果与其说是描述不如说是想象。

[ə; eɪ][məʊst] ['gɔːdʒəs] ['jeləʊ] ['bɒnɪt] [ɐd'ɔːnd] ['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] ['hɔːri] [hed] .

A	most	gorgeous	yellow	bonnet	adorned	Mrs	.	Blundell's	hoary	head	.
一个	最多	华丽的	黄色的	引擎盖	装饰	太太	.	布伦德尔的	苍老	头	.

一顶极其漂亮的黄色软帽戴在布伦德尔太太灰白的头上。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][mæd]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [biːdz]

To	an	inexperienced	eye	it	appeared	a	mad	rendezvous	of	flowers	,	beads
到	一个	缺乏经验	眼睛	它	出现	一个	疯狂的	会合	的	花朵	,	珠子

, [ænd; ənd] ['feðər] .

,	and	feathers	.
,	和	羽毛	.

在缺乏经验的人看来，这就像一场由鲜花、珠子和羽毛组成的疯狂聚会。

[ə; eɪ] ['veri] [və'luːmɪnəs] ['sætɪn]['mænt(ə)l] [ɪn'ʃraud] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənli] [fɔːm] — [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ðæt]

A	very	voluminous	satin	mantle	enshrouded	her	matronly	form	—	a	mantle	that
一个	非常	大量的	缎	地幔	笼罩	她	女家长	形式	—	一个	地幔	那

[wʊd]

would
会

一件非常蓬松的缎面斗篷遮住了她丰腴的身躯——一件会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [skwɔː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl]

have	been	a	mine	of	wealth	to	an	Indian	squaw	being	a	prey	to	the	all
有	到过	一个	矿	的	财富	到	一个	印度	印第安女人	存在	一个	猎物	到	这	全部

- [pɜː'veɪdɪŋ] [biːd] ,

-	pervading	bead	,
-	普遍存在	珠子	,

对于一个印第安妇女来说，这曾是一座财富宝库，因为她成为了无处不在的珠子的猎物。

[ænd; ənd][wʌn] [mæs] [ɒv; əv] [stiːl] ['frɪndʒɪz] , ['tæslz] , [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] .

and	one	mass	of	steel	fringes	,	tassels	,	and	trimmings	.
和	一	大量的	的	钢	边缘	,	流苏	,	和	装饰	.

还有一大堆钢制流苏、穗子和饰边。

[səʊ] [mʌʧ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] ['wʊmən] .

So	much	for	her	outward	woman	.
所以	很多	为了	她	向外	女士	.

她表面上是个女人，但事实并非如此。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θriːfəʊld] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] - ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Mrs	.	Blundell	had	a	threefold	object	in	visiting	Monkswood	;	she	came	,
太太	.	布伦德尔	有	一个	三重	目的	在	访问	-	;	她	来了	,

['fɜːstli] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

firstly	,	to	gratify	her	son	,
首先	,	到	满足	她	儿子	,

布伦德尔夫人来蒙克斯伍德有三个目的：首先，她是为了满足她儿子的愿望；

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'mensli] ['smɪtn] [wɪð] ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [huː]
who had been immensely smitten with Lady Fairfax's appearance , and who
WHO 有 到过 非常 迷恋 和 女士 费尔法克斯的 外貌 , 和 WHO
[jəːnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] ;
yearned to make her personal acquaintance ;
渴望 到 制作 她 个人的 熟人 ;

他深深地被费尔法克斯夫人的美貌所吸引，渴望与她结识；

['sekəndli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] .
secondly , she came to indulge herself in the proud consciousness that she , Mrs .
第二 , 她 来了 到 放纵 她自己 在 这 自豪的 意识 那 她 , 太太 .
['blʌndəl] ,
Blundell ,
布伦德尔 ,

其次，她开始沉溺于一种自豪的意识中，即她，布伦德尔夫人，

[ə; eɪ][mɪə(r)]['nəʊbədi] — [rɪ'taɪəd] [səʊp] ,
a mere nobody — retired soap ,
一个 仅仅 无人 — 退休 肥皂 ,

一个无名小卒——退休肥皂

[ɪn][fækt] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['pætrənaɪz][ðə; ði][waɪf]
in fact — had it in her power to countenance and patronise the wife
在 事实 — 有 它 在 她 力量 到 面容 和 惠顾 这 妻子
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [bluː] - ['blʌdɪd] ['mægneit] [ɪn] - ,
of one of the most blue - blooded magnates in Steepshire ,
的 一 的 这 最多 蓝色的 - 血腥 巨头们 在 - ,

事实上，她有能力容忍并庇护斯蒂普郡一位最显赫的贵族夫人。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] , [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][seɪdʒ] ['meɪtrənli]
to take her under her protecting wing , give her some sage matronly
到 拿 她 在下面 她 保护 翼 , 给 她 一些 圣人 女家长
[əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] ,
advice , and , perchance ,
建议 , 和 , 或许 ,

把她纳入自己的保护之下，给她一些睿智的长辈建议，或许，

[liːd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [streɪ] [læm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] ['θɜːdli] ,
lead the wicked little stray lamb back into the fold of society ; and thirdly ,
带领 这 邪恶 小的 流浪 羊肉 后退 进入 这 折叠 的 社会 ; 和 第三 ,

第三，引导那只顽劣的小迷途羔羊重回社会怀抱；第三，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd]
she came to satisfy the cravings of a sound
她 来了 到 满足 这 渴望 的 一个 声音

她前来满足对声音的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['həʊlsəm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪf] [ɔːl][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,
wholesome curiosity , to see for herself if all tales were true ,
健康 好奇心 , 到 看 为了 她自己 如果全部 故事 是 真的 ,

出于健康的好奇心，想亲自验证所有故事是否属实。

[tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mæsɪv] , ['reəli] - ['əʊpənd] , [grænd]

to	look	with	her	own	keen	little	eyes	within	the	massive	,	rarely	-	opened	,	grand
到	看	和	她	自己的	敏锐的	小的	眼睛	之内	这	大量的	,	很少	-	打开	,	盛大

['entrəns] - ['geɪts] [ɒv; əv] - .

entrance	-	gates	of	Monkswood	.
入口	-	大门	的	-	.

她用自己敏锐的小眼睛，向蒙克斯伍德那巨大而又很少开启的宏伟大门望去。

[naʊ] [ɔːl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [set] [æt; ət] [rest] ; ['siːɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd]

Now	all	speculation	was	completely	set	at	rest	;	seeing	was	believing	,	and
现在	全部	推测	曾是	完全地	放	在	休息	;	看到	曾是	相信	,	和

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [fækts] .

she	beheld	plain	unvarnished	facts	.
她	观看	清楚的	未经修饰的	事实	.

现在所有的猜测都彻底结束了；眼见为实，她看到了赤裸裸的事实。

['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['tɒləreɪt] , ['pætrənaɪz] , [ɔː(r)] ['kaʊntənəns] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ['həʊstəs] , ['nevə(r)]

Never	would	she	tolerate	,	patronise	,	or	countenance	her	present	hostess	,	never
绝不	会	她	容忍	,	惠顾	,	或者	面容	她	展示	女主人	,	绝不

[ə'gen] ['dɑːkən] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] .

again	darken	her	doors	.
再次	变暗	她	门	.

她绝不会容忍、轻视或纵容她现在的女主人，也绝不会再踏进她家的门一步。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

Meanwhile	,	as	she	was	here	,	she	would	make	the	most	of	her	time	,
同时	,	作为	她	曾是	这里	,	她	会	制作	这	最多	的	她	时间	,

与此同时，既然她在这里，她就要充分利用这段时间。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] — [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærətəbl]

the	best	of	her	opportunities	—	were	some	of	her	charitable
这	最好的	的	她	机会	—	是	一些	的	她	慈善

[rɪ'flekʃ(ə)nz] .

reflections	.
反思	.

她最好的机会——是她的一些慈善之举。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [faʊnt] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [leɪd] ['əʊpən] [tuː; tə]

It	was	not	every	day	that	the	very	fount	of	scandal	itself	was	laid	open	to
它	曾是	不是	每一个	天	那	这	非常	喷泉	的	丑闻	本身	曾是	铺设	打开	到

[hɜː(r); hə(r)] [dʒuː'dɪʃəl] [aɪ] .

her	judicial	eye	.
她	司法	眼睛	.

丑闻的源头本身并非每天都会暴露在她公正的审视之下。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sekənd] - [hænd] [saɪt] ,

Here	was	no	second	-	hand	sight	,
这里	曾是	不	第二	-	手	视线	,

这里没有二手信息。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [məʊst] ['piːkənt] [ɪm'prɒpə(r)] ['lɪt(ə)l] ['drɑːmə] ['biːɪŋ] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [feɪs] .

but	a	most	piquant	improper	little	drama	being	played	before	her	very	face	.
但	一个	最多	辛辣的	不当	小的	戏剧	存在	玩	前	她	非常	脸	.

但就在她眼前，上演了一出极其辛辣不雅的小闹剧。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] [drest]

In	other	words	,	she	saw	Lady	Fairfax	indisputably	gay	and	pretty	and	well	dressed
在	其他	字	,	她	锯	女士	费尔法克斯	无可争议地	同性恋	和	漂亮的	和	出色地	穿着

, [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

,	entertaining	,
,	娱乐	,

换句话说，她认为费尔法克斯夫人无疑是同性恋，而且漂亮、衣着得体、风趣幽默。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] , [θriː]
in her husband's absence , three
在 她 丈夫的 缺席 , 三

在她丈夫不在家的时候，三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[men] , [ɔːl] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɔː(r)]['klærət] - [kʌp] , ['iːtɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] , [ænd; ənd] [lɔl] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] ,
men , all drinking tea or claret - cup , eating strawberries , and lolling on the grass ,
男人 , 全部 喝 茶 或者 红酒 - 杯子 , 吃 草莓 , 和 懒散 在 这 草 ,

男人们，都喝着茶或红酒，吃着草莓，懒洋洋地躺在草地上。

[wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [məʊst] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] ;
with the air of being most thoroughly at home ;
和 这 空气 的 存在 最多 彻底 在 家 ;

一副完全自在的样子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti][ɪn][ðeə(r)] ['beərɪŋ] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]
and there was an easy familiarity in their bearing towards each other , and
和 那里 曾是 一个 简单的 熟悉 在 他们的 轴承 向 每个 其他 , 和
['speʃəli] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['həʊstəs] ,
specially towards their hostess ,
特别 向 他们的 女主人 ,

他们彼此之间，尤其是与女主人之间，表现出一种轻松自在的亲切感。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blʌndəlz] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] — [ðə; ðɪ][feə(r)]
that was absolutely revolting to Mrs . Blundell's sense of propriety — the fair
那 曾是 绝对地 令人作呕的 到 太太 . 布伦德尔的 感觉 的 礼 — 这 公平的
[jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['nʌk(ə)lz] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] !
young man had actually rapped her over the knuckles with the sugar - tongs !
年轻的 男人 有 实际上 说唱 她 超过 这 指关节 和 这 糖 - 钳 !

这对于布伦德尔太太来说简直是莫大的侮辱——那个英俊的年轻人竟然用糖钳敲了她的指关节！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld] ['ʃæpərəʊn] ? — [ə; eɪ] [mɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌmi] [məʊst] ['prɒbəbli] ;
Where was the old chaperon ? — a myth or a dummy most probably ;
在哪里 曾是 这 老的 监护人 ? — 一个 神话 或者 一个 假的 最多 大概 ;

老监护人在哪里？——很可能只是个传说或假人；

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [seks][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [bəʊld] - ['lʊkɪŋ] [red] -
no creature of the female sex was visible , excepting that bold - looking red -
不 生物 的 这 女性 性别 曾是 可见的 , 除外 那 大胆的 - 寻找 红色的 -
[heəd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
haired young woman ,
头发 年轻的 女士 ,

除了那个外表大胆的红发年轻女子之外，没有看到任何女性生物。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [rəʊdz] [wɪð] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sʌmə(r)] .
who had been riding about the roads with Lady Fairfax the whole summer .
WHO 有 到过 骑术 关于 这 道路 和 女士 费尔法克斯 这 所有的 夏天 .

整个夏天，他都和费尔法克斯夫人一起骑马在路上。

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdiz] [maɪnd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
These thoughts flashed like lightning through the good lady's mind as her eyes
这些 想法 闪光灯 喜欢 闪电 通过 这 好的 女士的 头脑 作为 她 眼睛
[lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
looked from one to the other ,
看起来 从 一 到 这 其他 ,

这些念头如同闪电般掠过这位善良女士的脑海，她的目光在两人之间来回扫视。

['stɔːrɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['ment(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

storing	up	her	memory	with	a	distinct	mental	photograph	of	the	whole	scene	.
存储	向上	她	记忆	和	一个	清楚的	精神的	照片	的	这	所有的	场景	.

她将整个场景清晰地储存在脑海中，形成了一幅画面。

['mɪsɪz] . ['prɪtʃərd] , ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , [ænd; ənd] [mɪs]

Mrs	.	Pritchard	,	Mrs	.	Blundell	,	and	Miss
太太	.	普里查德	,	太太	.	布伦德尔	,	和	错过

普里查德夫人、布伦德尔夫人和小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['fɛrɑːrz] ['ɒkjupaɪd] ['wɪkə(r)] ['gɑːd(ə)n] - [tʃeəz] ; [ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] [ri'pəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd]

Ferrars	occupied	wicker	garden	-	chairs	;	the	three	gentlemen	reposed	in	the	foreground
费拉尔斯	占领	柳条	花园	-	椅子	;	这	三	先生们	安息	在	这	前景

[ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

on	the	grass	,
在	这	草	,

费拉尔斯坐在藤编花园椅上；三位绅士则在前景的草地上休息。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	a	sense	of	politeness	had	raised	them	to	a	sitting	position	.
但	一个	感觉	的	礼貌	有	提高	他们	到	一个	坐着	位置	.

但出于礼貌，他们还是坐了下来。

[ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['tenɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] ['helθi] [geɪm] , [hæd; həd] [biːn]

The	weather	,	and	tennis	,	as	a	popular	and	healthy	game	,	had	been
这	天气	,	和	网球	,	作为	一个	受欢迎的	和	健康	游戏	,	有	到过

[ə'laɪk] [ɪg'zɔːstɪd] ,

alike	exhausted	,
同样	筋疲力尽的	,

天气和网球这项广受欢迎且有益健康的运动，都已疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [flægd] ['vɪzəbli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['gælənt] [ig'zəːʃən] .

and	conversation	flagged	visibly	,	in	spite	of	Mary's	gallant	exertions	.
和	对话	已标记	明显地	,	在	尽管如此	的	玛丽的	英勇	努力	.

尽管玛丽竭尽全力，但谈话明显陷入了沉寂。

“ [waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [ɪn] - ['jestədeɪ] ?

“	Why	were	you	not	at	the	grand	cricket	-	match	in	Manister	yesterday	?
“	为什么	是	你	不是	在	这	盛大	蟋蟀	-	匹配	在	-	昨天	?

“昨天你为什么没去马尼斯特观看那场盛大的板球比赛？”

” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ɔː'θɒrətətɪv] [təʊn] .

”	asked	Mrs	.	Blundell	in	a	loud	authoritative	tone	.
”	问	太太	.	布伦德尔	在	一个	大声	权威性	语气	.

“布伦德尔太太用响亮而权威的语气问道。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ; [wiː; wi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] ['miːkli] .

“	I	don't	know	,	I'm	sure	;	we	never	thought	of	it	,	”	replied	Miss	Ferrars	meekly	.
“	我	不	知道	,	我是	当然	;	我们	绝不	想法	的	它	,	”	回复	错过	费拉尔斯	温顺地	.

“我不知道，我确定；我们从来没想过这个问题，”费拉尔斯小姐怯怯地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , ” [pʊt] [ɪn] ['dʒefri] ;

“	If	you	had	it	would	not	have	done	you	much	good	,	”	put	in	Geoffrey	;
“	如果	你	有	它	会	不是	有	完毕	你	很多	好的	,	”	放	在	杰弗里	;

“就算你有了，也帮不了你多少忙，”杰弗里插话道；

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈkærɪdʒ] - [ˈhɔːsɪz] .

“	there	are	no	carriage	-	horses	.
”	那里	是	不	运输	-	马匹	.

“没有马车马。”

[ai] [ˈnevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌfə(r)] [æz; əz] [ˈælɪs] — [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] - ,

I	never	knew	such	a	little	duffer	as	Alice	—	sending	them	back	to	Looton	,
我	绝不	知道	这样的	一个	小的	笨蛋	作为	爱丽丝	—	发送	他们	后退	到	-	,

我从没见过像爱丽丝这样笨的小家伙——把他们送回卢顿。

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [əˈsaɪd] .

”	he	added	in	a	low	aside	.
”	他	额外	在	一个	低的	旁边	.

他还低声补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的骄傲：一部小说。第二卷（共三卷）(Proper pride A novel. Volume 2 (of 3))

“ [nəʊ] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] , [huːz] [ɪəz] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [kɔːt]
“ No carriage - horses ! ” echoed Mrs . Blundell , whose ears had at least caught
” 不 运输 - 马匹 ! ” 回声 太太 . 布伦德尔 , 谁 耳朵 有 在 至少 捕捉
[ðæt]
that
那

“禁止使用马车！”布伦德尔太太附和道，她至少听到了这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

['sentəns] .
sentence .
句子 .

句子。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ? ” [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
you don't say so ? ” in a tone of deep commiseration .
你 不 说 所以 ? ” 在 一个 语气 的 深的 怜悯 .

真的吗？“语气中充满了深深的同情。”

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] (?) : “ [aɪ] [hɜːd] [hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
Then turning aside to her friend she whispered (?) : “ I heard he kept her
然后 转弯 旁边 到 她 朋友 她 低声说道 (?) : ” 我 听到 他 保留 她
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

然后她转向朋友低声说道：“我听说他把她管得很严。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
but I had no idea it was as bad as that .
但 我 有 不 主意 它 曾是 作为 坏的 作为 那 .

但我没想到情况竟然这么糟糕。

” ['meəri] , ['dʒefri] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] ,
” Mary , Geoffrey , and Mr . Mayhew exchanged looks of unqualified amazement ,
” 玛丽 , 杰弗里 , 和 先生 . 梅休 交换 看起来 的 不合格的 惊愕 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] .
and again an awkward silence ensued .
和 再次 一个 尴尬的 沉默 随后 .

玛丽、杰弗里和梅休先生交换了一个无比惊讶的眼神，然后又是一阵尴尬的沉默。

['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [wʌns] [mɔː(r)] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['fɔːteɪ] [kiː] :
Mrs . Blundell once more proceeded in a louder and more forte key :
太太 . 布伦德尔 一次 更多的 继续 在 一个 更大声 和 更多的 长处 钥匙 :

布伦德尔夫人再次用更大声、更强劲的语调继续说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['vɪzɪtəz] ;
“ I am surprised to see Lady Fairfax entertaining visitors ;
” 我 是 惊讶 到 看 女士 费尔法克斯 娱乐 访客 ;

“我很惊讶地看到费尔法克斯夫人招待客人；

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd]['piːp(ə)l] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] . ”
I had no idea she ever had people staying here . ”
我 有 不 主意 她 曾经 有 人们 入住 这里 . ”

我完全不知道她这里曾经住过人。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ruːl] ,
“ We are the exception that proves the rule ,
” 我们 是 这 例外 那 证明 这 规则 ,

“我们是例外，这恰恰证明了这条规则。”

” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli][rəʊ'bʌst]['ɔːgən] .
” replied Geoffrey at the top of his naturally robust organ .
” 回复 杰弗里 在 这 顶部 的 他的 自然 强壮的 器官 .

“杰弗里用他那天生强劲的嗓音回答道。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [men] ?
“ Are you staying in the house — you two young men ?
” 是 你 入住 在 这 房子 — 你 二 年轻的 男人 ?

“你们两个年轻人，就待在房子里吗？”

” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒefri] [ænd; ənd]['redʒənəld] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
” indicating Geoffrey and Reginald with a fat forefinger .
” 表明 杰弗里 和 雷金纳德 和 一个 胖的 食指 .

用粗壮的食指指着杰弗里和雷金纳德。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] .
“ Yes , ” returned Geoffrey , who had taken upon himself the task of answering .
” 是的 , ” 返回 杰弗里 , WHO 有 已采取 之上 他自己 这 任务 的 回答 .

“是的，”杰弗里回答道，他主动承担起了回答这个问题的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

“ [ɑː] ! [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ” [tuː; tə] ['dʒefri] .
“ Ah ! I do not think I know your face , ” to Geoffrey .
” 啊 ! 我 做 不是 思考 我 知道 你的 脸 , ” 到 杰弗里 .

“啊！我想我不认识你，”杰弗里说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] - [bæŋk] ? ” [pˈætɹənˌaɪzɪŋli] .
“ Are you in the Manister Bank ? ” patronisingly .
” 是 你 在 这 - 银行 ? ” 居高临下地 .

“你在马尼斯特银行吗？”（语气居高临下）

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ; ” ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .
“ No , I'm not ; ” rather sharply .
” 不 , 我是 不是 ; ” 相当 尖锐地 .

“不，我不是；”语气相当生硬。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”
“ Do you belong to this part of the country ? ”
” 做 你 属于 到 这 部分 的 这 国家 ? ”

“你是本地人吗？”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
“ I have not that honour .
” 我 有 不是 那 荣誉 .

“我没有这份荣誉。”

" ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['driːmɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Blundell	gazed	at	him	dreamily	for	nearly	sixty	seconds	,	and
"	太太	.	布伦德尔	凝视	在	他	梦幻般地	为了	几乎	六十	秒	,	和

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ,

then	a	light	seemed	to	break	,
然后	一个	光	似乎	到	休息	,

布伦德尔太太眼神迷离地凝视了他近六十秒，然后仿佛一道光芒闪过。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][grɑːsp, græsp][ænd; ənd]

for	she	exclaimed	with	the	triumph	of	one	who	has	grasped	and
为了	她	惊呼	和	这	胜利	的	一	WHO	有	抓住	和

['prez(ə)nts][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] :

presents	an	indisputable	fact	:
礼物	一个	无可争议的	事实	:

因为她带着一种掌握并呈现出无可辩驳的事实的胜利者的喜悦，高声说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [njuː] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bruːəri] . "

You	are	the	new	young	man	in	the	Brewery	.	"
你	是	这	新的	年轻的	男人	在	这	啤酒厂	.	"

你是酿酒厂新来的小伙子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [ɪm'presɪv] [dɪ'stɪŋktnəs]

“	I	am	not	,	"	returned	Geoffrey	haughtily	,	and	shouting	with	impressive	distinctness
"	我	是	不是	,	"	返回	杰弗里	傲慢地	,	和	喊叫	和	感人的	明显

.

:

.

“我不是，”杰弗里傲慢地回答道，声音清晰洪亮。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['bruːəri] ;

“	I	am	not	in	the	Brewery	;
"	我	是	不是	在	这	啤酒厂	;

“我不在酿酒厂；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ,

and	to	save	you	the	trouble	of	further	speculation	on	my	behalf	,
和	到	节省	你	这	麻烦	的	更远	推测	在	我的	代表	,

为了避免您进一步替我猜测，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['kævə)lri] . "

I	may	as	well	inform	you	that	I'm	in	the	cavalry	.	"
我	可能	作为	出色地	通知	你	那	我是	在	这	骑兵	.	"

我不妨告诉你，我在骑兵部队。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ]

"	There	was	a	world	of	meaning
"	那里	曾是	一个	世界	的	意义

“那里蕴藏着一个充满意义的世界。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðæt] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [nəʊ] [pen] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] .

in	that	interjection	—	a	meaning	no	pen	could	convey	.
在	那	欹	—	一个	意义	不	笔	可以	传达	.

那句话里蕴含的意义，任何笔都无法表达。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ? ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['redʒənəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] .

“	And	he	?	”	indicating	Reginald	with	her	sunshade	.
”	和	他	?	”	表明	雷金纳德	和	她	遮阳伞	.

“那他呢？”她指着拿着遮阳伞的雷金纳德说道。

“ ['kæv(ə)lri] ['ɒfɪsə(r)] ['ɔːlsəʊ] . ”

“	Cavalry	officer	also	.	”
”	骑兵	官	还	.	”

“也是一名骑兵军官。”

“ [tuː] ['kæv(ə)lri] ['ɒfɪsəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] , ['evɪdəntli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

“	Two	cavalry	officers	,	”	she	repeated	slowly	,	evidently	rehearsing	the	intelligence
”	二	骑兵	警官	,	”	她	重复	缓慢地	,	显然	排练	这	智力

[fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒnz] .

for	future	occasions	.
为了	未来	场合	.

“两名骑兵军官，”她慢慢地重复道，显然是在为将来的场合演练情报。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , “ [tuː] [rɪ'tɜːnd] [kən'vɪkts] , ” [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

If	she	had	said	,	“	Two	returned	convicts	,	”	her	intonation	could	not	have
如果	她	有	说	,	“	二	返回	罪犯	,	”	她	语调	可以	不是	有

[ɪk'sprest] [diːpə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

expressed	deeper	disapproval	.
表达	更深	不赞成	.

如果她说的是“两名刑满释放人员”，那么她的语气也无法表达出更深的不满。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Whilst	she	was	gratifying	her	thirst	for	information	,
而	她	曾是	可喜	她	口渴	为了	信息	,

当她满足自己对信息的渴望时，

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['plætitjuːd] [ə'baʊt] ['flaʊəz]

her	friend	and	Mrs	.	Mayhew	were	exchanging	platitudes	about	flowers
她	朋友	和	太太	.	梅休	是	交换	老生常谈	关于	花朵

[ænd; ənd] [fruːt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

and	fruit	,	the	seasons	of	the	year	,
和	水果	,	这	季节	的	这	年	,

她的朋友和梅休太太正在闲聊花果、四季更迭等老生常谈的话题。

[ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['tɑːpɪks] .

and	suchlike	enthralling	topics	.
和	类似	引人入胜	主题	.

以及其他类似引人入胜的话题。

[ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

They	now	made	a	combined	effort	to	include	her	in	their	conversation	.
他们	现在	制成	一个	合并	努力	到	包括	她	在	他们的	对话	.

他们现在共同努力，想让她参与到他们的谈话中来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] ; [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ['dʒefri] ,

But	it	was	of	no	avail	;	she	evidently	preferred	to	draw	out	Geoffrey	,
但	它	曾是	的	不	可用	;	她	显然	首选	到	画	出去	杰弗里	,

但这毫无用处；她显然更愿意把杰弗里引出来。

[huː] [siːmd] [nɒt] ['mɪəli] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

who	seemed	not	merely	willing	,	but	delighted	to	oblige	her	.
WHO	似乎	不是	仅仅	愿意的	,	但	高兴极了	到	必须	她	.

他似乎不仅愿意，而且非常乐意满足她的要求。

['hævɪŋ] [rɪ'plenɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [wɪð] [pə'laɪtɪst]

Having	replenished	her	cup	with	politest
拥有	补充	她	杯子	和	最有礼貌的

她用最礼貌的方式斟满了杯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ə'lækrəti] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - [lɑː] [tɜːrk] ,

alacrity	,	he	resumed	his	seat	in	front	of	her	à	la	Turc	,
敏捷	,	他	恢复	他的	座位	在	正面	的	她	-	拉	土耳其	,

他迅速地恢复了在她面前的坐姿，姿态如同土耳其人一般。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l]

and	looked	up	at	her	with	an	amused	twinkle	in	his	mischievous	little
和	看起来	向上	在	她	和	一个	觉得好笑	闪烁	在	他的	恶作剧	小的

['heɪz(ə)l] [aɪz] .

hazel	eyes	.
榛	眼睛	.

他抬起头，用他那双调皮的小榛色眼睛里闪烁着玩味的光芒看着她。

“ ['leɪdi] ['fɛəfæks] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

“	Lady	Fairfax	is	a	very	pretty	young	woman	,	”	she	remarked	to	him	over	her
“	女士	费尔法克斯	是	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	,	”	她	评论	到	他	超过	她

['tiːkʌp] .

teacup	.
茶碗	.

“费尔法克斯夫人是一位非常漂亮的年轻女子，”她一边喝茶一边对他说。

[ə; eɪ] [nɒd] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɛfriz] ['kɔːdiəl] [ə'sent] .

A	nod	satisfied	her	of	Geoffrey's	cordial	assent	.
一个	点头	使满意	她	的	杰弗里的	亲切	同意	.

杰弗里的点头让她确信他已欣然同意。

“ [maɪ] [sʌn] [əd'maiəz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] , [səʊ] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

“	My	son	admires	her	immensely	,	so	do	all	the	gentlemen	about	here	.
“	我的	儿子	钦佩	她	非常	,	所以	做	全部	这	先生们	关于	这里	.

“我的儿子非常崇拜她，这里所有的男士也都如此。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['bjuːti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [təʊn] ;

She	is	rather	what	I	call	a	gentleman's	beauty	,	”	she	added	in	a	deprecating	tone	;
她	是	相当	什么	我	称呼	一个	绅士的	美丽	,	”	她	额外	在	一个	弃用	语气	;

“她更像是我所说的绅士之美，”她用贬低的语气补充道；

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd]

“	but	still	I	think	her	decidedly	good	-	looking	,	”	with	an	air	that	signified
“	但	仍然	我	思考	她	绝对地	好的	-	寻找	,	”	和	一个	空气	那	表示

[ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [naʊ] ,

that	Alice	had	now	,
那	爱丽丝	有	现在	,

“但我仍然觉得她非常漂亮，”说着，爱丽丝的语气表明她现在已经……

[ænd; ənd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['kæʃeɪ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	once	for	all	,	received	an	invaluable	cachet	of	distinction	.
和	一次	为了	全部	,	已收到	一个	无价	缓存	的	区别	.

并由此获得了无比珍贵的荣誉。

“ ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [[ʃʊə(r)] , ” ['mʌtə] ['dʒefri] .

“	Very	kind	of	you	,	I'm	sure	,	”	muttered	Geoffrey	.
“	非常	种类	的	你	,	我是	当然	,	”	低声说道	杰弗里	.

“您真是太好了，”杰弗里低声说道。

“ ['fredrɪk] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][met] ['leɪdi]
“ **Frederick has been most anxious for me to call ever since he met Lady**
” 弗雷德里克 有 到过 最多 焦虑的 为了 我 到 称呼 曾经 自从 他 遇见 女士
['fɛəfæks] [wʌn] [deɪ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ;
Fairfax one day out riding ;
费尔法克斯 一 天 出去 骑术 ;

“自从弗雷德里克有一天骑马时遇见了费尔法克斯夫人之后，他就一直盼着我给他打电话；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
he has been dying to make
他 有 到过 垂死 到 制作

他一直渴望做到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
her acquaintance .
她 熟人 .

她的熟人。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] . ”
He has such an eye for beauty . ”
他 有 这样的 一个 眼睛 为了 美丽 . ”

他真是个赏心悦目的人。

“ [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'sent] ['dʒefri] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ʃaʊt] .
“ **He looks like it , ” assented Geoffrey in a cheerful shout .**
” 他 看起来 喜欢 它 , ” 同意 杰弗里 在 一个 快乐 喊 .

“他看上去确实像，”杰弗里高兴地喊道。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['dʒefri] , ” ['mʌtə] ['redʒənəld][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
“ **Be quiet , Geoffrey , ” muttered Reginald from behind .**
” 是 安静的 , 杰弗里 , ” 低声说道 雷金纳德 从 在后面 .

“安静点，杰弗里，”雷金纳德在后面低声说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? ”
“ **Are you any relation to Lady Fairfax , may I ask ? ”**
” 是 你 任何 关系 到 女士 费尔法克斯 , 可能 我 问 ? ”

请问您和费尔法克斯夫人有任何关系吗?

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [rɔːd] ['dʒefri] .
“ **Yes , of course I am , ” roared Geoffrey .**
” 是的 , 的 课程 我 是 , ” 咆哮 杰弗里 .

“是的，我当然是，”杰弗里咆哮道。

“ [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
“ **Both of you ?**
” 两个都 的 你 ?

你们两个?

['kʌz(ə)nz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
Cousins did you say ? ”
表兄弟 做过 你 说 ? ”

你说的是表亲?

“ [nəʊ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] . ”
“ **No , I did not ; but I am her cousin . ”**
” 不 , 我 做过 不是 ; 但 我 是 她 表哥 . ”

“不，我没有；但我确实是她的表兄。”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , ” [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

“	As	much	her	cousin	as	I	am	,	”	in	a	loud	aside	to	her	friend	,
“	作为	很多	她	表哥	作为	我	是	,	”	在	一个	大声	旁边	到	她	朋友	,

“我跟她一样都是表亲，”她大声地对朋友说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] ['bæflɪŋ] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	with	a	significance	baffling	all	description	.
和	和	一个	意义	莫名其妙	全部	描述	.

其意义之深远，难以言表。

['meəri] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] ['bruːɪŋ] [ɪn] ['rɛdʒənəldz] [aɪz] ,

Mary	,	seeing	a	storm	brewing	in	Reginald's	eyes	,
玛丽	,	看到	一个	风暴	酿造	在	雷金纳德的	眼睛	,

玛丽看到雷金纳德眼中酝酿着一场风暴，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð] [æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][bə'zɑː(r)]

hastened	to	throw	herself	into	the	breach	with	an	all	-	absorbing	bazaar
加快	到	扔	她自己	进入	这	违反	和	一个	全部	-	吸收	市场

[fɔː(r); fə(r)][beɪt] .

for	bait	.
为了	饵	.

她急忙投身于这场盛大的集市，以此作为诱饵。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [əʊld]['leɪdi] ['mædli] [rʌʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

But	no	,	the	devoted	old	lady	madly	rushed	on	her	fate	.
但	不	,	这	奉献	老的	女士	疯狂地	匆忙	在	她	命运	.

但是，这位虔诚的老妇人却疯狂地奔向了自己的命运。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [rɪ'plaɪz] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

After	a	few	brief	replies	she	resumed	:
后	一个	很少	简短的	回复	她	恢复	:

简短回答了几句后，她继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['ɔːlsəʊ] ?

“	Did	you	say	that	this	other	gentleman	was	a	cousin	also	?
“	做过	你	说	那	这	其他	绅士	曾是	一个	表哥	还	?

“您刚才说这位先生也是您的表亲吗？”

” [rɪ'gɑːdɪŋ] ['dʒefri] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sə'tɪrɪkl] [aɪ] .

”	regarding	Geoffrey	with	a	keen	satirical	eye	.
”	关于	杰弗里	和	一个	敏锐的	讽刺	眼睛	.

”以敏锐的讽刺眼光看待杰弗里。

“ [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] ['leɪdi] ['fɛəfæks][ɪz][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .

“	The	interest	you	take	in	Lady	Fairfax	is	most	gratifying	to	the	whole	family	.
“	这	兴趣	你	拿	在	女士	费尔法克斯	是	最多	可喜	到	这	所有的	家庭	.

“您对费尔法克斯夫人的关心令全家人都非常欣慰。”

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . ”

No	,	he	is	not	her	cousin	,	he	is	her	husband	.	”
不	,	他	是	不是	她	表哥	,	他	是	她	丈夫	.	”

不，他不是她表哥，他是她丈夫。

“ [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

“	Not	her	cousin	,	not	her	husband	!
“	不是	她	表哥	,	不是	她	丈夫	!

“不是她表哥，也不是她丈夫！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] , ″ [wɪð] [ˈɪnsələnt] [ˈemfəsɪs] .

You	need	not	tell	me	that	;	of	course	I	know	that	,	″	with	insolent	emphasis	.
你	需要	不是	告诉	我	那	;	的	课程	我	知道	那	,	″	和	傲慢的	强调	.

你不必告诉我，我当然知道，″他语气傲慢地强调道。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][əʊld] [ˈwʊmən] ,

What	was	to	be	done	with	this	terrible	old	woman	,
什么	曾是	到	是	完毕	和	这	糟糕的	老的	女士	,

如何处置这个可怕的老妇人?

[ɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈnʌdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [θrəʊn] [əˈweɪ] ?

on	whom	her	friend's	signs	and	nudges	were	entirely	thrown	away	?
在	谁	她	朋友们	标志	和	轻推	是	完全	抛掷	离开	?

她的朋友向谁发出的信号和暗示完全被无视了?

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [geɪm] [ˈəʊvə(r)] , [ˈælɪs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp]

At	this	instant	,	the	game	over	,	Alice	,	flushed	and	breathless	,	joined	the	group
在	这	立即的	,	这	游戏	超过	,	爱丽丝	,	酡	和	喘不过气	,	加入	这	团体

.

:

.

就在这时，游戏结束了，爱丽丝满脸通红，气喘吁吁地加入了人群。

″ [ai] [wʌn] , [dʒɪdʒ] ; [ˈəʊnli] — [ˈfænsi] — [ðæt] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ,

″	I	won	,	Geoff	;	only	—	fancy	—	that	,	″	she	said	,
″	我	韩元	,	杰夫	;	仅有的	—	想要	—	那	,	″	她	说	,

″我赢了，杰夫；只是——真是不可思议，″她说。

[ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈriːs(ə)nt] [ˈvɪktəri] .

laying	her	hands	on	his	shoulders	in	the	excitement	of	her	recent	victory	.
躺下	她	双手	在	他的	肩膀	在	这	激动	的	她	最近的	胜利	.

她兴奋地将双手搭在他的肩膀上，庆祝自己最近的胜利。

″ [ðen] , [ai] [səˈpəʊz] ,

″	Then	,	I	suppose	,
″	然后	,	我	认为	,

″那么，我想，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,

there	will	be	no	living	in	the	same	house	with	you	for	the	next	week	,
那里	将要	是	不	活的	在	这	相同的	房子	和	你	为了	这	下一个	星期	,

接下来一周我不会和你住在一起。

″ [riˈmɑːk] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ˈmuːvɪŋ] [səʊ][æz; əz]

″	remarked	her	cousin	,	moving	so	as
″	评论	她	表哥	,	移动	所以	作为

″她表妹说道，同时挪动了一下身子。″

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

to	make	room	for	her	beside	him	on	the	grass	.
到	制作	房间	为了	她	旁	他	在	这	草	.

腾出草地上的位置，让她坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌtəli] [fægd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] ['delɪkət] [ə'pɪərəns] [strʌk]

She	looked	utterly	fagged	and	exhausted	;	her	frail	delicate	appearance	struck
她	看起来	完全地	疲惫不堪	和	筋疲力尽的	;	她	脆弱	精美的	外貌	击

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɔːsəbli] ,

her	husband	forcibly	,
她	丈夫	强制	,

她看起来筋疲力竭，憔悴不堪；她那柔弱娇嫩的模样深深触动了她的丈夫。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [drægd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - [tʃeə(r)] ,

and	for	the	first	time	he	sprang	up	,	dragged	forward	a	garden	-	chair	,
和	为了	这	第一的	时间	他	弹簧	向上	,	拖拽	向前	一个	花园	-	椅子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他第一次猛地站了起来，拖来一把花园椅，然后

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

taking	her	by	the	arm	,
采取	她	经过	这	手臂	,

抓住她的手臂，

[pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['lʌvərˌlaɪk] [sə'lɪsɪtjuːd] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] [lɒst]

pushed	her	into	it	with	an	air	of	loverlike	solicitude	—	by	no	means	lost
推动	她	进入	它	和	一个	空气	的	像爱人一样	关怀	—	经过	不	方法	丢失的

[ɒn]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ]

on	Mrs	.	Blundell	—	that	had	been	foreign	to	his	manner	for	many	a	long
在	太太	.	布伦德尔	—	那	有	到过	外国的	到	他的	方式	为了	许多	一个	长的

[deɪ] .

day	.
天	.

他带着恋人般的殷勤推搡着她——布伦德尔太太当然也注意到了这一点——这种态度他已经很久没有表现出来了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['redʒənəld] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	Thank	you	,	Reginald	,	”	said	Alice	,
”	感谢	你	,	雷金纳德	,	”	说	爱丽丝	,

“谢谢你，雷金纳德，”爱丽丝说。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

sinking	back	into	the	seat	with	a	sigh	of	relief	and	removing	her	hat	.
下沉	后退	进入	这	座位	和	一个	叹	的	宽慰	和	移除	她	帽子	.

她松了口气，瘫坐在座位上，摘下了帽子。

“ [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][maɪ]

“	To	reward	you	for	your	politeness	you	shall	have	a	little	bit	of	my
”	到	报酬	你	为了	你的	礼貌	你	将	有	一个	小的	少量	的	我的

[dres] [tuː; tə][sɪt][ɒn] ,

dress	to	sit	on	,
裙子	到	坐	在	,

“为了奖励你的礼貌，我将用我的一小块裙子给你当坐垫。”

” ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

”	spreading	out	the	folds	of	her	skirt	.
”	传播	出去	这	折叠	的	她	裙子	.

她摊开裙摆。

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] ['beəfeɪst] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['blʌndəl] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['laʊdəst]

“	This	is	really	too	barefaced	,	”	cried	Mrs	.	Blundell	in	one	of	her	very	loudest
”	这	是	真的	也	露骨	,	”	哭	太太	.	布伦德尔	在	一	的	她	非常	最响亮

[ə'said] .

asides	.
旁白	.

“这真是太明目张胆了！”布伦德尔太太大声喊道。

[ðen] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
Then , getting up and extending her hand
然后 , 获得 向上 和 扩展 她 手

然后，她起身伸出手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['veri] ['stɪfli] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['pɔɪntɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænə(r)] :
very stiffly to Alice , she said in a most pointed unmistakable manner :
非常 僵硬地 到 爱丽丝 , 她 说 在 一个 最多 尖 毋庸置疑 方式 :

她语气生硬地对爱丽丝说，语气非常尖锐明确：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] .
“ It is quite time for me to be going , Lady Fairfax .
“ 它 是 相当 时间 为了 我 到 是 去 , 女士 费尔法克斯 .

“费尔法克斯夫人，我该走了。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] .
I wish you good - afternoon .
我 希望 你 好的 - 下午 .

祝您下午好。

[kʌm] , ['fredrɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][kwɑːf, kwɔf] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]
Come , Frederick , ” she called to her son , who was quaffing quantities of
来 , 弗雷德里克 , ” 她 称为 到 她 儿子 , WHO 曾是 畅饮 数量 的
['klærət] - [kʌp] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ,
claret - cup , “ I am ready ,
红酒 - 杯子 , “ 我 是 准备好 ,

“来吧，弗雷德里克，”她朝正在大口喝红酒的儿子喊道，“我准备好了。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [baʊ; bəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɒf] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'restɪd]
” and with a comprehensive bow she was sailing off , but was arrested
” 和 和 一个 综合的 弓 她 曾是 帆船 离开 , 但 曾是 被捕
[baɪ][sɜː(r)]['redʒənəld] ,
by Sir Reginald ,
经过 先生 雷金纳德 ,

她鞠躬致意后扬帆起航，却被雷金纳德爵士逮捕了。

[huː] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
who , leaping to his feet , confronted her .
WHO , 跳跃 到 他的 脚 , 面对 她 .

他猛地站起身，与她对峙。

“ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] , ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ]
“ Before you leave , madam , will you have the goodness to tell me who you
“ 前 你 离开 , 女士 , 将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 WHO 你
[θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ?
think I am ?
思考 我 是 ?

“夫人，您离开之前能否好心告诉我，您认为我是谁？”

” [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
” With a most evil and significant smile she was turning away ,
” 和 一个 最多 邪恶的 和 重要的 微笑 她 曾是 转弯 离开 ,

她带着极其邪恶而意味深长的微笑转身离开。

[ænd; ənd] [ˌmetə'fɒrɪkli] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wen] [hiː; hi]

and	metaphorically	proceeding	to	shake	the	dust	off	her	feet	,	when	he
和	比喻意义上的	进行中	到	摇	这	灰尘	离开	她	脚	,	什么时候	他

[ə'gen] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

again	detained	her	.
再次	被拘留	她	.

她仿佛在抖落脚上的尘土，这时他又一次拦住了她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] ['hʌzbənd] !

“	I	am	Lady	Fairfax's	husband	!
”	我	是	女士	费尔法克斯的	丈夫	!

“我是费尔法克斯夫人的丈夫！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌinjuː'endəu] ?

“	What	do	you	mean	by	your	looks	and	innuendoes	?
”	什么	做	你	意思是	经过	你的	看起来	和	影射	?

“你说的你的外貌和暗示是什么意思？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	231	]
”	[	页	-	]

“[第 231 页]

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] , ['fredrɪk] ?

“	What	is	he	saying	,	Frederick	?
”	什么	是	他	说	,	弗雷德里克	?

“弗雷德里克，他在说什么？”

[aɪ] [kænt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

I	can't	hear	a	word	.
我	不能	听到	一个	单词	.

我一个字也听不见。

” ['redʒənəld] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [wɪð] [aɪz] [ə'bleɪz] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['lɪvɪd] [wɪð]

”	Reginald	,	turning	to	her	son	,	with	eyes	ablaze	and	perfectly	livid	with
”	雷金纳德	,	转弯	到	她	儿子	,	和	眼睛	燃烧	和	完美	铁青	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

雷金纳德转向她的儿子，双眼燃烧着怒火，充满了愤怒，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪfaɪd] [juːθ] : “ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

said	to	the	electrified	youth	:	“	Be	good	enough	to	make	your	mother
说	到	这	带电	青年	:	“	是	好的	足够的	到	制作	你的	母亲

[ˌʌndə'stænd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

understand	who	I	am	;
理解	WHO	我	是	;

对这位激动不已的年轻人说：“你要足够优秀，让你的母亲明白我是谁；

['ɔːlsəʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [nɔː(r)][maɪ'self][hæv; həv] ['eni]

also	make	her	clearly	comprehend	that	neither	Lady	Fairfax	nor	myself	have	any
还	制作	她	清楚地	理解	那	两者都不	女士	费尔法克斯	也不	我	有	任何

['fɜːðə(r)] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

further	desire	for	her	acquaintance	.
更远	欲望	为了	她	熟人	.

还要让她清楚地明白，费尔法克斯夫人和我都不想再和她有任何瓜葛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ″ — [wɪð] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] — “ [ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]

As	for	you	″	—	with	withering	contempt	—	“	I	sincerely	hope	your	curiosity
作为	为了	你	″	—	和	枯萎	鄙视	—	″	我	真挚地	希望	你的	好奇心

[hæz; həz] [biːn] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] [waɪfs] [ə'pɪərəns] .

has	been	gratified	with	regard	to	my	wife's	appearance	.
有	到过	满意	和	看待	到	我的	妻子的	外貌	.

至于你，”他带着轻蔑的语气说，“我真诚地希望你对我妻子的外貌的好奇心已经得到满足。”

[ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ″ — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['kʌlprit]

That	there	may	be	no	delay	in	your	departure	″	—	looking	at	the	three	culprits
那	那里	可能	是	不	延迟	在	你的	离开	″	—	寻找	在	这	三	罪魁祸首

['stɜːnli] — “ [ai][ʃæl; ʃəl][maɪ'self][gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .

sternly	—	“	I	shall	myself	go	and	order	your	carriage	.
严厉地	—	″	我	将	我	去	和	命令	你的	运输	.

为了不耽误你们的行程”——严厉地看着这三个罪魁祸首——“我将亲自去安排你们的马车。

″ [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

”	So	saying	,	he	took	off	his	hat	and	walked	away	,
″	所以	说	,	他	采取	离开	他的	帽子	和	步行	离开	,

说完，他脱下帽子，转身离开。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , ['dʒefri] [ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv]

leaving	his	visitors	covered	with	amazement	and	confusion	,	Geoffrey	in	agonies	of
离开	他的	访客	涵盖	和	惊愕	和	困惑	,	杰弗里	在	痛苦	的

[rɪ'prest] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs]

repressed	laughter	,	and	Miss
压抑	笑声	,	和	错过

留下来访者们满脸惊奇和困惑，杰弗里则强忍着笑意，痛苦不堪，而小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['fɛrɑːrz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['kəʊmə] .

Ferrars	and	Mrs	.	Mayhew	in	a	state	of	mental	coma	.
费拉尔斯	和	太太	.	梅休	在	一个	状态	的	精神的	昏迷	.

费拉尔斯和梅休夫人处于精神昏迷状态。

[wen] [ðɪs] [taɪ'reɪd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blʌndəl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]

When	this	tirade	had	been	interpreted	to	Mrs	.	Blundell	—	she	had	heard	a
什么时候	这	长篇大论	有	到过	翻译	到	太太	.	布伦德尔	—	她	有	听到	一个

[gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,

good	deal	more	than	she	pretended	—	she	returned	across	the	grass	,
好的	交易	更多的	比	她	假装	—	她	返回	穿过	这	草	,

当布伦德尔太太听懂了这番咆哮——她听到的比她假装听到的要多得多——之后，她穿过草地走了回去。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ə'kɔst] ['ælɪs] ,

from	where	she	was	awaiting	her	carriage	,	and	humbly	accosting	Alice	,
从	在哪里	她	曾是	等待中	她	运输	,	和	谦卑地	骚扰	爱丽丝	,

她从等候马车的地方，谦卑地上前与爱丽丝攀谈。

[ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd] [ɐp'blədʒɪz] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] .

overwhelmed	her	with	excuses	and	apologies	which	there	was	no	avoiding	.
不堪重负	她	和	借口	和	致歉	哪个	那里	曾是	不	避免	.

她被一连串的借口和道歉淹没了，根本无法回避。

[ðə; ði] ['wɜːldli] - [waɪz] [əʊld]['leɪdi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] :

The	worldly	-	wise	old	lady	said	to	herself	:
这	世俗	-	明智的	老的	女士	说	到	她自己	:

这位见多识广的老妇人自言自语道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɛəfæks] — ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ]
“ It will never do to quarrel with the Fairfaxes — people of great wealth
〃 它 将要 绝不 做 到 争吵 和 这 费尔法克斯 — 人们 的 伟大的 财富
[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,
and influence ,
和 影响 ,

“与费尔法克斯家族——那些拥有巨大财富和影响力的人——发生争执绝非明智之举。”

[ɪf] [ɔːl][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
if all is as it seems .
如果全部 是 作为 它 似乎 .

如果一切都如表面看起来那样。

[səˈpəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊtˈreɪdʒəs] [misˈteik] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [əˈbaʊt] , [wɒt] ['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
Supposing her outrageous mistake was to get about , what capital for
假如 她 令人愤慨 错误 曾是 到 得到 关于 , 什么 首都 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['gɔsip] !
her fellow - gossips !
她 同伴 - 八卦 !

假设她犯的荒唐错误是四处走动，那她的八卦伙伴们该有多么大的谈资啊！

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['lɪtərəli] [stəʊn] [def] [tuː; tə]
At all costs she would leave on friendly terms , and be literally stone deaf to
在 全部 成本 她 会 离开 在 友好的 条款 , 和 是 字面上地 石头 聋 到
['evri] [snʌb] .
every snub .
每一个 冷落 .

她无论如何都要友好离开，对所有冷落都充耳不闻。

〃 ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] ['ælɪs]
” Summoning a sweet smile to her discomfited countenance , she implored Alice
〃 召唤 一个 甜的 微笑 到 她 不安 面容 , 她 恳求 爱丽丝
[tuː; tə] [ˌɪntəˈsiːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :
to intercede with her husband :
到 说情 和 她 丈夫 :

她强装出一丝甜美的笑容，掩饰住不安的神情，恳求爱丽丝向她丈夫求情：

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
“ He looks as if he could refuse you nothing .
〃 他 看起来 作为 如果 他 可以 拒绝 你 没有什么 .

“他看起来好像什么都能答应你。”

[duː; də] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð] [hɪm] ; [duː; də]
Do make my peace with him ; do
做 制作 我的 和平 和 他 ; 做

请让我与他和好；请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ][məʊst]['hʌmb(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
go and bring him to receive my most humble apologies .
去 和 带来 他 到 收到 我的 最多 谦逊的 致歉 .

请你去把他带来，接受我最诚挚的歉意。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['defnəs] , [nɒt] [ˌem 'iː] .
You must blame my unfortunate deafness , not me .
你 必须 责备 我的 不幸 耳聋 , 不是 我 .

应该怪罪的是我的不幸耳聋，而不是我。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ə'flɪktɪd] ,

I	am	not	like	other	people	,	my	dear	young	lady	;	I	am	afflicted	,
我	是	不是	喜欢	其他	人们	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	;	我	是	受苦的	,

亲爱的小姐，我和其他人不一样；我身患疾病。

[ænd; ənd][ai] ['fri:kwəntli] [get][həʊld][ɒv; əv] [rɒŋ] [ɪm'preʃnz] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] —

and	I	frequently	get	hold	of	wrong	impressions	,	which	is	my	great	misfortune	—
和	我	频繁地	得到	抓住	的	错误的	印象	,	哪个	是	我的	伟大的	不幸	—

[nɒt] ,

not	,
不是	,

我经常会产生错误的印象，这是我最大的不幸——不是，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [maɪ] [fɔ:lt] .

I	am	sure	you	will	allow	,	my	fault	.
我	是	当然	你	将要	允许	,	我的	过错	.

我相信你会原谅我的。

[ai][dɪd][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪd(ə)l] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] — [ə; eɪ] — ['rɑ:ðə(r)] — [ə; eɪ] — —

I	did	hear	a	little	idle	whisper	that	you	were	rather	—	a	—	rather	—	a	—	—
我	做过	听到	一个	小的	闲置的	耳语	那	你	是	相当	—	一个	—	相当	—	一个	—	—

" ['kɑ:stɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:'self] ,

"	casting	wildly	about	for	a	delicate	way	of	expressing	herself	,
"	铸件	疯狂地	关于	为了	一个	精美的	方式	的	表达	她自己	,

我确实听到有人低声嘀咕说你有点——有点——有点——"她慌乱地寻找着委婉的表达方式，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] — " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] — [fɑ:st] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

and	becoming	crimson	in	the	attempt	—	"	shall	we	say	—	fast	young	lady	?	"
和	成为	赤红	在	这	试图	—	"	将	我们	说	—	快速地	年轻的	女士	?	"

在尝试的过程中脸涨得通红——"我们不妨称她为——轻浮的年轻女士？"

" ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [ni:d] [nɒt] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] ,

"	Certainly	,	if	you	like	;	and	as	long	as	I	need	not	agree	to	the	fact	,
"	当然	,	如果	你	喜欢	;	和	作为	长的	作为	我	需要	不是	同意	到	这	事实	,

"当然，如果你愿意的话；只要我不必认同这个事实，

" [rɪ'tɜ:nd] ['ælɪs] [wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)] .

"	returned	Alice	with	much	composure	.
"	返回	爱丽丝	和	很多	镇定	.

"爱丽丝镇定地回答道。"

" [wel] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [θri:] ['kæv(ə)lri] ['ɒfɪsəz] , [ɔ:l][ɒn][ə; eɪ][məʊst][fə'mɪliə(r)]

"	Well	,	and	finding	you	entertaining	three	cavalry	officers	,	all	on	a	most	familiar
"	出色地	,	和	寻找	你	娱乐	三	骑兵	警官	,	全部	在	一个	最多	熟悉的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

"嗯，我发现你正在招待三位骑兵军官，而且彼此之间非常熟悉，"

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] , [ai][dʒʌst] [θɔ:t] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	imagining	that	your	husband	was	still	absent	,	I	just	thought	,	as	a
和	想象	那	你的	丈夫	曾是	仍然	缺席的	,	我	只是	想法	,	作为	一个

[mʌtʃ] ['əʊldə] ['mærɪd] ['wʊmən] " — [ɪ'fju:sɪvli] — " [ai]

much	older	married	woman	"	—	effusively	—	"	I
很多	老	已婚	女士	"	—	热情洋溢	—	"	我

想到你的丈夫仍然不在家，我作为一个年纪大得多的已婚妇女，激动地说："我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] [baɪ][maɪ]['mænə(r)] . ”

would	give	you	a	little	hint	by	my	manner	.	”
会	给	你	一个	小的	暗示	经过	我的	方式	.	”

从我的举止中，我会给你一些暗示。

“ [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] , ” [m'ɜːməd] ['dʒefri] .

“	In	that	she	succeeded	to	a	marvel	,	”	murmured	Geoffrey	.
”	在	那	她	成功了	到	一个	奇迹	,	”	低声说道	杰弗里	.

“她在这方面取得了惊人的成就，”杰弗里低声说道。

“ [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

“	And	I	had	no	idea	,	no	more	than	the	man	in	the	moon	,
”	和	我	有	不	主意	,	不	更多的	比	这	男人	在	这	月亮	,

“而我对此一无所知，就像月亮上的人一样。”

[ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

of	the	real	state	of	the	case	;
的	这	真实的	状态	的	这	案件	;

案件的真实情况；

[nɔː(r)] [ðæt] [ðæt] [dɑːk] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][sɜː(r)]['redʒənəld] [hɪm'self] .

nor	that	that	dark	distinguished	-	looking	young	man	was	Sir	Reginald	himself	.
也不	那	那	黑暗的	杰出的	-	寻找	年轻的	男人	曾是	先生	雷金纳德	他自己	.

但那位外表俊朗、气质高贵的年轻人，其实就是雷金纳德爵士本人。

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ?

And	has	he	come	to	stay	?
和	有	他	来	到	停留	?

他是打算留下来吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

and	where	has	he	been	all	this	time	?
和	在哪里	有	他	到过	全部	这	时间	?

他这些日子都去哪儿了?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtjuːd] .

”	she	asked	with	affectionate	solicitude	.
”	她	问	和	亲热	关怀	.

她带着关切的语气问道。

“ [haʊ'evə(r)] , [aɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

“	However	,	I'll	question	you	another	time	.
”	然而	,	患病的	问题	你	其他	时间	.

“不过，我会另找时间再问你。”

[duː; də] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [maɪ] [fə'gɪvnəs] ;

Do	run	after	him	and	obtain	my	forgiveness	;
做	跑步	后	他	和	获得	我的	饶恕	;

追上去，求得我的原谅；

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	assure	you	I	cannot	leave	the	place	without	it	,
我	保证	你	我	不能	离开	这	地方	没有	它	,

我向你保证，没有它我绝对不能离开这里。

” ['plɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ɪn][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['mænə(r)][ɪn][ðə; ði][sɒd][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['ælɪs] [tuː; tə]

”	planting	her	parasol	in	a	typical	manner	in	the	sod	and	waving	Alice	to
”	种植	她	阳伞	在	一个	典型的	方式	在	这	草皮	和	挥手	爱丽丝	到

[ðə; ði] [kwest] .

the	quest	.
这	寻求	.

她像往常一样把阳伞插在草皮上，挥手示意爱丽丝去冒险。

['ælɪs] [məʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

Alice	most	unwillingly	set	out	to	find	her	husband	;
爱丽丝	最多	不情愿地	放	出去	到	寻找	她	丈夫	;

爱丽丝极不情愿地出发寻找她的丈夫;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːsənəli]

he	was	in	the	yard	composing	himself	with	a	cigar	,	and	personally
他	曾是	在	这	院子	构成	他自己	和	一个	雪茄	,	和	亲自

[dɪsp'ætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

despatching	the	carriage	.
派遣	这	运输	.

他当时在院子里抽着雪茄，让自己冷静下来，然后亲自派马车去接他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]

When	he	had
什么时候	他	有

当他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] :

heard	what	she	had	to	say	he	burst	forth	:
听到	什么	她	有	到	说	他	爆裂	前进	:

他听了她的话，立刻开口说道:

“ ['ælɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

“	Alice	,	I	am	astonished	that	you	can	ask	such	a	thing	.
”	爱丽丝	,	我	是	惊讶	那	你	能	问	这样的	一个	事物	.

“爱丽丝，你竟然会问出这样的问题，我感到非常惊讶。”

[nəʊ] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒn][ðə; ðɪ]

No	,	I	certainly	will	not	forgive	them	;	and	if	you	say	another	word	on	the
不	,	我	当然	将要	不是	原谅	他们	;	和	如果	你	说	其他	单词	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

不，我绝不会原谅他们；如果你再提这件事一个字，

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][sweə(r)] .

I	warn	you	that	I	shall	begin	to	swear	.
我	警告	你	那	我	将	开始	到	发誓	.

我警告你，我接下来要开始骂人了。

[aɪ] [fiːl] ['lɪtərəli] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

I	feel	literally	boiling	with	rage	.
我	感觉	字面上地	沸腾	和	愤怒	.

我简直怒火中烧。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [wɪl] [kuːl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['muːvɪŋ] [ɒf] .

Nothing	less	than	a	swim	in	the	river	will	cool	me	,	”	he	observed	,	moving	off	.
没有什么	较少的	比	一个	游泳	在	这	河	将要	凉爽的	我	,	”	他	观察到	,	移动	离开	.

“只有跳进河里游个泳才能让我凉快下来，”他边说边走开了。

“ [steɪ] [wʌn] ['ɪnstənt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

“	Stay	one	instant	,	”	she	cried	,	running	after	him	.
”	停留	一	立即的	,	”	她	哭	,	跑步	后	他	.

“留一下！”她喊道，追了上去。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] ? ”
“ What am I to say to them , then ? ”
“ 什么 是 我 到 说 到 他们 , 然后 ? ”

那我该对他们说什么呢?

“ [seɪ] ?
“ Say ?
“ 说 ?

“说?

[əʊ] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [reɪdʒ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] . ”
Oh say that I am in such a frightful rage you are afraid to go near me . ”
哦 说 那 我 是 在 这样的 一个 可怕 愤怒 你 是 害怕的 到 去 靠近 我 . ”

“哦，就说我怒不可遏，你都不敢靠近我吧。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ,
“ But you are not quite so bad as all that ,
“ 但 你 是 不是 相当 所以 坏的 作为 全部 那 ,

但你并没有那么糟糕，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and I am not the least afraid of you , ” she returned with a smile .
和 我 是 不是 这 至少 害怕的 的 你 , ” 她 返回 和 一个 微笑 .

“我一点也不怕你，”她笑着回答。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
“ Are you not ? ” he said , taking his cheroot out of his mouth and
“ 是 你 不是 ? ” 他 说 , 采取 他的 雪茄 出去 的 他的 嘴 和
['lʊkɪŋ] [hɑːd]
looking hard
寻找 难的

“难道不是吗？”他一边说着，一边从嘴里拿出雪茄，目光锐利地盯着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

对着她。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
“ Well , you may go back and tell them that I forgive them this time for
“ 出色地 , 你 可能 去 后退 和 告诉 他们 那 我 原谅 他们 这 时间 为了
[jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
your sake ,
你的 清酒 ,

“好吧，你可以回去告诉他们，这次为了你，我原谅他们了。”

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [ɪn'djuːs] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] . ”
since you say that nothing else will induce the old woman to quit the premises . ”
自从 你 说 那 没有什么 别的 将要 诱导 这 老的 女士 到 辞职 这 前提 . ”

既然你说没有其他办法能让老太太搬走。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ] [jɔː'self] ?
“ You will not come back and say so yourself ?
“ 你 将要 不是 来 后退 和 说 所以 你自己 ?

你不会回来亲口承认吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" she asked insinuatingly .
" 她 问 暗示地 .

她意味深长地问道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [maɪ] [fə'gɪvnəs] [ɪz] [bʌt; bət] ['hɒləʊ] .
" Not for ten thousand pounds ; my forgiveness is but hollow .
" 不是 为了 十 千 磅 ; 我的 饶恕 是 但 空洞的 .

"就算给我一万英镑也不行；我的原谅只是空洞的。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['buːbi] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ðæt] [wʊd]
I should like nothing better than to give that young booby a thrashing that would
我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 给 那 年轻的 鲣鱼 一个 猛烈抽打 那 会
[sə'praɪz] [hɪm] ,
surprise him ,
惊喜 他 ,

我最乐意做的事就是狠狠揍那个小傻瓜一顿，让他大吃一惊。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʌk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɒnd] .
and to duck his mother in the pond .
和 到 鸭子 他的 母亲 在 这 池塘 .

然后把他的母亲扔进池塘里。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] .
Such are my savage instincts .
这样的 是 我的 野蛮的 本能 .

这就是我野蛮的本能。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
That is what I would do if I were a North American Indian and you
那 是 什么 我 会 做 如果 我 是 一个 北 美国人 印度 和 你
[wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [skwɔː] ,
were my squaw ,
是 我的 印第安女人 ,

如果我是北美印第安人，而你是我的妻子，我也会这么做。

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" he concluded with a grim smile .
" 他 结束 和 一个 严峻 微笑 .

他最后露出了一个苦笑。

" ['redʒənəld] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] . "
" Reginald , I think you have taken leave of your senses . "
" 雷金纳德 , 我 思考 你 有 已采取 离开 的 你的 感官 . "

"雷金纳德，我觉得你疯了。"

" [ai] [siː] [wʌn] [θɪŋ] ['veri] ['pleɪnli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I see one thing very plainly , " he continued ,
" 我 看 一 事物 非常 显然 , " 他 持续 ,

"我非常清楚地看到一件事，"他继续说道，

['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
walking by her side to the edge of the lawn , " and that is ,
步行 经过 她 边 到 这 边缘 的 这 草地 , " 和 那 是 ,

陪在她身边走到草坪边缘，"就这样，

[ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]
that I shall have to stay here much longer than
那 我 将 有 到 停留 这里 很多 更长 比

我将不得不在这里待更长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ai] [ɪn'tendɪd] , [tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
I intended , to rehabilitate you in the good opinion of society .
我 故意的 , 到 恢复 你 在 这 好的 观点 的 社会 .

我的目的是让你重新获得社会的认可。

[səʊ][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪ'nækt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['pʌblɪk][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][juː'naɪtɪd] ['hæpi]
So be prepared to enact with me in public the part of a most united happy
所以 是 准备 到 制定 和 我 在 民众 这 部分 的 一个 最多 团结的 快乐的
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

所以，请做好准备，和我一起在公众面前扮演一对最恩爱幸福的夫妻。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
throwing the end of his cigar among the laurel bushes and coming to a
投掷 这 结尾 的 他的 雪茄 之中 这 月桂树 灌木丛 和 未来 到 一个
[fʊl] [stɒp] .
full stop .
满的 停止 .

他将雪茄头扔进月桂树丛中，然后停了下来。

" [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] , ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][fænz] , [ʃɔːlz] , ['bukeiz] , [ænd; ənd]
" I will accompany you everywhere , carry your fans , shawls , bouquets , and
" 我 将要 陪伴 你 到处 , 携带 你的 粉丝 , 披肩 , 花束 , 和
['ʌðə(r)] [luːs] [ˌpærəfə'neɪliə] ,
other loose paraphernalia ,
其他 松动的 用具 ,

"我会陪伴你到处走，帮你拿扇子、披肩、花束和其他零碎物品，

[ænd; ənd][juː; jʊ] " — ['veri] ['bɪtəli] — " [mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
and you " — very bitterly — " must assume a certain amount of interest
和 你 " — 非常 苦涩地 — " 必须 认为 一个 肯定 数量 的 兴趣
[ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [sə'lɪsɪtjuːd] .
and gratitude in return for my devoted solicitude .
和 感激 在 返回 为了 我的 奉献 关怀 .

"而你，"他非常苦涩地说，"必须对我的悉心关怀给予一定的兴趣和感激之情作为回报。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
It will only be for a short time ,
它 将要 仅有的 是 为了 一个 短的 时间 ,

这只是暂时的。

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ðəʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] .
but I see that it is an imperative though disagreeable necessity .
但 我 看 那 它 是 一个 至关重要的 尽管 令人不快的 必要性 .

但我认为这虽然令人不快，但却是势在必行的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [wɔːk] ,
" So saying , he turned abruptly away down a side walk ,
" 所以 说 , 他 转向 突然 离开 向下 一个 边 走 ,

说完，他突然转身沿着人行道走开了。

['liːvɪŋ] ['ælɪs] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['smɑːtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
leaving Alice with tears of mortification smarting in her eyes .
离开 爱丽丝 和 眼泪 的 屈辱 刺痛 在 她 眼睛 .

留下爱丽丝独自承受着羞愧的泪水，泪水在眼中灼烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʒefri] .
GEOFFREY MANŒUVRES .
杰弗里 机动 .

杰弗里·马努夫雷斯。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['redʒənəld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
An hour later Reginald made his appearance in the library ,
一个 小时 之后 雷金纳德 制成 他的 外貌 在 这 图书馆 ,

一小时后，雷金纳德出现在图书馆。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'sembəld] [ɪk'sept] ['ælɪs] .
where he found all the party assembled except Alice .
在哪里 他 成立 全部 这 派对 组装 除了 爱丽丝 .

他发现除了爱丽丝之外，所有人都到齐了。

['siːɪŋ] [hɪm] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Seeing him look round the room ,
看到 他 看 圆形的 这 房间 ,

看到他环顾房间，

['helən] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːl] .
Helen volunteered to tell him that she had gone to see a sick girl .
海伦 自愿 到 告诉 他 那 她 有 已消失 到 看 一个 生病的 女孩 .

海伦主动告诉他，她去看望了一个生病的女孩。

" [wɒt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ? "
" What , at this time of night ? "
" 什么 , 在 这 时间 的 夜晚 ? "

"什么？这么晚了？"

" [ʃiː; ʃi] [went] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
" She went nearly an hour ago .
" 她 去 几乎 一个 小时 前 .

她大约一个小时前就走了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] ['sʌməz] [fɔː(r); fə(r)]
She insisted on going , as she had not been to see Lucy Summers for
她 坚持 在 去 , 作为 她 有 不是 到过 到 看 露西 萨默斯 为了
[sʌm; səm] [deɪz] .
some days .
一些 天 .

她坚持要去，因为她已经好几天没去看望露西·萨默斯了。

['ælɪs] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]

Alice	has	been	so	good	to	her	all	the	summer	—	she	is	dying	of
爱丽丝	有	到过	所以	好的	到	她	全部	这	夏天	—	她	是	垂死	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

consumption	,	poor	girl	.
消耗	,	贫穷的	女孩	.

整个夏天，爱丽丝对她都很好——可怜的女孩，她得了肺痨快要死了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	239	]
〞	[	页	-	]

“[第 239 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [həʊm] , 〞 [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

“	It	is	quite	time	that	Alice	was	home	,	〞	said	her	husband	with	authority	.
〞	它	是	相当	时间	那	爱丽丝	曾是	家	,	〞	说	她	丈夫	和	权威	.

“爱丽丝回家真是久了，”她丈夫权威地说。

“ [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] !

“	Half	-	past	seven	!
〞	一半	-	过去的	七	!

“七点半！〞

〞 ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

〞	walking	to	the	window	and	looking	at	his	watch	.
〞	步行	到	这	窗户	和	寻找	在	他的	手表	.

他走到窗边，看了看手表。

“ ['dʒefri] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Geoffrey	promised	to	fetch	her	.
〞	杰弗里	承诺	到	拿来	她	.

杰弗里答应去接她。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːt] , [dʒɪɔf] , 〞 [sed] ['helən] .

You	ought	to	start	,	Geoff	,	〞	said	Helen	.
你	应该	到	开始	,	杰夫	,	〞	说	海伦	.

“杰夫，你该开始了，”海伦说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['mɑːkɪt] - [naɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['æbdʒekt][fɪə(r)][ɒv; əv] ['drʌŋkən] [men]

“	You	know	that	this	is	market	-	night	,	and	her	abject	fear	of	drunken	men
〞	你	知道	那	这	是	市场	-	夜晚	,	和	她	卑贱	害怕	的	醉	男人

[ɪz][nəʊ]['siːkrət] . 〞

is	no	secret	.	〞
是	不	秘密	.	〞

“你知道今天是赶集之夜，她对醉汉的极度恐惧也不是什么秘密。”

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , 〞 [riˈmɑːk] ['redʒənəld] .

“	She	need	not	go	as	far	as	the	road	for	them	,	〞	remarked	Reginald	.
〞	她	需要	不是	去	作为	远的	作为	这	路	为了	他们	,	〞	评论	雷金纳德	.

“她不必为他们走那么远，”雷金纳德说道。

“ [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [met] [æn; ən]['ʌndə(r)] - ['gɑːdnə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Just	now	I	met	an	under	-	gardener	endeavouring	to	walk	up	both	sides	of	the
〞	只是	现在	我	遇见	一个	在下面	-	园丁	努力	到	走	向上	两个都	侧面	的	这

['ævənjuː][æt; ət][wʌns] . 〞

avenue	at	once	.	〞
大街	在	一次	.	〞

“刚才我遇到一个园丁，他正试图同时走完大道两边。”

“ [kʌm] , [dʒɪɔf] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . 〞

“	Come	,	Geoff	,	you	had	better	be	off	if	you	are	going	.	〞
〞	来	,	杰夫	,	你	有	更好的	是	离开	如果	你	是	去	.	〞

“杰夫，你要是真要走，最好赶紧走。”

“ [əʊ] , [aɪm] [ɪg'zɔːstɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] .
“ Oh , I'm exhausted , ” replied Geoffrey .
“ 哦 , 我是 筋疲力尽的 , ” 回复 杰弗里 .

“哦，我累坏了，”杰弗里回答道。

“ [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['eksəsaɪz] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ I really could not think of taking any more exercise to - day . ”
“ 我 真的 可以 不是 思考 的 采取 任何 更多的 锻炼 到 - 天 . ”

“我今天真的没力气再做任何运动了。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] , ” [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪm'fætɪkli] .
“ But you promised , ” urged his cousin emphatically .
“ 但 你 承诺 , ” 敦促 他的 表哥 强调地 .

“但你答应过我，”他的表弟强调道。

“ ['prɒmɪst] , [dɪd] [aɪ] ?
“ Promised , did I ?
“ 承诺 , 做过 我 ?

我承诺过了，是吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ]
” he replied , rising
” 他 回复 , 上升

他起身回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] ['set(ə)ld]
languidly and deliberately arranging a cushion behind his head as he settled
懒洋洋地 和 故意地 安排 一个 软垫 在后面 他的 头 作为 他 定居
[hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] .
himself into the snuggest corner of the sofa .
他自己 进入 这 最舒适的 角落 的 这 沙发 .

他懒洋洋地、不慌不忙地把一个靠垫放在脑后，然后舒舒服服地窝进沙发最舒适的角落里。

“ [əʊ] , ['ælɪs] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ] ['prɒmɪsɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
“ Oh , Alice is accustomed to my promises by this time ;
“ 哦 , 爱丽丝 是 习惯 到 我的 承诺 经过 这 时间 ;

“哦，爱丽丝现在已经习惯了我的承诺；

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['paɪkrʌst] — [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] .
she knows they are like piecrust — made to be broken .
她 知道 他们 是 喜欢 派皮 — 制成 到 是 破碎的 .

她知道它们就像馅饼皮——注定要被掰碎。

[bɪ'saɪdz] , ['ælɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['hʌzbənd] .
Besides , Alice has a young and active husband .
除了 , 爱丽丝 有 一个 年轻的 和 积极的 丈夫 .

此外，爱丽丝还有一个年轻有活力的丈夫。

[pə'destriən] ['eksəsaɪz] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['æŋgləʊ] - ['ɪndiənz] ; [let] [hɪm] [gəʊ] . ”
Pedestrian exercise is good for these Anglo - Indians ; let him go . ”
行人 锻炼 是 好的 为了 这些 盎格鲁 - 印度人 ; 让 他 去 . ”

步行锻炼对这些英印混血儿有好处；让他走吧。”

“ [bʌt; bət] , ['dʒefri] — — ” “
“ But , Geoffrey — — ” “
“ 但 , 杰弗里 — — ” ”

“但是，杰弗里——”

- [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] [bʌts] ; - [ai][woʊnt][stɜː(r)] [tɪl] [ðə; ði][fɜːst] [bel] [rɪŋz] , [ɪf] [ðen] .

'	But	me	no	buts	;	'	I	won't	stir	till	the	first	bell	rings	,	if	then	.
-	但	我	不	但是	;	-	我	惯于	搅拌	直到	这	第一的	钟	戒指	,	如果	然后	.

“但是，别跟我争辩；”不到第一声铃响，我绝不起身。

[ðæt] [gɜːl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rʌn] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [legz] ,

That	girl	has	already	run	me	off	my	legs	,
那	女孩	有	已经	跑步	我	离开	我的	腿	,

那女孩已经把我累得腿都软了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [maɪlz] - [wɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

and	if	she	is	mad	enough	to	start	for	a	two	-	miles	'	walk	at	this	time
和	如果	她	是	疯狂的	足够的	到	开始	为了	一个	二	-	英里	-	走	在	这	时间

[ɒv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

如果她疯到在这个时间点还要走两英里路，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[ai][prɪ'fɜː(r)] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ” — ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] . ”

I	prefer	lying	here	”	—	shutting	his	eyes	—	“	and	thinking	of	dinner	.	”
我	更喜欢	说谎	这里	”	—	关闭	他的	眼睛	—	“	和	思维	的	晚餐	.	”

“我更喜欢躺在这里，”他闭上眼睛说，“想着晚餐吃什么。”

“ [wel] , ['dʒefri] , ” [ɪk'skleɪmd] ['redʒənəld] [ɪn'dɪgnəntli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , “ [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt]

“	Well	,	Geoffrey	,	”	exclaimed	Reginald	indignantly	,	taking	up	his	hat	,	“	if	you	won't
”	出色地	,	杰弗里	,	”	惊呼	雷金纳德	愤慨地	,	采取	向上	他的	帽子	,	“	如果	你	惯于

[gəʊ] , [ai][mʌst; məst] .

go	,	I	must	.
去	,	我	必须	.

“好吧，杰弗里，”雷金纳德愤愤不平地喊道，拿起帽子，“如果你不去，那我就必须去了。”

[weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [sɪk] [gɜːl][lɪv; laɪv] ?

Where	does	this	sick	girl	live	?
在哪里	做	这	生病的	女孩	居住	?

这个生病的女孩住在哪里?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	241	]
”	[	页	-	]

“[第 241 页]

“ [gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ævənjuː] , [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] — [ɪts]

“	Go	out	by	the	lower	avenue	,	turn	to	the	left	,	and	follow	your	nose	—	it's
“	去	出去	经过	这	降低	大街	,	转动	到	这	左边	,	和	跟随	你的	鼻子	—	它是

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

“从下面的大道出去，向左转，然后跟着感觉走——就是直路。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ; [gəʊ] [θruː] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

isn't	it	?	—	till	you	come	to	a	plantation	;	go	through	that	,	and	you	will
不是	它	?	—	直到	你	来	到	一个	种植园	;	去	通过	那	,	和	你	将要

[siː] [ə; eɪ] [fiːld] ,

see	a	field	,
看	一个	场地	,

不是吗？——直到你来到一片种植园；穿过种植园，你就会看到一片田野。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] .

and	in	the	field	a	cottage	.
和	在	这	场地	一个	小屋	.

田野里还有一间小屋。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [ʃɑːp] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .

And	you	had	better	look	sharp	,	my	dear	boy	;	it's	getting	late	.
和	你	有	更好的	看	锋利的	,	我的	亲爱的	男生	;	它是	获得	晚的	.

你最好打扮得精神点，我的孩子；天色不早了。

" [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , ['dʒefri] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['keɪpə] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

"	As	the	door	closed	,	Geoffrey	started	up	and	began	capering	about	the	room	.
"	作为	这	门	关闭	,	杰弗里	开始	向上	和	开始	嬉戏	关于	这	房间	.

"门一关上，杰弗里就跳了起来，开始在房间里蹦来蹦去。"

" [dɪd][aɪ][nɒt][duː; də][ðæt] ['splendɪdlɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Did	I	not	do	that	splendidly	?	"	he	asked	,	stopping	and	rubbing	his	hands	.
"	做过	我	不是	做	那	精彩地	?	"	他	问	,	停止	和	擦	他的	双手	.

"我做得不是很棒吗？"他停下来搓着手问道。

" ['hævnt] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l]['kɒndʒəg(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][hiː; hi]

"	Haven't	I	arranged	for	a	nice	little	conjugal	tête	-	à	-	tête	,	and	isn't	he
"	还没有	我	安排	为了	一个	好的	小的	夫妻	头	-	-	-	头	,	和	不是	他

[dʒʌst] ['sweərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

just	swearing	at	me	!
只是	咒骂	在	我	!

"我不是安排了一次美好的夫妻二人世界吗？他难道不是在对我破口大骂吗！"

[ten] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - ['rɔɪəl] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs]

Ten	to	one	they	will	have	a	battle	-	royal	,	but	anything	is	better	than	this
十	到	一	他们	将要	有	一个	战斗	-	皇家	,	但	任何事物	是	更好的	比	这

[ɑːmd] [piːs] ;

armed	peace	;
武装	和平	;

他们十有八九会爆发一场混战，但任何事都比这种武装和平要好；

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stʌdi] [ɪn]['tæktɪks] . "

the	way	in	which	they	avoid	each	other	is	a	most	beautiful	study	in	tactics	.	"
这	方式	在	哪个	他们	避免	每个	其他	是	一个	最多	美丽的	学习	在	策略	.	"

他们彼此回避的方式，堪称战术学上的绝妙范例。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] ,

"	If	you	will	take	my	advice	,	"	observed	Mrs	.	Mayhew	,
"	如果	你	将要	拿	我的	建议	,	"	观察到	太太	.	梅休	,

"如果你能听取我的建议，"梅休夫人说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ] .

"	you	will	not	put	your	finger	in	the	pie	.
"	你	将要	不是	放	你的	手指	在	这	馅饼	.

你不会插手其中。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

Leave	it	to	time	,	and	it	will	all	come	right	.
离开	它	到	时间	,	和	它	将要	全部	来	正确的	.

交给时间吧，一切都会好起来的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	242	]
"	[	页	-	]

"[第 242 页]

“ [ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] .
“ I don't agree with you there , ” replied Geoffrey .
“ 我 不 同意 和 你 那里 , ” 回复 杰弗里 .

“我不同意你的看法，”杰弗里回答道。

“ [liːv] [ɔːl] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [rɒŋ] ,
“ Leave all to time and it will all go wrong ,
“ 离开 全部 到 时间 和 它 将要 全部 去 错误的 ,

“把一切都交给时间，最终都会出错。”

[ən'les] [taɪm] [ɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [kaɪnd] [frendz] [huː] [meɪk] [sʌtʃ] [dʒuː'dɪʃəs] [ə'rendʒmənts] [æz; əz] [ðɪs]
unless time is assisted by kind friends who make such judicious arrangements as this
除非 时间 是 协助 经过 种类 朋友们 WHO 制作 这样的 明智的 安排 作为 这
[wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
walk for example .
走 为了 例子 .

除非有好心的朋友帮忙安排，比如像这样散步，这样时间就充裕了。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [dɪ'veləpt] [lʌv]
They require as much looking after as if it were a half - developed love
他们 要求 作为 很多 寻找 后 作为 如果 它 是 一个 一半 - 发达 爱
[ə'feə(r)] . ”
affair . ”
事务 . ”

它们需要像对待一段尚未成型的恋情一样精心呵护。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['bɪzi] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ʌn'fledʒd] ['jʌŋstə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ?
“ Why should you busy yourself about them , an unfledged youngster like you ?
“ 为什么 应该 你 忙碌的 你自己 关于 他们 , 一个 未成熟的 青少年 喜欢 你 ?

“你这样一个懵懂的年轻人，为什么要为他们操心呢？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɑːk] ['piːvɪʃli] .
” asked the Honorable Mark peevishly .
” 问 这 尊敬的 标记 恼怒地 .

“尊敬的马克先生不耐烦地问道。”

['pɜːfɪktli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['dʒefri] [stɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['helən] ,
Perfectly ignoring the question , Geoffrey stalked over to Helen ,
完美 忽略 这 问题 , 杰弗里 跟踪 超过 到 海伦 ,

杰弗里完全无视了这个问题，径直走到海伦身边。

[dɪ'laɪtfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [æn; ən] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] .
delightfully unconscious that an antimacassar was clinging to his coat - tails .
令人愉悦 无意识 那 一个 防污漆 曾是 依恋 到 他的 外套 - 尾巴 .

他浑然不觉一件防污垫正挂在他的衣角上。

“ ['helən] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , - [ɪn] [tʃæmp] [kl'əʊz] - — [ɔː(r)] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,
“ Helen , now that we are here , ' en champ clos ' — or to translate it freely ,
“ 海伦 , 现在 那 我们 是 这里 , - 英文 冠军 关闭 - — 或者 到 翻译 它 自由 ,

“海伦，既然我们到了这里，‘en champ clos’——或者自由翻译一下，

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd] ['ɑːnti] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [dres] ,
Miss Ferrars and auntie are gone to dress ,
错过 费拉尔斯 和 阿姨 是 已消失 到 裙子 ,

费拉尔斯小姐和阿姨去换衣服了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] — [tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
and the master and mistress are out — tell me honestly what you think
和 这 掌握 和 情妇 是 出去 — 告诉 我 诚实地 什么 你 思考
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ,
about the business — will it all come right ,
关于 这 商业 — 将要 它 全部 来 正确的 ,

主人和女主人都不在——老实告诉我你对这门生意有什么看法——一切都会好起来吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [hʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [wˈɔːz] [əˈgen] ?

or	will	he	hook	it	off	to	the	wars	again	?
或者	将要	他	钩	它	离开	到	这	战争	再次	?

或者他会再次把这件事和战争联系起来?

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	Pg	243	]
〞	[	页	-	]

“[第 243 页]

“ [wɒt] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [jɔːˈself] !

“	What	a	way	of	expressing	yourself	!
〞	什么	一个	方式	的	表达	你自己	!

“多么棒的表达方式啊！〞

[wɒt] [ˈpɒlɪʃt] [iːz] !

What	polished	ease	!
什么	抛光	舒适	!

多么娴熟的轻松!

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	if	you	want	my	opinion	,	you	are	quite	welcome	to	it	.
出色地	,	如果	你	想	我的	观点	,	你	是	相当	欢迎	到	它	.

如果你想听听我的意见，我非常欢迎。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈgluːmi] . 〞

I	think	the	prospect	is	decidedly	gloomy	.	〞
我	思考	这	前景	是	绝对地	阴沉	.	〞

我认为前景非常黯淡。

“ [juː; jʊ][duː; də] ?

“	You	do	?
〞	你	做	?

“你做?

[wel] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kuːl] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][ˈəʊnli] [əˈsjuːmd] — [ɪz]

Well	,	listen	to	me	—	I	am	certain	that	his	cool	indifference	is	only	assumed	—	is
出色地	,	听	到	我	—	我	是	肯定	那	他的	凉爽的	漠不关心	是	仅有的	假定	—	是

[ðæt] [ˈnaɪsli] [ɪkˈsprest] ?

that	nicely	expressed	?
那	很好	表达	?

听我说——我确信他那冷漠的态度只是装出来的——这么说你觉得合适吗?

— [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi]

—	and	,	as	to	her	,	I	daresay	she	is	quite	ready	to	kiss	and	be
—	和	,	作为	到	她	,	我	敢说	她	是	相当	准备好	到	吻	和	是

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

至于她，我敢说她已经完全准备好接吻并成为朋友了。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfiːlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

Suppose	you	break	the	ice	with	her	,	and	I'll	put	out	a	feeler	in	his
认为	你	休息	这	冰	和	她	,	和	患病的	放	出去	一个	触角	在	他的

[dəˈrekʃ(ə)n] ? 〞

direction	?	〞
方向	?	〞

假设你先和她打破僵局，然后我再试探性地联系他?

“ [ˈhelən] , 〞 [ˈɔːlməʊst] [ˈʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , “ [doʊnt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] ,

“	Helen	,	〞	almost	shouted	her	husband	,	“	don't	attempt	to	interfere	,
〞	海伦	,	〞	几乎	喊叫	她	丈夫	,	〞	不	试图	到	干扰	,

“海伦，”她丈夫几乎是喊着说，“别试图干涉！〞

[wɒt'evə(r)] ['dʒefri] [meɪ] [duː; də] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'ʃʊərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] .

whatever	Geoffrey	may	do	—	and	he	has	assurance	for	twenty	.
任何	杰弗里	可能	做	—	和	他	有	保证	为了	二十	.

无论杰弗里做什么——他都有二十年的保证。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [bɜːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] [ɪm'fætɪkli] .

But	you'll	see	he	will	only	burn	his	fingers	,	"	added	Mr	.	Mayhew	emphatically	.
但	你会	看	他	将要	仅有的	烧伤	他的	手指	,	"	额外	先生	.	梅休	强调地	.

"但你会发现他只会烫伤自己的手指，"梅休先生强调道。

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , ['helən] , [juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , " [ɜːrdʒd] ['dʒefri] ['iːgəli] .

"	Never	mind	him	,	Helen	,	you	back	me	up	,	"	urged	Geoffrey	eagerly	.
"	绝不	头脑	他	,	海伦	,	你	后退	我	向上	,	"	敦促	杰弗里	急切地	.

"别理他，海伦，你支持我，"杰弗里急切地劝道。

['helən] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Helen	merely	shook	her	head	in	reply	.
海伦	仅仅	摇晃	她	头	在	回复	.

海伦只是摇了摇头作为回应。

" [puːf] !

"	Pouff	!
"	蓬松	!

"噗！"

['mɪstə(r)] . ['meɪˌhjuː] , " [hiː; hi] [ik'spɔstjuleit]

Mr	.	Mayhew	,	"	he	expostulated
先生	.	梅休	,	"	他	所宣称的

"梅休先生，"他愤愤不平地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ɪn'dɪgnəntli] , " [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

indignantly	,	"	I	had	a	much	better	opinion	of	you	.
愤慨地	,	"	我	有	一个	很多	更好的	观点	的	你	.

愤愤不平地说："我以前对你的看法要好得多。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [plʌk] !

You	have	no	pluck	!
你	有	不	采摘	!

你一点胆量都没有！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [laundʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['laʊdli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	So	saying	,	he	lounged	out	of	the	room	,	banging	the	door	loudly	after	him	.
"	所以	说	,	他	休闲	出去	的	这	房间	,	砰砰作响	这	门	高声	后	他	.

说完，他便懒洋洋地走出房间，身后砰地一声关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['muːnlaɪt] [ə'ləʊn] .

"	MEET	ME	BY	MOONLIGHT	ALONE	.
"	见面	我	经过	月光	独自的	.

"在月光下独自与我相遇。"

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	the	meantime	,	Sir	Reginald	was	walking	rapidly	in	the	direction	of	the
"	在	这	与此同时	,	先生	雷金纳德	曾是	步行	快速	在	这	方向	的	这

['sʌməz] - ['kɒtɪdʒ] .

Summers	'	cottage	.
萨默斯	-	小屋	.

与此同时，雷金纳德爵士正快步朝萨默斯家的小屋走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θɪkli] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ə'baʊt] [æn; ən]

He	reached	the	wood	,	which	was	thickly	planted	,	and	covered	about	an
他	达到	这	木头	,	哪个	曾是	浓密	已种植	,	和	涵盖	关于	一个

['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] .

acre	of	ground	.
英亩	的	地面	.

他来到了树林前，树林里树木茂密，占地约一英亩。

[spruːs] [ænd; ənd][fɜː(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌski] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

Spruce	and	fir	made	it	dusky	even	in	the	daytime	,
云杉	和	冷杉	制成	它	昏暗	甚至	在	这	白天	,

云杉和冷杉即使在白天也使周围显得昏暗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pɪtʃ] - [dɑːk] .

and	now	in	the	twilight	it	was	almost	pitch	-	dark	.
和	现在	在	这	暮	它	曾是	几乎	沥青	-	黑暗的	.

现在暮色渐浓，天色几乎漆黑一片。

['vɔːltɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][staɪl] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][pɑːθ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [staɪl] ,

Vaulting	over	the	stile	,	he	followed	a	path	till	he	came	to	another	stile	,
拱形	超过	这	风格	,	他	随后	一个	小路	直到	他	来了	到	其他	风格	,

他翻过栅栏，沿着小路走，直到来到另一个栅栏前。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [æz; əz] ['dʒefri] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

near	which	was	the	cottage	,	as	Geoffrey	had	described	.
靠近	哪个	曾是	这	小屋	,	作为	杰弗里	有	描述	.

正如杰弗里所描述的那样，小屋就在附近。

" [aɪv] [kʌm] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [waɪlst] [ai] [weɪt] [aɪl] [hæv; həv]

"	I've	come	far	enough	,	"	he	said	to	himself	,	"	and	whilst	I	wait	I'll	have
"	我已经	来	远的	足够的	,	"	他	说	到	他自己	,	"	和	而	我	等待	患病的	有

[ə; eɪ] [sməʊk] .

a	smoke	.
一个	抽烟	.

"我已经走了足够远了，"他自言自语道，"趁着等待的时间，我抽根烟吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	246	]
"	[	页	-	]

"[第 246 页]

[səʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

So	,	leaning	against	a	tree	,	he	struck	a	light	,
所以	,	倾斜	反对	一个	树	,	他	击	一个	光	,

于是，他靠在树上，点燃了一盏灯。

[ænd; ənd] [lɪt] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [sɪ'gɑː(r)] [ðæt] [deɪ] .

and	lit	at	least	his	sixth	cigar	that	day	.
和	点燃	在	至少	他的	第六	雪茄	那	天	.

他当天至少点燃了第六支雪茄。

['ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)]['əʊpən] ,

After	five	minutes	or	so	he	saw	the	cottage	door	open	,
后	五	分钟	或者	所以	他	锯	这	小屋	门	打开	,

大约五分钟后，他看到小屋的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [dɒg][ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] ,

and	a	white	dog	and	a	slender	white	figure	emerge	,
和	一个	白色的	狗	和	一个	苗条	白色的	数字	出现	,

一只白狗和一个纤细的白色身影出现了，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,

both	of	which	started	off	at	a	brisk	run	across	the	field	,
两个都	的	哪个	开始	离开	在	一个	轻快	跑步	穿过	这	场地	,

两人都是以快速跑过场地开始的。

['ælɪs] [kə'læpsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [wɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

Alice	collapsing	to	a	sober	walk	as	she	neared	the	plantation	.
爱丽丝	崩溃	到	一个	清醒	走	作为	她	接近	这	种植园	.

爱丽丝走近种植园时，脚步渐渐平稳下来。

['stepɪŋ] ['laɪtlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] , [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['kɔːʃəslɪ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

Stepping	lightly	over	the	stile	,	she	advanced	cautiously	through	the	gloom	,
步进	轻轻	超过	这	风格	,	她	先进的	谨慎地	通过	这	愁云	,

她轻轻跨过栅栏，小心翼翼地穿过昏暗的光线。

[bʌt; bət] [di'skraɪ] [ðə; ði] [spɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʃə'ruːt] , [ʃiː; ʃi]

but	descrying	the	spark	at	the	end	of	her	husband's	cheroot	,	she
但	描述	这	火花	在	这	结尾	的	她	丈夫的	雪茄	,	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

但当她看到丈夫雪茄尾端冒出的火花时，她惊呼道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] :

as	she	sprang	towards	him	and	seized	his	arm	:
作为	她	弹簧	向	他	和	查获	他的	手臂	:

她猛地扑向他，抓住他的手臂：

“ [əʊ] , [dʒɪɔf] !

“	Oh	,	Geoff	!
“	哦	,	杰夫	!

“哦，杰夫！”

[juː; jʊ] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

you	good	boy	,	I	was	half	afraid	you	would	not	come	.
你	好的	男生	,	我	曾是	一半	害怕的	你	会	不是	来	.

你真是个好孩子，我还真有点担心你不会来呢。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ][duː; də][səʊ] [heɪt] [ðɪs] ['ləʊnlɪ] [dɑːk] [wʊd] .

I	never	was	more	glad	to	see	you	—	I	do	so	hate	this	lonely	dark	wood	.
我	绝不	曾是	更多的	高兴的	到	看	你	—	我	做	所以	恨	这	孤独	黑暗的	木头	.

见到你我真是太高兴了——我讨厌这片寂寞黑暗的森林。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [hɪə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

They	say	a	murder	was	committed	here	years	ago	,	”	she	added	,
他们	说	一个	谋杀	曾是	坚定的	这里	年	前	,	”	她	额外	,

“他们说多年前这里发生过一起谋杀案，”她补充道。

['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] .

drawing	closer	to	him	and	shuddering	.
绘画	更近	到	他	和	颤抖	.

她靠近他，浑身颤抖。

“ [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [ɒn] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː]['dredf(ə)l] [hɒt]
“ Come , we must be quick , ” she chattered on ; “ I shall get into dreadful hot
“ 来 , 我们 必须 是 快的 , ” 她 喋喋不休 在 ; “ 我 将 得到 进入 可怕 热的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

“快点，我们得抓紧时间，”她喋喋不休地说，“不然我就麻烦大了。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [leɪt] ,
I am so late ,
我 是 所以 晚的 ,

我迟到了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [krɔːl] .
and I am so tired I can hardly crawl .
和 我 是 所以 疲劳的 我 能 几乎 爬行 .

我累得几乎爬不动了。

[nɒt] [ðæt] [ai][maɪnd] ,
Not that I mind ,
不是 那 我 头脑 ,

我并不介意。

['əʊnli] ['helən] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sliːpi] .
only Helen makes such a fuss if she sees me looking pale and sleepy .
仅有的 海伦 制作 这样的 一个 大惊小怪 如果 她 看到 我 寻找 苍白 和 困 .

只有海伦看到我脸色苍白、昏昏欲睡的样子才会这么大惊小怪。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] , [juː; jʊ] ['leɪzi] ['feləʊ] ?
Why don't you speak , you lazy fellow ?
为什么 不 你 说话 , 你 懒惰的 同伴 ?

你这懒家伙，为什么不说话?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sməʊkɪŋ] .
you are always smoking .
你 是 总是 吸烟 .

你总是抽烟。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːm] , ” ['pɪntʃɪŋ] [hɪm] ; “ [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs]
Who would think you had such an arm , ” pinching him ; “ it's like a blacksmith's
WHO 会 思考 你 有 这样的 一个 手臂 , ” 捏 他 ; “ 它是 喜欢 一个 铁匠
;
;
;

谁会想到你竟然有这么强壮的胳膊，”他捏了捏他；“简直像铁匠的胳膊一样；

[ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːst] [ðə; ðɪ] [sliːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] .
the muscles feel as if they would burst the sleeve of your coat .
这 肌肉 感觉 作为 如果 他们 会 爆裂 这 袖子 的 你的 外套 .

感觉肌肉都要撑破外套袖子了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['liːnɪŋ] ['prɪti] ['hevɪli] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”
I shall have no compunction in leaning pretty heavily , I can tell you . ”
我 将 有 不 愧疚 在 倾斜 漂亮的 重度 , 我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你，我会毫不犹豫地全力以赴。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dʌm] , ['dʒefri] ; [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sʌlk] ?

“	Are	you	dumb	,	Geoffrey	;	or	are	you	in	the	sulks	?
”	是	你	哑的	,	杰弗里	;	或者	是	你	在	这	生闷气	?

“杰弗里，你是傻子吗？还是在生闷气？”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

”	A	sudden	idea	struck	her	.
”	一个	突然	主意	击	她	.

她突然灵光一闪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒefri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [pə'hæps] — ['ægəˌnaɪzɪŋ] [θɔːt] !

It	was	not	Geoffrey	after	all	;	perhaps	—	agonising	thought	!
它	曾是	不是	杰弗里	后	全部	;	也许	—	痛苦的	想法	!

原来不是杰弗里；或许——这想法真让人痛苦！

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ˌkævə'lɪəli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] .

—	it	was	some	utter	stranger	whom	she	had	thus	cavalierly	appropriated	.
—	它	曾是	一些	说出	陌生人	谁	她	有	因此	轻率地	挪用	.

——而她竟然如此轻率地占有了一个完全陌生的人。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

“	What	have	I	done	?
”	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	she	cried	,	horror	-	struck	,	and	endeavouring	to	release	her	hand	.
”	她	哭	,	恐怖	-	击	,	和	努力	到	发布	她	手	.

她惊恐地哭喊着，拼命想挣脱她的手。

“ [pliːz] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ['pɪtiəsli] .

“	Please	let	me	go	,	whoever	you	are	,	”	she	pleaded	piteously	.
”	请	让	我	去	,	谁	你	是	,	”	她	恳求	可怜地	.

“求求你放了我，不管你是谁，”她可怜兮兮地哀求道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

By	this	time	they	were	close	to	the	road	,
经过	这	时间	他们	是	关闭	到	这	路	,

这时他们已经接近公路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['rɪz(ə)n] [muːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]

and	by	the	light	of	the	newly	-	risen	moon	she	saw	her	husband	,	and
和	经过	这	光	的	这	新	-	升起	月亮	她	锯	她	丈夫	,	和

[stʊd] [ə'gɑːst] .

stood	aghast	.
站立	惊愕	.

借着初升的月光，她看见了她的丈夫，惊愕不已。

“ ['dʒefri] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] ,

“	Geoffrey	was	,	or	said	he	was	,	too	lazy	to	come	,	”	he	remarked	,
”	杰弗里	曾是	,	或者	说	他	曾是	,	也	懒惰的	到	来	,	”	他	评论	,

“杰弗里说他太懒了，懒得来，”他说道。

['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][staɪl] , “ [səʊ][aɪ] [keɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtjuːt] .

helping	her	over	the	stile	,	“	so	I	came	as	his	substitute	.
帮助	她	超过	这	风格	,	“	所以	我	来了	作为	他的	代替	.

帮她翻过栅栏，“所以我代替他来了。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [maɪ] [ɑːm] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] ， ” ['kuːlli] [rɪ'pleɪsɪŋ]
I daresay you will find my arm quite as efficient a support ， ” coolly replacing
我 敢说 你 将要 寻找 我的 手臂 相当 作为 高效的 一个 支持 ， ” 冷静地 替换
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

“我敢说，你会发现我的手臂也能起到同样有效的支撑作用，”她冷冷地用手臂代替了她的手。

“ [əʊ] ， [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ， ” ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ， [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [veɪn] ，
“ Oh ， but indeed ， ” struggling to withdraw it ， and struggling in vain ，
“ 哦 ， 但 的确 ， ” 挣扎 到 提取 它 ， 和 挣扎 在 徒劳 ，

“哦，但确实如此，”他挣扎着想把它拿回来，却徒劳无功。

“ [ai] ['nevə(r)] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ， [ɔː(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] — [ai] [wʊd] [nɒt] — — ”
“ I never dreamt it was you ， or I would not — I would not — — ”
“ 我 绝不 梦见 它 曾是 你 ， 或者 我 会 不是 — 我 会 不是 — — ”

“我做梦也没想到是你，否则我绝不会——我绝不会——”

“ [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] ， ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Have taken such a liberty ， ” he interrupted .
“ 有 已采取 这样的 一个 自由 ， ” 他 中断 .

“竟敢如此擅自行动，”他打断道。

“ [nəʊ] ， [ai] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] . ”
“ No ， I daresay not . ”
“ 不 ， 我 敢说 不是 . ”

“不，我不敢说不是。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hɒtli] ;
“ There is no necessity to show me such politeness now ， ” she exclaimed hotly ;
“ 那里 是 不 必要性 到 展示 我 这样的 礼貌 现在 ， ” 她 惊呼 热 ;

“现在没必要对我这么客气，”她怒气冲冲地说道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] ['pʌblɪk] ， [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] ， [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['eni]
“ it is only in public ， as you said yourself ， that you are to pay me any
“ 它 是 仅有的 在 民众 ， 作为 你 说 你自己 ， 那 你 是 到 支付 我 任何
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

正如你自己所说，只有在公共场合，你才应该关注我。

[let] [maɪ] [hænd] [gəʊ] ， [pliːz] ; [ai] [kæn; kən] [wɔːk] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] . ”
Let my hand go ， please ; I can walk very well without any assistance . ”
让 我的 手 去 ， 请 ; 我 能 走 非常 出色地 没有 任何 协助 . ”

请放开我的手，我自己能走得很好。

“ [ˌnevəðə'les] ， [æz; əz] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [dʒʌst] [naʊ]
“ Nevertheless ， as you admitted just now
“ 尽管如此 ， 作为 你 承认 只是 现在

“然而，正如你刚才承认的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] ，
that you were tired ，
那 你 是 疲劳的 ，

你当时很累，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd][ək'sept]

you	will	have	to	do	violence	to	your	feelings	for	once	and	accept
你	将要	有	到	做	暴力	到	你的	情怀	为了	一次	和	接受

[maɪ][ɑːm] ,

my	arm	,
我的	手臂	,

你必须违背自己的感情一次，接受我的臂膀。

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] ,

much	as	you	dislike	it	;	and	if	the	high	road	is	not	a	public	place	,
很多	作为	你	不喜欢	它	;	和	如果	这	高的	路	是	不是	一个	民众	地方	,

即使你很不喜欢它；而且如果这条大道不是公共场所，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] .

I	should	like	to	know	what	is	.
我	应该	喜欢	到	知道	什么	是	.

我想知道那是什么。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][dɪ'fɜː(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Why	did	you	not	defer	this	visit	till	to	-	morrow	?
为什么	做过	你	不是	推迟	这	访问	直到	到	-	明天	?

你为什么不把这次来访推迟到明天?

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

No	wonder	you	are	tired	,	after	playing	lawn	-	tennis	all	the	afternoon	.
不	想知道	你	是	疲劳的	,	后	玩耍	草地	-	网球	全部	这	下午	.

难怪你下午打了一整天网球会这么累。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['slækən]

What	can	have	possessed	you	to	take	such	a	walk	?	”	he	asked	,	slackening
什么	能	有	拥有	你	到	拿	这样的	一个	走	?	”	他	问	,	松弛

[hɪz; ɪz] [peɪs] .

his	pace	.
他的	步伐	.

“你究竟是出于什么原因才这样散步的？”他放慢脚步问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][slept] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ,

“	I	could	not	have	slept	,	”	she	rejoined	,	“	if	I	had	not	,
“	我	可以	不是	有	睡着了	,	”	她	重新加入	,	“	如果	我	有	不是	,

“如果不是这样，我根本睡不着，”她回答说。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	I	had	not	been	to	see	Lucy	for	a	week	,
为了	我	有	不是	到过	到	看	露西	为了	一个	星期	,

因为我已经一个星期没去看露西了，

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] . ”

and	my	conscience	was	telling	me	I	had	neglected	her	.	”
和	我的	良心	曾是	讲述	我	我	有	被忽视的	她	.	”

我的良心告诉我，我疏忽了她。

“ [əʊ] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ?

“	Oh	then	you	have	a	conscience	?
“	哦	然后	你	有	一个	良心	?

“哦，那你还有良心？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['greɪvli] .

”	he	observed	gravely	.
”	他	观察到	严重地	.

他严肃地说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] .
“	**Of**	**course**	**I**	**have**	**.**
”	的	课程	我	有	.

“当然有。”

[wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['kwestʃən] !
What	**an**	**odd**	**question**	**!**
什么	一个	奇怪的	问题	!

真是个奇怪的问题!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”
Why	**do**	**you**	**ask**	**?**	**”**
为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问?

“ [mɪə(r)]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
“	**Mere**	**idle**	**curiosity**	**.**
”	仅仅	闲置的	好奇心	.

只是单纯的好奇而已。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['luːsi] ['sʌməz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] ? ”
Who	**is**	**this**	**Lucy**	**Summers**	**you**	**have**	**been**	**to**	**see**	**?**	**”**
WHO	是	这	露西	萨默斯	你	有	到过	到	看	?	”

你去见的那个露西·萨默斯是谁?

“ [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [səʊ]
“	**A**	**girl**	**who**	**is**	**very**	**ill**	**;**	**she**	**thinks**	**so**
”	一个	女孩	WHO	是	非常	患病的	;	她	思考	所以

“一个病得很重的女孩；她自己是这么认为的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[	**Pg**	**250**	**]**
[	页	-	]

[第250页]

[mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪts] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ;
much	**of**	**my**	**visits**	**,**	**poor**	**thing**	**;**
很多	的	我的	访问	,	贫穷的	事物	;

可怜的人，我经常去看她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː][fɑː(r)][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də]
but	**she**	**does**	**me**	**far**	**more**	**good**	**than**	**I**	**have**	**it**	**in**	**my**	**power**	**to**	**do**
但	她	做	我	远的	更多的	好的	比	我	有	它	在	我的	力量	到	做

[hɜː(r); hə(r)] .
her	**.**
她	.

但她给予我的益处远远超过我能给予她的。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['truːli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] , [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] . ”
She	**is**	**truly**	**fit**	**for**	**heaven**	**,**	**if**	**anyone**	**can**	**be**	**so**	**.**	**”**
她	是	真的	合身	为了	天堂	,	如果	任何人	能	是	所以	.	”

她真是天生适合上天堂，如果真有人能上天堂的话。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ? ”
“	**She**	**is**	**dying**	**,**	**is**	**she**	**not**	**?**	**”**
”	她	是	垂死	,	是	她	不是	?	”

“她快要死了，对吗？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][maɪ][eɪdʒ] .
“	**Yes**	**,**	**of**	**consumption**	**;**	**and**	**she**	**is**	**only**	**my**	**age**	**.**
”	是的	,	的	消耗	;	和	她	是	仅有的	我的	年龄	.

“是的，她患有肺结核；而且她和我同龄。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪs] .

If	I	were	like	her	I	should	be	glad	to	go	—	only	for	Maurice	.
如果	我	是	喜欢	她	我	应该	是	高兴的	到	去	—	仅有的	为了	莫里斯	.

如果我像她一样，我会很乐意去——只为了莫里斯。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['truːli] ['eləkwənt] ['saɪləns] , ['lɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] .

"	A	long	and	truly	eloquent	silence	,	lasting	for	fully	a	quarter	of	a	mile	.
"	一个	长的	和	真的	雄辩	沉默	,	持久	为了	完全	一个	四分之一	的	一个	英里	.

“漫长而又意味深长的沉默，持续了整整四分之一英里。”

['ælɪs] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [ʌp][ænd; ənd]

Alice	thought	of	the	last	time	they	had	walked	together	arm	-	in	-	arm	up	and
爱丽丝	想法	的	这	最后的	时间	他们	有	步行	一起	手臂	-	在	-	手臂	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [æt; ət] - ,

down	the	long	gallery	at	Looton	,
向下	这	长的	画廊	在	-	,

爱丽丝想起了他们上次手挽着手在卢顿庄园的长廊里来回散步的情景。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kæn] .

the	evening	before	he	had	started	for	Cannes	.
这	晚上	前	他	有	开始	为了	戛纳	.

前一天晚上他才出发前往戛纳。

[wɒt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ðen] !

What	an	age	it	seemed	since	then	!
什么	一个	年龄	它	似乎	自从	然后	!

感觉时间过得真快!

[wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] !

What	changes	had	occurred	!
什么	变化	有	发生	!

发生了多么大的变化啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm]

He	was	more	changed	than	all	else	,	she	felt	,	as	she	stole	a	glance	at	him
他	曾是	更多的	已更改	比	全部	别的	,	她	毛毡	,	作为	她	偷窃	一个	瞥一眼	在	他

.

:
.

她偷偷瞥了他一眼，感觉他变化最大。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] ['prəʊfaɪl] [lʊkt] ['kəʊldli] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]

His	clear	-	cut	profile	looked	coldly	severe	in	the	moonlight	,	his	eyes	were	fixed
他的	清除	-	切	轮廓	看起来	冷冷地	严重	在	这	月光	,	他的	眼睛	是	固定的

[ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

on	the	horizon	,
在	这	地平线	,

月光下，他棱角分明的侧脸显得冷峻严厉，目光紧盯着地平线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	his	thoughts	seemed	at	least	a	thousand
和	他的	想法	似乎	在	至少	一个	千

他的思绪似乎至少有千百种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

远在数英里之外。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑːk] [triːz] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['seɪlɪŋ] ['praʊdli]

The	moon	,	which	had	risen	behind	the	park	trees	,	was	now	sailing	proudly
这	月亮	,	哪个	有	升起	在后面	这	公园	树木	,	曾是	现在	帆船	自豪地

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

月亮从公园的树后升起，此刻正骄傲地悬挂在头顶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [fʊl] - [feɪst] [ɒn] [ðɪs] ['streɪndʒli] - ['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] .

and	looked	down	full	-	faced	on	this	strangely	-	silent	couple	.
和	看起来	向下	满的	-	面对	在	这	奇怪的	-	沉默的	夫妻	.

他俯视着这对异常沉默的夫妇。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɒg] - [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf]

The	rattle	of	an	approaching	dog	-	cart	and	the	sound	of	a	horse's	hoofs
这	嘎嘎作响	的	一个	接近	狗	-	大车	和	这	声音	的	一个	马匹	蹄子

[ə'raʊzd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

aroused	them	from	their	reflections	.
被唤醒	他们	从	他们的	反思	.

一辆狗车驶近的嘎嘎声和马蹄声将他们从沉思中惊醒。

[tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Two	young	men	in	evening	dress	,	evidently	going	out	to	dinner	.
二	年轻的	男人	在	晚上	裙子	,	显然	去	出去	到	晚餐	.

两个身着晚礼服的年轻男子，显然是要出去吃饭。

[ðeɪ] ['feɪvəd] ['ælɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [steə(r)] , [ænd; ənd]['redʒənəld] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] , [æz; əz]

They	favoured	Alice	with	a	hard	stare	,	and	Reginald	with	a	knowing	look	,	as
他们	受青睐	爱丽丝	和	一个	难的	盯	,	和	雷金纳德	和	一个	会心	看	,	作为

[ðeɪ] [dæʃt] [pɑːst] .

they	dashed	past	.
他们	虚线	过去的	.

他们目光锐利地盯着爱丽丝，又带着一丝了然的神情看着雷金纳德，然后飞快地跑了过去。

“ ['prɪti] [gɜːl] ! ” [ænd; ənd] “ ['lʌki] [dɒg] ! ” [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd]

“	Pretty	girl	!	”	and	“	Lucky	dog	!	”	was	borne	upon	the	breeze	as	they	rounded
“	漂亮的	女孩	!	”	和	“	幸运的	狗	!	”	曾是	出生	之上	这	微风	作为	他们	圆润

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

a	corner	,
一个	角落	,

他们转过街角时，耳边传来“漂亮姑娘！”和“幸运狗！”的叫喊声。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

leaving	behind	them	a	cloud	of	dust	.
离开	在后面	他们	一个	云	的	灰尘	.

他们身后留下一片尘土。

[æz; əz] ['ælɪs] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	Alice	put	up	her	hand	to	ward	off	a	volume	of	it	,
作为	爱丽丝	放	向上	她	手	到	病房	离开	一个	体积	的	它	,

爱丽丝举起手挡住一大堆东西时，

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

her	wedding	-	ring	glittered	in	the	moonlight	,	and	,	for	the	first	time	,
她	婚礼	-	戒指	闪闪发光	在	这	月光	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪ] .

caught	her	husband's	eye	.
捕捉	她	丈夫的	眼睛	.

她的结婚戒指在月光下闪闪发光，第一次吸引了她丈夫的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pleɪsd] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [æz; əz] [ðeɪ]
“ So you have replaced your wedding - ring , I see , ” he observed , as they
” 所以 你 有 替换 你的 婚礼 - 戒指 , 我 看 , ” 他 观察到 , 作为 他们
['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː] - ['geɪts] .
entered the avenue - gates .
进入 这 大街 - 大门 .

“看来你已经换了结婚戒指，”他一边说着，一边和他们走进了大道大门。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ I have , ” she replied in a low voice .
” 我 有 , ” 她 回复 在 一个 低的 嗓音 .

“我有，”她低声回答道。

“ [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəməni] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk]
“ What an interesting ceremony it must have been , ” he remarked
” 什么 一个 有趣的 仪式 它 必须 有 到过 , ” 他 评论
[sɑː'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“那一定是一场非常有趣的仪式，”他讽刺地说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] , ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˌʌnrɪ'streɪnd]
“ What do you mean ? ” asked Alice , gazing up at him with unrestrained
” 什么 做 你 意思是 ? ” 问 爱丽丝 , 凝视 向上 在 他 和 不受约束的
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“你是什么意思？”爱丽丝问道，她仰头望着他，眼中充满了难以置信的惊讶。

“ [dɪd] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] ['ælɪs] ['fɛəfæks] ?
“ Did you swear to love , honour , and obey Alice Fairfax ?
” 做过 你 发誓 到 爱 , 荣誉 , 和 服从 爱丽丝 费尔法克斯 ?

“你是否发誓要爱戴、尊敬和服从爱丽丝·费尔法克斯？”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['wedɪd] [tuː; tə] [self] ,
I have often heard of people being wedded to self ,
我 有 经常 听到 的 人们 存在 已婚 到 自己 ,

我经常听到有人说自己与自己结为夫妻，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtəli] ['beəfeɪst] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] [jɔːz] [aɪ]['nevə(r)] [met] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)] .
but such an utterly barefaced proceeding as yours I never met with before .
但 这样的 一个 完全地 露骨 进行中 作为 你的 我 绝不 遇见 和 前 .

但我从未见过像你这样厚颜无耻的行径。

” ['ælɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] ['θʌrəli] ['riːəlaɪz] [tɪl] [naʊ] [haʊ] ['bɪtəli] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zent]
” Alice had never thoroughly realised till now how bitterly he had resented
” 爱丽丝 有 绝不 彻底 意识到 直到 现在 如何 苦涩地 他 有 怨恨
[hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
her treatment of his wedding - ring .
她 治疗 的 他的 婚礼 - 戒指 .

“直到现在，爱丽丝才彻底意识到，他有多么痛恨她对待他的结婚戒指的方式。”

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ] [əʊn] [rɪŋ] ?
“ Where is my own ring ?
” 在哪里 是 我的 自己的 戒指 ?

我的戒指在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] ['bəʊldnəs] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɜː'self] .
" she asked with a reckless boldness that surprised herself .
" 她 问 和 一个 鲁莽 大胆 那 惊讶 她自己 .

她带着连自己都感到惊讶的鲁莽大胆的语气问道。

" [ai][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] .
" I wear it on my watch - chain .
" 我 穿 它 在 我的 手表 - 链 .

我把它挂在我的表链上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 253]
" [页 -]

"[第 253 页]

" [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ,
" Will you ever give it back to me ? " she inquired ,
" 将要 你 曾经 给 它 后退 到 我 ? " 她 询问 ,

"你还会把它还给我吗？"她问道。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː'dæsəti] .
more and more amazed at her own audacity .
更多的 和 更多的 惊叹 在 她 自己的 大胆 .

她越来越惊讶于自己的胆大妄为。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [kuːl]
He paused and stood still for a moment , and eyeing his wife with cool
他 暂停 和 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 和 觊觎 他的 妻子 和 凉爽的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'meɪzmənt] , [sed] :
unspeakable amazement , said :
无法形容 惊愕 , 说 :

他停顿了一下，站了一会儿，用一种冷静而难以言喻的惊讶目光打量着妻子，说道：

" [wɪl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?
" Will I give you back your wedding - ring ?
" 将要 我 给 你 后退 你的 婚礼 - 戒指 ?

"我会把你的结婚戒指还给你吗？"

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ai] [meɪ] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] ,
When you deserve it I may ; but , " he added slowly and impressively ,
什么时候 你 应得 它 我 可能 ; 但 , " 他 额外 缓慢地 和 令人印象深刻 ,

"如果你值得，我或许会给你；但是，"他缓缓而有力地补充道，

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] .
" as far as I can judge at present , that will never be .
" 作为 远的 作为 我 能 法官 在 展示 , 那 将要 绝不 是 .

"就我目前所见，那永远不会发生。"

" [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]['tremb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['kwɪvə(r)] ,
" He felt her little hand tremble on his arm , he saw her lips quiver ,
" 他 毛毡 她 小的 手 颤抖 在 他的 手臂 , 他 锯 她 嘴唇 颤动 ,

他感觉到她的小手在他手臂上颤抖，他看到她的嘴唇在颤抖，

[ə; eɪ] [mɪst] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [diːp] - [frɪndʒd] [aɪz] .
a mist come over her deep - fringed eyes .
一个 薄雾 来 超过 她 深的 - 流苏 眼睛 .

她浓黑的刘海下，眼眶里仿佛蒙上了一层雾气。

[siːzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :
Seized with sudden compunction , he said :
查获 和 突然 愧疚 , 他 说 :

他突然感到一阵愧疚，说道：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ruːd] [bruːsk] ['ɑːnsəz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt]
“ I am afraid I am always giving you rude brusque answers , but you brought
” 我 是 害怕的 我 是 总是 给予 你 粗鲁的 粗暴 答案 , 但 你 带来
[ðɪs] [ɒn] [jɔː'self] .
this on yourself .
这 在 你自己 .

“恐怕我总是给你粗鲁生硬的回答，但这都是你咎由自取。”

[ðə; ði][pɑːst] [θriː] [j'iəz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə; eɪ] [mænz]['tempə(r)] , [hæv; həv]
The past three years have not been calculated to improve a man's temper , have
这 过去的 三 年 有 不是 到过 计算 到 提升 一个 男人的 脾气 , 有
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

过去三年似乎并没有让一个人的脾气好转，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
” She looked up .
” 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ]
“ You know you don't deserve your wedding - ring , do you ? ” said he , taking
“ 你 知道 你 不 应得 你的 婚礼 - 戒指 , 做 你 ? ” 说 他 , 采取
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“你知道你不配拥有这枚结婚戒指，对吧？”他握住她的手说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌpərtn'eʃəsli] .
” he added pertinaciously .
” 他 额外 顽强地 .

他执拗地补充道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” ['fɔːltəd] ['ælɪs] , [gʌlp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] .
“ I suppose not , ” faltered Alice , gulping down her tears with a painful effort .
“ 我 认为 不是 , ” 犹豫不决 爱丽丝 , 吞咽 向下 她 眼泪 和 一个 痛苦 努力 .

“我想不是吧，”爱丽丝结结巴巴地说，艰难地咽下眼泪。

“ [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [nɒt] !
“ You suppose not !
“ 你 认为 不是 !

你以为不是吗!

” [hiː; hi] ['ekəud] [ɪm'peɪʃntli] .
” he echoed impatiently .
” 他 回声 不耐烦地 .

他不耐烦地重复道。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ][doʊnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]
“ Well , I am very certain you don't ; and the ring is likely to remain in my
” 出色地 , 我 是 非常 肯定 你 不 ; 和 这 戒指 是 可能 到 保持 在 我的
['kiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

“嗯，我很确定你不会；这枚戒指很可能会继续由我保管。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] - [steps] , [weə(r)] ['dʒefri] ,
” By this time they had reached the hall door - steps , where Geoffrey ,
” 经过 这 时间 他们 有 达到 这 大厅 门 - 步骤 , 在哪里 杰弗里 ,

这时，他们已经走到大厅门口，杰弗里就站在那里。

[ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]
in full evening dress and the usual flower in his button - hole , was awaiting
在 满的 晚上 裙子 和 这 通常 花 在 他的 按钮 - 洞 , 曾是 等待中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他身着全套晚礼服，胸前别着惯常的花朵，等候着他们。

“ [æt; ət][lɑːst] ! ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ At last ! ” he exclaimed .
“ 在 最后的 ! ” 他 惊呼 .

“终于！”他惊呼道。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [kʌm] [həʊm] .
“ So you have really come home .
“ 所以 你 有 真的 来 家 .

“所以你真的回家了。”

[wel] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['hʌri] [jɔː'selvz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Well , you did not hurry yourselves , ” he said , escorting them into the hall .
出色地 , 你 做过 不是 匆忙 你们自己 , ” 他 说 , 护送 他们 进入 这 大厅 .

“你们可真够慢的，”他一边说着，一边领着他们走进大厅。

“ [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [i'ləup] — [gɒn] [ɒf] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['elɪgənt]
“ We began to think you had eloped — gone off together into some elegant
” 我们 开始 到 思考 你 有 私奔 — 已消失 离开 一起 进入 一些 优雅的
[rɪ'taɪəmənt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌnimuːn] .
retirement in the style of a second honeymoon .
退休 在 这 风格 的 一个 第二 蜜月 .

“我们开始以为你们私奔了——像第二次蜜月一样，一起优雅地开始了退休生活。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 255]
” [页 -]

“[第 255 页]

“ ['dʒefri] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [blʌʃ] .
“ Geoffrey ! ” cried Alice , in an agony of blushes .
“ 杰弗里 ! ” 哭 爱丽丝 , 在 一个 痛苦 的 脸红 .

“杰弗里！”爱丽丝惊呼道，羞红了脸。

“ [doʊnt] - ['dʒefri] - [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
“ Don't ' Geoffrey ' me , my good girl ,
“ 不 - 杰弗里 - 我 , 我的 好的 女孩 ,

“别叫我‘杰弗里’，我的乖女孩。”

[bʌt; bət][gəʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪm] ['stɑːvɪŋ]

but	**go**	**and**	**get**	**ready**	**for**	**dinner**	**as**	**quickly**	**as**	**you**	**can**	**;**	**I'm**	**starving**
但	去	和	得到	准备好	为了	晚餐	作为	迅速地	作为	你	能	;	我是	饥饿

.

:

.

但你最好尽快准备晚餐；我饿坏了。

" [end] [ɒv; əv] [vɒl] .

"	**END**	**OF**	**VOL**	**.**
"	结尾	的	卷	.

“卷末

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .

CHARLES	**DICKENS**	**AND**	**EVANS**	**CRYSTAL**	**PALACE**	**PRESS**	**.**
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	水晶	宫殿	按	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯 水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神